



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

## Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in  
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione  
Internazionale  
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*Traduire le discours touristique.  
Langue et style du guide Lonely Planet du  
Québec.*

Relatrice  
Prof. Geneviève Henrot

Laureando  
Chiara Angela Faccin  
n° matr1080383 / LMLCC

Anno Accademico 2015 / 2016





*« Montréal : un Paris new-yorkaise ou un New-York parisien ?  
Une ville pleine de constrates à la personnalité bien trempée. »*



## *Table des matières*

1.	Introduction.....	1
1.1.	La traduction touristique.....	3
1.2.	La relation entre le langage et le tourisme.....	5
2.	Le tourisme.....	7
2.1.	Le tourisme et son histoire.....	7
2.1.1.	Les typologies de tourisme.....	8
2.2.	Les guides touristiques.....	10
2.2.1.	Les guides touristiques aujourd’hui.....	12
2.3.	Le guide Lonely Planet.....	14
2.3.1.	Le guide Lonely Planet de Montréal : version française et italienne en comparaison.....	19
3.	La langue du tourisme : langue de spécialité ?.....	23
3.1.	Les langues de spécialités : définition et caractéristiques.....	23
3.2.	Le rôle de la langue dans le guide touristique.....	26
3.3.	La spécialité dans la langue du tourisme.....	29
4.	Méthodologie de traduction.....	37
4.1.	La création de l’arbre de domaine.....	37
4.2.	La création des fiches terminologiques.....	40
4.3.	Les problèmes de traduction.....	48
5.	Les fiches terminologiques.....	57
6.	Le corpus parallèle français-italien.....	162
	Conclusions.....	265
	Bibliographie.....	269
	Sitographie.....	270
	Riassunto in lingua italiana.....	273



## *Introduction*

Le présent mémoire vise à analyser le processus de traduction appliqué au guide Lonely Planet du Québec. Le texte que nous avons traduit du français vers l'italien, concernant le domaine du tourisme, est consacré à la description de la ville canadienne de Montréal.

Nous avons décidé de nous engager dans un travail de traduction professionnelle principalement parce que nous avons été inspirées par le travail de traduction fait dans le cours du français de la dernière année du master. Dans ce cours, nous avons découvert le monde de la traduction professionnelle, nous avons étudié les compétences documentaires, informatiques et techniques requises par le métier du traducteur, à travers la traduction d'un texte sur l'énergie renouvelable.

Nous avons pensé, en préparation d'une future expérience professionnelle, qu'il aurait été intéressant d'appliquer la nouvelle méthode de traduction apprise à un domaine différent de celui de l'énergie renouvelable. Pour cette raison, le choix du sujet de notre travail s'est porté sur le domaine du tourisme. Nous avons choisi ce sujet parce que le tourisme est un secteur en expansion continue qui fait déplacer environ 1,133 milliards de personnes seulement en Italie. La thématique du tourisme nous a toujours fascinée par sa potentialité de donner l'occasion de visiter plusieurs lieux et de connaître différentes cultures et styles de vie. Un domaine qui a été amplement étudié et traité du point de vue économique, sociologique, politique et aussi anthropologique, mais qui dénote aussi un manque d'étude du point de vue linguistique.

Le choix de la traduction s'est porté sur le guide Lonely Planet pour combler une lacune du texte italien que satisfaisait en revanche l'édition française. De plus, le domaine du tourisme nous a offert l'occasion de connaître le monde complexe de la traduction des langages de spécialités. Même si, comme nous le verrons dans les chapitres suivants, il n'est pas aisé de cerner le caractère terminologique du langage du tourisme, ce domaine appartient néanmoins aux langues de spécialité.

Le parcours s'articule autour de six chapitres. L'introduction s'attache à définir et circonscrire la traduction professionnelle, et à analyser le rapport entre le tourisme, son langage et la traduction. L'explication du cadre général du sujet est confiée aux deux chapitres suivants du mémoire. Le deuxième chapitre, intitulé Le tourisme, est composé

de six sous-chapitres qui visent à introduire le domaine du tourisme, son origine et ses particularités. Le but de ce chapitre est celui de donner aux lecteurs une vue d'ensemble du phénomène du tourisme et surtout de commencer à le circonscrire au thème qui nous intéresse : le texte touristique. Le troisième chapitre, qui s'intitule La langue du tourisme : langue de spécialité ?, est consacré précisément à l'analyse des langues de spécialités et à leurs caractéristiques. Il y est prêté une attention particulière au rôle joué par la langue utilisée dans le domaine du tourisme et dans les guides touristiques en général d'abord, et de la langue utilisée par les auteurs du guide Lonely Planet ensuite. La dernière partie de ce chapitre est destinée à l'analyse syntaxique du texte à traduire, avec un coup d'œil à l'application des règles qui définissent une langue de spécialité.

Le quatrième chapitre est consacré au travail de pré-traduction, cette démarche fondamentale précédant le travail de transfert proprement dit comprend : la construction d'un arbre de domaine, la compilation des fiches terminologiques et l'analyse des problèmes de traduction rencontrés. Les deux derniers chapitres ont été consacrés la collection des fiches terminologiques créées pendant le travail de pré-traduction et au corpus parallèle français-italien qui compare le texte original de la guide Lonely Planet à notre traduction en langue cible.

En particulier, nous voulons donner une certaine importance au quatrième chapitre qui met en évidence le travail de la figure du traducteur. Comme nous le verrons dans ce chapitre, un bon traducteur doit posséder de nombreuses compétences professionnelles. Il doit être à même de conduire une recherche sérieuse des documents, un travail conduit d'habitude par le documentaliste, qui consiste à rassembler des matériaux de support pour la traduction. Le traducteur doit aussi se mesurer dans un travail d'analyse lexicale et terminologique : le traducteur, comme le lexicologue et le terminologue, doit s'engager dans la découverte et l'analyse des relations entre les termes de son texte. Le traducteur doit être en mesure d'utiliser judicieusement les informations, relatives aux termes à traduire, pour identifier les concepts exprimés par les termes analysés.

Le travail de pré-traduction est la partie la plus délicate du processus de traduction : il occupe la 50% du temps consacré au travail entier. Toutes ces caractéristiques, que le traducteur peut aiguiser avec le temps et l'expérience, distinguent un traducteur expert d'un traducteur inexpert. D'après Krings, en effet, le passage d'inexpert à expert se passe quand le traducteur obéit aux trois règles suivies par le traducteur sans expérience :



- Non tradurre mai una parola di cui non conosci il significato tramite una parola nella lingua di arrivo che non hai trovato nel dizionario.
- Fidati del dizionario anche quando non capisci quello che c'è scritto.
- Se in dubbio, scegli sempre il primo dell'elenco dei traduttori forniti dal dizionario.

Le traducteur doit donc s'appropriier les instruments pour la traduction professionnelle avec un œil critique de manière à identifier les informations les plus utiles et les plus pertinentes à son travail, en tenant compte des ressources linguistiques (ex. ; dictionnaires) et des ressources extralinguistiques (ex. corpus parallèle, documents spécialisés).

### ***1.1 La traduction touristique***

La traduction touristique, en tant que traduction de texte des guides touristiques, appartient au domaine de la traduction de spécialité : la communication interlinguistique par les documents rédigés dans une langue de spécialité. Dans la traduction de spécialité, et par conséquent dans la traduction touristique, le premier pas que le traducteur doit faire et de définir la typologie du texte à traduire et ses caractéristiques traductologiques.

La phase suivante sera celle de choisir la stratégie de traduction en fonction de la situation communicative du texte. D'après Federica Scarpa, experte de la traduction de spécialité, les paramètres à considérer pour choisir la stratégie appropriée font partie du « texte de comptabilité » (Nord, 1992, p.42). Les huit facteurs extratextuels qui ont été identifiés sont : l'émetteur, son propos, le destinataire, le moyen de communication du texte, le lieu, le moment précis et le motif de la communication et la fonction du texte traduit. Les huit facteurs intratextuels sont : le sujet et le contenu, les connaissances spécifiques possédées par l'auteur, la structure du texte, les éléments paralinguistiques, le niveau lexical et syntaxique du texte et le registre de la langue utilisée. La réponse à toutes ces questions sera le résultat d'une impeccable traduction dans la langue d'arrivée.

La langue d'arrivée est l'élément les plus importants de la traduction des textes de spécialités. Étant donné que le texte est surtout un moyen de véhiculer les informations, la langue et la culture du texte d'origine doivent être manipulées dans le but de rapprocher le texte des destinataires. Dans ce cas, le travail du traducteur consiste à adapter le plus possible le texte d'origine aux exigences du destinataire, à adapter les structures

linguistiques et non linguistiques de la traduction aux paramètres de la langue cible et à tenir compte des caractéristiques culturelles du peuple de la langue d'arrivée.

Le traducteur n'est pas une figure passive qui se borne à transporter un texte d'une langue à l'autre, mais le traducteur doit être un participant actif dans la traduction, car c'est à lui qu'est confié le rôle du médiateur culturel qui est à même de satisfaire les attentes des destinataires et celles des émetteurs. Le rôle de médiateur culturel est visible dans le cas spécifique des guides touristiques. Dans les textes du tourisme on parle surtout d'une médiation touristique par laquelle le voyageur est éduqué à la diversité grâce au développement d'une prise de conscience des spécificités culturelles étrangères.

Dans le domaine du tourisme, et en particulier dans le domaine des guides touristiques, la traduction fait fonction d'un lien entre deux systèmes linguistiques et culturels : quand on s'apprête à traduire un texte touristique, le rapport entre la langue et la culture devient important pour reproduire le contexte culturel de la langue d'origine. Raison pour laquelle le traducteur ne doit pas avoir seulement de bonnes compétences linguistiques, mais aussi des compétences culturelles.

Les stratégies de traduction qu'un traducteur peut adopter en tant que médiateur culturel sont nombreuses. Pour le moment, nous voulons citer la technique qui consiste à rendre le texte touristique d'origine le plus familier possible. D'après Lawrence Venuti, il est possible de parler de *domesticating translation* : c'est-à-dire de rendre le texte d'arrivée le plus compréhensible aux lecteurs italiens, le « familiariser », par l'emploi des stratégies comme la simplification et l'amplification. La simplification consiste dans l'omission des parties du discours qui peuvent être obscures pour les lecteurs d'une autre culture : il sera possible, par exemple, de passer sur des références littéraires ou trop spécifiquement culturelles qui ne peuvent pas être comprises par un lecteur qui vient d'aborder cette nouvelle réalité. En revanche, la stratégie d'amplification est utilisée quand le traducteur veut introduire de nouveaux éléments culturels en mesure de susciter chez le lecteur la curiosité pour la découverte et pour l'inconnu.

Les principes de précision, de clarté, de simplicité et les exigences du touriste qui lira la traduction sont les qualités qui doivent être respectées par la stratégie que le traducteur décide d'adopter pour son texte.

## 1.2 *La relation entre le langage et le tourisme*

La relation entre le langage et le touriste a toujours été un binôme inséparable. Le langage, en effet, transforme une destination anonyme et inconnue en une destination touristique qui attire les touristes. Le tourisme se sert d'un langage qui construit une réalité positive dans le but d'informer, d'attirer et de promouvoir. Il sera nécessaire d'identifier les caractéristiques du langage touristique pour les utiliser dans la traduction du texte d'origine en langue française vers le texte en italien, dans le but que ce dernier ne perde pas sa force persuasive et de promotion typique.

La relation entre le langage et le tourisme peut être expliquée par les modalités de traduction qui ont été proposées par le linguiste et sémiologue Roman Jakobson. D'après Jakobson, il en existe trois typologies :

- Traduction intralinguistique : interprétation d'un signe à travers un autre signe de la même langue. Dans le domaine du tourisme, ce type de traduction a lieu quand le touriste voyage à l'intérieur de sa langue et de sa culture.
- Traduction intersémiotique : cette typologie de traduction se compose de l'interprétation d'un signe verbal à travers l'emploi d'un signe non verbal (ex. : l'ouïe, le toucher, le goût, les sons, etc...).
- Traduction interlinguistique : interprétation d'une langue à travers une autre langue. Le touriste rencontre des systèmes linguistiques très différents et il doit réaliser une traduction entre deux systèmes culturels différents. Dans ce type de traduction il est très important de tenir compte des aspects interculturels.

En effet, le langage n'est pas seulement un code de règles grammaticales et syntaxiques, mais la langue est surtout le moyen à travers laquelle un peuple s'exprime. L'anthropologue polonais Bronislaw Malinowski, après une étude parmi les habitants d'une île de la Mélanésie, a introduit deux concepts fondamentaux pour l'étude de la langue : le contexte situationnel et le contexte culturel.

Pendant cette étude, il a observé une perte de signification de la langue d'origine dans la traduction vers l'anglais. Pour rendre les dialogues les plus compréhensibles à la population anglaise, il faisait ajouter aux traductions un commentaire dans le but de clarifier le contexte de la communication et la culture subalterne.

Le lien serré entre la culture et le langage devient important quand dans le processus de traduction, nous traduisons la langue et sa culture à la fois. Le touriste découvre une nouvelle réalité à travers le voyage et il rencontre une tradition et une langue différentes. Le processus de traduction fait fonction d'intermédiaire entre le touriste et les caractéristiques du tourisme : découvrir, s'enrichir, vivre une expérience nouvelle. Le rapport entre le secteur du tourisme et la traduction se traduit dans un constant rapprochement entre la nouvelle culture du pays de destination et le touriste qui, au contraire, provient d'un système culturel et linguistique différents.

Nous traiterons la question de l'importance de la culture dans le domaine de la traduction et surtout dans le domaine du tourisme au cours de notre mémoire.

## 2. Le tourisme

### 2.1 Le Tourisme et son histoire

Le tourisme évoque généralement un phénomène très spécifique caractérisé par une connotation sociale et culturelle. En effet, la définition du terme tourisme, tirée du vocabulaire italien *Treccani*, pourra nous aider dans l'explication du phénomène: "L'insieme di attività e di servizi a carattere polivalente che si riferiscono al trasferimento temporaneo di persone dalla località di abituale residenza ad altra località per fini di svago, riposo, cultura, curiosità, cura, sport ecc. Il turismo è pertanto trasferimento ciclico: partenza dal domicilio abituale, arrivo ed eventuale soggiorno nella località di destinazione, ritorno alla località di partenza"<sup>1</sup>.

Le terme tourisme dénote à une sorte de migration temporaire dans laquelle le voyageur, dit touriste, fait un voyage pour une durée supérieure à une nuit mais inférieure à un an, dans des lieux différents de sa résidence habituelle et dans le temps libre à disposition. Le seul but du voyage est le plaisir de la découverte et de l'aventure. La *temporalité*, c'est-à-dire le temps dans lequel la pratique touristique se développe, et l'*espace*, où l'expérience a lieu, deviennent des éléments importants de ce déplacement récréatif. L'*OMT*, l'Organisation mondiale du tourisme, institution spécialisée des Nations Unies, dont le siège est à Madrid, qui a le but de coordonner les politiques touristiques et qui est chargée de la promotion d'un tourisme responsable, durable et accessible à tous, place la figure du *touriste* au centre de l'expérience touristique. Selon le *Dictionnaire de la langue française* : « Il se dit touriste des voyageurs qui ne parcourent des pays étrangers que par curiosité et désœuvrement, qui font une espèce de tournée dans des pays habituellement visités par leurs compatriotes. Il se dit surtout des voyageurs anglais en France, en Suisse et en Italie ». Le terme, d'origine anglaise (*tourist*), trouve sa racine dans la langue française avec le mot *tour*. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, le terme *tour*, précédé de l'adjectif *grand*, *grand tour*, désignait le long voyage effectué par les jeunes de la riche société européenne, à travers des pays comme l'Italie, l'Allemagne e plus tard l'Asie, destiné à perfectionner leur éducation, juste après, ou pendant leurs études sur les

---

<sup>1</sup>[www.treccani.it/vocabolario/turismo/](http://www.treccani.it/vocabolario/turismo/): « L'ensemble des activités et des services à caractère polyvalente qui concernent le transfert temporaire de personnes du lieu de résidence habituelle à un autre pour loisir, culture, curiosité, soin, sport et plus encore. Le tourisme est donc un transfert cyclique : à partir du lieu de résidence habituelle, l'arrivée et le séjour éventuelle dans le lieu de destination, le retour au point de départ ».

cultures latine et grecque. Il s'agissait de voyage sans aucun type d'organisation et de protection, à l'exception des tuteurs personnels, dont les comptes rendus devenaient une source pour enrichir les informations des pays visités, comme le patrimoine archéologique ou la culture des peuples méditerranéens. Nous pouvons placer la naissance du phénomène du tourisme dans des époques lointaines : il suffit de penser aux pèlerinages, aux longues périodes de vacance que la riche aristocratie italienne passait à la campagne, aux déplacements saisonniers des nobles d'une habitation à l'autre ou encore aux vacances passées dans les stations thermales, pratique plus répandue en Grande-Bretagne. Toutefois, le Grand Tour est considéré la forme originaire du tourisme dans le monde entier, avec un type de voyageur plus semblable au touriste moderne.

Toutefois, les jeunes du Grand Tour, et même les écrivains qui plus tard ont voulu entreprendre des voyages d'aventure et publier des petits compte rendus de leur expérience, faisaient partie d'une petite élite. Mais c'est avec le premier voyage organisé en 1941, grâce à l'initiative de Thomas Cook et au développement des transports et une participation de plus de 570 personnes, qu'il est possible de parler de tourisme, et surtout du tourisme de masse comme nous le connaissons aujourd'hui.

### ***2.1.1 Les typologies de tourisme***

Grâce à l'amélioration des salaires dans le monde, des moyens de transport et des services multimédias, les personnes ont plus de chances pour voyager et les raisons qui les poussent à le faire sont les plus bigarrées : qui voyage pour le plaisir, pour étudier, pour aller en pèlerinage, pour faire des traitements et qui voyage pour affaires, pour se former ou pour faire du volontariat.

Une première différence que nous pouvons faire pour nous démêler dans le monde du tourisme et des nombreuses typologies existantes, c'est celle entre le tourisme individuel et le tourisme de groupe, les deux réunis par une fonction sociale qui permettent aux personnes d'extraction culturelle et économique différente de se rencontrer et de voyager avec tous types de budget. Le passage du tourisme individuel au tourisme de groupe se situe au début des années 1930 grâce à la diffusion du tourisme scolaire, voyages scolaires et vacances éducatives, du tourisme après-travail, fortement voulu par les syndicats, et du tourisme religieux avec une timide ouverture vers le tourisme naturel.

Du XX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle, l'offre du tourisme, tout comme la figure du touriste et ses exigences, a changé et s'est beaucoup modifiée ; maintenant dans la catégorie du tourisme rentrent toute une série d'expériences très différentes entre elles.

Voici un petit aperçu des typologies du tourisme les plus répandues dans le XXI<sup>e</sup> siècle.

***Tourisme thermal*** : découverte par les Grecs, qui appréciaient les propriétés curatives des eaux chaudes des sources thermales, et plus tard aimé aussi des Romains qui faisaient des stations thermales des lieux de socialisation. Dès l'origine, ce tourisme est né pour satisfaire une exigence de type sanitaire aujourd'hui, il s'agit plutôt d'un tourisme d'élite pour personnes qui trouvent dans les thermes un havre de paix, un lieu d'évasion de la vie quotidienne et qui cherchent dans les massages et l'ambiance feutrée un moment de détente.

***Tourisme culturel*** : un type de tourisme focalisé sur la découverte et la connaissance du patrimoine culturel du pays : histoire, art, architecture et aspects sociaux et traditionnels. L'objectif à atteindre est le produit culturel et tout l'itinéraire touristique-culturel est choisi selon les monuments et les sites à visiter.

***Tourisme religieux*** : ce type de tourisme a succédé à la pratique du pèlerinage et qui a une forte dimension sociale. Le voyage religieux est focalisé sur l'importance de la foi personnelle qui pousse les croyants à visiter des lieux d'intérêt religieux, mais aussi historiques et culturels, à fin de saisir et percevoir la présence naturelle et surnaturelle.

***Tourisme de congrès*** : tourisme d'affaires lié surtout à la vie professionnelle. Dans ce type de tourisme rentrent les congrès, les séminaires, les conférences et les voyages pour le développement professionnel. Grâce à la diffusion du tourisme de congrès, beaucoup de structures qui l'abritent sont toujours plus soignées dans les détails pour donner aux voyageurs des moments d'évasion du travail (découvertes culturelles, activités récréatives, randonnées et fêtes).

***Tourisme scolaire*** : le tourisme scolaire comprend les vacances scolaires, généralement brèves, tant que les périodes d'étude à l'étranger pour une période plus longue. Dans la majorité des cas l'étudiant paye une somme d'argent pour les leçons et l'hébergement (en famille ou dans une résidence estudiantine), mais il y a aussi des cas où l'étudiant récompense l'organisme qui l'abrite par un travail manuel (champ de travail).

**Tourisme responsable** : trois sont les principes qui sont à la tête de ce tourisme : voyager avec un impact environnemental minimal, se plonger totalement dans la vie du pays d'accueil et créer du profit pour sa communauté. Le rapport entre la nature et l'activité du tourisme est ici réglé par un fort sens du respect : beaucoup de structures hôtelières prennent des précautions pour ne pas abîmer l'environnement, comme par exemple en adoptant d'une politique d'économie d'énergie.

**Tourisme d'aventure** : le tourisme d'aventure est né pour satisfaire les désirs des certains touristes qui sont à la recherche d'un type de vacance nouveau et insolite aux destinations lointaines où tout peut arriver. Le voyage d'aventure exige souvent une préparation sportive et une bonne dose d'amour pour le risque et l'imprévu ; les lieux à visiter sont souvent difficiles à atteindre et les expériences à vivre peuvent être les plus diversifiées (plongée sous-marine, rafting, varappe).

## 2.2 Les guides touristiques

Le guide touristique est un livre utilisé par les touristes contenant des informations sur un lieu, qui peuvent être d'ordre pratique, culturel et historique. Le besoins d'y avoir naît vers la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle quand, annonce le passage du tourisme du Grand Tour à un autre type de tourisme qui perd la dimension personnelle propre de Grand Tour. Le nouveau type de touriste commence ainsi à être guidé (de là la dénomination guide touristique) à travers les itinéraires.

Parmi les guides touristiques pionniers les plus importants, nous pouvons citer le Guide des voyageurs de Richards (1817), le Baedeker (1827), et le premier guide Murray, *Handbook for Travellers on the Continent* (1836), la première collection de guides touristiques dans le but de donner des informations pratiques et pas seulement culturelles, comme par exemple les horaires d'ouverture des monuments, les frais d'hébergement ou encore le taux de change courant.

Si au début, les guides étaient des inventaires du patrimoine historique et artistique des villes et donnaient des informations génériques sur le paysage naturel, plus tard, ils ont commencé à contenir des informations sur les services, la géo-économie et le développement topographique.

Karl Baedeker, fondateur de la maison d'édition homonyme, a profondément révolutionné le monde du guide de voyage par le format "de poche". En effet, les premiers



guides étaient des véritables encyclopédies, avec beaucoup d'illustrations et s'adressaient à un seul type de public. Le guide Baedeker, des dimensions réduites, est le guide le plus complet, et rassurant en même temps, basé sur les informations que l'éditeur lui-même a trouvées et contrôlées. Le guide Baedeker, qui connaît le plus grand succès à cheval sur le XIX<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle, peut être considéré comme la réponse active au changement des typologies des touristes : aux jeunes voyageurs du Grand Tour s'ajoutent les touristes de la bourgeoisie la plus bariolée. Le neuf type de voyageur ne veut pas perdre du temps, d'argent et faire des erreurs d'évaluation dans la planification de son voyage et dans le voyage lui-même. Le guide touristique doit donc être un manuel aussi précis possible, comme souligné par Benini et Savelli dans l'œuvre *Il senso del far vacanza*: «Il numero delle stelle viene ora a rassicurare il turista borghese sull'opportunità di inserire nel suo viaggio determinati obbiettivi, e sul grado di corrispondenza degli hotel alle proprie aspettative»<sup>2</sup>.

Tous les guides de cette période-là, et en particulier les guides Baedeker, donnent importance aux informations plutôt qu'à la forme du contenu : en fait l'imagination et la créativité de l'auteur laissent la porte ouverte à une structure rigide et simple caractérisée par la présence d'un riche répertoire géographique et par des informations qui ont la prétention d'être les plus exactes possible. À ce propos, Benini et Savelli continuent ainsi: «la guida riduce l'ansia di scegliere e programmare. Offrendo informazioni scarse e essenziali, dà il piacere di elaborarle in maniera soggettiva e fantastica. Non conosce la tecnica della seduzione, non avendo immagini da proporre, e non annulla il ruolo della fantasia. Le informazioni sono semplici intelaiature che devono essere completate dall'utente prima con la fantasia e poi con l'esperienza»<sup>3</sup>.

En conclusion, pour la planification de son voyage le touriste peut compter sur ce type de manuel qui illustre le voyage et perd son trait typiquement autobiographique en faveur d'un trait plus didactique par lequel le touriste est conduit tout long la rue à découvrir. C'est à ce moment-là que nous pouvons placer à la fois la naissance de la

---

<sup>2</sup> Benini F.-Savelli, *Il senso del far vacanza*, Milano, F. Angeli, cité par Giacomarra M.G., *Turismo e comunicazione*, Palermo, Sellerio, 2005, p. 29. « Le nombre d'étoiles rassurent les touristes bourgeois sur l'opportunité d'inclure des objectifs spécifiques dans son voyage, et sur le degré de correspondance de l'hôtel à leurs attentes ».

<sup>3</sup> *Ibidem*, «Le guide réduit l'anxiété du choix et de la planification. En fournissant des informations sommaires et essentielles, le guide donne le plaisir à les traiter dans une façon subjective et fantastique. Il ne connaît pas la technique de la séduction, n'ayant pas des images à proposer, et il n'annule pas le rôle de la fantaisie. L'information est une simple charpente qui doit être complétée par le touriste avec l'imagination et puis avec l'expérience ».

première agence touristique, le tour operator Thomas Cook (1841), qui organise le premier tour du monde en 1872, et la fin du *Grand Tour* qui marque la perte de la valeur héroïque qui a distingué le voyage des jeunes de ce dernier.

### 2.2.1 Les guides touristiques aujourd'hui

Malgré la présence d'Internet et des informations qu'il véhicule, les maisons d'éditions continuent aujourd'hui à agrandir l'offre des guides touristiques imprimés. Le nombre des guides disponibles sur le marché est infini : des guides génériques aux spécialisés, pour le voyageur indépendant ou pour celui qui aime voyager en groupe ; tous les guides, n'importe la typologie, sont caractérisés par la fonction de médiateur qu'ils jouent entre le touriste et le pays à visiter.

Maintenant nous ferons un bref voyage dans les guides touristiques les plus connus et les plus appréciés en France, à l'exception de guide Lonely Planet auquel nous consacrerons une section distincte. Les trois guides plus utilisés sont : les guides Bleus, le guide du Routard et le guide Michelin.

#### *Guides Bleus (figure 2.1) :*

La plus ancienne collection des guides touristiques français (1919), éditée aujourd'hui par Hachette livre, est conçue par un public érudit qui aime la littérature et les beaux-arts. Un guide bleu a tendance à transporter le lecteur dans un monde littéraire. En fait le guide présente beaucoup de textes littéraires et historiques où la tension littéraire est très forte. Une cinquantaine de destinations, dans le monde et en France, les Guides Bleus sont aujourd'hui des leaders dans le marché du tourisme grâce aussi à une organisation interne simple et intuitive : découvrir, partir, séjourner, comprendre, visiter et en savoir plus.

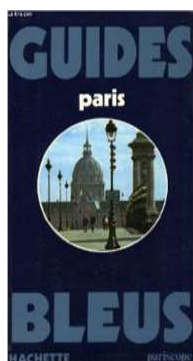


Figure 2.1

### **Guide du Routard (figure 2.2) :**

Fondée en 1973 et éditée par Hachette livre depuis 1975, cette collection de guides touristiques a été écrite pour des touristes qui aimaient l'aventure et être totalement indépendant. La couverture des guides du Routard montre un jeune marcheur avec le sac à dos. Ce symbole est devenu la garantie du bon rapport qualité/prix qui caractérise tous les restaurants et les hôtels qui le mettent en vitrine. *Les Guides du Routard* sont très répandus parmi les *globe-trotters* qui font du voyage low-cost leur vocation.

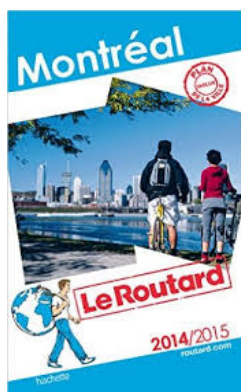


Figure 2.2

### **Guide Michelin (figure 2.3) :**

Le premier guide Michelin a été créé en 1900 par les fratries Michelin en France et publié en occasion de la première exposition universelle de la même année. La sobriété et la fonctionne référentielle sont les traits qui caractérisent ce guide conçu pour un public hétérogène. De la même maison d'édition font parties aussi autres deux guides : le guide Verte, un guide touristique complémentaire aux cartes Michelin mais avec une attention particulière à la découverte du patrimoine naturel et culturel du pays, et la guide Rouge, un annuaire gastronomique avec tous les adresses des hôtels et des restaurants.

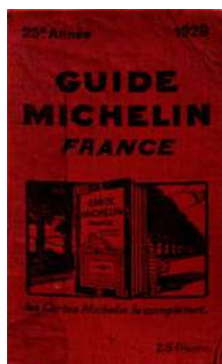


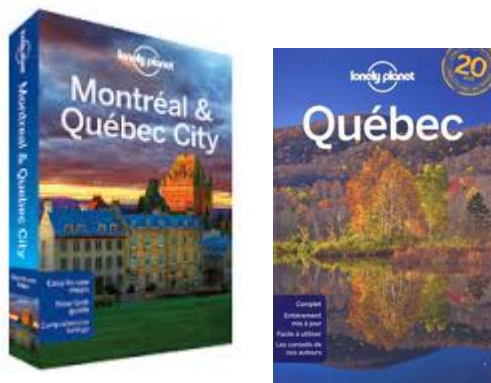
Figure 2.3

### 2.3 Le guide Lonely Planet

L'éditeur des guides touristiques Lonely Planet est une maison d'édition australienne née dans les années 1970 grâce à la créativité des cofondateurs Maureen et Tony Wheeler. Le succès n'a pas tardé à arriver après la publication, en 1973, du premier guide *Across Asia on the cheap*, le compte rendu d'un long voyage à travers l'Europe et l'Asie qui a vendu plus de huit mil copies dans seulement trois semaines après la publication. Le public a si bien accueilli les nouveautés présentes dans le raconté de ce voyage de la Turquie jusqu'au l'Iran, l'Afghanistan, le Pakistan, l'Inde et le Népal, que le couple a décidé de publier des versions suivantes de ce guide. La plus connue et vendue est *South-East Asia on a Shoestring*, aussi connue comme la *Yellow Bible*.

Celui qui suit est le raconté du début de l'expérience tant qu'éditeur de Tony Wheeler, invité d'honneur en 2013 à la 61<sup>e</sup> édition du Trento Film Festival, la rétrospective des films sur la montagne et sur l'exploration :

En 1972, ma femme et moi avons acheté une vieille voiture à Londres et nous nous sommes mis sur route, vers l'est. La voiture n'a plus fonctionné en Afghanistan. Nous avons continué et nous sommes arrivés en Australie. À ce moment-là beaucoup de personnes nous demandaient comme cela avait été, et si nous pouvions leur donner des conseils. A l'époque il n'y avait pas des guides qui allassent au-delà de la description des monuments et qui aidassent les voyageurs indépendants. Donc, nous avons écrit un premier livre, *Across Asia on the cheap*, sur notre expérience des voyageurs low-cost, avec peu d'argent dans sa poche. La première d'une longue série. Et fut un succès immédiat. Le nom Lonely planet, par contre, a été une erreur. Nous l'avions pris d'une chanson de Joe Cocker, il semblait très romantique, le "Lonely Planet ", mais la citation était mal choisie, il aurait dû être *lovely planet*, « planète à aimer ». Mais il s'est bien passé de toute façon.



En surfant sur la vague de l'ère hippie, les guides Lonely Planet se dressaient surtout aux jeunes australiens et européens qui désiraient parcourir l'itinéraire terrestre de l'Australie à l'Europe, avec la possibilité de visiter les pays l'Asie du Sud-est, l'Inde et

le Moyen-Orient. Il s'agissait, et il s'agit encore, d'un guide pour les voyageurs indépendants qui organisent d'eux-mêmes l'itinéraire à parcourir et choisissent le pays à visiter sans l'aide d'aucune agence touristique. Le protagoniste de cette expérience alternative et palpitante est ce que nous appelons le routard. Le routard, ou bourlingueur, est justement une personne qui voyage de façon autonome.

Comme nous avons déjà anticipé, l'éditeur Lonely Planet a été fondé par le jeune couple australien chez eux et dans un premier temps ils ont cherché à rester indépendant des grands groupes d'édition et à refuser les publicités au sein de l'ouvrage. Toutefois, dans le 2007 ils ont décidé de vendre la plus part des actions, le 75%, à une partie de la station télévisée anglaise BBC, la BBC Worldwide, qui l'a ensuite vendue à la société américaine NC2 Media, spécialisée dans la publication des éditions numériques, pour un non-alignement avec la stratégie de la *BBC*.

Actuellement, sous la direction de Brad Kelley, chef du groupe NC2 Media, l'éditeur Lonely Planet publie des guides traduits en huit langues différentes : anglais, français, italien, allemand, espagnol, coréen, japonais, chinois. Il est possible de subdiviser les guides selon trois typologies: le *shoestring*, guide dédié à une grande zone géographique pour un voyage avec une dépense minimale, le *travel survival kit*, guide dédié à un seul pays, et le *phrasesbook*, un carnet de voyage comportant des sections avec des informations pour faciliter la socialisation avec la population locale et ses traditions.

La majorité des titres du guide est éditée en anglais, environ 650 titres, mais plus de 250 titres sont publiés en français, seulement une petite partie est publiée en italien. Pour ce qui concerne la France, les guides traduits sont divulgués par Place des Éditeurs, une filiale du groupe Editis qui a été vendue en 2008 à un groupe d'édition espagnol par Wendel Investissement. Par contre, en Italie, les guides touristiques Lonely Planet sont traduits et distribués par la maison d'édition de Turin *EDT*, seule partenaire italien de la maison australienne.

Avec une couverture de plus de 150 pays, depuis longtemps considéré la bible du voyageur indépendant, le guide Lonely Planet reste le guide imprimé le plus apprécié par le public des voyageurs qui en aiment surtout la praticité du format de poche et la simplicité avec laquelle les informations sont présentées dans le texte. Informations que les voyageurs eux-mêmes peuvent aider à mettre à jour pour rendre le guide le plus actuel possible.

Habituellement les guides sont actualisés tous les 2 ou 3 ans, ça dépend aussi par les types des destinations, connues ou moins connues. Une actualisation faite par les voyageurs, comme nous avons dit auparavant, qui peuvent poster des questions et des réponses sur les sujets les plus différents dans le forum du site internet du Lonely Planet, aussi bien que par les auteurs des guides (de un minimum de trois pour les pays plus petits à un maximum de douze auteurs pour les territoires plus vastes comme la Chine).

Le public, comme l'offre proposée, s'est très différencié au cours des années : nous avons assisté à la fragmentation des destinataires et de l'offre, on espace des jeunes routards à ceux qui préfèrent voyager et séjourner avec plus de confort comme par exemple dans des hôtels de luxe. Quand le guide est né, plus ou moins il y a 40 ans, il s'adressait aux jeunes sans argent à dépenser. Maintenant le guide est toujours pour ce segment de public mais il est aussi pour les personnes les plus âgées avec beaucoup d'argent, pour les familles, l'aventurier, les groupes ou encore pour le voyageur solitaire. On a ajouté des destinations lointaines et alternatives et parfois dangereuses comme par exemple la Birmanie. La Lonely Planet, autrement d'autres guides touristiques, a décidé de publier un guide pour encourager le tourisme dans l'état de la Birmanie. Depuis la publication de ce guide a été mis en place un boycottage des guides australiens par la Burma Campaign. Une campagne pour le développement de la démocratie et des droits humains en Birmanie, dont le comitat revendique que les revenus de la vente des guides Lonely Planet sont utilisées pour soutenir le régime militaire.

Toutes les typologies des guides touristiques, comme celles cités dans le chapitre dédié au phénomène du tourisme, présentent des caractéristiques communes et d'importantes différences sur le plan linguistique, sur le plan de la mise en page et de la structure du texte et des informations. Il nous semble approprié d'affirmer que chaque guide est le produit de sa maison d'édition : c'est à travers l'organisation et la typologie de guide, qui pourrait être positiviste, encyclopédique, topographique ou encore informative, que la maison d'édition arrive à transmettre sa philosophie, sa marque et sa stratégie d'interagir avec les touristes.

Plus spécifiquement, le guide Lonely Planet est un des guides qui plus traduit dans la pratique ce que nous venons de dire. Celui qui lit un guide Lonely Planet s'aperçoit tout de suite du message et de l'identité éditoriale du guide qui sont transmises grâce à une stratégie communicative spécifique. Le guide Lonely Planet s'adresse au voyageur

indépendant qui cherche à échapper à la routine des voyages organisés. Le touriste Lonely Planet est conseillé par les auteurs qui souvent habitent dans le lieu de la destination choisie et donc ils lui peuvent donner des curiosités et des astuces sur les restaurants, les activités, les structures d'hôtellerie qu'ils ont essayés en premier personne.

Les guides Lonely Planet sont caractérisés par la présence de nombreuses cartes et par l'absence des images. Le touriste est laissé le plus libre possible, une faible attention pour les itinéraires prédéfinis permet aux touristes de gérer le temps comme ils désirent.

En revanche, la description des lieux et de la culture locale est confiée à de longs textes. Un langage essentiel et la simplicité du graphisme sont les traits distinctifs du style de ces guides, conjointement à une attention particulière pour les traditions locales. Le touriste est invité à rencontrer la population d'accueil et ses usages et coutumes à travers la dégustation culinaire, la découverte des espaces naturels et des activités particulières.

Le guide, jamais comme auparavant, sert de médiateur culturel entre deux entités différentes : l'auteur cherche à créer un lien entre le touriste et la destination inconnue, entre le voyageur et les locaux qui sont présentés comme des éléments typiques du monde « exotique ».

Précédemment nous avons introduit l'importance de l'existence du site internet du guide Lonely Planet, et maintenant nous allons découvrir plus en profondeur la structure et le rôle de la version en ligne des guides.

Presque tous les pays où le guide est distribué ont un propre site internet avec une structure et une organisation bien précises, mais nous analyserons le site du Lonely Planet français ([www.lonelyplanet.fr](http://www.lonelyplanet.fr)). Le site présente principalement six macro sections : destination, forum, photos, magazine, catalogue et réserver ; les deux qui nous semblent les plus intéressantes sont celles du forum et du catalogue<sup>4</sup>.

Pour ce qui concerne le forum on y trouve beaucoup de messages, d'informations, et de conseils sur tous les voyages possibles, une subdivision basée sur les différentes destinations et sur les thèmes du voyage même (on espace du plus général comme l'art et la culture, les compagnies aériennes, le voyage au féminin jusqu'aux plus spécifiques comme la randonnée et le trek, la plongée et les sports aquatiques). Le forum est la ressource en ligne où tout le monde peut donner ses impressions personnelles et des informations détaillées sur les structures d'hébergement, la nourriture, les lieux à visiter.

---

<sup>4</sup> <http://www.lonelyplanet.fr/>

Quand nous lisons un guide touristique Lonely Planet nous avons la certitude que les informations ont été testées et prouvées par quelqu'un qui connaît à fond le sujet, ce n'est pas l'opinion et la considération d'une seule personne.

L'autre section très efficace de la version digitale du guide est celle du catalogue : dans le catalogue il y a une vue d'ensemble des titres des guides Lonely Planet. Nous pouvons acheter le format de poche et surtout il est possible d'acheter en ligne le guide, ou seulement certains chapitres qui nous intéressent en version pdf.

Nous avons en effet téléchargé le chapitre sur la ville de Montréal pour la rédaction de notre mémoire.

La figure 2.4, tirée du site français Lonely Planet, illustre l'option d'achat en ligne du guide, ou uniquement des chapitres :

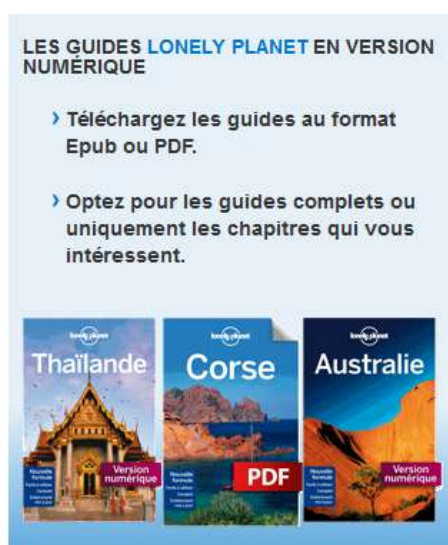


Figure 2.4

Il est aujourd'hui possible d'obtenir les versions numériques des guides en PDF mais aussi en ePub pour le portable, l'iPad et la version Kindle. Depuis les années 1970 beaucoup de choses ont changées : ce qui est changé le plus est le rapport entre le tourisme et la technologie. Même si la fusion entre le papier et le tourisme reste très solide, l'avènement d'internet a modifié la distinction parmi les instruments de communication et la modalité de vente d'un produit touristique. Au début on avait seulement les guides imprimée, les livres à lire et à feuilleter, et maintenant les guides sont encore en livres mais ils sont aussi disponibles pour les portables et sur internet. Les guides ont dû se moderniser dans l'ère numérique.



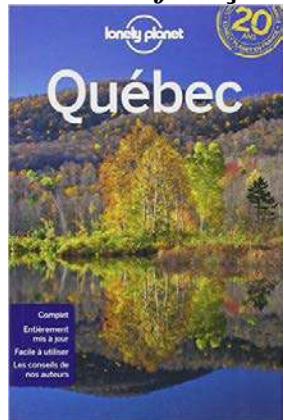
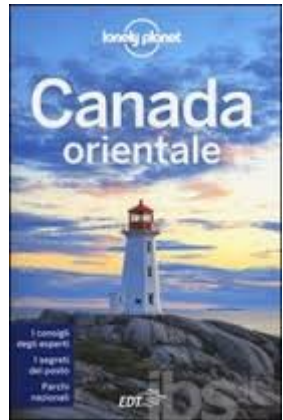
### 2.3.1 Le guide Lonely Planet de Montréal : version française et italienne en comparaison

Depuis les années 1990 les guides Lonely Planet sont traduits et édités en Italie par la maison d'édition EDT qui a son siège à Turin, en Piémont.

La version italienne des guides sur le Canada ne compte que trois publications (Canada orientale, Canada Occidentale et Discover Canada) par rapport aux cinq du guide Lonely Planet français (Canada, Montréal, Ouest canadien, Québec et Vancouver). Nous pouvons hasarder que la raison de ce différence est liée à l'importance et à la diffusion que la langue et la culture française ont en Canada, mais surtout dans la région du Québec où la moitié de la population est francophone.

Dans ce paragraphe nous voulons comparer la version italienne à la version française du guide Lonely Planet de la ville de Montréal. Ça sera surtout une analyse relative au contenu et à l'importance que les deux versions donnent à certains sujets, tableau 2.1.

Tableau 2.1

<p><i>Montréal français</i></p>  <p>Couverture du guide français <i>Québec</i></p>	<p><i>Montréal italien</i></p>  <p>Couverture du guide italien <i>Canada Orientale</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Le nombre des pages consacrées à la description de la ville sont 26.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Le nombre des pages consacrées à la description de la ville sont 17.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ La description de Montréal est un chapitre tissu du guide <i>Québec</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ La description de Montréal est un sous-chapitre tissu du chapitre Québec dans le guide à caractère plus général <i>Canada Orientale</i>.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ La mise en page, la structure du chapitre et l'organisation des paragraphes sont les mêmes dans les deux versions (histoire, renseignements, fêtes et festivals, section à voir avec la description de chaque</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ La mise en page, la structure du chapitre et l'organisation des paragraphes sont les mêmes dans les deux versions, (histoire, section à voir, environs de</li> </ul>

<p>quartiers, activités, circuit organisés, où se loger, où se restaurer, où prendre un verre, où sortir, achats, transports).</p>	<p>Montréal, activités, tour, fêtes et festivals, où se loger, où se restaurer, où prendre un verre, où sortir, achats, renseignements, transports).</p>
<p>➤ Composante sportive très forte, attention aux activités ludiques et didactiques et aux curiosités montréalaises.</p> <p><b>LE CULTE DU BIXI</b></p> <p>Depuis son introduction en 2009, les Montréalais ne jurent que par le Bixi, un vélo en libre-service accessible aux quatre coins de la ville, le premier du genre en Amérique du Nord. Adieu les crevaisons, les cadenas lourds et les difficultés de stationnement. Dorénavant, on peut louer un vélo et le rendre au moment désiré, n'importe où dans la ville. La clientèle d'affaires du centre-ville, les familles et les artistes du Plateau Mont-Royal, de même que les étudiants du Mile-End, ont tous spontanément adopté le petit vélo de ville. Plusieurs métropoles, à l'instar du Vélib' parisien, ont déjà décidé de se mettre à la mode montréalaise du Bixi, incluant Boston et Minneapolis.</p> <p>Comme visiteur, nul besoin d'un cours particulier pour se balader en Bixi. Il suffit de se rendre à l'une des 5 000 stations disséminées dans la ville et d'insérer sa carte de crédit à la borne de paiement (frais minimum de 7 \$). Un code de verrouillage vous sera fourni, vous permettant de choisir votre vélo. Les premières 30 minutes sont incluses dans la location. Au-delà, des frais s'appliquent par tranche de 30 minutes. Si vous cumulez plusieurs locations en 24h, les frais minimum de 7 \$ ne seront chargés qu'une seule fois.</p> <p><b>CURIOSITÉS MONTRÉALAISES</b></p> <p><b>Les escaliers... et les balcons</b></p> <p>Un trait pittoresque de l'architecture montréalaise, ces escaliers extérieurs en fer forgé que l'on retrouve aussi bien à l'avant qu'à l'arrière des habitations. Ils ont des formes variées : droits, en spirale, en colimaçon... Ces escaliers auraient été placés à l'extérieur pour maximiser l'espace habitable et diminuer la surface à chauffer l'hiver. Il faut cependant les déneiger ou les déglacer après les chutes de neige pour éviter qu'ils ne deviennent de véritables casse-gueule. Mais qui dit escalier extérieur dit aussi balcon extérieur. Les balcons stimulent l'imagination des Montréalais, qui leur ont trouvé mille et une utilisations : ranger le vélo, préparer ses barbecues, installer ses décorations de Noël ou bavarder avec les voisins !</p>	<p>➤ Attention limitée pour le sport.</p>
	<p>➤ Digression religieuse par la mise en évidence des églises à visiter.</p> <p><b>ALTRE CHIESE INTERESSANTI</b></p> <p>• Sormontato da una cupola, l'imponente <b>Oratoire Saint-Joseph</b> (Oratorio di San Giuseppe; cartina p236, ☎ 514-733-8211; www.saint-joseph.org; 3800 Chemin Queen Mary; ☎ 6-21-30; 88 Côte-des-Neiges) nel quartiere di Côte-des-Neiges, fu costruito dal devoto frate André, che aveva fama di possedere virtù taumaturgiche. All'interno è situata una cappella zeppa di offerte votive e di stampe lasciate dai miracolati. Ogni giorno si tengono tre visite guidate gratuite in inglese.</p> <p>• La neogotica <b>Cattedrale Christ Church</b> (Cattedrale della Chiesa di Cristo; cartina p242, 635 Rue Ste-Catherine Ouest; ☎ 738) è il tempio della comunità anglicana. Nel 1987 fu realizzata una struttura di pali in cemento che sorresse temporaneamente l'edificio durante i lavori di costruzione di un centro commerciale sotterraneo.</p> <p>• La <b>Chapelle Notre-Dame-de-Bonsecours</b> (Cappella di Nostra Signora del Buon Soccorso; cartina p238, ☎ 514-282-9670, 400 Rue St-Paul Est; ☎ 10-18 mar-dom mag-gen) ha sempre avuto un posto speciale nel cuore dei marinai, che venivano a pregare prima di imbarcarsi per lunghe traversate. Al soffitto sono appesi numerosi modellini di navi portati come ex voto.</p> <p>• La <b>Cattedrale Marie-Reine-du-Monde</b> (Cattedrale di Maria Regina del Mondo; cartina p242, ☎ 514-866-1661) fu costruita sul modello della Basilica di San Pietro.</p>
<p>➤ Attention particulière à la scène gay et lesbienne, liste des fêtes, festivals, boîtes à chanson et discothèques.</p>	<p>➤ Petit entrefilet sur la scène gay. Cette différence d'attention à ce sujet peut être due à la différente sensibilité que les deux peuples ont vers la question gay. Nous savons qu'en France les mariages entre deux personnes du même sexe sont légaux et que les homosexuels ont la possibilité d'adopter des enfants, la loi dite « mariage pour tous » a été votée et adoptée par l'Assemblée nationale le 23 Avril 2013. Par contre, en Italie la pratique de mariage homosexuel n'est pas</p>

	<p>si reconnue et il y a encore une certaine clôture mentale à propos de ce sujet. Toutefois il y a un signe d'ouverture vers la thématique homosexuelle qui est maintenant présente dans trois propositions de loi dans la législature actuelle.</p> <p><b>MONTRÉAL GAY-FRIENDLY</b></p> <p>Montréal est une delle città canadesi di maggiore interesse per i viaggiatori gay. La bandiera arcobaleno sventola orgogliosa soprattutto nel quartiere di Le Village e in particolare nel tratto di Rue Sainte-Catherine compreso tra Rue Saint-Hubert e Rue Dorion. In questa zona si trovano decine di bar, caffè, ristoranti, saune e locali che trasformano questa via in una sorta di zona dei divertimenti, che pulsa di vitalità a ogni ora del giorno e della notte. Una guida molto autorevole al panorama gay di Montréal è costituita dalla rivista <b>Fugues</b> (<a href="http://www.fugues.com">www.fugues.com</a>), un mensile gratuito che si trova un po' dappertutto nel Village.</p> <p>L'evento più importante nel calendario del Village è il <b>Festival Divers/Cité</b> (☎ 514-285-4011; <a href="http://www.diverscite.org">www.diverscite.org</a>), versione canadese delle marce del Gay Pride, che in genere viene organizzato nel mese di luglio e vede la partecipazione di circa un milione di persone. Una manifestazione di richiamo quasi altrettanto importante è il <b>Black &amp; Blue Festival</b> (☎ 514-875-7026; <a href="http://www.bbcm.org">www.bbcm.org</a>), un evento in programma nel mese di ottobre che propone feste da ballo, spettacoli, mostre d'arte e un megaparty finale nello Stadio Olimpico.</p> <p>Di seguito riportiamo gli indirizzi di alcuni bar e locali che vale la pena di tenere in considerazione:</p> <p><b>Sky Pub &amp; Club</b> (cartina p246; ☎ 514-529-6969; 1474 Rue Ste-Catherine Est) Questo vasto locale dispone di una terrazza sul tetto dove si trovano una piscina e una vasca con idromassaggio.</p> <p><b>Aigle Noir</b> (cartina p246; ☎ 514-529-0040; 1315 Rue Ste-Catherine Est) Si rivolge soprattutto ai fan degli abiti e degli accessori sadomaso.</p> <p><b>Le Drugstore</b> (cartina p246; ☎ 514-524-1960; 1360 Rue Ste-Catherine Est) A Le Drugstore i festaioli di ogni orientamento sessuale possono scegliere tra sei piani multitematici.</p> <p><b>The Unity</b> (cartina p246; ☎ 514-523-2777; 1171 Rue Ste-Catherine Est) È un locale specializzato in danze sexy e frequentato da fanatici della techno a torso nudo, da travestiti</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ La section nommée <i>se loger</i> présente la classification des lieux où séjourner selon les types d'hébergement (auberges de jeunesse, hôtels, hôtels-boutiques, B&amp;B, résidences universitaires).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ La section des hébergements est construite sur la division des quartiers (Vieux-Montréal, Centro, Plateau Mont-Royal, Quartier Latin e Le Village).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Digression sue les meilleurs endroits où tenter l'expérience de la poutine. La poutine est un plat de la tradition gastronomique québécoise et française à base des frites et une couverture de fromage et sauce brune.</li> <li>➤</li> </ul> <p><b>CINQ ENDROITS OÙ TENTER L'EXPÉRIENCE POUTINE À MONTRÉAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>» <b>La Banquise</b> (page ci-contre). Une trentaine de poutines, un incontournable post-discothèque.</li> <li>» <b>Poutineville</b> (1348 Beaubien Est, métro Beaubien puis bus 18 direction est, coin rue de Lanaudière). Des poutines sur mesure – choisissez les ingrédients !</li> <li>» <b>Patati et patate</b> (ci-dessous). Toujours bondé, poutine à la sauce au vin rouge.</li> <li>» <b>Ma'am Bolduc</b> (4351 av. de Lorimier, coin Marie-Anne). Sa poutine sauce au poivre est un classique.</li> <li>» <b>Au Pied de cochon</b> (ci-dessous). Célèbre pour sa poutine au foie gras.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Pour une question culturelle, considéré l'amour que les italiens éprouvent vers cette boisson, la digression culinaire dans la version italienne a comme sujet le café et les adresses où boire un bon café.</li> </ul> <p><b>UN BUON CAFFÈ</b></p> <p>Come molte altre città nordamericane, Montréal è stata colpita dalla cosiddetta 'terza ondata' di caffè che ha allontanato gli intenditori dalle marche standardizzate accessibili a tutti come Folgers (prima ondata) e dalle catene come Starbucks che servono prodotti regionali e traggono ispirazione dall'espresso italiano (seconda ondata), per avvicinarli a una nuova generazione di produttori di caffè artigianali altamente specializzati che acquistano i grani di caffè direttamente alla fonte e si occupano in prima persona della tostatura.</p> <p>Essenzialmente il viaggio del chicco di caffè fino alla tazza è una storia a tutti gli effetti, che per il vero intenditore è importante tanto quanto il gusto stesso della bevanda finita. Così come il vinificatore seleziona con cura le varietà d'uva, i baristi e i tostatori dei locali della 'terza ondata' si occupano del sapore (gli aromi, le gradazioni, l'intensità), della varietà del chicco, e dell'azienda agricola nella quale è stato prodotto, preferendo di gran lunga i caffè 'mono origine'. Per prepararvi a una lunga giornata alla scoperta della città e sperimentare il meglio della cultura del caffè, vi consigliamo di provare uno dei locali citati di seguito.</p> <p><b>Cafe Falco</b> (fuori cartina p246; <a href="http://www.cafefalco.ca">www.cafefalco.ca</a>; 5605 Ave de Gaspé; ☎ 11-17 lun, 9-17 mar-gio, fino alle 16 ven; ☎ Beaubien)</p> <p><b>Café Nèvé</b> (cartina p246; <a href="http://www.cafeneve.com">www.cafeneve.com</a>; 151 Rue Rachel Est; ☎ 8-21 lun-ven, 9-21 sab e dom)</p> <p><b>Cafe Saint-Henri</b> (fuori cartina p242; <a href="http://www.sainthenri.ca">www.sainthenri.ca</a>; 3632 Rue Notre-Dame Ouest; ☎ 730-20 lun-ven, 8-30-20 sab e dom; ☎ Lionel-Groulx)</p> <p><b>Caffè in Gamba</b> (cartina p246; <a href="http://www.cafeingamba.com">www.cafeingamba.com</a>; 5263 Ave du Parc; ☎ 730-22 lun-ven, 9-20-22 sab e dom)</p>

Cela voulait être un bref exemple sur comme la traduction d'un guide d'une langue à l'autre, n'est pas seulement une traduction mot à mot mais plutôt une adaptation et une modification du texte original aux goûts, aux traditions et à la vie culturelle des lecteurs étrangers.

La traduction d'une guide touristique, qui dépend d'habilités linguistiques et culturelles du traducteur, doit présenter une structure précise et renfermer des informations qui réveillent dans le lecteur le désir de visiter une certaine ville ou un pays. Le target, et par conséquent le contexte socio-culturel, deviennent alors les éléments les plus importants à tenir en considération dans la traduction d'un texte sur la promotion touristique. Le traducteur doit permettre aux lecteurs de comprendre et d'interagir avec les informations données par celui qui a écrit le guide à l'origine en utilisant ses connaissances et expériences qui ne seront pas toujours si clairs aux yeux des lecteurs étrangers, cela pourrait arriver pour un manque culturel. Le traducteur devra donc être si habile dans la création d'un lien entre les deux parties, comme souligné par Umberto Eco dans la collection d'essais *Dire quasi la stessa cosa* : « la traduction est un procès qui tend à la négociation »<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> U. Eco., *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003.

### 3. La langue du tourisme : langue de spécialité ?

#### 3.1 Les langues de spécialités : définition et caractéristiques

Avant d'analyser la question compliquée sur l'état de la langue du tourisme en tant que langue de spécialité, nous devons esquisser les traits distinctifs d'une langue de spécialité proprement dite. Parmi les nombreux spécialistes et chercheurs qui ont consacré des études aux langues de spécialités, nous voulons mentionner trois Italiens et leurs réflexions pour éclairer le sujet de ce sous-chapitre.

Le premier problème est celui de trouver la dénomination correcte pour le sujet de notre question. Dans la langue nous observons l'existence d'une multitude de sous-ensembles en tant que variétés du code global, et qui sont utilisés dans le champ professionnel et hautement qualifié. Tous les auteurs qui se sont succédé au cours des années ont utilisé les nominations les plus différentes : sous-codes, langues de spécialité, langages spécialisés, codes spécialisés, langages sectoriels et ainsi de suite.<sup>6</sup>

Dans ce chapitre, et pour tout notre mémoire, nous utiliserons la dénomination *langue de spécialité*, visant à souligner la spécificité du code verbale, et conçue par le linguiste Michele Cortellazzo. Nous voulons ainsi citer la définition qu'il donne de langue de spécialité et que nous semble être la plus précise et éclairante :

Per lingua speciale si intende una varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistici, utilizzata, nella sua interezza da un gruppo di parlanti più ristretto della totalità dei parlanti la lingua di cui quella specie è una varietà, per soddisfare i bisogni comunicativi (in primo luogo quelli referenziali) di quel settore specialistico; la lingua speciale è costituita a livello lessicale da una serie di corrispondenze aggiuntive rispetto a quelle generali e comuni della lingua e a quello morfosintattico de un insieme di selezioni, ricorrenti con regolarità, all'interno dell'inventario di forme disponibili nella lingua (CORTELLAZZO, 1994,p.8)<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> Les dénominations citées ont été données par les auteurs Cortellazzo, Gotti e Sobrero.

<sup>7</sup> « Une langue de spécialité est une variante fonctionnelle d'une langue naturelle qui dépend d'un domaine de connaissance ou d'une sphère d'activité spécialisée, utilisée dans son ensemble par un groupe de locuteurs plus restreint par rapport à la totalité des locuteurs de la langue dont la langue de spécialité est une variété et dont le caractère spéciale est une variante qui a pour vocation de satisfaire les besoins communicatifs (en premier lieu référentiels) du secteur spécialisé en question. La langue de spécialité, sur le plan lexicale, est constituée d'une série de correspondances qui s'ajoutent aux correspondances génériques et communes de la langue. Sur le plan morphosyntaxique, la langue de spécialité se caractérise par un ensemble de sélections formelles récurrentes au sein d'un catalogue de formes disponibles dans la langue ». Traduction tirée de Callari Galli, M., Londei, D., 2011, *Traduire les savoirs*, Peter Lang SA, Bern, p. 221.

Ce qui ressort de cette définition est qu'une langue n'est pas spécialisée seulement du point de vue du lexique mais aussi du point morphosyntaxique. Le lexique d'une langue de spécialité est le résultat d'une recherche terminologique appropriée et approfondie : retraitement sémantique, emprunt, calque linguistique, processus de dérivation et composition. Au niveau morphosyntaxique le spécialiste de la langue agit à travers le renforcement du rôle du nom au détriment de celui du verbe.

Cortellazzo souligne aussi le strict rapport entre la langue de spécialité, qui est considérée comme une variété fonctionnelle du code de base, qui est la langue commune<sup>8</sup>, le type de destinataire, le message transmis et le niveau de maîtrise de l'argument du lecteur. D'habitude la langue de spécialité est utilisée pour la communication entre les professionnels d'un domaine restreint, mais ces conditions ne suffisent pas à assurer l'emploi spécialisé d'une langue de spécialité.

Comme le souligne Maurizio Gotti, il existe en effet trois situations où le spécialiste doit utiliser la langue propre d'un domaine spécifique.<sup>9</sup>

1. Le spécialiste se retrouve à communiquer avec d'autres spécialistes du secteur en ce qui concerne, par exemple, le sujet d'un article dans un magazine scientifique, dans lequel l'interlocuteur peut utiliser une terminologie spécifique. Cette dernière sera comprise par le public grâce à une connaissance commune.
2. Le deuxième domaine d'utilisation de la langue de spécialité est le domaine didactique. Le spécialiste s'adresse aux non-spécialistes auxquels il cherche à expliquer le sujet de ses études. Il recourt à l'illustration et à la simplification des concepts exprimés par une langue de spécialité (un bon exemple est le manuel d'instructions ou encore le livre universitaire).
3. La vulgarisation est le but principal de la troisième situation communicative. Le spécialiste s'adresse au public profane qui ne détient pas les mêmes connaissances que le premier et même pas le filtre adapté à le comprendre. Le spécialiste doit donc recourir aux termes de la langue commune et faire appel aux expériences personnelles du public (articles techniques dans des magazines génériques).

---

<sup>8</sup> F. Scarpa, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli Editore, 2001

<sup>9</sup> Les situations que nous allons citer sont tirées du texte de M. Gotti, *I Linguaggi Specialistici*, Firenze, La Nuova Italia, 1991

Il est important de comprendre qu'à chaque situation communicative correspond un certain emploi de la langue et une précise typologie du texte.

Il convient dès lors d'être en mesure de reconnaître les différentes situations qui nous sont présentées. À cet égard, la distinction d'Alberto Sobrero peut nous aider <sup>10</sup>: langues sectorielles technoscientifiques et langues sectorielles au sens large.

Les premières sont les langues qui ont un riche bagage terminologique et un lexique très spécialisé. La langue de la chimie, de l'informatique et de la linguistique, pour n'en citer que quelques-unes, rentrent dans cette catégorie.

La catégorie des langues sectorielles au sens large, celle-ci qui nous intéresse le plus par rapport au sujet de notre mémoire, comprend les langues ainsi décrites par Sobrero:

Le lingue settoriali in senso lato (lingua delle riviste di moda, lingua del turismo, lingua dell'attività politica), non dispongono di un lessico specifico vero e proprio - o meglio, dispongono di un lessico specifico ridotto - né di regole convenzionali: attingono spesso alla lingua comune o ad altre lingue speciali rubando loro parole, espressioni e metafore<sup>11</sup>.

Il découle de ce qui précède que la langue de spécialité sera plus formalisée au niveau spécialisé, le plus élevé (emploi de nombreux termes techniques et présence de connaissances partagées), alors que dans le niveau moins élevé, la langue tendra à manifester un degré de formalisation très faible.

Nous pouvons constater que la langue du tourisme se situe dans le deuxième cas décrit par Sobrero et dans le troisième degré de spécialisation selon Gotti.

En effet, d'après Sobrero la langue de spécialité du tourisme utilise un nombre infini de termes techniques, en recourant aux explications et illustrations. Le lecteur s'attend aux informations qu'on lui donne soient peu détaillées et très faciles à comprendre et à rappeler, il n'y a aucune prétendue terminologique.

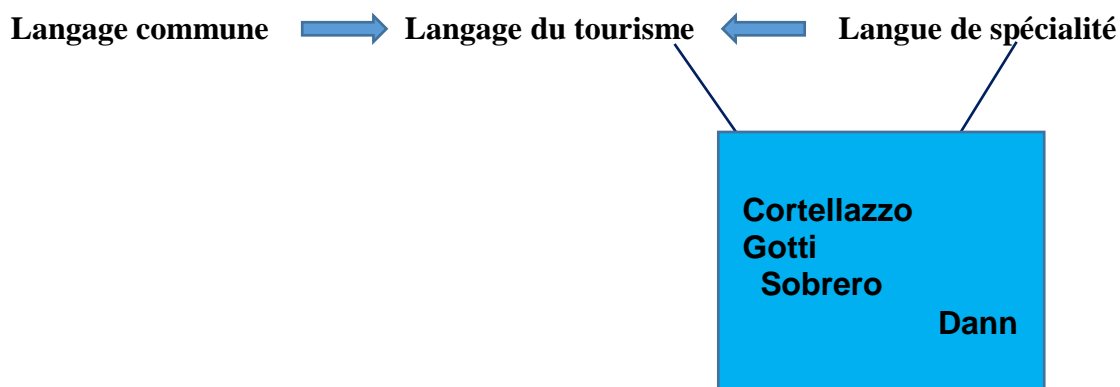
En revanche, nous aurions du mal à retrouver dans la langue du tourisme l'ensemble des caractéristiques lexicales d'une langue de spécialité selon Gotti (précision, clarté, simplicité, neutralité émotive, objectivité et impersonnalité - GOTTI, *op.cit.*, p18).

---

<sup>10</sup> A. Sobrero, *Le lingue settoriali (Italiano L2-corso a distanza per insegnanti-TRECCANI)*, Roma, Istituto della enciclopedia italiana fondata da G.Treccani, 1992, p. 3.

<sup>11</sup> *Ibidem*, « Les langues sectorielles au sens large (langue de magazine de mode, langue du tourisme, langue de l'activité politique), ne disposent pas ni d'un lexique spécifique proprement dit, ou plutôt, ont un lexique spécifique limité, ni des règles conventionnelles : ces types des langues puisent la majorité de ses termes dans la langue commune ou dans d'autres langue de spécialités ».

Dans les sous-chapitres suivants nous chercherons à analyser la langue du tourisme et à comprendre si la langue utilisée dans les guides touristiques Lonely Planet est une langue de spécialité.



### 3.2 Le rôle de la langue dans le guide touristique

Il nous semble opportun, avant de traiter la spécificité de la langue du tourisme, d'analyser et de souligner l'importance du rôle de la langue dans un texte de nature touristique-promotionnelle.

Le premier spécialiste qui a su saisir le lien entre les éléments linguistiques et la manifestation socio-culturelle du tourisme a été Graham Dann. Dann soutient que le tourisme est transmis par le langage: "so pervasive and essential is the language of tourism that, without it, tourism itself would surely cease to exist. In the absence of a sociolinguistic basis, the world's largest industry would simply grind to a halt, and we would all remain at home"<sup>12</sup>.

Dann pense que le langage par lequel l'industrie du tourisme s'adresse aux lecteurs, en influençant leur choix, est si fort qu'il semble être une première forme de manipulation et de contrôle social. À ce propos John Urry<sup>13</sup> soutient que le regard du touriste est anticipé par un langage spécifique qui vise à construire la réalité de façon positive. Le langage du tourisme transforme la localité lointaine et inconnue en une destination touristique intéressante qui donne envie de la visiter.

<sup>12</sup> G. Dann, *The language of tourism*, CAB International, 1996, « le langage du tourisme est si essentiel et convaincant que sans lui, le tourisme lui-même n'existerait pas. S'il n'y a pas une base sociolinguistique, l'industrie, la plus grande du monde, s'arrêterait et nous tous resterions chez nous ».

<sup>13</sup> J. Urry, *The tourist Gaze*, 1991, trad. It. a cura di E. Ippoliti, A. Pizzorno, S. Camara, *Lo sguardo del turista. Il tempo libero ed il viaggio nelle società contemporanee*, Roma, Seam, 1995



Le lecteur s'approche du texte touristique par l'intention de créer une liaison avec le lieu dont il veut élargir les connaissances. Il nous semble correct de soutenir qu'il y a un échelon, un manque, entre le lecteur et les informations à caractère touristique, et c'est là que le langage du guide agit à travers un processus de manipulation.

Le but du langage dans les matériaux de vulgarisation touristique est celui de motiver le touriste à voyager et ils introduisent, grâce à l'intervention d'un sens de familiarité pour le lecteur, la destination comme une nouveauté et comme un changement par rapport à la vie quotidienne.

Les touristes visitent les lieux qui ont déjà visités à travers le langage, les images et dans l'âme. Le voyage ne commence pas au départ physique, mais à la lecture du lieu à visiter, des images des lieux, des personnes et des traditions locales que l'on crée dans l'esprit. Ou bien, pour paraphraser Antonio Tabucchi<sup>14</sup>, le lieu sera la synthèse des endroits précédemment visités et leurs souvenirs, les attentes que notre esprit a créées. L'intérêt de visiter un endroit résulte de l'imagination. Notre perception au moment de la visite sera influencée par une série d'impressions, d'images et des souvenirs.

Nous pouvons supposer donc que les guides touristiques n'ont pas seulement la fonction principale d'informer le touriste, mais ils ont aussi un rôle fondamental dans la construction du lieu touristique dans l'imaginaire collectif.

La vocation pour l'information d'un guide touristique consiste dans le statu d'un guide qui doit être exhaustif, pratique et accessible.

Le langage d'un guide touristique, ainsi que d'autres formes de communication touristique, en essayant de satisfaire la vocation dont nous venons de parler, agit sur trois niveaux séparés, correspondant à trois caractéristiques formelles du texte.

**Présentation de l'espace** : le guide touristique cherche à valoriser certains éléments. Le texte indique les monuments, les restaurants, les attractions, les choses à voir, ce n'est pas pur hasard si presque tous les guides ont une section intitulée *À voir*. Les lieux à voir présentés dans un guide se chargent de résumer l'identité de son pays. Le nombre important de cartes et promenades organisés dénote la volonté du guide de guider le touriste.

---

<sup>14</sup> A. Tabucchi, *Viaggi e altri viaggi*, Milano, Feltrinelli, 2010, p. 183

**Information des lieux** : le discours touristique doit donner au lecteur les informations qui lui manquent. La fonction informative est satisfaite par un langage objectif et clair et avec l'aide des digressions, des tableaux d'approfondissement et des descriptions détaillées. Le but est celui de fournir des informations complémentaires au texte sur la vie et coutumes des locaux.

**Participation émotionnelle/narration passionnelle** : le langage des textes touristiques fait appel aux émotions des lecteurs. Il n'est pas possible de séparer les informations et les émotions d'une personne. Notre perception du monde est axée sur le plan émotionnel. La fonction du langage est celle de présenter la destination de la bonne façon pour donner au touriste l'idée de divertissement et exclusivité. À ce propos-là, les termes plus utilisés sont : exotique, découvert, inexploré, non contaminé et nouvel.<sup>15</sup>

Il en ressort que le guide touristique et son langage ont le but d'informer, de convaincre et d'attirer le lecteur, et de jouer le rôle de médiateur entre la destination et le lecteur, qui, on suppose, deviendra un futur touriste.

Après cette brève introduction sur le rôle du langage dans les textes touristiques, nous pouvons maintenant progresser vers le centre de la question : la langue du tourisme est-elle une langue de spécialité ? Et si la réponse est positive, quelles sont les caractéristiques principales de cette langue ?

La recherche de la réponse à cette question sera le but des chapitres suivants. Il sera utile de faire une introduction générique sur les qualités de la langue du tourisme et leur application dans le texte touristique, point de départ de tout notre travail de traduction.

---

<sup>15</sup> M. Ferraresi, B.H. Schmitt, Marketing esperienziale. *Come sviluppare l'esperienza di consumo*, Milano, Franco Angeli, 2006

### 3.3 La spécialité dans la langue du tourisme

La figure 3.1, nous aide à montrer la démarche du parcours linguistique que nous voulons aborder dans ce sous-chapitre.



Figure 3.1

Dans ses études Dann<sup>16</sup> avait souligné le manque d'intérêt des auteurs pour la composante linguistique dans le domaine du tourisme. Depuis quelques années il semble toutefois qu'un nombre considérable de chercheurs et érudits ont compris le message de Dann et ils ont commencé à analyser le langage touristique comme un phénomène distinct.

Passant en revue les documents qui traitent de telle question, nous avons constaté que les contributions principales proviennent des études des auteurs appartenant au genre féminin. Nous citerons les travaux de trois chercheuses italiennes : Giovanna Nigro, Maria Vittoria Calvi et Mariagrazia Margarito.

Une des premières à analyser la spécificité de la langue du tourisme a été Giovanna Nigro, professeur de psychologie à l'université de Naples. Nous chercherons à comprendre, grâce à l'aide de son travail sur la langue du tourisme, *Il linguaggio specialistico del turismo. Aspetti storici, teorici e traduttivi* (2006), si nous pouvons traiter la langue du tourisme comme une langue de spécialité.

Le premier problème que nous devons surmonter concerne le domaine d'appartenance de la langue du tourisme. Comme nous l'avons déjà constaté auparavant, le

<sup>16</sup> G. Dann, *The language of tourism*, CAB International, 1996

tourisme est un phénomène très hétérogène et peu limité. Pour cette raison, le domaine spécifique est difficile à déterminer avec précision, car la composante thématique de ce type de langage est le résultat de la combinaison de plusieurs disciplines.

À ce propos, les études faites par Maria Vittoria Calvi<sup>17</sup> peuvent nous aider à simplifier la question. Une première distinction que Calvi fait est celle entre la composante de nature thématique du tourisme (contenu, domaine spécifique, professions, etc...) et la composante communicative (qui répond au contexte). Ce qui suit est la liste des domaines découverts:

- Géographie : description et valorisation du territoire.
- Économie : le produit touristique est commercialisé par une série de stratégies de marché.
- Sociologie : types de tourisms et raisons du voyage.
- Psychologie : comme le touriste perçoit l'environnement.
- Autres : marketing, gastronomie, art, histoire, architecture, archéologie...

Il est évident qu'un seul domaine d'appartenance est difficile à identifier, de plus il sera difficile à réussir à circonscrire l'emploi de ce type de langage dans un cercle restreint de professionnels. Raison pour laquelle nous sommes en mesure de dire que cette typologie de langue ne peut pas être considérée comme une langue de spécialité seulement en fonction des critères que nous venons de citer. En effet, le langage du tourisme est une variété de langage qui doit être comprise par un large public, qui n'a aucune exigence d'une terminologie spécifique. Par conséquent, celui qui doit s'adresser aux touristes aura un éventail de choix communicatif plus large, en mesure de satisfaire un public et des besoins beaucoup plus variés.

Il sera donc plus exact de parler de langue de spécialité sous l'aspect de la communication<sup>18</sup> : le langage du tourisme adopte des stratégies discursives différentes selon les contextes et les finalités professionnelles.

Le langage touristique tend à réorganiser et à réélaborer les informations et le lexique de la langue commune pour convaincre le public et pour vendre le produit touristique. Le langage utilise des techniques de promotion, en utilisant le rapport

---

<sup>17</sup> Calvi M.V., *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Viareggio, Baroni Editore, 2005

<sup>18</sup> *Ibidem*

familiarité/exotisme: «Anche quando il turismo gioca la carta informativa, lo fa per sedurre, motivare e organizzare il consenso (Cogno, Dell'Ara, 2001)<sup>19</sup>».

Conformément à ce que nous avons dit, il sera possible d'identifier des stratégies de communication et de traduction, utilisées par le langage du tourisme, qui pourraient être suffisantes pour donner le statut de langue de spécialité à ce type de langage.

Une première stratégie communicative consiste à introduire dans le texte touristique un nombre remarquable d'éléments culturels qui nécessitent d'être traduits pour être compris par tous.

À ce propos, il faudra recourir à l'emploi des stéréotypes. Selon la définition tirée du dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert*, le stéréotype est : « une opinion toute faite, réduisant les singularités [...] Association stable d'éléments (images, idées, symboles, mots) formant une unité ».<sup>20</sup> Par conséquent, les traits distinctifs d'un stéréotype sont l'association stable, la redondance et la rigidité.

Au niveau phrastique et textuel, nous pouvons inventorier trois types de stéréotypes : les citations, les clichés d'appellation et les comparaisons. Les *citations*, tirées des sources qui proviennent du domaine de la littérature et de la science, sont souvent utilisées en tant que complémentaires à la définition et elles lui donnent l'apparence d'une vérité générale. Les *clichés d'appellations*, tels qu'ils sont décrits par Mariagrazia Margarito, sont des étiquettes à vocation généraliste et exclusive dans le but de frapper la mémoire et l'imagination<sup>21</sup>. Les *comparaisons* sont utilisées pour répondre au besoin de créer un lien entre le comparant et le comparé, une comparaison est : « un simple plongement de la description, elle répond au but de rapprocher deux divers objets pour mieux évoquer l'un d'eux tant que deux phénomènes distincts »<sup>22</sup>.

La deuxième stratégie communicative concerne les aspects textuels. Des stratégies textuelles spécifiques qui nécessitent, ou pas, des formes de persuasion. Dans cette stratégie entrent les guides touristiques, les affiches touristiques, les brochures et les dépliants (Tableau 3.1).

---

<sup>19</sup> *Ibidem*, «même si le tourisme joue la carte de l'information, il le fait avec le but de séduire, motiver et organiser le consensus».

<sup>20</sup> Le Nouveau Petit Robert, Paris, Le Robert, 1993

<sup>21</sup> M.G. Margarito, *L'Italie en stéréotypes. Analyse de textes touristiques*, Paris, L'Harmattan, 2000, p. 32.

<sup>22</sup> *Ibidem*

Tableau 3.1

<p><b>Guide touristique</b></p> 	<p><b>Affiche touristique</b></p> 
<p>Le <b>guide touristique</b> combine les informations pratiques et les descriptions détaillées par de nombreuses cartes. Variété des styles. Prédomine la fonction prescriptive. Le guide est vu comme un compagnon de voyage.</p>	<p>L'<b>affiche</b> est un support de publicité ou de propagande destiné à être vu dans la rue et dans les espaces publics. Imprimée sur papier elle est souvent accompagnée par un slogan ou un nom identifiant. Le but de l'affiche est celui d'encourager le dialogue entre le destinataire et qui l'a écrite. Style créatif, concis et présence de l'élément surprenant.</p>
<p><b>Dépliant</b></p> 	<p><b>Brochure</b></p> 
<p>Le dépliant est une feuille de grand format, simple ou repliée sur elle-même. Contenu descriptif et d'information qui est présenté avec simplicité et clarté. L'emploi de termes culturels, la présence d'une vaste variété lexicale et l'implication directe du lecteur sont les caractéristiques principales du dépliant. La composante esthétique joue un rôle important dans l'efficacité du message.</p>	<p>La <b>brochure</b> est un carnet imprimé d'une dizaine de pages avec images et textes. Elle est souvent axée sur une destination spécifique, qui est décrite à travers un texte long. Le but est celui de donner aux touristes des informations d'ordre pratique pour leur itinéraire.</p>

Une troisième stratégie vise à identifier le type de public et ses exigences, à travers l'emploi d'une technique de nature discursive caractérisée par une terminologie spécifique réduite, un lexique qui est le résultat de nombreuses combinaisons et par l'importance accordée aux émotions. Les aspects lexicaux et morphosyntaxiques qui suivent font partie de cette stratégie :

- Terminologie touristique est un ensemble de termes techniques qui proviennent d'autres domaines.

- Emploi des mots-clés et des termes étrangers (surtout anglais), réels ou inventés, qui instillent dans le lecteur un sens d'infériorité grâce auquel il se fait guider et séduire.
- Formulation de nouveaux termes à travers l'utilisation des sigles, acronymes, composés lexicaux et retraitement sémantique.
- Emploi de superlatifs.
- Temps verbaux : le *présent* est le temps des vacances, qui semble s'arrêter, il y a presque une négation du passage du temps qui prend une connotation interminable. L'*impératif* est utilisé pour donner des indications, le touriste est invité à participer aux activités proposées. Le *temps passé* utilise la thématique de la nostalgie et il souligne que le temps passé est supérieur au temps présent. Le *temps futur*, enfin, est utilisé pour projeter le touriste dans le futur qui sera meilleur de présent.
- Répétition : le discours touristique a la tendance à répéter en continuation les choses connues.
- Prédominance des formes nominales.
- Inclusion du destinataire dans le discours : grâce à l'utilisation de « nous » et « vous » le touriste a la sensation que le message est que pour lui.

Maintenant, afin d'avoir une vision d'ensemble plus complète et une analyse plus spécifique, chercherons à donner des exemples tirés du corpus parallèle de textes à traduire. Il est nécessaire de comparer le texte d'origine et la traduction pour analyser la mise en pratique de cette dernière stratégie de communication. Nous ne prendrons en considération qu'un échantillon d'exemples, qui nous semblent être les plus significatifs (Tableau 3.2).

Tableau 3.2

<i>Texte source</i>	<i>Texte cible</i>	<i>Observations</i>
<p><b>Prenez</b> sur votre gauche, puis la rue Saint-François-Xavier à droite, en sortant du musée. Vous passerez ainsi devant les colonnades de l'ancienne bourse, transformée en théâtre Centaur. <b>Tournez</b> ensuite à droite dans la rue Notre-Dame Est et <b>dépassez</b></p>	<p>Uscendo dal museo <b>tenete</b> la vostra sinistra, poi <b>girate</b> a destra per rue Saint-François-Xavier, così facendo passerete davanti al colonnato della vecchia borsa di Montréal, oggi sede del teatro Centaur 3. <b>Girate</b> subito a destro per rue Notre-Dame Est, <b>passate</b> oltre</p>	<p>L'auteur conseille au lecteur des itinéraires de la ville. Il le fait à travers l'emploi du verbe à la forme impérative affirmative. L'impératif est ici utilisé pour donner des indications et des instructions à suivre.</p>

<p>l'ancienne séminaire pour rejoindre la place d'Armes.</p>	<p>l'antico seminario 4 e <b>raggiungete</b> place d'Armes.</p>	
<p><b>Ne ratez pas</b> ses boutiques proposant d'innombrables plantes médicinales</p> <p><b>N'hésitez pas</b> à visiter les chambres.</p> <p><b>Ne manquez pas</b> le jardin solarium et le salon de thé, décoré avec goût</p>	<p><b>Non perdetevi l'occasione</b> di visitare negozi che vendono piante medicinali.</p> <p><b>Non perdetevi l'occasione</b> di visitare queste tipiche stanze.</p> <p>Una volta dentro <b>non fatevi sfuggire l'occasione</b> di visitare il giardino solarium e la sala da tè, decorata con grande gusto.</p>	<p>Dans ces trois exemples l'auteur utilise l'impératif négatif pour conseiller les activités à faire. Pour la traduction dans le texte d'arrive, nous avons gardé la forme négative, mais nous avons préféré recourir à des périphrases pour exemplifier le concept exprimé par l'impératif.</p>
<p>L'ensemble, bien qu'un peu étriqué, est <b>cosy</b> et chaleureux. Petits-déjeuners santé livrés dans la chambre.</p> <p>On surnomme ce genre d'établissement les "<b>greasy spoons</b>" (cuillères graisseuses).</p> <p>Rendez-vous impérativement dans cette minuscule charcuterie juive, toujours bondée, qui sert incontestablement la meilleure viande fumée (dite <b>smoked meat</b>) de la ville</p>	<p>Possibilità di servizio in camera per la prima colazione, in questa struttura calorosa e <b>accogliente</b>.</p> <p>In città questi locali tipici sono soprannominati "<b>grasy spoons</b>" ovvero cucchiaini grassi.</p> <p>Se vi trovate nei paraggi dovette assolutamente fare un salto in questa salumeria ebraica, sempre affollata, per gustare la migliore carne affumicata di tutta la città (chiamata <b>smoked meat</b>).</p>	<p>L'auteur a recouru plusieurs fois à un lexique étranger. La référence est surtout anglaise, la raison est sans doute le dualisme anglais-français qui caractérise la ville canadienne.</p>
<p>Vous n'aurez aucun mal à trouver des banques dotées de <b>DAB</b>.</p> <p>Réservation de chambres d'hôtel et de <b>B&amp;B</b>.</p>	<p>Non avrete nessuna difficoltà nel trovare delle banche dotate di <b>DAB</b> (distributore automatico de biglietti)</p> <p>Sarà possibile effettuare le prenotazioni per camere d'albergo o <b>B&amp;B</b>.</p>	<p>Comme nous avons dit auparavant, le langage touristique recourt souvent aux acronymes. Nous avons gardé les mêmes acronymes dans la traduction italienne et nous avons ajouté en parenthèse l'explication des acronymes les plus difficiles à reconnaître.</p>
<p><b>Vous</b> trouverez sur place une librairie, un bureau de change, les guichets de compagnies touristiques ou de location de voiture.</p> <p><b>Si vous</b> ne deviez visiter qu'un seul musée historique à Montréal, choisissez celui-ci.</p>	<p>Sul posto <b>voi troverete</b> una libreria, un ufficio di cambio, gli sportelli delle agenzie turistiche oppure potrete affittare una macchina.</p> <p>Questo museo storico è l'ideale <b>se avete</b> poco tempo a disposizione per visitare.</p>	<p>Pour atteindre au but de convaincre, l'auteur s'adresse directement au lecteur. À travers l'utilise de « vous » il l'inclut dans le discours.</p> <p>Dans la traduction italienne il n'est pas obligatoire de garder le sujet du verbe</p>



<p>La façade du célèbre hôtel W se dresse sur le square Victoria, qui accueillait les campements des indignés, et au milieu duquel <b>vous aurez</b> la surprise de découvrir une authentique station de métro parisien de style Art nouveau (en service)</p>	<p>La facciata del celebre hotel W sorge su piazza Victoria, la quale ospita sia gli accampamenti degli indignati sia un autentica stazione della metro parigina in stile art nouveau (ancora attiva) che <b>avrete</b> la sorpresa di scoprire.</p>	<p>comme dans la langue française.</p>
<p>Il propose une cinquantaine de vastes <b>suites-lofts</b>.</p> <p>Ceux qui souhaitent passer quelques jours à Montréal peuvent se procurer la <b>carte-musées</b> Montréal.</p> <p>Véritables bouffées d'air pur sur l'île de Montréal, les <b>parcs-nature</b> regroupent toute une gamme d'activités de plein air, allant de l'ornithologie à l'observation des marais en passant par la baignade</p>	<p>Questa struttura dispone di una cinquantina di <b>suite-loft</b>.</p> <p>Coloro che desiderano trascorrere qualche giorno a Montréal possono procurarsi la <b>carta-musei</b> di Montréal.</p> <p>Dall'ornitologia all'osservazione e studio della paludi alla possibilità di fare un bagno, i <b>parchi natura</b> presenti a Montréal offrono tutta una serie di attività all'aria aperta.</p>	<p>L'emploi de nouveaux composés lexicales dans le texte d'origine est remarquable.</p>

D'autre part, il nous semble approprié de consacrer un tableau à part (Tableau 3.3) aux mots-clés du langage touristique de notre texte d'origine. Il est aussi possible de diviser tous les mots sur la base des groupes sémantiques.

Tableau 3.3

<i>Histoire</i>	<i>Urbanisme</i>	<i>Géographie</i>	<i>Lieu public</i>	<i>Service</i>	<i>Quartiers</i>
Histoire	Canal	Archipel	Église	Résidence	Vieux-
Explorateur	Port	Nord	Cathédrale	Hôtel	Montréal
Village	Plan en	Sud	Basilique	Chambre	Centre-ville
Farouche	échiquier	Est	Musée	d'hôte	Quartier
Séminaire	Réseau	Ouest	Chapelle	Auberge	International
Conquête	autoroutier	Flanc	Quartier	Studio	Quartier du
	Plateau	Mont	Université	Restaurant	sud-ouest
	Quartier		Promenade	Bar	Quartier
	Rue		Parc	Discothèque	chinois
	Quai		Patinoire	Bistro	Quartier
	Esplanade		Vélo	Loft	Latin
	Square				Le village
	Reconversion				Mile-end
					Outremont
					Plateau du
					Mont-Royal
					Hochelaga-
					Maisonneuve



## 4. Méthodologie de traduction

### 4.1 La création de l'arbre de domaine

Une fois que nous avons terminé la recherche documentaire et terminologique dans la Toile tant que dans le texte à traduire, nous pouvons réorganiser toutes les informations par la création d'une carte heuristique, c'est à dire un arbre de domaine.

La notion d'arbre est étroitement liée à la notion de domaine. L'arbre nous permet de circonscrire des informations dans un même périmètre de sécurité. Un domaine est constitué d'un ensemble défini d'éléments et il possède une propre politique de sécurité. Le domaine placé au sommet de la hiérarchie est dit « domaine racine » et les domaines placés en dessous sont des sous-domaines plus spécifiques. L'arbre est donc la représentation graphique de différentes relations que les termes d'un texte peuvent entretenir parmi eux.

Afin de comprendre et d'analyser ces relations, il faudra créer un arbre de domaine qui souligne les concepts exprimés par les termes eux-mêmes. Pour la création de notre arbre de domaine, nous avons utilisé le logiciel gratuit en ligne BUBBLE.US. À cause de l'espace limité qui rend l'image de l'arbre peu visible et surtout à cause de nombreux secteurs disciplinaires qui constituent le domaine du tourisme, nous avons décidé de créer deux arbres de domaine que nous avons ensuite coupés en petites images pour mieux focaliser chaque partie des arbres.

Le premier arbre analyse le domaine du tourisme sous les aspects de la sociologie, de la psychologie, des transports, de l'urbanisme et de l'architecture (figure 4.1). Les termes contenus dans un système conceptuel entretiennent des relations de différents types avec les autres termes du système. Dans un arbre du domaine, il est possible d'identifier les relations hiérarchiques entre le sommet de l'arbre et les autres sous-domaines, comme l'illustre la figure 4.2. La figure met en évidence la relation hypéronique entre le domaine du tourisme et les autres domaines. D'après le *Dictionnaire de linguistique*<sup>23</sup>, l'hyperonymie est un rapport d'inclusion dans lequel le concept général, dit hyperonyme, inclut le plus spécifique, dit hyponyme.

---

<sup>23</sup><http://archive.org/stream/DictionnaireDeLinguistiqueDubois/Dictionnaire-de-Linguistique-Dubois#page/n289/mode/2up>

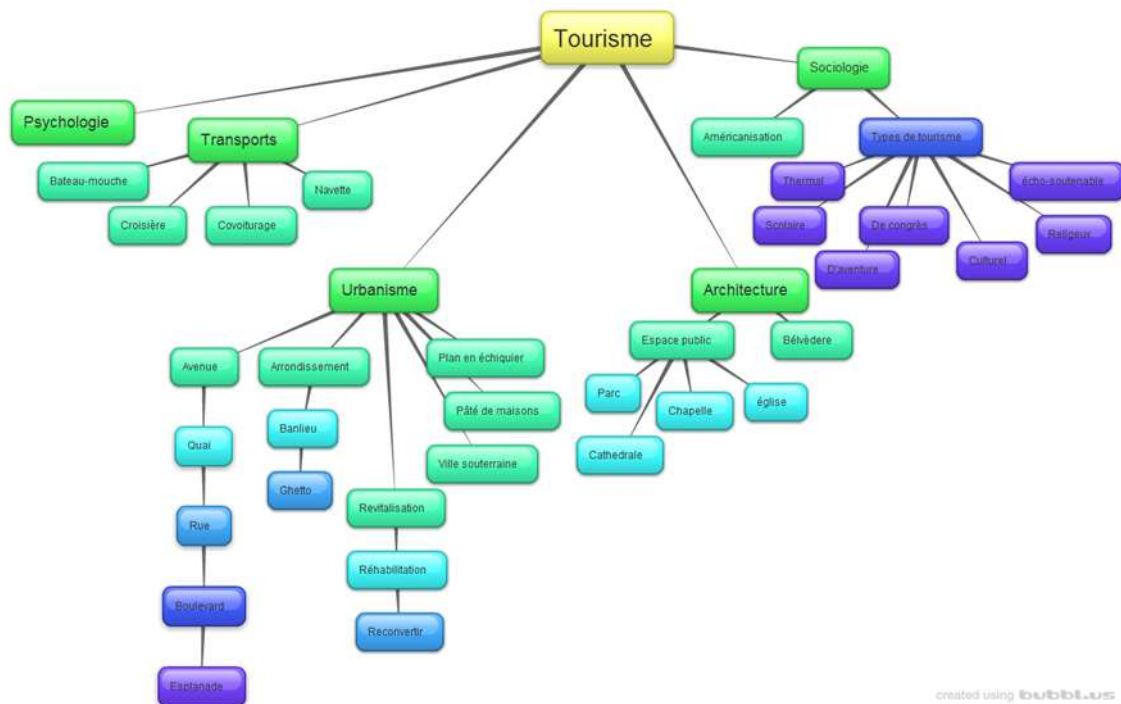


Figure 4.1

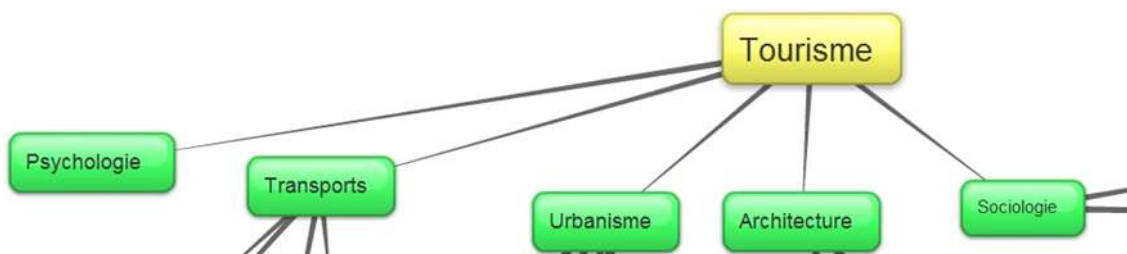


Figure 4.2

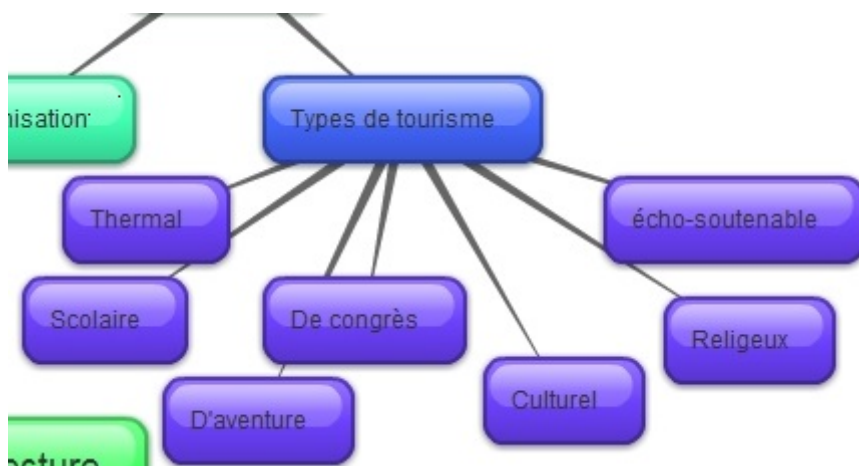


Figure 4.3

Le deuxième arbre analyse le domaine du tourisme du point de vue de l'économie, de l'hôtellerie, du sport, de la restauration et de la géographie (figure 4.4). Pendant notre

analyse, nous avons constaté l'existence d'une autre typologie de relation parmi les termes du texte à traduire : la méronymie. Le terme méronymie désigne une relation sémantique entre mots, lorsqu'un terme désigne une partie d'un second terme. Les figures 4.5 et 4.6 illustrent des exemples des relations méronymiques. Une relation de ce type est la relation entre *l'auberge de jeunesse* et ses parties, ou bien entre *l'auberge* et *ses parties*.

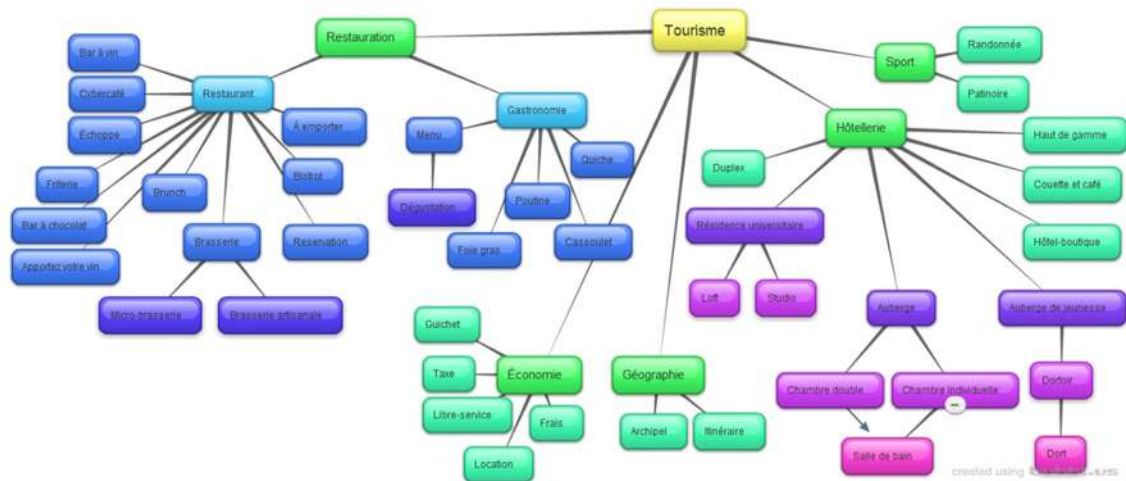


Figure 4.4

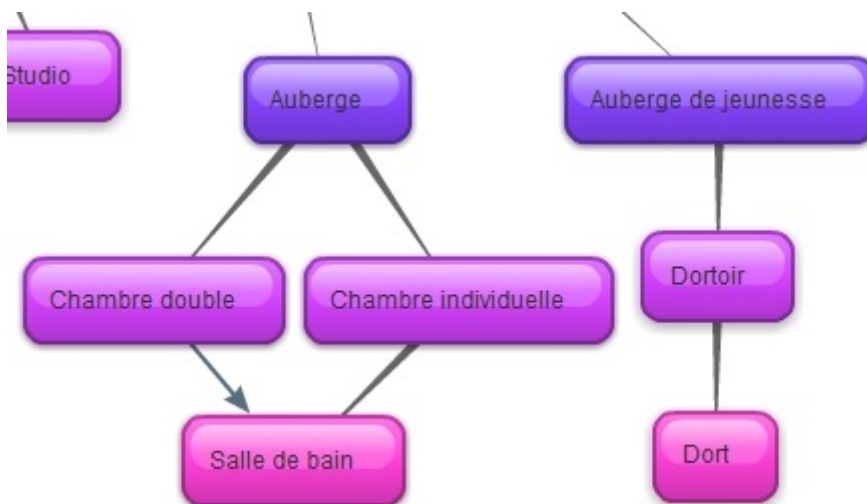


Figure 4.5

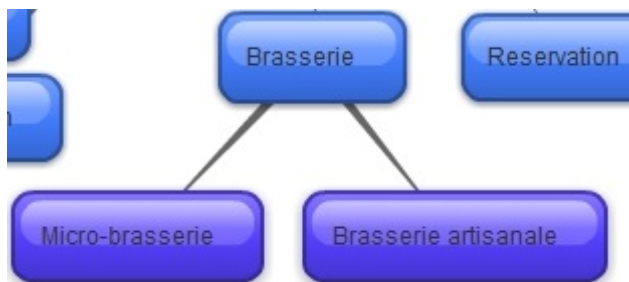


Figure 4.6

Après avoir terminé l'identification des relations entre les termes et les différents concepts du texte, la phase suivante consistera à créer des fiches terminologiques, destinées à l'analyse des termes français et de leurs traduisants italiens. Le but de cette deuxième phase est celui de faciliter le travail de traduction final.

#### 4.2 La création des fiches terminologiques



La fiche terminologique est l'analyse terminologique d'un terme. La fiche donne des informations sur le concept d'un domaine spécialisé et sur les termes qui lui sont liés. Il y en a de plusieurs sortes, par exemple, on pourrait trouver des expansions diverses conformément au domaine d'appartenance du mot. Le modèle de fiche que nous avons décidé d'adopter pour notre travail est celui du tableau 4.1 (nous avons choisi la fiche du terme *itinéraire*).

Notre fiche se compose de six colonnes, les trois à gauche sont consacrées à la langue source, le français, alors que les autres à droite sont consacrées à la langue d'arrivée, l'italien. Les informations de la fiche terminologique concernent le nom vedette, le domaine spécifique, la catégorie grammaticale et le genre, la définition du terme, les exemples d'emploi du terme dans le texte cible et dans des contextes spécialisés, les illustrations ontologiques, les possibles collocations ou relative phraséologie et enfin les sources et la bibliographie.

Dans le monde de la traduction professionnelle, le spécialiste qui a pour tâche de créer les fiches terminologiques est le terminologue. Le travail de création du terminologue est un travail étymologique et sémantique : il s'agit en effet d'une recherche lexicale, phraséologique et terminologique.

Le travail du terminologue est à la base d'une bonne traduction, et le but du terminologue est celui de construire un glossaire terminologique avec les termes qui font partie du domaine spécifique du texte qu'il s'apprête à traduire.

Tableau 4.1

Le terme : <b>itinéraire</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce: <b>itinerario</b>	Il domini o	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: itinéraire - la prononciation [API] [itinerER] - synonymes : chemin, parcours		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: itinerario - l'accento tonico: [i-ti-ne-rà-rio]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Chemin</b> , route <b>à suivre</b> ou suivie pour aller d'un lieu à un autre. 2. Relation écrite dans laquelle une expédition militaire, une mission d'exploration, des pèlerins ou des voyageurs donnent, avec plus ou moins de détails, la description des pays traversés. 3. Cheminement, parcours, périple à suivre, à accomplir pour accéder à un certain état de l'évolution personnelle.	Tourisme  Militaire  Personnel	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Il <b>percorso</b> che si segue o <b>s'intende seguire</b> in un viaggio, in una spedizione, comprendente per lo più un certo numero di tappe. 2. Nel linguaggio militare, successione di vie rotabili o di tronchi di rotabili da utilizzare per movimenti militari. 3. Cammino, inteso come serie di passaggi, da percorrere per raggiungere uno scopo o una meta non materiale.	Turismo  Militare  Personale	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. La piste des Berges (14 km) qui suit le canal désaffecté depuis le Vieux-Montréal jusqu'à Lachine constitue un <b>itinéraire</b> de choix, très fréquenté en été.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. La pista ciclabile des Berges, con i suoi 14 chilometri di lunghezza, che affianca il canale abbandonato della Vieux-Montréal fino a Lachine, costituisce uno degli <b>itinerari</b> più frequentati soprattutto nel periodo estivo.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. <b>Conseillé par Michelin</b> : Cet <b>itinéraire</b> favorise la sécurité, la simplicité et minimise les risques d'erreur de parcours. C'est l' <b>itinéraire</b> que MICHELIN préconise par défaut. <b>Plus rapide</b> : Cet <b>itinéraire</b> est celui qui prend le moins de temps pour se rendre à sa destination. Cet <b>itinéraire</b> favorise les grands axes, notamment les autoroutes.		(4/5)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Consigliato <b>da Michelin</b> : Questo <b>itinerario</b> favorisce la sicurezza, la semplicità e riduce la possibilità di errori lungo il percorso. Questo <b>itinerario</b> è quello suggerito da Michelin.  <b>Il più rapido</b> : Questo <b>itinerario</b> richiede il minor tempo per raggiungere la destinazione, favorendo strade ad alta percorrenza o autostrade.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - Dresser/étudier/fixer/modifier/préparer/régler/tracer un itinéraire - Changer/se tromper d'itinéraire - Suivre un bon itinéraire - Colonne itinéraire - Itinéraire de Paris à Jérusalem - Un itinéraire peu sûr - Dire son itinéraire/l'itinéraire des clercs Itinéraire dialectique/intérieur/intellectuel/moral/philosophique/poétique/psychique - Mesure itinéraire		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Fissare/stabilire l'itinerario del viaggio/di una gita - Seguire/percorrere un determinato itinerario/ - Cambiare itinerario/deviare dall'itinerario prefissato - Colonne/pietre itinerarie - L'itinerario di Alessandro Magno/ della prima Crociata/ di una spedizione - Lungo l'itinerario della processione/del corteo - Itinerario spirituale/intellettuale/della mente - Uffizio itinerario - Misure itinerario		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/itin%C3%A9raire/39851">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/itin%C3%A9raire/39851</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/itin%C3%A9raire">http://www.cnrtl.fr/definition/itin%C3%A9raire</a> <b>Google images</b> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Itin%C3%A9raire">https://fr.wikipedia.org/wiki/Itin%C3%A9raire</a>		k	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/itinerario/">http://www.treccani.it/vocabolario/itinerario/</a> <a href="http://www.treccani.it/enciclopedia/itinerario/">http://www.treccani.it/enciclopedia/itinerario/</a> <b>Google immagini</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=itinerario&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.viamichelin.it%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=itinerario&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.viamichelin.it%2F</a>		

Dans le but de construire une bonne fiche terminologique, pour remplir toutes les colonnes nous avons consulté plusieurs dictionnaires de différents types tirés de la Toile. Pour la partie française, nous avons utilisé les dictionnaires monolingues *CNRTL* et le *Larousse*, la version en ligne. Pour la partie italienne, nous avons consulté le dictionnaire italien *Treccani*. Par contre, pour toutes les informations sur le concept et les champs relatifs aux collocations, aux constructions phraséologiques et aux contextes tirés du corpus spécialisés, nous avons fait notre recherche par les sites spécialisés grâce à l'aide du logiciel Webcorp. Enfin, pour le passage de la langue source à la langue cible, nous avons utilisé le dictionnaire bilingue *Larousse* pour identifier les termes qui sont susceptibles d'être les candidats traduisants.

Comme prévu, la fiche se subdivise en deux parties symétriques : la partie italienne, qui est nécessaire pour identifier le terme correspondant au terme français grâce à la comparaison des champs dans les deux langues, et la partie française.

Ce que nous avons appelé précédemment le terme vedette, le signe linguistique qui représente le concept, se trouve dans la partie supérieure de la fiche. Le champ suivant ayant le titre *Caractéristiques formelles* se rapporte aux informations de grammaire et phonétiques (genre, orthographe, prononciation et à la voix *autres* on peut ajouter les informations relatives aux relations entre le terme en question et d'autres termes - synonymes, homonymes, antonymies).

Les sections suivantes de la fiche sont les plus compliquées à remplir. Dans la section *Définition en langue* il faut trouver la définition correcte du terme dans le domaine spécifique de notre texte à traduire. Précisément, la première définition de cette section sera celle qui nous intéresse et à suivre toutes les autres acceptions du terme mais qui appartiennent à d'autres domaines. Pour identifier la définition, nous avons utilisé plusieurs fois le dictionnaire en ligne *CNRTL*, Centre national de ressources textuelles et lexicales. La figure 4.7 tirée du *CNRTL*, nous montre le processus d'individuation de la définition :



■ **ITINÉRAIRE**, subst. masc.

**A.** – Vieilli. Relation écrite dans laquelle une expédition militaire, une mission d'exploration, des pèlerins ou des voyageurs donnent, avec plus ou moins de détails, la description des pays traversés. *L'itinéraire d'Alexandre, d'Antonin; un itinéraire de la France. Je lui soutins, sur la foi de mon itinéraire, que le col d'Arterne est au contraire un passage très-facile* (TUFFIER, *Nouv. genev.*, 1839, p. 335). Cherchez, si vous le voulez, dans les *Itinéraires et les monographies, la description de la cathédrale de Spire* (HUGO, *Rhin*, 1842, p. 303). *Un itinéraire ne décrit-il pas le pays dans l'ordre normal où il se présente au voyageur?* (LAVEDAN, *Urban.*, 1926, p. 131):

- 1. Tout ce pays était alors si inexploré, et mon itinéraire est si vague qu'il n'y faut chercher que ce qu'on y trouve, des tableaux à peine esquissés. Je transcris quelques-uns de ces fragments. Lacs du Canada. – Flotte de canots indiens. Ruines de la nature. – Vallée du tombeau. CHATEAUBR., *Mém.*, t. 1, 1848, p. 320.

♦ *Itinéraire de Paris à Jérusalem (récit de voyage de Chateaubriand). Le succès de l'itinéraire fut aussi complet que celui des Martyrs avait été disputé* (CHATEAUBR., *Mém.*, t. 2, 1848, p. 262).

– **LITURG.** Prière figurant à la fin du bréviaire à l'intention de celui qui part en voyage. *Dire son itinéraire; l'itinéraire des clercs* (Ac. 1835, 1878; ds LITTRÉ, *Lar. Lang. fr.*):

– *Itinéraire de chemin de fer.* Indication de toutes les stations qui sont sur le parcours d'un chemin de fer. *Itinéraire du chemin de fer de Paris à Lyon* (LITTRÉ). *Synon.* usuel *indicateur*.

**B.** – Chemin, route à suivre ou suivie pour aller d'un lieu à un autre. *Phileas Fogg avait, « sans s'en douter », gagné un jour sur son itinéraire, – et cela uniquement parce qu'il avait fait le tour du monde en allant vers l'Est* (VERNE, *Tour monde*, 1873, p. 215). *Nous calculâmes notre itinéraire, et qu'à trente kilomètres en moyenne par étape, il nous fallait une semaine pour atteindre le territoire français* (AMBIÈRE, *Gdes vac.*, 1946, p. 76). *Notre hôte a déployé devant moi la carte d'Espagne et y trace notre itinéraire à travers l'Estremadure jusqu'à Tolède* (T'SERSTEVENS, *Itinér. esp.*, 1963, p. 177):

Figure 4.7

Le *CNRTL* nous donne toutes les informations sur le concept du terme, et il est possible d'utiliser dans le site des couleurs différentes pour identifier les définitions, les domaines d'appartenance de chaque définition et les exemples. Après avoir trouvé la définition qui nous intéresse dans le dictionnaire, nous pouvons remplir les champs vides du tableau (figura 4.8).

Définition en langue			Definizione in lingua		
1. <b>Chemin</b> , route à suivre ou suivie pour aller d'un lieu à un autre.	Tourisme	(2)	1. Il <b>percorso</b> che si segue o <b>s'intende seguire</b> in un viaggio, in una spedizione, comprendente per lo più un certo numero di tappe.	Turismo	(1)
2. Relation écrite dans laquelle une expédition militaire, une mission d'exploration, des pèlerins ou des voyageurs donnent, avec plus ou moins de détails, la description des pays traversés.	Militaire		2. Nel linguaggio militare, successione di vie rotabili o di tronchi di rotabili da utilizzare per movimenti militari.	Militare	

Figure 4.8

La figure 4.8 nous montre la section de définition où la première ligne est occupée par la définition qui définit le concept désigné par le terme dans notre texte. On peut observer que la première acception du terme de la fiche, est mise en évidence par différentes couleurs dans les deux langues. Les couleurs en effet sont utilisées pour signaler l'analyse sémique ou componentielle de chaque terme : du point de vue sémantique, un mot est composé des unités minimales de signification qui nous appelons *sèmes*. Il en résulte que la définition du terme est l'explication du sémème, raison pour laquelle nous allons utiliser des couleurs différentes pour identifier les différents sèmes.

En l'espèce du terme *itinéraire* nous avons identifié deux sèmes : **chemin** (sème 1) et **à suivre** (sème 2). Dans la colonne italienne nous avons les mêmes couleurs

(percorso-sema 1, s'intende seguire-sema 2), puisque la définition du terme dans la langue italienne est la même, et cela nous fait penser que le traduisant italien est le plus correct pour notre contexte. Pour être sûre de notre choix et pour vérifier la possible existence d'autres candidats traduisants, nous avons interrogé le dictionnaire bilingue français-italien Larousse. Après avoir trouvé la possible traduction du terme donnée par le dictionnaire, nous avons mené une recherche du terme italien dans le dictionnaire italien *Treccani*. Les figures 4.9 et 4.10 pourraient être utiles pour nous montrer la démarche de notre recherche.

- Recherche dans le dictionnaire bilingue français-italien pour vérifier les possibles termes traduisants :



◀️ itinéraire [itinerɛʁ]  
nom masculin  
◀️ itinerario *m*  
◀️ itinéraire bis ▶️ percorso *m* alternativo

Figure 4.9

- Consultation du dictionnaire italien monolingue, *Treccani*, pour identifier les différentes acceptions du mot dans la langue du texte d'arrivée (figure 4.10). La consultation est toute de suite suivie par l'analyse sémique des toutes les définitions du terme italien. Le but de la consultation est celui d'identifier le traduisant meilleur à travers la recherche des sèmes équivalents du terme français et du terme italien (figure 4.11). L'analyse componentielle de la définition du terme dans la langue cible sera plus tard figurée dans la fiche dans les champs concernant la définition (figure 4.12).

**itinerario** agg. e s. m. [dal lat. *itinerarius* agg., *itinerarium* s. neutro, der. di *iter itinēris* «via, viaggio, cammino»]. –

1. agg. Che concerne il viaggio, la via percorsa o da percorrere: *colonna i.*, nelle antiche strade, colonna con le indicazioni relative alla via, per lo più in incroci stradali; *misure i.*, le misure di lunghezza usate soprattutto per misurare i percorsi stradali o le distanze per mare (come, per es., il miglio); *uffizio i.* (anche s. m., *l'itinerario*), insieme di preghiere rituali del Breviario romano da recitarsi da chierici o anche da laici in viaggio.

2. s. m. Il percorso che si segue o s'intende seguire in un viaggio, in una spedizione o sim., comprendente per lo più un certo numero di tappe: *fissare, stabilire l'i. del viaggio, di una gita; seguire, percorrere un determinato i.; cambiare itinerario; deviare dall'i. prefissato; l'i. di Alessandro Magno, della prima Crociata, di una spedizione scientifica.* Per estens., percorso seguito o da seguire nelle vie di una città: *la guida prevede cinque itinerari di mezza giornata ciascuno; lungo l'i. della processione, del corteo* e sim. Con sign. particolari:

a. Nel linguaggio milit., successione di vie rotabili o di tronchi di rotabili da utilizzare per movimenti militari.

b. In marina, la rotta che una nave deve seguire durante il viaggio dal porto di partenza a quello di destino.

Figure 4.10

**itinerario** agg. e s. m. [dal lat. *itinerarius* agg., *itinerarium* s. neutro, der. di *iter itinēris* «via, viaggio, cammino»]. –

1. **agg.** Che concerne il viaggio, la via percorsa o da percorrere **colonna i.**, nelle antiche strade, colonna con le indicazioni relative alla via, per lo più in incroci stradali; **misure i.** le misure di lunghezza usate soprattutto per misurare i percorsi stradali o le distanze per mare (come, per es., il miglio) **uffizio i.** (anche s. m., *l'itinerario*), insieme di preghiere rituali del Breviario romano da recitarsi da chierici o anche da laici in viaggio.

2. **s. m.** il percorso che si segue o s'intende seguire in un viaggio, in una spedizione o sim., comprendente per lo più un certo numero di tappe: *fissare, stabilire l'i. del viaggio, di una gita; seguire, percorrere un determinato i.; cambiare itinerario; deviare dall'i. prefissato; l'i. di Alessandro Magno, della prima Crociata, di una spedizione scientifica.* Per estens., percorso seguito o da seguire nelle vie di una città: *la guida prevede cinque itinerari di mezza giornata ciascuno; lungo l'i. della processione, del corteo* e sim. Con sign. particolari:

a. Nel linguaggio milit., successione di vie rotabili o di tronchi di rotabili da utilizzare per movimenti militari.

b. In marina, la rotta che una nave deve seguire durante il viaggio dal porto di partenza a quello di destino.

Figure 4.11

<p><b>Définition en langue</b> 1. <b>Chemin</b>, route <b>à suivre</b> ou suivie pour aller d'un lieu à un autre.</p>	Touri	(2)	<p><b>Definizione in lingua</b> 1. Il <b>percorso</b> che si segue o <b>s'intende seguire</b> in un viaggio, in una spedizione, comprendente per lo più un certo numero di tappe.</p>	Turi	(1)
---	-------	-----	---	------	-----

Figure 4.12

Les autres champs de la fiche sont consacrés au concept exprimé par le terme. Nous allons maintenant voir les sections des exemples tirés du corpus spécialisé, des possibles collocations et phraséologies du terme et des illustrations ontologiques.

Pour ce qui concerne les exemples tirés du corpus spécialisé et la section collocation-phraséologie, nous avons consulté l'outil Webcorp. Webcorp est un logiciel

en ligne gratuit qui nous aide dans la recherche lexicale et terminologique. Comme le nom le suggère, Webcorp est un corpus de textes à consulter sur la Toile (figure 4.13).



Figure 4.13

Sur la page d'accueil, il est possible de saisir le terme qui nous intéresse, de spécifier la langue des pages trouvées sur la Toile et étant donné que Webcorp travaille avec les résultats des plus grands moteurs de recherche existants, il sera aussi possible de spécifier le moteur de recherche que nous préférons utiliser comme intermédiaire (Google, Faroo, Blekko). Toute la démarche de laquelle nous venons d'expliquer est représentée en figure 4.14.

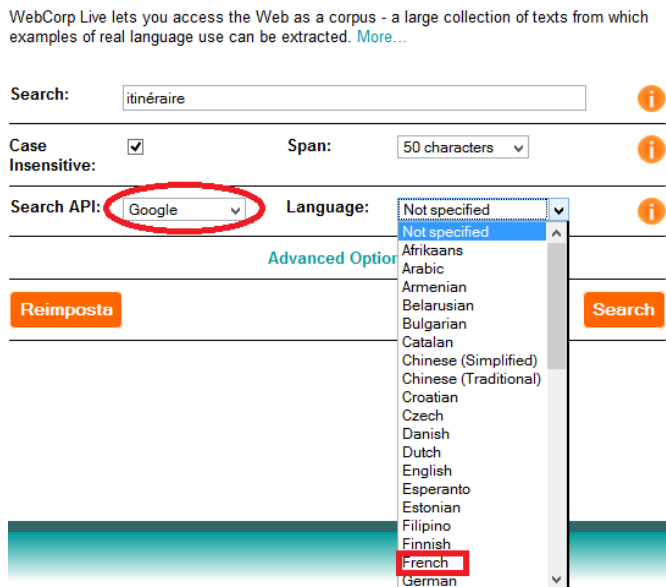


Figure 4.14

La phase suivante consiste à analyser et à valider les résultats donnés par Webcorp. Par exemple, comme l'illustre la figure 4.15, le terme *itinéraire* apparaît

plusieurs fois dans les contextes analysés par Webcorp (plus de 30), comme unité lexicale simple et aussi en collocation avec d’autres termes.

1) <http://fr.mappy.com/itineraire>

Text, Wordlist, text/html, UTF8 (Content-type), date unknown

1:	Mappy Lieux Shopping	Itinéraire	Lieux Shopping Itinéraire Recherchez une
2:	Mappy Lieux Shopping Itinéraire Lieux Shopping	Itinéraire	Recherchez une adresse, un lieu touristique, un
3:	Lyon, Marseille, Lille, Nantes, Rennes, etc.	Itinéraire	avec Mappy. Calculez vos itinéraires routiers.
4:	et d'Europe. Mappy vous permet de calculer votre	Itinéraire	en voiture avec les conditions de trafic en
5:	en temps réel. Vous pouvez également calculer un	Itinéraire	en transports en commun, à pieds ou à vélo avec
6:	en libre service. Top itinéraires avec Mappy	Itinéraire	Paris - Lyon Itinéraire Lyon - Paris Itinéraire
7:	itinéraires avec Mappy Itinéraire Paris - Lyon	Itinéraire	Lyon - Paris Itinéraire Paris - Orly Itinéraire
8:	Itinéraire Paris - Lyon Itinéraire Lyon - Paris	Itinéraire	Paris - Orly Itinéraire Paris - Nice Itinéraire
9:	Itinéraire Lyon - Paris Itinéraire Paris - Orly	Itinéraire	Paris - Nice Itinéraire Orly - Paris Itinéraire
10:	Itinéraire Paris - Orly Itinéraire Paris - Nice	Itinéraire	Orly - Paris Itinéraire Beauvais - Paris
11:	Itinéraire Paris - Nice Itinéraire Orly - Paris	Itinéraire	Beauvais - Paris Itinéraire Paris - Beauvais
12:	Orly - Paris Itinéraire Beauvais - Paris	Itinéraire	Paris - Beauvais Itinéraire Paris - Marseille
13:	Beauvais - Paris Itinéraire Paris - Beauvais	Itinéraire	Paris - Marseille Itinéraire Paris - Toulouse
14:	Paris - Beauvais Itinéraire Paris - Marseille	Itinéraire	Paris - Toulouse Itinéraire Toulouse - Paris
15:	Paris - Marseille Itinéraire Paris - Toulouse	Itinéraire	Toulouse - Paris Itinéraire Marseille - Paris
16:	Paris - Toulouse Itinéraire Toulouse - Paris	Itinéraire	Marseille - Paris Itinéraire Paris - Versailles
17:	Toulouse - Paris Itinéraire Marseille - Paris	Itinéraire	Paris - Versailles Itinéraire Paris - Bordeaux
18:	Marseille - Paris Itinéraire Paris - Versailles	Itinéraire	Paris - Bordeaux Itinéraire Paris - Tours
19:	Paris - Versailles Itinéraire Paris - Bordeaux	Itinéraire	Paris - Tours Itinéraire Bordeaux - Paris
20:	Paris - Bordeaux Itinéraire Paris - Tours	Itinéraire	Bordeaux - Paris Itinéraire Rouen - Paris
21:	Paris - Tours Itinéraire Bordeaux - Paris	Itinéraire	Rouen - Paris Itinéraire Paris - Rouen Itinéraire
22:	Bordeaux - Paris Itinéraire Rouen - Paris	Itinéraire	Paris - Rouen Itinéraire Paris - Nantes
23:	Itinéraire Rouen - Paris Itinéraire Paris - Rouen	Itinéraire	Paris - Nantes Itinéraire Nantes - Paris
24:	Paris - Rouen Itinéraire Paris - Nantes	Itinéraire	Nantes - Paris Itinéraire Paris - Montpellier
25:	Paris - Nantes Itinéraire Nantes - Paris	Itinéraire	Paris - Montpellier Fermer Mappy Itinéraire Top
26:	Itinéraire Paris - Montpellier Fermer Mappy	Itinéraire	Top recherche des internautes Itinéraires à
27:	Itinéraires avec Mappy Itinéraires en France	Itinéraire	Paris - Strasbourg Itinéraire Paris - Lille
28:	en France Itinéraire Paris - Strasbourg	Itinéraire	Paris - Lille Itinéraire Lyon - Grenoble
29:	Paris - Strasbourg Itinéraire Paris - Lille	Itinéraire	Lyon - Grenoble Itinéraire Strasbourg - Paris
30:	Paris - Lille Itinéraire Lyon - Grenoble	Itinéraire	Strasbourg - Paris Itinéraire Rennes - Paris

Figure 4.15

Webcorp devient alors un outil très important et valide pour vérifier l’emploi de notre terme dans les contextes spécialisés, mais aussi pour identifier les possibles collocations et les phraséologies du mot. Le terme collocation identifie une sorte d’amitié élective entre deux mots qui sont mieux ensemble que d’autres. Les collocations sont des syntagmes semi-figés constitués d’un mot base et d’un mot dit collocatif : le sens de la base conditionne le sens et le choix des mots qui lui sont associés en contexte, et il indique quelles caractéristiques sémantiques et lexicales doivent avoir les éléments combinés (ex. : *dresser l’itinéraire*). Par phraséologie on comprend l’étude des expressions lexicalisées : expressions idiomatique, locutions et unités lexicales composées de plusieurs mots (ex. : *dire son itinéraire*).

Dans la catégorie ayant le titre *Illustrations ontologique*, il faut ajouter des images et des vidéos. Les images peuvent être tirées de Google images, de Wikipédia ou d’autres sites spécialisés dans le domaine qui nous intéresse, cela s’applique pour la partie française que pour l’italienne, il suffit de définir la langue correcte dans le moteur de recherche. Si l’image ou la vidéo que nous trouvons dans la langue cible sont les mêmes que celles de la langue source, il s’agit d’une confirmation supplémentaire de l’équivalence entre terme français et son traduisant italien (exemple en figure 4.16).

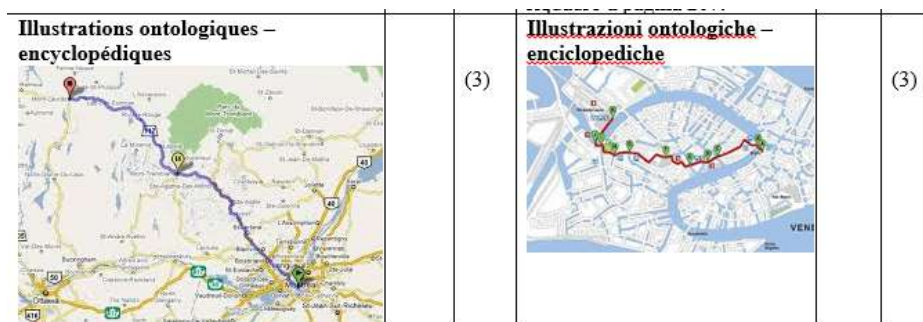


Figure 4.16

La dernière partie du tableau de la fiche terminologique est consacrée à la bibliographie et aux sources. Cette section ne donne aucune information au niveau lexical ou sémantique, mais il est nécessaire de la remplir correctement parce elle montre toutes les références utilisées dans la rédaction des fiches terminologiques de notre corpus.

En conclusion, le dossier terminologique, c'est à dire l'ensemble des fiches terminologique, est le résultat de la consultation en parallèle des corpus source et cible. Un dossier terminologique en miroir qui nous aidera à rédiger notre concordancier bilingue final, et qui raccorde les termes sources aux termes cibles de notre texte à traduire.

Après avoir accordé de l'importance à la construction des fiches terminologiques, nous consacrons le sous-chapitre suivant à l'explication des problèmes relevés et des observations faites dans la traduction et dans le passage de la langue du texte d'origine à la langue du texte d'arrivée. Il faut se souvenir que n'est pas toujours si facile d'identifier le bon traduisant dans la langue cible.

### ***4.3 Les problèmes de traduction***

Après avoir passé en revue le travail de pré-traduction compris dans le processus complexe de traduction ou transfert, dans la dernière partie du chapitre nous voulons mettre l'accent sur les problèmes relevés pendant le procès traductologique.

Dans le travail de traduction, il est possible de remarquer l'absence des termes équivalents dans la langue cible. Pour expliquer la raison de ce manque, il faut faire un pas en arrière. Scarpa, dans son livre *La Traduzione specializzata*<sup>24</sup>, fait allusion aux réflexions de Snell-Hornby qui soutenait l'existence d'une structure multidimensionnelle

<sup>24</sup> F. Scarpa, *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milano, Ulrico Hoepli Editore, 2001, p. 91

du texte qui agit dans une situation extralinguistique et qui à son tour agit dans un contexte socio-culturel. Ce que Scarpa veut souligner est l'importance de la culture des lecteurs destinataires du texte à traduire, et afin d'une bonne traduction, ce qui est important n'est pas la reproduction parfaite du texte source dans la langue cible, mais la reproduction intégrale et correcte des informations données par le texte d'origine de manière à rendre le texte traduit le plus compréhensible pour le destinataire.

Les problèmes de traduction dont nous parlerons dans cette dernière partie sont imputables exactement à des raisons culturelles.

Le premier cas que nous allons à analyser est celui du terme *réhabilitation*. En français, le terme réhabilitation, dans le domaine de l'urbanisme, comme signalé par le site du *CNRTL*, identifie une opération d'urbanisme consistant dans le nettoyage et la remise en état d'un quartier ou d'un immeuble ancien. Comme il a déjà été dit dans le sous-chapitre consacré à la construction d'une fiche terminologique, le premier qui nous attend est celui de retrouver dans la langue cible, l'italien, les possibles termes correspondants avec la même composition sémique du terme français.

Si nous suivons la démarche de la construction de la fiche terminologique, la première chose à faire, après avoir consulté un dictionnaire bilingue valable, est celle de confronter les définitions des deux termes résultants de la première recherche, *réhabilitation* et *riabilitazione*. Dans la figure 4.17, nous pouvons observer comme l'analyse componentielle des deux définitions, tirées du *CNRTL* pour la partie française, et du vocabulaire *Treccani* pour la partie italienne, est la même dans les deux cas et dans tous les domaines d'application du terme (Urbanisme-Droit-Générique-Médical).



Définition en langue		(2)	Definizione in lingua	
1 Opération d'urbanisme consistant dans le nettoyage et la remise en état d'un quartier ou d'un immeuble ancien.	Urbanisme 		1 Ripristino, riacquisizione di efficienza e funzionalità di strutture economiche.	Urbanistica 
2 Rétablissement dans les droits et prérogatives dont on est déchu. Cessation des effets d'une condamnation à la suite d'une erreur judiciaire, de la révision d'un procès.	Droit		2 Nell'uso giuridico restituzione, reintegrazione nella capacità giuridica e nei diritti perduti in seguito a una condanna, disposta in determinate circostanze con sentenza del giudice competente.	Diritto
4 Fait de rétablir (quelqu'un, quelque chose) dans l'estime, dans la considération perdue, fait (pour quelqu'un, quelque chose) de retrouver cette estime, cette considération.	Générique		4 Reintegrazione di una persona nella stima, nell'onorabilità e nella reputazione sociale perdute in seguito ad azioni disonorevoli e infamanti, o ritenute tali	Generico
5 Restauration d'un malade ou d'un handicapé à un mode de vie et d'activité le plus proche possible de la normale.	Médical		5 Il complesso delle misure mediche, fisioterapiche, psicologiche e di addestramento funzionale intese a migliorare o ripristinare l'efficienza psicofisica di soggetti portatori di minorazioni congenite o acquisite	Medico

Figure 4.17

Il s'agit maintenant d'identifier l'emploi du terme italien *riabilitazione* dans les mêmes contextes d'usage de terme français *réhabilitation*, et ici nous arrivons au nœud de la question principale. C'est après avoir analysé tous les textes et les documents tirés de la Toile et des livres d'architecture et d'urbanisme, que nous avons tiré nos conclusions : même si nous avons rencontré une parfaite équivalence sémique dans la définition française et l'italienne, le terme italien *riabilitazione* ne peut pas être utilisé comme équivalent du terme du texte source *réhabilitation*.

Comme anticipé auparavant, la culture, considérée comme les aspects de la vie humaine qui peuvent être influencés au niveau social, joue un rôle fondamental. En effet, dans le domaine de l'urbanisme et de l'architecture, quand nous voulons indiquer en italien l'opération d'urbanisme exprimée par le terme français *réhabilitation*, le correspondant que nous utilisons ne sera pas *riabilitazione*, comme le conseilleraient les dictionnaires, mais plutôt nous utiliserons le terme *riqualificazione*.



L'emploi du terme *riabilitazione* existe également en italien et dans le domaine de l'architecture, mais la fréquence d'usage est sûrement inférieure à celle du terme *riqualificazione*, qui est souvent accompagné de l'adjectif *urbana* dans le domaine de l'urbanisme. La figure 4.18 exemplifie l'emploi du terme *riqualificazione* par des professionnels du champ de l'urbanisme. L'extrait est tiré du portail technique *Edil Tecnico*<sup>25</sup>, qui publie chaque jour les nouvelles et les informations sur les lois et les règles des constructions pour les professionnels du secteur.

**Edil Tecnico** Scopri il nostro Network Tecnico ARCHITETTI INGEGNERI GEOMETRI IMPRESE EDILI EDILIZIA URBANISTICA TENDI

Quotidiano online per professionisti tecnici ISSN 2281-4566 Cerca

Home Newsletter Appalti Architettura Edilizia Efficienza energetica Guidambiente Professioni Rinnovabili Sicurezza Urbanistica

## Riqualificazione urbana: un cambio di direzione per creare sviluppo

Tempo di rilancio economico ed urbano per le periferie italiane. Il dado è tratto, il progetto lanciato: nasce **Osservatorio Risorsa Patrimonio Italia** (Orp-Italia), la missione nata da un'idea dell'imprenditore napoletano Alfredo Romeo (fondatore dell'omonimo gruppo oggi leader del facility management e della gestione integrata dei patrimoni) verso una **sterzata decisa per l'immobiliare "tricolore"**.

La sfida è transitare da una valorizzazione e trading focalizzati sui singoli edifici ad una **valorizzazione e gestione di "frammenti di città"**: si tratta di un passaggio complesso, in cui vanno messe a frutto la capacità degli **operatori privati** di avere, da un lato, una visione di lungo termine sulla città con relative potenzialità inesprese e, dall'altro versante, le doti per generare valore sul territorio e mantenerlo nel tempo con una attività di gestione, animazione e attrazione culturale.

Figure 4.18

Le problème de traduction dont nous venons de traiter peut être un clair exemple de comment une composition sémique équivalente du terme dans deux langues différentes ne donne pas la certitude absolue que les deux termes ont le même emploi dans les deux langues et cultures. Pour aspirer à une traduction plus fiable et parfaite possible, il faut aller un peu plus loin et avoir une vision générale du contexte d'application du terme en question.

Un autre exemple similaire à celui du terme *réhabilitation*, est celui concernant le terme français *échope*. D'après le site du *CNRTL*, une *échope* est : « une petite boutique

<sup>25</sup> <http://www.ediltecnico.it/34041/riqualificazione-urbana-cambio-direzione-per-creare-sviluppo/>

en appentis, adossée à un mur et fait généralement de planches<sup>26</sup> ». Le dictionnaire bilingue Larousse, que nous avons interrogé pour identifier le candidat traduisant du terme échoppe, nous a donné comme résultat le terme *chiosco*. Comme nous avons fait pour le terme réhabilitation, nous avons consulté le dictionnaire italien Treccani à l'article *chiosco*: "Piccolo edificio, in muratura o in materiali provvisori, che nei luoghi pubblici ospita servizi varî (per esempio, informazioni turistiche), e soprattutto è adibito alla vendita di bibite, frutta, giornali, fiori e simili"<sup>27</sup>.

L'analyse sémique des deux termes dénote une certaine équivalence, mais ici le problème le plus important, pour une traduction correcte, est celui d'analyser le contexte où le substantif échoppe est utilisé dans le texte d'origine. En effet, le terme échoppe apparaît seulement une fois pendant tout le texte et il se réfère à un petit restaurant de la ville de Montréal où les plats de résistance sont les raviolis chinois (figure 4.19).

**Mai Xiang Yuan** RAVIOLIS CHINOIS \$  
(☎875-1888; 1084 bd Saint-Laurent; 15 dumplings 7-10 \$; 🕒tlj 11h-21h, ven-sam jusqu'à 22h).  
Petite échoppe avenante d'une trentaine de places où l'on sert les meilleurs *dumplings* (raviolis chinois) de Montréal. Le secret est dans la pâte ! Le menu n'offre que très peu d'à-côtés. Entre amis ou en famille, on peut partager plusieurs assiettes car on ne peut les commander que par 15 (par personne). L'endroit est victime de sa popularité et l'on doit parfois attendre aux heures d'affluence.

Figure 4.19

Pour une analyse plus exhaustive, nous sommes allées un peu plus loin et nous avons cherché sur la Toile des images de la petite échoppe Mai Xiang Yuan à Montréal et les figures 4.20 et 4.21, sont des photos de la façade et de l'aménagement intérieur du restaurant.

<sup>26</sup> <http://www.cnrtl.fr/definition/échoppe>

<sup>27</sup> <http://www.treccani.it/vocabolario/chiosco/>



Figure 4.20



Figure 4.21

La toute première chose que nous remarquons, en voyant ces images, c'est qu'un espace commercial tel que ce petit restaurant ne peut pas être considéré comme un *chiosco* dans la langue et la culture italiennes. Au contraire, avec le terme *chiosco* on se réfère à une structure commerciale complètement différente comme, par exemple, celle illustrée dans la figure 4.22.



Figure 4.22

Le terme *chiosco*, dans la culture italienne, identifie une structure en planches qui est destinée à des fins commerciales, comme la vente des journaux, des boissons ou des fruits, et qui n'offre pas la possibilité de s'asseoir à l'intérieur, tout au plus il met à disposition des chaises et de petites tables à l'extérieur de la structure. Compte tenu de cette différence terminologique, nous avons décidé d'adopter dans la traduction la locution nominale *piccolo ristorante*, qui dénote précisément un restaurant avec un nombre limité des places assises.

Le dernier problème de traduction dont nous voulons parler dans ce chapitre, est celui concernant le terme *friterie*. La définition exacte que *Le Trésor de la langue*

française informatisé (TLFi) donne de friterie est la suivante : « Installation ambulante, échoppe où l'on fait et vend des fritures, des frites »<sup>28</sup> (figure 4.23 et 4.24)



Figure 4.23



Figure 4.24

Dans la langue italienne, et surtout dans la culture du sud d'Italie, une *friggitoria*, traduction du terme français friterie d'après le dictionnaire bilingue *Larousse*, est un lieu typique de la tradition napolitaine spécialisé dans la vente des produits gastronomiques frits (figure 4.25).



Figure 4.25

Une définition du mot *friggitoria* est donnée aussi par le portail du Wikipédia<sup>29</sup> (figure 4.26) :

## Friggitoria

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

La **friggitoria** (in *ligure frizzitoria*) è un locale dove si preparano e si vendono prodotti gastronomici prevalentemente **fritti**<sup>[1]</sup>.

Le friggitorie sono locali tipici della tradizione **napoletana**, diffuse specialmente nel **centro storico**, dove si possono acquistare alcuni prodotti tra i quali le **pastacresciute**, gli **scagliozi** ed i **sciurilli**, oltre alle **melanzane fritte** e ai piccoli **crocchè** di **patate**.

Le friggitorie sono diffuse anche nella tradizione **ligure**. Un tempo erano diffusissime nel sestiere di **Sottoripa** antistante il **porto di Genova** in cui tuttora ne restano alcune e in quella **palemitana**, dove friggitorie, anche ambulanti, preparano pietanze da gustare in strada, come le **panelle**.

Figure 4.26

<sup>28</sup> Définition tirée du dictionnaire en ligne *Le trésor de la langue française informatisé*.

<sup>29</sup> Définition tirée du portail en ligne *Wikipédia*, <https://it.wikipedia.org/wiki/Friggitoria>



Une fois que nous avons analysé et comparé les deux définitions et les images explicatives, nous sommes arrivés à la conclusion que le terme *friterie* en français et le terme *friggitoria* en italien désignent deux réalités différentes. Le premier est une installation commerciale ambulante, consacrée principalement à la vente des frites en revanche, la deuxième est un établissement commercial destiné à la vente des produits frits de toute sorte, et il n'est pas spécialisé dans la production des frites comme le premier. On pourrait affirmer que les concepts exprimés par les deux termes sont dans une relation hypéronymique, où le terme *friggitoria* est l'hyponyme et le terme *friterie* est l'hyponyme. Par conséquent, nous avons préféré garder la terminologie française dans la traduction du texte d'arrivée, sans traduire le terme *friterie* par un italianisme qui pourrait nous faire plonger dans l'ambiguïté.

En guise de conclusion, la traduction du texte touristique du guide Lonely Planet du Québec n'a pas rencontré de gros obstacles. Exception faite pour des problèmes de traduction liés au contexte culturel particulier, la langue utilisée dans le guide est assez simple à comprendre pour tous les destinataires. Un style linguistique sans aucun type des prétentions vise à rendre familiers les contenus du texte et à lever les barrières entre la langue/culture de la destination et le touriste. Quant à la terminologie du texte, nous n'avons pas remarqué la présence d'un glossaire terminologique spécifique du domaine du tourisme, mais plutôt on a constaté l'emploi des termes génériques avec une forte connotation touristique.

Le chapitre suivant sera précisément la collection des fiches terminologiques que nous avons créées pendant le travail de pré-traduction.



## 5. Fiches Terminologiques

Le terme : <b>à emporter</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>da asporto</b>	Il dominio	Le fonti
<p><b>Caractéristiques formelles</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le genre: verbe transitif</li> <li>- l'orthographe: à emporter</li> <li>- la prononciation [API] [ãpòrte]</li> <li>- autres : unité lexicale complexe de type Prep+Vb</li> </ul>		(1)	<p><b>Caratteristiche formali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- il genere: maschile</li> <li>- l'ortografia: da asporto</li> <li>- l'accento tonico: [a-spòr-to]</li> <li>- altro: unità lessicale complessa di tipo Prep+N</li> </ul>		(1)
<p><b>Définition en langue</b></p> <p>1. À <i>emporter</i>, se dit d'un <b>aliment</b> et en particulier d'un plat cuisiné qu'on peut acheter pour le <b>manger ailleurs</b> ; se dit d'un article de commerce qui d'ordinaire est livré, mais que, dans certaines conditions de vente, le client doit prendre avec lui.</p>	Commercé	(1)	<p><b>Definizione in lingua</b></p> <p>1. <i>Da asporto</i>, da portare via: <b>cibi da asporto</b>, da <b>mangiare in luogo diverso</b> da quello in cui li si è comprati; <i>vino da asporto</i>, contrapposto a quello da consumarsi nell'osteria; <i>gelati in confezione da a.</i>; <i>pizza da asporto</i>.</p>	Commercio	(2)
<p><b>Contextes tirés du texte à traduire</b></p> <p>1. Mieux vaut réserver si l'on ne veut pas attendre, mais il est possible de prendre son repas <b>à emporter</b>.</p> <p>2. Vente <b>à emporter</b> uniquement.</p> <p>3. Goûtez, sur place ou <b>à emporter</b>, les sorbets, tofus glacés et glaces maison parmi une explosion de variétés.</p> <p>4. Menus <b>à emporter</b> et délicieux smoothies.</p> <p>5. Ce comptoir de la chaîne québécoise propose une vaste sélection de sushis <b>à emporter</b>, alliant tradition japonaise et produits fins du terroir québécois.</p>			<p><b>Proposte di traduzione</b></p> <p>1. Si consiglia di riservare se non si vuole attendere, è inoltre possibile prendere il proprio pasto <b>da asporto</b>.</p> <p>2. Vendita <b>da asporto</b> esclusivamente.</p> <p>3. Degustate, in loco o <b>da asporto</b>, i sorbetti, i gelati della casa ed il tofu surgelato potendo scegliere tra una vasta varietà di gusti.</p> <p>4. Menù <b>da asporto</b> e deliziosi frullati.</p> <p>5. Questo negozio della catena quebecchese propone una vasta selezione di sushi <b>da asporto</b>, combinando la tradizione giapponese con i prodotti locali.</p>		
<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p> 		(4)	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p> 		(4)



<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <p>1. La <b>vente à emporter</b> est un type de vente dans lequel le client doit retirer ses marchandises immédiatement après les avoir achetées dans le point de vente, et par ses propres moyens. Elle s'applique plus particulièrement à la restauration, notamment rapide. Elle s'oppose à la consommation sur place et à la livraison à domicile, bien que certains établissements combinent un guichet de vente <b>à emporter</b> avec une salle destinée à la consommation sur place et/ou un service de livraison à domicile. La vente <b>à emporter</b> est par ailleurs généralement moins chère que les deux autres types de vente, d'une part parce qu'elle engendre moins de frais, mais aussi parce que certaines législations appliquent des taux de taxe sur la valeur ajoutée plus faibles que pour le reste de la restauration.</p>		(3)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. Il <b>cibo da asporto</b> è la preparazione alimentare acquistata in ristoranti o altri locali di produzione e vendita, che il cliente intende consumare altrove, a casa propria o come cibo da strada. Nella lingua italiana è anche molto usato il forestierismo inglese (britannico) <i>take away</i>, mentre altre diciture, come <i>take-out</i> (inglese nordamericano, filippino), <i>carry-out</i> (inglese statunitense e scozzese), o <i>parcel</i> (inglese indiano e pakistano), sono sostanzialmente assenti.</p>		(3)
<p><b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Vente à emporter</i></p>		(1)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Cibo da asporto</i></p>		(1)
<p><b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/emporter/25504">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/emporter/25504</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/emporter">http://www.cnrtl.fr/definition/emporter</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=%C3%A0+emporter&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FVente+%25C3%25A0+emporter">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=%C3%A0+emporter&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FVente+%25C3%25A0+emporter</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=%C3%A0+emporter&amp;source=Inms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMirZKB64n7xwIVRzkUCh2ugwln&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=%C3%A0+emporter&amp;source=Inms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMirZKB64n7xwIVRzkUCh2ugwln&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p>		(1)  (2)  (3)  (4)	<p><b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/asporto.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/asporto.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/asporto/">http://www.treccani.it/vocabolario/asporto/</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=%C3%A0+emporter&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FVente+%25C3%25A0+emporter">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=%C3%A0+emporter&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FVente+%25C3%25A0+emporter</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=da+asporto&amp;source=Inms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMinc6Y5In7xwIVhD8UCh08TgDT&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=da+asporto&amp;source=Inms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMinc6Y5In7xwIVhD8UCh08TgDT&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p>		(1)  (2)  (3)  (4)





Le terme : <b>abriter</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>ospitare</b>	Il domini o	Le font i
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: verbe transitif - l'orthographe: abriter - la prononciation [API] [abríte]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: verbo transitivo - l'ortografia: ospitare - l'accento tonico: [o-spi-tà-re]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Mettre quelqu'un, quelque chose à l'abri de quelque chose ; protéger. 2. Avoir des personnes pour occupants en parlant d'une maison ; loger.	Générique  Hébergement	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. In senso figurato, <b>contenere, custodire</b> : <i>la pinacoteca ospita insigni opere del Rinascimento.</i> 2. Dare alloggio, anche a pagamento. 3. Ricevere qualcuno a casa propria o nel proprio paese, dandogli ciò che gli è necessario.	Senso figurato  Alloggio	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Le bâtiment du quai Jacques-Cartier <b>abrite</b> une boutique et un café. 2. La maison Pierre-du-Calvet <b>abrite</b> aujourd'hui une auberge haut de gamme. 3. Le marché <b>abrite</b> maintenant des boutiques d'artisans québécois. 4. Le musée <b>abrite</b> une collection de 6 000 œuvres d'avant-garde. 5. Reconverti en centre d'arts visuels, il <b>abrite</b> une salle d'exposition et un atelier d'artistes en résidence. 6. La demeure bourgeoise jumelée des frères Dufresne <b>abrite</b> un musée où l'on peut admirer la somptueuse décoration ainsi que le mobilier d'origine. 7. Aujourd'hui, ce parc urbain <b>abrite</b> de nombreux équipements sportifs, 8. La biosphère <b>abrite</b> aujourd'hui un centre d'interprétation consacré à l'eau et à la pollution. 9. Le casino <b>abrite</b> le restaurant Nuances. 10. Proche du métro Mont-Royal, cette belle maison ancienne meublée avec goût <b>abrite</b> 4 chambres d'hôte aux teintes douces et accueillantes, avec parquet.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. L'edificio di quai Jacques-Cartier <b>ospita</b> un negozio ed un bar. 2. La dimora Pierre-du-Calvet <b>ospita</b> oggi giorno un albergo di lusso. 3. Il mercato <b>ospita</b> diversi negozi d'artigianato quebecchese. 4. Il museo <b>ospita</b> una collezione di 6000 opere appartenenti al movimento d'avanguardia. 5. Dopo essere stato riconvertito in un centro di arti visive, <b>ospita</b> ora un sala espositiva e un laboratorio degli artisti locali. 6. La dimora borghese dei fratelli Dufresne <b>ospita</b> un museo di cui è possibile ammirare l'arredamento originale e l'importante decorazione. 7. Oggi, questo parco <b>ospita</b> diversi mezzi per fare sport. 8. La biosfera <b>ospita</b> un centro d'interpretazione dedicato all'acqua e all'inquinamento. 9. Il casinò <b>ospita</b> il ristorante Nuances. 10. Situata vicino la metro Mont-Royal, questa graziosa dimora di un tempo, arredata con gusto, <b>ospita</b> quattro camere dalle tinte pastello e accoglienti, dotate di parquet.		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Le musée national du Bardo, situé dans la banlieue du même nom à Tunis, est un des musées les plus importants du continent africain. <b>Abrité</b> dans un palais dont certains bâtiments datent du 15e siècle, c'est un lieu hautement touristique et qui a aussi la particularité d'être mitoyen au parlement tunisien.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Il Museo trae il proprio nome dall'edificio che lo <b>ospita</b> , il <b>Palazzo Donna regina</b> , che come tutta l'area in cui sorge deve la denominazione al Monastero di S. Maria Donna regina, fondato dagli Svevi (XIII secolo) e poi ampliato e ricostruito nel 1325 dalla Regina Maria d'Ungheria, moglie di Carlo II d'Angiò.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - La maison abrite 4 chambres - Abriter qqn		(3)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Il museo ospita la collezione cubista - Ospitare qualcuno/qualcosa		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/abriter/267">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/abriter/267</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/abriter">http://www.cnrtl.fr/definition/abriter</a> <a href="http://www.sciencesetavenir.fr/archeo-paleo/20150318.OBS4913/musee-bardo-de-tunis-un-site-aux-exceptionnelles-collections-de-mosaïques.html">http://www.sciencesetavenir.fr/archeo-paleo/20150318.OBS4913/musee-bardo-de-tunis-un-site-aux-exceptionnelles-collections-de-mosaïques.html</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/O/ospitare.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/O/ospitare.php</a> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/ospitare/#">http://www.treccani.it/vocabolario/ospitare/#</a> <a href="http://www.madrenapoli.it/chi-siamo/il-museo/">http://www.madrenapoli.it/chi-siamo/il-museo/</a>		(1) (2) (3)



Le terme : <b>américanisation</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce: <b>americanizzazione</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: américanisation - la prononciation [API] [a.me.ʁi.ka.ni.za.sjɔ̃]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: americanizzazione - l'accento tonico: [a-me-ri-ca-niz-za-zio-ne]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Transformer</b> en marquant des traits propres à la <b>civilisation américaine</b> (du Nord). 2. Prendre le caractère américain ; adopter le genre, les mœurs, les usages américains.	Sociologie Emploi pronominal	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Uniformazione</b> della società ai <b>modelli culturali e comportamentali degli Stati Uniti d'America</b> .	Sociologia	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Cœur du Montréal anglophone, le centre-ville témoigne de l' <b>américanisation</b> de la métropole par la présence de ses gratte-ciel.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Il centro della città, cuore della Montreal anglofona, è la testimonianza del processo di <b>americanizzazione</b> della metropoli data la presenza dei suoi grattacieli.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. L' <b>américanisation</b> est un terme qui fut largement employé au XX <sup>e</sup> siècle pour décrire l'influence alors exercée par les États-Unis sur la vie des citoyens d'autres pays du monde, cette influence propageant tout ou partie des caractéristiques de la culture américaine avec la société de consommation.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. <b>Americanizzazione</b> è un termine sociologico che definisce l'aspetto dell'uniformazione della società ai modelli culturali e comportamentali degli Stati Uniti d'America. Il sociologo George Ritzer l'ha definita più dettagliatamente come "propagazione di idee, usanze, modelli sociali, industria e capitale americani nel mondo".		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Américaniser qqn, qqc.</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b>		
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/am%C3%A9ricanisation">https://fr.wiktionary.org/wiki/am%C3%A9ricanisation</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/americanisation">http://www.cnrtl.fr/definition/americanisation</a> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9ricanisation">https://fr.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9ricanisation</a> <a href="http://americawhat-else.eklablog.com/1-americanisation-en-france-c692590">http://americawhat-else.eklablog.com/1-americanisation-en-france-c692590</a>		(1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="https://it.wiktionary.org/wiki/americanizzazione">https://it.wiktionary.org/wiki/americanizzazione</a> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Americanizzazione">https://it.wikipedia.org/wiki/Americanizzazione</a> <a href="http://bieffeblog.blogspot.it/2014/02/moschino-fw-1415-by-jeremy-scott.html">http://bieffeblog.blogspot.it/2014/02/moschino-fw-1415-by-jeremy-scott.html</a>		(1) (2) (3)

Le terme : <b>“apportez votre vin”</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>“portate il vostro vino”</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: apportez votre vin - la prononciation [API] [vê] - autres: unité lexicale complexe de type Vb+Pron+Nom		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: portate il vostro vino - l'accento tonico: [vi-no] - altro: unità lessicale complessa di tipo Vb+Pron+Nom		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Au Canada, la pratique Apportez Votre Vin ou AVV a pris son envol dans les années 1980 lorsqu'un groupe de commerçants du Plateau Mont-Royal à Montréal, profitant d'un vide juridique, a décidé de <b>permettre aux clients d'apporter leur propre vin.</b>	Gastronomie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. "Portate il vostro" (vino o altre bevande alcoliche), slogan utilizzato da ristoranti che non hanno licenza per vendere alcolici ma che <b>consentono ai clienti di consumare bevande comprate altrove.</b>	Ristorazione	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. On trouvera également une gamme d'adresses <b>“apportez votre vin”</b> aux saveurs ethniques sur la rue Duluth, à proximité de la rue Saint-Denis.  2. <b>Apportez votre vin</b> dans ce restaurant aux spécialités de fruits de mer et de poissons dont les présentations alléchantes mettent assurément le sourire aux lèvres.  3. Certains établissements affichent en vitrine <b>« apportez votre vin »</b> car ils ne servent pas de boissons alcoolisées.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. In rue Duluth, nei pressi di rue Saint-Denis potrete invece trovare numerosi ristoranti con la formula <b>“portate il vostro vino”</b> dai sapori etnici.  2. <b>Portate il vostro vino</b> in questo ristorante dove vengono servite specialità di frutti di mare e pesce le cui presentazioni mettono subito il sorriso alla bocca.  3. Alcuni esercizi commerciali espongono il cartello <b>«Apportez votre vin»</b> in quanto non possono servire bevande alcoliche.		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b>  1. Le concept <b>Apportez Votre Vin AVV</b> , est en plein essor au Québec et se veut très différent des autres pays, puisque aucun droit de bouchon n'est exigé et il est obligatoire que les restaurants détiennent un permis d'alcool. C'est donc un concept unique au Québec ! Malgré le fait qu'au Québec, le restaurateur doit fournir la verrerie à ses clients, il n'y a aucun frais pour le service du vin à la table, que ce soit pour le servir dans un récipient de glace ou encore pour ouvrir la bouteille. Il y a de quoi être fier de nos restaurateurs québécois !		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b>  1. BYOB ( <b>Portate Voi il Vostro Vino</b> ). Il vino è la ristorazione in tempo di crisi. Letteralmente tradotto da <b>“Bring Your Own Bottle”</b> ossia, i clienti possono portare in ristorante il vino acquistato altrove che desiderano bere durante la cena. <b>Il BYOB</b> è una pratica molto diffusa oltre oceano, poco conosciuta in Italia ma che può essere considerata una delle tante soluzioni per stimolare il consumo di vino nei ristoranti.		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=apportez+votre+vin&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FApportez_Votre_Vin">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=apportez+votre+vin&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FApportez_Votre_Vin</a>  <a href="http://www.apportezvotrevin.com/">http://www.apportezvotrevin.com/</a>		(1)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=portate+il+vostro+vino&amp;url=https%3A%2F%2Fit.wikipedia.org%2Fwiki%2FBYO">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=portate+il+vostro+vino&amp;url=https%3A%2F%2Fit.wikipedia.org%2Fwiki%2FBYO</a>		(1)
		(2)	<a href="http://www.lestradedelvino.com/articoli/il-byob-portate-voi-il-vostro-vino-il-vino-e-la-ristorazione-in-tempo-di-crisi/">http://www.lestradedelvino.com/articoli/il-byob-portate-voi-il-vostro-vino-il-vino-e-la-ristorazione-in-tempo-di-crisi/</a>		(2)

Le terme : <b>archipel</b>	Le domaine	Les sources	Il traducante : <b>arcipelago</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: archipel - la prononciation [API] [arʃipɛl]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: arcipelago. - l'accento tonico: [ar-ci-pè-la-go]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Ensemble d'îles disposées en groupe. 2. Groupement irrégulier de choses (concrètes ou abstraites) identiques ou semblables. 3. Ensemble des quartiers d'une ville	Géographique  Générique  Urbanisme	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Aggruppamento di isole</b> sparse nel mare ma abbastanza vicine tra loro e a volte con caratteristiche morfologiche analoghe. 2. In usi fig. il termine ha assunto nel linguaggio giornalistico il significato generico di unione di «isole», cioè di gruppi, comunità o anche persone singole, isolate l'una dall'altra ma affini per condizioni socio-politiche o per orientamento ideologico, e in rapporto di reciproco e più o meno intimo scambio sia tra loro sia anche, spesso, con gli elementi che costituiscono altri «arcipelaghi». 3. Insieme di eventi, fenomeni e simili.	Geografico  Giornalismo  Generico	(1/2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Au cœur d'un véritable <b>archipel</b> , l'île de Montréal est reliée aux rives sud et nord du fleuve et à l'île Jésus.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Nel cuore di un vero <b>arcipelago</b> , l'isola di Montréal è collegata alle rive sud ed nord da un fiume e all'isola Jésus.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>archipel</b> est un ensemble d'îles relativement proches les unes des autres. La proximité se double le plus souvent d'une origine géologique commune, en général volcanique.  Cette notion est utilisée en géographie pour désigner un mode d'appropriation spécifique de l'espace entre des éléments isolés entretenant des liens importants et primordiaux.		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Un <b>arcipelago</b> è un gruppo di isole. Gli arcipelaghi si trovano generalmente in mare aperto, più raramente vicino ad un continente. Sono spesso di natura vulcanica, e si trovano quindi spesso lungo le dorsali sottomarine o i punti caldi, ma ci sono molti altri processi che possono generare questo fenomeno, tra i quali l'erosione e il deposito di sedimenti.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Mer de l'Archipel, les îles de l'Archipel</i> - <i>Archipel dangereux</i> - <i>Récif d'un archipel</i> - <i>Former un archipel</i> - <i>Un archipel de glaçons</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Arcipelago di isole</i> - <i>L'arcipelago della contestazione/della dissidenza</i> - <i>L'arcipelago culturale laico</i> - <i>L'arcipelago droga/ giovanile</i>		(1/2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.com/it/dizionari/francese-italiano/archipel/3980">http://www.larousse.com/it/dizionari/francese-italiano/archipel/3980</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/archipel">http://www.cnrtl.fr/definition/archipel</a> google images <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Archipel">https://fr.wikipedia.org/wiki/Archipel</a>		(1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/arcipelago">http://www.treccani.it/vocabolario/arcipelago</a> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/arcipelago.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/arcipelago.php</a> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Arcipelago">https://it.wikipedia.org/wiki/Arcipelago</a>		(1) (2) (3)



Le terme : <b>arrondissement</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>distretto</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: arrondissement - la prononciation [API] [arɔ̃dismɑ̃] - synonyme : faubourg, quartier, district			<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: distretto - l'accento tonico: [di-strét-to]		
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Subdivision administrative</b> , etc., d'une grande ville, <b>surtout de Paris</b> . 2. Division territoriale (intermédiaire entre le département et le canton) formant une circonscription administrative, judiciaire, financière, politique, etc. (avec chef-lieu, tribunal de première instance, receveur particulier des finances, etc.), dépourvue de personnalité civile et administrée par un sous-préfet assisté d'un conseil d'arrondissement. 3. Action d'arrondir, de s'arrondir ; état de ce qui est arrondi. 4. Qualité des phonèmes qu'on prononce en arrondissant les lèvres. 5. Action de donner, de prendre une certaine extension de façon à former un ensemble satisfaisant ; résultat de cette action. 6. Action de donner, de prendre plus de force, d'harmonie ; fait de se circonscrire dans les limites d'une perfection particulière, parfois trop recherchée et trop exclusive.	Administratif      Général  Phonétique  Comptabilité  littéraire	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. In senso ampio, <b>parte di territorio</b> soggetto alla giurisdizione di un'autorità o di un organismo <b>amministrativo</b> . <b>Compartimento amministrativo francese</b> . 2. Come termine politico-amministrativo, ciascuna delle circoscrizioni o ripartizioni del territorio nazionale o provinciale agli effetti amministrativi, giudiziari e militari. 3. In geografia fisica ed economica, zona o territorio nei quali è localizzato un determinato fenomeno. 4. In anatomia e fisiologia, zona del corpo distinta da quelle circostanti per certe caratteristiche funzionali	Amministrativo  PPolitico-amministrativo  Geografico  Anatomico	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Il y en a une trentaine de disséminées dans les <b>arrondissements</b> de la ville. 2. L' <b>arrondissement</b> du Sud-Ouest englobe d'anciens villages issus de la prospérité industrielle entourant le canal de Lachine, de la progression du chemin de fer et de la construction du pont Champlain			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Ce ne sono all'incirca una trentina disseminati nei <b>distretti amministrativi</b> della città. 2. Grazie alla prosperità industriale del canale Lachine, dell'avanzamento dei lavori di costruzione della rete ferroviaria e delle costruzioni del ponte Champlain, sono nati questi vecchi paesi, ora quartieri popolari, racchiusi nel <b>distretto</b> sud-ovest della città.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. L' <b>arrondissement</b> est une subdivision territoriale des départements français. Les arrondissements dont le chef-lieu n'est pas celui d'un département sont administrés par un sous-préfet.		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Un <b>distretto</b> è una circoscrizione territoriale presente in diversi paesi del mondo.		(4)
<b>Collocations/phraséologie</b> -Arrondissement communal -Chef-lieu d'arrondissement		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> -Distretto postale/ferroviario/fiscale/scolastico/militare/federale		(1/2)

			-Distretto sismico/industriale/floristico/vulcanico -Distretto vascolare/ del nervo splancnico	
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/arrondissement/4298">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/arrondissement/4298</a>	(1)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/distretto/2/">http://www.treccani.it/vocabolario/distretto/2/</a>	(1)	
<a href="http://www.cnrtl.fr/definition/arrondissement">http://www.cnrtl.fr/definition/arrondissement</a>	(2)	<a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/D/distretto.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/D/distretto.php</a>	(2)	
<a href="https://www.google.it/search?q=arrondissement&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAeQ_AUoAmoVChMI26mOiv3DxwIV_AmsUCh3n9gES&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=arrondissement+montreal&amp;imgrc=qVtHAgvAt5ITAM%3A">https://www.google.it/search?q=arrondissement&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAeQ_AUoAmoVChMI26mOiv3DxwIV_AmsUCh3n9gES&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=arrondissement+montreal&amp;imgrc=qVtHAgvAt5ITAM%3A</a>	(3)	<a href="https://www.google.it/search?q=distretto+amministrativo&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQ_AUoA2oVChMI5p3blv3DxwIVDGsUCh32iOPt&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=suddivisione+in+distretto+amministrativo">https://www.google.it/search?q=distretto+amministrativo&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQ_AUoA2oVChMI5p3blv3DxwIVDGsUCh32iOPt&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=suddivisione+in+distretto+amministrativo</a>	(3)	
<a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Arrondissement_fran%C3%A7ais">https://fr.wikipedia.org/wiki/Arrondissement_fran%C3%A7ais</a>	(4)	<a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Distretto">https://it.wikipedia.org/wiki/Distretto</a>	(4)	



Le terme : <b>auberge</b>	Le domaine	Les sources	Il traducete : <b>ostello</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: auberge - la prononciation [API] [oberʒ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: ostello - l'accento tonico: [o-stèl-lo]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Petit <b>hôtel</b> à la campagne, dans les petites villes ou les faubourgs, où les <b>voyageurs</b> peuvent se <b>loger</b> et se <b>restaurer</b> . 2. Hôtel ou restaurant d'une classe touristique élevée. 3. Centre d'accueil de vacances pour les jeunes qui font du tourisme. 4. Recevoir tout le monde à sa table. 5. Aller y dîner souvent et sans invitation. 6. Se tirer d'un mauvais pas.	Hébergement  Tourisme  Hébergement  L	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Nell'uso moderno, ostello (meno comunemente <i>albergo della gioventù</i> (calchi dell'inglese <i>youth hostel</i> ), <b>albergo</b> sommariamente attrezzato per il <b>pernottamento</b> e il <b>soggiorno temporaneo</b> di giovani <b>turisti</b> . 2. Luogo d'abitazione o d'alloggio anche temporaneo, quindi casa, palazzo, albergo, rifugio, dimora ospitale 3. Albergo, casa, dimora: d'in sui veroni del paterno ostello. (Leopardi).	Settore Alberghiero  Abitazione  Letteratura	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Elle abrite aujourd'hui une <b>auberge</b> haut de gamme. 2. Les <b>auberges</b> de jeunesse sont la meilleure option pour les petits budgets. 3. Cette <b>auberge</b> de jeunesse, est remarquablement bien située du côté du Village. 4. L' <b>auberge</b> loue aussi de petites chambres doubles. 5. L' <b>auberge</b> possède un second pavillon, ouvert à l'année, dans le Quartier Latin.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Essa occupa attualmente un <b>ostello</b> di lusso. 2. Gli <b>ostelli</b> della gioventù sono la soluzione ottimale per i piccoli budget. 3. Questo <b>ostello</b> della gioventù è ottimamente ben situato nella zona del Village. 4. L' <b>ostello</b> affitta anche delle stanze doppie. 5. L' <b>ostello</b> possiede una seconda palazzina nel Quartiere Latino aperta tutto l'anno.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(5)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b>  <b>Nota:</b> L'interno di una stanza d'ostello di Roma		(5)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Une <b>auberge</b> est un établissement d'hébergement touristique qui propose aux voyageurs et aux touristes un logement temporaire de type « chambre d'hôtel » contre paiement. L'aubergiste, parfois appelé albergeur, est la personne tenant l'établissement.		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. L' <b>ostello</b> è una struttura ricettiva simile ad un albergo, ma ha la particolarità che solitamente gli spazi vengono condivisi con altri ospiti. Nella sua forma moderna nasce nel 1909 per consentire anche ai giovani meno abbienti di praticare il turismo.		(5)



<b>Collocations/phraséologie</b> - Auberge de la jeunesse - Auberge espagnole - Bonne/petite auberge - Fille/garçon/servante d'auberge - Salle d'auberge - Coucher/descendre à l'auberge - Tenir auberge/ Prendre la maison de qqn pour une auberge/ Sortir de l'auberge		(2/3)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Ostello della gioventù/per la gioventù - Ostello di città - Ostello di valore/virtù		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/auberge/5160">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/auberge/5160</a>  <a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/saveregass.exe?161;s=2556931155;r=2">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/saveregass.exe?161;s=2556931155;r=2</a>  <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/auberge/6350/locution">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/auberge/6350/locution</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=auberge&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FAuberge">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=auberge&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FAuberge</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=auberge+montreal&amp;biw=1366&amp;bih=657&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;sqi=2&amp;ved=0CAcQAUoAmoVChMIzOC5xeTxxwIVBA4sCh1SLwLD">https://www.google.it/search?q=auberge+montreal&amp;biw=1366&amp;bih=657&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;sqi=2&amp;ved=0CAcQAUoAmoVChMIzOC5xeTxxwIVBA4sCh1SLwLD</a>		(1)  (2)  (3)  (4)  (5)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/tag/ostello/">http://www.treccani.it/vocabolario/tag/ostello/</a>  <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/D/distretto.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/D/distretto.php</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=distretto+amministrativo&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQAUoA2oVChMI5p3blv3DxwIVDGsUCh32iQPt&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=suddivisione+in+distretto+amministrativo">https://www.google.it/search?q=distretto+amministrativo&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQAUoA2oVChMI5p3blv3DxwIVDGsUCh32iQPt&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=suddivisione+in+distretto+amministrativo</a>  <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Distretto">https://it.wikipedia.org/wiki/Distretto</a> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=auberge&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FAuberge">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=auberge&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FAuberge</a>		(1)  (2)  (3)  (4)







Le terme : <b>banlieu</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>periferia</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: banlieue - la prononciation [API] [bãljø] - autre : substantif, synonyme <i>périphérie</i>		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: periferia - l'accento tonico: [pe-ri-fe-rì-a] - <b>altro: nome, sinonimo sobborgo</b>		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Territoire et <b>ensemble des localités</b> qui environnent une grande <b>ville</b> . 2. Circonscription territoriale qui s'étendait à une lieue hors de la ville et dans laquelle un juge pouvait exercer sa juridiction. 3. <i>La grande, l'extrême banlieue</i> : la banlieue éloignée. 4. Train qui dessert les localités de la banlieue. 5. Une localité de la banlieue.	Urbanisme  Urbainique/Judiciaire  Social  Transport  Métonymique	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>L'insieme dei quartieri</b> di una città più lontani dal centro. 2. Con riferimento al corpo umano, o a un organismo vivente in genere, anche vegetale, la parte superficiale, più vicina all'esterno. 3. Nel linguaggio sociale, politico, sindacale, il complesso degli abitanti che vivono in zone periferiche, soprattutto in quanto iscritti a un partito. L'insieme delle strutture e delle istituzioni locali nella compagine di uno stato, oppure degli organi provinciali, in contrapposizione al vertice, di un partito, di un sindacato.	Urbanistico  Anatomico  Metonimia/Senso figurato	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. La gare Windsor est à l'angle de la rue Peel et de la rue de La Gauchetière, non loin de VIA rail. Elle ne dessert que la grande <b>banlieue</b> . 2. La partie ouest de la ville est desservie par des bus et un <b>train de banlieue</b> .			<b>Proposte di traduzione</b> 1. La stazione Windsor si trova all'angolo tra rue Peel e rue La Gauchetière, non distante dal servizio VIA Rail, e serve esclusivamente la zona della <b>periferia</b> . 2. Un nuovo servizio di autobus e un <b>treno suburbano</b> copre la parte ovest della città.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. La <b>banlieue</b> est le territoire qui entoure un centre-ville. Le terme peut parfois être rapproché de la ville-dortoir à vocation essentiellement résidentielle, mais la banlieue accueille généralement différentes activités et possède des centralités propres. Les banlieues sont souvent en France des communes administrativement indépendantes des villes centres principales, même si elles sont de plus en plus regroupées au sein de communautés d'agglomérations indépendantes ou non d'une ville principale. 2. En France, la fonction résidentielle de la <b>banlieue</b> procède, pour une majorité de personnes, plus d'une nécessité que d'un choix. Le choix de la banlieue dite « résidentielle », avec la connotation valorisante pour le cadre de vie qui est alors attachée à ce mot, est réservé aux familles aisées.		(5/6)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. La <b>periferia</b> è l'insieme delle zone di una città al di fuori del suo centro storico. 2. Fiumi di droga a Padova. Arrivavano in città e nell'immediata <b>periferia</b> attraverso una infinita "rete" di corrieri "ingoiatori" nigeriani tra cui anche alcune donne. Nel corso di un anno di attività sequestrati 20 chili di eroina purissima.		(2/4)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Banlieue industrielle</i> - <i>Banlieue de Paris/de Rouen/la population des banlieues</i> - <i>Banlieue ouvrière/résidentielle/la banlieue rouge/la banlieue parisienne</i>		(2/3)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>La periferia di un continente/di una regione, di un'isola/ di una catena montuosa</i> - <i>La periferia di Milano/ Vienna/New York</i>		(1)

<p>- La grande /petite/l' extrême/proche banlieue  - Train de banlieue  - Une banlieue</p>			<p>- Le case/strade/negozi della periferia  - Abitare/recarsi/trasferirsi in periferia  - Disporre i tavoli/le sedie alla periferia del salone  - La periferia del circo/di un' arena/di un anfiteatro  - Una zona di periferia  - Il sangue affluisce dal cuore alla periferia del corpo/stimoli che dalla periferia convergono ai centri nervosi  - I voti/umori della periferia</p>		
<p><b>Bibliographie</b>  <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/banlieue/6555">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/banlieue/6555</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/banlieue">http://www.cnrtl.fr/definition/banlieue</a>  <a href="http://dizionari.corriere.it/dizionario_francaise/Francese/B/banlieue.shtml">http://dizionari.corriere.it/dizionario_francaise/Francese/B/banlieue.shtml</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Banlieue">https://fr.wikipedia.org/wiki/Banlieue</a>  <a href="http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/banlieue/25508">http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/banlieue/25508</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=auberge&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMI7JnB5K3ExwIVA9UUC3gzAcw&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=banlieue">https://www.google.it/search?q=auberge&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMI7JnB5K3ExwIVA9UUC3gzAcw&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=banlieue</a></p>		<p>(1) (2) (3) (4) (5) (6)</p>	<p><b>Bibliografia</b>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/tag/periferia/">http://www.treccani.it/vocabolario/tag/periferia/</a>  <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Periferia">https://it.wikipedia.org/wiki/Periferia</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=ostello&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMIj4Hx7K3ExwIVw5nbCh0UqQ0A&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=periferia">https://www.google.it/search?q=ostello&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMIj4Hx7K3ExwIVw5nbCh0UqQ0A&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=periferia</a>  <a href="http://www.ilgazzettino.it/PAY/PADOVA_PAY/fiumi_di_droga_a_padova_arrivava_no_in_citt_224_e_nell_immediata_periferia_attraverso/notizie/954649.shtml">http://www.ilgazzettino.it/PAY/PADOVA_PAY/fiumi_di_droga_a_padova_arrivava_no_in_citt_224_e_nell_immediata_periferia_attraverso/notizie/954649.shtml</a></p>		<p>(1) (2) (3) (4)</p>



Le terme : <b>bar à chocolat</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>cioccolateria</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: bar à chocolat - la prononciation [API] [baʁ a ʃokɔla]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: cioccolateria - l'accento tonico: [cioc-co-la-te-rì-a]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Bar spécialisé dans la <b>vente</b> et la dégustation de <b>chocolat</b> .	Commerce	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Fabbrica di cioccolato; negozio nel quale si <b>vendono</b> <b>prodotti di cioccolato</b> .	Commercio	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Juliette est une maîtresse crêpière et chocolatière qui s'applique à tenir un <b>bar à chocolat</b> offrant une sélection gourmande de crêpes sucrées, desserts chocolatés et chocolats à boire.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Juliette è una maestra cioccolatiere che si impegna ad aprire una <b>cioccolateria</b> offrendo ogni giorno una vasta selezione golosa di crepes dolci, dessert a base di cioccolato e cioccolate calde da bere.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Vous avez marre des salons de thé, pas assez gourmand, trop plan plan. Le nouveau lieu pour profiter d'une petite pause gourmande, c'est le <b>bar à chocolat</b> . Et quand les grands noms du cacao se mettent à ouvrir leurs espaces de dégustation, le chocolat redevient la boisson la plus trend de l'hiver !		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Esistono diverse tipologie di offerta franchising cioccolato: dalla semplice rivendita di cioccolato (come "la <b>cioccolateria</b> " e "Godiva") alla <b>cioccolateria</b> che ha pensato alla destagionalizzazione del prodotto introducendo il gelato (come "Awfully Chocolate" o "Mirco della Vecchia"), passando per la <b>cioccolateria</b> con annessa caffetteria o teeria per sviluppare maggior business e facilitare l'ingresso nel locale dei clienti (come "Caffè di Roma" per finire con la <b>cioccolateria</b> completa di caffetteria, teeria e yogurt probiotico per innovare e destagionalizzare (come "Chocoteca").		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.sortiraparis.com/hotel-restaurant/bar-cafes/articles/74288-puerto-cacao-boutique-et-bar-a-chocolat">http://www.sortiraparis.com/hotel-restaurant/bar-cafes/articles/74288-puerto-cacao-boutique-et-bar-a-chocolat</a> <a href="http://www.lebonbon.fr/lifestyle/les-bars-chocolat-de-lhiver/">http://www.lebonbon.fr/lifestyle/les-bars-chocolat-de-lhiver/</a>		(1)  (2)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/cioccolateria.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/cioccolateria.php</a> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/cioccolateria_%28Neologismi%29/">http://www.treccani.it/vocabolario/cioccolateria %28Neologismi%29/</a> <a href="http://turistipercaso.it/belgio/image/127996/">http://turistipercaso.it/belgio/image/127996/</a> <a href="http://www.cioccolatofranchising.com/tipi-di-locali.htm">http://www.cioccolatofranchising.com/tipi-di-locali.htm</a>		(1)  (2)  (3)  (4)

Le terme : <b>bar à vin</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>enoteca</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: bar à vin - la prononciation [API] [baʁ a vɛ̃]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: enoteca - l'accento tonico: [e-no-tè-ca]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Un <b>bar à vin</b> est un <b>bar ou restaurant</b> où l'on a vocation à servir principalement, en tant que boisson, du <b>vin</b> pour la <b>dégustation</b> .	Commerce	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Raccolta, in genere a scopo commerciale, di bottiglie di vini pregiati di vario tipo. Per estensione <b>il luogo stesso (negozio, cantina, ecc.) in cui i vini sono conservati per la vendita, o anche per la degustazione</b> , ed esposti al pubblico secondo criteri che ne facilitino la scelta e l'apprezzamento	Commerce	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Ce <b>bar à vins</b> , le premier du genre à Montréal, est rapidement devenu une des adresses les plus courues en ville.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Questa <b>enoteca</b> , prima nel suo genere a Montreal, è subito diventata uno degli indirizzi più affollati in città.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Le <b>bar à vin</b> Ô Chateau est un espace rare à Paris. Avec plus de 40 vins au verre et une carte des vins de plus de 700 références, c'est un véritable paradis pour les amoureux du bien boire comme du bien manger.  Notre <b>bar à vin</b> a été élu « Meilleur Bar à Vin de Paris ». Nous sommes le seul <b>bar à vin</b> parisien distingué par le prestigieux Wine Spectator Award of Excellence.  La qualité du menu et la dégustation du vin du patron avaient fait la réputation du bistro parisien et du bouchon lyonnais. C'est maintenant l'atout-maître du <b>bar à vin</b> . Dans ces établissements qui offrent à leur clientèle les connaissances d'un caviste et le talent d'un bon restaurateur, il est possible, grâce au service <i>un verre / un plat</i> de découvrir trois à quatre vins différents par repas sur une carte qui peut proposer jusqu'à cent à deux cent-cinquante vins de prestige ou de pays.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. <b>Enoteca</b> è un particolare tipo di negozio per la vendita di vino (in origine soltanto vino locale o regionale, oggi più spesso proveniente da vari territori nazionali e internazionali). L' <b>enoteca</b> è principalmente diretta a dare ai consumatori appassionati del vino e della sua cultura (persone residenti nell'area di un'enoteca, ma anche visitatori e turisti) la possibilità di degustare vini ed eventualmente acquistarli. L' <b>enoteca</b> è talvolta gestita in collaborazione con produttori vinicoli o con organismi locali di coordinamento e di promozione tra produttori vinicoli (es. consorzi di tutela). Oggi l' <b>enoteca</b> è sempre più orientata ad essere una "biblioteca del vino", vale a dire un luogo nel quale trovare informazioni sui vini e sulla cultura del vino, piuttosto che essere un punto di distribuzione e vendita di grandi quantitativi di vino. Spesso l' <b>enoteca</b> vende anche altri prodotti alimentari locali e serve piccoli spuntini da accompagnare con i vini.		(3)
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Bar_%C3%A0_vin">https://fr.wikipedia.org/wiki/Bar_%C3%A0_vin</a> <a href="http://www.lefigaro.fr/sortir-paris/2012/03/01/03013-20120301ARTFIG00810-tournee-des-nouveaux-bars-a-vins-parisiens-albion.php">http://www.lefigaro.fr/sortir-paris/2012/03/01/03013-20120301ARTFIG00810-tournee-des-nouveaux-bars-a-vins-parisiens-albion.php</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=bar+%C3%A0+vin&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.o-chateau.com%2Ffr%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=bar+%C3%A0+vin&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.o-chateau.com%2Ffr%2F</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/E/enoteca.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/E/enoteca.php</a> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/enoteca/">http://www.treccani.it/vocabolario/enoteca/</a> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Enoteca">https://it.wikipedia.org/wiki/Enoteca</a>  <a href="http://vivimilano.corriere.it/nightlife/enoteca-convivio/">http://vivimilano.corriere.it/nightlife/enoteca-convivio/</a>		(1) (2) (3)



Le terme : <b>bateau-mouche</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce: <b>bateau-mouche</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: bateau-mouche - la prononciation [API] [batomuʃ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: bateau-mouche - altro: termine in prestito dal francese		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Bateau</b> assurant un <b>service de promenades</b> sur la Seine, à <b>Paris</b> .	Transport	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Un <b>bateau-mouche</b> è un traghetto utilizzato per il <b>turismo fluviale</b> a <b>Parigi</b> e a Lione, suo luogo di origine.	Trasporti	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Le bâtiment du quai Jacques-Cartier abrite une boutique et un café. Au départ du quai, une navette assure la liaison avec le parc des Îles tandis qu'un <b>bateau-mouche</b> (voir p. 67) et un ferry permettent de rejoindre Longueuil, sur la rive Sud.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. L'edificio di quai Jacques-Cartier ospita un negozio e un bar, con partenza dal molo, una navetta assicura i collegamenti con il parco Îles, tanto quanto un <b>bateau-mouche</b> (p.67), e un traghetto permettono di raggiungere Longueuil sulla sponda sud.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>bateau-mouche</b> est un type de navette utilisée pour le tourisme fluvial à Paris ainsi qu'à Strasbourg et Lyon, d'où il est originaire. Ce terme est devenu un nom générique pour ce type de transport. 2. La réputation du <b>Bateau-mouche</b> de Montréal n'est plus à faire. Venez tenter l'expérience envoûtante d'une croisière sur le Saint-Laurent où les plus splendides paysages urbains vous seront dévoilés. Cette activité incontournable de l'industrie touristique de Montréal vous garantit des moments inoubliables en famille, en couple ou encore avec vos collègues de travail.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Bari- Partirà domani il primo <b>Bateau-mouche</b> della città di Bari. Questa mattina si è svolto il viaggio inaugurale di «Bari per mare», il servizio di navigazione con guida turistica lungo la costa della città di Bari ideato, patrocinato e sostenuto dal Comune di Bari.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Bateau-mouche</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Bateau-mouche</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/Bateau-Mouche/8331?q=bateau-mouche#8282">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/Bateau-Mouche/8331?q=bateau-mouche#8282</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/bateau-mouche">http://www.cnrtl.fr/definition/bateau-mouche</a> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=bateau-mouche&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.vieuxportdemontreal.com%2Factivite%2Fbateau-mouche">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=bateau-mouche&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.vieuxportdemontreal.com%2Factivite%2Fbateau-mouche</a> <a href="https://www.google.it/search?q=bateau-mouche&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMIwf_Hq8rE_xwIVgw0sCh04MAhr&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=bateau-mouche&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMIwf_Hq8rE_xwIVgw0sCh04MAhr&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(1) (1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/vaporetto/">http://www.treccani.it/vocabolario/vaporetto/</a> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Vaporetto">https://it.wikipedia.org/wiki/Vaporetto</a> <a href="https://www.google.it/search?q=bateau+mouche+italia&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMIrOzUy-fVxwIV5qpyCh1E0wqo#imgrc=">https://www.google.it/search?q=bateau+mouche+italia&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMIrOzUy-fVxwIV5qpyCh1E0wqo#imgrc=</a> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp?search=bateau-mouche&amp;i=on&amp;span=c50&amp;api=google&amp;googleLang=it&amp;bingLang=xx&amp;yahooLang=xx&amp;farooLang=xx&amp;info=on&amp;site=&amp;filter=">http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp?search=bateau-mouche&amp;i=on&amp;span=c50&amp;api=google&amp;googleLang=it&amp;bingLang=xx&amp;yahooLang=xx&amp;farooLang=xx&amp;info=on&amp;site=&amp;filter=</a>		(1) (2) (3)





Le terme : <b>belvédère</b>	Le domaine	Les sources	Il traducete : <b>belvedere</b>	Il domini o	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: belvédère - la prononciation [API] [belveder] - autre : substantif		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: belvedere - l'accento tonico: [bel-ve-dé-re] - <b>altro: nome, sinonimo vista/panorama</b>		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Petit pavillon ou terrasse au sommet</b> d'un édifice, d'une maison, ou sur une éminence et d'où <b>la vue s'étend au loin</b> .  2. Plate-forme naturelle située sur un lieu élevé, qui constitue un point de vue remarquable pour découvrir un paysage.	Architectu re  Architectu re	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Luogo elevato</b> dal quale si gode <b>una vasta e amena visuale</b> , sia in passeggiate e in parchi pubblici. Ricorre frequente anche come toponimo.  2. Tipo di carrozzeria panoramica, dotata di ampie finestre laterali e posteriori, in uso per veicoli ferroviari o stradali.  3. Nelle navi a tre alberi a vele quadre, la seconda vela dell'albero di mezzana, a cominciare dall'alto.  4. Erba annua delle chenopodiacee.	Architet tura  Automo bilistico  Nautico  Botanic o	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. La vue sur la ville depuis les hauteurs du <b>belvédère</b> du parc du Mont-Royal.  2. Du <b>belvédère</b> situé près du chalet, le regard embrasse l'est et le sud de l'île de Montréal.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. La vista della città dalle alture del <b>belvedere</b> del parco Mont-Royal.  2. Dal <b>belvedere</b> dello chalet, potrete godervi la vista sull'isola di Montreal da est a sud.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>belvédère</b> (de l'italien signifiant <i>Bellevue</i> ) est une construction pavillonnaire de type terrasse ou plateforme établie en un lieu surélevé, comportant une table d'orientation afin d'admirer le champ de la vue qui s'étend au loin. Par extension, il s'agit aussi d'un élément architectural qui peut être ou non en forme de rotonde, au-dessus du toit d'une demeure, pour admirer la vue. Ce type de belvédère était fort en vogue à l'époque néoclassique.		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. <b>Belvedere</b> , talvolta anche <i>belvidere</i> , è una struttura architettonica, chiamata così per le sue aperture, come finestre o portici, verso l'esterno. Questo può essere costruito nella parte più alta di un edificio o di un luogo elevato, architettonicamente configurato al fine di mostrare il panorama, il " <b>bel vedere</b> ". La struttura, nei tempi moderni, può essere realizzata sotto varie forme, come una torretta, una cupola, un'altana o una terrazza.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Le belvédère de la chapelle du Vatican/du Jardin des Plantes</i> - <i>L'Apollon du Belvédère</i> - <i>Habiter un charmant belvédère</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b>		
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/belv%C3%A9d%C3%A8re/7306?q=belvedere">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/belv%C3%A9d%C3%A8re/7306?q=belvedere</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/belvedere">http://www.cnrtl.fr/definition/belvedere</a>  <a href="#">google images</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Belv%C3%A9d%C3%A8re_%28architecture%29">https://fr.wikipedia.org/wiki/Belv%C3%A9d%C3%A8re_%28architecture%29</a>		(1)  (2)  (3)  (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/belvedere/">http://www.treccani.it/vocabolario/belvedere/</a>  <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Belvedere_%28architettura%29">https://it.wikipedia.org/wiki/Belvedere_%28architettura%29</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=belvedere+panoramico&amp;source=inms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIou-LgdbExwIVxNYUCHliow4g&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=belvedere+panoramico&amp;source=inms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIou-LgdbExwIVxNYUCHliow4g&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(1)  (2)  (3)

Le terme : <b>bigarré</b>	Le domaine	Les sources	Il traducete : <b>variopinto</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: part. passé de <i>bigarrer</i> - l'orthographe: bigarré - la prononciation [API] [bigare]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: composto di <i>vario</i> e <i>pinto</i> , part. pass. di <i>pingere</i> - l'ortografia: variopinto - l'accento tonico: [va-rio-pin-to]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Composé d'éléments <b>variés</b> et plus ou moins <b>disparates</b> . 2. Qui présente des couleurs ou des dessins variés et plus ou moins disparates. 3. <i>Vers bigarrés</i> : où l'on entremêle les mots de deux langues.	Figuré  Aspect  Linguistique	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Vario</b> e <b>vivace</b> : <i>un linguaggio variopinto</i> . 2. Dipinto di vari e vivaci colori; si dice soprattutto di cose naturali.	Senso figurato Colorimetria	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Plus cosmopolite, le boulevard Saint-Laurent, avec son allure <b>bigarrée</b> et ses façades colorées, propose nombre de restaurants libanais, espagnols, portugais, grecs ou juifs. 2. Pub Sainte-Élizabeth, son patio, l'une des plus belles terrasses de Montréal, très agréable en été, attire une faune <b>bigarrée</b> .			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Più cosmopolita, il boulevard Saint-Laurent con il suo aspetto <b>variopinto</b> e le sue vetrine colorate, propone numerosi ristoranti libanesi, spagnoli, portoghesi, greci o ebrei. 2. Pub Sainte-Élizabeth, il suo patio, una delle più belle terrazze di Montreal, perfetta in estate, attira una fauna <b>variopinta</b> .		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Une foule <b>bigarrée</b> et vivace attendue aujourd'hui à la place des Martyrs. C'est apparemment une foule très disparate et très colorée qui devrait se rassembler cet après-midi à la place des Martyrs pour se joindre à la manifestation organisée par la campagne « Vous puez ! ».		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Con stile molto personale, sempre sospeso tra il comico e il fantastico, Bahamut è uno spettacolo dal forte impatto cromatico che porta sulla scena tanti personaggi di una fauna <b>variopinta</b> .		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Une foule bigarrée</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Linguaggio variopinto</i> - <i>Fiori/corolle/farfalle variopinte</i>		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/bigarr%C3%A9/7780">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/bigarr%C3%A9/7780</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/bigarr%C3%A9">http://www.cnrtl.fr/definition/bigarr%C3%A9</a>  <a href="http://www.lorientjour.com/article/941534/une-foule-bigarree-et-vivace-attendue-aujourd'hui-a-la-place-des-martyrs.html">http://www.lorientjour.com/article/941534/une-foule-bigarree-et-vivace-attendue-aujourd'hui-a-la-place-des-martyrs.html</a>		(1)  (2)  (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/V/variegato.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/V/variegato.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/variopinto/">http://www.treccani.it/vocabolario/variopinto/</a>  <a href="http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2007/11/04/la-fauna-variopinta-inventata-daborges.html">http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2007/11/04/la-fauna-variopinta-inventata-daborges.html</a>		(1)  (2)  (3)



Le terme : <b>bistro</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>bistrò</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: bistro - la prononciation [API] [bistʁo] - synonyme : bar		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: bistrò - l'accento tonico: [bi-strò] - altro: adattamento del termine francese <i>bistrot</i> , sinonimo <i>bar</i> , <i>caffè</i>		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Petit café</b> , petit restaurant sympathique et <b>modeste</b> . 2. Le patron de cet établissement. 3. Femme qui tient un café.	Commerce	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Miscita di vini e liquori; <b>piccolo e modesto caffè</b> . Anche nell'adattamento italiano <i>bistrò</i> .	Commercio	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Le Laika est un <b>bistro</b> où l'on sert une fine cuisine du marché à petit prix le midi. 2. Le restaurant du théâtre du Nouveau Monde, en biais de la place des Arts, est fourni d'un <b>bistro</b> chic. 3. Au Petit Extra. <b>Bistro</b> aux allures de brasserie française classique. 4. Pintxo. On vient aussi dans ce joli <b>bistro</b> pour son atmosphère chaleureuse. 5. La carte décline les classiques de type <b>bistro</b> .			<b>Proposte di traduzione</b> 1. La Laika è un <b>bistrò</b> in cui viene servita una raffinata cucina di strada a prezzi ridotti a mezzogiorno. 2. Il ristorante del teatro Nouveau Monde, trasversale alla place des Arts, è fornito di un <b>bistrò</b> alla moda. 3. Au Petit Extra. <b>Bistrò</b> dalle sembianze della brasserie francese classica. 4. Pintxo. Si viene inoltre in questo grazioso <b>bistrò</b> per la sua atmosfera calorosa. 5. Il menù elenca i classici del <b>bistrò</b> .		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>bistro</b> (ou <b>bistrot</b> ) est un petit café, un débit de boissons et parfois un petit restaurant. À Paris notamment, mais aussi dans toute la France, notamment Lyon, des chefs cuisiniers connus ou célèbres ont dénommé « Bistrot » une ou plusieurs annexes de leur restaurant gastronomique, restaurant(s) à formule le plus souvent, où ils utilisent des produits moins coûteux et ne proposent qu'une carte relativement réduite.		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Un <b>bistrot</b> o <b>bistrò</b> è un'espressione della lingua francese che significava originariamente osteria e in seguito ha assunto anche il significato di piccolo caffè.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Courir les bistrots</i> - <i>Bistrote</i> - <i>Bistro-brasserie</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b>		(0)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/bistrot">http://www.cnrtl.fr/definition/bistrot</a> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Bistrot">https://fr.wikipedia.org/wiki/Bistrot</a> google images		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/bistrot/">http://www.treccani.it/vocabolario/bistrot/</a> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Bistrot">https://it.wikipedia.org/wiki/Bistrot</a> google images		(1) (2) (3)





Le terme : <b>boulevard</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce: <b>boulevard/viale</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: boulevard - la prononciation [API] [bulvar]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: boulevard - l'accento tonico: [vi-à-le] - altro: sostantivo/termine francese		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Promenade</b> publique <b>plantée d'arbres</b> , suivant autour de la ville l'emplacement d'anciens remparts. 2. Fortification extérieure d'une place forte constituée par un terre-plein en avant des remparts. 3. Large voie de communication et d'échanges des grandes villes. 4. Ce qui sert de défense, de protection, de sauvegarde. 5. <i>Boulevard(s) extérieur(s)</i> : voie(s) à grande circulation en bordure des fortifications du XIX <sup>e</sup> siècle de la capitale ou du centre d'une grande métropole. 6. <i>Boulevards périphériques</i> : autoroutes contournant la capitale au-delà des boulevards extérieurs. 7. <i>Le Boulevard, les Grands Boulevards</i> : à Paris, le boulevard qui va de la place de la République à la Madeleine.	Urbanisme  Antique  Urbanisme  Métaphore  Urbanisme  Urbanisme  Urbanisme	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Ampio <b>viale alberato</b> , destinato a <b>passaggiata</b> , tipico di alcune città francesi. 2. Terrapieno, bastione.	Urbanistica  Antico	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Au nord courent parallèlement le <b>boulevard</b> de Maisonneuve et la rue Sherbrooke tandis qu'au sud, s'étire le large <b>boulevard</b> René-Lévesque.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. A nord scorrono parallelamente <b>boulevard</b> de Maisonneuve e rue Sherbrooke mentre a sud si estende l'ampio <b>boulevard</b> (viale) René-Lévesque.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>boulevard</b> est une voie généralement large (quatre voies de circulation ou plus) avec souvent des allées piétonnières sur ses bords. Au Québec, le <b>boulevard</b> comprend souvent un terre-plein central (terme normalisé par l'Office québécois de la langue française). Il existe cependant des boulevards aux dimensions modestes, notamment dans le sud de la France, comme le <i>boulevard de Magallon</i> à Marseille.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Un <b>boulevard</b> (spesso abbreviato in <i>bvd</i> o <i>bd</i> ) è una strada di comunicazione posta dove erano delle mura antiche e deriva dall'olandese <i>bolwerk</i> . La parola è stata usata dal XV secolo in Francia dove fu francesizzata in <i>boulevard</i> . Così fu possibile far sì che il traffico transiti all'esterno di una città come se fosse una circonvallazione. È, di solito, una strada relativamente importante a più corsie di marcia e con ampi marciapiedi ai lati.		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/boulevard/8777">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/boulevard/8777</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/boulevard">http://www.cnrtl.fr/definition/boulevard</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Boulevard">https://fr.wikipedia.org/wiki/Boulevard</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/boulevard/">http://www.treccani.it/vocabolario/boulevard/</a>  <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Boulevard">https://it.wikipedia.org/wiki/Boulevard</a>		(1) (2)



Le terme : <b>brasserie</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>brasserie</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: brasserie - la prononciation [API] [brasʁi] - variations : microbrasserie/brasserie artisanale		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: brasserie - altro: termine francofono, prestito dal francese, <i>piccolo ristorante</i> nel campo della ristorazione.		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Débit</b> populaire de boissons, notamment <b>de bière</b> , où l'on peut en outre <b>manger</b> des plats froids ou chauds.  2. Établissement où l'on fabrique la bière.  3. Industrie de la fabrication de la bière.  4. <i>Microbrasserie</i> : terme qui désigne en Belgique et en France un producteur ayant aussi une activité de débitant de boissons dans ses locaux (vente de bière au verre).  5. Une <i>brasserie artisanale</i> étant une entreprise de fabrication de bière qui écoule sa production par un réseau de distributeurs extérieur à l'entreprise.	Commerce  Production Marché  Commerce  Commerce	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Birreria</b> , trattoria, <b>tavola calda</b> , tipica della Francia.  2. Fabbrica di birra.	Ristorazione  Produzione	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Le grand bar accueille parfois des concerts et sert de la bière de <b>microbrasserie</b> . (M Montréal)  2. Bistro aux allures de <b>brasserie</b> française classique. (Au Petit Extra)  3. Les Enfants terribles, belle <b>brasserie</b> de quartier au décor léché.  4. Les <b>microbrasseries</b> pullulent dans la ville pour peu que l'on sorte du centre-ville, où l'on retrouve plutôt des pubs irlandais.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Il bar, spazioso, ospita concerti e serve birra di <b>microbrasserie</b> . (M Montreal)  2. Bistro dalle sembianze della tipica <b>brasserie</b> francese classica. (Au Petit Extra)  3. Les Enfants terribles, deliziosa <b>brasserie</b> di quartiere dall'arredo rifinito.  4. Pullulano le <b>microbrasserie</b> nel centro città che scompaiono man mano che ci si allontana da esso, dove invece si trovano piuttosto dei pub irlandesi.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>   <b>Note:</b> brasserie “Les enfants terribles” Montréal		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b>   <b>Nota:</b> interni della birreria milanese “Brasserie Bruxelles”		(2)

<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <p>1. En hôtellerie-restauration, une <b>brasserie</b> est un type de restaurant souvent ouvert en continu, du moins jusqu'à « l'après-spectacle », éventuellement jour et nuit (c'est devenu plus rare en France), en général assez vaste, pouvant recevoir en continu des dizaines, voire des centaines de clients.</p> <p>La <b>brasserie</b>, lieu originellement lié à quelque brasseur, peut élaborer elle-même sa bière, de façon artisanale : on parle alors de <b>microbrasserie</b>. La bière y est généralement de consommation plus courante que dans les restaurants classiques, mais la carte des vins, proposés au verre, en pichet ou en bouteille, est souvent importante. Le montant de l'addition varie beaucoup selon les établissements, leur implantation, leur renommée, mais est généralement considérée comme « raisonnable », en tout cas « sans surprise ».</p>		(3)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. Una predilezione manifesta per la terra più "vocata" alle birre di qualità e un'attenzione certosina alla spillatura e al servizio, fanno della <b>Brasserie</b> una tappa fissa per tutti i beerlover.</p>		(2)
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Dîner dans une brasserie</i></li> <li>- <i>Se mettre en brasserie</i></li> <li>- <i>Serveuse de brasserie/habitué des brasseries/fréquenter les brasseries</i></li> <li>- <i>Brasserie littéraire/populaire</i></li> <li>- <i>Un appétit de brasserie</i></li> <li>- <i>Un pilier de brasserie</i></li> <li>- <i>Microbrasserie</i></li> <li>- <i>Brasserie artisanale</i></li> </ul>		(2)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p>		(0)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/brasserie/9172">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/brasserie/9172</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/brasserie">http://www.cnrtl.fr/definition/brasserie</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=brasserie&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FBrasserie_%28restaurant%29">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=brasserie&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FBrasserie_%28restaurant%29</a></p> <p><a href="http://www.lesenfantsterriblesbrasserie.ca/">http://www.lesenfantsterriblesbrasserie.ca/</a></p> <p><a href="http://www.lesenfantsterriblesbrasserie.ca/">http://www.lesenfantsterriblesbrasserie.ca/</a></p>		(1) (2) (3) (4)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/brasserie/">http://www.treccani.it/vocabolario/brasserie/</a></p> <p><a href="http://www.ilovebeer.it/it/2011/02/anti-del-belgio-la-brasserie-bruxelles-fa-voi">http://www.ilovebeer.it/it/2011/02/anti-del-belgio-la-brasserie-bruxelles-fa-voi</a></p>		(1) (2)

Le terme : <b>brunch</b>	Le domaine	Les sources	Il traduttore : <b>brunch</b>	Il dominio	Le fonti
<p><b>Caractéristiques formelles</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le genre: masculin</li> <li>- l'orthographe:</li> <li>- la prononciation [API] ,[brœnʃ]</li> <li>- autres: mot-valise anglais combinant les mots <i>breakfast</i> (petit-déjeuner) et <i>lunch</i> (déjeuner)</li> </ul> <p>L'Office québécois de la langue française remarque que l'utilisation du terme « <i>brunch</i> » s'est répandue au détriment de l'usage de « déjeuner dinatoire » et constate l'existence du synonyme « déjeuner-buffet ».</p>		(1)	<p><b>Caratteristiche formali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- il genere: maschile in italiano</li> <li>- l'ortografia: brunch</li> <li>- altro: dal termine inglese, frutto dell'incrocio di <i>br(eakfast)</i> «prima colazione» e (<i>lunch</i> «seconda colazione»</li> </ul>		(1)
<p><b>Définition en langue</b></p> <p>1. Un brunch est un <b>type de repas</b> qui se prend <b>entre la fin de la matinée et le début de l'après-midi</b> (entre 11 h et 15 h environ) et qui combine des plats et boissons typiques des premier et second repas de la journée, en commençant généralement par le sucré.</p>	Repas	(1)	<p><b>Definizione in lingua</b></p> <p>1. Nei paesi anglosassoni, <b>pasto</b> abbondante che si consuma nella <b>tarda mattinata</b>, di solito la domenica, sostituendo prima e seconda colazione. In Italia il termine si usa anche per indicare un pasto, per lo più leggero, consumato a metà mattina, generalmente in piedi e in compagnia, in occasione di incontri di lavoro o con amici.</p>	Ristorazione	(1)
<p><b>Contextes tirés du texte à traduire</b></p> <p>1. Le <b>brunch</b> de “fin de semaine” est, semble-t-il, une manière pour les Montréalais de casser la routine.</p> <p>2. Ce restaurant et espace-boutique, aux boiseries lumineuses, est une des adresses les plus recommandées pour le <b>brunch</b> et les petits-déjeuners.</p> <p>3. Attendez-vous à une file d'attente pendant les <b>brunchs</b> du week-end.</p>			<p><b>Proposte di traduzione</b></p> <p>1. Il <b>brunch</b> del weekend è, a quanto pare, un modo per gli abitanti di Montreal di spezzare la monotonia.</p> <p>2. Questo ristorante, con negozio annesso, dagli interni luminosi, è uno degli indirizzi più raccomandati per il <b>brunch</b> e le prime colazioni</p> <p>3. Tenetevi pronti a una fila per i <b>brunch</b> del weekend.</p>		
<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p> 		(1)	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p> 		(2)
<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b>1. On trouve sur la table du <b>brunch</b> les éléments sucrés du petit déjeuner continental : thé, café, chocolat, jus de fruits pour les boissons, ainsi que viennoiseries, toasts, tartines de pain, beurre, confitures, miel. Sous l'influence anglo-saxonne, on trouve également des crêpes ainsi que des céréales à manger avec du lait, mais surtout des plats salés, l'élément central étant l'œuf, souvent servi brouillé, parfois en omelette ou au plat, et accompagné de fromage ou de bacon.</p>		(1)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. <b>Breakfast + lunch, uguale... brunch!</b> E' la mania dell'anno, proveniente dai paesi anglosassoni, che sta prendendo piede anche in Italia. La domenica mattina, quando ci si alza con calma, quando è troppo tardi per la colazione ma troppo presto per il pranzo, <b>la cosa più trendy da fare è dare appuntamento per il brunch</b> fatto in casa o in uno dei moltissimi locali che lo organizzano (spesso a buffet).</p>		(3)
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <p>- <i>Brunch de fin de semaine</i></p>		(1)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <p>- <i>Brunch domenicale</i></p>		(1)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=brunch&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FBrunch">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=brunch&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FBrunch</a></p>		(1)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/brunch/">http://www.treccani.it/vocabolario/brunch/</a></p> <p><a href="#">google images</a></p> <p><a href="http://www.leitv.it/cambio-cuoco/cucine/brunch-americano-ricette/">http://www.leitv.it/cambio-cuoco/cucine/brunch-americano-ricette/</a></p>		(1) (2) (3)

Le terme : <b>cassoulet</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>cassoulet</b>	Il domini o	Le fon ti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: cassoulet - la prononciation [API] [ka.su.lɛ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: cassoulet - altro: termine francese		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Ragoût de <b>haricots blancs</b> , de charcuterie (saucisse, saucisson à l'ail, lard) et de <b>viande</b> (confit d'oie ou de canard, mouton ou porc).	Gastronomie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Il cassoulet (dall'occitano <i>çaçolet</i> ) è una specialità regionale della Linguadoca, a base di <b>fagioli</b> secchi generalmente <b>bianchi</b> e di <b>carne</b> . In origine era a base di fave. Il cassoulet deriva il proprio nome dalla casseruola in terracotta smaltata a forma di cono tronco fabbricata a Issel.	Gastronomia	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. La carte décline les classiques de type bistro (tartares, <i>fish and chip</i> , poulet de Cornouaille, <b>cassoulet</b> ...) tandis qu'on y vient en matinée le week-end pour de copieux brunchs.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. I classici del bistrò sono presenti nel menù (come ad esempio tartare, fish and chips, pollo alla Cornouaille, <b>cassoulet</b> ...), qui si viene soprattutto nel weekend per dei brunch abbondanti.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(1)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Le <b>cassoulet</b> est un plat traditionnel dont la base est un ragoût de haricots blancs longuement mijoté pour être fondant en bouche — c'est là le secret de la réussite. Dans ce ragoût sont ajoutés, selon les versions, du confit d'oie ou de canard, du lard, de la couenne, du jarret de porc, de la saucisse, de l'agneau ou de la perdrix. On peut y trouver aussi de la tomate, du céleri ou de la carotte. Il peut être ou non recouvert de chapelure.  Il est l'objet d'une querelle ancestrale entre trois villes : Castelnaudary, Carcassonne et Toulouse. La controverse porte sur l'origine du cassoulet, sa composition et les qualités gustatives des <b>cassoulets</b> préparés dans chacune des villes.		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Il <b>cassoulet</b> ha una strana storia, un misto di leggende e di fatti storici, difficile districarsi e comprendere. C'è chi fa risalire questo piatto alla guerra dei cent'anni (1334-1453), il nome allora era "Estofat" ai fagioli. La leggenda indica che è un piatto preparato dagli abitanti di Castelnaudary per sfamare i soldati presi da assedio dagli inglesi, talmente energetico che gli stessi soldati riuscirono, dopo il lauto pasto, a fare fuggire gli aggressori oltre la Manica. Castelnaudary si è promossa Capitale mondiale del <b>cassoulet</b> . C'è chi fa notare che i fagioli li ha portati in Europa Cristoforo Colombo, allora si sostiene che il piatto di origine era fatto con fave secche !!O comunque con tutto quello che i paesani avevano in riserva nelle dispense.		(1)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Cassoulet au canard/au mouton</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b>		
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/cassoulet">http://www.cnrtl.fr/definition/cassoulet</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=cassoulet&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FCassoulet">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=cassoulet&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FCassoulet</a>  google images		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=cassoulet&amp;url=https%3A%2F%2Fit.wikipedia.org%2Fwiki%2FCassoulet">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=cassoulet&amp;url=https%3A%2F%2Fit.wikipedia.org%2Fwiki%2FCassoulet</a>		(1)



Le terme : <b>chambre double</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce: <b>camera doppia/doppia</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: chambre double - la prononciation [API] [ʃãbr] [dubl]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: camera doppia - l'accento tonico: ['dɔp.pja]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Chambre d'hôtel</b> équipée d'un grand lit de <b>2 personnes</b> et pouvant donc accueillir 2 personnes.	Hôtellerie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Stanza d'albergo</b> con letto matrimoniale o due letti singoli per <b>due persone</b> .	Settore alberghiero	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. L'auberge loue aussi de petites <b>chambres doubles</b> .			<b>Proposte di traduzione</b> 1. 1. L'ostello affitta anche delle <b>stanza doppie</b> (matrimoniali).		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Idéale pour une ou deux personnes, la <b>chambre double de l'Hôtel Diana</b> vous offre une vue sur cour ou sur rue et dispose de fenêtres à double vitrage pour vous offrir une atmosphère calme et reposante. Elle dispose d'un lit de 140 cm de large, d'une salle de bains avec baignoire et toilette privée.		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. La <b>camera doppia "Pablo Picasso"</b> color Pantera Rosa dotata di letto matrimoniale, con TV e bagno privato- Costo €70, 00 a notte per camera, colazione inclusa. - La <b>camera doppia "Vincent Van Gogh"</b> color Rosso Mattone dotata di letto matrimoniale, con TV Lcd e bagno privato- Costo €80, 00 a notte per camera, prima colazione a buffet inclusa.		(1)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Chambre double</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Camera doppia a uso singolo</i> - <i>Camera doppia con letti singoli/letto matrimoniale</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.hotelaparis.com/glossaire-hotel-paris.html">http://www.hotelaparis.com/glossaire-hotel-paris.html</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=chambre+double&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.hotel-diana-paris.com%2Faccommodation%2Fchambre-double%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=chambre+double&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.hotel-diana-paris.com%2Faccommodation%2Fchambre-double%2F</a> google image		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=camera+doppia&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.bed-and-breakfast.it%2Fit%2Ftoscana%2Fbb-la-locanda-degli-artisti-chianciano-terme%2F1070">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=camera+doppia&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.bed-and-breakfast.it%2Fit%2Ftoscana%2Fbb-la-locanda-degli-artisti-chianciano-terme%2F1070</a>  google immagini		(1) (2)



Le terme : <b>chambre individuelle</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>camera singola/singola</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: chambre individuelle - la prononciation [API] [ʃɑ̃br] [ʃɛ̃dividjɛll]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: singola - l'accento tonico: [sɪn-go-la]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Chambre</b> destinée à une <b>seule personne</b> .	Hôtellerie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Camera</b> d'albergo con un letto <b>singolo</b> .	Attività alberghiera	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Outre d'agréables parties communes et une buanderie, vous trouverez des dortoirs propres et clairs et des <b>chambres individuelles</b> avec sdb commune ou privés.  2. Économiques, elles ont l'avantage d'être très bien situées et proposent des <b>chambres individuelles</b> .  3. Les <b>chambres individuelles</b> sont d'un confort assez sommaire.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Oltre a dei graziosi spazi comuni e ad una lavanderia, potrete trovare dei dormitori luminosi e puliti, e delle <b>camere singole</b> con bagno in comune o privato.  2. Economici, gli ostelli della gioventù godono di un'ottima collocazione e offrono <b>camere singole</b> .  3. Le <b>camere singole</b> sono di un confort sommario.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b>  1. Idéales pour un séjour en solo, les <b>chambres individuelles</b> offrent une superficie de 11 m <sup>2</sup> et disposent d'une salle de bain avec douche ou baignoire.  Élégamment sobres et fonctionnelles, elles sont aménagées d'un lit simple et d'un espace de travail.		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b>  1. L'Hotel Laurentia dispone di <b>camere singole</b> , ampie, spaziose e molto luminose, la scelta ideale per tutti coloro che viaggiano per lavoro ma che non vogliono per questo rinunciare al comfort.  Le <b>camere singole</b> dell'Hotel sono arredate con gusto e dettagli. Dispongono di servizi privati, telefono, connessione wireless a internet, cassaforte, aria condizionata e televisione: camere perfette per riposarsi dopo un'intensa giornata di lavoro trascorsa nella capitale, dopo un congresso, un meeting, un convegno o un semplice giro turistico al centro di Roma.		(3)
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/chambre_individuelle">https://fr.wiktionary.org/wiki/chambre_individuelle</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?querv=chambre+individuelle&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.hotelduminyvendome.com%2Fchambres%2Fchambre-individuelle%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?querv=chambre+individuelle&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.hotelduminyvendome.com%2Fchambres%2Fchambre-individuelle%2F</a>		(1)  (2)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/singola/">http://www.treccani.it/vocabolario/singola/</a>  <a href="http://hotelconstanza.com/it/single-room.html">http://hotelconstanza.com/it/single-room.html</a>  <a href="http://www.hotellaurentia.it/rome-hotel-single-room.php">http://www.hotellaurentia.it/rome-hotel-single-room.php</a>		(1)  (2)  (3)



Le terme : <b>chouchou</b>	Le domaine	Les sources	Il traducente : <b>prediletto</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: chouchou - la prononciation [API] [ʃuʃu]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: part. Passato verbo <i>prediligere</i> - l'ortografia: prediletto - l'accento tonico: [pre-di-lèt-to]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Préfééré</b> , favori.	Familier	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Che è più amato di altri, o <b>preferito</b> ad altri.	Informale	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Dernier <b>chouchou</b> du Plateau, ce minuscule resto à l'ambiance cosy, romantique et éclectique surprend par les alliances de saveurs qu'il propose.  2. Ce bistro <b>chouchou</b> de la faune outremontaise dispose d'une salle élégante et lumineuse.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Ultimamente luogo <b>prediletto</b> del Plateau, questo ristorante dalle dimensioni ridotte, e dall'ambiente romantico, variegato e accogliente sorprende per gli accostamenti di sapori che propone.  2. Questo bistrò, <b>prediletto</b> dalla fauna di Outremont, dispone di una sala luminosa ed elegante.		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b>  1. Le kimchi, dernier <b>chouchou</b> des chefs : préparation de base de la cuisine coréenne, cette recette de légumes fermentés au piment figure depuis un an au patrimoine immatériel de l'Unesco.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Pescucci Gabriella, costumista italiana (n. Rosignano Marittimo 1941). Ha <b>prediletto</b> sempre il film in costume lavorando con registi come M. Scorsese e S. Leone con i quali ha ricostruito le varie epoche basandosi su una puntigliosa documentazione, ma è anche riuscita a dar forma al mondo fantastico e onirico di F. Fellini e alle follie di T. Gilliam, traendo ispirazione dall'arte figurativa.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Il est le chouchou de son père</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Figlio/allievo/nipote prediletto</i> - <i>Sport/libro prediletto</i>		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/chouchou/13199">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/chouchou/13199</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/chouchou">http://www.cnrtl.fr/definition/chouchou</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=chouchou&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.lefigaro.fr%2Fgastronomie%2F2015%2F01%2F17%2F30005-20150117ARTFIG00003-le-kimchi-dernier-chouchou-des-chefs.php">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=chouchou&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.lefigaro.fr%2Fgastronomie%2F2015%2F01%2F17%2F30005-20150117ARTFIG00003-le-kimchi-dernier-chouchou-des-chefs.php</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/P/prediletto.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/P/prediletto.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/prediletto/">http://www.treccani.it/vocabolario/prediletto/</a>  <a href="http://www.treccani.it/enciclopedia/gabriella-pescucci/">http://www.treccani.it/enciclopedia/gabriella-pescucci/</a>		(1) (2) (3)





Le terme : <b>cosy</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>accogliente</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: cosy - la prononciation [API] [kɔ.zi] - autres: de l'anglais <i>cosy</i> (variante <i>cozy</i> )		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: part. Presente di <i>accogliere</i> - l'ortografia: accogliente - l'accento tonico: [ac-co-glièn-te]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Qui est <b>douillet</b> , chaleureux, <b>confortable</b> .	Endroit	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Di luogo, ambiente e simile, <b>comodo, confortevole</b> : <i>una casa accogliente</i> nella quale si sta bene. 2. Di persona, che fa buona accoglienza, ospitale: <i>gli si mostrò molto accogliente</i> .	Luogo  Generico	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. L'ensemble, bien qu'un peu étriqué, est <b>cosy</b> et chaleureux. 2. Référence du quartier depuis 25 ans, ce café <b>cosy</b> et attachant, dont les serveurs parlent pour la plupart un français mâtiné d'intonations anglophones, mérite le détour. (Le Santropol) 3. Dernier chouchou du Plateau, ce minuscule resto à l'ambiance <b>cosy</b> , romantique et éclectique surprend par les alliances de saveurs qu'il propose.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. L'ambiente, anche se un po' angusto, risulta <b>accogliente</b> e caloroso. 2. Punto di riferimento del quartiere da oltre 25 anni, questo bar <b>accogliente</b> ed interessante, i cui camerieri parlano un francese con intonazione inglese, vale la pena di una visita. (Le Santropol) 3. Uno degli ultimi prediletti del Plateau, questo ristorante dalle dimensioni ridotte e dall'ambiente <b>accogliente</b> , romantico e variegato, sorprende per gli accostamenti dei sapori che propone nei suoi piatti.		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Il pleut, il neige, il vente, vous cherchez un endroit confortable pour vous réchauffer, bouquiner tranquillement ou siroter un vin chaud ou un chocolat entre amis. Canapés lounge, coussins moelleux, banquettes rembourrées... Time Out a sélectionné 20 bars <b>cosy</b> pour patienter jusqu'aux premiers rayons de soleil.		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Il <b>biglietto da visita</b> di un <b>hotel</b> , indipendentemente dalle stelle che ha, è certamente la <b>hall</b> e l'accoglienza del <b>personale alla reception</b> . Ma chi va in albergo ci va per soggiornare e trascorrerà la maggior parte del tempo nella sua camera, che dev'essere <b>accogliente</b> e funzionale oltre che pulita e ben tenuta.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Une chambre cosy</i> - <i>Un bar cosy</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Una casa/poltrona/camera accogliente</i> - <i>Una persona accogliente</i>		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/cosy">https://fr.wiktionary.org/wiki/cosy</a>  <a href="http://www.timeout.fr/paris/bar/bars-cosy-hiver">http://www.timeout.fr/paris/bar/bars-cosy-hiver</a>		(1)  (2)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/accogliente.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/accogliente.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/accogliente/">http://www.treccani.it/vocabolario/accogliente/</a>  <a href="http://tuttopercasa.pianetadonna.it/come-arredare-una-camera-d-albergo-181326.html">http://tuttopercasa.pianetadonna.it/come-arredare-una-camera-d-albergo-181326.html</a>		(1)  (2)  (3)

Le terme : <b>couette et café/gîte du passant</b>	Le domaine	Les sources	Il traducente : <b>Bed and Breakfast</b>	Il dominio	Le fonti
<p><b>Caractéristiques formelles</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le genre: nom féminin+nom masculin/nom masculin+part. prés. du vb. passer</li> <li>- l'orthographe: couette et café</li> <li>- la prononciation [API] [kwet]+ [kafe]/ [jit]+ [pasà, , àt]</li> <li>- autre : toutes les deux sont les <b>noms utilisés en Québec pour indiquer le Bed and Breakfast</b></li> </ul>		(1)	<p><b>Caratteristiche formali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- il genere: sostantivo</li> <li>- l'ortografia: bed and breakfast</li> <li>- l'accento tonico: lemma non sillababile perché di origine inglese</li> </ul>		(1)
<p><b>Définition en langue</b></p> <p>1. Les chambres d'hôtes sont des <b>chambres meublées</b> situées <b>chez l'habitant</b> en vue d'accueillir des touristes, à titre onéreux, pour une ou plusieurs <b>nuitées avec le petit déjeuner</b> et pouvant être assorties de prestations.</p> <p>L'activité de location de chambres d'hôtes a d'autres appellations telles que « gîte » ou « gîte touristique » au Québec, « pension » et « <i>Bed and Breakfast</i> », littéralement « lit et petit-déjeuner », souvent présenté sous la forme de l'acronyme « B&amp;B », dans les pays anglophones.</p>	Hôtellerie	(2)	<p><b>Definizione in lingua</b></p> <p>1. I bed and breakfasts, anche B &amp; B, sono piccole pensioni a conduzione familiare, <b>in case private o fattorie</b>, dove si affittano <b>camere</b> e viene servita al mattino la tradizionale colazione all'inglese. Queste pensioni offrono un <b>servizio di camera con prima colazione</b>, appunto "bed and breakfast", a prezzi più contenuti rispetto agli alberghi.</p>	Foresterism o/Abitazione	(2)
<p><b>Contextes tirés du texte à traduire</b></p> <p>1. Les B&amp;B, souvent appelés "gîtes du passant" ou "couette et café" au Québec, offrent moins d'intimité que les hôtels.</p>			<p><b>Proposte di traduzione</b></p> <p>1. I B&amp;B, spesso chiamati "gîtes du passant" o in alternativa "couette et café", in Québec, offrono meno privacy rispetto gli alberghi.</p>		
<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p> 		(3)	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p> 		(3)
<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <p>1. Le Québec n'utilise pas le terme « chambre d'hôtes », lui substituant celui de « gîte ». Sous le régime d'une législation datant des années soixante, l'hébergement chez l'habitant était interdit ou à tout le moins strictement cantonné à des situations exceptionnelles</p>		(2)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. La locuzione <b>bed and breakfast</b> (derivata dalla lingua inglese, traducibile come <i>letto e colazione</i>, in acronimo <b>B&amp;B</b>) indicante una forma di alloggio turistico informale. È considerato generalmente più economico delle altre forme di alloggio turistico come hotel o residence, e più caro rispetto agli ostelli o campeggi.</p>		(2)
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-<i>Couette et café</i></li> <li>-<i>Gîte du passant</i></li> </ul>		(1)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-<i>Bed and Breakfast</i></li> </ul>		(1)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/caf%C3%A9/10059">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/caf%C3%A9/10059</a></p> <p><a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Chambre_d%27h%C3%B4tes">https://fr.wikipedia.org/wiki/Chambre_d%27h%C3%B4tes</a></p> <p>Google images</p>		(1) (2) (3)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="https://it.wiktionary.org/wiki/bed_and_breakfast">https://it.wiktionary.org/wiki/bed_and_breakfast</a></p> <p><a href="http://dizionario.reverso.net/inglese-italiano/bed%20and%20breakfast">http://dizionario.reverso.net/inglese-italiano/bed%20and%20breakfast</a></p> <p>Google images</p> <p><a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Bed_and_breakfast">https://it.wikipedia.org/wiki/Bed_and_breakfast</a></p>		(1) (2) (3) (4)



Le terme : <b>covoiturage</b>	Le domaine	Les sources	Il traduccente : <b>car pooling</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: covoiturage - la prononciation [API] [kovwatyɾaʒ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: car pooling - altro: termine in prestito dall'inglese, letteralmente <i>auto di gruppo</i>		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Utilisation d'une même voiture</b> particulière <b>par plusieurs personnes</b> effectuant le même trajet, <b>afin d'alléger le trafic routier</b> et de <b>partager les frais de transport</b> .	Transport	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Il termine inglese <i>car pooling</i> , corrispondente in italiano ad <i>auto di gruppo</i> o <i>concarreggio</i> , indica una modalità di trasporto che consiste nella <b>condivisione di automobili private</b> tra un <b>gruppo di persone</b> , con il <b>fine</b> principale di <b>ridurre i costi del trasporto</b> . È uno degli ambiti di intervento della cosiddetta <b>mobilità sostenibile</b> .	Trasporto	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Il existe une excellente agence qui compte plus de 20 ans d'expérience dans le <b>covoiturage</b> .			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Esiste un'eccellente agenzia che conta più di 20 anni d'esperienza nel campo del <b>carpooling</b> .		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Le <b>covoiturage</b> (qui correspond au ride-sharing et carpooling des anglophones) est l'utilisation conjointe et organisée (à la différence de l'autostop) d'un véhicule, par un conducteur non professionnel et un ou plusieurs tiers passagers, dans le but d'effectuer un trajet commun.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. La pratica del <b>Carpooling</b> , anche conosciuta come Autostop On-Line, si è fortemente diffusa negli Stati Uniti fin dai primi anni '50. In Europa ha riscontrato una forte crescita dalla fine degli anni '90 e in Germania, Francia, Spagna e Inghilterra ha riscosso un enorme successo. In Italia, le prime piattaforme di <b>Carpooling</b> hanno fatto la loro comparsa nel 2008/2009. In questi pochi anni il fenomeno è cresciuto a ritmi esponenziali e oggi si denota una maggiore attenzione verso la Mobilità Sostenibile e verso il <b>Carpooling</b> che ne rappresenta uno dei principali strumenti.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Covoiturage régulier/occasionnel/de loisir/dynamique</i> - <i>Réseau de covoiturage</i>		(3)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Carpooling</i> - <i>La pratica del carpooling</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/covoiturage/20088?q=covoiturage#430485">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/covoiturage/20088?q=covoiturage#430485</a> <a href="https://www.google.it/search?q=covoiturage&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQ_AUoA2oVChMIx77F0drWxwIVDIoNCh01DA7&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=covoiturage&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQ_AUoA2oVChMIx77F0drWxwIVDIoNCh01DA7&amp;biw=1366&amp;bih=657</a> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=covoiturage&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FCovoiturage">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=covoiturage&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FCovoiturage</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Car_pooling">https://it.wikipedia.org/wiki/Car_pooling</a> <a href="https://www.google.it/search?q=car+pooling&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMIpIn3jN3WxwIVATcUCh0KHQ1z&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=car+pooling&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMIpIn3jN3WxwIVATcUCh0KHQ1z&amp;biw=1366&amp;bih=657</a> <a href="http://www.bring-me.it/per-saperne-di-piu-sul-carpooling/cose-il-carpooling/#">http://www.bring-me.it/per-saperne-di-piu-sul-carpooling/cose-il-carpooling/#</a>		(1) (2) (3)

Le terme : <b>croisière</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>crociera</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: croisière - la prononciation [API] [krwazjɛʁ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: crociera - l'accento tonico: [cro-ciè-ra]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Voyage de tourisme ou d'étude à bord d'un navire (voyage quelconque, randonnée)  2. Action de parcourir la mer pour surveiller certains parages.  3. <b>Missile de croisière</b> : missile dont la phase propulsée s'étend sur la plus grande partie de son vol.  4. Flotte de navires qui croisent.  6. Vitesse la plus adéquate à un long parcours.  7. Rythme normal d'activité après une période d'adaptation, de rodage.  8. Compétition sportive sur mer.	Tourisme  Navigation  Aéronautique  Navigation  Sport	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Navigazione</b> eseguita per istruzione o per turismo, tanto da navi militari, quanto da navi per passeggeri o unità da diporto.  2. Navigazione metodica, di una o più navi, compiuta in un determinato tratto di mare o lungo la costa, per motivi di guerra (ricerca del nemico, blocco, ecc.), per sorveglianza, o per ricerca di naufraghi.  3. Nella terminologia aeronautica, fase del volo di un aeromobile in cui la velocità e la quota sono regolate in modo da percorrere una data distanza nel modo più economico possibile, sia per quanto riguarda i costi di consumo sia in relazione alla durata del velivolo e dell'apparato propulsore  4. In aeronautica, navigazione di uno o più aeromobili, sia per scopi bellici sia per scopi addestrativi, dimostrativi o turistici: <i>c. di scorta, di ricerca, d'istruzione.</i>	Turismo  Navigazione  Aeronautica	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. La gare maritime du quai Alexandra, en face de la Pointe-à-Callière, accueille quant à elle les navires de <b>croisière</b> .  2. Un ponton permet de faire une <b>croisière</b> (adulte/étudiant et senior/6-12 ans 17/15/9 \$ pour 1h30) sans trop d'effort.  3. <b>Croisières</b> à bord du <i>Cavalier Maxime</i> , un navire aux baies vitrées accueillant plus de 800 passagers.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Il porto di quai Alexandra, di fronte a Pointe-à-Callière, accoglie le navi da <b>crociera</b> .  2. Un pontile permette di fare una <b>crociera</b> senza grandi sforzi (intero/studente e anziani/6-12 anni \$17/15/9, 1h30).  3. <b>Crociere</b> a bordo del <i>Cavalier Maxime</i> , una nave a vetrate con una capacità massima di 800 passeggeri.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(4)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Une <b>croisière</b> est un voyage à titre principalement récréatif. Cette forme de tourisme connaît à compter de la fin du XX <sup>e</sup> siècle un important développement qui voit les <b>navires croisière</b> devenir de vastes paquebots. Elle peut être effectuée en bateau ou par tout autre moyen de transport. ( <b>Croisière</b> ferroviaire sur le Transsibérien, la <b>croisière</b> jaune, la croisière noire, la <b>croisière</b> blanche d'André Citroën). Il est courant d'utiliser des sites touristiques de <b>croisière</b> tels que les îles Galapagos.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Il termine <b>crociera</b> designa sia il viaggio con una <b>nave da crociera</b> utilizzata per scopi ricreativi e turistici, che l'industria che gestisce lo stesso servizio che tali navi offrono ai viaggiatori. Solitamente sono impiegate come nave da <b>crociera</b> motonavi di medie-grosse dimensioni, ed il servizio di <b>crociera</b> ha una durata variabile da una a quattro settimane, durante le quali i clienti vengono intrattenuti a bordo con le varie strutture presenti, soprattutto di tipo sportivo e ricreativo, ma vengono altresì coinvolti in diversi scali nei porti toccati dal pacchetto vacanza, con la possibilità di visitare città d'arte e altri luoghi di richiamo turistico.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Croisière scientifique</i>		(1/2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Crociera scientifica/ di perlustrazione</i>		(2)



<p>- <i>Course croisière</i>  - <i>Allure/régime/vitesse de croisière</i>  - <i>Missile de croisière</i></p>		<p>- <i>Fare una crociera</i>  - <i>Andare in crociera</i>  - <i>Crociera estiva</i>  - <i>Velocità di crociera</i></p>		
<p><b>Bibliographie</b>  <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/croisi%C3%A8re/18095">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/croisi%C3%A8re/18095</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/croisi%C3%A8re">http://www.cnrtl.fr/definition/croisi%C3%A8re</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Croisi%C3%A8re">https://fr.wikipedia.org/wiki/Croisi%C3%A8re</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=croisi%C3%A8re&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcOAUoAWoVChMI6sHShK2AvAIVxFkUCh2sbg4x&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=croisi%C3%A8re&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcOAUoAWoVChMI6sHShK2AvAIVxFkUCh2sbg4x&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p>	<p>(1)  (2)  (3)  (4)</p>	<p><b>Bibliografia</b>  <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/crociera.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/crociera.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/crociera/2/">http://www.treccani.it/vocabolario/crociera/2/</a>  <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Crociera">https://it.wikipedia.org/wiki/Crociera</a>  <a href="http://www.travelcarnet.it/_2014/05_MAGGIO_2014/14_ITINERARI_05/11%20Quebec.%20tra%20vie%20d%20acqua%20e%20la%20scoperta%20delle%20balene.html">http://www.travelcarnet.it/_2014/05_MAGGIO_2014/14_ITINERARI_05/11%20Quebec.%20tra%20vie%20d%20acqua%20e%20la%20scoperta%20delle%20balene.html</a></p>		<p>(1)  (2)  (3)  (4)</p>



Le terme : <b>cybercafé</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>internet point</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin singulier - l'orthographe: cybercafé - la prononciation [API] [sibɛrkafɛ] - variante orthographique : cyber-café		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: internet point - l'accento tonico: [in-ter-net] - altro: Internet è una parola inglese derivante dall'unione della preposizione "inter", di origine latina che significa "tra", e il sostantivo inglese "net" che significa rete.		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Café</b> dans lequel sont mis à la disposition de la clientèle des ordinateurs permettant d'accéder au <b>réseau Internet</b> .	Comme rce/espacce publique	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Esercizio commerciale</b> nel quale è possibile <b>collegarsi a Internet</b> , alla tariffa oraria prevista, da una postazione dotata di un computer connesso alla rete.	Locuzione inglese/commercio	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Les <b>cybercafés</b> se font de plus en plus rares en ville.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Gli <b>internet point</b> sono sempre più rari in città.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>cybercafé</b> est un lieu dans lequel on propose aux personnes d'accéder à Internet. Dans certains public, c'est un des lieux et moyens d'accès d'une partie de la population à la donnée publique (quand elle est disponible en ligne), et à certains services publics ou aux jeux en réseau.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Un <b>internet point</b> (in qualche occasione anche <b>cybercafé</b> o <b>internet café</b> ) è un luogo dove è possibile utilizzare un computer con accesso ad Internet a pagamento, di solito a tariffa oraria o a minuti. Può funzionare anche come un normale bar, dove sono serviti cibo e bevande.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> <i>-Cybercafé</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> <i>-Internet point</i> <i>-Internet caffè</i> <i>-Cybercafé</i>		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/cybercaf%C3%A9/18520">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/cybercaf%C3%A9/18520</a>  <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cybercaf%C3%A9/21256?q=cybercaf%C3%A9#21129">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cybercaf%C3%A9/21256?q=cybercaf%C3%A9#21129</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Cybercaf%C3%A9">https://fr.wikipedia.org/wiki/Cybercaf%C3%A9</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/internet-point/">http://www.treccani.it/vocabolario/internet-point/</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=internet+point&amp;url=https%3A%2F%2Fit.wikipedia.org%2Fwiki%2FInternet_point">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=internet+point&amp;url=https%3A%2F%2Fit.wikipedia.org%2Fwiki%2FInternet_point</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=internet+point&amp;source=lnms&amp;tbnm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMI_Me2wLPOxwIVArYUCh19wAgT&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbnm=isch&amp;q=internet+caf%C3%A8">https://www.google.it/search?q=internet+point&amp;source=lnms&amp;tbnm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMI_Me2wLPOxwIVArYUCh19wAgT&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbnm=isch&amp;q=internet+caf%C3%A8</a>		(1) (2) (3)

Le terme : <b>déambuler</b>	Le domaine	Les Sources	Il traduceur : <b>girovagare</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: verbe intransitif - l'orthographe: déambuler - la prononciation [API] [deãbyle] - synonyme : vb. intransitif, musarder		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: verbo - l'ortografia: girovagare - l'accento tonico: [gi-ro-va-gà-re]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Aller au hasard</b> des rues, marcher <b>sans but précis</b> .	Générique	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Andare vagando</b> di qua e di là <b>senza uno scopo determinato</b> o senza una meta, andare a zonzo.	Generico	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Pour en apprécier les contrastes, <b>déambulez</b> dans les rues Ontario et Sainte-Catherine Est.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Per apprezzarne i contrasti, <b>girovagate</b> per rue Ontario et rue Sainte-Catherine Est.		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. C'est un peu la version bucolique des journées du patrimoine, qui vous invite très exceptionnellement à la promenade, dans des jardins en principe jamais ouverts au public. Parmi les dizaines de ces petits paradis parisiens où sont proposées visites guidées et animations, durant tout ce week-end des jardins ouverts dans toute la France, voici quelques lieux originaux où vous laisser <b>déambuler</b> dans Paris.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Che cosa spinge al nomadismo, cioè a <b>girovagare</b> portando con sé ogni cosa, incontrando ostacoli di ogni genere? Perché un gruppo etnico può sentirsi popolo senza aver bisogno di uno Stato con leggi e confini definiti? Sono tanti i motivi che determinano un fenomeno che in diverse fasi della storia ha mutato la realtà politica del mondo.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Déambuler dans la rue</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Girovagare per le strade/per la città</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9ambuler/21731">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9ambuler/21731</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/d%C3%A9ambuler">http://www.cnrtl.fr/definition/d%C3%A9ambuler</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=d%C3%A9ambuler&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.leparisien.fr%2Fparis-75%2Fparis-75005%2Fdes-jardins-insolites-ou-deambuler-sans-rendez-vous-05-06-2015-4835815.php">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=d%C3%A9ambuler&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.leparisien.fr%2Fparis-75%2Fparis-75005%2Fdes-jardins-insolites-ou-deambuler-sans-rendez-vous-05-06-2015-4835815.php</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/girovagare/">http://www.treccani.it/vocabolario/girovagare/</a>  <a href="http://www.treccani.it/enciclopedia/nomadismo_%28Enciclopedia-dei-ragazzi%29/">http://www.treccani.it/enciclopedia/nomadismo_%28Enciclopedia-dei-ragazzi%29/</a>		(1) (2)



Le terme : <b>dégustation</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>degustazione</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: dégustation - la prononciation [API] [degystasjɔ̃]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: degustazione - l'accento tonico: [de-gu-sta-zió-ne]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Action de déguster</b> ; résultat de cette action. 2. Opération consistant à juger de la qualité d'un vin à partir des impressions qu'il provoque à l'odorat et au goût.	Action  Enologie	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>L'atto del degustare</b> , assaggio. 2. In senso tecnico, esame dei caratteri organolettici di un vino, dell'olio, del caffè, ecc., fatto per giudicarne il valore commerciale. 3. Insegna o scritta pubblicitaria di alcuni bar, soprattutto quando siano annessi a una bottega di torrefazione o di vendita di caffè; anche, pubblico esercizio dove si assaggiano vini, liquori, ecc.	Azione  Enologia  Commercio	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. On Propose un circuit "saveurs" avec <b>dégustation</b> . 2. Visite des caves et <b>dégustation</b> gratuite. 3. Menu <b>dégustation</b> 50 \$. 4. Le menu <b>dégustation</b> décliné en sept tableaux est une expérience sans pareil, et la carte des vins vaut à elle seule le détour.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Viene proposta una strada dei sapori con <b>degustazione</b> . 2. Visita gratuita delle cantine e <b>degustazione</b> gratuita. 3. Menù <b>degustazione</b> \$50. 4. Il menù <b>degustazione</b> comprende sette portate da accompagnare con una carta dei vini degna di nota in tutto il Canada.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Toutefois, il n'était pas rare de trouver sur les marchés des morceaux de miel pur, en rayon. Bon pour la santé, il est également délicieux en <b>dégustation</b> à toute heure, que ce soit sur du pain ou à la cuillère - comme un bonbon. Les enfants adorent !		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Per <b>degustazione</b> si intende generalmente un procedimento di valutazione organolettica di un alimento (come ad esempio i formaggi, l'olio d'oliva, il vino, la birra, il caffè, il tè ecc.) e cioè la valutazione sensoriale: l'odore, il sapore, il colore, la consistenza.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Dégustation gratuite</i> - <i>Menu dégustation</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Degustazione di vini tipici/di tabacchi pregiati</i> - <i>Degustazione culinaria</i> - <i>Menù degustazione</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9gustation/22956?q=dégustation#22840">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9gustation/22956?q=dégustation#22840</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/degustation">http://www.cnrtl.fr/definition/degustation</a> Google images <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=d%C3%A9gustation&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.epicerie-corse.com%2Ffr%2Fepicerie-fine%2F87-miel-en-rayon">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=d%C3%A9gustation&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.epicerie-corse.com%2Ffr%2Fepicerie-fine%2F87-miel-en-rayon</a>		(1)  (2)  (3)  (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/degustazione/">http://www.treccani.it/vocabolario/degustazione/</a> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Degustazione">https://it.wikipedia.org/wiki/Degustazione</a> <a href="https://www.google.it/search?q=degustazione&amp;source=inms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIgYC7itfWxwIVx7kUCh2zHQep&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=degustazione&amp;source=inms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIgYC7itfWxwIVx7kUCh2zHQep&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(1)  (2)  (3)





Le terme : <b>dort</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>posto letto</b>	Il Dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: dort - la prononciation [API] [dɔʁ] - autre : substantif		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: posto letto - l'accento tonico: ['pɔsto 'letto] - altro: unità lessicale complessa di tipo N+N		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Lit</b> pour le hébergement dans un <b>auberge</b> .	Hôtellerie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Posto <b>letto</b> , in strutture pubbliche attrezzate per il pernottamento, come <b>alberghi</b> , ospedali e simili, ognuno dei letti disponibili.	Settore alberghiero	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. <b>Dort</b> 4-16 lits 18-36 \$.  2. Gîte du Parc LaFontaine (www.hostelmontreal.com ; 1250 sherbrooke est ; <b>dort</b> 28-35 \$, d avec sdb commune 65-80 \$, d avec sdb privative 85-90 \$ ; juin-août).			<b>Proposte di traduzione</b> 1. <b>Posto letto</b> , 4-16 letti 18-36.  2. Gîte du Parc LaFontaine (www.hostelmontreal.com; 1250 Sherbrooke est, <b>posto letto</b> \$28-35, stanza con bagno in comune \$65-80, con bagno privato \$85-90; giugno-agosto).		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b>			<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. I locali destinati all'esercizio di ostello, oltre a possedere i requisiti previsti per le case di civile abitazione dai regolamenti igienico - edilizi comunali devono anche essere dotati di: - superficie minima delle camere al netto di ogni locale accessorio di mq 8 per le camere ad un letto e mq 12 per le camere a due letti con un incremento di superficie di mq 4 per ogni letto in più e con un massimo di sei <b>posti letto</b> per camera; - un wc e una doccia ogni dieci <b>posti letto</b> un lavabo ogni sei <b>posti letto</b> non servizi da dotazioni private.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Réservation d'un dort</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Riservare un posto letto</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/dormir/23384?q=dort">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/dormir/23384?q=dort</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=dort+dans+un+auberge&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMI64RuiOayAIVRByCh0SIQkb&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=dort+dans+un+auberge&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMI64RuiOayAIVRByCh0SIQkb&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(1)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/P/posto.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/P/posto.php</a>		(1)
		(2)	<a href="http://www.comune.lavagna.ge.it/ricettivita-ostelli-la-gioventu">http://www.comune.lavagna.ge.it/ricettivita-ostelli-la-gioventu</a>		(2)



Le terme : <b>dortoir</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>dormitorio</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caratteristiche formelles</b> - le genre: masculin singulier - l'orthographe: dortoir - la prononciation [API] [dɔrtwar] - autre: substantif		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile singolare - l'ortografia: dormitorio - l'accento tonico: <b>dormitòrio</b> - <b>altro: nome</b>		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Salle commune</b> où <b>dorment</b> les membres d'une <b>communauté</b> dans certains couvents, dans les casernes, les collèges, etc.  2. S'emploie en apposition, avec ou sans trait d'union, pour indiquer qu'une localité n'est occupée par ses habitants que le soir, pour y dormir.  3. Lieu où des troupes d'oiseaux (moineaux, étourneaux, corbeaux, etc.) se rassemblent pour la nuit.	Logement  Habitat  Ornithologie	(1/2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Grande stanza</b> di edifici per <b>comunità</b> (collegi, ospizi, orfanotrofi, ecc.) con <b>molte letti</b> ; anche, la parte dell'edificio di una comunità contenente stanze da letto o celle.  2. Agglomerato residenziale caratterizzato da edifici di tipo urbano per lo più molto elevati e addensati, povero di spazi verdi e scarsamente funzionale per l'insufficienza dei servizi: è frequente nelle aree metropolitane a rapida crescita industriale, ed è abitato generalmente da operai e impiegati che, avendo il proprio posto di lavoro in altri centri dell'area, sono costretti a spostamenti pendolari giornalieri e vi rientrano solo per trascorrervi la notte	Alloggio  Abitazione	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. La grande bâtisse blanche comprend des <b>dortoirs</b> de 4, 6 ou 10 lits, fraîchement rénovés.  2. Les <b>dortoirs</b> sont assez exigus. 3. Outre d'agréables parties communes et une buanderie, vous trouverez des <b>dortoirs</b> propres et clairs.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Offre <b>dormitori</b> con 4, 6 o 10 letti.  2. I <b>dormitori</b> sono di dimensioni ridotte. 3. Oltre a confortevoli spazi comuni e ad una lavanderia, potrete inoltre trovare dei <b>dormitori</b> spaziosi e luminosi.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>dortoir</b> est une grande salle comprenant plusieurs lits généralement alignés le long des murs sur la longueur de la pièce. Il apparaît souvent dans ce que la sociologie appelle des institutions totales : casernes, pensionnats, etc... Il y remplace les chambres à coucher individuelles.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Un <b>dormitorio</b> è una stanza con molti letti (spesso a castello), ciascuno dei quali può essere prenotato separatamente da un utente dell'ostello. La stanza viene quindi condivisa da più persone che non si conoscevano in precedenza.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Dortoir du couvent/du lycée/des pensionnaires</i> - <i>Commune dortoir</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Dormitorio del convento/del collegio</i> - <i>Dormitorio pubblico</i> - <i>Città/Quartiere dormitorio</i>		(4)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dortoir/26508?q=dortoir#26383">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dortoir/26508?q=dortoir#26383</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/dortoir">http://www.cnrtl.fr/definition/dortoir</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Dortoir">https://fr.wikipedia.org/wiki/Dortoir</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=dortoir&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIp_fE3PrSxwIVpf1vCh10agD1&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=dortoir&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIp_fE3PrSxwIVpf1vCh10agD1&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(1)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/dormitorio/">http://www.treccani.it/vocabolario/dormitorio/</a>  <a href="http://www.hostelscentral.com/it/magazine/hostels-information/dormitori-e-stanze-private-che-differenza-ce">http://www.hostelscentral.com/it/magazine/hostels-information/dormitori-e-stanze-private-che-differenza-ce</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=dormitorio&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIiojb0fnSxwIVgo1yCh2Q3ANb&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbn=isch&amp;q=dormitorio+ostello">https://www.google.it/search?q=dormitorio&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIiojb0fnSxwIVgo1yCh2Q3ANb&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbn=isch&amp;q=dormitorio+ostello</a>  <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/D/dormitorio.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/D/dormitorio.php</a>		(1) (2) (3) (4)

Le terme : <b>douillette</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>accogliente</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: adjectif féminin - l'orthographe: douillette - la prononciation [API] [du.jɛt] - autre : Féminin singulier de <u><b>douillet</b></u> , nom		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: aggettivo maschile - l'ortografia: accogliente - l'accento tonico: [ac-co-glièn-te] - altro: agg. Particípio pres. di <i>accogliere</i> , per calco del francese <i>accueillant</i> .		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Qui est <b>aménagé avec un confort</b> délicat, raffiné, intime. 2. Qui est doux et délicatement moelleux. 3. Qui est vécu avec bien-être, agrément et calme. 4. Qui est doux, tendre et délicat au toucher.	Lieu    Personne	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Di luogo, ambiente e simile, comodo, <b>confortevole</b> : <i>una casa a., nella quale si sta bene.</i> 2. Di persona, che fa buona accoglienza, ospitale: <i>gli si mostrò molto accogliente.</i>	Luogo   Persona	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Le Holiday Inn du centre-ville, que l'on reconnaît à son imposante façade beige, propose des chambres-suites aux allures de petits lofts, bien équipées et <b>douillettes</b> . 2. Parfaitement bien situé en face du carré Saint-Louis, cet hôtel dispose de chambres agréables et <b>douillettes</b> , toutes avec balcon, grands lits, TV plasma, produits de toilette écologiques, peignoirs et douches à l'italienne.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Riconoscibile tra gli altri edifici grazie alla sua imponente facciata di colore beige, l' Holiday Inn Express propone delle camere-suite ben arredate dall'aspetto di piccoli loft, ben arredate ed <b>accoglienti</b> . 2. Posizione perfetta, di fronte carré Saint-Louis, questo albergo dispone di camere da letto graziose ed <b>accoglienti</b> , tutte con balcone e dotate di letto matrimoniale, TV plasma, prodotti per l'igiene personale ecologici, accappatoi e doccia all'italiana.		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Votre chambre offre une vue soit sur la place Victor Hugo et la chaîne du Vercors, soit sur la rue Corneille derrière l'église Saint-Louis.  C'est une chambre <b>douillette</b> et chaleureuse, insonorisée et climatisée. Vous y trouverez un grand lit agréable, une armoire avec penderie et une commode pour ranger votre linge ainsi qu'un porte bagage pour défaire vos valises confortablement. 2. <b>Chambre Double Standard</b> : Chambre <b>douillette</b> et élégante aux couleurs variées selon les étages ( bleu horizon, violette, rouge, fuschia, or), équipée d'un lit, Télévision écran plat connecté, internet haut débit en wifi ou câble ethernet, salle de bain avec douche Rainshower, produits de toilette, coffre-fort, chauffage-climatisation à réglage individuel.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Se stai cercando il modo di <b>rendere la tua camera da letto più accogliente</b> sei nel posto giusto.  Dai cuscini alle palette, passando per i tessuti, ci sono diversi modi per trasformare la zona notte in un <b>luogo rilassante e confortevole</b> nel quale riposare dopo una lunga giornata. Una testiera imbottita, tappeti morbidi e coperte avvolgenti possono contribuire a rendere la camera da letto molto più <b>accogliente ed elegante</b> . Divertiti a giocare con texture diverse e a trovare la giusta combinazione di <b>materiali e colori</b> .		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Appartement douillet/un intérieur douillet</i> - <i>Lit/oreiller/matelas/coussin/fauteuil douillet</i> - <i>Sommeil douillet</i> - <i>Atmosphère/existence douillette</i> - <i>Chair douillette</i> - <i>Menton/ventre douillet</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Una casa/poltrona/appartamento accogliente</i> - <i>Una persona accogliente</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/douillette">https://fr.wiktionary.org/wiki/douillette</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/douillette">http://www.cnrtl.fr/definition/douillette</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=chambre+douillette&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.hotel-angleterre-grenoble.com%2Fchambres-tarifs%2Fchambre-single%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=chambre+douillette&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.hotel-angleterre-grenoble.com%2Fchambres-tarifs%2Fchambre-single%2F</a>		(1) (2)  (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/accogliente.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/accogliente.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/accogliente/">http://www.treccani.it/vocabolario/accogliente/</a>  <a href="http://www.housemag.it/come-rendere-accogliente-camera-da-letto/">http://www.housemag.it/come-rendere-accogliente-camera-da-letto/</a>		(1)  (2)  (3)

Le terme : <b>duplex</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>duplex</b>	Il dominio	Le Fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: duplex - la prononciation [API] [dypleks]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: duplex - l'accento tonico: [dù-plex]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Appartement</b> qui s'étend sur deux étages réunis par un escalier intérieur. 2. Procédé permettant qu'un programme soit émis simultanément à partir de deux stations différentes. 3. Préparation d'un métal en deux temps dans deux appareils successifs, le second affinant le métal fondu dans le premier. 4. L'utérus duplex est caractérisé par l'existence de deux corps utérins réunis à un seul col utérin réalisé par une soudure incomplète, des deux éléments originels.	Logement  Radio  Métallurgie  Biologie	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. In architettura, <b>alloggio</b> su due piani sovrapposti in cui la «zona notte» e la «zona giorno» sono <b>collegate mediante una scala interna</b> . 2. Disposizione per mezzo della quale si rende possibile la trasmissione contemporanea di segnali (telegrafici, telefonici, radioelettrici) nei due sensi su una stessa via di trasmissione. 3. In metallurgia, <i>duplex</i> o <i>processo duplex</i> , processo di affinazione dell'acciaio che si basa sull'impiego successivo di due forni, principalmente allo scopo di allontanare elementi non facilmente eliminabili con i processi normali, date le particolari caratteristiche compositive dei prodotti da affinare.	Architettura  Telecomunicazioni  Metallurgia	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. À louer également, des suites et des chambres dans des appartements en <b>duplex</b> . 2. Il s'agit d'un appartement tout équipé (5 pers max) logé dans un <b>duplex</b> de style victorien du quartier Mile-End (L'Escale Waverly)			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Se lo si desidera è inoltre possibile prenotare delle suite o delle camere all'interno di appartamenti <b>duplex</b> . 2. Si tratta di un appartamento completo di ogni confort all'interno di un <b>duplex</b> in stile vittoriano situato nel quartiere Mile-End.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>duplex</b> est un type de bâtiment d'habitation comprenant deux niveaux.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Termine di origine francese con il significato di casa su due livelli. In italiano si intende per <b>duplex</b> un alloggio monofamiliare su due piani collegati da una scala interna.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - Louer un duplex - Duplex montant/descendant/inversé - Procédé duplex - Utérus duplex		(2/3)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Affittare/vendere un duplex - Collegamento in duplex - Avere il duplex		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/duplex/23784">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/duplex/23784</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/duplex">http://www.cnrtl.fr/definition/duplex</a> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=duplex&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FDuplex_%28b%25C3%25A2timent%29">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=duplex&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FDuplex_%28b%25C3%25A2timent%29</a> google images		(1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/duplex/">http://www.treccani.it/vocabolario/duplex/</a> <a href="http://www.wikitecnica.com/duplex/">http://www.wikitecnica.com/duplex/</a> google immagini		(1) (2) (3)

Le terme : <b>échope</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce: <b>chiosco</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: échope - la prononciation [API] [eʃɔp]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: chiosco - l'accento tonico: [chiò-sco] - altro: nonostante l'analisi semantica dei due termini sembra concordare, nella traduzione abbiamo deciso di sostituire il termine chiosco con la locuzione nominale <i>piccolo ristorante</i> . Abbiamo scelto di adottare questa traduzione alternativa in quanto, quando siamo risaliti alle foto del locale definito appunto échope, ci siamo resi conti che questo era in realtà un piccolo ristorante e non una boutique come invece denota il termine échope.		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Petite boutique</b> en appentis, adossée à un mur et faite généralement de planches. 2. En Belgique, étal couvert, sur un marché. 3. Dans le sud-ouest de la France, maison sans étage, construite entre rue et jardin.	Commerce  Architecture  Habitation	(1/2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Il <b>chiosco</b> è un <b>piccolo esercizio commerciale</b> che in <b>luoghi pubblici</b> somministra <b>alimenti</b> , vende <b>giornali</b> (in questo caso può prendere il nome di <i>edicola</i> ) ed altro. Spesso assume la funzione di punto d'incontro e aggregazione sociale.	Commercio	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Petite échope avenant d'une trentaine de places où l'on sert les meilleurs <i>dumplings</i> (raviolis chinois) de Montréal.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. <b>Chiosco</b> con una trentina di posti a sedere dove vengono serviti i migliori <i>dumplings</i> (ravioli cinesi) di tutta Montréal.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>  Note : échope « <b>Mai xiang Yuan</b> », Montréal		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Une <b>échope</b> est une boutique de second rang : moins bien bâtie, adossée à un mur porteur existant. Cependant, aujourd'hui le terme s'utilise comme synonyme médiéval de magasin. 2. Depuis plus de 25 ans, L' <b>Échope</b> des fromages fait la promotion des petits fromages artisanaux fermiers au lait cru, à son comptoir, dans son restaurant, dans ses dégustations fromage-vin, et sur son réseau de distribution au service des plus grandes tables. Digne représentante du métier de fromager affineur, L' <b>Échope</b> est passionnée pour l'authenticité et la typicité que nous offrent les artisans du notre patrimoine alimentaire.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. In <b>Sicilia</b> i cosiddetti <i>chioschi</i> sono specializzati nella somministrazione di <b>bibite analcoliche</b> e, soprattutto, nella preparazione del <i>seltz</i> , <i>limone e sale</i> e di miscele di seltz e <i>sciropi</i> . Hanno struttura architettonica di origine <i>araba</i> , a pianta circolare, sorretta da colonnine e aperta sui lati.  Un <b>chiosco detto della musica</b> può anche essere concepito per ospitare gruppi musicali che eseguono concerti.		(1)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Echope bordelaise</i>		(3)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Chiosco dei giornali</i> - <i>Chiosco per il ristoro dei turisti</i>		(4)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9chope/27511?q=%C3%A9chope#27363">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9chope/27511?q=%C3%A9chope#27363</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9chope">http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9chope</a> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=%C3%A9chope&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.lechoppedesfromages.com%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=%C3%A9chope&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.lechoppedesfromages.com%2F</a>		(1)  (2)  (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Chiosco">https://it.wikipedia.org/wiki/Chiosco</a> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/chiosco.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/chiosco.php</a> <a href="https://www.google.it/search?q=chiosco&amp;tbm=isch&amp;tbo=u&amp;source=univ&amp;sa=X&amp;ved=0CDgQsARqFQoTCMaupuHl6sgCFQO6FAoDokEFww&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=chiosco&amp;tbm=isch&amp;tbo=u&amp;source=univ&amp;sa=X&amp;ved=0CDgQsARqFQoTCMaupuHl6sgCFQO6FAoDokEFww&amp;biw=1366&amp;bih=657</a> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/chiosco/">http://www.treccani.it/vocabolario/chiosco/</a>		(1)  (2)  (3)  (4)



Le terme : <b>emprunter</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>imboccare</b>	Il Dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: verbe transitif - l'orthographe: emprunter - la prononciation [API] [ãprãtẽ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: verbo transitivo - l'ortografia: imboccare - l'accento tonico: [im-boc-cà-re]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Utiliser une route</b> , une voie <b>pour circuler</b> . 2. Prendre quelque chose pour se l'approprier, pour l'utiliser ou pour l'imiter. 3. Se faire prêter quelque chose par quelqu'un. 4. Avoir recours à, utiliser occasionnellement. 5. Recevoir à titre de prêt. 6. Introduire un mot d'une autre langue.	Urbanisme  Figuré    Linguistique	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Entrare in un passaggio</b> per attraversarlo o <b>per percorrerlo</b> . 2. Mettere in bocca il cibo a chi non può farlo da solo. 3. Prendere, tenere in bocca. 4. Adattare, mettersi alla bocca uno strumento a fiato. 5. Ammaestrare a dire o a fare qualcosa. 6. Nel linguaggio militare colpire con un proietto una bocca da fuoco, una cannoniera o feritoia nemica. 7. Nel linguaggio marino, detto di un cavo incuneatosi in una carrucola, in cui già passi un altro cavo, così da arrestarne il movimento.	Senso figurato    Musica  Militare  Nautica	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. C'est un axe naturel à <b>emprunter</b> à pied. 2. Pour s'y rendre, <b>emprunter</b> le pont Champlain et suivre l'autoroute 10 jusqu'à la sortie 22. 3. Pour se rendre à Mont-Saint-Hilaire, <b>emprunter</b> l'autoroute 20 en direction de Québec. 4. Deux trajets sont possibles, par la rive nord ou sud du fleuve, avec, dans chaque cas, l'option d' <b>emprunter</b> la vieille route qui longe le fleuve plutôt que l'autoroute. 5. Il suffit d' <b>emprunter</b> la rue suivante.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Si tratta di un'arteria naturale da <b>imboccare</b> a piedi. 2. Per raggiungerlo, <b>imboccate</b> il ponte Champlain e seguite l'autostrada 10 fino all'uscita 22. 3. Per recarvi a Mont-Saint-Hilaire, <b>imboccate</b> l'autostrada 20 in direzione Québec. 4. Due sono gli itinerari percorribili, passando per la riva nord o quella sud del fiume, con l'opzione in entrambi i casi di <b>imboccare</b> la vecchia strada che costeggia il fiume, invece che prendere l'autostrada. 5. È sufficiente <b>imboccare</b> la via successiva.		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Les municipalités peuvent autoriser les cyclistes à <b>emprunter</b> une rue à sens unique dans les deux directions.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Percorrere la tangenziale fino ad <b>imboccare</b> il raccordo Torino-Caselle in direzione centro città. Uscire in corso Grosseto/Madonna di Campagna e rimanere nel controviale per girare a destra in via Ala di Stura e, successivamente, nuovamente a destra in via Reiss Romoli.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - Emprunter une rue - Emprunter un exemple/une tournure/un personnage/à un auteur/ à une œuvre - Emprunter une comparaison à la mythologie - Emprunter de qqn - Être obligé d'emprunter		(1/2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Imboccare una strada/a porta d'entrata/d'uscita - Imboccare il corridoio/le scale - La nave imboccò il porto - Imboccare la via del successo/della fortuna - Imboccare una strada sbagliata		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/emprunter/29015?q=emprunter#28893">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/emprunter/29015?q=emprunter#28893</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9mprunter">http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9mprunter</a> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=emprunter+une+rue&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.tsntorino.it%2Fcontatti%2Furite">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=emprunter+une+rue&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.tsntorino.it%2Fcontatti%2Furite</a>		(1)  (2)  (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/imboccare/">http://www.treccani.it/vocabolario/imboccare/</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=imboccare+una+strada&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.tsntorino.it%2Fcontatti%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=imboccare+una+strada&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.tsntorino.it%2Fcontatti%2F</a>		(1)  (2)

Le terme : <b>esplanade</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>esplanade/piazzale</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: esplanade - la prononciation [API] [esplanad]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: piazzale - l'accento tonico: [piaz-zà-le]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Place</b> de grande dimension, souvent aménagée avec art, lieu de promenade. 2. Vaste espace libre de terrain plat dégagé en avant ou aux abords d'un édifice. 3. Vaste espace libre de terrain plat qui s'étend du glacis d'une citadelle aux portes de la ville ; p. extension lieu dégagé devant une place-forte. 4. Espace plat et découvert, naturel ou aménagé, sur une hauteur d'où le regard embrasse un large horizon.	Urbanisme          Fortification	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Area</b> di terreno piano, piuttosto ampia, semplicemente sterrata o anche variamente lastricata, spesso panoramica, che non ha necessariamente la sistemazione o la funzione urbanistica di una piazza. 2. Nelle ferrovie, <i>p. di stazione</i> , la zona recintata su cui si sviluppano gli impianti necessari per l'esercizio e i servizi di una stazione ferroviaria. 3. Negli aeroporti civili, zona antistante all'aerostazione, adibita alla sosta degli aerei in arrivo e in partenza.	Urbanistica	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. On y retrouve le nouveau quartier des spectacles (voir plus loin) et la belle <b>esplanade</b> de la place des Arts, qui accueillent des festivals en saison, de même que le quartier international et le quartier chinois.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Qui si trova il nuovo quartiere degli spettacoli e il bel <b>piazzale</b> de place des Arts, i quali accolgono i festival stagionali, come il quartiere cinese e quello internazionale.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>  Note : Esplanade de la Défense, Paris		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b>  Nota: Piazzale Loreto, Milano		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Une <b>esplanade</b> (emprunté à l'italien <i>spianata</i> , « aplani », dérivé du latin <i>plānus</i> , « uni, égal ») est un terrain plat aménagé, de grande dimension, généralement situé devant ou aux abords d'un édifice. Par extension, elle désigne une place de grande dimension, souvent aménagée avec art, et dédiée à la promenade		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. <b>Piazzale Loreto</b> è un <b>piazzale</b> di Milano (situato alla fine di corso Buenos Aires, nella zona 2 ai confini con la zona 3) e all'inizio di viale Monza e di via Padova, è un importante snodo per la viabilità cittadina, essendo posto lungo la circonvallazione esterna.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Esplanade d'un château</i> - <i>L'esplanade des Invalides</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Piazzale</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/esplanade/27529">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/esplanade/27529</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/esplanade">http://www.cnrtl.fr/definition/esplanade</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Esplanade">https://fr.wikipedia.org/wiki/Esplanade</a>		(1)  (2)  (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/P/piazzale.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/P/piazzale.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/piazzale/">http://www.treccani.it/vocabolario/piazzale/</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=piazzale&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FPiazzale_Loreto">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=piazzale&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FPiazzale_Loreto</a>		(1)  (2)  (3)



Le terme : <b>faune</b>	Le domaine	Les sources	Il traducente : <b>fauna</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: faune - la prononciation [API]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: fauna - l'accento tonico: [fau-na]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Ensemble des gens, généralement pittoresques ou très particuliers, qui fréquentent un lieu déterminé.	Analogie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. In usi figurato, ironico o scherzoso, riferito talora a gruppi, agglomerati o ambienti di persone che frequentano un determinato luogo.	Uso figurato	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Un quartier prisé par la faune branchée et artistique, et visité par de nombreux touristes, le week-end.  2. La rue Saint-Denis et l'avenue du Mont-Royal regorgent de cafés et de restaurants qu'affectionne la faune locale.  3. Le Laika est à un café où la faune du Plateau tient ses rendez-vous ou planche sur ses portables.  4. Ce bistro chouchou de la faune outremontaise dispose d'une salle élégante et lumineuse.  5. Son patio, l'une des plus belles terrasses de Montréal, très agréable en été, attire une faune bigarrée.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Un quartiere frequentato dalla fauna artistica e alla moda, e visitato da numerosi turisti soprattutto durante il weekend.  2. Rue Saint-Denis e avenue Mont-Royal pullulano di bar e ristoranti che attirano la fauna locale.  3. Il Laika è un bar in cui la fauna del Plateau si riunisce per conversare o per lavorare al computer.  4. Questo bistrò, prediletto dalla fauna di Outremont, dispone di una stanza luminosa ed elegante.  5. Il suo patio, una delle più belle terrazze di Montreal, particolarmente piacevole in estate, attira una fauna variopinta.		
<b>Collocations/phraséologie</b> - Faune branchée/bigarrée - Faune abyssale/cavernicole/marine/pélagique/phréatique - Les faunes de mammifères - La faune et la flore		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - La fauna che affolla le spiagge d'agosto/ discoteche gremite di una fauna accaldata - Un omone grosso e rozzo, tipico esemplare della fauna locale		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/faune">http://www.cnrtl.fr/definition/faune</a>		(1)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/fauna/">http://www.treccani.it/vocabolario/fauna/</a>		(1)








Le terme : <b>feutré</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>ovattato</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: part. passé de <i>feutrer</i> - l'orthographe: - la prononciation [API] [fɔtʁe]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: part. Passato di <i>ovattare</i> - l'ortografia: ovattato - l'accento tonico: [o-vat-tà-re]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Assourdir</b> un <b>son</b> ou amortir un sentiment. 2. Garnir de feutre. 3. Faire perdre de sa souplesse à un lainage, modifier sa texture.	Figuré  Textile	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Part. pass. <b>ovattato</b> , anche come aggettivo: <i>maniche, spalle ovattate</i> ; e in senso fig.: <i>suoni ovattati; un silenzio ovattato, quello di ambienti in cui si ha l'impressione che i rumori siano assorbiti da un rivestimento di ovatta.</i> 2. Imbottire, foderare di ovatta.	Senso figurato  Tessile	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Nommé en l'honneur de Sarah Bernhardt, ce lounge chic et <b>feutré</b> est un bistro à tapas mais surtout un voluptueux bar à absinthe. 2. Un bar aux allures de pub, sympathique et décontracté pour déguster une bière locale, un porto ou encore un alcool tchèque dans une ambiance <b>feutrée</b> . 3. On y sert des cocktails "Old Fashioned" et une belle carte d'alcools dans une ambiance <b>feutrée</b> , qui tend à se gêter tard dans la nuit.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Chiamato così in onore di Sarah Bernhardt, questo lounge bar alla moda e dall'atmosfera <b>ovattata</b> è un bistrò in cui si servono tapas e assenzio. 2. Un bar dalle sembianze da pub, un ambiente rilassato e divertente dove gustare una birra locale, un porto e un liquore cecco in un'atmosfera <b>ovattata</b> . 3. Cocktails "Old Fashioned" e una notevole lista di alcolici vengono serviti in questo bar dall'ambiente <b>ovattato</b> che tende a chiudere tardi la notte.		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. «On a plus de pouvoir d'achat». Les femmes de chambre du Royal Monceau et du Park Hyatt Paris-Vendôme ont réussi à arracher cet automne de meilleurs salaires après avoir secoué le monde <b>feutré</b> des palaces parisiens par des grèves inédites. Au bout de 35 jours de grève, femmes de chambre, gouvernantes, valets, équipiers, cuisiniers, serveurs, barmans et plongeurs du Royal Monceau ont voté la fin du mouvement jeudi et repris le travail dès vendredi, après avoir obtenu une augmentation de leurs salaires de 3% à 6%.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Inverno alpino, <i>Bianco, candido e ovattato: L'inverno al Maso del Brenta!</i> Le alte vette che si stagliano nell'azzurro del cielo, ricoperte di candida e soffice neve... l'aria frizzantina e attorno a voi solo il silenzio reso possibile dal manto candido della neve... Un sogno che diventa realtà al Maso del Brenta, nella vasta e dolce piana di Caderzone Terme.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>La neige feutrait le bruit des pas</i> - <i>Feutrer une selle</i> - <i>Pas feutré</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>La nebbia ovattava i rumori della città</i> - <i>La notte era ovattata dal silenzio</i> - <i>Ovattare una vestaglia</i> - <i>Ovattare una notizia</i>		(1/2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/feutr%C3%A9/30172">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/feutr%C3%A9/30172</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/feutr%C3%A9">http://www.cnrtl.fr/definition/feutr%C3%A9</a>  <a href="http://www.20minutes.fr/economie/1477474-20141108-monde-feutre-palaces-parisiens-secoue-revolte-femmes-chambre">http://www.20minutes.fr/economie/1477474-20141108-monde-feutre-palaces-parisiens-secoue-revolte-femmes-chambre</a>		(1)  (2)  (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/O/ovattare.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/O/ovattare.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/tag/ovattare/">http://www.treccani.it/vocabolario/tag/ovattare/</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=ovattato&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.masodelbrenta.it%2Finverno_alpino_brenta.html">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=ovattato&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.masodelbrenta.it%2Finverno_alpino_brenta.html</a>		(1)  (2)  (3)



Le terme : <b>foie gras</b>	Le domaine	Les sources	Il traducteur : <b>foie gras</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: foie gras - la prononciation [API] [fwa ɡʁɑ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: foie gras - altro: in francese significa letteralmente "fegato grasso"		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Le foie gras est une spécialité culinaire à base de <b>foie frais</b> issu de l'élevage et de l' <b>engraissement</b> par gavage des <b>oies</b> et des <b>canards</b> .	Gastronomie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Il foie gras è definito dalla legge francese come " <b>fegato di anatra o di oca fatta ingrassare tramite alimentazione forzata (gavage)</b> ".	Gastronomia	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Célèbre pour sa poutine au <b>foie gras</b> .  2. On y retrouve surtout du poisson, mais aussi du filet mignon, de l'agneau et du <b>foie gras</b> (mariné au miso !).  3. Tentez le burger HoMa, avec <b>foie gras</b> mêlé à la viande de la boulette.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Famoso per la sua poutine al <b>foie gras</b> .  2. In questo ristorante viene servito principalmente del pesce, ma anche del filet mignon, dell'agnello e del <b>foie gras</b> (marinato nel miso).  3. Provate l'hamburger HoMa con <b>foie gras</b> e polpette.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. De nos jours, le <b>Foie Gras de canard</b> est le plus consommé, son goût affirmé plaît énormément. Le <b>Foie Gras d'oie</b> , pour sa part, est plus fin, plus délicat et attire également de nombreux inconditionnels. Un Foie Gras d'oie cru pèse généralement entre 600g et 700g et un Foie Gras de canard cru, le plus souvent entre 450g et 600g. Toutefois, pour avoir la dénomination Foie Gras, un poids minimum est à respecter : 400g pour un Foie d'oie et 300g pour un Foie de canard. Leur couleur doit être uniforme et sans tache, leur texture régulière et fine, et au toucher il doit être ferme sans être dur. Le Foie Gras d'oie est cependant légèrement plus rosé.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Prima precisazione: il <b>foie gras fresco</b> è il prodotto agricolo ricavato dall'allevamento avicolo. È quindi il <b>foie gras cotto</b> che corrisponde alla specialità culinaria che trovate sugli scaffali dei supermercati, in salumeria, in macelleria o nella vostra bottega alimentare di fiducia. È la forma più tradizionale di vendita. Sterilizzato, può essere conservato in un luogo fresco e asciutto per diversi anni, durante i quali migliorerà proprio come un buon vino!		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - Foie gras entier - Pâte/mousse/parfait/bloc de foie gras		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Foie gras entier - Pâte/mousse/parfait/bloc de foie gras		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Foie_gras">https://fr.wikipedia.org/wiki/Foie_gras</a>  <a href="http://www.femmeactuelle.fr/cuisine/guides-cuisine/foie-gras-01753/%28page%29/4">http://www.femmeactuelle.fr/cuisine/guides-cuisine/foie-gras-01753/%28page%29/4</a>  <a href="http://lefoiegras.fr/">http://lefoiegras.fr/</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Foie_gras">https://it.wikipedia.org/wiki/Foie_gras</a>  <a href="http://www.france.fr/it/gastronomia/cotto-intero-forma-mousse-come-scegliere-il-foie-gras.html">http://www.france.fr/it/gastronomia/cotto-intero-forma-mousse-come-scegliere-il-foie-gras.html</a>  Google immagini		(1) (2) (3)



Le terme : <b>frais</b>	Le domaine	Les sources	Il traducente : <b>spesa</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin pluriel - l'orthographe: frais - la prononciation [API] [frɛ] - autres : substantif		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: spesa - l'accento tonico: [spé-sa] - altro: sostantivo		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Dépenses de toutes sortes occasionnées par quelque chose. Coût d'une opération, <b>argent employé à quelque chose.</b> 2. Somme allouée pour effectuer certaines dépenses reconnues nécessaires. <i>Frais de représentation, de mission.</i> 3. <i>Frais d'une entreprise.</i> Dépenses concernant une entreprise (création, fonctionnement, production). 4. <i>Aux frais de.</i> Pour le compte de, la dépense étant payée par et <i>au fig.</i> sur le compte de. 5. Coût d'un acte juridique ou d'une formalité légale. 6. <i>Se mettre en frais.</i> Faire des dépenses inhabituelles et considérables dans une occasion donnée ; <i>au fig.</i> faire des efforts particuliers, notamment pour plaire. 7. Être la victime, la dupe. 8. Effort considérable, notamment pour plaire. 9. À <i>grands frais.</i> En faisant de grandes dépenses et <i>au fig.</i> en se donnant beaucoup de peine.	Commercial  Générique  Commercial  Locution prép.  Droit  Locution verbale  Figuré  Figuré  Locution adv.	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. L'atto dello spendere; anche, la <b>somma di denaro che si spende</b> o si cede <b>in cambio di un bene o un servizio</b> , o per altro fine. 2. L'acquisto per il quale è necessaria una determinata spesa. 3. In economia, <i>spese d'impianto o d'esercizio</i> , i costi necessari per impiantare o ammodernare un'azienda e per il suo funzionamento. 4. Locuzione <i>a spese di</i> , accompagnata da un aggettivo possessivo o da un complemento di specificazione, per indicare la persona (oppure l'ente) a cui carico è una spesa. 5. In diritto processuale, <i>s. giudiziali (o processuali)</i> , il costo di un processo civile o penale, sostenuto o anticipato dallo stato o dalle parti, ma addebitabile, dopo la sentenza definitiva, alla parte soccombente o all'imputato riconosciuto colpevole. 6. Nel linguaggio bancario e finanziario, <i>s. di recapito</i> , quelle trattenute dalle banche per l'incasso degli effetti di terzi pagabili nei dintorni o nelle stazioni rurali delle città in cui hanno la filiale che deve curare tale riscossione. 7. Impiego, utilizzazione di disponibilità di tempo, di risorse, energie e simili. 8. In senso per lo più fig., l'espressione <i>fare le s. di qualcosa</i> , sopportarne il maggior onere e disagio a vantaggio di altri: <i>è lui che ha fatto le spese della serata</i> , in quanto è stato l'oggetto dei discorsi, degli scherzi altrui. 9. Nell'uso familiare, sempre al singolare, gli acquisti che si fanno ogni giorno, o quasi ogni giorno, dei generi alimentari o dei prodotti di uso domestico necessari per il sostentamento di una famiglia o di una collettività.	Commercio  Generico  Economia  Locuzione avverbale  Diritto  Linguaggio bancario/finanziario  Figurato  Informale	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Les banques appliquent toutefois des <b>frais</b> supplémentaires aux retraits d'espèces. 2. Il suffit de se rendre à l'une des 5 000 stations disséminées dans la ville et d'insérer sa carte de crédit à la borne de paiement ( <b>frais</b> minimum de 7 \$). 3. Au-delà, des <b>frais</b> s'appliquent par tranche de 30 minutes. Si vous cumulez plusieurs locations en 24h, les <b>frais</b> minimum de 7 \$ ne seront chargés qu'une seule fois.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Le banche applicano, in certi casi, delle <b>spese</b> supplementari per il ritiro di soldi contante. 2. Sarà sufficiente recarsi a una delle 5000 stazioni sparse per tutta la città e inserire la propria carta di credito nell'apposita bocchetta. ( <b>Spesa</b> minima \$7) 3. Ogni 30 minuti viene applicata una <b>spesa</b> . Se accumulate diversi noleggi in h24, la <b>spesa</b> minima di \$7 sarà caricata solamente una volta.		

<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p> 		(3)	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p> 		(3)
<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <p>1. Les <b>frais</b> bancaires peuvent représenter un poste important dans votre budget, si vous ne prenez pas un minimum de précaution pour éviter qu’ils deviennent insupportables.</p> <p>En préalable, il faut comprendre qu’une banque, comme toute entreprise, ne peut mettre à disposition ses produits et services sans les facturer ; il est donc normal de payer un minimum de <b>frais</b> bancaires, mais cela ne veut pas dire qu’il soit normal de payer beaucoup de <b>frais</b> bancaires.</p>		(4)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. A spiegare l’iniziativa è <b>Fabrizio Filippi</b>, presidente provinciale di Coldiretti: “Con una <b>spesa</b> minima di 6 euro per l’acquisto di ortaggi e frutti di stagione oppure di 12 euro di altri prodotti come miele, olio, formaggi, carne, salumi e confetture si avrà diritto a ricevere un buono per il ritiro al “Campagna Amica point” presente all’interno, di un pacco di pasta da mezzo chilogrammo di semola di grano duro”. La pasta, per chi ancora (e dovrebbero essere pochi visto il successo!) è prodotta con grano duro di una quindicina di imprese pisane lavorato in Toscana. E’ a tutti gli effetti pasta al 100% pisana.</p>		(4)
<p><b>Collocations/fraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Frais de nourriture/de logement, d’habillement/d’entretien, de chauffage/d’éclairage</i></li> <li>- <i>Frais élevés</i></li> <li>- <i>Causer/entraîner/occasionner des frais/de gros frais</i></li> <li>- <i>Frais</i></li> <li>- <i>d’abonnement/d’administration/de déplacement/d’équipement/d’exploitation/d’impression/d’inscription/d’installation/de loyer/de main-d’œuvre/de maladie/d’hospitalisation/de maternité/d’accouchement/d’optique/d e pharmacie/de voyage/de transport/ de publicité/de réparation/de séjour/ de vente/de personnel/de manutention</i></li> <li>- <i>Frais d’établissement/de fabrication/production/généraux</i></li> <li>- <i>Frais fixes/variables/directs/indirects</i></li> <li>- <i>Frais de justice/de douane/ d’enregistrement/de procédure/de vente/d’un procès/d’un jugement</i></li> </ul>		(2)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Spesa per il vitto/per l’affitto/per l’iscrizione all’università</i></li> <li>- <i>Spese di manutenzione/d’acquisto/di assistenza</i></li> <li>- <i>Rimborso spese</i></li> <li>- <i>Viaggiare a proprie spese/a spese altrui/fare le spese di qualcosa</i></li> <li>- <i>Fare la spesa</i></li> <li>- <i>Spese d’impianto/d’esercizio/obbligatorie/facoltative</i></li> <li>- <i>Spese di recapito/di protesto</i></li> <li>- <i>Spese processuali</i></li> </ul>		(2)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/frais/31808">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/frais/31808</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/frais">http://www.cnrtl.fr/definition/frais</a></p> <p>Google images</p> <p><a href="http://www.banque-info.com/fiches-pratiques-bancaires/les-frais-bancaires">http://www.banque-info.com/fiches-pratiques-bancaires/les-frais-bancaires</a></p>		(1) (2) (3) (4)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/S/s_pesa.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/S/s_pesa.php</a></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/spesa/">http://www.treccani.it/vocabolario/spesa/</a></p> <p>Google immagini</p> <p><a href="http://iltirreno.gelocal.it/pisa/cronaca/2015/01/22/news/pasta-gratis-con-una-spesa-minima-di-6-euro-1.10716713">http://iltirreno.gelocal.it/pisa/cronaca/2015/01/22/news/pasta-gratis-con-una-spesa-minima-di-6-euro-1.10716713</a></p>		(1) (2) (3) (4)

Le terme : <b>friterie</b>	Le domaine	Les sources	Il traducete : <b>friterie</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: friterie - la prononciation [API] [fʁitʁi]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: friterie - autre: termine francese		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Installation ambulante, <b>échoppe</b> où l'on fait et vend <b>des frites</b> , des frites.  2. Dans les usines de conserves de poisson, atelier où l'on frit les sardines, maquereaux, etc.	Commerce	(1/2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Chiosco</b> per la vendita di <b>patatine fritte</b> .	Commercio	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Patati Patata : minuscule comptoir fast-food et " <b>friterie</b> de luxe" sympathique et chou chou des Montréalais.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Patati Patata : piccolo banco di cibo fast-food e " <b>friterie</b> di lusso", simpatico e prediletto dagli abitanti di Montreal.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>   Note : Patati patata, Montréal		(5)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Une <b>friterie</b> ou <b>friture</b> est, en Belgique et dans le nord de la France, un endroit où l'on sert des frites et des « snacks » : boulettes (ou boulets à Liège), fricadelles, cervelas, additionnés ou non de sauce d'accompagnement. Ces lieux de restauration sont résidentiels ou mobiles.		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Alla <b>friterie</b> Tabora, Mohamed e suo fratello propongono le patatine fritte con grasso halal preparato da loro stessi.  Un tempo non c'erano molti negozi, ma oggi, visto che è situata nei pressi della fermata della metropolitana Stockel decorata con murali di Tintin, la <b>friterie</b> Charles fa quasi pensare ad un villaggio di galli di Goscinny (Asterix), circondato da guarnigioni romane, con la <b>friterie</b> Charlix che resiste ancora e sempre agli 'invasori'.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Une friturerie en plein air</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Friterie</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/friterie/32157">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/friterie/32157</a>  <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/friterie/35332?q=friterie#35299">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/friterie/35332?q=friterie#35299</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/friterie">http://www.cnrtl.fr/definition/friterie</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Friterie">https://fr.wikipedia.org/wiki/Friterie</a> Google images		(1) (2) (3) (4) (5)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionario.reverso.net/frances-e-italiano/friterie">http://dizionario.reverso.net/frances-e-italiano/friterie</a>  <a href="http://www.belgioturismo.it/informazioni/attrazioni-turistiche-bruxelles-friterie-tabora/it/V/61404.html">http://www.belgioturismo.it/informazioni/attrazioni-turistiche-bruxelles-friterie-tabora/it/V/61404.html</a>		(1) (2)



Le terme : <b>gastronomie</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>gastronomia</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: gastronomie - la prononciation [API] [gastʁonɔmi]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: gastronomia - l'accento tonico: [ga-stro-no-mi-a]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Art</b> de la bonne <b>chère</b> .	Alimentation	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Complesso delle regole e delle usanze relative alla preparazione dei cibi; <b>arte</b> della <b>cucina</b> . Il termine è usato anche come insegna di esercizi pubblici forniti di specialità gastronomiche.	Alimentazione	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Danse, musique, activités nocturnes délirantes et haute <b>gastronomie</b> sont au programme.  2. Spécialisé dans la <b>gastronomie</b> portugaise, ce café chic propose des mets alléchants.  3. Haute <b>gastronomie</b> française élaborée par un chef de grande renommée, Jérôme Ferrer.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Nel programma di questo locale balli, musica, instancabili attività notturne e alta <b>gastronomia</b> .  2. Questo piccolo bar, specializzato nella <b>gastronomia</b> portoghese, propone delle pietanze alléchanti.  3. Alta <b>gastronomia</b> francese elaborata da uno chef rinomato, Jérôme Ferrer.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(4)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b>  1. La <b>gastronomie</b> est l'ensemble des règles (fluctuantes, selon pays, classes sociales et modes) qui définissent l'art de faire bonne chère.  Selon l'Académie française, « faire bonne chère », qui signifiait « faire bon accueil », fut utilisé dès le <b>XIX<sup>e</sup></b> siècle au sens de « faire un bon repas » — un bon repas étant un élément d'un bon accueil. Dans ce sens, « chère » comprend tout ce qui concerne la quantité, la qualité et la préparation des mets.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b>  1. In senso lato con <b>gastronomia</b> si intende lo studio della relazione tra cultura e cibo ed è quindi una scienza interdisciplinare che coinvolge la biologia, l'agronomia, l'antropologia, la storia, la filosofia, la psicologia e la sociologia.  L'Italia vanta una notevole e varia <b>tradizione gastronomica</b> . Fra i trattati italiani sulla <b>gastronomia</b> si ricorda il <i>Libro de Arte Coquinaria</i> di Maestro Martino (secolo XV) e il manuale <i>La Scienza in cucina e l'Arte di mangiar bene</i> pubblicato, la prima volta, nel 1891 da Pellegrino Artusi e che continua ad essere ristampato ancora oggi.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Traité de gastronomie</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Alta gastronomia</i>		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/gastronomie/32946">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/gastronomie/32946</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/gastronomie">http://www.cnrtl.fr/definition/gastronomie</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Gastronomie">https://fr.wikipedia.org/wiki/Gastronomie</a>  <a href="http://salondesvinsetdugout.blogspot.it/p/gastronomie.html">http://salondesvinsetdugout.blogspot.it/p/gastronomie.html</a>		(1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/G/gastronomia.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/G/gastronomia.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/gastronomia/">http://www.treccani.it/vocabolario/gastronomia/</a>  <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Gastronomia">https://it.wikipedia.org/wiki/Gastronomia</a> <a href="http://www.hotelgabicce.info/gastronomia/">http://www.hotelgabicce.info/gastronomia/</a>		(1) (2) (3) (4)

Le terme : <b>ghetto</b>	Le domaine	Les sources	Il traduccente : <b>ghetto</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: ghetto - la prononciation [API] [geto]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: ghetto - l'accento tonico: [ghét-to]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Quartier</b> où vit une <b>minorité</b> ethnique ou religieuse quelconque, <b>isolée</b> volontairement ou par force <b>du reste de la population</b> . 2. Milieu ou groupe (social, politique, intellectuel, etc.) qui se trouve dans un état d'isolement volontaire ou imposé par rapport à l'ensemble, situation d'isolement de ce groupe. 3. Quartier où les Juifs étaient tenus de résider, isolés du reste de la population et étroitement surveillés.	Socioculture 1  Socioculture 1  Historique	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Quartiere</b> in cui sono raggruppate <b>minoranze</b> socialmente o razzialmente <b>escluse da una comunità</b> . 2. Parte vecchia di una città, con stradine anguste, tortuose e poco pulite; più spesso in espressioni comparative. 3. Denominazione (estesa poi a tutta l'Europa) del quartiere di Venezia assegnato nel 1516 agli Ebrei quale loro dimora, e in seguito appositamente chiuso. Nell'uso popolare si conserva ancora in alcune città per indicare il quartiere abitato quasi esclusivamente da Ebrei.	Socioculturale  Urbanistica  Storico	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Il n'y a pas de <b>ghetto</b> dans la ville, disent toutefois les sociologues. 2. Quand dans d'autres villes l'on crierait à la <b>ghettoisation</b> , les quartiers ethniques sont ici une richesse culturelle mise en valeur et très prisée.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Secondo i sociologi, a Montreal non ci sono <b>ghetti</b> . 2. Quando in altre città si grida alla <b>ghettizzazione</b> , qui a Montréal i quartieri etnici sono considerati una ricchezza culturale che deve essere valorizzata.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(4)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Le nazisme utilise le système du <b>ghetto</b> comme étape intermédiaire vers la « Solution finale ». Pendant la Seconde Guerre mondiale, les ghettos servent à regrouper des Juifs, rendant ainsi la situation plus facile à contrôler.		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Il termine “ <b>ghetto</b> ” ha origine dal nome del quartiere ebraico di Venezia creato nel 1516, nel quale le autorità veneziane obbligavano a risiedere gli Ebrei. Nel Sedicesimo e Diciassettesimo secolo, diversi governanti, da quelli locali fino all'Imperatore austriaco Carlo V, ordinarono l'istituzione di altri ghetti per gli Ebrei a Francoforte, Roma, Praga e in altre città.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Le ghetto de Venise</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Il ghetto di Venezia</i> - <i>Il ghetto dei neri d'America</i> - <i>Ghetto dorato</i> - <i>Costringere/uscire dal ghetto</i> - <i>Fare un ghetto insopportabile</i> - <i>Vivere in un ghetto di solitudine</i>		(1/2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ghetto/36870?q=ghetto#36814">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ghetto/36870?q=ghetto#36814</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/ghetto">http://www.cnrtl.fr/definition/ghetto</a> Google images <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Ghetto">https://fr.wikipedia.org/wiki/Ghetto</a>		(1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/ghetto/">http://www.treccani.it/vocabolario/ghetto/</a> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/G/ghetto.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/G/ghetto.php</a> <a href="http://www.ushmm.org/wlc/it/article.php?ModuleId=10005059">http://www.ushmm.org/wlc/it/article.php?ModuleId=10005059</a> Google immagini		(1) (2) (3) (4)




Le terme : <b>guichet</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>sportello</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: guichet - la prononciation [API] [gɪʃɛ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: sportello - l'accento tonico: [spor-tèl-lo] - sinonimo: biglietteria		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Comptoir</b> surmonté ou non d'une grille et permettant au public de communiquer avec les employés d'un bureau de poste, d'une banque, d'une administration. 2. Endroit d'un établissement où l'on effectue les paiements : caisse. 3. Petite porte intérieure d'une prison, en arrière de la porte principale. 4. Petite ouverture, en général grillagée, pratiquée dans une porte à hauteur d'homme pour reconnaître le visiteur. 5. Organisation généraliste ou thématique de l'accueil ou de la réception de demandes au sein d'une administration, d'une entreprise. 6. Ouverture grillagée du confessionnal. 7. Passage étroit, à l'entrée d'un édifice, où ne peut passer qu'une personne à la fois. 8. Fenêtre pratiquée sur le cadran d'un appareil horaire, pour l'affichage de la date et du jour.	Service publique Banque Prison Architecture Administration Religieux Espace publique	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Negli uffici in cui si svolgono servizi con il pubblico, <b>piccolo vano</b> , per lo più chiudibile con un elemento girevole o scorrevole, praticato nella parete di separazione tra gli ambienti più interni, ove si trova il personale dell'ufficio, e gli spazi per il pubblico, attraverso il quale quest'ultimo può comunicare e svolgere determinate operazioni con l'impiegato addetto al servizio. 2. Elemento di chiusura e apertura di un vano di ambienti, infissi, mobili e altre strutture, girevole su cerniere o scorrevole su guide. 3. Ognuno dei due pannelli laterali di un trittico ( <i>trittico o dipinto sportellato</i> ), ruotanti su cerniere per tenerli aperti o per richiuderli sul pannello centrale. 4. <i>Sportello bancario</i> , ogni ufficio dipendente aperto da una banca centrale in una località allo scopo di consentire al pubblico lo svolgimento di determinate operazioni. 5. Nell'attuale regime valutario, <i>compensazione di sportello</i> , la compensazione finanziaria dei regolamenti di un operatore che in un affare di reciprocità assume la duplice veste di importatore e di esportatore. 6. Antica tassa toscana che il carcerato pagava agli esecutori della giustizia il giorno in cui gli aprivano la porta (o <i>sportello</i> ) per farlo uscire di prigione.	Servizi o pubblico Arredamento Arte Banca Regime valutario	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Vous trouverez sur place une librairie, un bureau de change, les <b>guichets</b> des compagnies touristiques. 2. Le <b>guichet</b> central d'information de la place des Arts, présente le calendrier complet des spectacles en cours. 3. Il est recommandé de se présenter au <b>guichet</b> 30 minutes avant le départ.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Sul posto troverete una libreria, un banco per il cambio valuta, gli <b>sportelli</b> delle compagnie turistiche. 2. Lo <b>sportello</b> informazioni de place des Arts, mette a vostra completa disposizione il calendario completo di tutti gli spettacoli. 3. Vi consigliamo di recarvi alla <b>biglietteria</b> 30 minuti prima dell'ora di partenza del vostro autobus.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)







<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <p>1. L'Ontario gère centres de renseignements judicieusement situés pour répondre à tous vos besoins d'information touristique personnalisée et servir de <b>guichet</b> unique pour la planification de votre voyage. Voici quelques-uns des services offerts dans nos Centres d'information.</p> <p>2. <b>Guichet</b> d'information aux migrants de la Municipalité de Poggio a Caiano : le Guichet d'information, orientation et assistance pour migrants s'adresse à tous les citoyens étrangers qui ont besoin d'informations relatives aux documents, de conseils pour les démarches.</p>		(4/5)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. servizi catastali di front-office sono erogati dagli uffici comunali; è stato, infatti, sottoscritto il protocollo di intesa fra il Comune di Padova e l'Agenzia delle entrate (ex Catasto) per l'apertura dello <b>sportello</b> catastale decentrato.</p> <p>2. Il check-in all'aeroporto è disponibile gratuitamente verso tutte le destinazioni Air Malta. Una volta arrivati all'aeroporto di partenza, se avete la necessità di effettuare il check-in per il vostro volo, cercate i nostri <b>sportelli</b> di servizio presso il terminal delle partenze. Il nostro disponibile personale addetto al check-in sarà pronto ad assistervi.</p>		(3/4)
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Guichet de banque</i></li> <li>- <i>Guichets du Louvre/des Tuileries</i></li> <li>- <i>Guichet d'une exposition</i></li> <li>- <i>Guichet d'un fort/d'une prison/d'une cellule/d'un couvent</i></li> <li>- <i>Ouvrir/fermer le guichet/être assis derrière un guichet/faire la queue au guichet</i></li> <li>- <i>Opérations de guichet</i></li> <li>- <i>Jouer à guichets fermés</i></li> <li>- <i>Passer au guichet</i></li> </ul>		(3)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Sportelli della banca/di un ufficio postale/dell'anagrafe</i></li> <li>- <i>Presentarsi allo sportello/fare la coda davanti allo sportello</i></li> <li>- <i>Sportello di un soppalco/di un ripostiglio/un armadio/una libreria</i></li> </ul>		(1)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/guichet/34731">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/guichet/34731</a></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/guichet/38566?q=guichet#38500">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/guichet/38566?q=guichet#38500</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/guichet">http://www.cnrtl.fr/definition/guichet</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=guichet&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMI6PXKiuZNxwIVZzJyCh1Liwak&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=guichet&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMI6PXKiuZNxwIVZzJyCh1Liwak&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p> <p><a href="http://fr.ontariotravel.net/travelInformationCentres.aspx">http://fr.ontariotravel.net/travelInformationCentres.aspx</a></p> <p><a href="http://www.pratomigranti.it/index.php?pos=1&amp;id_sezione=221&amp;id_lingua=4">http://www.pratomigranti.it/index.php?pos=1&amp;id_sezione=221&amp;id_lingua=4</a></p>		(1) (2) (3) (4) (5)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/sportello/">http://www.treccani.it/vocabolario/sportello/</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=sportello&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIqKuMkezNxxwIVYXxvCh3xaQwP&amp;biw=1366&amp;bih=657#">https://www.google.it/search?q=sportello&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIqKuMkezNxxwIVYXxvCh3xaQwP&amp;biw=1366&amp;bih=657#</a></p> <p><a href="http://www.padovanet.it/dettaglio.jsp?id=4711#:VeFvcUY9XIU">http://www.padovanet.it/dettaglio.jsp?id=4711#:VeFvcUY9XIU</a></p> <p><a href="http://www.airmalta.com/information-it-IT/check-in-it-IT/check-in-at-the-airport-it-IT">http://www.airmalta.com/information-it-IT/check-in-it-IT/check-in-at-the-airport-it-IT</a></p>		(1) (2) (3) (4)

Le terme : <b>haut de gamme</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>di lusso</b>	Il dominio	Le fon ti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: haut de gamme - la prononciation [API] [ˈo də ɡam] - autre : unité lexicale complexe de type Adj+Prép+N		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: di lusso - l'accento tonico: [lùs-so] - altro: unità lessicale complessa di tipo Prep+N/ sinonimo: esclusivo		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Ensemble des produits d'une même catégorie de produit ou de service offrant le plus de performances ou de services. 2. Ensemble des produits les plus chers d'une même catégorie de produits ou services. 3. Qualité.	Service  Luxe  Qualité	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <i>Di lusso</i> , locuzione aggettivale riferita a tutto ciò che comporta grande spesa, o ha carattere voluttuario, raffinato, e non è, in sé stesso o nelle sue qualità, strettamente necessario. 2. Nel linguaggio più economico, <i>bene di lusso</i> , bene il cui acquisto non promuove nuove energie produttive e che si esaurisce nel procurare a chi lo ha acquistato la soddisfazione che ne attendeva, <i>produzione di lusso</i> quella che, pur avendo carattere di produzione per chi la compie, ha carattere di consumo per la società, in quanto non accresce ma riduce la quantità dei beni affluenti alla società stessa.	Locuzione aggettivale  Economia	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Elle abrite aujourd'hui une auberge <b>haut de gamme</b> . 2. On propose une sélection d'art québécois, du <b>haut de gamme</b> au petit souvenir. 3. Au cœur du Quartier latin, cette maison du XIX <sup>e</sup> siècle, complètement rénovée, héberge un hôtel-boutique <b>haut de gamme</b> , à prix doux.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Essa occupa al momento un ostello <b>di lusso</b> . 2. Una selezione di oggetti d'arte quebecchese sia <b>di lusso</b> che dei piccoli souvenir. 3. Situata nel cuore del Quartiere latino, questa dimora del XIX <sup>o</sup> secolo, completamente ristrutturata, ospita un boutique hotel <b>di lusso</b> a prezzi ragionevoli.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Les produits <b>haut de gamme</b> sont des marchandises, services ou biens immobiliers qui ciblent les consommateurs aux revenus élevés. Ils sont la partie supérieure de la gamme de produits et évoquent le luxe.		(1/2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. <b>Airbnb affitta le case dei miti. Ma gli hotel di lusso insorgono:</b> Ora a Parigi si può dormire dove hanno vissuto B.B. o il Re Sole.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Hôtel haut de gamme</i> - <i>Produits haut de gamme</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Hotel di lusso</i> - <i>Beni/consumi di lusso</i> - <i>Edizioni di lusso</i> - <i>Concedersi il lusso</i> - <i>Produzione di lusso</i> - <i>Auto/immobile di lusso</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=haut+de+gamme&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wiktionary.org%2Fwiki%2Fhaut_de_gamme">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=haut+de+gamme&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wiktionary.org%2Fwiki%2Fhaut_de_gamme</a> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Haut_de_gamme">https://fr.wikipedia.org/wiki/Haut_de_gamme</a> Google images		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/lusso/">http://www.treccani.it/vocabolario/lusso/</a> Google immagini <a href="http://www.lastampa.it/2015/08/30/esteri/airbnb-affitta-le-case-dei-miti-ma-gli-hotel-di-lusso-insorgono-Ga7oziMvE0oWeqa6SKhNaN/premium.html?jessionid=1898F343DB37ECE097C62711A435FF93">http://www.lastampa.it/2015/08/30/esteri/airbnb-affitta-le-case-dei-miti-ma-gli-hotel-di-lusso-insorgono-Ga7oziMvE0oWeqa6SKhNaN/premium.html?jessionid=1898F343DB37ECE097C62711A435FF93</a>		(1) (2) (3)



Le terme : <b>havre de paix</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>oasi di pace</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: havre - la prononciation [API] [ˈavʁ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: oasi - l'accento tonico: [ò-a-și]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Lieu</b> considéré comme un <b>refuge</b> .  2. Ce qui constitue un refuge, un réconfort.  3. Petit port naturel ou artificiel, situé le plus souvent à l'embouchure d'un fleuve ; petite anse bien abritée pouvant éventuellement servir de refuge à des navires de faible tonnage.	Figuré  Figuré  Géographie	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Luogo</b> , ambiente, <b>condizione migliore</b> rispetto ad altri circostanti, meno favorevoli o gradevoli.  2. Area, generalmente di limitata estensione, situata in un territorio desertico, nella quale, per la presenza di acqua (di solito proveniente da falde sotterranee affioranti), è possibile lo sviluppo di vegetazione, e perciò l'insediamento umano.  3. Territorio soggetto a tutela al fine di conservare le specie animali e vegetali in esso presenti.	Sens o figurato Geografia   Geografia	(1/2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. C'est un <b>havre</b> de quiétude dans la ville autrement animée.  2. Bien située, face au carré Saint-Louis, la maison de Pierre et Dominique, hôtes généreux et pleins d'entrain, est un véritable <b>havre de paix</b> .			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Questa è un' <b>oasi di tranquillità</b> in una città solitamente animata.  2. Ottimamente collocata, di front a piazza Saint-Louis, la casa di Pierre et Dominique, ospiti allegri e cordiali, è una vera e propria <b>oasi di pace</b> .		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b>  1. Pink vend sa maison de Malibu : Un <b>havre de paix</b> luxueux au prix exorbitant. Un <b>havre de paix</b> qui offre aux propriétaires le privilège de surplomber l'océan ainsi qu'une vue imprenable sur la baie de Californie. Le lot comprend aussi un immense jardin au cœur duquel se trouve une gigantesque piscine.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Un <b>oasi di pace</b> per Ebrei e Palestinesi. Sono da anni in contatto con l' <b>Associazione italiana Amici di Neve Shalom – Wahat al-Salam</b> (NS-WaS) e le sono debitrice di una visione dei problemi di convivenza tra Ebrei ed Arabi in terra d'Israele, che rende giustizia alla loro complessità. L'ebraico <i>Neve Shalom</i> e l'arabo <i>Wahat al Salam</i> significano <i>Oasi di pace</i> , e la dizione bilingue è già un chiaro segno che lì, in quel villaggio in terra d'Israele, si pratica la convivenza pacifica tra due popoli e tre religioni.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Havre de paix/de quiétude</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Oasi di pace/riposanti</i> - <i>Oasi ecologica/ dell'Africa</i> - <i>Oasi di protezione/faunistiche</i>		(1/2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/havre/35267">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/havre/35267</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/havre">http://www.cnrtl.fr/definition/havre</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=havre+de+paix&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.purepeople.com%2Farticle%2Fpink-vend-sa-maison-de-malibu-un-havre-de-paix-luxueux-au-prix-exorbitant-a162656%2F1">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=havre+de+paix&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.purepeople.com%2Farticle%2Fpink-vend-sa-maison-de-malibu-un-havre-de-paix-luxueux-au-prix-exorbitant-a162656%2F1</a>		(1)  (2)  (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/O/oasi.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/O/oasi.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/tag/oasi/">http://www.treccani.it/vocabolario/tag/oasi/</a>  <a href="http://www.aduc.it/articolo/oasi%20pace%20ebrei%20palestinesi_22442.php">http://www.aduc.it/articolo/oasi%20pace%20ebrei%20palestinesi_22442.php</a>		(1)  (2)  (3)

Le terme : <b>hébergement</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>sistemazione</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: hébergement - la prononciation [API] [ɛbɛʁʒɑ̃mɑ̃] -synonyme : accueil, logement		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile singolare - l'ortografia: sistemazione - l'accento tonico: [si-ste-ma-zió-ne]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Action d'héberger, résultat de cette action.</b> 2. Lieu où l'on peut accueillir provisoirement des personnes sans abri, en état de détresse physique ou morale.	Action  Location provisoire	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. L'atto, l' <b>azione</b> , l'operazione di <b>sistemare</b> (o, in qualche caso, di sistemarsi), e anche l'effetto, <b>il risultato</b> . 2. Poco usato per indicare l'ordinamento organico e sistematico delle proprie cognizioni o di una scienza, di una dottrina, o la composizione e risoluzione di contrasti e divergenze. 3. In senso materiale, come collocazione e disposizione ordinata di oggetti o materiali.	Azione  Scientifico  Materiale	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Ce mode d' <b>hébergement</b> est sans conteste celui qui présente le meilleur rapport qualité/prix.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Questo tipo di <b>sistemazione</b> è quello con il miglior rapporto qualità-prezzo.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>hébergement</b> ou <b>Hébergement touristique</b> est un logement temporaire dont a besoin toute personne en déplacement lorsqu'elle s'absente de son domicile pendant plus d'une journée. L'hébergement est nécessaire principalement pour dormir, mais aussi pour assurer la sécurité du voyageur, sa protection contre le froid ou les intempéries, la garde des bagages et lui permettre de faire sa toilette.  La forme d' <b>hébergement</b> commerciale la plus courante est l'hôtel, mais on peut également trouver un hébergement payant chez l'habitant dans les chambres d'hôtes.		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b>  1. Le Isole Bahamas sono estremamente numerose e diversificate da esplorare ed offrono una gamma altrettanto numerosa di <b>sistemazioni</b> in grado di soddisfare qualsiasi esigenza, con oltre 250 location, le Isole Bahamas offrono la <b>sistemazione</b> perfetta per tutti.		(3/4)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Camp/centre d'hébergement</i> - <i>Droit d'hébergement</i> - <i>L'hébergement est prévu</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Cercare una sistemazione per i figli/appena laureato è riuscito a trovare una buona sistemazione</i> - <i>Avere/trovare una sistemazione provvisoria/definitiva</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/h%C3%A9bergement/35293">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/h%C3%A9bergement/35293</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/h%C3%A9bergement">http://www.cnrtl.fr/definition/h%C3%A9bergement</a>  Google images  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/H%C3%A9bergement_%28voyage%29">https://fr.wikipedia.org/wiki/H%C3%A9bergement_%28voyage%29</a>		(1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/sistemazione/">http://www.treccani.it/vocabolario/sistemazione/</a>  Google immagini  <a href="https://www.ieo.it/it/PER-I-PAZIENTI/Accoglienza/Viaggio-e-sistemazione-alberghiera/">https://www.ieo.it/it/PER-I-PAZIENTI/Accoglienza/Viaggio-e-sistemazione-alberghiera/</a>  <a href="http://www.bahamas.it/dove-soggiornare/tutti-i-tipi-di-sistemazione">http://www.bahamas.it/dove-soggiornare/tutti-i-tipi-di-sistemazione</a>		(1) (2) (3) (4)

Le terme : <b>hôtel-boutique</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>boutique hotel</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: hôtel-boutique - la prononciation [API] [ote butik] - unité lexicale complexe de type N+N		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: boutique hotel - l'accento tonico: - prestito dall'inglese, unità lessicale complessa di tipo N+N		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. L'hôtel-boutique est un <b>hôtel</b> correspondant à un <b>marché de niche</b> apparu à partir des années 1980 aux États-Unis, peut être en réaction à la trop grande standardisation des établissements des grandes chaînes hôtelières. L'hôtel-boutique met en avant un <b>style unique</b> basé sur un concept et une personnalité qui lui sont propres.	Hébergement	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Boutique <b>hotel</b> è un termine coniato negli Stati Uniti per indicare dei piccoli <b>hotel di lusso</b> , con un <b>ambiente non convenzionale</b> e intimo.	Settore Alberghiero	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Dans ce quartier, les rues étroites et pavées de pierres ayant jadis servi de lest pour les bateaux séparent de vieux bâtiments, dont beaucoup abritent aujourd'hui des restaurants, des <b>hôtels-boutiques</b> ou des galeries d'art. 2. De l'établissement bon marché aux hôtels de luxe et aux <b>hôtels-boutiques</b> au design recherché. Vous aurez l'embarras du choix. 3. La ville mérite une mention particulière pour ses <b>hôtels-boutiques</b> de charme, qui réinventent le concept d'hôtel de luxe.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. In questo quartiere, le strette strade lastricate di pietre, un tempo utilizzate come zavorre per le imbarcazioni, separano degli edifici antichi, dei quali molti ospitano oggi giorno dei ristoranti, dei <b>boutique hotels</b> o delle gallerie d'arte. 2. Dagli edifici a buon mercato agli hotels di lusso e ai <b>boutique hotels</b> dal design ricercato. Non avrete che l'imbarazzo della scelta. 3. La città merita una menzione speciale per i suoi eleganti <b>boutique hotels</b> che reinventano il concetto di hotel di lusso.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>  <b>Note</b> : chambre de l'hôtel-boutique Le Germain (Montréal)		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Occupant un segment haut de gamme, les <b>hôtel-boutiques</b> ont désormais fait leur niche. Ils atteignent souvent des taux d'occupation supérieurs de 10 à 15 % à la moyenne des établissements hôteliers. Leur marché est constitué de voyageurs d'affaires, d'une clientèle branchée. Certains associent leur clientèle au <i>lifestyle</i> plus qu'à toute autre caractéristique sociodémographique. Pour ces hôteliers principalement indépendants, le bouche-à-oreille est un facteur essentiel de notoriété et de réputation. Certains hôtels se tournent vers les chaînes volontaires pour optimiser leur commercialisation.		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. I <b>boutique hotel</b> si distinguono dai grandi hotel e motel dal fatto che forniscono alloggi e servizi personalizzati. Spesso chiamati "design hotel" o "lifestyle hotel", i primi <b>boutique hotel</b> sono nati nei primi anni ottanta nelle grandi città come New York, Londra e San Francisco.		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/h%C3%B4tel/36002?q=hotel">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/h%C3%B4tel/36002?q=hotel</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/H%C3%B4tel-boutique">https://fr.wikipedia.org/wiki/H%C3%B4tel-boutique</a> <a href="http://www.legermainhotels.com/fr/montreal/chambres/">http://www.legermainhotels.com/fr/montreal/chambres/</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Boutique_hotel">https://it.wikipedia.org/wiki/Boutique_hotel</a>  Google immagini		(1) (2)



Le terme : <b>hôtellerie</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce: <b>industria alberghiera</b>	Il dominio	Le fonti
<p><b>Caractéristiques formelles</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le genre: féminin</li> <li>- l'orthographe: hôtellerie</li> <li>- la prononciation [API] [otelʁi]</li> </ul>		(1)	<p><b>Caratteristiche formali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- il genere: femminile</li> <li>- l'ortografia: industria alberghiera</li> <li>- l'accento tonico: [in-dù-stria al-ber-ghiè-ra]</li> <li>- altro: unità lessicale complessa di tipi Nom+Agg, sinonimo <i>albergazione</i>, derivato di albergare, per calco dal francese <i>hôtellerie</i></li> </ul>		(1)
<p><b>Définition en langue</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Corporation des hôteliers ; <b>secteur</b> d'activité ayant trait à <b>l'exploitation des hôtels</b>.</li> <li>2. Établissement fournissant le gîte et le couvert moyennant paiement.</li> <li>3. Hôtel ou restaurant élégant, généralement situé hors de la ville et auquel on a donné un aspect rustique.</li> <li>4. Partie d'une abbaye destinée à héberger les personnes de passage.</li> </ol>	Hôtellerie	(2/3)	<p><b>Definizione in lingua</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Settore</b> industriale che comprende i <b>comparti alberghiero</b>, della ristorazione e del catering, costituito da tutte le strutture che forniscono alloggio per brevi periodi a visitatori e viaggiatori, nonché pasti e bevande pronti per il consumo. La quantità e i tipi di servizi complementari offerti possono variare ampiamente.</li> </ol>	Industria alberghiera	(1)
<p><b>Contextes tirés du texte à traduire</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hôtel de l'Institut. Fraîchement rénové, son originalité est de servir de centre de formation aux élèves de l'Institut de tourisme et d'<b>hôtellerie</b> du Québec, qui assurent l'accueil et le service, jusqu'au délicieux petit-déjeuner</li> </ol>			<p><b>Proposte di traduzione</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hotel de l'Institut. Recentemente ristrutturato, la sua originalità è quella di funzionare come centro di formazione per i giovani allievi del 'Istituto del turismo e dell'<b>industria alberghiera</b> del Quebec, i quali assicurano un'ottima accoglienza e servizio, fino alla deliziosa prima colazione.</li> </ol>		
<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p> 		(5)	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p> 		(3)
<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>L'hôtellerie</b>, appelée également industrie hôtelière, est une activité appartenant au secteur tertiaire qui regroupe l'ensemble des établissements qui proposent un service d'accueil — de gîte et/ou de couvert — à des clients, de passage ou locaux, pendant une durée déterminée, en échange d'une contribution. Cette activité est souvent associée à deux autres donnant le secteur « <b>hôtellerie</b>-restauration-café » (couramment appelé <i>HORECA</i>), ou au niveau international, selon le Bureau international du travail, au secteur plus large de « l'hôtellerie, de la restauration et du tourisme » (HRT).</li> </ol> <p>Le terme désigne au cours de l'histoire un lieu d'accueil et de restauration, notamment des commerçants et voyageurs, que l'on retrouve accolé aujourd'hui à « hôtel ». Durant la période médiévale en Occident chrétien, cette hospitalité est organisée par l'Église. À partir du début du XIX<sup>e</sup> siècle, <b>l'hôtellerie</b> connaît une évolution en distinguant l'accueil de voyageurs selon leur origine sociale. Enfin, avec le développement du tourisme, <b>l'hôtellerie</b></p>		(4)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cresce l'<b>industria alberghiera</b> mondiale, l'Italia sempre al top per numero di posti letto: Nei primi mesi del 2011 l'<b>industria alberghiera</b> nel mondo, dopo un biennio di incertezza per ciò che riguarda gli investimenti, ha mostrato segnali di ripresa.</li> </ol> <p>I dati aggiornati a Luglio scorso, secondo le analisi di Str Global, relativi ai nuovi progetti di sviluppo immobiliare restituiscono una fotografia di un mercato abbastanza dinamico soprattutto per l'area asiatica dove è prevista la costruzione di 1.244 nuovi alberghi per una disponibilità complessiva di circa 300.000 camere. Di queste camere ben 120.000 saranno costruite in Cina, un numero vicino al totale delle nuove camere che andranno ad ampliare il parco ricettivo dell'Europa intera (130.000 circa). Buone comunque le previsioni di costruzione di 800 nuovi alberghi in Europa. La città più dinamica è Londra con circa 4.500 nuove unità abitative previste, tale previsione, non intaccherà, con buona probabilità, il primato dell'Italia che, nel 2010, secondo i dati Eurostat, deteneva il parco alberghiero</p>		(3)

deviens un véritable acteur de ce nouveau secteur.			più ampio in Europa per numero di posti letto.		
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>École d'hôtellerie</i> - <i>Métiers de l'hôtellerie</i> - <i>Hôtellerie industrielle</i> - <i>Travailler dans l'hôtellerie</i> - <i>Descendre dans une hôtellerie</i> - <i>Hôtellerie de plein air</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Settore/industria alberghiera</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/-italien/h%C3%B4tellerie/36011?q=hotellerie">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/-italien/h%C3%B4tellerie/36011?q=hotellerie</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/hotellerie">http://www.cnrtl.fr/definition/hotellerie</a> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/h%C3%B4tellerie/40480/locution">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/h%C3%B4tellerie/40480/locution</a> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/H%C3%B4tellerie">https://fr.wikipedia.org/wiki/H%C3%B4tellerie</a> <a href="https://www.google.it/search?q=hotellerie&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMIsoT-oOf4xwIVSVYUCh26cgeo&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=hotellerie&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMIsoT-oOf4xwIVSVYUCh26cgeo&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(1) (2) (3) (4) (5)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/enciclopedia/industria-alberghiera_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/">http://www.treccani.it/enciclopedia/industria-alberghiera_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/</a> <a href="http://www.ontit.it/opencms/opencms/ont/it/stampa/in_evidenza/Cresce_l_industria_alberghiera_mondiale_l'Italia_sempre_al_top_per_numero_di_posti_letto">http://www.ontit.it/opencms/opencms/ont/it/stampa/in_evidenza/Cresce_l_industria_alberghiera_mondiale_l'Italia_sempre_al_top_per_numero_di_posti_letto</a> <a href="http://www.tutti-in-panama.com/panama-industria-alberghiera-vola-alto/">http://www.tutti-in-panama.com/panama-industria-alberghiera-vola-alto/</a>		(1) (2) (3)



Le terme : <b>itinéraire</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce: <b>itinerario</b>	Il domini o	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: itinéraire - la prononciation [API] [itinerER] - synonymes : chemin, parcours		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: itinerario - l'accento tonico: [i-ti-ne-rà-rio]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Chemin</b> , route à suivre ou suivie pour aller d'un lieu à un autre.  2. Relation écrite dans laquelle une expédition militaire, une mission d'exploration, des pèlerins ou des voyageurs donnent, avec plus ou moins de détails, la description des pays traversés.  3. Cheminement, parcours, périple à suivre, à accomplir pour accéder à un certain état de l'évolution personnelle.  4. Indication de toutes les stations qui sont sur le parcours d'un chemin de fer. <i>Itinéraire du chemin de fer de Paris à Lyon.</i>  5. Prière figurant à la fin du bréviaire à l'intention de celui qui part en voyage.  6. Méthode d'investigation ou de recherche employée par les bibliothécaires.  7. Qui a rapport aux routes, aux chemins.	Tourisme  Militaire  Personnel  Réseau ferroviaire Religieux  Investigation  Route  Indication	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Il <b>percorso</b> che si segue o <b>s'intende seguire</b> in un viaggio, in una spedizione, comprendente per lo più un certo numero di tappe.  2. Nel linguaggio militare, successione di vie rotabili o di tronchi di rotabili da utilizzare per movimenti militari.  3. Cammino, inteso come serie di passaggi, da percorrere per raggiungere uno scopo o una meta non materiale.  4. Nelle gare (automobilistiche, ciclistiche, ecc.) su strada, il percorso stabilito, diviso eventualmente in più tappe.  5. In marina, la rotta che una nave deve seguire durante il viaggio dal porto di partenza a quello di destino.  6. Rappresentazione grafica o scritta che illustri comunque una via o una serie di vie da seguire durante un viaggio.	Turismo  Militare  Personale  Agonismo  Nautica  Grafico	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. La piste des Berges (14 km) qui suit le canal désaffecté depuis le Vieux-Montréal jusqu'à Lachine constitue un <b>itinéraire</b> de choix, très fréquenté en été.  2. Cet <b>itinéraire</b> offre l'avantage de revenir sur plusieurs siècles de l'histoire de la ville.  3. Le bel <b>itinéraire</b> suivant le chemin du roy, entre Trois-Rivières et Québec, est également décrit dans l'encadré p. 207.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. La pista ciclabile des Berges, con i suoi 14 chilometri di lunghezza, che affianca il canale abbandonato della Vieux-Montréal fino a Lachine, costituisce uno degli <b>itinerari</b> più frequentati soprattutto nel periodo estivo.  2. Questo <b>itinerario</b> offre l'opportunità di immergervi in secoli di storia cittadina.  3. L'interessante <b>itinerario</b> che segue il chemin du roy, tra Trois-Rivières e Québec, viene altrettanto ben spiegato nel riquadro a pagina 207.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b>  1. <b>Conseillé par Michelin</b> : Cet <b>itinéraire</b> favorise la sécurité, la simplicité et minimise les risques d'erreur de parcours. C'est l' <b>itinéraire</b> que MICHELIN préconise par défaut.  <b>Plus rapide</b> : Cet <b>itinéraire</b> est celui qui prend le moins de temps pour se rendre à sa		(4/5)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b>  1. Consigliato <b>da Michelin</b> : Questo <b>itinerario</b> favorisce la sicurezza, la semplicità e riduce la possibilità di errori lungo il percorso. Questo <b>itinerario</b> è quello suggerito da Michelin.  <b>Il più rapido</b> : Questo <b>itinerario</b> richiede il minor tempo per raggiungere la destinazione, favorendo strade ad alta percorrenza o autostrade.		(2)



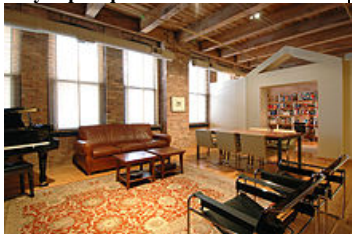

destination. Cet <b>itinéraire</b> favorise les grands axes, notamment les autoroutes.				
<b>Collocations/phraséologie</b> - Dresser/étudier/fixer/modifier/ préparer/régler/tracer un itinéraire - Changer/se tromper d'itinéraire - Suivre un bon itinéraire - Itinéraires internationaux/nautiques, routiers/de ski - Colonne itinéraire - Itinéraire de Paris à Jérusalem - Itinéraire de chemin de fer - Un itinéraire peu sûr - L'itinéraire du voyage - Dire son itinéraire/l'itinéraire des clercs - Itinéraire dialectique/intérieur/intellectuel/moral/philos ophique/poétique/psychique - L'itinéraire de l'âme vers Dieu - Itinéraire bibliographique - Mesure itinéraire	(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Fissare/stabilire l'itinerario del viaggio/di una gita - Seguire/percorrere un determinato itinerario/ - Cambiare itinerario/deviare dall'itinerario prefissato - Colonne/pietre itinerarie - L'itinerario di Alessandro Magno/ della prima Crociata/ di una spedizione - Lungo l'itinerario della processione/del corteo - Itinerario spirituale/intellettuale/della mente - Ufficio itinerario - Misure itinerario	(1)	
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/itin%C3%A9raire/39851">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/itin%C3%A9raire/39851</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/itin%C3%A9raire">http://www.cnrtl.fr/definition/itin%C3%A9raire</a>  Google images  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Itin%C3%A9raire">https://fr.wikipedia.org/wiki/Itin%C3%A9raire</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=itin%C3%A9raire&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.viamichelin.fr%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=itin%C3%A9raire&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.viamichelin.fr%2F</a>	(1) (2) (3) (4) (5)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/itinerario/">http://www.treccani.it/vocabolario/itinerario/</a>  <a href="http://www.treccani.it/enciclopedia/itinerario/">http://www.treccani.it/enciclopedia/itinerario/</a>  Google immagini  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=itinerario&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.viamichelin.it%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=itinerario&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.viamichelin.it%2F</a>	(1) (2) (3) (4)	

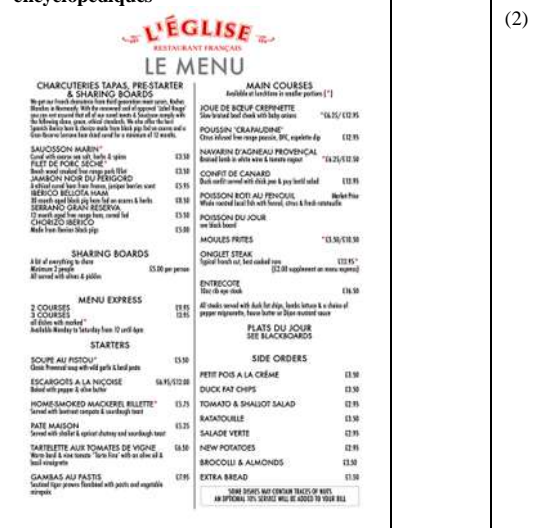
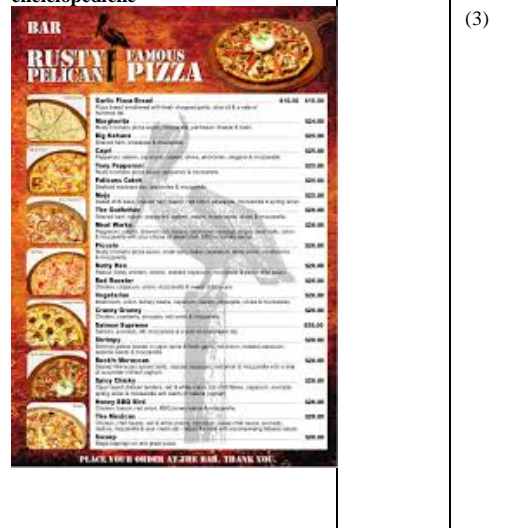
Le terme : <b>libre-service</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>self-service</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: libre-service - la prononciation [API]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: self-service - l'accento tonico: - altro: locuzione inglese [comp. di <i>self</i> (v.) e <i>service</i> «servizio»]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Commerce dans lequel le client se sert lui-même.</b>	Commercio	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Punto di vendita</b> (negozi di generi alimentari e vari, grande emporio, ristorante, mensa, distributore di benzina, ecc.) in cui <b>l'acquirente si serve da sé</b> , prendendo direttamente la merce scelta, senza avvalersi dell'opera di addetti, camerieri, o commessi. Anche la tecnica di vendita (detta in ital. <i>a libero servizio</i> ) che non prevede l'impiego di addetti o commessi.	Commercio	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Montréal n'est pas peu fière de sa réputation de paradis pour les cyclistes, avec un réseau de plus de 400 km de pistes et, depuis 2009, le premier système de vélos en <b>libre-service</b> d'Amérique du Nord, le Bixi.  2. Vélos en <b>libre-service</b> .  3. Depuis son introduction en 2009, les Montréalais ne jurent que par le Bixi, un vélo en <b>libre-service</b> accessible aux quatre coins de la ville, le premier du genre en Amérique du Nord.  4. Des billetteries <b>libre-service</b> sont installées dans la gare, mais vous pouvez aussi effectuer vos réservations par Internet.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Montreal non può che andare fiera della sua reputazione di paradiso per i ciclisti, con una rete di piste ciclabili di più di 400 km, e inoltre, dal 2009 può vantare del primo sistema di noleggio <b>self-service</b> di biciclette di tutto il nord America, il Bixi.  2. Noleggio bici <b>self-service</b> .  3. Fin dalla sua introduzione nel 2009, gli abitanti di Montreal stravedono per il Bixi, una bicicletta a noleggio <b>self-service</b> accessibile in tutti i quattro angoli della città, il primo nel suo genere in Nord America.  4. Potrete trovare delle biglietterie <b>self-service</b> collocate in tutta la stazione, potete anche prenotare i vostri biglietti on-line.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Rivière-du-Loup. La scène est classique. Arrivé à l'aéroport, vous localisez le comptoir de la compagnie aérienne qui correspond à votre vol et vous vous résignez à attendre votre tour à l'enregistrement dans une file d'attente qui s'étire. Pourtant, tout à côté se trouvent plusieurs machines libres que vous auriez avantage à connaître. Ces bornes d'enregistrement <b>libre-service</b> vous font sauver du temps.  Bien qu'offert depuis longtemps par diverses compagnies aériennes, ce service demeure méconnu. Son fonctionnement est pourtant simple. À la borne <b>libre-service</b> , vous effectuez les mêmes opérations que la préposée à l'autre bout de la file. En l'utilisant, c'est comme si vous dépassiez tout le monde,		(3/4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Oggi è possibile fare rifornimento di CNG in stazioni multi-carburante in modalità <b>self-service</b> senza presidio; ed è possibile l'erogazione contemporanea di metano e benzina o gasolio nell'erogatore multi-prodotto.  Il decreto è orientato ad un maggiore allineamento delle normative specifiche italiane con le varie normative che sono in vigore in alcuni casi ormai da vari anni in molti degli altri paesi europei. Questo risultato ha coronato gli sforzi e l'impegno profuso dal settore negli ultimi anni. Il DM 31/3/2014 consente il rifornimento dei veicoli a metano anche in modalità <b>self-service</b> diurna e notturna senza l'obbligo del presidio. Tale obbligo era finora imposto dal DM 11/9/2008, ed è stato eliminato, a determinate condizioni. Questa innovazione rende di fatto molto più		(4/5)


<p>mais sans qu'ils le sachent, donc sans vous faire regarder de travers. Je vous sens déjà intéressés.</p> <p>La borne d'enregistrement <b>libre-service</b> vous permet d'obtenir votre carte d'embarquement et de faire la sélection de vos sièges ou confirmer ceux que vous avez choisis à l'achat.</p> <p>2. Le <b>libre-service</b> (ou <i>self-service en anglais</i>) - dans le cadre d'une transaction au détail de nature commerciale ou non - désigne à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la faculté laissée à l'usager ou au client de choisir le(s) bien(s) ou service(s) exposé(s) ou présenté(s) et/ou de «<i>se servir lui-même</i>» avant de s'acquitter du prix affiché ou de rendre compte de la transaction effectuée.</li> <li>- le point de fourniture ou le point de vente, organisé en conséquence pour faciliter au mieux les opérations de choix, de service et le cas échéant de paiement.</li> </ul>			<p>appetibile per gli operatori l'opzione di offrire anche il servizio del CNG in modalità <b>self-service</b> 24 ore/giorno, e nelle giornate festive.</p> <p>2. Puoi acquistare il biglietto prenotato con <b>PostoClick</b> presso le <b>emettitrici Self Service</b> presenti nelle principali stazioni (o presso le biglietterie di stazione se le <b>Self Service</b> non sono presenti o non sono funzionanti). <b>Segui le istruzioni</b> che appaiono sul display e ritira il biglietto. Ricordati di portare con te il <b>codice PNR</b> ricevuto via mail. Potrai pagare in <b>contanti, con bancomat o con carta di credito</b>. Il servizio <b>non ha costi aggiuntivi</b>.</p>		
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Distribution commerciale en libre-service</i></li> <li>- <i>Laverie libre-service</i></li> <li>- <i>Vélo/billetterie libre-service</i></li> <li>- <i>Restauration/banque libre-service</i></li> </ul>		(2)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Biglietteria self-service</i></li> <li>- <i>Ristorante/mensa self-service</i></li> </ul>		(2)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=libre-service&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.linternaute.com%2Fdictionnaire%2Ffr%2Fdefinition%2Flibre-service%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=libre-service&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.linternaute.com%2Fdictionnaire%2Ffr%2Fdefinition%2Flibre-service%2F</a></p> <p><a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Libre-service">https://fr.wikipedia.org/wiki/Libre-service</a></p> <p><a href="http://www.lapresse.ca/le-soleil/voyages/201211/05/01-4590538-les-bornes-denregistrement-libre-service-meconnues.php">http://www.lapresse.ca/le-soleil/voyages/201211/05/01-4590538-les-bornes-denregistrement-libre-service-meconnues.php</a></p>		(1) (2) (3) (4)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://dizionari.corriere.it/dizionario_francese/Francese/L/libre-service.shtml">http://dizionari.corriere.it/dizionario_francese/Francese/L/libre-service.shtml</a></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/self-service/">http://www.treccani.it/vocabolario/self-service/</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=libre-service&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIrdee2cyCyAIVAI0UCh3M_A_g#tbn=isch&amp;q=biglietteria+self+service+trenitalia">https://www.google.it/search?q=libre-service&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIrdee2cyCyAIVAI0UCh3M_A_g#tbn=isch&amp;q=biglietteria+self+service+trenitalia</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=self-service&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.ngvitaly.com%2F2014%2Fself-service-cng-presidio-in-italia-dal-maggio-2014%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=self-service&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.ngvitaly.com%2F2014%2Fself-service-cng-presidio-in-italia-dal-maggio-2014%2F</a></p> <p><a href="http://www.trenitalia.com/tcom/Informazioni/Prenota-con-Postoclick/Prenota-con-PostoClick">http://www.trenitalia.com/tcom/Informazioni/Prenota-con-Postoclick/Prenota-con-PostoClick</a></p>		(1) (2) (3) (4) (5)

Le terme : <b>location</b>	Le domaine	Les sources	Il traducete : <b>noleggjo</b>	Il domini o	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: location - la prononciation [API] [lɔkasjɔ̃]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: noleggjo - l'accento tonico: [no-lég-gio]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Le <b>contrat</b> correspondant.  2. Action de louer quelque chose ; résultat de cette action.  2. <i>Location verbale</i> . Location n'ayant pas fait l'objet d'un acte écrit ; bail d'immeuble ayant fait ou non l'objet d'un acte écrit mais sans détermination de durée. 3. <i>Location-vente</i> . Contrat de location d'une certaine durée assorti d'une promesse de vente, à l'expiration duquel le preneur, ayant versé des sommes plus élevées que des loyers normaux, devient propriétaire de la chose louée, en particulier en matière de logement.  4. La chose louée, son prix, le contrat correspondant.	Commerce  Droit  Droit  Métonymie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Contratto</b> di locazione di mezzi di trasporto o di altri oggetti.  2. Bottega dove si danno a nolo mezzi di trasporto.  3. Il prezzo pattuito per noleggiare qualcosa.  4. Nel codice di navigazione, contratto con cui un armatore si impegna a compiere uno o più viaggi per conto di altri contro il versamento di un prezzo stabilito.	Commerce  Navigazione	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Information sur la <b>location</b> de vélos, la carte des stations de Bixi et les abonnements.  2. Les deux loueurs suivants offrent aussi des tours de ville à vélo, <b>location</b> incluse.  3. Dans le Vieux-Montréal, <b>location</b> de vélos et de rollers et tours de ville à vélo (65 \$/4h, nombreuses randonnées thématiques 22-50 \$). 4. La <b>location</b> du vélo est valable pour toute la journée après le tour.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Informazioni riguardanti il <b>noleggjo</b> delle bici, la cartina delle stazioni Bixi e gli abbonamenti presso il Bixi Montreal.  2. I due locatori seguenti offrono anche dei tour per la città in bicicletta, <b>noleggjo</b> incluso nel prezzo.  3. Nella Vieux-Montreal, <b>noleggjo</b> di biciclette e di pattini e tour della città in bici (\$64/4h, numerose escursioni a tema, \$22-50).  4. Il <b>noleggjo</b> delle biciclette è valido per tutta la giornata dopo il tour organizzato.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b>  1. La <b>location de voiture</b> est un service offert par des professionnels détenteurs d'automobiles de tourisme ou de véhicules utilitaires. Ce service consiste pour le client (professionnel ou particulier) à réserver et à jouir d'un véhicule pour une période donnée allant de quelques heures à plusieurs mois.		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Un <b>noleggjo auto</b> o <i>autonoleggio</i> è una società che affitta automobili per periodi di tempo più o meno lunghi (da poche ore ad alcuni anni). Spesso sono società con numerose sedi. Sono posizionate soprattutto nei pressi dei nodi principali, come aeroporti, porti, stazioni ferroviarie. La maggior parte		(3)

Concernant la <b>location</b> d'utilitaire, il existe des services de location de véhicule en aller simple. C'est-à-dire que l'on prend le véhicule à une agence de location et on le rend dans une autre agence de <b>location</b> .			offre dei servizi di prenotazione e gestione online.		
<b>Collocations/phraséologie</b> - Location de voiture/de vélo - Agence/contrat/prix de location - En location/à location - Avoir/prendre en location - Location d'outillage pour bricoleurs/de machines à écrire/de téléviseurs - Location verbale/location-vente - Annuler une location - La location est ouverte - Bureau de location et, p. ell. location		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Noleggio bici/auto - Pagare il noleggio - Prendere/dare in noleggio		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/location/42391">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/location/42391</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/location">http://www.cnrtl.fr/definition/location</a>  <a href="http://www.cycletty.com/">http://www.cycletty.com/</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.isp?query=location&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FLocation">http://www.webcorp.org.uk/live/view.isp?query=location&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FLocation</a>		(1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italia/no/N/noleggio.php">http://dizionari.repubblica.it/Italia/no/N/noleggio.php</a>  <a href="http://www.bormioskibike.com/it/noleggio-bici.aspx">http://www.bormioskibike.com/it/noleggio-bici.aspx</a>  <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Noleggio_auto">https://it.wikipedia.org/wiki/Noleggio_auto</a>		(1) (2) (3)





Le terme : <b>loft</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>loft</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin singulier - l'orthographe: loft - la prononciation [API] [lɔft] - autre: américain <i>loft</i> , entrepôt		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile singolare - l'ortografia: loft - l'accento tonico: loft - sinonimo: appartamento		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Ancien local professionnel (entrepôt, atelier) transformé en logement et/ou studio d'artiste.	Habitat on	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Abitazione o atelier ottenuto dal recupero di una struttura industriale in disuso, in genere di ampie dimensioni e quasi completamente priva di pareti divisorie, dotata di buona luminosità; ne costituiscono i primi esempi alcune case-studio, ricavate da artisti nei vecchi magazzini situati nelle vicinanze di New York, a partire dagli anni Settanta.	Abitazione	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Longtemps abandonné, il a fait l'objet d'une réhabilitation, avec la construction de lofts, de jardins et de parcs.  2. Le Holiday Inn du centre-ville propose des chambres-suites aux allures de petits lofts, bien équipées et douillettes.  3. Il propose une cinquantaine de vastes suites-lofts.  4. Des fêtes itinérantes ou thématiques dans de grands lofts (loft parties).			<b>Proposte di traduzione</b> 1. A lungo quartiere industriale abbandonato, è stato l'oggetto di un progetto di riqualificazione dell'area, con la costruzione di loft, giardini e parchi.  2. L'Holiday Inn Express propone delle camere-suite ben arredate dall'aspetto di piccoli loft.  3. Questa struttura dispone di una cinquantina di suite-loft.  4. Feste a tema ed itineranti vengono organizzate all'interno di spaziosi loft (loft party).		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>  <b>Note :</b> Un ancien local d'imprimerie converti en loft à Chicago.		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b>  <b>Nota :</b> Loft a Tribeca, NY.		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un loft est un logement aménagé dans un ancien atelier, entrepôt, voire une usine. Ce choix permet de constituer des espaces entièrement ouverts et d'obtenir ainsi des volumes dégagés et éclairés, le plus souvent, par des fenêtres ou verrières percées dans les murs ou dans le toit (« sheds »). De plus, le loft garde l'empreinte, le souvenir visible de son ancienne destination (poutrelles métalliques dans une ancienne usine, voûtes dans une ancienne chapelle etc.).		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Il loft è un'abitazione ricavata da un ambiente unico, di solito uno spazio industriale o commerciale dismesso di notevole superficie, caratterizzato da quasi totale assenza di divisori e da altezze interne maggiori rispetto agli immobili costruiti a uso residenziale e maggiori superfici finestrate, con inserimento di dotazioni igienico-sanitarie adatte all'uso di abitazioni particolarmente confortevoli e personalizzate. Si dice loft anche un'abitazione molto ampia che segue lo stesso stile nell'utilizzo e nell'organizzazione aperta degli spazi interni.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> -Suites-loft		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> -Suite loft		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/loft/47642?q=loft#47564">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/loft/47642?q=loft#47564</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=loft&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FLoft">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=loft&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FLoft</a>		(1)  (2)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/loft/">http://www.treccani.it/vocabolario/loft/</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=loft&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FLoft%20%28appartamento%29">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=loft&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FLoft%20%28appartamento%29</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=loft&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcOAUoAWoVChMlRkMtPDSxwIVoWtyCh2pBg-o&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=loft&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcOAUoAWoVChMlRkMtPDSxwIVoWtyCh2pBg-o&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(1)  (2)  (3)



Le terme : <b>menu</b>	Le domaine	Les sources	Il traducante : <b>menù</b>	Il dominio	Le fonti
<p><b>Caractéristiques formelles</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le genre: masculin</li> <li>- l'orthographe: menu</li> <li>- la prononciation [API] [məny]</li> <li>- autres : variations dans le texte, <i>menu dégustation</i>, <i>menu découverte</i>, <i>menu midi</i>, <i>menu express</i>.</li> </ul>		(1)	<p><b>Caratteristiche formali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- il genere: maschile</li> <li>- l'ortografia: menù</li> <li>- altro: sostantivo</li> </ul>		(1)
<p><b>Définition en langue</b></p> <p>1. Ensemble des plats composant des repas pouvant être servis pour un prix déterminé. (<i>Menu gastronomique ; menu du jour, à la carte, à prix fixe; manger au menu; prendre le menu</i>)</p> <p>2. La carte sur laquelle figure la composition d'un repas ou, dans un restaurant, sur laquelle sont inscrits, avec indication de prix, les divers plats pouvant être servis à la clientèle</p> <p>3. Synonyme de <i>liste d'options</i>.</p> <p>4. Intestin grêle des animaux de boucherie.</p> <p>5. Charbon de terre en petits morceaux.</p>	Gastronomie	(2)	<p><b>Definizione in lingua</b></p> <p>1. L'insieme dei cibi e delle bevande che compongono un pranzo (colazione o cena), o di cui un ristorante dispone, a scelta del cliente.</p> <p>2. Con significato concreto il foglio, cartoncino, libretto e simili su cui sono elencati tali cibi e bevande, nei ristoranti generalmente accompagnati dal relativo prezzo.</p> <p>3. Elenco delle opzioni tra cui può scegliere un utente, visualizzate sullo schermo dell'elaboratore.</p>	Gastronomia	(1)
<p><b>Contextes tirés du texte à traduire</b></p> <p>1. Le <b>menu dégustation</b> décliné en sept tableaux est une expérience sans pareil, et la carte des vins vaut à elle seule le détour.</p> <p>2. Au <b>menu</b>, de copieux plats du jour à un tarif raisonnable.</p> <p>3. <b>Menu découverte</b> 8 plats (95 \$/pers) avec accord mets-vins (65 \$).</p> <p>4. <b>Menu midi</b> 19 \$, plats 25-32 \$, menu découverte 4 plats 48 \$.</p> <p>5. <b>Menus</b> à emporter et délicieux smoothies.</p> <p>6. <b>Menu express</b> 12-15 \$, plats 18-20 \$ ; midi seulement.</p>	Informatique Charcuterie Minéral		<p><b>Proposte di traduzione</b></p> <p>1. Il <b>menù degustazione</b> composto da sette portate è un'esperienza senza paragoni, e la carta dei vini è di tutto rispetto.</p> <p>2. Nel <b>menù</b>, piatti abbondanti proposti a un prezzo ragionevole.</p> <p>3. <b>Menù scoperta</b>, otto portate (\$95 a persona) con abbinamento di vini (\$65).</p> <p>4. <b>Menù a pranzo</b> \$19, portate principali \$25-32, menù scoperta 4 portate \$48.</p> <p>5. <b>Menù d'asporto</b> e deliziosi frullati.</p> <p>6. <b>Menù express</b> \$12-15, portate principali \$18-20, a pranzo solamente.</p>		
<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p> 		(2)	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p> 		(3)



		<p style="text-align: center;"><i>MENU' DEGUSTAZIONE</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Antipasto crudo</i></p> <p>Ostriche Carpaccio di spigola e limes Gambero di Mazzara Scampi di Sicilia Tartare del giorno Salmonate ai sali con funghi freschi Carpaccio di muggine con puntarelle alla romana</p> <p style="text-align: center;">O</p> <p style="text-align: center;"><i>Antipasto caldo</i></p> <p>Soutè di cozze e vongole alla marinara con crostini di pane fatto in casa Polpo croccante con patate novelle Anagostella alla catalana Gamberi in kataifi con moscardini fritti e lattarini</p> <p style="text-align: center;"><i>Primo a scelta</i> Tra i nostri classici</p> <p style="text-align: center;"><b>€ 25,00</b></p>		
<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <p>1. Le <b>menu</b> est la liste des divers mets qui composent le repas. Dans un restaurant ou à la cantine, c'est l'ensemble des mets qui peuvent être servis pour un prix déterminé.</p> <p>Par métonymie, le <b>menu</b> est le feuillet, le carton, le tableau, l'affichette, l'objet ou la brochure qui liste :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les mets servis lors d'un repas : manuscrit ou imprimé, illustré ou non, il présente au convive la liste des mets et boissons qui vont lui être servis lors d'un repas ou lors d'un banquet. Cette pratique, qui remonte au XIX<sup>e</sup> siècle et qui tend à se perdre (sauf dans les réceptions officielles), participe à l'art de la table ; elle offre de précieux renseignements aux historiens de la cuisine.</li> <li>- le choix des différents mets pouvant être servi pour un repas au restaurant.</li> </ul>	(4)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. Il <b>menù</b> è l'insieme di cibi e bevande che compongono un pasto, oppure la lista delle pietanze e delle bevande che i clienti possono scegliere in un ristorante o altro esercizio commerciale che serve alimenti.</p> <p>Il termine deriva della parola francese <b>menu</b> (letteralmente "minuto, particolareggiato"), e indica oltre alla lista anche il nome dell'oggetto, generalmente una cartella a più fogli o anche una lavagna o una tovaglietta prestampata, in cui tale lista viene scritta e presentata, con gli eventuali prezzi. Nel caso di scelta variabile viene anche chiamato <b>carta</b>, dalla locuzione "alla carta", traduzione letterale del francese <i>à la carte</i> (pronuncia "a la cart"), che significa appunto scelto da un menù.</p> <p>Infine <b>menù</b> indica anche il cartoncino nel quale viene stilata la lista di vivande in un pasto con servizio <i>alla russa</i>, come avviene nei pranzi delle cerimonie. Talvolta un <b>menù</b> può essere pubblicato su un libro o un periodico come resoconto di un evento cerimoniale o gastronomico oppure come modello.</p>	(3)	
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Menu gastronomique/du jour/à la carte/à prix fixe/dégustation/découverte</li> <li>- Manger au menu</li> <li>- Prendre le menu</li> </ul>	(2)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Menù del giorno/ turistico/ a prezzo fisso/degustazione</li> <li>- Offrire un menù scelto/ raffinato/abbondante/variato</li> <li>- Domandare/consultare il menù</li> </ul>	(1/3)	
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/menu/45174">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/menu/45174</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/menu">http://www.cnrtl.fr/definition/menu</a></p> <p>Google images</p> <p><a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Menu_%28restauration%29">https://fr.wikipedia.org/wiki/Menu_%28restauration%29</a></p>	(1) (2) (3) (4)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/menu/">http://www.treccani.it/vocabolario/menu/</a></p> <p>Google immagini</p> <p><a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Men%C3%B9">https://it.wikipedia.org/wiki/Men%C3%B9</a></p>	(1) (2) (3)	









<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p>  		<p>(3)</p>	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p>  		<p>(3)</p>
<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <p>1. Une <b>navette</b> est un type de service de transport en commun assurant une liaison régulière et à fréquence élevée entre deux points rapprochés, réalisant des trajets courts et répétitifs, par exemple entre le centre-ville et l'aéroport.</p> <p>Par métonymie, le terme désigne aussi les véhicules faisant ce type de trajets. Par extension, les personnes qui, quotidiennement et à heures fixes, effectuent le même trajet de leur domicile de banlieue à leur lieu de travail en ville (migration pendulaire), sont appelées « navetteurs », au Québec, en Belgique, en Suisse et plus récemment en France où l'emploi de ce terme est encore rare. De là aussi, le terme <i>navetage</i> qui désigne ce déplacement quotidien.</p>		<p>(4)</p>	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. <b>Navetta People Mover.</b> Il Sito Espositivo si estende su circa un milione di metri quadri: spostarsi da un punto all'altro del perimetro dell'area a piedi può risultare difficile, faticoso e poco efficiente, perciò i visitatori possono decidere di pianificare la propria esperienza e utilizzare per gli spostamenti una <b>navetta, People Mover</b>. Si tratta di un servizio interno ad <b>uso gratuito</b> che compie un percorso circolare lungo il perimetro del Sito Espositivo. La <b>navetta</b> segue un percorso in senso orario, effettua 10 fermate, situate nei punti più strategici della manifestazione. Ha una cadenza variabile durante l'arco della giornata da un minimo di 5 a un massimo di 7 minuti. Il servizio è attivo per tutta la durata dell'Evento.</p>		<p>(4)</p>
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Faire la navette</i></li> <li>- <i>Navette spatiale</i></li> <li>- <i>Navette d'os/droite/volante, à main</i></li> <li>- <i>Faire aller/faire courir la navette</i></li> <li>- <i>Navette à encre/à épices/à sel</i></li> <li>- <i>Navette en nacre/en or</i></li> <li>- <i>Navette d'argent/de cuivre</i></li> </ul>		<p>(2)</p>	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Fare la navetta</i></li> <li>- <i>Navetta spaziale</i></li> <li>- <i>Treni/autobus/aerei/battelli navetta</i></li> </ul>		<p>(2)</p>
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/navette/47969">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/navette/47969</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/navette">http://www.cnrtl.fr/definition/navette</a></p> <p><a href="http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2012/11/30/le-transport-a-la-demande-et-la-navette-au-banc-d-essai.1107905.php">http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2012/11/30/le-transport-a-la-demande-et-la-navette-au-banc-d-essai.1107905.php</a></p> <p><a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Navette%28transport%29">https://fr.wikipedia.org/wiki/Navette%28transport%29</a></p>		<p>(1)</p> <p>(2)</p> <p>(3)</p> <p>(4)</p>	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/N/navetta.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/N/navetta.php</a></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/navetta/">http://www.treccani.it/vocabolario/navetta/</a></p> <p><a href="http://www.parks.it/parco.paneveggio.pale.s.martino/gallery_dettaglio.php?id=4192">http://www.parks.it/parco.paneveggio.pale.s.martino/gallery_dettaglio.php?id=4192</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=navetta&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.expo2015.org%2Fit%2Fesplora%2Fsito-espositivo%2Fnavetta-people-mover">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=navetta&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.expo2015.org%2Fit%2Fesplora%2Fsito-espositivo%2Fnavetta-people-mover</a></p>		<p>(1)</p> <p>(2)</p> <p>(3)</p> <p>(4)</p>



Le terme : pâté de maisons	Le domaine	Les sources	Il traduce: <b>isolato</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: pâté de maisons - la prononciation [API] [pa.te.da.mez.ɔ] - autres: unité lexicale complexe de type N+Prép+N		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: isolato - l'accento tonico: [i-šo-là-to]		
<b>Définition en langue</b> 1. Ensemble de maisons formant un bloc délimité par des rues.	Urbanisme	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Area urbana circondata da un perimetro di strade.  2. In urbanistica, ognuna delle aree fabbricate o fabbricabili racchiuse nelle maglie della rete stradale cittadina, di forma e ampiezza diverse a seconda dell'andamento delle vie.	Urbanistica	(1/2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Le parc se trouve à quatre pâtés de maisons vers l'est.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Il parco si trova a quattro isolati verso est.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un îlot urbain, aussi appelé <b>pâté de maisons</b> ou <b>block</b> en anglais, est un ensemble de parcelles, bâties ou non, constituant une unité élémentaire de l'espace urbain, séparé des autres par des rues <sup>1</sup> . Isolé, il évoque un îlot, une petite île. Ce nom est donné de préférence aux parties formant une structure ramassée (carré de maisons).		(1)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Per <b>isolato</b> si intende un edificio o, più spesso, un gruppo di edifici accorpati costituenti un unico blocco di costruzioni contornato da strade. L' <b>isolato</b> viene considerato l'unità elementare dello spazio urbano. A seconda della pianta delle città può avere forma rettangolare, quadrata o anche trapezoidale.		(3)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=p%C3%A2t%C3%A9+de+maisons&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.linternaute.com%2Fdictionnaire%2Ffr%2Fdefinition%2Fpate-de-maisons%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=p%C3%A2t%C3%A9+de+maisons&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.linternaute.com%2Fdictionnaire%2Ffr%2Fdefinition%2Fpate-de-maisons%2F</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=p%C3%A2t%C3%A9+de+maisons&amp;biw=1366&amp;bih=657&amp;source=lnms&amp;tbn=jsch&amp;sa=X&amp;ved=0CAYQAUoAWoVChMIwerr2YbYxwIVkqfbCh2RwgSg">https://www.google.it/search?q=p%C3%A2t%C3%A9+de+maisons&amp;biw=1366&amp;bih=657&amp;source=lnms&amp;tbn=jsch&amp;sa=X&amp;ved=0CAYQAUoAWoVChMIwerr2YbYxwIVkqfbCh2RwgSg</a>		(1)  (2)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/I/isolato.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/I/isolato.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/isolato/">http://www.treccani.it/vocabolario/isolato/</a>  <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Isolato">https://it.wikipedia.org/wiki/Isolato</a>		(1)  (2)  (3)

Le terme : <b>patinoire</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>pista di pattinaggio</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: patinoire - la prononciation [API] [patinwar]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: pista di pattinaggio - l'accento tonico: [pat-ti-nàg-gio] - altro: unità lessicale complessa di tipo Nom+Prep+Nom		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Lieu</b> aménagé pour pratiquer le <b>patinage sur glace</b> . 2. Toute surface glissante.	Endroit	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Una <b>superficie</b> appositamente congelata di acqua su cui la gente <b>patinare</b> o giocare a hockey <b>su ghiaccio</b> . Un edificio che ospita una tale superficie.	Sport	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. En hiver, sa <b>patinoire</b> est l'une des plus courues de la ville. 2. <b>Patinoire</b> intérieure située au sous-sol du gratte-ciel de 51 étages du 1000 rue de la Gauchetière. Location de patins (6,50 \$), casque (1 \$) et casier (2,50 \$).			<b>Proposte di traduzione</b> 1. In inverno, la sua <b>pista di pattinaggio</b> è la più affollata della città. 2. <b>Pista di pattinaggio</b> coperta, collocata al di sotto di un grattacielo di 51 piani al numero 1000 di rue de la Gauchetière. Noleggio pattini (\$6,50), caschetto (\$1) e armadietto (\$2,50).		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>  Note : Patinoire Atrium Le1000 (Montréal)		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Cette unique <b>patinoire</b> intérieure vous invite à chausser vos patins et glisser au rythme entraînant de la musique à l'année. Surplombé par une immense coupole de verre qui invite les rayons de soleil, la patinoire Atrium Le 1000 se démarque; elle est située au rez-de-chaussée du plus haut édifice de Montréal, voire de la province de Québec!  Inaugurée en 1992, la <b>patinoire</b> sème le bonheur et de la vie au cœur du quartier d'affaires. Pour les familles, les étudiants et les touristes, la <b>patinoire</b> Atrium Le 1000 fascine et permet la découverte des joies et passions entourant le célèbre sport nordique du patinage sur glace.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. La <b>Pista di pattinaggio</b> del Porto Antico è l'unica in Italia dove potete pattinare sul ghiaccio con una panoramica vista mare.  Aperta da novembre ad aprile, la <b>Pista di pattinaggio</b> è uno dei luoghi di ritrovo invernali preferiti in città: qui potete divertirvi in compagnia degli amici, partecipare a uno degli eventi di animazione, oppure partecipare ai corsi di pattinaggio pensati per ogni livello di esperienza. Per saperne di più sui corsi vai <b>in fondo alla pagina</b> .		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Patinoire artificielle/naturelle</i> - <i>Patinoire municipale/privée</i> - <i>La rue est une patinoire</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Pista di pattinaggio artificiale</i> - <i>Pista di pattinaggio coperta/all'aperto</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/patinoire/52247">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/patinoire/52247</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/patinoire">http://www.cnrtl.fr/definition/patinoire</a>  <a href="http://www.le1000.com/fr/patiner">http://www.le1000.com/fr/patiner</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://italiano-dizionario.com/definitons/?word=skating_rink">http://italiano-dizionario.com/definitons/?word=skating_rink</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=pista+di+pattinaggio&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.portoantico.it%2Fstrutture%2Fpista-pattinaggio-ghiaccio%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=pista+di+pattinaggio&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.portoantico.it%2Fstrutture%2Fpista-pattinaggio-ghiaccio%2F</a>  Google immagini		(1) (2) (3)

Le terme : <b>plan en échiquier</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>piano a scacchiera</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: plan en échiquier - la prononciation [API] [eʃikje] - autres: unité lexicale complexe de type Nom+Prép+Nom		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: piano a scacchiera - l'accento tonico: [scac-chiè-ra] - altro: unità lessicale complessa di tipo Nome+Prep+Nome - derivato di <i>scacco</i> , sul modello del francese ant. <i>eschaquier</i> , poi <i>eschequier</i> (da cui il fr. mod. <i>échiquier</i> ).		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. En une <b>disposition rappelant l'aspect d'un échiquier</b> . <i>Combinaison, plan en échiquier</i> .	Urbanisme	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Frequente la locuzione <i>a scacchiera</i> , con riferimento a <b>elementi alternati come i riquadri di una scacchiera</b> : <i>piastrelle disposte a scacchiera</i> .	Urbanisme	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. En effet, la ville s'est développée principalement sur un <b>plan en échiquier</b> un peu penché dont le nord pointe en fait vers le nord-ouest.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Infatti, la città si sviluppa principalmente su un <b>piano a scacchiera</b> pendente il cui nord punta di fatto verso nord-ovest.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>  Note : Ville de Barcelona		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b>  Nota : Città di Pavia		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. La ville s'étend sur deux niveaux : près du port, dans la partie basse, se trouve le vieux casario, à la notable valeur architecturale ; dans la partie haute, la plus grande, la ville nouvelle a été bâtie selon un <b>plan en échiquier</b> .		(1)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. L'Enfant fu sostenitore di un politica di sviluppo basata su più nodi d'insediamento, la quale ammette in ogni nodo uno sviluppo che tiene conto delle peculiarità territoriali, contrariamente al <b>piano a scacchiera</b> che funziona bene solo su un terreno pianeggiante dove nessun elemento nei dintorni è interessante e diventa indifferente qualsiasi direzione venga dato al tracciato.		(1)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>En échiquier</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>A scacchiera</i> - <i>Sciopero a scacchiera</i>		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp?search=plan+en+%C3%A9chiquier&amp;ti=on&amp;span=c50&amp;api=google&amp;googleLang=fr&amp;bin&amp;gLang=xx&amp;yahooLang=xx&amp;farooLang=xx&amp;info=on&amp;site=&amp;filter=">http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp?search=plan+en+%C3%A9chiquier&amp;ti=on&amp;span=c50&amp;api=google&amp;googleLang=fr&amp;bin&amp;gLang=xx&amp;yahooLang=xx&amp;farooLang=xx&amp;info=on&amp;site=&amp;filter=</a> Google images		(1)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=piano+a+scacchiera&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.artegens.com%2Ftesi%2F110w%2F07Was%2FWashingtongc.html">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=piano+a+scacchiera&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.artegens.com%2Ftesi%2F110w%2F07Was%2FWashingtongc.html</a> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/scacchiera/">http://www.treccani.it/vocabolario/scacchiera/</a> Google immagini		(1)  (2)  (3)






Le terme : <b>plein à craquer</b>	Le domaine	Les sources	Il traducteur : <b>strapieno</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: locution adjectivale - l'orthographe: plein à craquer - la prononciation [API] [plɛ̃ a kʁa.ke] - autres: unité lexicale complexe de type Adj+Prép+Vb		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: strapieno - l'accento tonico: [stra-piè-no] - altro: composto di <i>stra-</i> + <i>pieno</i>		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Plein</b> ou rempli <b>jusqu'à la démesure.</b>	Familiere	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Estremamente pieno.</b> pieno zeppo.	Generale	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. L'endroit, <b>plein à craquer</b> le week-end, réunit les générations des 20 à 40 ans.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Il posto, <b>strapieno</b> durante il weekend, riunisce le generazioni dai 20 ai 40 anni.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. A Rangoun, le grand séminaire est <b>plein à craquer</b> :depuis la libération d' Aung San Suu Kyi, figure de l'opposition, le rythme des réformes s'accélère en Birmanie, pays sévèrement contrôlé par une junte pendant plus d'un demi-siècle. « La Croix » est allé à la rencontre des habitants.		(1)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Treno <b>strapieno</b> fermo da un'ora e mezza a Varazze, intervenuta la Polfer: <b>Un Intercity è fermo da quasi un'ora e mezza nella stazione di Varazze.</b>		(4)
<b>Collocations/phraséologie</b> - ( <i>Être</i> ) <i>plein à craquer</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Piazza/stadio/cassetto strapieno</i> - <i>Sentirsi strapieno</i>		(2)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=plein+%C3%A0+craquer&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wiktionary.org%2Fwiki%2Fplein_%25C3%25A0_craquer">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=plein+%C3%A0+craquer&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wiktionary.org%2Fwiki%2Fplein_%25C3%25A0_craquer</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/plein">http://www.cnrtl.fr/definition/plein</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=strapieno&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMI5uG9gYnbxwIVx24UCh3jJAKD&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=strapieno&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMI5uG9gYnbxwIVx24UCh3jJAKD&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/S/strapieno.o.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/S/strapieno.o.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/strapieno/">http://www.treccani.it/vocabolario/strapieno/</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=strapieno&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMI5uG9gYnbxwIVx24UCh3jJAKD&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=strapieno&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMI5uG9gYnbxwIVx24UCh3jJAKD&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=strapieno&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.primocanale.it%2Fnotizie%2Ftreno-strapieno-fermo-da-un-ora-e-mezza-a-varazze-intervenuta-la-polfer-158945.html">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=strapieno&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.primocanale.it%2Fnotizie%2Ftreno-strapieno-fermo-da-un-ora-e-mezza-a-varazze-intervenuta-la-polfer-158945.html</a>		(1) (2) (3) (4)

Le terme : <b>pour toutes les bourses</b>	Le domaine	Les sources	Il traducete : <b>per tutte le tasche</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: pour toutes les bourses - la prononciation [API] [burs] - autres: unité lexicale complexe de type Prep+Adj+Nom		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: per tutte le tasche - l'accento tonico: [tà-sca] - altro: unità lessicale composta di tipo Prep+Agg+Nome		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. À un <b>prix</b> suffisamment bas <b>pour que tout un chacun puisse l'acquérir</b> .	Commerce	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Spesa</b> sostenibile per ogni tipo di disponibilità monetaria.	Commercio	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Certainement le quartier le plus plaisant pour dîner, le Plateau présente un large choix de cuisines et d'atmosphères <b>pour toutes les bourses</b> .			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Il Plateau, sicuramente uno dei quartieri più amati e frequentati, soprattutto la sera, propone una ampia scelta di ristoranti e bar con cucine ed atmosfere diverse <b>per tutte le tasche</b> .		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Comment choisir son casque audio ? Pour vous aider, nous avons sélectionné plusieurs bons modèles <b>pour toutes les bourses</b> . Deuxième solution : consulter directement notre questionnaire interactif pour découvrir quel type de casque vous correspond le mieux.		(1)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Decidere di vedere un film alla Mostra del Cinema di Venezia 2015 può risultare decisamente molto costoso. Vediamo le possibilità che la Mostra di Arte Cinematografica di quest'anno ci mette a disposizione. Esistono proiezioni e biglietti <b>per tutte le tasche</b> .		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=pour+toutes+les+bourses&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.lemonde.fr%2Fpixels%2Farticle%2F2015%2F06%2F20%2Fsix-tres-bons-casques-audio-pour-toutes-les-bourses_4652846_4408996.html">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=pour+toutes+les+bourses&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.lemonde.fr%2Fpixels%2Farticle%2F2015%2F06%2F20%2Fsix-tres-bons-casques-audio-pour-toutes-les-bourses_4652846_4408996.html</a>		(1)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=per+tutte+le+tasche&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.venezia.net%2F20%2F08%2F2015%2Fmostra-del-cinema-di-venezia-biglietti-per-tutte-le-tasche.html">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=per+tutte+le+tasche&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.venezia.net%2F20%2F08%2F2015%2Fmostra-del-cinema-di-venezia-biglietti-per-tutte-le-tasche.html</a>		(1)



Le terme : <b>poutine</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>poutine</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: poutine - la prononciation [API] [pu.tin] - autres: Terme d'origine mixte : Il serait premièrement relié à l'occitan <i>potinga</i> , ainsi que <i>poutringue</i> et <i>potringa</i> en franc-comtois. Il serait deuxièmement relié par effet de proximité avec le terme anglais <i>pudding</i> .		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: poutine - l'accento tonico: [pu.tin] - altro: termine francese		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. La poutine est un mets d'origine québécoise constitué de frites et de fromage en grains (cheddar frais) que l'on recouvre généralement d'une sauce brune. Son origine n'est pas connue précisément et il en existe de nombreuses variantes : différentes sauces, fromages, ajout d'autres ingrédients, etc.	Gastronomie	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Piatto di origine canadese, composto da patate fritte ricoperto da formaggio e salsa barbecue.	Gastronomia	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. À deux pas du parc Lafontaine, la poutine de La Banquise est la plus réputée de la ville et existe dans plus d'une trentaine de versions, toutes plus appétissantes les unes que les autres.  2. Une trentaine de poutines, un incontournable post-discothèque.  3. Des poutines sur mesure.  4. Toujours bondé, poutine à la sauce au vin rouge.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. A due passi dal parco Lafontaine, la poutine della Banquise è la più conosciuta della città e ce ne sono una trentina di versioni, una più appetitosa dell'altra.  2. Una trentina di poutine sono servite, un must post-discotheca.  3. Poutine su misura.  4. Sempre affollato, questo posto serve la poutine con salsa al vino rosso.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(1)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. La poutine est un plat québécois typique très apprécié dans la belle province. Bien que récent, les premières recettes datent des années 1960, la poutine est en quelque sorte le plat traditionnel national du Québec. Très prisé en hiver par grand froid, il a le mérite de bien caler les estomacs.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. In realtà la Poutine è una pietanza ricca (e calorica) preparata con un brodo ristretto di carne e formaggio. Piatto simbolo canadese, secondo molti è nato per caso nel Québec nel settembre del 1957. Allora un cliente entrò in un piccolo ristorante chiamato Lutin Qui Rit di proprietà di monsieur Fernand Lachance e fece una richiesta un po' particolare: patate fritte a bastoncino con del "gravy", salsa bruna fatta con un sugo di carne arrostita, insieme a bocconcini di formaggio chiamati "cheese curds".		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - Poutine italienne/BBQ/au fois gras		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Poutine		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/poutine">https://fr.wiktionary.org/wiki/poutine</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Poutine_%28plat%29">https://fr.wikipedia.org/wiki/Poutine_%28plat%29</a> <a href="http://lapoutine.fr/content/8-qu-est-ce-qu-une-poutine">http://lapoutine.fr/content/8-qu-est-ce-qu-une-poutine</a> Google images		(1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.lacucinanelmondo.com/2012/06/1a-poutine-il-piatto-tradizionale.html">http://www.lacucinanelmondo.com/2012/06/1a-poutine-il-piatto-tradizionale.html</a>  <a href="http://www.turismo.it/oltreconfine/articolo/art/poutine-il-pasticcio-canadese-id-8543/">http://www.turismo.it/oltreconfine/articolo/art/poutine-il-pasticcio-canadese-id-8543/</a>		(1)  (2)





Le terme : <b>quai</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>quai/banchina</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: quai - la prononciation [API] [kɛ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: banchina - l'accento tonico: [ban-chì-na], si è preferito mantenere il termine originale francese, <i>quai</i> , nella traduzione quando seguito da nome proprio.		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Levée de terre revêtue d'un <b>ouvrage de maçonnerie</b> destinée à retenir les berges d'une rivière, d'un canal, à en contenir les eaux et à faciliter <b>l'accostage fluvial</b> . 2. Plate-forme ou trottoir aménagé le long des voies de chemin de fer permettant l'embarquement et le débarquement des voyageurs et des marchandises. 3. Voie, chaussée aménagée le long de cet ouvrage, permettant la circulation des personnes et des véhicules entre le cours d'eau et les habitations qui le bordent. 4. <i>Quai des Orfèvres</i> : siège de la police judiciaire. 5. <i>Quai d'Orsay</i> et, absol., <i>le Quai</i> : ministère des Affaires étrangères. 6. <i>Les quais</i> : ensemble des échoppes de bouquinistes installées sur les quais parisiens. 7. Ouvrage de maçonnerie constitué d'un mur de soutènement perpendiculaire au niveau de l'eau et longé d'une chaussée ou d'une plate-forme, permettant l'accostage et les opérations de débarquement et d'embarquement dans un port ou un bassin. 8. <i>Être, débarquer, arriver, mettre à quai</i> : accoster, amarrer un bateau parallèle au quai. 8. <i>Mise à quai</i> : licenciement d'un membre d'équipage d'un bâtiment. 10. <i>Droit de quai</i> : taxe de douane perçue pour l'utilisation des quais. 11. <i>Billet, ticket de quai</i> : titre permettant l'accès aux quais d'une gare mais non l'accès aux voitures. 12. Plate-forme aménagée le long des voies du métro permettant l'accès aux rames. 13. <i>Au bout du quai les ballots !</i> À l'écart les imbéciles, les importuns	Urbanisme  Chemin de fer  Maritime  Droit fiscal	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Ogni tratto delle rive dei porti e delle rade, con <b>opere murarie</b> o palafitte (in legno o in cemento armato), dove è possibile <b>accostare le navi</b> o i galleggianti in modo che il fianco sia a contatto con la terraferma, per lo sbarco e l'imbarco diretto delle persone o dei materiali. 2. Nelle stazioni ferroviarie e nelle autostazioni, <i>marciapiede</i> rialzato per agevolare l'accesso dei viaggiatori e delle merci. 3. Nelle costruzioni stradali, le due strisce esterne della sede stradale, non facenti parte della carreggiata propriamente detta, in generale non pavimentate ma soltanto sistemate con costipamento o spargimento di graniglia, la cui larghezza è commisurata, in generale, all'importanza della strada di cui fanno parte. 4. Nello sport ippico, rialzo di terra sul quale il cavallo, nelle corse a ostacoli, poggia gli zoccoli nel salto. 5. Nel nuoto, <i>b. d'arrivo</i> , il traguardo. 6. Nelle costruzioni di legno, trave orizzontale che serve di appoggio a elementi verticali sovrastanti. 7. Nel telaio da tessitura, sinonimo di <i>pettorale</i> .	Urbanistica  Ferrovia  Sport  Infrastrutture  Tessile	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Les quatre <b>quais</b> du Vieux-Port, qui ont accueilli les activités portuaires des premiers colons dès 1760, forment aujourd'hui un complexe récréatif moderne, se déployant le long des 2,5 km de rives. 2. Créée en 1983 par l'architecte Peter Rose à l'emplacement des voies ferrées qui longeaient les <b>quais</b> , elle est devenue			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Le quattro <b>banchine</b> del porto vecchio, scenari delle attività commerciali dei primi coloni dal 1760, sono oggi un complesso ricreativo moderno che si estende lungo 2,5 chilometri. 2. Realizzato nel 1983 per mano dell'architetto Peter Rose, dove i binari della ferrovia costeggiavano le		


<p>l'un des lieux de promenade favoris des Montréalais.</p> <p>3. Le bâtiment du <b>quai</b> Jacques-Cartier abrite une boutique et un café. Au départ du <b>quai</b>, une navette assure la liaison avec le parc des Îles tandis qu'un bateau-mouche (voir p. 67) et un ferry permettent de rejoindre Longueuil, sur la rive sud. La gare maritime du <b>quai</b> Alexandra, en face de la Pointe-à-Callière, accueille quant à elle les navires de croisière.</p>			<p><b>banchine</b>, essa costituisce ora uno dei luoghi preferiti per camminare dagli abitanti di Montreal.</p> <p>3. L'edificio di <b>quai</b> Jacques-Cartier ospita un negozio e un bar. Dalla <b>banchina</b> parte una navetta che assicura i collegamenti con il parco des Îles, mentre un bateau-mouche e un traghetto permettono di raggiungere Longueuil, situato sulla riva sud. Il porto di <b>quai</b> Alexandra, di fronte Ponte-à-Callière, accoglie numerose navi da crociera.</p>		
<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p>  <p><b>Note</b> : quai de pierres</p>  <p><b>Note</b> : quai de gare</p>		<p>(3)</p>	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p>  <p><b>Note</b>: banchina portuale</p>  <p><b>Note</b>: banchina ferroviaria</p>  <p><b>Note</b>: banchina stradale</p>		<p>(3)</p>
<p><b>Contesti tirés du corpus spécialisé</b><sup>1</sup>. Un <b>quai</b> est une levée ordinairement revêtue de pierres, aménageant les bassins d'un port ou les rives d'une rivière, d'un canal, d'un lac, destinée à retenir les berges ou à faciliter l'accostage des navires pour leur déchargement.</p> <p>Particulièrement, dans les ports maritimes, les levées de pierres sont remplacées par des ouvrages de maçonnerie constitués d'un mur de soutènement perpendiculaire au niveau de l'eau et surmonté d'une chaussée ou d'une plate-forme.</p> <p>Sur ces <b>quais</b>, on trouve des engins de levage, comme des grues ou des portiques de manutention, ainsi que des constructions telles que les hangars servant à l'entreposage des marchandises débarquées de navires.</p>		<p>(3)</p>	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. La <b>banchina portuale</b> è quella parte del porto o della rada prospiciente all'acqua che permette di accostare in sicurezza alla terraferma navi o natanti e fissarli in modo da poter consentire l'imbarco e lo sbarco delle persone o il carico e scarico delle merci al riparo dal moto ondoso. Può essere realizzata in cemento armato, in legno o più raramente galleggiante in vetroresina o in ferro (pontoni o pontili). Per consentire l'ormeggio, la <b>banchina</b> è attrezzata con bitte, anelli di ormeggio ed a volte parabordi. Spesso in banchina sono inoltre presenti attacchi per la corrente elettrica e stazioni di rifornimento.</p> <p>2. Nelle stazioni ferroviarie, della metropolitana o degli autobus, la <b>banchina</b> è quel marciapiede rialzato studiato per facilitare la salita e la discesa delle persone dal mezzo di trasporto. Ha anche una funzione di sicurezza per delimitare l'area riservata ai pedoni da quella per il transito dei</p>		<p>(3)</p>

<p>Dans les villes, l'espace entre ses aménagements et les constructions qui les bordent permet souvent l'insertion d'une voie de circulation urbaine dont l'odonyme reprend le nom du « <b>quai</b> »</p> <p>2. Un <b>quai de gare</b> est un aménagement dans une gare ferroviaire, une station de métro ou un arrêt de tramway, parallèle à la voie ferrée et permettant l'accès aux voitures.</p> <p>Généralement, les gares possèdent au moins un <b>quai</b>, les plus grandes en ayant plusieurs.</p>			<p>mezzi. Nelle stazioni ferroviarie presenta anche una striscia gialla che indica la distanza di sicurezza dal bordo e spesso una pensilina per il riparo dal maltempo.</p> <p>3. La <b>banchina</b> è quella parte della strada esterna alla carreggiata che come cita L'articolo 3 del Codice della strada italiano la definisce come: "<i>parte della strada compresa tra il margine della carreggiata ed il più vicino tra i seguenti elementi longitudinali: marciapiede, spartitraffico, arginello, ciglio interno della cunetta, ciglio superiore della scarpata nei rilevati</i>".</p>		
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Être/débarquer/arriver/mettre à quai</li> <li>- Quai d'accostage, de débarquement/d'embarquement</li> <li>- Quai des Orfèvres</li> <li>- Quai d'Orsay et, absol., le Quai</li> <li>- Quai Conti</li> <li>- Acheter des livres sur les quais/ faire les quais</li> <li>- Bord/parapet du quai</li> <li>- Mise à quai/Droit de quai</li> <li>- Quai de départ/train à quai/formé sur le quai</li> <li>- Billet/ticket de quai</li> <li>- Au bout du quai les ballots!</li> </ul>		(2)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Attaccare/lasciare/essere alla banchina</li> <li>- Banchina d'arrivo</li> </ul>		(2)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/quai/58537?q=quais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/quai/58537?q=quais</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/quai">http://www.cnrtl.fr/definition/quai</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=avenue&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FAvenue">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=avenue&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FAvenue</a></p>		(1) (2) (3)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/B/banchina.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/B/banchina.php</a></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/banchina/">http://www.treccani.it/vocabolario/banchina/</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=corso&amp;url=https%3A%2F%2Fit.wikipedia.org%2Fwiki%2FCorso">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=corso&amp;url=https%3A%2F%2Fit.wikipedia.org%2Fwiki%2FCorso</a></p>		(1) (2) (3)

Le terme : <b>quiche</b>	Le domaine	Les sources	Il traducete : <b>quiche</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: quiche - la prononciation [API] [kiʃ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: quiche - l'accento tonico: - altro: in italiano si può anche utilizzare il termine <i>torta salata</i>		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Tarte</b> généralement faite de <b>pâte brisée</b> , au fond garni de lames de lard fumé (parfois de jambon, de gruyère), largement recouvert d'une préparation à base d' <b>œufs battus</b> en omelette, de <b>crème ou de lait</b> , et qui se consomme en entrée chaude, notamment en Lorraine et en Alsace.	Gastronomie	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Torta</b> salata cotta in forno (chiamata anche <i>quiche lorraine</i> , cioè «lorenese», dalla zona d'origine, la Lorena), consistente in una <b>pasta friabile</b> riempita con un impasto di <b>turri d'uovo, burro e panna</b> , condito con pezzetti di pancetta o lardo, formaggio, noce moscata e pepe.	Gastronomia	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Le midi, on opte pour les <b>quiches</b> , les sandwichs et les grandes salades.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. A pranzo si può scegliere tra <b>quiche</b> , panini e insalatone.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(4)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. La composition originale de la <b>quiche</b> est celle de la quiche lorraine. La quiche lorraine, de nos jours, est une tarte salée composée d'une pâte brisée (dans l'est-mosellan, on utilise volontiers une pâte à pain, comme pour la tarte flambée et la pizza) garnie d'un appareil, appelé migaine, et de lardons fumés. La migaine est constituée d'œufs, de crème fraîche, de poivre, éventuellement du sel (pas nécessaire à cause des lardons) ; certains rajoutent un peu de muscade.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. In cucina la <b>quiche</b> /kiʃ/, equivalente dello sformato italiano, è un tipo di torta salata della cucina francese. Si prepara principalmente con uova e crème fraîche avvolti da un impasto a base di farina che si cucina al forno. La possibilità di includere altri alimenti permette di cucinare innumerevoli varianti a base di carne e vegetali (sedano, peperoncino, cipolle, porri, scalogni ecc.).		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Quiche lorraine</i>		(0)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Quiche di verdure</i> - <i>Quiche lorraine</i> - <i>Quiche di zucchine</i>		(0)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/quiche/58872">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/quiche/58872</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/quiche">http://www.cnrtl.fr/definition/quiche</a> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Quiche">https://fr.wikipedia.org/wiki/Quiche</a> <a href="http://www.cuisineactuelle.fr/recettes/quiche-lorraine-sans-oeufs-198600">http://www.cuisineactuelle.fr/recettes/quiche-lorraine-sans-oeufs-198600</a>		(1) (2) (3) (4)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/Q/quiche.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/Q/quiche.php</a> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/quiche_res-15cb8abf-002e-11de-9d89-0016357eee51/">http://www.treccani.it/vocabolario/quiche_res-15cb8abf-002e-11de-9d89-0016357eee51/</a> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Quiche">https://it.wikipedia.org/wiki/Quiche</a> <a href="http://cucina.corriere.it/ricette/picnic-ce/50/quiche-verdure-prosciutto_38c2f23a-42fa-11df-ad88-00144f02aabe.shtml">http://cucina.corriere.it/ricette/picnic-ce/50/quiche-verdure-prosciutto_38c2f23a-42fa-11df-ad88-00144f02aabe.shtml</a>		(1) (2) (3) (4)

Le terme : <b>randonnée</b>	Le domaine	Les sources	Il traducente : <b>escursione</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: randonnée - la prononciation [API] [rãdõne] - synonyme : excursion		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: escursione - l'accento tonico: [e-scur-siõ-ne]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Promenade</b> longue et ininterrompue.  2. Déplacement, excursion de plusieurs jours.  3. Randonnée sauvage : marche dans la nature, hors des sentiers battus.  4. Sentier de grande randonnée : sentier balisé notamment en forêt, en montagne pour faciliter la promenade à pied.  5. Randonnée alpine : pratique du ski hors-piste pendant un ou deux jours.  6. Randonnée nordique : pratique du ski nordique sur des itinéraires éventuellement reconnus, mais ni balisés ni préparés, sous forme de circuit ou de traversée.	Sport      Ski  Ski	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Passaggiata</b> a scopo di studio o di svago; in particolare gita in montagna.  2. Ciascuna delle esercitazioni di campagna di reparti militari che si spostano quasi giornalmente da una località all'altra, aventi come scopo l'allenamento fisico e l'addestramento dei quadri e delle truppe.  3. Lo spostamento (talora lo spostamento massimo consentito) di un elemento di un meccanismo o di parti di un organo.  4. Differenza tra i valori massimo e minimo che una grandezza assume in un certo suo ciclo di variazione; in particolare in meteorologia, <i>escursione termica</i> , la differenza tra il massimo e il minimo valore della temperatura di un dato corpo.	Tempo libero  Militare  Tecnico-scientifico	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Vous pourrez louer des embarcations, ou y faire de la <b>randonnée</b> .  2. L'été, on s'adonne à la baignade sur la plage surveillée, à la planche à voile, au kayak (14-16 \$ l'heure), à la <b>randonnée</b> pédestre ou au cyclotourisme.  3. Il comprend des sentiers de <b>randonnée</b> particulièrement agréables l'hiver.  4. Notre activité favorite : <b>randonnée</b> en canot rabaska de 3 heures qui permet de découvrir un site historique iroquois reconstitué.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Se lo desiderate potrete prendere a noleggio delle imbarcazioni, oppure fare qualche <b>escursione</b> .  2. In estate ci si rilassa sulla spiaggia, oppure con <b>escursioni</b> a piedi, con il windsurf e il kayak, o ancora con il cicloturismo.  3. Esso comprende dei sentieri <b>escursionistici</b> particolarmente piacevoli durante il periodo invernale.  4. Consigliamo di provare l' <b>escursione</b> con canoa rabaska della durata di tre ore che vi porterà alla scoperta di un sito storico irochese ricostruito.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Au Val d'Aoste, la météo se prête souvent à agréables promenades en toutes saisons : au printemps, avec le réveil de la nature, grâce au contraste suggestif entre les parties du paysage encore sous la neige ; l'été qui est la meilleure période pour faire des <b>randonnées</b> en altitude car les jours sont longs et le temps est généralement stable ; en automne, pour la variété incontournable de couleurs qu'offre la nature.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Primavera, estate, autunno... il Trentino è un territorio ideale per il trekking e le <b>escursioni</b> , anche plurigiornaliere, grazie tra l'altro al favoloso paesaggio naturalistico che questa regione offre. Scalate nelle Dolomiti, vie ferrate oppure anche sentieri facili, non avrete che l'imbarazzo della scelta. Sicuramente troverete una meta escursionistica che soddisfa le vostre esigenze.		( )
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Randonnée à travers champs/dans les montagnes</i> - <i>Randonnée nocturne/solitaire</i> - <i>Randonnée à cheval/à pied/en automobile/à bicyclette/en mer</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Un'escursione in montagna</i> - <i>Fare un'escursione</i> - <i>Un'escursione nella letteratura francese</i> - <i>Escursione pendolare/di un cilindro/del pistone</i>		(1)



<p>- Faire une grande/une longue randonnée  - Randonnée  asine/cycliste/équestre/palmée/pédestre/glaciaire  - Randonnée en roller/en canoë-kayak  - Ski de randonnée</p>			<p>-Escursione  termica/diurna/mensile/stagionale/annua/fabbrile</p>		
<p><b>Bibliographie</b>  <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/random%C3%A9/66437">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/random%C3%A9/66437</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/random%C3%A9">http://www.cnrtl.fr/definition/random%C3%A9</a>  <a href="http://www.lovevda.it/fr/sport/randonnee/randonnees-d-une-journee">http://www.lovevda.it/fr/sport/randonnee/randonnees-d-une-journee</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=random%C3%A9&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMhaeF8-nXxwIVL1rbCh3izAoZ&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=random%C3%A9&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVChMhaeF8-nXxwIVL1rbCh3izAoZ&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p>		<p>(1) (2) (3) (4)</p>	<p><b>Bibliografia</b>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/escursione/">http://www.treccani.it/vocabolario/escursione/</a>  <a href="http://www.tr3ntino.it/it/montagne-ed-escursioni/">http://www.tr3ntino.it/it/montagne-ed-escursioni/</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=escursione&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAWoVChMlubDr7-nXxwIVQ43bCh25FAhX&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=escursione&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAWoVChMlubDr7-nXxwIVQ43bCh25FAhX&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p>		<p>(1) (2) (3)</p>

Le terme : <b>restaurant</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>ristorante</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: restaurant - la prononciation [API] [ʁɛstɔʁɑ̃]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: ristorante - l'accento tonico: [ri-sto-ràn-te] - altro: adattamento su <i>ristorare</i> , del francese <i>restaurant</i>		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Établissement public</b> où l'on sert des repas moyennant paiement. 2. Restaurant mis en place par une collectivité locale, une association dans un but social. 3. <i>Restaurant du cœur</i> : restaurant où sont servis des repas gratuits aux déshérités durant les mois d'hiver. 4. <i>Restaurant universitaire</i> : restaurant réservé aux étudiants et à une catégorie de personnel de l'enseignement ou de la recherche, et dont le coût est partiellement pris en charge par l'État.	Restauratio n	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Esercizio pubblico</b> dove si consumano pasti completi che vengono serviti da camerieri su tavoli disposti in un locale apposito. 2. Che ristora, che dà conforto fisico e spirituale.	Ristorazio ne	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. On retrouve en son cœur des gratteciel, des boutiques, des <b>restaurants</b> , des bureaux et des hôtels luxueux. 2. La plupart des hôtels, cafés et certains <b>restaurants</b> disposent d'accès Internet Wi-fi. 3. Jalonnée de maisons historiques, d'antiquaires, d'hôtels chics, de <b>restaurants</b> et de nombreuses galeries d'art, c'est un axe naturel à emprunter à pied. 4. Ce quadrilatère compte déjà nombre de musées, théâtres, salles de concert et <b>restaurants</b> branchés. 5. Les <b>restaurants</b> sont nombreux, mais pour la grande majorité d'entre eux la facture et la qualité sont décevantes. exceptionnelle, d'une piste de danse et d'une terrasse.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Nel cuore del grattacielo numerosi negozi, <b>ristoranti</b> , uffici e alberghi di lusso. 2. La maggior parte degli alberghi, dei bar e alcuni <b>ristornati</b> dispongono di accesso Wi-Fi gratuito. 3. Costellato di dimore storiche, negozi d'antiquariato, alberghi di lusso, <b>ristoranti</b> e di numerose gallerie d'arte, è uno degli assi naturali da percorrere a piedi. 4. Questo quadrilatero conta già numerosi musei, teatri, sale per concerti e <b>ristoranti</b> alla moda. 5. I <b>ristoranti</b> sono numerosi, ma la maggior parte di loro sono di qualità scadente.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(4)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Un <b>restaurant</b> est un établissement où l'on sert des plats préparés et des boissons à consommer sur place, en échange d'un paiement.  La nourriture y est généralement préparée par un chef cuisinier. Le terme couvre une multiplicité de lieux et une grande diversité des types de cuisines, tant locales qu'étrangères. Les <b>restaurants</b> sont parfois le dispositif		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Un <b>ristorante</b> (dal francese <i>restaurant</i> , attestato per la prima volta in Italia nel 1877) è una struttura edile nella quale vengono serviti cibi e bevande varie, da consumare nel locale e talvolta anche da asporto, ma comunque con servizio al tavolo, sono dunque esclusi fast food, paninerie, gastronomie, bar, ecc. Il termine copre una vastissima gamma di attività commerciali e svariati tipi di cucina. A volte i <b>ristoranti</b> sono parte di un complesso più grande, solitamente un		(3)



<p>réservé au service des repas au sein d'une plus grande entité (hôtel, université, aéroport...), on parle alors de <b>restaurant</b> collectif par opposition au site de cuisine. Ils peuvent aussi être associés à une activité de traiteur. Le <b>restaurant</b> offre des conditions de confort plus ou moins importante, et la restauration est dite « rapide » quand le client peut commander et manger en quelques minutes ou dizaines de minutes, éventuellement debout. Un restaurant est un commerce ou un magasin.</p>			<p>albergo, nel qual caso gli ambienti per la ristorazione sono pensati per l'uso da parte degli ospiti, ma sono spesso aperti anche per clienti esterni.</p>	
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Grand/meilleur/modeste/petit/vieux restaurant</li> <li>- Restaurant bien fréquenté/célèbre/cher/chic/confortable/connu/luxeux/renommé</li> <li>- Restaurant alsacien/chinois/italien</li> <li>- Restaurant exotique/gastronomique/régional/végétarien</li> <li>- Restaurant libre-service</li> <li>- Restaurant de luxe</li> <li>- Restaurant avec dancing/orchestre</li> <li>- Carte de restaurant</li> <li>- Salle de restaurant</li> <li>- Cuisine/office d'un restaurant</li> <li>- Cuisinier/garçon/personnel/plongeur/serveur d'un/du restaurant</li> <li>- Clientèle du restaurant</li> <li>- Menus/plats du jour du restaurant</li> <li>- Ouvrir/tenir un restaurant</li> <li>- Aller/déjeuner/dîner/manger au restaurant</li> <li>- Emmener/inviter qqn au restaurant</li> <li>- Entrer dans un restaurant</li> <li>- Restaurant d'entreprise/populaire/economique/social/du cœur/universitaire</li> <li>- Restaurant d'une auberge/d'une boîte de nuit/d'un hôtel</li> <li>- Hôtel sans restaurant</li> <li>- Prendre des restaurants</li> </ul>	(1)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Andare/Mangiare al ristorante</li> <li>- Ristorante di una nave/del treno/dell'aeroporto</li> <li>- Bar/albergo/caffè ristorante</li> <li>- Carrozza ristorante</li> <li>- Bevanda/cibo/riposo ristorante</li> </ul>	(1)	
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/restaurant/62759">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/restaurant/62759</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/restaurant">http://www.cnrtl.fr/definition/restaurant</a></p> <p><a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Restaurant">https://fr.wikipedia.org/wiki/Restaurant</a></p>	(1) (2) (3)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/R/ristorante.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/R/ristorante.php</a></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/ristorante/">http://www.treccani.it/vocabolario/ristorante/</a></p> <p><a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Ristorante">https://it.wikipedia.org/wiki/Ristorante</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=ristorante&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMhMSOoJH5xwIVgZ8UCz2Fmw7e&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=ristorante&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMhMSOoJH5xwIVgZ8UCz2Fmw7e&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p>	(1) (2) (3) (4)	







Le terme : <b>reconvertir</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>convertire</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: verbe transitif - l'orthographe: reconvertir - la prononciation [API] [ʁəkɔ̃vɛʁtiʁ]		(2)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: verbo transitivo - l'ortografia: convertire - l'accento tonico: [con-ver-tì-re]		(2)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Transformer</b> , faire revenir à l'état antérieur. 2. Adapter à des conditions nouvelles. 3. Affecter à un nouvel emploi qui demande une formation appropriée. 4. Changer d'activité, de profession ; suivre la formation nécessaire à cette adaptation. 5. Convertir à nouveau quelqu'un à une religion 6. Effectuer une nouvelle conversion.	Économie Sociologie Économie Travail Religion Mathématique	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Mutare, <b>trasformare</b> , far cambiare di natura o di forma, destinare a un uso diverso. 2. Volgere, rivolgere, dirigere. 3. Nella navigazione, <i>c. le rotte</i> , compiere le operazioni per passare dalla rotta vera alla rotta della bussola; nella logica, <i>c. i due termini</i> di una proposizione, invertirli in modo da ottenere un'altra proposizione. 4. Convincere a cambiare sentimenti, opinioni, ideologia. 5. Con significato più generico, indurre a qualche cosa.	Economia /commercio Usò antico Navigazione Ideologia Generale	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. <b>Reconverti</b> en centre d'arts visuels, il abrite une salle d'exposition et un atelier d'artistes en résidence.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. <b>Convertito</b> in un centro d'arti visive, ospita ora una sala espositiva e uno studio degli artisti locali.		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Le site de La Mède, qui perd entre 150 et 170 millions de dollars par an, sera le premier concerné. Total va y arrêter ses activités de raffinage de pétrole brut (153.000 barils par jour de capacité) et y <b>reconvertir</b> ses installations dans la production de biocarburants à base d'huiles végétales.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. <b>Convertire</b> un immobile situato in centro a bar o ristorante, costa circa cinquemila euro rispetto ai 9500 di prima. Per un capannone, il prezzo passa da 47mila a 25mila euro. È l'effetto della delibera recentemente approvata in consiglio comunale, che ha portato alla riduzione dei costi di costruzione, a volte anche per più del cinquanta per cento. «L'obiettivo è rilanciare il lavoro e la riqualificazione della città rinunciando, da parte dell'amministrazione, a una parte degli oneri che incidono sull'edilizia», ha commentato il sindaco Andrea Cereser.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Reconvertir une industrie/une usine</i> - <i>Se reconvertir dans l'édition/dans l'informatique</i>		(2)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Convertire una scuola in ospedale</i> - <i>Convertire titoli/monete</i> - <i>Convertire al buddismo</i> - <i>Convertire le rotte</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/reconvertir/60586">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/reconvertir/60586</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/reconvertir">http://www.cnrtl.fr/definition/reconvertir</a> <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=reconvertir&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.lesechos.fr%2Fjournal20150311%2Flec2_industrie_et_services%2F0204215057375-total-va-reconvertir-son-site-de-la-mede-dans-les-bouches-du-rhone-1100807.php">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=reconvertir&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.lesechos.fr%2Fjournal20150311%2Flec2_industrie_et_services%2F0204215057375-total-va-reconvertir-son-site-de-la-mede-dans-les-bouches-du-rhone-1100807.php</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/convertire/">http://www.treccani.it/vocabolario/convertire/</a> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/convertire.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/convertire.php</a> <a href="http://www.ilgazzettino.it/PAY/VENEZIA_PAY/convertire_un_immobile_situato_in_centro_a_bar_o_ristorante_costa_circa_cinquemila/notizie/1441633.shtml">http://www.ilgazzettino.it/PAY/VENEZIA_PAY/convertire_un_immobile_situato_in_centro_a_bar_o_ristorante_costa_circa_cinquemila/notizie/1441633.shtml</a>		(1) (2) (3)

Le terme : <b>réhabilitation</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>riabilitazione</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: réhabilitation - la prononciation [API] [ʁeabilitasjɔ̃]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: riabilitazione - l'accento tonico: [ria-bi-li-ta-zió-ne] - altro: a fronte di un'analisi semantica corrispondente a quella del termine francese, abbiamo deciso di adottare nella traduzione finale il termine <i>riqualificazione</i> . Conseguentemente ad una ricerca documentaria in campo urbanistico, si è rilevato l'impiego del termine <i>riqualificazione</i> con una frequenza superiore a quella del termine <i>riabilitazione</i> .		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Opération d'urbanisme consistant dans le nettoyage et la <b>remise en état</b> d'un quartier ou d'un immeuble ancien. 2. Rétablissement dans les droits et prérogatives dont on est déchu. Cessation des effets d'une condamnation à la suite d'une erreur judiciaire, de la révision d'un procès. 3. Relèvement des déchéances et incapacités frappant un failli. 4. Fait de rétablir (quelqu'un, quelque chose) dans l'estime, dans la considération perdue, fait (pour quelqu'un, quelque chose) de retrouver cette estime, cette considération. 5. Restauration d'un malade ou d'un handicapé à un mode de vie et d'activité le plus proche possible de la normale.	Architecture  Droit  Droit commercial Générique  Médical	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Ripristino</b> , riacquisizione di efficienza e funzionalità di strutture economiche: <i>riabilitazione di un impianto, di un complesso industriale</i> . 2. Nell'uso giuridico restituzione, reintegrazione nella capacità giuridica e nei diritti perduti in seguito a una condanna, disposta in determinate circostanze con sentenza del giudice competente. 3. Nel linguaggio politico, restituzione nella pienezza dei diritti di un membro del partito o del governo ingiustamente colpito da gravi provvedimenti disciplinari, amministrativi o anche penali. 4. Reintegrazione di una persona nella stima, nell'onorabilità e nella reputazione sociale perdute in seguito ad azioni disonorevoli e infamanti, o ritenute tali 5. Il complesso delle misure mediche, fisioterapiche, psicologiche e di addestramento funzionale intese a migliorare o ripristinare l'efficienza psicofisica di soggetti portatori di minorazioni congenite o acquisite.	Architettura  Diritto  Linguaggio politico  Generico  Medico	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Longtemps abandonné, le canal de Lachine a fait l'objet d'une <b>réhabilitation</b> , avec la construction de loft, de jardins et de parcs, et la réouverture du canal à la navigation de plaisance en 2002.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Abbandonato per molto tempo, il canale Lachine è stato l'oggetto di un progetto di <b>riabilitazione</b> con la costruzione di loft, giardini, parchi e la riapertura del canale alla navigazione turistica nel 2002.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Dans le domaine de l'urbanisme et de l'architecture, la <b>réhabilitation</b> désigne au sens large le fait de réaménager un local, un bâtiment ou un lieu (quartier, friche, espace vert...). Elle consiste à garder l'aspect extérieur du bâtiment et à améliorer le confort intérieur et		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. I programmi di <b>riabilitazione</b> urbana non rappresentano un nuovo ed autonomo tipo di strumento urbanistico attuativo a contenuto speciale. Essi, al contrario, sono uno strumento di programmazione, non relative scelte di pianificazione, volto essenzialmente a		(2)



<p>économiser l'énergie (<b>réhabilitation</b> énergétique).</p> <p>La <b>réhabilitation</b> en ville ou conurbation concerne le cadre environnemental des logements et des monuments. On peut parler de réhabilitation thermique pour l'habitat ancien, de réhabilitation environnementale pour des friches polluées, de <b>réhabilitation</b> de quartiers (avec l'ANRU par exemple).</p>			<p>favorire le iniziative degli enti locali per il miglioramento della mobilità urbana e per il recupero di aree degradate.</p> <p>Estratto: «Con riguardo alle censure richiamate alla lettera a), deve in primo luogo rilevarsi che il Comune di Bisceglie ha illegittimamente utilizzato la previsione dell'art. 27, quinto comma, della legge n. 166 del 2002, al di fuori del suo ambito oggettivo di applicazione. L'articolo, rubricato "Programmi di <b>riabilitazione</b> urbana", stabilisce che con decreto ministeriale vengano definiti i cr one di immobili ed attrezzature di livello locale e al miglioramento della accessibilità e mobilità urbana, denominati programmi di <b>riabilitazione</b> urbana, nonché di programmi volti al riordino delle reti di trasporto e di infrastrutture di servizio per la mobilità attraverso una rete nazionale di autostazioni per le grandi aree urbane", rimessi all'iniziativa degli enti locali e cofinanziabili mediante investimenti di soggetti privati interessati. Le opere ricomprese nei programmi di <b>riabilitazione</b> urbana possono riguardare anche la demolizione e ricostruzione di edifici ed attrezzature esistenti, al fine di riqualificare zone caratterizzate da degrado fisico, economico e sociale.</p>		
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Réhabilitation du logement</i></li> <li>- <i>Obtenir un jugement de réhabilitation</i></li> <li>- <i>Réhabilitation du travail manuel</i></li> <li>- <i>Campagne pour la réhabilitation de Dreyfus</i></li> <li>- <i>Réhabilitation d'un ilot insalubre</i></li> </ul>		(2)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Riabilitazione di un impianto/di un complesso industriale</i></li> <li>- <i>Riabilitazione di un condannato/di un membro del partito</i></li> <li>- <i>La sua riabilitazione</i></li> <li>- <i>Riabilitazione cardiologica/respiratoria/psichiatrica</i></li> </ul>		(2)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/r%C3%A9habilitation/61316">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/r%C3%A9habilitation/61316</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/r%C3%A9habilitation">http://www.cnrtl.fr/definition/r%C3%A9habilitation</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=r%C3%A9habilitation&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FR%25C3%25A9habilitation_urbaine">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=r%C3%A9habilitation&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FR%25C3%25A9habilitation_urbaine</a></p>		(1) (2) (3)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/riabilitazione/">http://www.treccani.it/vocabolario/riabilitazione/</a></p> <p><a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/R/riabilitazione.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/R/riabilitazione.php</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=riabilitazione+urbana&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.exeo.it%2Ffree%2Fprogrammi-di-riabilitazione-urbana-ed-espropriabilita-aree">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=riabilitazione+urbana&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.exeo.it%2Ffree%2Fprogrammi-di-riabilitazione-urbana-ed-espropriabilita-aree</a></p>		(1) (2) (3)

Le terme : <b>réserve</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>prenotazione</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: réservation - la prononciation [API] [REZERVAsjɔ̃]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: prenotazione - l'accento tonico: [pre-no-ta-zio-ne]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Fait de réserver</b> une place dans un moyen de transport ou dans une salle de spectacle, de retenir une chambre dans un hôtel ou tout autre lieu de séjour, une table au restaurant.  2. Fait dans une transaction immobilière de prendre une option sur un terrain, un immeuble.	Générique  Immobilier	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>L'atto di prenotare</b> o di prenotarsi, il fatto di essere prenotato.  2. Il documento che attesta l'avvenuta prenotazione: <i>esibire la prenotazione</i> .	Generale  Valore concreto	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Deux tours guidés couvrent les portions est (11h-12h30) et ouest (13h30-15h), mais le second n'est disponible en français que sur <b>réserve</b> .  2. <b>Réserve</b> conseillée (2 mois à l'avance) pour la période juin-septembre.  3. De plus et plus de restaurants sont dotés d'un système de <b>réserve</b> par internet.  4. <b>Réserve</b> recommandée  5. Pas de <b>réserve</b>  6. <b>Réserve</b> souhaitable.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Due sono i tour guidati che coprono la parte est (11-12.30) e ovest (13.30-15) della città, ma il secondo è disponibile in francese solamente tramite <b>prenotazione</b> .  2. <b>Prenotazione</b> consigliata (2 mesi in anticipo) per il periodo giugno-settembre.  3. Sempre più ristoranti stanno adottando un sistema di <b>prenotazione</b> online.  5. Si raccomanda la <b>prenotazione</b> .  6. <b>Prenotazione</b> non necessaria.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Du fait qu'un grand nombre de voyageurs font leur <b>réserve</b> à la dernière minute, le fait de confirmer rapidement des <b>réservations</b> vous permettra d'en engranger autant que vos dates de disponibilité le permettent.		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Il pass Interrail ti consente di accedere alla maggior parte dei treni in Europa. Tuttavia, è bene sapere che per alcuni treni è necessaria la <b>prenotazione</b> anticipata. La <b>prenotazione</b> equivale a un posto a sedere garantito su un determinato treno.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - Bureau de réservation - Réservation automatique/ électronique - Réservation d'hôtel - Verser une somme à la réservation		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - Fare/disdire una prenotazione - Prenotazione obbligatoria - Prenotare una camera d'albergo - Prenotazione a debito - Prenotazione ferroviaria		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/r%C3%A9servation">http://www.cnrtl.fr/definition/r%C3%A9servation</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=r%C3%A9servation&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.airbnb.fr%2Fhelp%2Farticle%2F523">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=r%C3%A9servation&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.airbnb.fr%2Fhelp%2Farticle%2F523</a>		(1)  (2)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/tag/prenotazione/">http://www.treccani.it/vocabolario/tag/prenotazione/</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=prenotazione&amp;url=http%3A%2F%2Fit.interrail.eu%2Fplan-your-trip%2Fguide-interrail-train-reservations">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=prenotazione&amp;url=http%3A%2F%2Fit.interrail.eu%2Fplan-your-trip%2Fguide-interrail-train-reservations</a>		(1)  (2)
Google images		(3)	Google immagini		(3)

Le terme : <b>résidence universitaire</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>residenza universitaria</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: résidence universitaire - la prononciation [API] [ʁezidɑ̃synivɛʁsitɛʁ] - autre: unité lexicale complexe de type N+Adj		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: residenza universitaria - l'accento tonico: [re-si-dèn-za] - altro: unità lessicale complessa di tipo N+Agg		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Logements pour les étudiants</b> de niveau universitaire, administrés par l'université.	Logement	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Una residenza universitaria è un quartiere o un insieme di <b>edifici</b> dedicato all'accoglienza di <b>studenti universitari</b> . Tali residenze possono trovarsi a volte integrate all'interno di campus universitari, ma più spesso si trovano nelle loro vicinanze; inoltre ogni università può avere anche più residenze universitarie distinte.	Alloggio	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Les <b>résidences universitaires</b> , ouvertes en été aux visiteurs, sont une autre option abordable.  2. Au nord du Mont Royal, les <b>résidences universitaires</b> de l'université de Montréal offrent une formule de chambres et petits studios équipés de frigos, TV et sbd.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Le <b>residenze universitarie</b> , aperte ai visitatori durante il periodo estivo, sono un'altra opzione accessibile.  2. Nella zona nord di Mont Royal, le <b>residenze universitarie</b> offrono una formula di camere e piccoli monolocali forniti di frigoriferi, televisori e bagni igienici.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Le logement universitaire est équipé de tout le confort. Il est très souvent situé à proximité des sites universitaires. La première <b>Résidence universitaire</b> est la résidence Canot, construite en 1932 à Besançon, et récemment rénovée.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Per trovare una sistemazione a Padova durante il loro percorso universitario gli studenti hanno la possibilità di trovare alloggio nelle <b>residenze universitarie</b> , che possono essere private o dell'ESU (l'Azienda regionale per il diritto allo studio universitario), oppure di cercare una casa in affitto, magari assieme ad altri studenti.		(3)
<b>Collocations/phraséologie</b> <i>-Résidence universitaire</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> <i>-Residenza universitaria privata</i>		(3)
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/r%C3%A9sidence_universitaire">https://fr.wiktionary.org/wiki/r%C3%A9sidence_universitaire</a>		(1)	<b>Bibliografia</b> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Residenza_universitaria">https://it.wikipedia.org/wiki/Residenza_universitaria</a>		(1)
<a href="https://www.google.it/search?q=r%C3%A9sidence+universitaire+montr%C3%A9al&amp;source=lnms&amp;tbnisch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMI8ZukvIHUxwIVyaMeCh2xWgmh&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=r%C3%A9sidence+universitaire+montr%C3%A9al&amp;source=lnms&amp;tbnisch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQAUoAmoVChMI8ZukvIHUxwIVyaMeCh2xWgmh&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(2)	google immagini		(2)
<a href="http://www.cnous.fr/logement/">http://www.cnous.fr/logement/</a>		(3)	<a href="http://www.unipd.it/servizi/supporto-studio/residenze-alloggi/alloggi-studenti">http://www.unipd.it/servizi/supporto-studio/residenze-alloggi/alloggi-studenti</a>		(3)


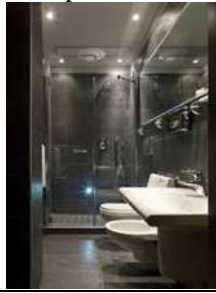
Le terme : <b>revitalisation</b>	Le domaine	Les sources	Il traducete : <b>rivitalizzazione</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin (vb. Revitaliser) - l'orthographe: revitalisation - la prononciation [API] - synonyme : régénérer		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: rivitalizzazione - l'accento tonico: [ri-vi-ta-liz-za-zio-ne]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Action de revitaliser</b> ; résultat de cette action.  2. Faire revivre, donner un nouveau souffle à une entreprise, un projet, une organisation.  2. Redonner de la vitalité à un organisme, à un tissu organique.	Action  Figuré  Organique	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. L' <b>azione</b> , l'operazione di <b>rivitalizzare</b> , e il fatto di venire rivitalizzato.	Generico	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. La <b>revitalisation</b> de certains quartiers abandonnés s'accélère.  2. Près du square, dans le secteur de Griffintown, ce bâtiment industriel atypique incarne bien la <b>revitalisation</b> du quartier.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Il processo di <b>rivitalizzazione</b> adottato per alcuni quartieri abbandonati si velocizza.  2. Questo atipico edificio, situato nella zona Griffintown, è stato riaperto nel 1994, ed incarna alla perfezione il progetto di <b>rivitalizzazione</b> messo in atto nel quartiere.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. <b>La Ville de Montréal lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale en soutenant, entre autres, des démarches de Revitalisation urbaine intégrée (RUI) dans huit secteurs à forte concentration de pauvreté.</b>  2. La <i>villa du Tellaro</i> a fait l'objet d'une mise en valeur dans un plan de <b>revitalisation</b> de la zone et depuis le 15 mars 2008, le site, qui a fait l'objet de travaux de consolidation, est ouvert au public.		(2)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. <b>Rivitalizzare</b> il patrimonio edilizio inutilizzato e gli spazi urbani vuoti nel "tempo di mezzo" necessario al passaggio dalla vecchia a una nuova destinazione d'uso: anni, in alcuni casi decenni, durante i quali intere aree urbane, di proprietà pubblica o privata, sono destinate a restare in stato di semi o totale abbandono.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Plan de revitalisation</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Rivitalizzazione di un'area</i> - <i>Rivitalizzazione di un paziente/della pelle/di un prodotto</i> - <i>Rivitalizzazione urbana</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/revitalisation">http://www.cnrtl.fr/definition/revitalisation</a>  <a href="http://ville.montreal.qc.ca/portal/page?_pageid=8258,90445600&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL">http://ville.montreal.qc.ca/portal/page?_pageid=8258,90445600&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=revitalisation&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIoaqtejLxwIVxkAUCh1sPgQe&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=revitalisation+urbaine&amp;imgrc=">https://www.google.it/search?q=revitalisation&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQAUoAWoVChMIoaqtejLxwIVxkAUCh1sPgQe&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=revitalisation+urbaine&amp;imgrc=</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/rivitalizzazione/">http://www.treccani.it/vocabolario/rivitalizzazione/</a>  <a href="http://magazine.larchitetto.it/giugno-2014/gli-argomenti/attualita/se-il-riuso-e-temporaneo.html">http://magazine.larchitetto.it/giugno-2014/gli-argomenti/attualita/se-il-riuso-e-temporaneo.html</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=riqualificazione+urbana&amp;biw=1366&amp;bih=657&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;sqi=2&amp;ved=0CAYQAUoAWoVChMIqrtvPDLxwIVSMUCh2bIge1#imgrc=">https://www.google.it/search?q=riqualificazione+urbana&amp;biw=1366&amp;bih=657&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;sqi=2&amp;ved=0CAYQAUoAWoVChMIqrtvPDLxwIVSMUCh2bIge1#imgrc=</a>		(1) (2) (3)

Le terme : <b>rue</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>rue/strada/via</b>	Il dominio	Le fonti
<p><b>Caractéristiques formelles</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le genre: féminin</li> <li>- l'orthographe: rue</li> <li>- la prononciation [API] [Ry]</li> </ul>		(1)	<p><b>Caratteristiche formali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- il genere: femminile</li> <li>- l'ortografia: strada</li> <li>- l'accento tonico: [strà-da]</li> <li>- altro: si è deciso di mantenere il termine originale <i>rue</i>, nella traduzione, se seguita da nomi propri, in quanto indice di un indirizzo preciso.</li> </ul>		(1)
<p><b>Définition en langue</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Voie de circulation</b> bordée de maisons dans une agglomération.</li> <li>2. <i>Rue couverte</i>. Rue commerçante abritée par un toit, par une verrière.</li> <li>3. <i>À tous les coins de rue</i>. Souvent, fréquemment.</li> <li>4. <i>Vieux comme les rues</i>. Très vieux, banal.</li> <li>5. <i>Courir les rues</i>. Être commun, être extrêmement répandu.</li> <li>6. <i>Le bout de la rue fait le coin</i> (fam., vieilli) : la chose est évidente et banale.</li> <li>7. <i>Les rues en sont pavées</i>. Il y en a autant qu'on en veut ; la chose est courante, sans valeur.</li> <li>8. <i>La rue est à tout le monde</i>. Cet avantage, cette prérogative appartient à tous.</li> <li>9. <i>Ça fait la rue Michel</i> : ca suffit comme ça, c'est assez, ça fait le compte.</li> <li>10. <i>Loger rue du Croissant</i>. Être trompé par sa femme, être cocu.</li> <li>11. <i>En pleine rue</i>. Dehors, au vu et au su de tout le monde.</li> <li>12. <i>Sur (la) rue</i>. Qui donne du côté de la rue.</li> <li>13. <i>Sortir dans la rue</i>. Se montrer à visage découvert.</li> <li>14. <i>De la rue, des rues</i> : qui vit, travaille dans la rue.</li> <li>15. <i>Chanteur des rues</i>. Chanteur qui interprète des chansons dans la rue pour gagner sa vie.</li> <li>16. <i>Chanson des rues</i>. Chanson populaire.</li> <li>17. <i>Marchand(e) des rues</i>. Celui, celle qui commerce dans la rue.</li> <li>18. <i>La rue</i>. Le peuple, les gens de la rue, la population des villes prête à s'insurger.</li> <li>19. <i>Être à la rue</i>. Être sans toit, sans ressource, être sur le pavé.</li> <li>20. <i>Jeter, mettre qqn à la rue</i>. Expulser quelqu'un, priver quelqu'un de son emploi, lui ôter secours et protection.</li> <li>21. <i>Fille des rues</i>. Prostituée.</li> <li>22. <i>Rue de carrière</i>. Galerie de carrière souterraine, parallèle à la direction de la galerie principale qui, partant de la bouche de la carrière, pénètre dans la masse.</li> <li>23. <i>Rue de nuages</i>. Nuages disposés en files sensiblement parallèles à la direction du vent et paraissant converger, par suite de l'effet de la</li> </ol>	<p>Urbanisme</p> <p>Figuré</p> <p>Carrière</p> <p>Météorologie</p> <p>Navale</p> <p>Théâtre</p>	(2)	<p><b>Definizione in lingua</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Striscia</b> più o meno larga di terreno battuto, lastricato o asfaltato, <b>che serve da comunicazione</b> fra più luoghi.</li> <li>2. Strada ferrata, ferrovia.</li> <li>3. Strada maestra, ant. strada corrente, quella principale di collegamento fra paesi o città.</li> <li>4. Strada militare, in genere di confine, in posizione strategica, a uso e manutenzione militare.</li> <li>5. Strada panoramica, che percorre una zona d'interesse panoramico, generalmente segnalata come itinerario turistico.</li> <li>6. Strada privata, riservata a privati cittadini, che provvedono alla sua manutenzione.</li> <li>7. Strada vicinale, strada di campagna che collega proprietà fra loro vicine, che concorrono alla sua manutenzione.</li> <li>8. Attraversare la strada, percorrerla trasversalmente.</li> <li>9. Codice della strada, insieme delle norme che regolano la circolazione stradale.</li> <li>10. Polizia stradale, corpo speciale di polizia incaricato di controllare la circolazione stradale sulla rete extraurbana.</li> <li>11. Tagliare la strada a qualcuno, attraversarla o cambiare repentinamente la propria direzione, costringendo altri a fermarsi o a deviare; fig. ostacolarlo nella realizzazione di qualcosa.</li> <li>12. Uscire di strada, deviare dalla carreggiata.</li> <li>13. Passaggio, varco (<i>aprire, spianare la strada a qualcuno, aprire la strada a qualcosa, farsi strada, aprirsi un varco, farsi avanti, trovare, trovarsi la strada fatta, di chi inizia un'attività, un lavoro già avviato e affermato</i>).</li> <li>14. Percorso, cammino che si segue per spostarsi da un luogo a un altro (<i>fare strada, precedere gli altri, strada facendo, lungo il cammino</i>).</li> <li>15. Serie di esperienze della vita vissuta, in quanto volte alla maturazione o all'affermazione di un individuo (<i>andare per la propria strada, cercare, trovare la propria strada, essere fuori strada, essere in errore, essere sulla buona strada, essere bene indirizzati</i>).</li> </ol>	Urbanistica	(1)





<p>perspective, vers un point ou vers deux points opposés de l'horizon. Les nuages qui constituent le plus souvent les « rues de nuages » sont les cumulus.</p> <p>24. <i>Rue de chauffe</i>. Au temps de la vapeur, passage devant les foyers de chaudières lorsque celles-ci étaient alimentées à bras d'hommes.</p> <p>25. Dans un plateau classique « à l'italienne » bande parallèle à l'ouverture de scène, large de 1,14 m environ et composée de panneaux mobiles.</p> <p>26. Défaut dans la disposition des lignes dont les blancs produits par les espaces se trouvent alignés verticalement.</p>	Typographie		<p>16. Metodo, mezzo per raggiungere uno scopo.</p> <p>17. Artista di strada, che si esibisce nelle strade, raccogliendo le offerte del pubblico.</p> <p>18. Condizione di indigenza, di miseria.</p> <p>19. Condizione di vita moralmente misera, poco onesta; ambiente malfamato (<i>donna di strada, parole di strada, ragazzi di strada</i>).</p> <p>20. Corse su strada, corse ciclistiche che si svolgono sulle strade della viabilità ordinaria (<i>gare fuori strada</i>).</p> <p>21. Disposizione dei denti della sega, deviati a destra e a sinistra rispetto al piano della lama.</p> <p>22. Tutte le strade portano a Roma, c'è sempre una via per raggiungere uno scopo.</p>	<p>Figurat o</p> <p>Sport</p> <p>Tecnico</p> <p>Proverb io</p>	
<p><b>Contextes tirés du texte à traduire</b></p> <p>1. Autre point de repère important, la <b>rue</b> Saint-Denis, un peu à l'est et parallèle au boulevard Saint-Laurent.</p>			<p><b>Proposte di traduzione</b></p> <p>1. Ulteriore punto di riferimento importante è <b>rue</b> Saint-Denis, situata un po' più verso est e parallelamente al boulevard Saint-Laurent.</p>		
<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p> 		(2)	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p> 		(3)
<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <p>1. La <b>rue</b> est un espace de circulation dans la ville qui dessert les logements et y sont très peuplées. Elle met en relation et structure les différents quartiers, s'inscrivant de ce fait dans un réseau de voies à l'échelle de la ville. Au niveau local, c'est aussi un espace public, lieu de rencontres et d'échange (notamment par les commerces) où s'exerce et se construit la sociabilité des individus et des groupes sociaux. Enfin, par le biais de la manifestation, la rue peut devenir un lieu de contestation. C'est donc potentiellement un espace politique, particulièrement dans les quartiers centraux.</p> <p>La <b>rue</b> se distingue des autres voies urbaines (voirie) comme les allées, les cours ou les boulevards et avenues par sa relative faible largeur notamment, et par l'absence de contre-allées. Une rue particulièrement étroite peut être qualifiée de <b>ruelle</b>. Une rue ne possédant qu'un point d'entrée est une impasse ou un cul-de-sac. La (ou les) voie(s) permettant d'accéder à l'entrée d'une rue sont ses <i>tenants</i> ; la (ou les) voie(s) situées à l'autre extrémité de la rue sont ses <i>aboutissants</i>.</p> <p>Il peut y avoir une séparation des flux de circulation par type d'usagers :- trottoirs pour les piétons, ou rue dédiée : <b>rue piétonne</b> ;- aménagement cyclable pour les vélos ;- chaussée pour les véhicules motorisés, éventuellement scindée en voies réservées aux bus et voies non réservées :- rails pour le tramway.</p>		(3)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. Con il termine <b>strada urbana</b> si indica una classe di infrastrutture viarie a piccola-media capacità di traffico e a scorrimento medio-lento, dove la circolazione è praticabile a tutte le categorie di veicoli motorizzati e no.</p> <p><b>Strada urbana di scorrimento (cat. D):</b> strada a carreggiate indipendenti o separate da spartitraffico, ciascuna con almeno due corsie di marcia, ed una eventuale corsia riservata ai mezzi pubblici, banchina pavimentata a destra e marciapiedi, con le eventuali intersezioni a raso semaforizzate; per la sosta sono previste apposite aree o fasce laterali esterne alla carreggiata, entrambe con immissioni ed uscite concentrate.</p> <p><b>Strada urbana di quartiere (cat. E):</b> strada ad unica carreggiata con almeno due corsie, banchine pavimentate e marciapiedi; per la sosta sono previste aree attrezzate con apposita corsia di manovra, esterna alla carreggiata.</p>		(2)





<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rue asphaltée/bordée de maisons/écartée/étroite/défoncée/encaissée/ensoleillée/illuminée/montante/obscur/pavée/pavoisée/silencieuse/sinistre/tortueuse/tranquille</li> <li>- Belle/grande/immense/longue/ petite/vieille rue/</li> <li>- Rue à arcades/plantée d'arbres</li> <li>- Rue unique (d'un village)</li> <li>- Plan/réseau/enchevêtrement/ dédale/labyrinthe des rues (d'une ville)</li> <li>- Balayage/nettoyage des rues</li> <li>- Rue à sens unique/barrée/sans issue</li> <li>- Grand(e) rue/rue principale</li> <li>- En bas, en bordure, en haut, au coin, au milieu de la rue</li> <li>- Le long de la rue/des rues</li> <li>- Donner sur la rue/avoir vue sur la rue</li> <li>- Avoir pignon sur rue</li> <li>- Arpenter/atteindre/descendre/gagner /habiter/longer/monter/parcourir/traverser/aller/attendre/courir/s'installer/ se promener/croiser qqn/se battre/ chanter dans la rue</li> <li>- Rue animée/bruyante/commerçante/déserte/grouillante/mal famée/misérable/passante/populeuse/vide</li> <li>- Défiler/se battre/manifester dans la rue</li> <li>- Combats de rues</li> </ul>	(1)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Strada asfaltata/stretta/larga/breve/lunga</li> <li>- Strada rettilinea/a curve/ ripida/piana</li> <li>- Strada carrozzabile/ camionabile/principale/ secondaria/</li> <li>- Strada di città/di campagna/di montagna/ turistica</li> <li>- Strada a senso unico/a doppia corsia</li> <li>- Strada comunale/provinciale/ statale/di circonvallazione</li> <li>- Percorrere/fare una strada</li> <li>- Aprirsi una strada nella foresta</li> <li>- Conoscere/insegnare/ sbagliare/smarrire la strada</li> <li>- Essere a metà strada</li> <li>- Mettersi in strada</li> <li>- Andare/finire fuori strada - Cambiare strada</li> <li>- Ho tentato tutte le strade, ma invano/per lui ogni strada è buona pur di arrivare al successo</li> <li>- Essere in mezzo a una strada</li> <li>- Mettere qualcuno sulla strada</li> <li>- Trovarsi sulla strada</li> </ul>	(1)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/rue/64403">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/rue/64403</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/rue">http://www.cnrtl.fr/definition/rue</a></p> <p><a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Rue">https://fr.wikipedia.org/wiki/Rue</a></p>	(1) (2) (3)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/S/strada.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/S/strada.php</a></p> <p><a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Strada_urbana">https://it.wikipedia.org/wiki/Strada urbana</a></p>	(1) (2)



Le terme : <b>salle de bain (sdb)</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>bagno</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: salle de bain - la prononciation [API] [sal də bɛ̃] - synonyme : toilette		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: bagno - l'accento tonico: [bà-gno]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Pièce</b> d'une habitation, comportant une baignoire ou une douche, et <b>réservée pour se laver et se baigner</b> .	Hôtellerie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Stanza</b> attrezzata <b>per fare il bagno</b> : <i>appartamento con due bagni; camera con bagno, bagno di servizio</i> . Locale che ospita i servizi di decenza, gabinetto.	Settore alberghiero	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Les résidences universitaires de l'université de Montréal offrent une formule de chambres et petits studios équipés de frigos, TV et <b>sdb</b> .  2. Au cœur du Quartier latin ou en plein centre-ville, les résidences de l'Université du Québec à Montréal comprennent des studios fonctionnels, dotés d'un lit simple ou double, d'une <b>sdb</b> et d'un coin-cuisine.  3. Cette auberge dispose de petites chambres simples, mais de tout confort, avec lit escamotable, micro-cuisine, cafetière et <b>sdb</b> .  4. À l'étage, 2 belles chambres, dont une avec balcon, se partagent une <b>sdb</b> .			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Le residenze universitarie dell'università di Montreal propongono delle camere e dei piccoli monolocali con frigorifero, TV e <b>bagno</b> .  2. Sia che siano nel cuore del quartiere latino o in pieno centro città a Montreal, le residenze dell'Università del Québec comprendono dei monolocali funzionali, dotati di letto singolo o matrimoniale, di un <b>bagno</b> e di un angolo-cottura.  3. Questo ostello dispone di piccole camere dallo stile semplice ma confortevole con letto estraibile, piccola cucina, caffettiera e <b>bagno</b> igienico.  4. Al primo piano, due camere graziose con balcone comunicante e <b>bagno</b> in comune.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. L'expression « <b>salle de bain</b> » est attestée en 1691, mais c'est en 1765 qu'elle prend son sens moderne de pièce aménagée pour prendre un bain, bien différenciée de la « salle d'eau » et du « cabinet de toilette » qui ne comportent pas de baignoire (l'expression désigne alors une pièce pourvue uniquement d'un lavabo).		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. La <b>stanza da bagno</b> o semplicemente <b>bagno</b> è un locale adibito alla sede di apparecchi igienici, diffuso in gran parte del mondo. Nei <b>bagni</b> pubblici maschili sono spesso presenti gli orinatoi a muro. Termine desueto per indicare il <b>bagno</b> è toletta.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>sdb privative/commune</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Bagno in comune/privato</i> - <i>Bagni pubblici</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/salle_de_bains">https://fr.wiktionary.org/wiki/salle_de_bains</a>  <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Salle_de_bains">https://fr.wikipedia.org/wiki/Salle_de_bains</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=salle+de+bain+hotel&amp;biw=1366&amp;bih=657&amp;source=lnms&amp;tbnm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAYQAUoAWoVChMIwJfenYfxwIVCOsUCh3YEgDO#imgrc=Ya0HBmnzc1B9CM%3A">https://www.google.it/search?q=salle+de+bain+hotel&amp;biw=1366&amp;bih=657&amp;source=lnms&amp;tbnm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAYQAUoAWoVChMIwJfenYfxwIVCOsUCh3YEgDO#imgrc=Ya0HBmnzc1B9CM%3A</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/B/bagno.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/B/bagno.php</a>  <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Stanza_da_bagno">https://it.wikipedia.org/wiki/Stanza_da_bagno</a>  Google immagini		(1) (2) (3)



Le terme : <b>se loger</b>	Le domaine	Les sources	Il traducteur : <b>alloggiare/trovare casa</b>	Il domino	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: verbe pronominal - l'orthographe: se loger - la prononciation [API] [lɔʒe]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: verbo intransitivo - l'ortografia: trovare casa - l'accento tonico: [al-log-già-re]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Prendre, <b>trouver un logement</b> .	Emploi pronom . réflexive	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Dimorare</b> temporaneamente in casa altrui o in albergo: <i>ho alloggiato due mesi all'albergo Miramare; alloggiò presso il fratello; alloggiare, o essere alloggiato, avere l'alloggiamento in un luogo. Proverbio chi tardi arriva male alloggia.</i> 2. Dare ospitalità, accogliere in casa temporaneamente una persona: <i>a. i turisti; lo alloggiavi per due mesi; fig., non com., accogliere, nutrire in sé un sentimento: a. nell'animo cattive intenzioni.</i>	Impieg o intransitivo  Impieg o transitivo	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Où se loger.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Dove <b>alloggiare</b> .		
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. <b>Se loger</b> à Paris : depuis quelques années, <b>se loger en Ile de France</b> est devenu compliqué. En fonction du prix immobilier moyen de la location au mètre carré, pour un logement neuf ou ancien, établissez le budget qui vous sera nécessaire, que vous résidiez à Paris ou en Province. Sur un marché qui s'était emballé au début des années 2000, les loyers ont tendance à se stabiliser. Et, face à une demande devenue plus exigeante, les propriétaires doivent parfois revoir leurs prétentions. Néanmoins les budgets à prévoir afin de <b>se loger</b> dans la capitale restent assez élevés.  Découvrez ci-dessous nos listes d'annonces concernant Paris. Vous y trouverez tous les types de biens, pour tous les budgets. Tout pour <b>se loger</b> à Paris!		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Dove stare a Firenze? Nel momento in cui pianifichiamo una vacanza e dobbiamo scegliere dove dormire ci assalgono sempre molti dubbi. Se state programmando un soggiorno a Firenze, molto probabilmente vi starete facendo delle domande del tipo " <b>in che zona di Firenze potrei stare?</b> ", " <b>ci sono aree o quartieri più sicuri di altri?</b> ".  Chi desidera <b>alloggiare</b> a Firenze, ha <b>essenzialmente 3 possibilità: dormire nel centro storico, fuori dal centro storico (ma rimanendo sempre in città) o nella campagna intorno alla città.</b>  <b>La scelta definitiva dipende dalle vostre preferenze e necessità, ma ho pensato di raccogliere qualche suggerimento utile sulle diverse zone di Firenze per aiutarvi a decidere dove alloggiare nella prossima vacanza.</b>		(4)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/loger/42423">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/loger/42423</a>  <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/loger">http://www.cnrtl.fr/definition/loger</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=se+loger&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.explorimmo.com%2Fexplor-static%2Fimmo%2Fse_loger_idf.html">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=se+loger&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.explorimmo.com%2Fexplor-static%2Fimmo%2Fse_loger_idf.html</a>		(1)  (2)  (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://dizionario.reverso.net/francese-italiano/se%20loger">http://dizionario.reverso.net/francese-italiano/se%20loger</a>  <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/alloggiare.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/alloggiare.php</a>  <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/alloggiare/">http://www.treccani.it/vocabolario/alloggiare/</a>  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=alloggiare&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.visitflorence.com%2Fit%2Falloggiare-a-firenze%2Fdove-soggiornare-a-firenze.html">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=alloggiare&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.visitflorence.com%2Fit%2Falloggiare-a-firenze%2Fdove-soggiornare-a-firenze.html</a>		(1)  (2)  (3)  (4)

Le terme : <b>siroter</b>	Le domaine	Les sources	Il traduccente : <b>sorseggiare</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: verbe transitif - l'orthographe: siroter - la prononciation [API] [sɪʁɔtɛ]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: verbo transitivo - l'ortografia: sorseggiare - l'accento tonico: [sor-seg-già-re]		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Boire à petites gorgées</b> , lentement, en faisant durer le plaisir. 2. Dépenser une somme d'argent en boissons.	Famili r  Métony mie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Bere a piccoli sorsi</b> .	Comme rcio	(2)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Bar chic et branché en plein centre-ville, où <b>siroter</b> des martinis. 2. La maison propose plus de 50 sortes de martinis, à <b>siroter</b> dans un décor rétro chic.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Bar chic e alla moda in pieno centro, ideale per <b>sorseggiare</b> dei martinis. 2. La casa propone più di 50 qualità di martinis, da <b>sorseggiare</b> immersi in una ambiente chic rétro.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>  		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b>  		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Située le long d'une promenade de quatre hectares, au bord de l'eau, la terrasse du Faust invite les amateurs d'extérieur. L'occasion de <b>siroter</b> un verre, <i>entre collègues ou entre amis et d'être (qui sait ?) surpris par un concert de jazz ou une animation sur ces berges, qui sont depuis toujours le paradis des flâneurs.</i>		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. La maggior parte delle volte beviamo l'acqua di fretta perché abbiamo bisogno di dissetarci, per aiutarci a deglutire o semplicemente perché sappiamo che bere fa bene al nostro organismo. Non capita spesso di soffermarsi ad <b>assaporarla</b> e a <b>sorseggiarla</b> cogliendone tutte le qualità organolettiche.		(4)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Siroter une boisson/un cassis/une liqueur/un vin</i> - <i>Siroter son apéritif</i> - <i>Siroter un (petit) verre</i> - <i>Siroter sa paye</i> - <i>Il aime à siroter</i>		(1)	<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Sorseggiare il caffè/l'aperitivo/un bicchiere di vino</i>		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/siroter">http://www.cnrtl.fr/definition/siroter</a>  Google images  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=siroter+un+verre&amp;url=http%3A%2F%2Fbusinessofeminin.com%2F5-bars-chics-pour-siroter-cocktail-apres-le-bureau%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=siroter+un+verre&amp;url=http%3A%2F%2Fbusinessofeminin.com%2F5-bars-chics-pour-siroter-cocktail-apres-le-bureau%2F</a>		(1) (2) (3)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/sorseggiare/">http://www.treccani.it/vocabolario/sorseggiare/</a> <a href="http://dizionari.repubblica.it/Italiano/S/sorseggiare.php">http://dizionari.repubblica.it/Italiano/S/sorseggiare.php</a>  Google immagini  <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=sorseggiare&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.sanpellegrino-corporate.it%2Fstoriediacqua%2Fqual-modo-migliore-per-sorseggiare-gustare-appieno-lacqua-minerale%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=sorseggiare&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.sanpellegrino-corporate.it%2Fstoriediacqua%2Fqual-modo-migliore-per-sorseggiare-gustare-appieno-lacqua-minerale%2F</a>		(1) (2) (3) (4)

Le terme : <b>studio</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>monocale</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin singulier - l'orthographe: studio - la prononciation [API] [stydjo]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile singolare - l'ortografia: monocale - l'accento tonico: [mo-no-lo-cà-le] -sinonimo: monocamera		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Logement composé d'une pièce principale unique et de locaux accessoires</b> (salle de bains, cuisine, etc.). 2. Salle, local d'enregistrement, de tournage (cinéma, radio, télévision, maison de disques, etc.). 3. Nom donné à certains cinémas ou théâtres, en particulier quand ils se consacrent à promouvoir ces activités. 4. Local, atelier réservé à la pratique d'un art, d'une technique considérée comme un art.	Logement  Musical  Cinéma  Art	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Nel linguaggio degli annunci economici immobiliari, <b>miniappartamento costituito da una sola camera più i servizi</b> ; lo stesso che <i>monocamera</i> .	Abitazione	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Au nord du mont Royal, les résidences universitaires de l'université de Montréal offrent une formule de chambres et petits <b>studios</b> équipés de frigos, TV et sdb. 2. Au cœur du Quartier latin ou en plein centre-ville, les résidences de l'Université du Québec à Montréal comprennent des <b>studios</b> fonctionnels, dotés d'un lit simple ou double, d'une sdb et d'un coin-cuisine. 3. Dans le quartier de McGill, à quelques minutes du bd Saint-Laurent et de la place des Arts, ce grand immeuble rénové loue des petits <b>studios</b> neufs tout équipés.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Le residenze universitarie dell'università di Montreal propongono delle camere e dei piccoli <b>monocali</b> con frigorifero, TV e bagno. 2. Sia che siano nel cuore del quartiere latino o in pieno centro città a Montreal, le residenze dell'Università del Québec comprendono dei <b>monocali</b> funzionali, dotati di letto singolo o matrimoniale, di un bagno e di un angolo-cottura. 3. Nel quartiere McGill, a pochi minuti dal boulevard Saint-Laurent e da place des Arts, questo grande immobile ristrutturato affitta dei piccoli <b>monocali</b> nuovi e arredati.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Superficie des <b>studios</b> : de 18 à 25 m <sup>2</sup> .Les studios sont entièrement meublés et équipés, tout est prévu pour une installation immédiate des étudiants.		(4)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Il <b>monocale</b> , è formato da un ambiente pluriuso completamente aperto, con i necessari servizi, quali: bagno, angolo cottura o cucina. La cucina, non un servizio obbligatorio, in quanto può essere sostituita dall'angolo cottura.		(2)



 <p><b>ÉQUIPEMENT TYPE D'UN LOGEMENT STUDIOS</b></p> <p><b>LA SALLE DE BAINS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 BAISIN</li> <li>• 1 MIROIR</li> <li>• 1 ÉCRÉTOIRE</li> <li>• 1 BALAIS D'ÉCOULOIR</li> <li>• 1 VERRE À VIN</li> <li>• 1 VERRE À BIÈRE</li> </ul> <p><b>LA CUISINE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 RÉFRIGÉRATEUR</li> <li>• 1 PLACARD ÉLECTRIQUE</li> <li>• 1 ÉCLAIRAGE</li> <li>• 1 ÉVIER</li> <li>• 1 FOUR</li> <li>• 1 TABLE</li> </ul> <p><b>ENTRÉE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 COFFRE</li> <li>• 1 COFFRE À CLÉS</li> </ul> <p><b>Pour les appartements doubles uniquement</b></p> <p><b>LA PIÈCE À VIVRE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 SOFÀ</li> <li>• 1 CANAPÉ</li> <li>• 1 TABLE</li> <li>• 1 FAUTEUIL</li> <li>• 1 TABLE À CAFE</li> <li>• 1 TABLE À MANGER</li> <li>• 1 TABLE À BUREAU</li> <li>• 1 TABLE À JEUX</li> </ul> <p><small>*Tous droits réservés. Tous les meubles sont de chez Ikea.</small></p>				
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Charmant/grand/ petit studio</li> <li>- Acheter/ louer un studio</li> <li>- Studios de cinéma</li> <li>- Studios de Boulogne/de Cinecittà/ d'Hollywood</li> <li>- Tourner en studio</li> </ul>		(2)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Monocale in affitto</li> </ul>	( )
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/studio/74938?q=studio#74087">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/studio/74938?q=studio#74087</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/studio">http://www.cnrtl.fr/definition/studio</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=le+studio&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVC hMlvLvj4_7SxwIVZ79yCh2GEwMH&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbn=isch&amp;q=un+studio+a+louer">https://www.google.it/search?q=le+studio&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAmoVC hMlvLvj4_7SxwIVZ79yCh2GEwMH&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbn=isch&amp;q=un+studio+a+louer</a></p> <p><a href="http://larex.over-blog.com/pages/Caracteristiques_desappartements-1516541.html">http://larex.over-blog.com/pages/Caracteristiques_desappartements-1516541.html</a></p>		(1) (2) (3) (4)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/monocale/">http://www.treccani.it/vocabolario/monocale/</a></p> <p><a href="http://www.architettilroma.it/sportello/risposte/04737.aspx">http://www.architettilroma.it/sportello/risposte/04737.aspx</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=monocale&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAWoVChMmtGF_P7SxwIVxfoxCh0-WAEi&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=monocale&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgQ_AUoAWoVChMmtGF_P7SxwIVxfoxCh0-WAEi&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p>	(1) (2) (3)

Le terme : <b>table d'hôte</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>menù a prezzo fisso</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caratteristiche formelle</b> - le genre: féminin singulier - l'orthographe: table d'hôte - la prononciation [API] [tablə d_ɔt] - autre: unité lexicale complexe de type N+Prép+N		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: maschile - l'ortografia: menù a prezzo fisso - l'accento tonico: menù Altro: unità lessicale complessa di tipo N+Prép+N+Agg		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Menu à prix fixe.</b> 2. Table commune servie à heure fixe où il est possible de prendre des repas pour un prix déterminé.	Restauration	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Menù a prezzo fisso</b> servito nei ristoranti. 2. L'insieme dei cibi e delle bevande che compongono un pranzo (colazione o cena), o di cui un ristorante dispone, a scelta del cliente.	Ristorazione	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. <b>Toroli</b> plats 24-42 \$, <b>table d'hôte</b> 43-65 \$. 2. <b>La Croissanterie Figaro</b> Plats 5-13\$, <b>table d'hôte</b> 13-16\$.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. <b>Toroli</b> <b>menù prezzo fisso</b> C\$43-65. 2. <b>La Croissanterie Figaro</b> portate principali C\$5-13 <b>menù prezzo fisso</b> C\$13-16.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(4)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. <b>TABLE D'HOTE - DINNER</b> Les clients du Domaine peuvent dîner sur Place en table d'hôte. Le repas est fait maison et préparé sur place à base de produits Bio ou du Terroir. 2. Goûtez à la cuisine du terroir en rejoignant la <b>table d'hôtes</b> de la demeure (sur réservation, 23€).		(3/5)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Per Pasqua, Un <b>Menù a Prezzo Fisso</b> : Il bere è escluso, il prezzo è di €33,00. 2. <b>Menù fisso</b> : è una combinazione di almeno tre piatti scelti dall'esercente che viene offerta ad un prezzo conveniente, inferiore a quello che costerebbero gli stessi piatti alla carta, quando c'è.		(2)
<b>Collocations/phraséologie</b> - <i>Table d'hôte</i>			<b>Collocazioni/fraseologia</b> - <i>Menù a prezzo fisso</i>		
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/table_d%27h%C3%B4te">https://fr.wiktionary.org/wiki/table_d%27h%C3%B4te</a> <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/table">http://www.cnrtl.fr/definition/table</a> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Table_d%27h%C3%B4tes">https://fr.wikipedia.org/wiki/Table_d%27h%C3%B4tes</a> Google images <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp?se arch=table+d%27hote&amp;i=on&amp;span=c50&amp;api =google&amp;googleLang=fr&amp;bingLang=xx&amp;yahooLang=xx&amp;farooLang=xx&amp;info=on&amp;site=&amp;filter=">http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp?se arch=table+d%27hote&amp;i=on&amp;span=c50&amp;api =google&amp;googleLang=fr&amp;bingLang=xx&amp;yahooLang=xx&amp;farooLang=xx&amp;info=on&amp;site=&amp;filter=</a>		(1) (2) (3) (4) (5)	<b>Bibliografia</b> <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/menu/">http://www.treccani.it/vocabolario/menu/</a> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Men%C3%B2">https://it.wikipedia.org/wiki/Men%C3%B2</a> 2 Google immagini <a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=men%C3%B9+a+prezzo+fisso&amp;url=http%3A%2F%2Fagriturismozaro.it%2Fper-pasqua-2015-un-menu-a-prezzo-fisso%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=men%C3%B9+a+prezzo+fisso&amp;url=http%3A%2F%2Fagriturismozaro.it%2Fper-pasqua-2015-un-menu-a-prezzo-fisso%2F</a>		(1) (2) (3) (4)

Le terme : <b>tarif</b>	Le domaine	Les sources	Il traduceur : <b>tariffa</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: masculin - l'orthographe: tarif - la prononciation [API]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: tariffa - l'accento tonico: [ta-rif-fa] - sinonimo: prezzo		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Tableau indiquant le montant des droits à acquitter pour certaines opérations, les <b>prix fixés</b> pour certaines <b>marchandises</b> , la rémunération due pour la prestation de tel ou tel <b>service</b> . 2. Montant du droit d'entrées dans une salle de spectacles, dans un moyen de transport public : tarif couple, enfant, étudiant. 3. Tarif comportant des prix variables selon le moment de la fourniture (heure, jour, saison) 4. Règlement concernant les frais de justice en matière criminelle, correctionnelle et de simple police. 5. Nomenclature des produits et marchandises soumis à taxation et des droits de douane qui leur sont applicables. 6. Tarif comportant deux éléments tarifaires dont l'un est fixe et l'autre mobile, ou ne comportant qu'un seul élément tarifaire.	Commerce  Tourisme  Tourisme  Droit administratif  Droit fiscal  Industrie	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Complesso dei <b>prezzi stabiliti</b> per <b>determinati beni</b> o <b>servizi</b> non suscettibili di libera contrattazione ma fissati da un'autorità pubblica o privata. 2. Elencazione di tributi della stessa natura che colpiscono oggetti diversi o diversi valori dello stesso oggetto. 3. Determinazione della quantità e anche qualità di particolari oneri. 4. Il foglio, la tabella, l'elenco in cui sono contenute le tariffe. 5. Il decreto, l'atto che determina le tariffe.	Commercio/Economia  Tributario  Quantitativo  Supporto  Amministrativo	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Le très sympathique Michel organise des circuits de découverte de Montréal à des <b>tarifs</b> plus que compétitifs. 2. Ce sont ces <b>tarifs</b> que nous indiquons. 3. Les taxes (environ 15 %) doivent être ajoutées aux <b>tarifs</b> . 4. Les chambres sont toutefois exiguës et leurs <b>tarifs</b> surévalués. 5. Location à la semaine possible et <b>tarifs</b> dégressifs.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Il simpatico Michel organizza delle visite guidate alla scoperta di Montreal a delle <b>tariffe</b> più che competitive. 2. Queste sono le <b>tariffe</b> che vi indichiamo. 3. Le tasse, all'incirca il 15%, devono essere aggiunte alle <b>tariffe</b> base. 4. Tuttavia le camere sono ristrette e le loro <b>tariffe</b> sopravvalutate. 5. Affitto settimanale con possibilità di <b>tariffe</b> a scendere.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(3)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Réserver un vol n'a jamais été aussi simple et rapide ! Pendant la réservation, vous choisissez le <b>tarif</b> qui vous convient le mieux. Vous profitez ainsi au maximum de votre voyage et vous êtes assuré(e) de bénéficier du meilleur prix. Vous pouvez choisir parmi les <b>tarifs</b> suivants.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. La <b>tariffa</b> è il prezzo di un bene o servizio fissato da un'autorità, ente o imprese pubbliche, oppure da categorie professionali o da contratti collettivi. Possono essere di vario tipo: Alcuni esempi potrebbero essere: - <b>Tariffa</b> doganale - <b>Tariffa</b> di igiene ambientale - <b>Tariffa</b> telefonica		(2)






<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarif couple/enfant/étudiant</li> <li>- Billet à tarif réduit/à demi-tarif</li> <li>- Tarif postal/ du transport des marchandises par le chemin de fer kilométrique/des consommations affiché dans les cafés</li> <li>- Tarif syndical/ fixé par un syndicat</li> <li>- Augmenter les tarifs/tarif dégressif/ forfaitaire/indicatif/préférentiel/ spécial</li> <li>- Tarif douanier/des douanes</li> <li>- Tarifs généraux ou autonomes des douanes</li> <li>- Tarif criminel</li> <li>- Tarifs conventionnels des douanes</li> <li>- Tarif de l'impôt</li> <li>- Tarif binôme/monôme</li> <li>- Tarif horaire/saisonnier/de nuit</li> <li>- Tarif extérieur commun/d'autorité</li> <li>- Tarif conventionnel/de responsabilité/de cubage</li> </ul>		(1)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tariffa ridotta/preferenziale</li> <li>- Viaggiare a prezzo di tariffa</li> <li>- Tariffe postali/ferroviarie/tranviarie/telefoniche/tariffe doganali/daziarie/tariffe salariali/professionali</li> <li>- Tariffe di bollo/ipotecarie</li> <li>- Tariffa giudiziaria</li> <li>- Tariffa oraria</li> <li>- Farsi dare/consultare la tariffa</li> </ul>		(1)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/tarif">http://www.cnrtl.fr/definition/tarif</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=tariffa+albergo&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQ_AUoA2oVChMI2cCwvsbVxwIVgSVyCh0mxOKe&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbn=isch&amp;q=tariffa+gita+&amp;imgsrc=z1oAXERv2yZRTM%3A">https://www.google.it/search?q=tariffa+albergo&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQ_AUoA2oVChMI2cCwvsbVxwIVgSVyCh0mxOKe&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbn=isch&amp;q=tariffa+gita+&amp;imgsrc=z1oAXERv2yZRTM%3A</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=tarif&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.transavia.com%2Ffr-FR%2Fservices%2Ftarif-basic-plus-max%2F">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=tarif&amp;url=https%3A%2F%2Fwww.transavia.com%2Ffr-FR%2Fservices%2Ftarif-basic-plus-max%2F</a></p>		(1) (2) (3)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/tariffa/">http://www.treccani.it/vocabolario/tariffa/</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp?search=tariffa&amp;i=on&amp;span=c50&amp;api=google&amp;googleLang=it&amp;bingLang=xx&amp;yahooLang=xx&amp;farooLang=xx&amp;info=on&amp;site=&amp;filter=">http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp?search=tariffa&amp;i=on&amp;span=c50&amp;api=google&amp;googleLang=it&amp;bingLang=xx&amp;yahooLang=xx&amp;farooLang=xx&amp;info=on&amp;site=&amp;filter=</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=tariffa+albergo&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQ_AUoA2oVChMI2cCwvsbVxwIVgSVyCh0mxOKe&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbn=isch&amp;q=tariffa+gita+&amp;imgsrc=z1oAXERv2yZRTM%3A">https://www.google.it/search?q=tariffa+albergo&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAkQ_AUoA2oVChMI2cCwvsbVxwIVgSVyCh0mxOKe&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbn=isch&amp;q=tariffa+gita+&amp;imgsrc=z1oAXERv2yZRTM%3A</a></p>		(1) (2) (3)

Le terme : <b>tartare</b>	Le domaine	Les sources	Il traducente : <b>tartare</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: tartare - la prononciation [API] [tartar] - autres : adj. et subst.		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: tartare - altro: termine francese		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <i>Steak tartare, tartare</i> , subst. masc. Morceau de filet ou de contrefilet de <b>bœuf haché</b> avec du persil, des oignons, des câpres, <b>servi cru</b> avec un jaune d'œuf également cru. 2. <i>Sauce tartare</i> . Mayonnaise épicée, relevée avec de la moutarde, des câpres, des herbes hachées, qui se sert avec de la viande ou du poisson. 3. <i>À la tartare</i> . Servi grillé ou pané avec une sauce tartare. 4. Courriers officiels entre Constantinople et l'Europe, aux xviii <sup>e</sup> et xix <sup>e</sup> siècles.	Gastronomie  Cuisine  Histoire	(2)	<b>Definizione in lingua</b> 1. La <b>bistecca alla tartara</b> (conosciuta anche come carne alla tartara o più semplicemente come <b>tartara o tartare</b> ) è un piatto a base di <b>carne</b> bovina o equina <b>macinata</b> o finemente tritata e <b>consumata cruda</b> .	Gastronomia	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Les <b>tartares</b> , les risottos et le foie de veau grillé sont délicieux. 2. Carte alléchante qui présente des salades méditerranéennes, des <b>tartares</b> et des grillades de gibiers, le tout avec des présentations figiolées. 3. La carte décline les classiques de type bistro ( <b>tartares</b> , <i>fish and chip</i> , poulet de Cornouaille, cassoulet...) tandis qu'on y vient en matinée le week-end pour de copieux brunchs. 4. Préférez le service de 21h30 et tentez le <b>tartare</b> .			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Da provare i risotti, le <b>tartare</b> e il foie gras di vitello grigliato. 2. Menù allettante con insalatone mediterranee, <b>tartare</b> , e cacciagione alla brace, il tutto servito con una presentazione impeccabile. 3. I classici del bistrò sono presenti nel menù ( <b>tartare</b> , fish and chips, pollo alla Cornouaille, cassoulet...), qui si viene soprattutto nel weekend per dei brunch abbondanti. 4. Vi lascerete tentare da hamburger di tonno con salsa <b>tartara</b> all'olio affumicato.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b> 		(3)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b> 		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Le <b>steak tartare</b> est une recette traditionnelle mongole (autrefois appelés Tartares en Europe, par confusion avec leurs alliés tatares) et coréenne, à base de viande de bœuf ou de viande de cheval crue, généralement hachée gros, coupée en petits cubes au couteau, souvent servie finement hachée à la machine.  Certaines variantes modifient le plat antique, originaire de nomades des steppes des régions mongoles, de la recette moderne, qui ne reprend de celui-ci que le principe de la viande crue.		(3)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. La Bistecca alla tartara (o steak <b>tartare</b> ) è un piatto classico della cucina internazionale, consiste in una preparazione a base di carne cruda fresca e macinata finemente che viene condita con olio, limone, salsa Worcestershire e senape e accompagnata con un tuorlo d'uovo crudo. Generalmente la bistecca alla <b>tartara</b> viene guarnita con capperi, prezzemolo e cipolle, nella versione che vi proponiamo noi sono presenti le cipolle di tropea per conferire una nota agrodolce alla pietanza. Per realizzare la bistecca alla <b>tartara</b> procuratevi uno scamone o una lombata magra di prima qualità, è fondamentale che la carne sia fresca perché viene consumata cruda. La ricetta prevede che la carne sia tritata finemente al coltello (in gergo si dice "battuta") e poi condita con l'emulsione di aromi.		(1)

<p>Le steak <b>tartare</b> fait également partie de la cuisine coréenne, ou il peut être servi de deux façons :</p> <p>- en plat seul (Yukhoe), sur lequel on laisse un œuf cru et que l'on assaisonne de sauce soja, sucre, sel, huile de sésame, oignon, ail émincé, graines de sésame, poivre noir et juliennes de <i>bae</i> (poire coréenne). Un pot de sauce piment est également donné en consommateur, afin de l'épicer selon son goût ;</p> <p>- mélangé au bibimbap.</p>					
<p><b>Collocations/phraséologie</b></p> <p>- <i>Steak tartare</i></p> <p>- <i>Sauce tartare/à la tartare</i></p> <p>- <i>Hordes tartares</i></p>		(1)	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <p>- <i>Tartare di tonno/salmone/manzo</i></p>		(1)
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/tartare/70534#70538">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/tartare/70534#70538</a></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/tartare">http://www.cnrtl.fr/definition/tartare</a></p> <p><a href="http://chefsimon.lemonde.fr/marques/chef-simon/recettes/tartare-de-boeuf--4">http://chefsimon.lemonde.fr/marques/chef-simon/recettes/tartare-de-boeuf--4</a></p>		(1) (2) (3)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=tartare&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FTartare">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=tartare&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FTartare</a></p> <p><a href="http://www.unadonna.it/ricette/tartare-di-carne/128796/">http://www.unadonna.it/ricette/tartare-di-carne/128796/</a></p>		(1) (2)

Le terme : <b>taxe</b>	Le domaine	Les sources	Il traducteur : <b>tassa</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: taxe - la prononciation [API] [taks]		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: tassa - l'accento tonico: [tàs-sa] - sinonimo: imposta		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. <b>Prélèvement</b> à caractère fiscal, <b>destiné à</b> alimenter la trésorerie de <b>l'État</b> , d'une collectivité locale ou d'un établissement public administratif en <b>contrepartie d'un service rendu</b> aux administrés. 2. Fixation effectuée par un juge des frais dus aux avocats, aux officiers ministériels, aux avoués, aux experts, aux huissiers. 3. <b>Tarif des indulgences papales.</b> 4. Perception opérée par une collectivité publique à l'occasion de la fourniture à l'administré d'une contrepartie individualisable. 5. Taxe locale perçue pour l'entretien des canaux ou rivières. 6. <i>Taxe d'apprentissage</i> : contribution des employeurs français à l'apprentissage et à l'enseignement technique. 7. <i>Taxe à la valeur ajoutée (T.V.A.)</i> : Taxe due par toute personne fabriquant, façonnant ou transformant professionnellement un produit ou le mettant en état d'être livré au consommateur. 8. <i>Taxe à l'importation</i> : droits de douane. 9. <i>Hors taxe(s)</i> : Non soumis aux taxes, sans prendre les taxes en compte. 10. <i>Produits hors taxe, hors taxe</i> : Ensemble de marchandises, d'articles exonérés de taxes. 11. <i>Toutes taxes comprises</i> : se dit d'un prix de vente net de toute taxe ou impôt. 12. Taxe perçue à raison du séjour d'une personne dans une station climatique ou touristique.	Fiscal  Droit  Histoire religieuse  Commerce  Droit fiscal          Transport          Commerce          Tourisme	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. <b>Somma di denaro pagata allo Stato</b> o a un ente pubblico da un privato cittadino, <b>in cambio di un particolare servizio.</b> 2. Nell'uso comune, sinonimo improprio di <i>imposta</i> , e, con valore più generico e complessivo, denominazione di ogni tipo di contributo. 3. Sinonimo improprio di <i>tariffa</i> ; in particolare, <i>tariffe aeroportuali</i> , tariffe che per ciascun aeroporto sono imposte a compenso dei servizi forniti e delle attrezzature usate.	Fisco    Uso comune    Sinonimo di tariffa	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. Comptez 48 \$ la demi-heure et 80 \$ l'heure, <b>taxes</b> incluses. 2. Sauf indication contraire, les <b>taxes</b> (environ 15 %) doivent être ajoutées aux tarifs, ce qui n'est pas toujours le cas à l'extérieur de Montréal.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. Tenete conto all'incirca \$48 la mezz'ora e \$80 l'ora intera, <b>tasse</b> incluse. 2. Ad eccezione di alcuni casi, quando si prenota, bisogna sempre tener conto del 15% di <b>tasse</b> che vanno aggiunte alla tariffa base, questo non accade sempre fuori della città.		

<p><b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b></p> 		(3)	<p><b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b></p> 		(2)
<p><b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b></p> <p>1. La <b>taxe</b> est un prélèvement obligatoire perçu d'autorité, à l'occasion d'une opération, mais qui ne constitue pas la contrepartie monétaire de ce service.</p> <p>2. La <b>taxe</b> d'habitation est une taxe locale due par ceux qui ont la disposition d'un logement en état d'être habité, au 1er janvier de l'année d'imposition, soit le 1er janvier 2015 pour la taxe d'habitation 2015.</p>		(2)	<p><b>Contesti tratti da corpus specialistico</b></p> <p>1. La <b>tassa</b>, nell'ordinamento tributario italiano, è una tipologia di tributo, ovvero una somma di denaro, dovuta dai privati cittadini allo Stato, che si differenzia dall'imposta in quanto applicata secondo il <i>principio della controprestazione</i>, cioè legata a un pagamento, dovuto come corrispettivo per la prestazione a suo favore di un servizio pubblico offerto da un ente pubblico.</p>		(2)
<p><b>Collocazioni/fraséologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Taxe de séjour/d'habitation/de curage/de voirie</i></li> <li>- <i>Taxe postale/ radiophonique</i></li> <li>- <i>Hors taxe/ produits hors taxe</i></li> <li>- <i>Taxe du pain/taxe trop basse/trop haute/respecter la taxe/payer les denrées suivant la taxe</i></li> <li>- <i>Taxe d'apprentissage/professionnelle</i></li> <li>- <i>Taxe à l'importation</i></li> <li>- <i>Vendre une marchandise à la taxe/ au-dessous de la taxe/taxe sur les postes de télévision</i></li> <li>- <i>Taxe excessive, exorbitante, faible, légère, modique</i></li> <li>- <i>Payer la taxe/Mettre une taxe sur les plus riches propriétaires/sur les plus imposés</i></li> <li>- <i>Taxe d'enlèvement des ordures ménagères</i></li> </ul>		( )	<p><b>Collocazioni/fraseologia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tassa di soggiorno/ sulla casa/sui rifiuti</i></li> <li>- <i>Tasse</i></li> <li>- <i>fisse/variabili/scalari/giudiziarie/scolastiche/sulle concessioni/ipotecarie</i></li> <li>- <i>Aumentare/pagare le tasse/le tasse sono aumentate</i></li> <li>- <i>Tassa pubblica/privata</i></li> </ul>		( )
<p><b>Bibliographie</b></p> <p><a href="http://www.cnrtl.fr/definition/taxe">http://www.cnrtl.fr/definition/taxe</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=taxe&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FTaxe">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=taxe&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FTaxe</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=taxe&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgO_AUoAmoVChMImJGO_9fVxwIVy48sCh2DpAu5&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=taxe&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgO_AUoAmoVChMImJGO_9fVxwIVy48sCh2DpAu5&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p>		(1) (2) (3)	<p><b>Bibliografia</b></p> <p><a href="http://www.treccani.it/vocabolario/tassa/">http://www.treccani.it/vocabolario/tassa/</a></p> <p><a href="http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=taxe&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FTaxe">http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=taxe&amp;url=https%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FTaxe</a></p> <p><a href="https://www.google.it/search?q=tassa&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgO_AUoAmoVChMlr8aS-NfVxwIVSAssCh2v8w68&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=tassa&amp;source=lnms&amp;tbn=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAgO_AUoAmoVChMlr8aS-NfVxwIVSAssCh2v8w68&amp;biw=1366&amp;bih=657</a></p>		(1) (2) (3)

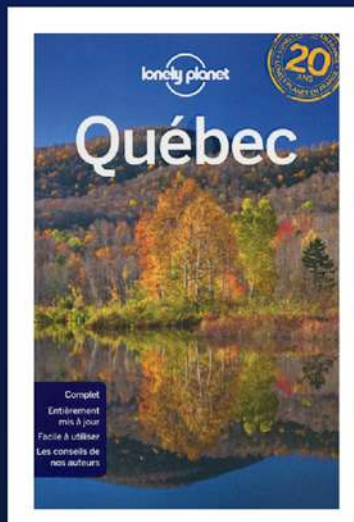
Le terme : <b>ville souterraine</b>	Le domaine	Les sources	Il traduce : <b>città sotterranea</b>	Il dominio	Le fonti
<b>Caractéristiques formelles</b> - le genre: féminin - l'orthographe: ville souterraine - la prononciation [API] - autres : unité lexicale complexe de type N+Adj		(1)	<b>Caratteristiche formali</b> - il genere: femminile - l'ortografia: città sotterranea - l'accento tonico: - altro: unità lessicale complessa di tipo N+Agg		(1)
<b>Définition en langue</b> 1. Une ville souterraine est un <b>ensemble d'édifices et de constructions souterraines</b> urbaines reliés entre eux par un réseau de tunnels ou accessibles depuis la surface.	Urbanisme/Commerce	(1)	<b>Definizione in lingua</b> 1. Con l'espressione città sotterranea oppure underground city si usa comunemente definire <b>l'insieme di gallerie</b> che, correndo attraverso il <b>sottosuolo</b> ed i grattacieli di un centro cittadino, permettono alle persone di rimanere all'interno di una determinata area commerciale senza dover uscire all'aria aperta durante i mesi invernali freddi.	Urbanistica/Commercio	(1)
<b>Contextes tirés du texte à traduire</b> 1. L'aménagement de la <b>ville souterraine</b> , un réseau de passages dans le centre-ville, est une première au monde.  2. L'hiver, un circuit couvre la <b>ville souterraine</b> (4 heures, 24 \$) sans risquer l'amputation des orteils.			<b>Proposte di traduzione</b> 1. La pianificazione della <b>città sotterranea</b> , una rete di passaggi nel sottosuolo del centro città, è una delle prime al mondo.  2. In inverno è possibile visitare la <b>città sotterranea</b> con una visita di circa 4 ore al prezzo di \$24.		
<b>Illustrations ontologiques – encyclopédiques</b>  <b>Note : Place Montréal Trust</b>		(2)	<b>Illustrazioni ontologiche – enciclopediche</b>  <b>Nota : Place Montréal Trust</b>		(2)
<b>Contextes tirés du corpus spécialisé</b> 1. Le <b>Montréal souterrain</b> ou <b>réseau piétonnier souterrain de Montréal (RÉSO)</b> est le réseau de ville souterraine de Montréal. Ce réseau souterrain couvre 30 kilomètres de tunnels sous la terre. On lui donne depuis l'année 2004 le nom officiel de RÉSO.		(1)	<b>Contesti tratti da corpus specialistico</b> 1. Il concetto di <b>città sotterranea</b> è ben conosciuto in Canada dove, durante i mesi invernali, le temperature possono scendere di molti gradi al di sotto dello zero. La maggior parte delle città canadesi dispone di questo intricato sistema di gallerie, ma la città ad avere la più grande città sotterranea è Montreal, la quale dispone di circa 30 km di gallerie.		(1)
<b>Bibliographie</b> <a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Ville_souterraine">https://fr.wikipedia.org/wiki/Ville_souterraine</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=ville+souterraine+montr%C3%A9al&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMIofTp847YxwIVSxUsCh07IgQ-&amp;biw=1366&amp;bih=657">https://www.google.it/search?q=ville+souterraine+montr%C3%A9al&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMIofTp847YxwIVSxUsCh07IgQ-&amp;biw=1366&amp;bih=657</a>		(1)  (2)	<b>Bibliografia</b> <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Citt%C3%A0_sotterranea">https://it.wikipedia.org/wiki/Citt%C3%A0_sotterranea</a>  <a href="https://www.google.it/search?q=citt%C3%A0+sotterranea+parigi&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMlo4KEwI7YxwIVCJssCh3e-QEw&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=citt%C3%A0+sotterranea+montreal">https://www.google.it/search?q=citt%C3%A0+sotterranea+parigi&amp;source=lnms&amp;tbm=isch&amp;sa=X&amp;ved=0CAcQ_AUoAWoVChMlo4KEwI7YxwIVCJssCh3e-QEw&amp;biw=1366&amp;bih=657#tbm=isch&amp;q=citt%C3%A0+sotterranea+montreal</a>		(1)  (2)



lonely planet

Québec

Montréal



PDF

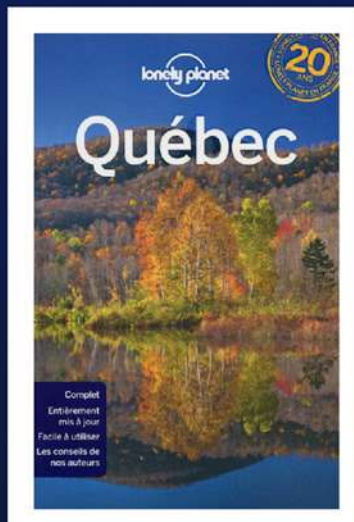
Ce chapitre est issu  
du guide Québec 7



lonely planet

Québec

Montréal



PDF

Questo capitolo è tratto  
dalla guida Québec 7



# Montréal

## Dans ce chapitre »

Montréal .....	46
Fêtes et festivals .....	52
À voir .....	54
Activités .....	65
Circuits organisés .....	68
Où se loger .....	68
Où se restaurer .....	75
Où prendre un verre .....	81
Où sortir .....	83
Achats .....	87
Environ de Montréal .....	91
Laval .....	91
Oka .....	91
Montréal .....	91
De Montréal à Québec .....	92

## Le top des hébergements

- » Le Germain (p. 75)
- » Casa Bianca (p. 74)
- » La Petite prune (p. 73)

## Le top des restaurants

- » Auberge le Saint-Gabriel (p. 77)
- » Toqué ! (p. 77)
- » Europea (p. 76)

## Pourquoi y aller

Seule métropole francophone en Amérique du Nord, Montréal est un lieu de rencontre privilégié des cultures européenne et américaine. Absorbant près de la moitié de la population du Québec, l'agglomération est un réjouissant maclström culturel, une ville cosmopolite où l'influence européenne se mêle aux apports asiatiques ou caribéens. La moitié de la population y est francophone, mais la culture anglophone y est aussi bien vivante et l'on y parle une centaine de langues. Quand dans d'autres villes l'on crierait à la ghettoïsation, les quartiers ethniques sont ici une richesse culturelle mise en valeur et très prisée. On qualifie Montréal tantôt de ville verte, tantôt de ville cyclable, mais par-dessus tout de ville festive. Moderne et débordante de créativité dans des domaines aussi divers que la musique, le cirque, le multimédia ou la création culinaire, le visiteur y trouvera une kyrielle d'activités, de restaurants, de sorties... des plaisirs à s'offrir à petit prix ! Quant à son climat - hiver rigoureux, été chaud et humide -, il lui permet d'exprimer pleinement sa dualité latine/nordique. Même ensevelie sous la neige, jamais la vie ne s'arrête. Et lorsque mai donne à la ville ses premiers bourgeons, il lui suffit de quelques jours pour se mettre au diapason de la saison estivale. L'on voit alors fleurir les sandales et Montréal laisse éclater sa légendaire joie de vivre.

## Quand partir

**Juin-août** C'est l'été que l'on préfère la ville, en dépit des chaleurs parfois étouffantes. La "saison des festivals" culmine en juillet et le quartier des Spectacles se métamorphose en scène multiple.

**Septembre-octobre** Le début de l'automne voit la ville revêtir ses somptueux habits de l'été indien, une occasion superbe d'exercer ses talents de photographes.

**Janvier-mars** L'hiver réserve de plaisantes surprises à celui qui osera les apprivoiser, à condition d'anticiper les conditions climatiques. La neige omniprésente est un terrain de jeu dans les grands parcs de la ville, notamment le parc Jean-Drapeau lors de la Fête des Neiges.



# Montréal

## In questo capitolo »

Montréal .....	46
Feste ed eventi .....	52
Da vedere .....	54
Attività .....	65
Percorsi organizzati .....	68
Pernottamento .....	75
Pasti .....	81
Locali e vita notturna .....	83
Divertimenti .....	87
Shopping .....	91
Dintorni di Montréal .....	91
Laval .....	91
Oka .....	91
Montréal .....	91
Da Montréal al Québec .....	92

## I migliori hotel

- » Le Germain (p. 75)
- » Casa Bianca (p. 74)
- » La Petite prune (p. 73)

## I migliori ristoranti

- » Auberge le Saint-Gabriel (p. 77)
- » Toqué ! (p. 77)
- » Europea (p. 76)

## Perché andare?

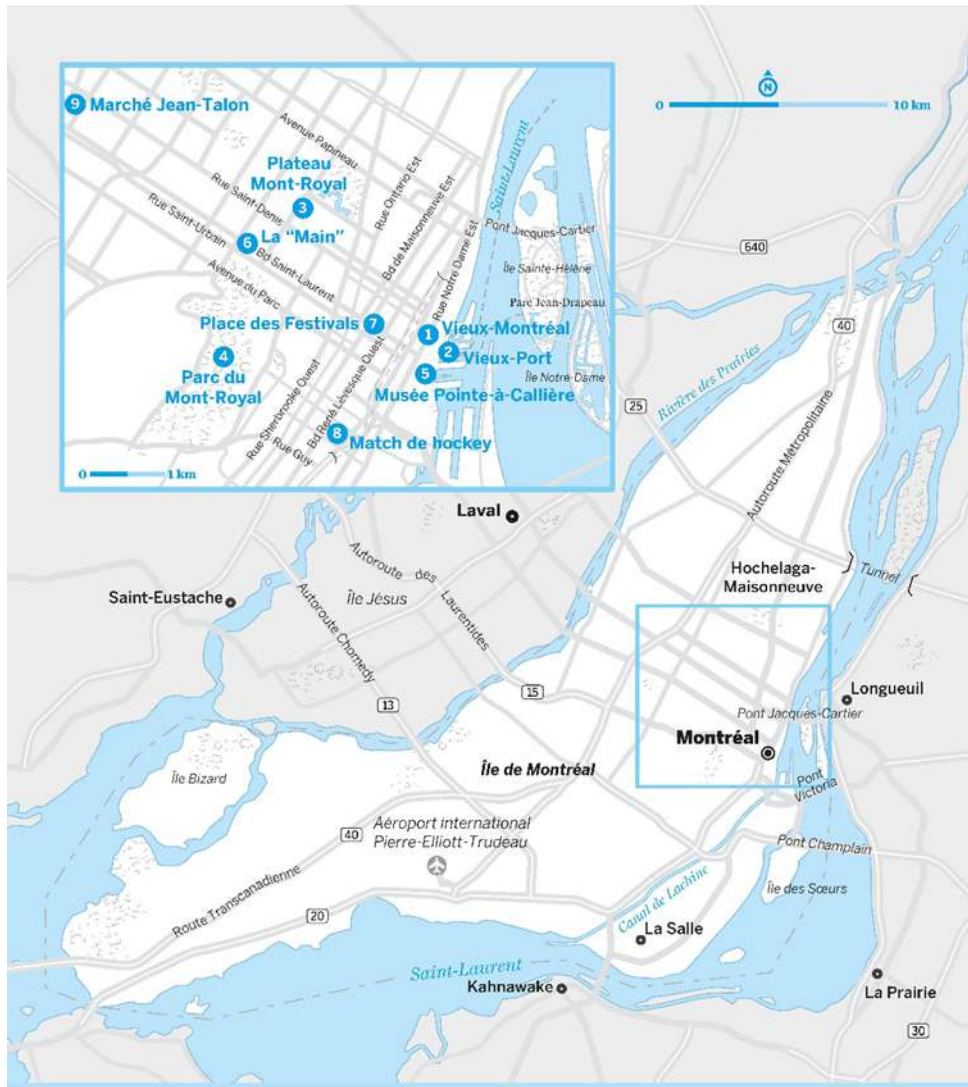
Montréal, unica metropoli francofona presente in America del Nord, è un punto nevralgico in cui si incontrano sia la cultura americana che quella europea. Montréal accoglie circa la metà della popolazione residente in Québec. Una città cosmopolita dove l'influenza europea si mescola con elementi asiatici e caraibici, un vero e proprio allegro turbinio culturale. La metà della popolazione è francofona; nonostante ciò, anche la cultura anglofona ha una sua rinomata importanza e si parlano più o meno un centinaio di lingue. Mentre in altre città si griderebbe subito alla ghettizzazione, qui a Montréal i quartieri etnici sono una vera e propria ricchezza culturale apprezzata e messa in rilievo. Una città caratterizzata dal verde dei numerosi parchi e dalla presenza di altrettante piste ciclabili, ma soprattutto è una città sempre in festa. Moderna e ricca di creatività, presente in tutti i diversi settori, dalla musica al circo, ai multimedia, all'arte culinaria. Il visitatore potrà trovarci una serie di attività da svolgere, ristoranti, escursioni...piaceri a piccoli prezzi! Per quanto riguarda il clima, inverni rigidi, estati calde e umide, esso permette alla città di esprimere in pieno il suo dualismo latino/nordico. La vita qui non si ferma mai, nemmeno quando ci si sveglia sotto la neve. E quando il mese di Maggio dona alla città i suoi primi germogli, basta qualche giorno per conformarsi alla stagione estiva. Si iniziano a intravedere i primi sandali e Montréal sprigiona la sua leggendaria joie de vivre.

## Quando andare

**Giugno-Agosto** L'estate è la stagione migliore per la città, nonostante le temperature a volte soffocanti. La "stagione dei festival" raggiunge il suo culmine in luglio, il quartiere degli Spettacoli si trasforma in molteplici palcoscenici.

**Settembre-Ottobre** All'inizio dell'autunno la città si addobba con i sontuosi abiti dell'estate indiana, un'importante occasione per esercitarsi con la fotografia.

**Gennaio-Marzo** La stagione invernale ha in serbo delle piacevoli sorprese per chi avrà il coraggio di affrontarla, a patto che si controllino prima le previsioni meteo. La neve onnipotente è un terreno di gioco nei grandi parchi presenti in città, in particolare il parco Jean-Drapeau durante la Festa delle Nevi.

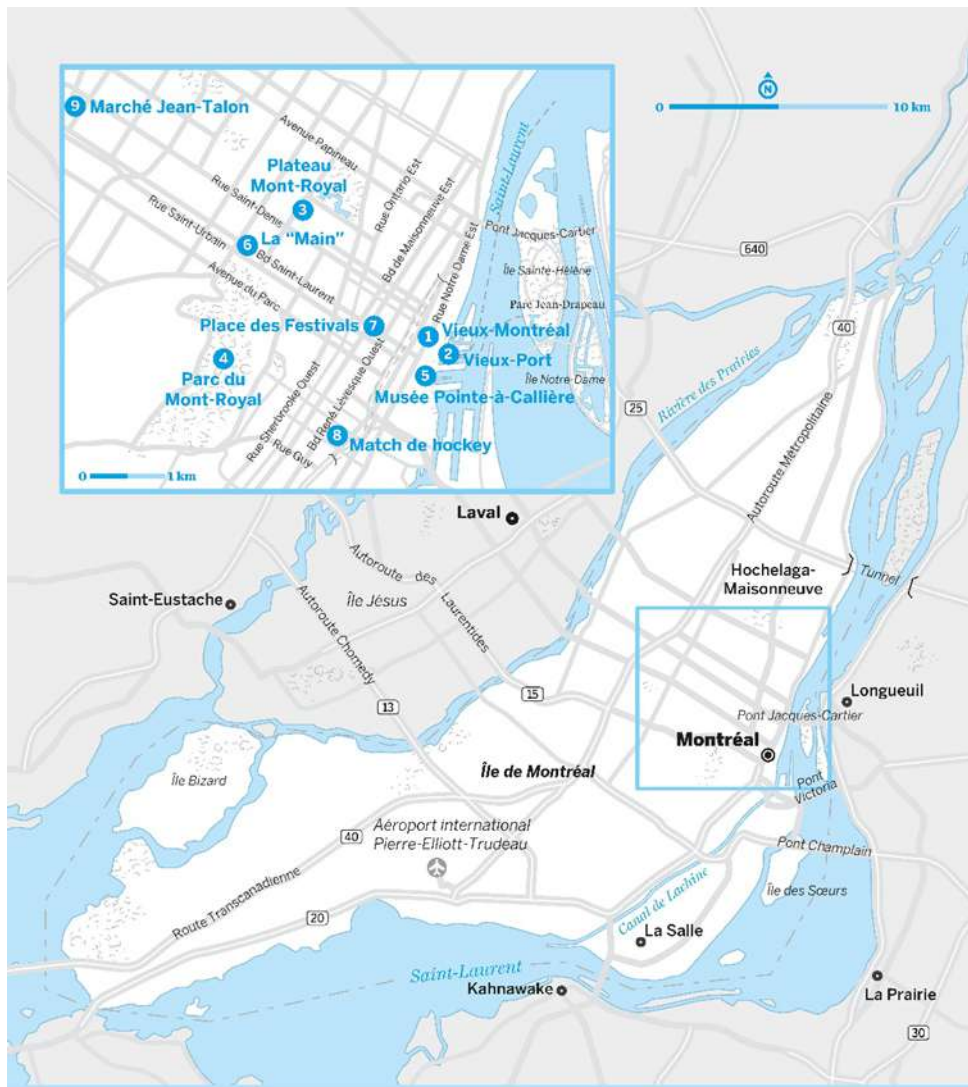


## À ne pas manquer

- 1 Une promenade rue Saint-Paul, dans le **Vieux-Montréal** (p. 54), aux bâtiments anglo-saxons typiques
- 2 L'animation des quais du **Vieux-Port** (p. 55), en été surtout, ou l'hiver pendant l'Igloofest (p. 52) ou pour les feux d'artifice du samedi (p. 54)
- 3 Les cafés et les boutiques du très européen **Plateau Mont-Royal** (p. 60)
- 4 La vue sur la ville depuis les hauteurs du **belvédère du parc du Mont-Royal** (p. 61)
- 5 L'excellent et instructif musée d'archéologie **Pointe-à-Callière** (p. 56)
- 6 Une balade sur "**La Main**" (bd Saint-Laurent) multi-ethnique et dans le **Mile-End** (p. 61)
- 7 Un concert en plein air gratuit dans l'un des nombreux **festivals** (p. 52) de la ville
- 8 Un match de hockey au **centre Bell** (p. 85) aux cris des "Go Habs go !"
- 9 La découverte du Montréal gourmand au **marché Jean-Talon** (p. 87) ou dans ses innombrables restaurants qui servent une cuisine du monde entier.

PDT0001709 chiaraface90@gmail.com Facepunch Chiara Anzella

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs



### Da non perdere

- 1 Una passeggiata nella **Vieux-Montréal** (p. 54), tra i tipici edifici anglo-sassoni
- 2 Le banchine animate del **Vieux-Port** (p. 55), in estate o durante l'Igloofest nel periodo invernale (p. 52) o ancora il sabato con i fuochi d'artificio (p. 54)
- 3 I bar e le boutique dell'euroco **Plateau Mont-Royal** (p. 60)
- 4 Vista sulla città dal belvedere del parco **Mont Royal** (p. 61)
- 5 L'eccellente ed istruttivo museo **Pointe-à-Callière** (p. 56)
- 6 Un giro tra i sapori etnici nella **"La Main"** (bd saint-Laurent) e nel quartiere **Mile-End** (p. 61)
- 7 Concerto all'aria aperta durante uno dei numerosi festival della città (p. 52)
- 8 Una partita di Hockey al **centre Bell** (p. 85) a suon di "go Habs go!"
- 9 Alla scoperta della Montréal gastronomica al **marché Jean-Talon** (p. 87) o nei numerosi ristoranti che servono una cucina internazionale.

**ET HOCHELAGA DEVINT MONTRÉAL...**

Lorsque l'explorateur Jacques Cartier y jette l'ancre en 1535, il découvre un grand village autochtone fortifié au milieu de champs de maïs, Hochelaga. Ses habitants, des Iroquois, le conduisent au pied d'une montagne qu'il nomme alors mont Royal.

Succédant à Cartier, Samuel de Champlain entreprend dès 1611 de bâtir sur l'île de Montréal, un important poste de traite saisonnier des fourrures. Il doit cependant se contraindre à mettre un terme à son projet, en raison de la guerre farouche qui oppose les Agniers (Mohawks) aux Hurons et Algonquins pour le contrôle du commerce des fourrures.

Le 17 mai 1642, Paul de Chomedey (sieur de Maisonneuve) et Jeanne Mance débarquent sur l'île avec une quarantaine de personnes, ayant en tête un projet très différent : propager la foi catholique. À cette fin, ils fondent la Société Notre-Dame de Montréal et implantent la mission de Ville-Marie sur l'emplacement actuel de la place Royale, dans le Vieux-Port. L'arrivée des prêtres du séminaire de Saint-Sulpice de Paris en 1657 et la venue de près de 200 nouveaux colons étoffent la petite communauté qui peine alors à subsister. La bourgade conforte son assise économique, faisant du commerce des fourrures son activité principale. La ville devient aussi une base centrale d'exploration du pays. Les institutions religieuses étendent progressivement leur emprise sur l'ensemble de l'organisation sociale. En 1701, le traité de la Grande Paix de Montréal vient normaliser les relations entre les Français et les nations autochtones.

**LA CONQUÊTE ANGLAISE**

En 1759, la défaite française face aux Anglais à la bataille des plaines d'Abraham ouvre un nouveau chapitre dans l'évolution de la ville. Le 8 septembre 1760, Montréal se rend aux nouveaux conquérants. Après des années de rivalité franco-britannique dans le Nouveau Monde, la victoire anglaise scelle la fin de la Nouvelle-France. Dans les années qui suivent, des marchands britanniques, écossais et américains prennent les rênes de l'économie. Montréal va ainsi connaître pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle des transformations considérables, sous l'impulsion d'un important flux d'immigrants. Loyalistes, Irlandais, Écossais et Anglais viennent s'ajouter à la population canadienne-française,

elle aussi en hausse. En 1852, Montréal est majoritairement anglophone et compte 58 000 habitants. Que ce soit dans son architecture, ses institutions, ou son mode de vie, la ville affiche un style anglo-saxon. La paix et la main-d'œuvre étant au rendez-vous, Montréal peut prendre son essor.

**LE CANAL DE LACHINE**

Sur le Saint-Laurent, les rapides de Lachine font de Montréal une quasi-impasse fluviale depuis ses débuts. L'ouverture du canal de Lachine en 1825 rend enfin possible la navigation vers le sud-ouest, devenant le premier maillon d'un réseau navigable qui s'étend jusqu'aux Grands Lacs. Les chemins de fer se développent parallèlement et ne tardent pas à atteindre Vancouver. Montréal passe ainsi du statut de ville-terminus sur le Saint-Laurent à celui de ville-carrefour, reliée par voie fluviale au nord-est des États-Unis et par voie ferroviaire à l'ensemble du Canada.

En quelques décennies, le port de Montréal devient le plus actif du Canada et le deuxième d'Amérique du Nord après New York, faisant de la ville une importante cité industrielle qui puise son énergie hydraulique dans les écluses du canal. La bourgeoisie anglophone domine l'économie et donne à la ville sa première université, McGill. La bourgeoisie française, pour sa part, s'active en politique et dans les industries manufacturières. Elle dote à son tour la ville d'une université de langue française, Laval, future université de Montréal.

En 1866, les francophones redeviennent majoritaires. Les années 1880 voient l'arrivée massive de groupes d'immigrants d'Italie, de Russie et d'Europe de l'Est, notamment des juifs fuyant les pogroms.

**VERS LA MODERNITÉ**

La Première Guerre mondiale et la Grande Dépression marquent un ralentissement important dans le développement de Montréal, qui compte alors près d'un million d'habitants. Lorsque la Seconde Guerre mondiale éclate, la misère, l'insécurité et la prohibition dominent. Parallèlement, Montréal l'industrielle se pare de gratte-ciel à la mode new-yorkaise. L'influence est désormais américaine et l'époque se caractérise par la spéculation, l'argent facile et la corruption.

L'après-guerre ouvre une nouvelle ère. Les francophones s'imposent dans le domaine des arts et du commerce. Ils seront les artisans de la Révolution tranquille des années

## Storia

### COSÌ HOHELAGA DIVENNE MONTRÉAL...

Quando l'esploratore Jacques Cartier vi getta l'ancora nel 1535, scopre un vasto villaggio autoctono fortificato nel mezzo dei campi di mais: Hochelaga. I suoi abitanti, degli Irochesi, lo conducono ai piedi di una montagna ch'egli decide di nominare monte Royal.

Successivamente a Cartier, Samuel de Champlain dal 1611 comincia a costruire sull'isola di Montréal, un'importante base commerciale stagionale di pellicce. Tuttavia, a causa della guerra feroce che vede gli Agniers (Mohawks) contro gli Huron e gli Algonquin per il controllo del commercio delle pellicce, esso si vede costretto ad abbandonare il suo progetto.

Il 17 maggio del 1642, Paul de Chomedey (signore di Maisonneuve) e Jeanne Mance sbarcano sull'isola con una quarantina di persone, con in mente un progetto molto diverso: diffondere la fede cattolica. Per questo fine, fondano la Société Notre-Dame de Montréal e la missione di Ville-Marie dove si trova attualmente place Royale, nel Vieux-Port. L'arrivo nel 1657, dei preti del seminario di Saint-Sulpice di Parigi di circa 200 nuovi coloni arricchisce la piccola comunità che allora fatica a sostentarsi. La borgata sostiene il suo asse economico, facendo diventare il commercio delle pellicce la sua principale attività. La città diventa così una base di partenza per l'esplorazione del paese. Le istituzioni religiose estendono progressivamente la loro impresa all'organizzazione sociale. Nel 1701, il trattato della Grande Paix di Montréal regola i rapporti tra i francesi e le nazioni indigene.

### LA CONQUISTA INGLESE

Nel 1759, la sconfitta francese contro gli inglesi durante la battaglia nelle pianure dell'Abraham inaugura un nuovo capitolo nell'evoluzione della città. L'8 settembre 1760, Montréal si arrende ai nuovi conquistatori. Dopo anni di rivalità franco-britannica nel Nuovo Mondo, la vittoria inglese consacra la fine della Nouvelle-France. Negli anni successivi, dei commercianti inglesi, scozzesi e americani prendono le redini dell'economia. Montréal va così incontro a dei considerevoli cambiamenti verso la metà del XIX ° secolo, sotto l'impulso di un importante flusso migratorio. Lealisti, Irlandesi, Scozzesi e Inglesi si aggiungono alla popolazione canadese-francese, anche essa in crescita.

Nel 1852, Montréal è a maggioranza anglofona e conta 58 000 abitanti. Che sia nella sua architettura, nelle sue istituzioni o nel suo modo di vivere, la città ostenta uno stile anglosassone. Ora che la pace e la manod'opera sono arrivate, Montréal può spiccare il volo.

### CANALE LACHINE

Sopra il Saint-Laurent, le rapide di Lachine fanno di Montréal fin dagli inizi un vicolo cieco fluviale. L'apertura del canale Lachine rende finalmente possibile la navigazione verso sud-ovest., diventando così il primo anello di una rete navigabile che si estende fino ai Grandi Laghi. Le ferrovie si sviluppano parallelamente e non tardano a raggiungere Vancouver. Montréal passa così da statuto di città capolinea sul Saint-Laurent a quello di città crocevia collegata a nord-est agli Stati Uniti via fiume e al resto del Canada tramite la via ferroviaria.

In pochi decenni, il porto di Montréal diventa il più attivo del Canada e il secondo dell'America del Nord dopo quello di New York, facendo così della città un'importante città industriale che attinge la sua energia idraulica dalle chiuse del canale. La borghesia anglofona controlla l'economia e dona alla città la sua prima università, la McGill. La borghesia francese, dal suo canto, è attiva nella politica e nelle industrie manifatturiere. A sua volta dota la città di un'università di lingua francese, la Laval, futura università di Montréal.

Nel 1866, i francofoni ritornano a essere in maggioranza. Gli anni 1880 vedono l'arrivo massiccio di gruppi di immigrati dall'Italia, dalla Russia e dall'Europa dell'Est, segnatamente degli ebrei che fuggivano alle persecuzioni.

### VERSO LA MODERNITÀ

La prima guerra mondiale e la grande depressione segnano un notevole rallentamento nello sviluppo di Montréal, che allora conta quasi un milione di abitanti. Quando la seconda guerra mondiale scoppia, miseria, insicurezza e proibizionismo la fanno da padrona. Parallelamente, la Montréal industriale si veste di grattacieli in stile newyorkese. L'influenza ormai è americana e il periodo si caratterizza per la speculazione, il denaro facile e la corruzione.

Il dopo guerra apre i battenti ad una nuova era. I francofoni si impongono nei settori delle arti e del commercio. Saranno gli artefici della Révolution tranquille degli anni 1960 e daranno alla città il suo aspetto culturale.

1960 et donneront son visage culturel à la ville. Dans le même temps, de nouveaux immigrants arrivent d'Europe et la barre des 2 millions d'habitants est franchie. Le paysage urbain se modifie. La période des grands travaux commence avec la création progressive d'un réseau autoroutier périphérique. Le Vieux-Montréal alors perd sa fonction de quartier d'affaires. Le cœur de la cité se déplace un peu plus au nord, vers la place Ville-Marie et le square Victoria. L'aménagement de la ville souterraine, un réseau de passages dans le centre-ville, est une première au monde.

Les années 1950 et 1960 sont également marquées par d'importants changements politiques. L'emprise de la pègre sur la ville est telle qu'une poignée d'hommes (dont Jean Drapeau) décide de dénoncer la corruption. Les affaires éclatent au grand jour, entraînant la démission de l'élite politique en place. En 1954, Jean Drapeau devient maire et le restera jusque dans les années 1980, à l'exception d'une période de cinq ans au début des années 1960. Il assainit la ville, encourage son développement et lui confère sa renommée internationale grâce à l'Exposition universelle de 1967 et les Jeux olympiques de 1976. Celui que l'on surnomme l'Empereur n'est pas pour autant épargné par les scandales et les Montréalais paient encore le prix de ses projets mégalomanes.

#### NOUVELLE RECONVERSION

Le développement fulgurant de Montréal atteint ensuite ses limites. En compétition sur le marché mondial, les activités traditionnelles comme le textile s'essouffent, des usines manufacturières ferment et des quartiers entiers resteront à l'abandon jusqu'à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle. L'ouverture de la voie maritime du Saint-Laurent, en 1959, a par ailleurs rendu obsolète le canal de Lachine qui ferme en 1970 et fait perdre du même coup au port de Montréal sa place privilégiée. Au début des années 1980, Montréal perd son titre de métropole économique canadienne au profit de Toronto, tandis que le port de Vancouver gagne en importance.

Montréal conforte néanmoins ses positions dans des secteurs de pointe (aéronautique, télécommunications, biotechnologies, multimédia, services), tout en s'affirmant comme une importante ville de congrès. Sa vocation internationale s'exprime également par la présence de grandes institutions, comme l'Organisation de l'aviation

civile internationale. La revitalisation de certains quartiers abandonnés s'accélère, avec notamment la création d'une dynamique "cité du multimédia" proche du centre-ville, tandis que l'immobilier reprend de la valeur. La vocation touristique de Montréal prend de l'ampleur, particulièrement auprès des Américains et des Européens, grâce à la richesse de sa vie culturelle bilingue et aux nombreux festivals qu'elle organise en été.

#### Orientation

Lovée dans une boucle du fleuve Saint-Laurent, Montréal se déploie sur une île d'environ 40 km de long sur 15 km de large délimitée au nord par la rivière des Prairies. Au cœur d'un véritable archipel, l'île de Montréal est reliée aux rives sud et nord du fleuve et à l'île Jésus (où se trouve la ville de Laval) par une trentaine de ponts et tunnels routiers, ferroviaires ou cyclo-piétonniers.

Avant toute chose, notez qu'il convient de faire abstraction des points cardinaux réels et d'accepter que la ville possède ses propres repères cartésiens. En effet, la ville s'est développée principalement sur un plan en échiquier un peu penché dont le nord pointe en fait vers le nord-ouest. Pratiquement toutes les cartes que vous trouverez sont basées sur le "nord de Montréal", ce qui simplifie considérablement l'orientation. Les locaux donnent généralement les indications en fonction des points cardinaux : "Deux rues au nord d'ici, plus trois rues à l'ouest..."

Principal point de repère de la ville, le **mont Royal** dresse ses modestes 232 m, dominés par une croix lumineuse au centre de Montréal. Formé de trois sommets, il est occupé à l'ouest par le quartier résidentiel anglophone de Westmount tandis que son flanc nord est investi par le quartier d'Outremont, l'université de Montréal et deux immenses cimetières. Enfin, un vaste parc s'étend sur ses flancs sud et est.

Le centre-ville s'étire à ses pieds, au sud. Délimité par les rues Sherbrooke, Atwater, Saint-Antoine et Saint-Hubert, il est de taille réduite. On retrouve en son cœur des gratte-ciel, des boutiques, des restaurants, des bureaux et des hôtels luxueux. Très animé, il est influencé par la physionomie des villes anglo-saxonnes.

Le **boulevard Saint-Laurent**, appelé aussi "La Main" (comme dans "Main Street", «la [rue] principale»), est la principale artère nord-sud. Il marque aussi une frontière culturelle plus ou moins marquée entre les



Nello stesso tempo, nuovi immigranti arrivano dall'Europa e viene superata la soglia dei 2 milioni di abitanti. Il paesaggio urbano il periodo dei grandi lavori incomincia con la creazione graduale di una rete autostradale periferica. La Vieux-Montréal perde allora la sua funzione di quartiere d'affari. Il cuore della città si sposta un po' più a nord, verso le piazze Ville-Marie e Victoria. La pianificazione della città sotterranea, una rete di passaggi sotto il centro, è una delle prime al mondo.

Gli anni 1950 e 1960 sono altrettanto segnati da importanti cambiamenti politici. L'influenza della malavita sulla città è tale che un gruppo di uomini (tra i quali Jean Drapeau) decidono di denunciare la corruzione. Lo scandalo scoppia alla luce del sole, provocando le dimissioni del gruppo politico in carica. Nel 1954, Jean Drapeau diventa sindaco e lo resterà fino al 1980, ad eccezione di un periodo di cinque anni agli inizi del 1960. Egli risana la città, ne incoraggia il suo sviluppo e gli conferisce la sua fama internazionale grazie all'Esposizione Universale del 1967 e ai Giochi Olimpici del 1976. Drapeau, soprannominato l'Imperatore, non viene risparmiato dagli scandali e gli abitanti di Montréal scontano ancora il prezzo dei suoi progetti megalomani.

#### NUOVA RIQUALIFICAZIONE

Lo sviluppo folgorante di Montréal raggiunge in seguito i suoi limiti. In competizione con il mercato mondiale, le attività tradizionali quali il settore tessile perdono colpi, aziende manifatturiere chiudono e interi quartieri restano abbandonati fino all'alba del XXI° secolo. L'apertura della via marittima di Siant-Laurent nel 1959, ha peraltro reso obsoleto il canale Lachine che chiude nel 1970 e allo stesso tempo fa così perdere a Montréal la sua posizione privilegiata. Agli inizi degli anni 80, la città perde anche il suo titolo di metropoli economica canadese a vantaggio di Toronto, mentre il porto di Vancouver acquista d'importanza.

Montréal mantiene tuttavia le sue posizioni in settori di punta (aeronautica, telecomunicazioni, biotecnologie, servizi e multimediale), affermandosi così come importante città di congressi. La sua vocazione internazionale si esprime anche attraverso la presenza di grandi istituzioni, come l'Organizzazione dell'aviazione civile internazionale.

Il processo di rivitalizzazione di alcuni quartieri abbandonati si velocizza, con per lo più la creazione di una "città multimediale" dinamica, vicino al centro città, mentre il settore immobiliare riacquista valore. La vocazione turistica di Montréal aumenta, in particolare modo presso gli Americani e gli Europei, grazie alla sua ricchezza culturale bilingue e ai numerosi festival che la città organizza in estate.

#### Orientamento

Racchiusa in una ansa del fiume Siant-Laurent, Montréal si sviluppa in un'isola di circa 40 chilometri di lunghezza e 15 di larghezza delimitata a nord dal fiume Prairies ("delle praterie"). Nel cuore di un vero e proprio arcipelago, l'isola di Montréal è collegata alle rive sud e nord da un fiume e all'isola Jésus (dove si trova la città di Laval) da una trentina di ponti e trafori stradali, ferroviari o ciclo-pedonali. Prima di tutto conviene abbandonare l'idea dei punti cardinali reali e accettare che la città posseda propri punti cartesiani. Infatti, la città si sviluppa principalmente su un piano a scacchiera pendente il cui nord punta di fatto verso nord-ovest. Nella pratica tutte le carte che troverete si basano sul "nord di Montréal", ciò semplifica di gran lunga il fatto di orientarsi. I locali generalmente danno delle indicazioni in funzione dei punti cardinali: "Due vie a nord da qui, più tre vie a ovest..."

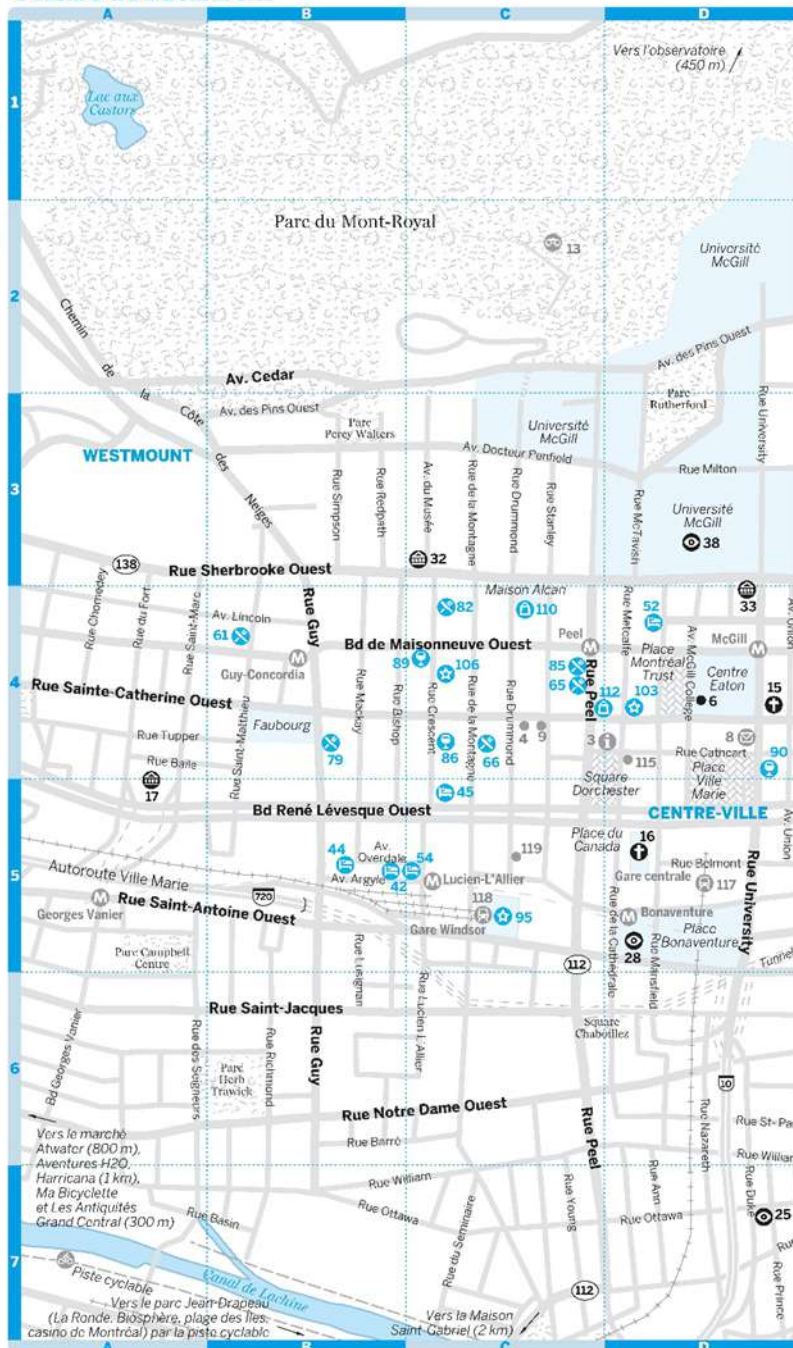
Il **mont Royal**, principale punto di riferimento della città, rizza i suoi modesti 232 metri, sovrastati da una croce luminosa al centro di Montréal. Costituito da tre vette, il monte è occupato a ovest dal quartiere residenziale anglofono di Westmount mentre il fianco nord è occupato dal quartiere di Outremont, l'università di Montréal e due grandi cimiteri. Infine, un grande parco si estende sul fianco sud e quello est.

Il centro della città si estende ai suoi piedi, a sud. Delimitato dalle vie Sherbrooke, Atwater, Saint-Antoine e Saint-Hubert, è di dimensioni ridotte. Qui si ritrovano grattacieli, negozi, ristoranti, uffici e alberghi di lusso. Molto animato, esso è influenzato dalla fisionomia delle città anglosassoni.

Il **boulevard Saint-Laurant**, chiamato anche "La Main" (come in "Main Street", la strada principale), è l'arteria principale che collega la zona nord a quella sud. Essa segna anche il confine culturale più o meno marcato tra i quartieri a maggioranza anglofona situati a ovest, e quelli francesi a est.

48 **Centre de Montréal**

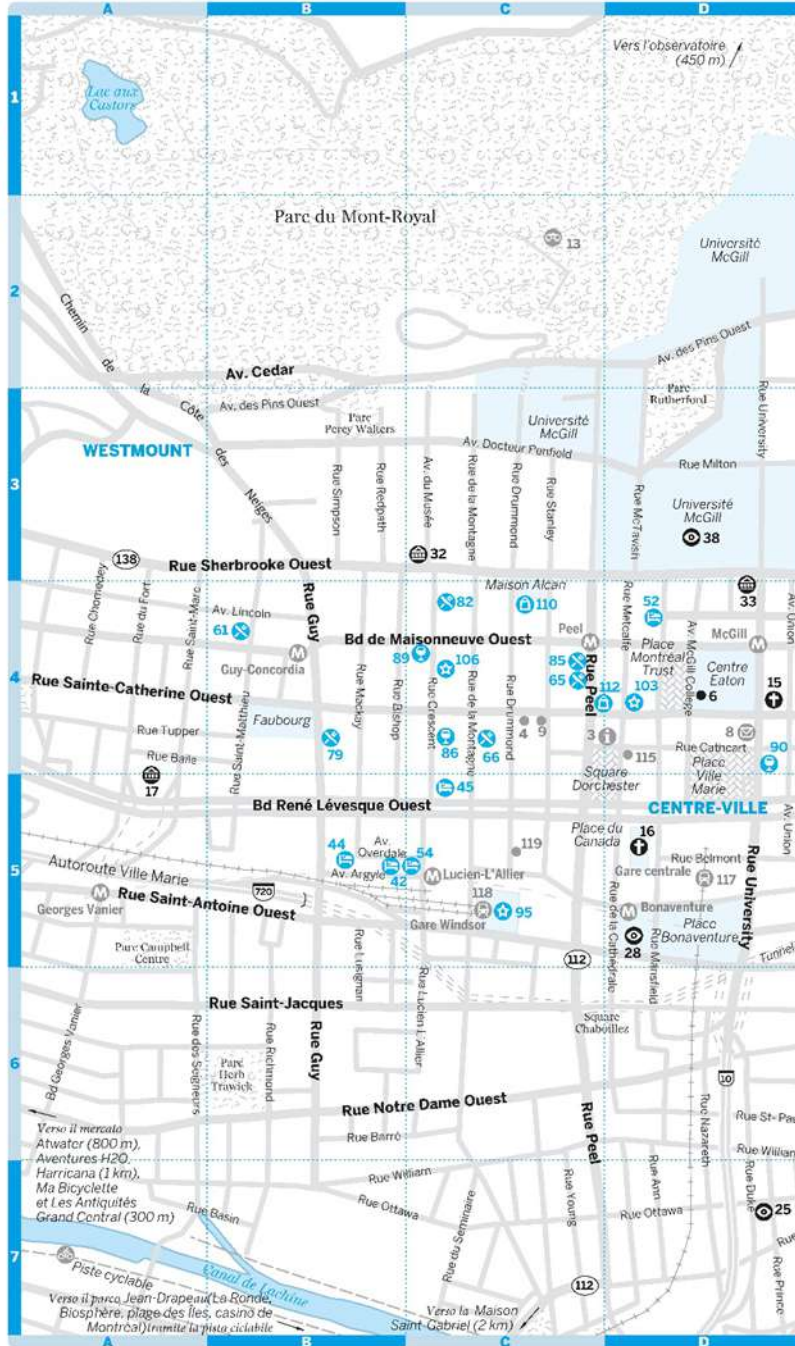
MONTREAL ORIENTATION

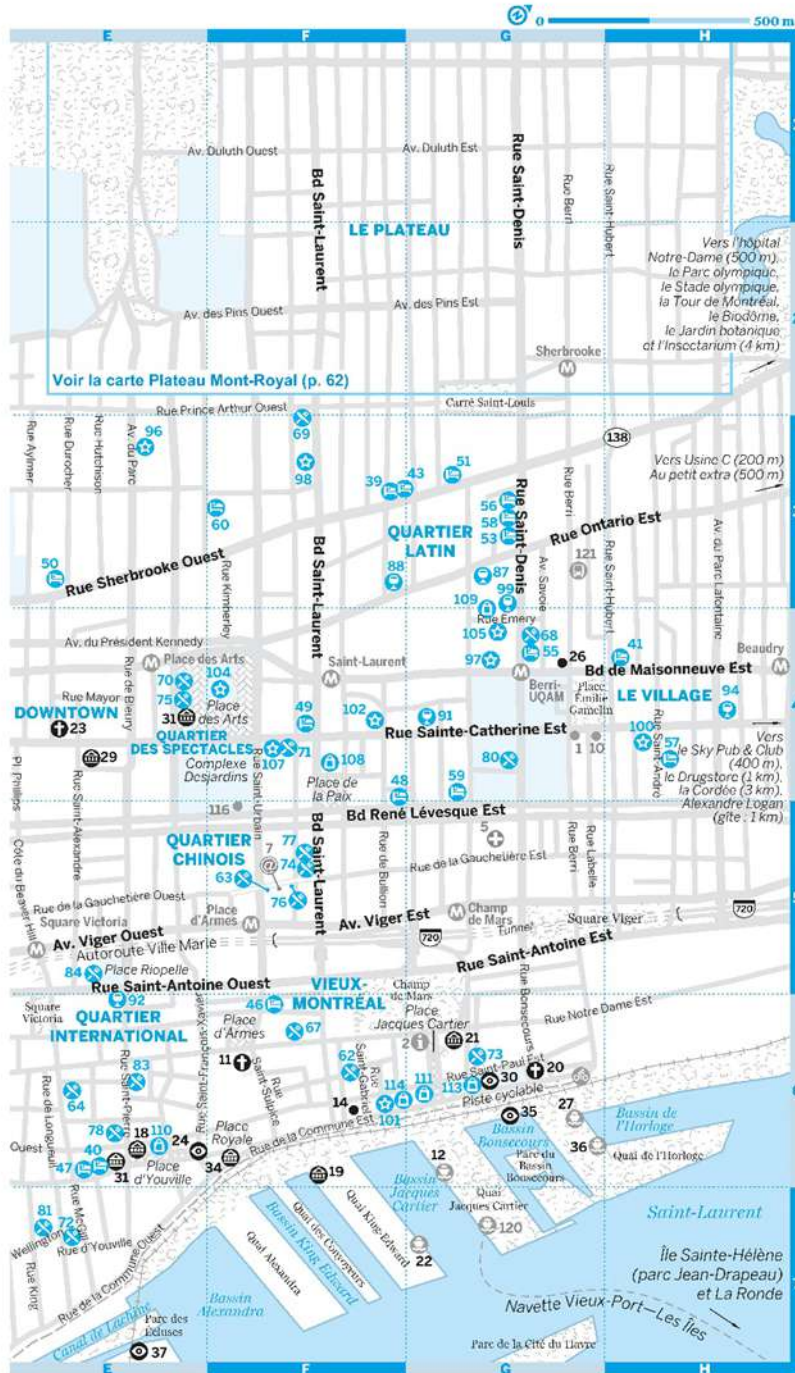


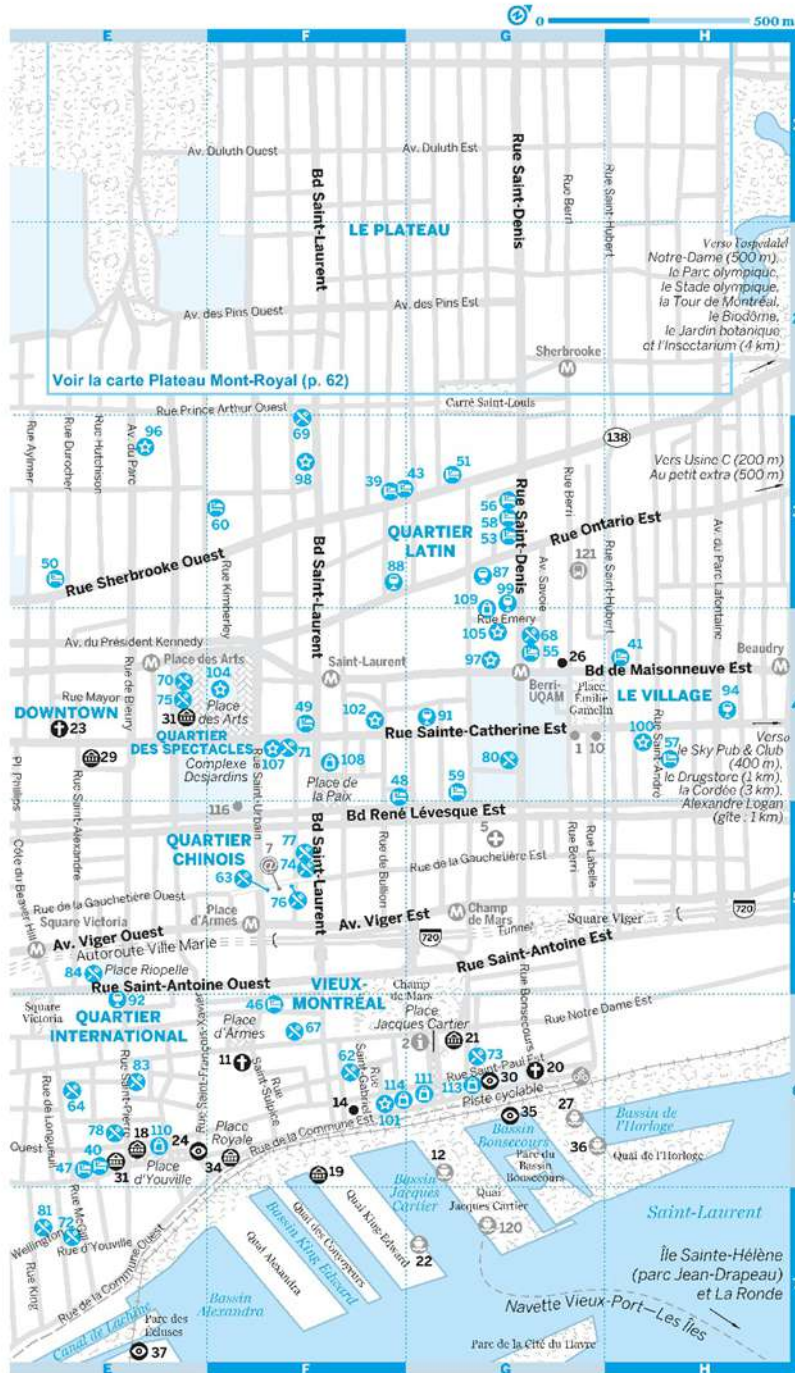
© Loneiy Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

48 **Centro di Montréal**

MONTREAL RIFERIMENTI







## Centre de Montréal

## Renseignements

1 Archambault .....	G4
2 Bureau d'information touristique.....	G6
3 Centre infotouriste .....	D4
4 Chapter's .....	C4
5 CHUM - Hôpital Saint-Luc .....	G5
6 Indigo .....	D4
7 L2 Lounge.....	F5
8 Maison de la poste.....	D4
9 Maison de la presse internationale .....	C4
10 Maison de la presse internationale .....	G4

## 📍 À voir et à faire

11 Basilique Notre-Dame.....	F6
12 Bateau Mouche.....	G6
13 Belvédère du parc du Mont-Royal.....	C2
14 Ça roule Montréal .....	F6
15 Cathédrale Christ Church .....	D4
16 Cathédrale Marie-Reine-du-Monde .....	D5
17 Centre canadien d'architecture.....	A5
18 Centre d'histoire de Montréal.....	E6
19 Centre des sciences de Montréal.....	F6
20 Chapelle Notre-Dame- de-Bon-Secours.....	G6
21 Château Ramezay .....	G6
22 Croisières AML .....	G7
23 Église Saint James United .....	E4
24 Fantômes du Vieux-Montréal .....	E6
25 Fonderie Darling .....	E7
26 Grande bibliothèque.....	G4
27 Jet Boating .....	G6
28 L'Atrium.....	D5
29 Le Belgo.....	E4
30 Marché Bonsecours .....	G6
31 Musée d'Art contemporain .....	E4
32 Musée des Beaux-Arts de Montréal.....	C3
33 Musée McCord.....	D4
34 Musée Pointe-à-Callière.....	F6
35 Patinoire du Bassin Bonsecours .....	G6
36 Saute-Moutons .....	G6
37 Silo n°5 .....	E7
38 Université McGill.....	D3

## 🏠 Où se loger

39 Armor Manoir Sherbrooke.....	F3
40 Auberge Alternative du Vieux-Montréal .....	E6
41 Auberge Le Pomerol.....	H4
42 Aux bons matins .....	B5
43 Gîte du Plateau .....	G3
44 HI Montréal .....	B5
45 Holiday Inn Express.....	C5
46 Hôtel Place d'Armes.....	F6
47 Hôtel Saint-Paul.....	E6
48 Hôtel Y de Montréal .....	F4
49 L'Abri du Voyageur.....	F4
50 L'Appartement Hotel.....	E3
51 La Petite Prune .....	G3

52 Le Germain.....	D4
53 Le Jardin d'Antoine.....	G3
54 Le Petit Prince.....	C5
55 Le Relais Lyonnais .....	G4
56 Loft Hôtel.....	G3
57 M Montréal .....	H4
58 Montréal Espace Confort.....	G3
59 Résidences de l'UQAM .....	G4
60 Trylon Appartements .....	F2
Université McGill.....	(voir 38)

## 🍴 Où se restaurer

61 Au Bistro Gourmet.....	B4
62 Auberge le Saint-Gabriel .....	F6
63 Beijing .....	F5
64 Boris Bistro .....	E6
65 Café Ferreira .....	C4
66 Europea .....	C4
67 Europea Espace Boutique.....	F6
68 Juliette et Chocolat .....	G4
69 Juliette et Chocolat .....	F3
70 La Brasserie T ! .....	E4
71 Le Café du Nouveau Monde.....	F4
72 Le Cartet.....	E7
73 Le Club Chasse et Pêche .....	G6
74 Le Cristal N°41 .....	F5
75 Le F Bar .....	E4
76 Little Sheep Mongolian Hot Pot.....	F5
77 Mai Xiang Yuan .....	F5
78 Olive et Gourmando .....	E6
79 PhayaThai .....	B4
80 Soupe Soup .....	G4
81 Soupe Soup .....	E7
82 Soupe Soup .....	C4
83 Titanic.....	E6
84 Toqué ! .....	E5
85 Vasco da Gama.....	D4

## 🍷 Où prendre un verre

86 Hurley's Irish Pub.....	C4
87 La Distillerie.....	G3
88 Le Jello Bar .....	F3
89 Le Newtown .....	C4
90 Le Vieux Dublin.....	D4
91 Pub Sainte-Élisabeth.....	G4
92 Sarah B.....	E6

## 🎪 Où sortir

94 Au Cabaret Mado.....	H4
95 Centre Bell.....	C5
96 Cinéma du Parc .....	E3
97 Cinématèque québécoise .....	G4
98 Ex-Centris.....	F3
La Salsathèque .....	(voir 3)
99 Le Saint-Sulpice.....	F3
100 Le Stéréo .....	H4
101 Les Deux Pierrots .....	F6
102 Les Fougones Électriques .....	F4

## Centro di Montréal

## Informazioni

1 Archambault .....	G4
2 Bureau d'information touristique .....	G6
3 Centre infotouriste .....	D4
4 Chapter's .....	C4
5 CHUM - Hôpital Saint-Luc .....	G5
6 Indigo .....	D4
7 L2 Lounge .....	F5
8 Maison de la poste .....	D4
9 Maison de la presse internationale .....	C4
10 Maison de la presse internationale .....	G4

## Da non perdere

11 Basilique Notre-Dame .....	F6
12 Bateau Mouche .....	G6
13 Belvédère du parc du Mont-Royal .....	C2
14 Ça roule Montréal .....	F6
15 Cathédrale Christ Church .....	D4
16 Cathédrale Marie-Reine-du-Monde .....	D5
17 Centre canadien d'architecture .....	A5
18 Centre d'histoire de Montréal .....	E6
19 Centre des sciences de Montréal .....	F6
20 Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours .....	G6
21 Château Ramezay .....	G6
22 Croisières AML .....	G7
23 Église Saint James United .....	E4
24 Fantômes du Vieux-Montréal .....	E6
25 Fonderie Darling .....	E7
26 Grande bibliothèque .....	G4
27 Jet Boating .....	G6
28 L'Atrium .....	D5
29 Le Belgo .....	E4
30 Marché Bonsecours .....	G6
31 Musée d'Art contemporain .....	E4
32 Musée des Beaux-Arts de Montréal .....	C3
33 Musée McCord .....	D4
34 Musée Pointe-à-Callière .....	F6
35 Patinoire du Bassin Bonsecours .....	G6
36 Saute-Moutons .....	G6
37 Silo n°5 .....	E7
38 Université McGill .....	D3

## Pernottamento

39 Armor Manoir Sherbrooke .....	F3
40 Auberge Alternative du Vieux-Montréal .....	E6
41 Auberge Le Pomerol .....	H4
42 Aux bons matins .....	B5
43 Gîte du Plateau .....	G3
44 HI Montréal .....	B5
45 Holiday Inn Express .....	C5
46 Hôtel Place d'Armes .....	F6
47 Hôtel Saint-Paul .....	E6
48 Hôtel Y de Montréal .....	F4
49 L'Abri du Voyageur .....	F4
50 L'Appartement Hotel .....	E3
51 La Petite Prune .....	G3

52 Le Germain .....	D4
53 Le Jardin d'Antoine .....	G3
54 Le Petit Prince .....	C5
55 Le Relais Lyonnais .....	G4
56 Loft Hôtel .....	G3
57 M Montréal .....	H4
58 Montréal Espace Confort .....	G3
59 Résidences de l'UQAM .....	G4
60 Trylon Appartements .....	F2
Université McGill .....	(vedi 38)

## Pasti

61 Au Bistro Gourmet .....	B4
62 Auberge le Saint-Gabriel .....	F6
63 Beijing .....	F5
64 Boris Bistro .....	E6
65 Café Ferreira .....	C4
66 Europea .....	C4
67 Europea Espace Boutique .....	F6
68 Juliette et Chocolat .....	G4
69 Juliette et Chocolat .....	F3
70 La Brasserie T ! .....	E4
71 Le Café du Nouveau Monde .....	F4
72 Le Cartet .....	E7
73 Le Club Chasse et Pêche .....	G6
74 Le Cristal N°41 .....	F5
75 Le F Bar .....	E4
76 Little Sheep Mongolian Hot Pot .....	F5
77 Mai Xiang Yuan .....	F5
78 Olive et Gourmando .....	E6
79 PhayaThai .....	B4
80 Soupe Soup .....	G4
81 Soupe Soup .....	E7
82 Soupe Soup .....	C4
83 Titanic .....	E6
84 Toqué ! .....	E5
85 Vasco da Gama .....	D4

## Locali e vita notturna

86 Hurley's Irish Pub .....	C4
87 La Distillerie .....	G3
88 Le Jello Bar .....	F3
89 Le Newtown .....	C4
90 Le Vieux Dublin .....	D4
91 Pub Sainte-Élisabeth .....	G4
92 Sarah B. .....	E6

## Divertimenti

94 Au Cabaret Mado .....	H4
95 Centre Bell .....	C5
96 Cinéma du Parc .....	E3
97 Cinématèque québécoise .....	G4
98 Ex-Centris .....	F3
La Salsathèque .....	(vedi 3)
99 Le Saint-Sulpice .....	F3
100 Le Stéréo .....	H4
101 Les Deux Pierrots .....	F6
102 Les Fougones Électriques .....	F4

103	Paramount Montréal	D4
104	Place des Arts	F4
105	Quartier Latin (cinéma)	G4
106	Sir Winston Churchill	C4
107	Théâtre du Nouveau Monde	F4
108	Vitrine Culturelle de Montréal	F4

#### Achats

	Archambault	(voir 1)
109	Camellia Sinensis	G3
110	Elca London	E6
111	Galerie Le Chariot	G6
112	HMV	D4
113	L'Art des Artisans du Québec	F4
114	L'Empreinte Coopérative	G6

#### Transports

115	Avis	D4
116	Budget	F5
117	Gare Centrale (gare VIA Rail)	D5
118	Gare Windsor	C5
119	Hertz	C5
120	Navette fluviale pour le parc Jean-Drapeau	G7
121	Station Centrale d'autobus de Montréal	G3

quartiers majoritairement anglophones à l'ouest et les quartiers francophones à l'est.

La **rue Sainte-Catherine** parcourt le sud de la ville d'est en ouest et en est la grande artère commerçante. Au nord courent parallèlement le boulevard de Maisonneuve et la rue Sherbrooke tandis qu'au sud, s'étire le large boulevard René-Lévesque. Un peu plus au sud, l'autoroute Ville-Marie coupe la ville d'est en ouest mais est en majeure partie souterraine.

Autre point de repère important, la **rue Saint-Denis**, un peu à l'est et parallèle au boulevard Saint-Laurent. En la remontant vers le nord, en partant du fleuve, vous commencerez par traverser le Vieux-Montréal, avant d'atteindre la station de métro Berri-UQAM et le Quartier latin, centre de la vie étudiante et culturelle. Plus au nord, le Plateau Mont-Royal fourmille de restaurants et de boutiques, de part et d'autre de la rue Saint-Denis, entre la rue Sherbrooke et l'avenue du Mont-Royal. Encore plus au nord, elle croise la rue Jean-Talon, qui donne accès au marché Jean-Talon et au quartier de la Petite-Italie.

Au nord du Vieux-Montréal, le **quartier chinois** - autour de la rue de La Gauchetière, entre la rue Saint-Urbain et le

## INDICATIFS TÉLÉPHONIQUES

- » ☎514 (sur l'île)
- » ☎450 (hors de l'île)
- » ☎438 (certains mobiles)

boulevard Saint-Laurent -, est peu étendu, mais très animé.

Ultime précision : la numérotation des rucs dans le sens est-ouest s'effectue de part et d'autre du boulevard Saint-Laurent, les numéros croissant respectivement vers l'est et l'ouest depuis cette ligne de référence ; tandis que la numérotation des rucs nord-sud part du fleuve et va crescendo vers le nord. Notez que les numéros d'une rue correspondent en général à ceux des rues parallèles.

## i Renseignements

### Accès Internet

La plupart des hôtels, cafés et certains restaurants disposent d'accès Internet Wi-Fi pourvu que l'on soit client. S'ajoute aussi le vaste réseau **île sans fil** ([www.ilesansfil.org](http://www.ilesansfil.org) ; 260 points d'accès gratuits) - les utilisateurs d'iPhone peuvent se procurer une application gratuite répertoriant les points d'accès. Les cybercafés se font de plus en plus rares en ville. Comptez 3 \$ les 30 minutes environ.

**Vidéo Beaubien** (☎273-6428 ; 750 Beaubien Est). Presque en face du métro, 5 postes Internet.

**Blanetzone** (☎658-7420 ; 4485 St-Denis #101 ; ☎tlj10h-minuit). Services d'impression, scan, fax dans ce café Internet comptant 8 postes.

**L2 Lounge** (☎878-0572 ; 71A rue de la Gauchetière Ouest ; ☎tlj12h-minuit). Dans le quartier chinois, 8 postes Internet dans ce lounge à desserts et *bubble tea* (thé sucré et aromatisé garni de bulles de tapioca).

Le réseau des bibliothèques municipales de Montréal offre aussi l'accès Wi-Fi et à des postes de travail. Il y en a une trentaine de disséminées dans les arrondissements de la ville. La Grande Bibliothèque (voir p. 60) offre des accès visiteur d'une heure par jour gratuitement sur ses nombreux postes multimédias.

### Argent

Vous n'aurez aucun mal à trouver des banques dotées de DAB. Des "bornes" (dites ATM) sont également installées dans certains bars et commerces. Elles appliquent toutefois des frais supplémentaires aux retraits d'espèces.

### Offices du tourisme

**Centre Infotouriste** (☎873-2015 ou 1-877-266-5687 ; [www.bonjourquebec.com](http://www.bonjourquebec.com) ; 1255 rue Peel,



103	Paramount Montréal	D4
104	Place des Arts	F4
105	Quartier Latin (cinéma)	G4
106	Sir Winston Churchill	C4
107	Théâtre du Nouveau Monde	F4
108	Vitrine Culturelle de Montréal	F4

#### Shopping

	Archambault	(vedi 1)
109	Camellia Sinensis	G3
110	Elca London	E6
111	Galerie Le Chariot	G6
112	HMV	D4
113	L'Art des Artisans du Québec	F4
114	L'Empreinte Coopérative	G6

#### Trasporti

115	Avis	D4
116	Budget	F5
117	Gare Centrale (gare VIA Rail)	D5
118	Gare Windsor	C5
119	Hertz	C5
120	Navette fluviale pour le parc Jean-Drapeau	G7
121	Station Centrale d'autobus de Montréal	G3

**Rue Sainte-Catherine** percorre la zona sud della città da est a ovest e ne rappresenta la grande arteria commerciale. A nord scorrono parallelamente boulevard de Maisonneuve e rue Sherbrooke mentre a sud si estende l'ampio boulevard René-Lévesque. Un pochino più a sud, l'autostrada Ville-Marie divide la città da est a ovest, ma la maggior parte di essa è zona sotterranea.

Un po' più a est del boulevard Saint-Laurent, troviamo un altro importante punto di riferimento: **rue Saint-Denis**. Partendo dal fiume, risalendola la via verso nord, inizierete ad attraversare il Vieux-Montréal, prima di raggiungere la stazione della metro Berri-UQAM e il quartiere latino, punto nevralgico della vita studentesca e culturale. Più a nord, il Plateau Mont-Royal ricco di ristoranti e negozi da una parte all'altra della via, tra rue Sherbrooke e avenue Mont-Royal. Ancora più a nord, la strada incrocia rue Jean-Talon, che dà accesso al mercato Jean-Talon e al quartiere della Petite-Italie.

A nord della vecchia Montréal, il **quartiere cinese**, poco esteso ma molto vivace si sviluppa attorno a rue La Gauchetière, tra Saint-Urbain e Saint-Laurent. Ultima precisazione: la numerazione delle vie da est a ovest si effettua da una parte e dall'altra di via Saint-Laurent, i numeri crescono rispettivamente verso est e verso ovest dopo questa linea di riferimento.

#### PREFISSI TELEFONICI

- » ☎ 514 (sull'isola)
- » ☎ 450 (fuori dall'isola)
- » ☎ 438 (alcuni telefoni)

Per quanto riguarda invece le strade da nord a sud, la numerazione parte dal fiume via via crescendo verso nord. Notate come i numeri di una via generalmente corrispondono a quelli della strada parallela.

#### Informazioni Accesso internet

La maggior parte degli alberghi, dei bar e alcuni ristoranti dispongono di Internet Wi-Fi a patto che siate dei clienti. A ciò si aggiunge inoltre la vasta rete Ile sans fil ([www.ilesansfil.org](http://www.ilesansfil.org); 260 punti gratuiti d'accesso) coloro che dispongono di un iPhone possono scaricare un'applicazione gratuita indicante i punti d'accesso. Gli internet caffè sono sempre più rari in città. Considerate una spesa di 3\$ per circa trenta minuti.

**Vidéo Beaubien** (☎ 273-6428; 750 Beaubien est). All'incirca davanti alla fermata della metro. 5 postazioni Internet.

**Blanetzone** (☎

658-7420; 4485 st-Denis #101; ☺ tutti i giorni 10h-24). Stampa, scan e fax in questo internet caffè che conta 8 postazioni.

**L2 Lounge** (☎ 878-0572; 71a rue de la gauchetière ouest; ☺ tutti i giorni 12h-24). Situato nel quartiere cinese, questo lounge, con 8 postazioni internet, offre dolci e bubble tea (thé zuccherato e aromatizzato guarnito con perle di tapioca).

La rete delle biblioteche municipali di Montréal mette a disposizione anche degli accessi Wi-Fi e delle postazioni di lavoro. Ce ne sono circa una trentina sparse per i distretti della città. La Grande Biblioteca (p.60) offre ai visitatori l'accesso gratuito per un'ora al giorno dalle sue numerose postazioni multimediali.

#### Denaro

Vi sarà facile trovare delle banche dotate di DAB (distributeur automatique de billets). Dei bancomat (chiamati ATM) sono altrettanto facili da individuare, installati in alcuni bar e negozi. Queste applicano tuttavia dei costi supplementari per i prelievi di contanti.

#### Ufficio del turismo

**Centre Infotouriste** (☎ 873-2015 o 1-877-266-5687; [www.bonjourquebec.com](http://www.bonjourquebec.com); 1255 rue Peel,

bureau 100 ; ☎tj 9h-18h avr à mi-juin et sept-oct, 9h-19h mi-juin à août, 9h-17h nov-mars). Vous trouverez sur place une librairie, un bureau de change, les guichets de compagnies touristiques ou de location de voiture. Réservation de chambres d'hôtel et de B&B. Près du métro Peel.

**Bureau d'information touristique du Vieux-Montréal** (174 rue Notre-Dame Est ; www.tourisme-montreal.org ; ☎tj 9h-19h juin-sept et avr-mai 10h-18h, oct-nov 10h-17h). Accueil saisonnier au cœur du Vieux-Montréal.

#### Poste

**Maison de la poste** (☎846-5401 ; 1250 rue University ; ☎lun-ven 8h-18h)

#### Services médicaux

**Info-Santé** (☎811). Ligne téléphonique de soins de santé. Conseils 24h/24 par une équipe d'infirmières. Première étape avant de vous rendre à la clinique ou l'hôpital.

**CHUM-Hôpital Saint-Luc** (☎890-8000 ; 1058 rue Saint-Denis). Notez que les temps d'attente dans les hôpitaux montréalais oscillent autour de 21 heures.

#### Sites Internet

**www.ville.montreal.qc.ca** – le site officiel de la ville

**www.tourisme-montreal.org** – le site de l'office du tourisme de Montréal

**www.montrealplus.ca** – un site complet sur les activités et les services

**www.voir.ca** – tout sur l'actualité culturelle et les sorties

**www.camuz.ca** – calendrier musical de Montréal

#### Urgences

**Pompiers, police et ambulances** (☎911)



### Fêtes et festivals

#### JANVIER

**Fête des Neiges** (☎872-6120 ; www.fete-desneiges.com). Dans le parc Jean-Drapeau, 2 semaines de festivités, avec tire d'érable, glissades et château-fort de neige. Deuxième quinzaine du mois.

**Igloofest** (☎904-1247 ; www.igloofest.ca). Sur les quais du Vieux-Port, soirées festives de musique électronique. À l'extérieur tous les week-ends du mois. Célèbre concours de vêtements d'hiver kitsch.

#### FÉVRIER

**Montréal en lumière** (☎288-9955 ; www.montrealenlumiere.com). Danse, musique, activités nocturnes délirantes et haute gastronomie sont au programme. La Nuit Blanche, durant laquelle les musées, galeries, salles de concert, etc., de la ville sont accessibles au public gratuitement, constitue le point culminant du festival.

#### Rendez-vous du cinéma québécois

(www.rvcq.com). Le cinéma québécois est à l'honneur pendant la deuxième quinzaine du mois, avec plusieurs centaines de projections. Autour de la Cinémathèque Québécoise.

#### MARS

**FIFA-Festival international du film sur l'art** (☎874-1637 ; www.artfifa.com).

Le festival de films sur l'art le plus réputé au monde.

**Défilé de la Saint-Patrick** Un classique indémodable à Montréal depuis près de deux siècles, le 17 mars.

#### AVRIL

**Metropolis Bleu – Festival de littérature internationale de Montréal**

(☎932-1112 ; www.metropolisbleu.com). Cinq jours consacrés à la littérature.

**Vues d'Afrique** (☎845-0631 ; www.vuesdafrique.org). Festival de films africains pour réchauffer le printemps et faire fondre la neige.

#### MAI

**Festival TransAmériques** (☎842-0704 www.fta.qc.ca). Festival consacré à la danse et au théâtre d'avant-garde. Il accueille des créateurs réputés des quatre coins du globe.

**OFFTA** (www.offta.com). Festival en marge du précédent, il présente les jeunes créateurs et la relève.

**Piknic Electronik** (☎904-1247 ; www.piknicelectronik.com ; 14 \$). Tous les dimanches de mai à septembre. Grande programmation en plein air de 14h à 21h de musiques électroniques, DJ à l'appui, sur le site de l'île Sainte-Hélène.

**Festival accès Asie** (www.accesasie.com)

**Journée des musées montréalais** Accès gratuit et nocturne dans de nombreux musées de la ville, dernier dimanche du mois.

#### JUIN

**Mondial de la bière** (http://festivalmondialbiere.qc.ca). Le houblon fermenté est à l'honneur, au début du mois.

**Mutek** (☎871-8646 ; www.mutek.org). Festival de musiques électroniques et de performances audiovisuelles numériques. Manifestations à travers la ville. Au début du mois.

**FIMA** (www.festivaldesarts.org). La rue Sainte-Catherine Est dans le Village se transforme pour l'occasion en grande galerie à ciel ouvert.

**Suoni Per Il Popolo** (☎284-0122 ; www.suoniperilpopolo.org). Programmation internationale de musiques expérimentales et d'avant-garde.

**Nuit blanche sur tableau noir** (www.tableaunoir.com). Fresques de rue sur le bitume le temps d'une nuit et semaine de festivités sur le Plateau Mont-Royal.

ufficio 100 ; ☎ 9h-18h apr e mag-giu e set-ott, 9h-19h metà giugno a agosto 9h-17h nov-mar). Sul posto troverete una libreria, un ufficio di cambio, gli sportelli delle agenzie turistiche, oppure potrete affittare una macchina. Sarà possibile effettuare le prenotazioni per camere d'albergo o B&B. Il tutto è situato vicino alla metro Peel.

**Bureau d'information touristique du Vieux-Montréal** (174 rue Notre-Dame est ; www.tourisme-montreal.org ; ☎ 9h-19h giu-sett et apr-mag 10h-18h, ott-nov 10h-17h). Servizio di accoglienza stagionale nel cuore della vecchia Montréal.

#### Poste

**Maison de la poste** (☎846-5401 ; 1250 rue University ; ☎ lun-ven 8h-18h)

#### Assistenza sanitaria

**Info-Santé** (☎811). Linea telefonica per il primo soccorso. Consigli 24h/24 da parte di una squadra di infermieri. Tappa iniziale prima di recarvi in un ospedale o in una clinica.

**ChuM-hôpital Saint-Luc** (☎890-8000 ; 1058 rue Saint-Denis). Tenete presente che i tempi d'attesa negli ospedali di Montréal oscillano intorno le 21 ore.

#### Siti internet

**www.ville.montreal.qc.ca** – sito ufficiale della città

**www.tourisme-montreal.org** – sito dell'ufficio del turismo di Montréal

**www.montrealplus.ca** – sito completo sulle attività e i servizi offerti dalla città

**www.voir.ca** – tutto sull'attività culturale e le gite **www.camuz.ca** – calendario musicale di Montréal

#### Urgenze

**Pompieri, polizia, ambulanza** (☎911)

### 🌟 Feste ed eventi

#### GENNAIO

**Fête des Neiges** (☎872-6120 ; www.fete-desneiges.com). Due settimane di festività al parco Jean-Drapeau, con caramelle mou, scivoli e castelli di neve. Il tutto si svolge nella seconda metà del mese.

**Igloofest** (☎904-1247 ; www.igloofest.ca). Sui moli del porto vecchio, serate festive di musica elettronica per tutti i week-end del mese. Vi è inoltre il famoso concorso di abiti invernali kitsch.

#### FEBBRAIO

**Montréal en lumière** (☎288-9955 ; www.montrealenlumiere.com). Il programma della festa prevede balli, musica, straordinarie attività notturne e alta gastronomia. Durante la Notte Bianca i musei, le gallerie,

le sale concerti della città sono aperti gratuitamente al pubblico, questa serata costituisce il punto saliente del festival.

**Incontri culturali con il cinema del Québec** (www.rvcq.com). Il cinema del Québec è sotto i riflettori durante la seconda metà del mese con centinaia di proiezioni. L'incontro si svolge attorno alla Cineteca Quebecchese.

#### MARZO

**FIFA-Festival international du film sur l'art** (☎874-1637 ; www.artiffa.com).

Festival di film sull'arte più rinomato al mondo.

**Défilé de la saint-Patrick** Un classico intramontabile a Montréal da più di due secoli, il 17 Marzo.

#### APRILE

**Metropolis Bleu – Festival de littérature internationale de Montréal** (☎932-1112 ; www.metropolisbleu.com). Cinque giornate dedicate alla letteratura.

**Vues d'Afrique** (☎845-0631 ; www.vuesdafrique.org). Un festival di film africani per riscaldare la primavera e far sciogliere la neve.

#### MAGGIO

**Festival TransAmériques** (☎842-0704 www.fta.qc.ca). Festival dedicato alla danza e al teatro d'avanguardia, esso accoglie artisti famosi provenienti dai quattro angoli del pianeta.

**OFFTA** (www.offta.com). Festival simile al precedente con giovani artisti emergenti. **Piknic Electronik** (☎904-1247 ;

www.piknicelectronik.com ; 14 \$). Una vasta programmazione di musica elettronica all'aperto dalle 14 alle 21 tutte le domeniche da maggio a settembre. Sul sito dell'isola di Sainte-Hélène è possibile vedere chi sarà il DJ della serata.

**Festival accès Asie** (www.accesasie.com)

**Journée des musées montréalais** Accesso gratuito e notturno in numerosi musei della città l'ultima domenica del mese.

#### GIUGNO

**Mondial de la bière** (http://festivalmondialbiere.qc.ca). All'inizio del mese, il luppolo fermentato è la star della festa. **Mutek** (☎871-8646 ; www.mutek.org). All'inizio del mese si susseguono delle manifestazioni per tutta la città. Un festival dedicato alla musica elettronica e a performance digitali audiovisive.

**FIMA** (www.festivaldesarts.org). Una grande galleria a cielo aperto nel cuore del Village, in rue Sainte-Catherine Est.

**Suoni Per Il Popolo** (☎284-0122 ; www.suoniperilpopolo.org). Programmazione internazionale di musiche sperimentali e d'avanguardia.

**Nuit blanche sur tableau noir** (www.tableaunoir.com). Affreschi di strada sull'asfalto per una notte e in più una settimana di festa a Plateau Mont-Royal.

**Féria du vélo** (☎ 521-8356 ; www.velo.qc.ca). Depuis 1985, le grand rendez-vous des cyclistes de la province, le 1<sup>er</sup> dimanche du mois, dans une ambiance familiale.

**Grand Prix du Canada** (☎ 350-0000 ; www.circuitgillesvilleneuve.ca). La grand-messe du sport automobile, célébrée sur l'autel du circuit Gilles-Villeneuve de l'île Notre-Dame.

**Les Francofolies de Montréal** (☎ 876-8989 ; www.francofolies.com). Plus de 200 spectacles (dont 150 en plein air, gratuits) à l'affiche de cette fête de la chanson francophone.

**Montréal Baroque** (www.montrealbaroque.com). Musique des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles à l'honneur dans ce festival ayant généralement lieu la 3<sup>e</sup> semaine du mois.

**Fête nationale du Québec** Le jour de la Saint-Jean-Baptiste (férié), le 24 juin, est l'occasion de fêtes de quartiers, d'un défilé de chars allégoriques et d'un grand spectacle musical gratuit, en soirée.

**L'International des Feux Loto-Québec** (☎ 397-7777 ; www.internationaldesfeuxlotoquebec.com). Au bord du fleuve, à La Ronde, des feux d'artifice sont présentés chaque samedi soir (et certains mardis et vendredis) dans le cadre d'un concours mondial d'art pyrotechnique. Le pont Jacques Cartier est fermé pour l'occasion et constitue un bon point pour admirer le spectacle.

#### JUILLET

**Festival international de jazz de Montréal** (☎ 871-1881 ; www.montrealjazzfest.com). Un des plus grands festivals de jazz de la planète, réunissant les meilleurs artistes internationaux et locaux. Incontournable.

**Carifête** (www.carifesta.com). Défilé carnavalesque où la Caraïbe est à l'honneur, première semaine du mois.

**Festival Fantasia** (www.fantasiafest.com). Festival de films unique en son genre qui privilégie les genres marginaux (horreur, science-fiction, kung-fu, etc.).

**Festival Juste pour rire** (☎ 845-2322 ; www.montreal.hahaha.com/fr). Plus grand festival d'humour au monde avec deux volets : francophone et anglophone (Just for Laughs). Spectacles en salle et arts de la rue (marionnettes, mimes, street dance).

**Complètement cirque** (www.montrealcompletementcirque.com). Deux semaines de prestations intérieures et extérieures articulées autour de la ToHu (voir p. 86).

**Les Nuits d'Afrique** (☎ 499-3462 ; www.festivalnuitsdafrique.com). Musique et cuisine d'Afrique et des Caraïbes. Concerts de haut calibre.

**Week-ends du monde** Les deux premiers week-ends du mois, démonstrations

multiculturelles gratuites hautes en couleur au parc Jean-Drapeau.

**Festival international de courses de bateaux-dragons** (www.montrealdragonboat.com). Curieuse manifestation sportive, colorée et animée, dans les bassins de l'île Notre-Dame. Admission gratuite.

**OSHEAGA** (www.osheaga.ca). Dernier week-end de juillet, un grand festival d'arts et de musiques alternatives au parc Jean-Drapeau. Artistes locaux et internationaux.

**Théâtre de Verdure** (www.accesculture.com/contenu/theatredeverdure). En juillet et août, le théâtre extérieur du parc Lafontaine présente une programmation (gratuite) de danse, de musique classique et de théâtre. Les pièces de Shakespeare, le concert de l'orchestre Métropolitain et le spectacle des Grands Ballets Canadiens sont des classiques à ne pas manquer.

**Zoofest** (www.zoofest.com). Échelonné sur les trois dernières semaines du mois, un festival d'humour, théâtre, magie et divertissement mettant en valeur les artistes émergents.

#### AOÛT

**Terres en vue/Présence autochtone** (www.nativelynx.qc.ca). Plus grandes festivités autochtones de la région montréalaise, la première semaine du mois, axées sur le partage et le mélange des genres (poésie, cinéma, performance) tant traditionnels que contemporains (électro, pop, etc.).

**Divers Cité/La Fierté gaie** (☎ 285-4011 ; www.diverscite.org). Une semaine d'activités culturelles, en plus du fameux défilé gay.

**Coupe Rogers de tennis** (www.rogerscup.com). Compétition de Tennis de très haut calibre, épreuves féminines les années paires et masculines les années impaires.

**Festival international de reggae de Montréal** (☎ 482-7921 ; www.montrealreggaeifest.com). Un long week-end de festivités dans le Vieux-Montréal en compagnie de grands noms du reggae.

**Festival des films du monde** (☎ 848-3883 ; www ffm-montreal.org). Le grand festival de cinéma au Québec. Les projections sont organisées dans plusieurs cinémas de la ville pendant une vingtaine de jours. Certaines ont lieu gratuitement en plein air.

**Festiblues international** (www.festiblues.com). Dans le quartier Ahuntsic, au nord de l'île (métro Henri-Bourassa), concerts de musique blues et folk depuis 15 ans déjà, la deuxième semaine du mois.

#### SEPTEMBRE

**Pop Montreal** (☎ 842-1919 ; www.popmontreal.com). Musiques alternatives et émergentes (anglophone et francophone). Série de concerts, conférences et symposium

**Féria du vélo** (☎521-8356; www.velo.qc.ca). Il grande ritrovo dei ciclisti di tutta la provincia fin dal 1985, la prima domenica del mese in un contesto familiare.

**Grand Prix du Canada** (☎350-0000; www.circuitgillesvilleneuve.ca). La messa solenne dell'automobile celebrata sull'altare del circuito Gilles-Villeneuve dell'isola di Notre-Dame.

**Les Francolies de Montréal** (☎876-8989; www.francolies.com). Più di 200 spettacoli, di cui 150 gratuiti e all'aria aperta, in programma per la festa della canzone francofona.

**Montréal Baroque** (www.montrealbaroque.com). Festival dedicato alla musica del 17° e 18° secolo nella terza settimana del mese.

**Fête nationale du Québec** Il 24 giugno, giornata in cui si celebra Saint-Jean-Baptiste, diventa l'occasione per le feste di quartiere, per una sfilata di carri allegorici e di un grande spettacolo musicale gratuito, il tutto si svolge la sera.

**L'International des Feux Loto-Québec** (☎397-7777; www.internationaldesfeuxlotoquebec.com). Sulle sponde del fiume ogni sabato sera, a volta anche martedì e venerdì, fuochi d'artificio all'interno di un concorso mondiale di arte pirotecnica. In questa occasione il ponte Jacques Cartier viene chiuso diventando così un ottimo punto d'osservazione.

#### LUGLIO

**Festival international de jazz de Montréal** (☎871-1881; www.montrealjazzfest.com). Uno dei più grandi festival di musica jazz del mondo in cui si riuniscono i più talentuosi artisti locali e internazionali.

**Carifête** (www.carifesta.com). Durante la prima settimana del mese l'elemento caraibico è l'elemento principale di una sfilata di carnevale.

**Festival Fantasia** (www.fantasiafest.com). Festival di film unico nel suo genere con preferenza per generi marginali (horror, fantascienza, kung-fu...)

**Festival Juste pour rire** (☎845-2322; www.montreal.hahaha.com/fr). Il più grande festival della risata con una parte francofona e una anglofona ("Just for Laughs"). Spettacoli al coperto e talenti di strada (marionette, mimi, street dance).

**Complètement cirque** (www.montrealcompletementcirque.com). Due settimane di performances sia al coperto che all'esterno articolato attorno alla ToHu (p.86)

**Les Nuits d'Afrique** (☎499-3462; www.festivalnuitsdafrique.com). Concerti, musica e cucina africana e caraibica.

**Week-ends du monde** Nei primi due week-end del mese potrete assistere a delle manifestazioni multiculturali colorate gratuite all'interno del parco Jean-Drapeau.

**Festival international de courses de bateaux-dragons** (www.montrealdragonboat.com). Entrata gratuita per una particolare manifestazione sportiva colorata e vivace nel bacino dell'isola di Notre-Dame.

**OSHEAGA** (www.osheaga.ca). Per l'ultimo week-end di luglio potete assistere ad un grande festival d'arte e musica alternativa nel parco Jean-Drapeau. Si esibiscono artisti locali ed internazionali.

**Théâtre de Verdure** (www.accesculture.com/contenu/theatreverdure). Il teatro all'aperto del parco Lafontaine offre una programmazione gratuita di danza, musica classica e performance teatrali nei mesi di luglio e agosto. Da non perdere le opere di Shakespeare, il concerto dell'orchestra Métropolitain e lo spettacolo della compagnia Grands Ballets Canadiens.

**Zoofest** (www.zoofest.com) Festival d'umorismo, teatro, magia e attrazioni per mettere in risalto gli artisti locali. Ultime tre settimane del mese.

#### AGOSTO

**Terres en vue/Présence autochtone** (www.nativelynx.qc.ca). La rima settimana del mese si svolgono le più grandi feste indigene della regione di Montréal. Un'alternanza e mescolanza di generi tradizionali (poesia, cinema, performance) e contemporanei (electo, pop, ecc).

**Divers Cité/La Fierté gaie** (☎285-4011; www.diverscite.org). Una settimana di attività culturali arricchita da una sfilata gay.

**Coupe Rogers de tennis** (www.rogerscup.com). Competizione di tennis di alto livello, prove femminili gli anni pari e maschili quelli dispari.

**Festival international de reggae de Montréal** (☎482-7921; www.montrealreggaeifest.com) Un lungo weekend di feste in compagnia dei migliori nomi della musica reggae.

**Festival des films du monde** (☎848-3883; www ffm-montreal.org) Il grande festival del cinema del Québec. Per una ventina di giorni si organizzano le proiezioni nei numerosi cinema sparsi per la città, alcune di esse avvengono all'aria aperta e gratuitamente.

**Festiblues international** (www.festibleus.com) Per la seconda settimana del mese, ormai da più di 15 anni, sono in programma numerosi concerti di musica blues e folk nel quartiere Ahuntsic, a nord dell'isola (fermata metro Henri-Bourassa).

#### SETTEMBRE

**Pop Montreal** (☎842-1919; www.popmontreal.com) Una serie di concerti (stili musicali alternativi ed emergenti, anglofoni e francofoni), conferenze e simposi d'arte,



### 3 JOURS, 38 MUSÉES

Montréal est une ville culturelle animée comme en témoignent ses nombreux musées et festivals. Ceux qui souhaitent passer quelques jours à Montréal peuvent se procurer la **carte-musées Montréal** ([www.museesmontreal.org](http://www.museesmontreal.org)). Valable 3 jours, elle donne accès à 38 musées (avec/sans transport en commun 65/60 \$). Elle est disponible en ligne, dans les centres d'information touristique et les musées. Pour les plus longs séjours, une carte Prestige d'une validité d'un an permet 2 entrées par musée, simultanées ou séparées (200 \$ taxes incl).

d'art. Fin du mois, dans le quartier Mile-End principalement.

**Comicon** ([www.montrealcomicon.com](http://www.montrealcomicon.com)). L'événement *geek* par excellence, autour du *comic book* et de l'univers des super-héros.

**Marathon de Montréal** (<http://ca.competitor.com/montreal>). Événement sportif annuel.

**Festival international de film black de Montréal** (<http://www.montrealblackfilm.com>). Festival de cinéma mettant en vedette la réalité des personnes noires, de langue française ou anglaise. Dernière semaine du mois.

**Journées de la culture** ([www.journeesdelaculture.qc.ca](http://www.journeesdelaculture.qc.ca)). Semblable aux journées européennes de la culture, le dernier week-end de septembre est le cadre de portes ouvertes et démonstrations culturelles très diverses.

#### OCTOBRE

**Festival du nouveau cinéma** (☎282-0004 ; [www.nouveaucinema.ca](http://www.nouveaucinema.ca)). Axé sur les nouvelles tendances dans le cinéma d'auteur et les nouveaux médias.

**Festival Black & Blue** (☎875-7026 ; [www.bbcm.org](http://www.bbcm.org)). L'une des principales manifestations annuelles de la scène gay, la seconde semaine d'octobre, dans le Stade olympique.

#### NOVEMBRE

**Festival Séfarad** ([www.sefarad.ca](http://www.sefarad.ca)). Concerts et spectacles liés à la culture sépharade (juive maghrébine) pendant deux semaines, à la mi-novembre.

**Festival du monde arabe** ([www.festivalarabe.com](http://www.festivalarabe.com)). Concerts et prestations artistiques d'une qualité remarquable, dont certains gratuits, lors de ce festival qui pose un pont entre les cultures arabes et occidentales.

**Rencontres internationales du documentaire** ([www.ridm.qc.ca](http://www.ridm.qc.ca)). Pendant deux semaines à la mi-décembre, le cinéma documentaire d'ici et d'ailleurs est à l'honneur **image+nation** ([www.image-nation.org](http://www.image-nation.org)). Festival de cinéma gai, lesbien, bisexuel et trans.

#### DÉCEMBRE

**Salon des métiers d'arts de Montréal** ([www.metiers-d-art.qc.ca](http://www.metiers-d-art.qc.ca)). C'est lors de cet événement que les Montréalais amateurs d'art dénichent leurs cadeaux de Noël préférés.

**Feux sur glace** Tous les samedis de décembre au Vieux-Port, feux d'artifice en musique dès 20h.

#### 👁 À voir

##### VIEUX-MONTRÉAL Carte p. 48

Datant essentiellement du XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est le quartier le plus ancien de la ville. Situé à proximité du fleuve, il abonde en squares, en églises et en rues piétonnières. De savants éclairages le mettent en valeur le soir et c'est le moment idéal pour en apprécier l'architecture typique.

##### Basilique Notre-Dame ÉDIFICE RELIGIEUX

(☎842-2925 ; [www.basiliquenddm.org](http://www.basiliquenddm.org) ; 110 rue Notre-Dame Ouest ; adulte/enfant 5/4 \$ ; ☎lun-ven 8h-16h30, sam 8h-16h, dim 12h30-16h). Fondée en 1823 à la demande des sulpiciens soucieux d'assurer leur suprématie sur l'évêché catholique et sur les anglicans, la basilique domine la place d'Armes. C'est un architecte new-yorkais d'origine irlandaise, James O'Donnell, un protestant qui se convertit au catholicisme avant de mourir, qui lui conféra ses allures néogothiques. La décoration intérieure de l'église est remarquable, avec un maître-autel imposant installé sous une voûte en cèdre bleue, constellée d'étoiles dorées. Au milieu de la nef, la chaire en noyer noir et tilleul a été sculptée à la main. Les vitraux (1929) racontent l'histoire religieuse de Montréal. Notez également les trois rosaces hexagonales qui ornent le plafond. Dans le chœur, on peut admirer *l'Arbre de vie*, une sculpture en bronze de Charles Daudelin pesant 20 t et mesurant 17 m de haut. En soirée, le spectacle multimédia **Et la lumière fut** (adulte/senior/enfant 10/9/5 \$ ; ☎mar-ven 18h30, sam 19h et ven-sam 20h30 tte l'année, plus mar-jeu 20h30 fin juin-sept), d'environ 35 minutes, fait revivre l'histoire de Montréal et de la basilique. Un calendrier de concerts prend la relève de septembre à mars. Tous les ans à la mi-décembre, avant Noël, l'Orchestre symphonique de Montréal y présente le *Messie* de Haendel. Le spectacle est grandiose.

**3 GIORNI, 38 MUSEI**

Montréal è una città culturalmente animata, a dimostrarlo ci sono i numerosi musei e festival. Coloro che sono interessati possono acquistare la **carte-musées Montréal** ([www.museesmontreal.org](http://www.museesmontreal.org)). Valida 3 giorni dà accesso a 38 musei (con/senza trasporto pubblico 65/60\$). La si può acquistare online, nei musei o nei centri d'informazione turistica. Per i soggiorni più lunghi è possibile comprare la carta Prestige con validità annuale e da due entrate per ciascun museo, entrata singola o di coppia, costo 200\$ tasse incluse

hanno luogo alla fine del mese principalmente nel quartiere Mil-End.

**Comicon** ([www.montrealcomicon.com](http://www.montrealcomicon.com)) Evento geek per eccellenza, il tutto organizzato attorno al mondo dei super eroi e del comic book.

**Marathon de Montréal** (<http://ca.competitor.com/montreal>) Evento sportivo annuale.

**Festival international de film black de Montréal** (<http://www.montrealblackfilm.com>) Festival del cinema che evidenzia la realtà delle persone di colore, sia di lingua francese che inglese. Ultima settimana del mese.

**Journées de la culture** ([www.journeesdelaculture.qc.ca](http://www.journeesdelaculture.qc.ca)). Simile alle giornate culturali europee, l'ultimo week-end del mese la città apre le sue porte con manifestazioni culturali variegata.

**OTTOBRE**

**Festival du nouveau cinéma** ([282-0004;www.nouveaucinema.ca](http://282-0004;www.nouveaucinema.ca)) Festival incentrato sulle nuove tendenze in materia di cinema d'autore con attenzione ai nuovi media.

**Festival Black & Blue** ([875-7026](http://875-7026) [www.bbcm.org](http://www.bbcm.org)) La seconda settimana del mese si svolge una delle più importanti manifestazioni gay annuali all'interno dello stadio olimpico.

**NOVEMBRE**

**Festival Séfarad** ([www.sefarad.ca](http://www.sefarad.ca)) Per due settimane a metà novembre si assiste a spettacoli e concerti legati alla cultura sefardita (ebraica-magrebina)

**Festival du monde arabe** ([www.festivalarabe.com](http://www.festivalarabe.com)) Concerti e performance artistiche di elevata qualità, alcuni anche gratuiti, costituiscono un ponte di collegamento tra la cultura araba e quella

**Rencontres internationales du documentaire** ([www.ridm.qc.ca](http://www.ridm.qc.ca)) A metà novembre, per la durata di due settimane la star indiscussa di questo evento è il cinema documentario.

**image+nation** ([www.image-nation.org](http://www.image-nation.org)) Festival del cinema gay, lesbico, bisessuale e trans.

**DICEMBRE**

**Salon des métiers d'arts de Montréal** ([www.metiers-d-art.qc.ca](http://www.metiers-d-art.qc.ca)) È qui che gli appassionati d'arte di Montréal scovano i loro regali di Natale preferiti.

**Feux sur glace** Spettacoli pirotecnici dalle ore 20.00 dal porto vecchio per tutti i sabati del mese.

**Da vedere**

**VIEX-MONTRÉAL** **Cartina p.48**  
L'antica Montréal è il quartiere più antico della città, risale infatti al XVIII° secolo. Numerose sono le vie, le chiese e i passaggi pedonali all'interno di questa zona situata in prossimità del fiume, una corretta illuminazione serale ne mette in rilievo l'architettura tipica.

**Basilique Notre-Dam** **EDIFICIO RELIGIOSO**  
([2842-2925](http://2842-2925); [www.basiliquenddm.org](http://www.basiliquenddm.org); 110 rue Notre-Dame ouest; intero/bambini \$5/4; ☺ lun-ven 8h-16h30, sabato 8h-16h, domenica 12h30-16h). Costruita nel 1923 per volere dei preti della congregazione di Saint-Sulpice, bramosi di affermare la loro supremazia sul vescovato cattolico e sugli anglicani. La basilica in stile neogotico, che svetta su place d'Armes, è stata progettata dall'architetto newyorkese d'origine irlandese James O'Donnell, un protestante convertitosi al cattolicesimo poco prima di morire. All'interno della struttura troviamo un imponente altare maggiore installato su una volta in legno di cedro blu costellata da stelle dorate; al centro della navata una sedia in legno di noce nera e tiglio intagliata a mano. Le vetrate, risalenti al 1929, raccontano la storia religiosa di Montréal, da notare anche i tre rosari esagonali che ornano il soffitto. Nella zona dedicata al coro possiamo ammirare una scultura in bronzo dell'artista Charles Daudelin, l'Arbre de la vie, un'opera di 20 tonnellate e alta 17 metri. Verso sera è possibile assistere allo spettacolo multimediale **Et la lumière fut** (intero/anziani/bambini \$10/9/5; ☺ mar-ven 18h30, sab 19h et ven-sam 20h30 tutto l'anno, inoltre mar-gio 20h30 fine giu-sett). Uno spettacolo della durata di circa 35 minuti con lo scopo di far rivivere la storia della città e della basilica, inoltre dal mese di settembre a quello di marzo subentrano una serie di concerti. Tutti gli anni a metà dicembre, prima dell'arrivo del Natale, l'Orchestra sinfonica di Montréal esegue la Messie di Haendel. Uno spettacolo da non perdere.

## VIEUX-MONTRÉAL : QUELQUES REPÈRES

Construite par le sieur de Maisonneuve, la première ville fortifiée de Ville-Marie s'articulait historiquement autour de la **place Royale**, qui n'a cependant plus l'ampleur d'autrefois. Dans ce quartier, les rues étroites et pavées de pierres ayant jadis servi de lest pour les bateaux séparent de vieux bâtiments, dont beaucoup abritent aujourd'hui des restaurants, des hôtels-boutiques ou des galeries d'art.

Parallèles au fleuve, les rues Notre-Dame et Saint-Paul accueillent la plupart des commerces et restaurants. La rue de la Commune longe quant à elle le vieux port de Montréal.

À proximité de l'hôtel de ville et de l'ancien palais de justice se trouve la **place Jacques-Cartier**, le cœur du quartier. En été, elle bruisse de touristes, de calèches tirées par des chevaux, de vendeurs de rues et de musiciens. L'hiver, elle accueille des bals populaires lors des festivités.

Située au pied de la basilique Notre-Dame (ci-contre) et bordée par les rues Notre-Dame et Saint-Jacques, la **place d'Armes** constitue un point de départ idéal pour visiter la vieille ville. Elle fut nommée ainsi en 1725, en raison des cérémonies militaires qui s'y tenaient. En son milieu se dresse un monument érigé à la mémoire du fondateur de Montréal, Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, tandis qu'à ses pieds se tiennent un guerrier iroquois, Jeanne Mance, fondatrice de l'Hôtel-Dieu, et Charles Le Moyne, chef de file d'une famille d'explorateurs qui fonda la Louisiane. Au n°511, l'**édifice New York Life**, construit en 1888, ne compte que 8 étages, mais fut le premier gratte-ciel de Montréal. Levez les yeux pour admirer son horloge. Au n°507, l'**édifice Alfred**, de style Art déco, s'est hissé encore plus haut, en 1929.

Vers l'ouest, la **rue Saint-Jacques** est l'ancienne Wall Street du Canada, où se trouvaient les sièges des grandes banques canadiennes. Vous devrez franchir une suite de lourdes portes pour pénétrer dans la **Banque de Montréal** (n°119), dont l'intérieur est splendide, ou de la **Banque Royale** (n°369), ornée de dorures.

Les quatre quais du **Vieux-Port**, qui ont accueilli les activités portuaires des premiers colons dès 1760, forment aujourd'hui un complexe récréatif moderne, se déployant le long des 2,5 km de rives. Nombre d'anciens entrepôts ont gardé leur cachet, typique du régime français. Leurs locaux ont été transformés en galeries d'art, en restaurants et en appartements luxueux.

Parallèle au fleuve, la **promenade du Vieux-Port** s'étend de la rue Berri à la première écluse du canal de Lachine (voir p.59). Créée en 1983 par l'architecte Peter Rose à l'emplacement des voies ferrées qui longeaient les quais, elle est devenue l'un des lieux de promenade favoris des Montréalais. En été, le quartier accueille de nombreuses activités en plein air, dont des expositions horticoles. En hiver, sa patinoire est l'une des plus courues de la ville.

À l'extrémité est du Vieux-Port, la tour du **quai de l'Horloge** est dédiée aux marins de la marine marchande disparus pendant la Première Guerre mondiale.

Le bâtiment du **quai Jacques-Cartier** abrite une boutique et un café. Au départ du quai, une navette assure la liaison avec le parc des Îles tandis qu'un bateau-mouche (voir p. 67) et un ferry permettent de rejoindre Longueuil, sur la rive sud. La gare maritime du quai Alexandra, en face de la Pointe-à-Callière, accueille quant à elle les navires de croisière.

Sur la **Pointe-du-Havre**, bande de terre en saillie située entre le Vieux-Montréal et l'île Sainte-Hélène, se dresse un ensemble résidentiel nommé **Habitat 67**. Il fut conçu par l'architecte Moshe Safdie dans le cadre de l'Exposition universelle de 1967 afin de servir de modèle d'habitation futuriste et d'héberger les dignitaires étrangers.

Sur les cinq gigantesques silos à grain installés autrefois le long des quais, quatre ont été démolis afin de dégager la vue sur le fleuve. À l'extrémité ouest du port, le **silos n°5** témoigne de l'époque où Montréal était le port céréalier le plus important au monde. Cette magnifique pièce architecturale impressionne par son imposante structure de métal rouillé et les différents styles de construction qu'elle combine.



## VIEUX-MONTRÉAL: QUALCHE INDICAZIONE

L'antica Montréal, ovvero la prima città fortificata di Ville-Marie, costruita per volere del signore di Maisonneuve, s'articolava storicamente attorno a **place Royal**, attualmente più piccola di una volta. Le strette vie di questo quartiere, lastricate di pietre, che un tempo servivano da banchina per le imbarcazioni, separano degli edifici storici, molti dei quali oggi ospitano ristoranti, gallerie d'arte e hotel boutique. Parallele al fiume si snodano rue Notre-Dame e Saint-Paul le quali ospitano la maggior parte dei negozi e dei ristoranti, mentre la rue Commune costeggia il porto vecchio di Montréal.

Nei pressi del municipio e dell'antico palazzo di giustizia troviamo **place Jacques-Cartier**, considerato il cuore pulsante di tutto il quartiere; in estate brulica di turisti, di calessi tirati da cavalli, venditori ambulanti e musicisti. In inverno invece ospita balli popolari e festival.

**Place d'Armes**, ai piedi della basilica Notre-Dame e circondata dalle rue Notre-Dame e Saint-Jacques, è il punto di partenza ideale per iniziare a visitare la città. Questa piazza venne così nominata nel 1725 poiché vi si svolgevano cerimonie militari, al suo centro notiamo il monumento eretto in onore del fondatore della città di Montréal, Paul de Chomedey, signore di Maisonneuve, aggrappati alle sue gambe un guerriero irochese, Jeanne Mance, fondatrice dell'Hôtel-Dieu, e Charles LeMoine, capofila di una famiglia di esploratori che fondarono la Louisiana.

Al numero 511, l'edificio **New York Life** eretto nel 1888, con solo 8 piani fu il primo grattacielo di Montréal. Basta alzare un po' lo sguardo e si può ammirare il suo orologio.

Al numero 507, troviamo invece l'edificio **Alfred**, ancora più altro rispetto al precedente, interamente stile Art déco risalente al 1929.

Verso ovest, **rue Saint-Jacques**, è l'antica Wall Street del Canada, un tempo sede delle più importanti banche canadesi. Numerose sono le porte blindate che dovrete superare per entrare nella **Banque de Montréal** al numero 119, con un interno sfarzoso, oppure quello della Banque Royale con rifiniture in oro.

I quattro moli del Vieux-Port, scenari delle attività commerciali dei primi coloni dal 1760, sono oggi un complesso ricreativo moderno che si estende lungo 2,5 chilometri. La maggior parte dei vecchi depositi hanno mantenuto il loro stile tipicamente francese, mentre i loro locali sono stanti trasformati in gallerie d'arte, ristoranti e appartamenti di lusso.

Lungo il fiume, il passeggio del **Vieux-Port** va da rue Berri alla prima chiusa del canale Lachine (p.59). Costruita dall'architetto Peter Rose nel 1983, dove la ferrovia costeggiava i moli, è diventata uno dei luoghi privilegiati dai cittadini di Montréal per una passeggiata. In estate il quartiere ospita numerose attività all'aria aperta, tra le quali le mostre orticole. Mentre in inverno è particolarmente amata per la sua pista di pattinaggio.

All'estremità est di **quai Jacques-Cartier**, la torre di **quai de l'Horloge** è dedicata ai marines della marina mercantile caduti durante la prima guerra mondiale.

L'edificio di quai Jacques-Cartier ospita un negozio e un bar. Dalla banchina una navetta assicura i collegamenti con il parco Îles, tanto quanto un battello (p.67), e un traghetto permettono di raggiungere Longueuil sulla sponda sud. Le navi da crociera invece sono accolte nella stazione marittima di quai Alexandra, di fronte a Pointe-à-Callière.

Su **Pointe-du-Havre**, striscia di terra in salita situata tra la vecchia Montréal e l'isola di Sainte-Hélène, si innalza un complesso residenziale, l'**Habitat 67**. Il complesso venne progettato dall'architetto Moshe Safdie in previsione dell'Esposizione universale del 1967, per diventare un modello abitativo futurista e per ospitare gli alti funzionari stranieri.

Dei cinque enormi silos di grano un tempo posizionati lungo i moli, quattro sono stati demoliti per liberare la visuale sul fiume. Il **silos numero 5**, all'estremità ovest del porto, non solo colpisce per l'imponente struttura di metallo color ruggine, ma testimonia anche l'epoca in cui Montréal era stata il porto più importante del mondo per il commercio dei cereali.

À 100 m de la basilique, le **Vieux Séminaire** (130 rue Notre-Dame Ouest) est toujours occupé par les prêtres de Saint-Sulpice. Construit en 1685, ce manoir est le bâtiment le plus ancien de Montréal.

**Château Ramezay** MUSÉE HISTORIQUE  
(☎861-3708 ; www.chateauramezay.qc.ca ; 280 rue Notre-Dame Est ; adulte/senior/étudiant/enfant/famille 10/9/8/5/22 \$ ; ☎tj 10h-18h juin-sept, mar-dim 10h-16h30 oct-mai). Du nom du gouverneur de Montréal qui l'occupait, Claude de Ramezay, ce bâtiment érigé en 1705 est un vestige important de l'époque coloniale. Vendu en 1745 à la Compagnie des Indes, il a rempli diverses fonctions, d'entrepôt de fourrures et d'épices à celui de refuge pour les indépendantistes américains. Transformé depuis 1895 en musée, il présente une histoire exhaustive de Montréal et du Québec, ainsi qu'une collection d'artefacts amérindiens, de mobilier, de costumes et d'objets usuels des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles.

**Rue Saint-Paul** PROMENADE DÉAMBULATOIRE  
Tracée dès 1672, la rue Saint-Paul fut longtemps la principale artère commerciale de Montréal. Jalonnée de maisons historiques, d'antiquaires, d'hôtels chics, de restaurants et de nombreuses galeries d'art, c'est un axe naturel à emprunter à pied.

**Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours** HISTOIRE RELIGIEUSE  
(☎282-8670 ; www.marguerite-bourgeois.com ; 400 rue Saint-Paul Est ; adulte/senior et étudiant/enfant/famille 10/7/5/20 \$ ; ☎mar-dim 10h-18h mai-début oct, 11h-16h reste de l'année, fermée mi-juin à fév, horaire variable fêtes de fin d'année). Abrisant le musée Marguerite Bourgeois qui retrace l'histoire de cette pionnière, du bâtiment et du site archéologique adjacent, cette chapelle dite des Marins est la plus ancienne église de pierre de Montréal (1655). Elle est décorée de nombreux ex-voto offerts par des marins, certains sous forme de très belles maquettes de navires suspendues au plafond. La tour de la chapelle offre le point de vue le plus élevé du Vieux-Montréal.

En face de la chapelle, la **maison Pierre-du-Calvet** (401 rue Bonsecours) est l'un des plus beaux exemples de l'architecture de la Nouvelle-France : murs massifs en pierre brute et toit en pente raide. Elle abrite aujourd'hui une auberge haut de gamme.

**Marché Bonsecours** ARCHITECTURE ET ARTISANAT  
(☎872-7730 ; www.marchebonsecours.qc.ca ; 350 rue Saint-Paul Est ; ☎tj 10h-18h ou 21h). Inauguré en 1847, ce vaste édifice en pierre de style

néoclassique arbore d'imposantes colonnes de fonte qui furent coulées en Angleterre. Il servait autrefois de grande halle aux marchands. En 1849, la halle a abrité le siège du Parlement canadien après l'incendie du bâtiment initial situé sur la place d'Youville. Le marché abrite maintenant des boutiques d'artisans québécois ainsi qu'un agréable café avec terrasse et est parfois l'hôte d'expositions de calibre international.

**Musée Pointe-à-Callière** ARCHÉOLOGIE ET HISTOIRE  
(☎872-9150 ; http://pacmusee.qc.ca ; 350 pl. Royale ; adulte/senior/étudiant/enfant 18/14/9.50-10.50/7 \$ taxes incl. ; ☎lun-ven 10h-18h et sam-dim 11h-18h juin-août, mar-ven 10h-17h et sam-dim 11h-17h sept-juin ; ♿). Si vous ne deviez visiter qu'un seul musée historique à Montréal, choisissez celui-ci. Construit sur le lieu de fondation de Montréal, il est un témoignage archéologique et historique exceptionnel. Au sous-sol, une crypte vous plonge dans les entrailles des origines de la ville. La collection d'artefacts amérindiens, les ruines du premier cimetière catholique et la voûte de l'ancien système de vidange de Ville-Marie se visitent dans une atmosphère de recueillement. Les expositions temporaires valent généralement le détour à elles seules. À ne pas manquer : le spectacle multimédia *Signé Montréal*, une expérience multisensorielle faisant appel à des technologies de pointe. Au dernier étage, le restaurant *L'Arrivage* (menu express 12-15 \$, plats 18-20 \$ ; ☎midi seulement) offre une vue incomparable sur le Vieux-Port et un bon rapport qualité-prix.

**Centre d'histoire de Montréal** MUSÉE HISTORIQUE  
(☎872-3207 ; 335 pl. d'Youville ; adulte/senior/étudiant et enfant 6/5/4 \$ ; ☎mar-dim 10h-17h ; ♿). Installé dans une ancienne caserne de pompiers ce petit musée détaille l'histoire de la ville de 1642 à nos jours au fil de ses salles. L'accent est mis sur l'aspect visuel à travers une muséologie conçue d'histoires. Le site est celui de l'ancien parlement canadien, avant le déménagement de la capitale à Ottawa.

**Centre des sciences de Montréal** SCIENCES ET TECHNOLOGIES  
(☎496-4724 ; www.centredessciencesdemontreal.com ; quai King Edward ; adulte/senior et étudiant/enfant 11.50/11.50/8.50 \$ ; ☎lun-ven 9h-16h, sam-dim 10h-17h). Dans les anciens hangars du vieux-port sont déployées des expositions scientifiques, technologiques ou industrielles

A 100 metri dalla basilica è situato il **Vieux Séminaire** al numero 130 di rue Notre-Dame Ouest, costantemente frequentato dai preti della congrega di Saint-Sulpice, è stato costruito nel 1685 ed il più antico edificio della città.

**Château Ramezay** MUSEO STORICO  
(☎861-3708; www.chateauramezay.qc.ca; 280 rue Notre-Dame est; intero/anziani/studenti/bambino/famiglie \$10/9/8/5/22; ☺tutti i giorni 10h-18h giu-sett, mar-dom 10h-16h30 ott-mag). L'edificio, eretto nel 1705 prende il nome del governatore che lo occupava, Claude Ramezay, ed è la più antica testimonianza del periodo coloniale della città. Venne venduto nel 1745 alla Compagnia delle Indie e da allora ha rivestito diverse funzioni: da magazzino per le pellicce e per le spezie a quello di rifugio per gli indipendentisti americani. Nel 1895 diventò un museo che racconta la storia di Montréal e del Québec, al suo interno una collezione di manufatti amerindiani, dei mobili, degli abiti e degli oggetti comuni risalenti al periodo tra il XVIII° e il XIX° secolo.

**Rue Saint-Paul** PASSEGGIATA  
Aperta nel 1672, questa via fu per molto tempo l'arteria commerciale principale della città, asse naturale da percorrere a piedi per ammirare le sue case storiche, i ristoranti, le diverse gallerie d'arte, gli alberghi di lusso e i piccoli negozi d'antiquariato.

**Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours** STORIA RELIGIOSA  
(☎282-8670; www.marguerite-bourgeoys.com; 400 rue Saint-Paul est; intero/anziani e studente/bambino/famiglie \$10/7/5/20; ☺mar-dom 10h-18h maggio-inizio ott, 11h-16h il resto dell'anno, chiuso metà gen-feb, orari variabili durante le feste di fine anno). La cappella ospita il museo Marguerite Bourgeyos che racconta la storia di questa pioniera, dell'edificio e del sito archeologico annesso. Questa cappella è la più antica chiesa in pietra di Montréal, risale infatti al 1655, ed è anche chiamata dei Marinai, infatti al suo interno troviamo degli ex voto offerti da alcuni marinai, alcuni sono dei piccoli modellini di navi sospese dal soffitto.

Di fronte alla cappella troviamo la **maison Pierre-du-Calvet** (401 rue Bonsecours). Muri imponenti di pietra e tetto a spiovente ripido, questa dimora ospita ora un albergo di ottimo livello ed è uno dei più importanti esempi dell'architettura della Nuova Francia.

**Marché Bonsecours** ARCHITETTURA ED ARTIGIANATO  
(tel 872-7730; www.marchebonsecours.qc.ca; 350 rue Saint-Paul est; tutti i giorni 10-18/21). Risalente al 1847, questo grande edificio in pietra in stile neoclassico, una volta usato dagli orticoltori come mercato, è ricco di colonne in ghisa fuse in Inghilterra. Nel 1849 ospitò anche il Parlamento canadese in seguito ad un incendio che distrusse la sede ufficiale; ad oggi esso ospita dei negozi d'artigianato quebecchesi insieme ad un bar con terrazza e in occasioni speciali ospita anche mostre internazionali.

**Musée Pointe-à-Callière** ARCHEOLOGIA E STORIA  
(☎872-9150; http://pacmusee.qc.ca; 350 pl. royale; intero/anziani/studenti/bambino: 18/14/ 9,50-10,50/7\$ tasse incluse; lun-ven 10h-18h e sab-dom 11h-18h giu-ago, mar-ven 10h-17h e sab-dom 11h-17h sett-giu; ☺).  
Nel sottosuolo potrete accedere al cuore originale della città tramite una cripta, un'atmosfera di raccoglimento vi accompagnerà nella visita dei manufatti amerindiani, delle rovine del primo cimitero cattolico e dell'antico sistema di fognario. Numerose sono le mostre temporanee, di solito queste hanno bisogno di una visita a parte, da non perdere lo spettacolo multimediale Signé Montréal: un'esperienza che coinvolge tutti i sensi grazie all'uso di sofisticate tecnologie. All'ultimo piano potrete gustare i piatti (ottimo rapporto qualità-prezzo/menù fisso 12/15\$- piatti 18/20\$) del ristorante L'Arrivage, e godervi una vista mozzafiato sull'antico porto. Questo museo storico è l'ideale se avete poco tempo a disposizione: è infatti considerato la testimonianza archeologica e storica del mito fondante della città.

**Centre d'histoire de Montréal** MUSEO STORICO  
(☎872-3207; 335 pl. d'Youville; intero/anziani/studente e bambino \$6/5/4; ☺mar-dom10h-17h; ☺) Situato all'interno di un'antica caserma dei vigili del fuoco, questo piccolo museo racconta la storia dettagliata della città dal 1642 ai giorni nostri. L'ubicazione è quello dell'antico parlamento canadese prima dello spostamento nella capitale Ottawa.

**Centre des sciences de Montréal** SCIENZE E TECNOLOGIE  
(tel.496-4724;www.centredessciencesdemontreal.com; quai King Edward; intero/anziani e studenti/bambini \$11.50/11.50/8.50; orari d'apertura: lunedì-venerdì 9-16, sabato-domenica 10-17). All'interno degli antichi capannoni del Vieux-Montréal sono esposte delle mostre scientifiche, tecnologiche ed industriali didattiche,

très didactiques et un **cinéma IMAX** (mêmes tarifs; ☺horaires variables). Des forfaits incluant la visite du centre et des projections IMAX sont proposés à la caisse.

#### CENTRE-VILLE **Carte p. 48**

Cœur du Montréal anglophone, le centre-ville témoigne de l'américanisation de la métropole par la présence de ses gratte-ciel. Ce quartier fourmille de musées, de galeries d'art, d'édifices religieux, de boutiques et d'immeubles à bureaux, le tout sans véritable recherche d'harmonie, au rythme syncopé des démolitions et des reconstructions. S'étendant au pied du mont Royal, il forme un rectangle entre les rues Sherbrooke et Saint-Jacques du nord au sud, et les rues Guy et Berri d'ouest en est. On y retrouve le nouveau quartier des spectacles (voir plus loin) et la belle esplanade de la place des Arts, qui accueillent des festivals en saison, de même que le quartier international et le quartier chinois.

#### Musée des Beaux-Arts de Montréal

BEAUX-ARTS

(☎285-2000; www.mbam.qc.ca; 1380 rue Sherbrooke Ouest; coll perm gratuite, expos adulte/12-30 ans 20/12\$, 10\$ pour tous après 17h, gratuit -12 ans; ☺mar-ven 11h-17h, sam-dim 10h-17h, expos jusqu'à 21h mer et 19h jeu-ven). On ne peut ignorer les fabuleuses collections et l'architecture de ce musée partagé en deux édifices distincts de part et d'autre de la rue : au n°1379, les pavillons Horstein et Stewart, et au n°1380, le pavillon Desmarais conçu par l'architecte Moshe Safdie. En plus des salles dévolues aux arts inuit et amérindien, la collection canadienne du musée comprend des pièces d'art décoratif, des paysages du Groupe des Sept ou de Morrice ou encore des portraits de Kane. Des œuvres de Borduas, de Riopelle, de Colville et de Goodwin permettent de retracer l'évolution de l'art moderne canadien. Le pavillon Desmarais est surtout consacré à l'art européen et américain. Toutes les périodes, de l'art médiéval à l'art contemporain, sont représentées. Sont ainsi exposés de grands noms de la peinture (Rembrandt, Matisse, Picasso) et de la sculpture (Moore, Giacometti, Calder). La collection d'art décoratif compte 700 objets couvrant six siècles. À ne pas manquer : les 3 000 boîtes à encens japonaises de Georges Clemenceau, ainsi que les collections d'arts asiatiques (textiles, jades, céramiques, bronze). Le design du XX<sup>e</sup> siècle, du milieu des années 1930 à nos

jours, est très bien représenté, avec notamment des pièces de Noguchi et de Pesche. Il faut surveiller les expositions temporaires du musée, généralement d'un grand intérêt artistique. Le **bistro du musée** (plats 21-30\$; ☺mar-ven midi et mer soir) sert une cuisine de bonne qualité, mais chère.

#### Quartier des spectacles

ESPACE PUBLIC

(www.quartierdespectacles.com). Délimitée par les rues City Councillors, Saint-Hubert et Sherbrooke et par le bd René-Lévesque, cette zone de 1 km<sup>2</sup>, inaugurée en 2009, enferme la place des Arts, qui accueille une programmation culturelle diversifiée. Vaste zone de diffusion culturelle s'articulant le long d'espaces publics et de passages piétonniers extérieurs et souterrains, ce quadrilatère compte déjà nombre de musées, théâtres, salles de concert et restaurants branchés. Un superbe plan de lumière éco-énergétique y trace un parcours lumineux et souligne avec élégance une imposante fontaine près de la rue Bleury.

#### Musée d'Art

##### Contemporain (MAC)

ART CONTEMPORAIN

(☎847-6226; www.macm.org; 185 rue Sainte-Catherine Ouest; adulte/senior/étudiant 12/10/8\$, gratuit mer 17h-21h; ☺mar-dim 11h-18h, jusqu'à 21h mer). Le MAC présente des expositions permanentes et temporaires d'œuvres postérieures à 1939. Seule institution canadienne entièrement consacrée à l'art contemporain, le musée abrite une collection de 6 000 œuvres d'avant-garde, dont plus de la moitié provenant d'artistes québécois. Le musée a également ouvert un volet "arts vivants", avec des films, de la danse, de la musique et du théâtre.

#### Le Belgo

GALERIES D'ART

(☎861-2953; 372 rue Sainte-Catherine Ouest, coin Bleury; entrée libre; ☺mer-sam 12h-17h). Il fait bon se perdre dans ce vaste édifice pourvu de galeries d'art et de studios d'artistes, qui présente ce qui se fait de plus contemporain et actuel. Ancien centre manufacturier industriel, ce complexe de galeries et ateliers est l'un des hauts lieux des arts visuels montréalais. Les 3 étages supérieurs regroupent les adresses les plus intéressantes.

#### Centre canadien

##### d'architecture (CCA)

MUSÉE D'ARCHITECTURE

(☎939-7026; www.cca.qc.ca; 1920 rue Baile; adulte/senior/enfant et étudiant 10/7\$/gratuit; ☺mer-dim 11h-18h, jeu 11h-21h, gratuit jeu 17h30-21h; ☎☎). De renommée internationale, le CCA est un musée et un centre de recherche

vi è anche un cinema **cinéma IMAX** (stesse tariffe ; ☎ orari variabili). Alla cassa è inoltre possibile acquistare a prezzi fissi dei pacchetti per la visita del centro e delle proiezioni del cinema.

## CENTRO

### Cartina p.48

Gli immensi grattacieli sono la testimonianza del processo di americanizzazione che la città, ed in primis il suo cuore anglofono, hanno subito. Estendendosi ai piedi del monte Royal, forma un rettangolo da nord a sud con rue Sherbrooke e rue Saint-Jacques e da ovest a est con le vie Guy e Berri. Ricco di musei, gallerie d'arte, edifici religiosi, negozi e uffici, questo quartiere caratterizzato da una continua alternanza di demolizioni e nuove costruzioni. Troviamo infatti il quartiere internazionale e quello cinese, ma anche il nuovo quartiere degli spettacoli e la grande place des Arts, palcoscenico dei numerosi festival stagionali.

### Musée des Beaux-Arts de Montréal

BEAUX-ARTS

(☎ 285-2000; www.mbam.qc.ca; 1380 rue Sherbrooke Ouest; collezione permanente gratuita, esposizione intero/12-30 anni 20/12, \$10 per tutti dopo le 17h, gratis -12 anni; ☎ mar-ven 11h-17h, sab-dom 10h-17h, esposizione fino alle 21h il mercoledì e alle 19h giov-ven). Il museo si divide tra due edifici situati uno di fronte all'altro nella stessa strada: al n° 1379 i padiglioni Horstsein e Stewart, mentre al n°1380 il padiglione Desmarais, quest'ultimo dedicato in gran parte all'arte europea e americana (periodo medievale-contemporaneo). La collezione canadese, oltre ad ospitare l'arte inuit e amerindiana, comprende anche oggetti d'arte decorativa (700 oggetti), alcuni opere paesaggistiche del Gruppo dei Sette o di Morrice o ancora dei ritratti di Kane. Il racconto dell'evoluzione dell'arte moderna canadese è invece affidata alle opere di Borduas, Riopelle, Coville e di Goodwin. Da non perdere sono le 3000 scatole per l'incenso giapponesi di George Clemenceau, insieme alle collezioni d'arte asiatiche (tessuti, giade, ceramiche, bronzo). Le opere di Noguchi e di Pesche sono l'ideale per comprendere la storia del disegno dalla metà degli anni 90 fino ai giorni nostri. Alla fine della vostra visita potrete avere un momento di ristoro nel bistrò del museo, una cucina di buona qualità ma leggermente costoso (piatti tra i 21 e 30 \$).

### Quartiere degli spettacoli

SPAZIO PUBBLICO

(www.quartierdesspectacles.com). Inaugurata nel 2004, questa zona di circa 1 km<sup>2</sup>, e circondata dalle vie Cyté Councillors, Saint-Hubert, Sherbrooke e René-Lévesque, è un luogo di incontro culturale dove si alternano passaggi pedonali e spazi pubblici. Questo quadrilatero ospita numerosi musei, teatri, sale per concerti e ristoranti alla moda. Nei pressi di via Bleury, una maestosa fontana è illuminata da un sistema di illuminazione smart a risparmio energetico che crea una sorta di percorso luminoso da percorrere.

### Musée d'Art

#### Contemporain (MAC)

ARTE CONTEMPORANEA

(☎ 847-6226; www.macm.org; 185 rue Sainte-Catherine ouest; intero/anziani/studenti \$12/10/8, gratis il mercoledì 17h-21h; ☎ mar-dom 11h-18h, fino alle 21h il mercoledì). In quanto unico istituto dedicata all'arte contemporanea, il museo ospita più di 6000 opere (successive al 1938), la maggior parte delle quali di artisti locali. Vi è ugualmente una nuova parte, "arti visive", dedicata ai film, alla musica, al teatro e al ballo.

### Le Belgo

GALLERIA D'ARTE

(☎ 861-2953; 372 rue Sainte-Catherine Ouest, all'angolo con Bleury; entrata libera ☎ mer-sab 12h-17h). Le Belgo è un antico centro manifatturiero industriale, uno tra i centri principali delle arti visuali di Montréal, nel quale vale la pena perdersi. Al suo interno troviamo diverse gallerie d'arte e gli atelier degli artisti che presentano i loro elaborati contemporanei e moderni. I tre piani superiori raggruppano i lavori degli atelier più interessanti.

### Centre canadien d'architecture (CCA)

MUSEO D'ARCHITETTURA

(☎ 939-7026; www.cca.qc.ca; 1920 rue Baile; intero/anziani/bambini e studenti \$10/7/gratis; ☎ mer-dom 11h-18h, giov 11h-21h, giovedì gratis 17h30-21h; ☎). Il CCA, museo e centro di ricerca per l'architettura, può vantare di una fama internazionale grazie alle sue mostre di architettura locale ed internazionale, urbanistica e disegni paesaggistici.

## CURIOSITÉS MONTRÉALAISES

### Les escaliers... et les balcons

Un trait pittoresque de l'architecture montréalaise, ces escaliers extérieurs en fer forgé que l'on retrouve aussi bien à l'avant qu'à l'arrière des habitations. Ils ont des formes variées : droits, en spirale, en colimaçon... Ces escaliers auraient été placés à l'extérieur pour maximiser l'espace habitable et diminuer la surface à chauffer l'hiver. Il faut cependant les déneiger ou les déglacer après les chutes de neige pour éviter qu'ils ne deviennent de véritables casse-gueule. Mais qui dit escalier extérieur dit aussi balcon extérieur. Les balcons stimulent l'imagination des Montréalais, qui leur ont trouvé mille et une utilités : ranger le vélo, préparer ses barbecues, installer ses décorations de Noël ou bavarder avec les voisins !

### Les déménagements

Si vous êtes à Montréal le 1<sup>er</sup> juillet, il ne faut pas rater l'activité du jour : les déménagements. Les Montréalais (en particulier les étudiants) aiment changer fréquemment de cadre de vie : chaque année, près du quart des locataires déménagent ! 90% des baux débutent le 1<sup>er</sup> juillet, clin d'œil à la fête du Canada et jour où l'on s'arrache les camions de déménagement. Les rues débordent alors de véhicules en tous genres, stationnés parfois à même le trottoir. Les scènes cocasses se succèdent, du piano encordé qu'on tente de hisser d'un balcon, au frigo qui reste coincé dans l'escalier, en passant par un déménagement complet mis sur le trottoir dans l'attente du camion qui tarde à arriver. Les vendeurs de bières et de pizzas font recette en ces jours où la canicule est souvent de mise. Pendant toute la semaine, on s'amuse au passage à regarder ce que les gens jettent après leur déménagement... et à s'y servir !

### Le brunch

Le brunch de "fin de semaine" est, semble-t-il, une manière pour les Montréalais de casser la routine : on se précipite dans les restos du quartier pour prendre un petit-déjeuner copieux, souvent salé et plus tardif qu'à l'habitude. Le visiteur n'aura que l'embarras du choix. Faire la queue devant l'un des monuments du brunch fait partie intégrante du jeu, comme au branché **L'Avenue** (☎523-8780 ; 922 av. Mont-Royal Est) ou au rétro **Beauty's** (☎849-8883 ; 93 av. Mont-Royal Est). Citons d'autres adresses populaires tel le **Laika** (p. 80) ou **La Croissanterie** (p. 80). Pour quelque chose de plus relevé, on ira du côté de **Leméac** (p. 81) et pour une expérience exotique, on essaiera le brunch brésilien de **Senzala** (☎274-1464 ; 177 rue Bernard Ouest, Mile-End) ou celui très *british* du **Sparrow** (p. 83).

en architecture. Les expositions alternent entre architecture locale et internationale, urbanisme et dessins paysagers. La partie moderne enserre la maison Shaughnessy, érigée en 1874, à la façade de calcaire gris représentative de l'architecture de la ville. Ne manquez pas le jardin solarium et le salon de thé, décoré avec goût. En sortant, traversez le boulevard René-Lévesque pour visiter le jardin en face. Une quinzaine de sculptures modernes sont disséminées sur la terrasse qui domine tout le sud de Montréal.

### Cathédrale

#### Marie-Reine-du-Monde

MINI-BASILIQUE

(☎866-1661 ; angle bd René-Lévesque Ouest et rue Mansfield ; ☎lun-ven 7h-18h15, sam-dim 7h30-18h15 sauf messe). Version réduite d'un quart de la basilique Saint-Pierre de Rome, elle est

le siège de l'archevêché de Montréal. Son intérieur tout en dorures 23 carats est grandiose. Certains de ses tableaux illustrent les débuts de l'histoire de la ville.

### Université McGill

UNIVERSITÉ PIONNIÈRE

(☎398-6555 ; www.mcgill.ca ; angle rues Sherbrooke Ouest et de la Montagne). Nichée sur un flanc du mont Royal, l'une des plus anciennes universités du Canada compte parmi les plus prestigieuses du monde. Il fait bon se promener sur le campus du centre-ville, jalonné de magnifiques hôtels particuliers légués à l'université. Parmi les donateurs figure un riche marchand de fourrures, James McGill, qui offrit en 1821 les fonds nécessaires à la construction de l'université, qui comprend aujourd'hui 80 bâtiments.

## CURIOSITA' MONTREALI

## Scale...e balconi

Dritte, a chiocciola o di diversa forma, le scale delle case di Montreal sono un tratto tipico della città. Queste scale sarebbero state collocate all'esterno delle abitazioni per ridurre lo spazio da riscaldare, ma in inverno bisogna fare attenzione in quanto a causa della neve e del ghiaccio posso diventare delle vere e proprie ghigliottine. Ma se parliamo di scale esterne allora parliamo anche di balconi esterni. Molto amati dai montreali che gli sfruttano in tutti i modi possibili: chiacchierare con i vicini, preparare dei barbecue, oppure adibiti a ripostigli per le bici e le decorazioni di Natale.

## Traslochi

Il 1° luglio è la giornata ufficiale del trasloco a Montreal. Ogni anno, centinaia di persone, studenti in particolare, amano cambiare casa e il 90% dei traslochi inizia proprio il primo giorno di luglio: strade che si riempiono di camion dei traslochi, alcuni parcheggiati persino sui marciapiedi, pianoforti legati che si cercano di tirare su da un balcone, frigoriferi incastrati nelle scale oppure arredamenti interi di case che aspettano sul marciapiede il prossimo camion. In questi giorni, spesso di caldo afoso, i venditori di pizza e birra la fanno da padroni. Per l'intera prima settimana del mese si passa il tempo a sbirciare ciò che la gente butta via con il trasloco...e c'è da servirsi!

## Brunch

Il brunch, ovvero una colazione abbondante per lo più salata in tarda mattinata, è l'occasione per i cittadini di rompere la routine settimanale e prendersi un momento di pausa nel week-end. Non avrete che l'imbarazzo della scelta: potrete degustare i prelibati piatti dei bistrot più alla moda come **L'Avenue** (☎523-8780; 922 av. Mont-royal est) o il **Beauty's** (849-8883; 93 av. Mont-royal est) il **Laika** (p. 80) o il **La Croissanterie** (p. 80), oppure i piatti esotici e brasiliani del brasiliano **Senzala** (☎274-1464; 177 rue Bernard ouest, Mile-end) o ancora una versione del brunch più british da **Sparrow** (p. 83).

La casa Shaughnessy, costruita nel 1874, con una facciata in pietra calcarea grigia, è imprigionata all'interno della parte moderna del centro. Una volta dentro non fatevi sfuggire l'occasione di visitare il giardino solarium e la sala da thé, mentre dall'altra parte della strada vi aspetta un giardino con una quindicina di sculture moderne disseminate per la terrazza con vista sulla zona sud di Montreal.

## Cathédrale

## Marie-Reine-du-Monde

(☎866-1661; all'angolo tra bd René-Lévesque Ouest e rue Mansfield; ☎lun-ven 7h-18h15, sab-dom 7h30-18h15 ad esclusione degli orari di messa). Questa basilica, sede dell'arcidiocesi di Montreal, può essere considerata la versione in miniatura della basilica di San Pietro a Roma.

MINI-BASILICA

Decorata con oro 23 carati, questa basilica e i suoi affreschi raccontano la storia della città.

## Université McGill

UNIVERSITA' PIONIERA

(☎398-6555; www.mcgill.ca; all'angolo tra rue Sherbrooke Ouest e rue de la Montagne). Una delle più antiche università del Canada e una tra le più prestigiose in assoluto al mondo, l'università McGill, dal nome del commerciante di pellicce che, nel 1821 finanziò la costruzione del primo edificio, oggi può contare su 80 edifici, un campus centrale e lussuosi alberghi.

**Musée McCord**

HISTOIRE DU CANADA

(☎398-7100 ; www.musee-mccord.qc.ca ; 690 rue Sherbrooke Ouest ; adulte/senior/enfant 13/10/5 \$ ; ☎mar-ven 10h-18h, sam-dim 10h-17h). Consacré à l'histoire canadienne du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours, sa visite est essentielle à quiconque désire en savoir plus sur les origines du pays. Il propose des expositions axées sur l'histoire des Premières Nations du Québec et sur l'arrivée et la vie quotidienne des premiers Européens dans l'est du Canada.

**Église****Saint James United**

PATRIMOINE RELIGIEUX

(☎288-9245 ; 463 rue Sainte-Catherine Ouest ; ☎mar-ven 11h-14h, sam 10h-16h, dim 13h-16h). Cette ancienne église méthodiste possède des clochers néogothiques, mais l'intérieur est victorien. Vous la remarquerez au détour d'une promenade dans la rue Sainte-Catherine Ouest. Des travaux importants, achevés en 2006, ont permis de restaurer et de dégager son parvis et sa superbe façade, dissimulés derrière des commerces depuis 1926.

**Cathédrale Christ Church**

CENTRE COMMERCIAL

(☎843-6577 ; 635 rue Sainte-Catherine Ouest ; ☎11j 10h-18h). D'architecture néogothique, cette cathédrale bâtie entre 1857 et 1859 a été sauvée de la démolition et repose maintenant au-dessus d'un centre commercial "Les Promenades de la Cathédrale". Le plafond, orné de poutres en chêne, est de toute beauté.

**QUARTIER****INTERNATIONAL**

Carte p. 48

Centré autour du square Victoria, ce nouveau quartier fait figure de trait d'union entre le Montréal historique et le centre-ville. Résolument moderne, il occupe un territoire longtemps laissé en friche au-dessus de l'autoroute Ville-Marie, souterraine à cet endroit. Il mérite une visite le temps d'admirer quelques curiosités architecturales, notamment la **sculpture-fontaine de Jean-Paul Riopelle, la Joute**, sur la très belle place du même nom. Vous pourrez également voir le bâtiment de la Caisse de dépôt et placement (surnommé "le bas de laine des Québécois") et la façade multicolore et moderniste du **palais des Congrès**. La façade du célèbre **hôtel W** se dresse sur le square Victoria, qui accueillait les campements des indignés, et au milieu duquel vous aurez la surprise de découvrir une authentique station de métro parisien de style Art nouveau (en service). Le **Centre de commerce mondial** (angle

Saint-Jacques et McGill) vaut le détour pour son long passage vitré et ses éléments décoratifs.

**Fonderie Darling**

CENTRE D'ART

(☎392-1554 ; 745 rue Ottawa ; adulte 3 \$, gratuit jeu ; ☎mer-dim 12h-19h, jeu jusqu'à 22h). Près du square, dans le secteur de Griffintown, ce bâtiment industriel atypique incarne bien la revitalisation du quartier. Autrefois surnommé "le serpent" (pour ses conduits d'aération apparents sur le toit), il a été rouvert en 1994. Reconverti en centre d'arts visuels, il abrite une salle d'exposition et un atelier d'artistes en résidence. S'ajoute aussi un joli café, le Cluny ArtBar, rénové par des architectes avant-gardistes. Pour vous y rendre, prenez la rue Saint-Jacques Sud, puis, sur la gauche, les rues University, Duke et Ottawa. Comptez 10 minutes.

**QUARTIERS DU SUD-OUEST**

L'arrondissement du Sud-Ouest englobe d'anciens villages issus de la prospérité industrielle entourant le canal de Lachine, de la progression du chemin de fer et de la construction du pont Champlain. Ce sont maintenant des quartiers populaires : Pointe-Saint-Charles, Saint-Henri (où se déroulait l'action du roman *Bonheur d'occasion* de Gabrielle Roy), Ville-Émard, Lachine. Défiguré par l'imposant échangeur Turcot (30 m de hauteur), dont la structure vétuste maintenant interdite aux poids lourds devra être démantelée au cours de la prochaine décennie pour des raisons de sécurité, ce secteur conserve le charme industriel des bâtiments de brique tout en invitant à la balade, et présente quelques sites d'intérêt.

**Lieu historique**

PROMENADE AU FIL DE L'EAU

(☎1-888-364-4490 ; centre des visiteurs au 500 chemin des Iroquois, à l'entrée de la marina de Lachine ; ☎lun-ven 10h-17h et sam-dim 10h-18h fin juin-début oct). Bordant le Vieux-Port et le sud-ouest de Montréal, le canal de Lachine est fermé à la navigation commerciale depuis 1970. Ses abords ont été transformés en un parc long d'une quinzaine de kilomètres traversé par une piste cyclable qui mène jusqu'au lac Saint-Louis formé par l'élargissement du fleuve. Une promenade à pied ou à vélo offre une superbe occasion de découvrir la ville "basse", un vieux quartier industriel qui vivait des eaux du canal en des temps plus florissants. Longtemps abandonné, il a fait l'objet d'une réhabilitation,



### Musée McCord

STORIA DEL CANADA  
(☎) 398-7100; [www.musee-mccord.qc.ca](http://www.musee-mccord.qc.ca); 690  
rue Sherbrooke Ouest; intero/anziani/  
bambini \$13/10/5; ☺ mar-ven 10h-18h, sab-  
dom 10h-17h). Se si desidera sapere qualcosa di più  
sulla storia canadese, dalla storia delle Prime  
Nazioni del Québec all'arrivo delle prime  
popolazioni europee (storia dal XVIII° secolo ai  
giorni nostri), questo è il luogo adatto.

### Église

#### Saint James United

PATRIMONIO RELIGIOSO

(☎) 288-9245; 463 rue Sainte-Catherine ouest;  
☺ mar-ven 11h-14h, sab 10h-16h, dom 13h-16h).  
Questa chiesa metodista, interni in stile vittoriano e  
campane in stile neogotico, ha rivisto la luce nel  
2006 grazie ad alcuni interventi di  
restauro. Venne infatti liberato il sagrato e la sua  
immensa facciata che era stata oscurata da alcuni  
negozi fin dal 1926.

### Cathédrale Christ Churc

CENTRO COMMERCIALE

(☎) 843-6577; 635 rue Sainte-Catherine Ouest;  
☺ tutti i giorni 10h-18h). Costruita tra il 1857 e il  
1859, questa chiesa in stile neogotico è stata salvata  
dalla demolizione ed ora si trova al di sopra del  
centro commerciale "Les Promenades de la  
Cathédrale". Di tutto rilievo il soffitto decorato con  
travi di quercia.

### QUARTIERE INTERNAZIONALE

#### Cartina p.48

Rigorosamente moderno, questo nuovo quartiere,  
nato su uno spazio precedentemente incolto sopra  
l'autostrada Ville-Marie, è considerato l'anello di  
congiunzione tra la Montréal storica e il centro  
città. Bisogna prendersi del tempo per visitarlo ma  
ne vale assolutamente la pena: da non perdere la  
**fontana-scultura, la Joute, di Jean-Paul Riopelle**, la  
facciata moderna e multicolore del **palais des  
Congrès**, oppure l'edificio della Cassa di deposito e  
investimento. In tipico stile Art nouveau invece la  
fermata della metro parigina ancora in servizio  
che troviamo al centro di square Victoria che  
ospita sia l'**hotel W** che gli accampamenti degli  
indignati. Nel quartiere internazionale troviamo  
anche il Centre de commerce mondiale, famoso  
per i suoi caratteristici elementi decorativi e il  
lungo passaggio in vetro.

### Fonderie Darling

CENTRO D'ARTE

(☎) 392-1554; 745 rue Ottawa  
intero \$3 gratis il giovedì  
☺ mer-dom 12-19, giovedì fino alle 22).  
Soprannominato un tempo il "serpente" per via  
dei condotti d'aria sul tetto, questo atipico  
edificio situato nella zona Griffintown, è stato  
riaperto nel 1994. Oltre a una sala per le mostre e  
degli studio per gli artisti, questo nuovo centro  
d'arte visiva ospita anche un bar, il Cluny  
ArtBar, caratteristico per i suoi elementi  
d'avanguardia. Ci si impiega più o meno 10  
minuti per arrivare passando per rue  
Saint-Jacques Sud, e poi per rue University,  
Duke e Ottawa.

### QUARTIERI DELLA ZONA SUD-EST

Grazie alla prosperità industriale del canale  
Lachine, all'avanzamento dei lavori di costruzione  
della rete ferroviaria e alla costruzione del ponte  
Champlain, sono nati questi vecchi paesi, ora  
quartieri popolari, racchiusi nella zona sud-ovest  
della città (Pointe-Saint-Charles, Saint-Henri,  
Ville-Émard, Lachine). Ma nonostante  
l'interscambio stradale sopraelevato Trucot (30  
metri d'altezza), che verrà a breve smantellato per  
motivi di sicurezza, questa zona conserva la sua  
bellezza tipicamente industriale con edifici in  
mattoni.

### Lieu historique

#### du canal de Lachine

PASSEGGIATA SULL'ACQUA

(☎) 1-888-364-4490; centro visitatori al 500  
chemin des Iroquois, entrata presso la marineria  
di Lachine; ☺ lun-ven 10h-17h e sab-dom  
10h-18h fine giugno-inizio ottobre). Il canale  
Lachine, chiuso alla navigazione commerciale  
dal 1970, costeggia il Vieux-Port e la zona  
sud-ovest di Montréal. Una passeggiata o un  
giro in bici diventano una fantastica occasione  
per scoprire la parte bassa della città, grazie  
infatti alla presenza di una pista ciclabile e di  
un parco di circa 15 chilometri. Quartiere  
industriale a lungo abbandonato che grazie  
ad alcuni interventi di riqualificazione dell'area,  
come la costruzione di appartamenti, giardini e  
parchi, e alla riapertura del canale per la  
navigazione turistica nel 2002, ha riacquisito il  
suo antico splendore.

avec la construction de lofts, de jardins et de parcs, et la réouverture du canal à la navigation de plaisance en 2002. Le centre de services aux visiteurs se trouve à l'embouchure ouest du canal. Vous pouvez vous y rendre à vélo depuis le Vieux-Montréal. Pour découvrir le canal depuis l'ouest en métro et à pied, descendez à la station Lionel-Groulx et poursuivez avec le bus 191. Autre possibilité : station Angrignon puis bus 195.

**Maison Saint-Gabriel** ÉDIFICE HISTORIQUE  
(514) 935-8136 ; www.maisonsaint-gabriel.qc.ca ; 2146 pl. Dublin ; adulte/senior/enfant 8/6/2 \$ ; ☉mar-dim 13h-17h avr-juin et sept-déc, mar-dim 11h-17h juil-août). Seule maison de ferme tricentenaire existant encore sur l'île de Montréal, cette ferme occupe un joli site dans le quartier Pointe-Saint-Charles. Avec sa grange de pierre, elle est un bel exemple de l'architecture de la Nouvelle-France. Les "Filles du Roy", orphelines françaises, y étaient accueillies avant de convoler en justes noces. La visite guidée est plaisante. Accès par le bus 57 depuis la station de métro Charlevoix ou par le bus 61 depuis la station Square-Victoria.

**QUARTIER CHINOIS** **Carte p. 48**  
Arrivés au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle pour travailler dans les mines et prêter leurs bras à la construction du chemin de fer, les Chinois sont devenus l'une des composantes de la mosaïque montréalaise. En témoigne le quartier chinois, piétonnier dans sa majeure partie, qui occupe quelques blocs entre le Vieux-Montréal et le Quartier latin. Centré sur l'axe du boulevard Saint-Laurent entre le boulevard René-Lévesque et l'avenue Viger, le Chinatown montréalais est délimité par de grandes arches inspirées de celles de la Cité interdite de Pékin. Il mérite le détour pour son atmosphère affairée et ses restaurants de *dim sum* (bouchées cantonaises). Ne ratez pas ses boutiques proposant d'innombrables plantes médicinales.

**QUARTIER LATIN ET LE VILLAGE** **Carte p. 48**  
Cœur du Montréal culturel francophone, le Quartier latin s'étend de part et d'autre de la rue Saint-Denis entre le Vieux-Montréal et le Plateau Mont-Royal. Agréable en soirée, ce quartier universitaire et touristique compte de nombreux cafés et bars. L'**Université du Québec à Montréal (UQAM)** est l'épicentre du quartier. Au sud, la **rue Sainte-Catherine Est** garde encore des airs de "quartier

chaud", et demeure animée en tout temps. À la lisière du plateau Mont-Royal, ne manquez pas le petit parc du **carré Saint-Louis**, datant de 1876 et entouré de ravissantes demeures victorienne où vécut plusieurs artistes québécois. En son extrémité ouest, la **rue Prince Arthur**, est piétonnière, agréable et très animée en été.

Inaugurée en 2005, la **bibliothèque et archives nationales du Québec** (514) 873-1100 ; www.bnquebec.ca ; 475 bd De Maisonneuve Est ; ☉mar-ven 10h-22h, sam-dim 10h-17h), communément appelée **Grande bibliothèque**, occupe un bel édifice lumineux dont l'architecture exploite les contrastes du bois et du verre. Son aménagement convivial, ses confortables espaces de lecture et de visionnage et sa technologie de pointe ont rapidement séduit les Montréalais. C'est un havre de quiétude dans la ville autrement animée.

Le **Village**, diminutif sobre de "village gay", désigne la zone à l'est du Quartier latin s'articulant autour de la rue Sainte-Catherine Est, entre Saint-Hubert et Papineau. Ce quartier est avant tout fréquenté par la communauté homosexuelle, bien que les femmes l'aient déserté ces dernières années. Bars, discothèques et boutiques se succèdent. En été, alors qu'il se transforme en vaste passage piétonnier, le quartier donne lieu à de grandes virées nocturnes.

**PLATEAU MONT-ROYAL** **Carte p. 62**  
Cet ancien quartier populaire s'est transformé au fil du temps en *lieu* branché. Petit coin de paradis où la ville prend des allures bohèmes, le Plateau a en effet de quoi séduire. Vous y verrez de belles maisons en briques ou aux façades colorées, dont certaines s'ornent de balcons et d'escaliers élégants. Avec 100 000 habitants sur un territoire de 7,7 km<sup>2</sup>, le Plateau serait la sixième ville du Québec s'il constituait une municipalité. Quartier cher au cœur des intellectuels et des artistes, il conjugue l'art de vivre avec "l'art des petits riens" si bien racontés par Michel Tremblay dans ses *Chroniques du Plateau Mont-Royal*. C'est aussi aujourd'hui le quartier où l'on trouve le plus de Français, expatriés, étudiants et voyageurs...

Le point pivot du Plateau se trouve à la croisée de la **rue Saint-Denis** et de sa voie perpendiculaire, l'**avenue du Mont-Royal**. Le grand **parc Lafontaine**, à l'angle des rues Rachel et Papineau, attire une foule de gens près de ses points d'eau lors des chaudes journées d'été.

Alla foce ovest del canale troverete l'ufficio Ai confini di Mont-Royal il parco del carré Saint-informazioni e sarà inoltre possibile affittare in Louis, risalente al 1876 è circondato da vivaci case loco una bicicletta per visitare la zona, in stile vittoriano che hanno ospitato numerosi altrimenti è altrettanto possibile scendere alla fermata della metro Lionel-Groulx per poi continuare con l'autobus 191 (un'alternativa è scendere alla fermata della metro Angrignon e poi proseguire con il bus 195).

**Maison Saint-Gabriel** EDIFICIO STORICO  
(☎)935-8136; www.maisonsaint-gabriel.qc.ca;  
2146 pl. Dublin; intero/anziani/  
bambini SS/6/2; ☎mar-dom 13h-17h apr-giu e  
set-dic, mar-dom 11h-17h luglio-agosto). Unica  
fattoria tricenaria, fienile in pietra e stile  
architettonico della Nuova Francia, è situata  
all'interno del quartiere Pointe-Saint-Charles e un  
tempo ospitava i piccoli orfani francesi, Filles du  
Roy, fino al giorno del loro matrimonio. Vi si  
accede grazie al bus 57 dopo la stazione della metro  
Charlevoix o tramite il bus 61 dopo la fermata  
Square-Victoria.

#### QUARTIERE CINESE

cinesi sono ormai una componente fondamentale  
del mosaico di Montréal. Giunti in terra canadese  
per lavorare alla costruzione della ferrovia e nelle  
miniere fin dal XIX° secolo, i cinesi hanno dato  
forma a un quartiere per lo più pedonale situato tra  
la vecchia Montréal e il quartiere latino.  
Caratterizzato da archi simili a quelli della città  
proibita di Pechino, una volta dentro non perdetevi  
l'occasione di visitare negozi che vendono piante  
medicinali e mangiare nei ristoranti di dim sum  
(specialità ravioli alla cantonese).

#### QUARTIER LATINO E VILLAGE

Tra la vecchia Montreal e Plateau Mont-Royal si  
estende il cuore culturale francofono della città, il  
quartiere latino. Frequentato soprattutto da  
universitari, sede infatti dell'Université du Québec  
Montréal- UQAM, e da turisti è ricco di bar e caffè.  
A sud, la rue sainte-Catherine Est mantiene ancora  
la sua "aria calda" e l'anima festosa.

La Grande bibliothèque, ovvero la biblioteca e gli  
archivi nazionali del Québec (☎873-1100;  
www.bnquebec.ca; 475 bd De Maisonneuve Est;  
☎mar-ven 10h-22h, sab-dom 10h-17h), è stata  
inaugurata nel 2005. Interni informali, zone per la  
lettura confortevoli, tecnologie moderne e un  
esterno caratterizzato da un gioco di alternanza  
tra legno e vetro, hanno fatto sì che i monrealisi  
la promuovessero a oasi di pace.

La zona situata a est del quartiere latino è  
comunemente chiamata Village, diminutivo di  
"villaggio dei gay". Frequentato principalmente  
dalla comunità omosessuale, con un'apertura alle  
donne negli ultimi anni, questo quartiere si  
caratterizza per la presenza di numerosi bar,  
discoteche e negozi e in estate si trasforma in  
zona pedonale. La notte diventa lo scenario  
perfetto per lunghe passeggiate.

#### PLATEAU MONT-ROYAL

Da quartiere popolare a luogo di tendenza, ad  
angolo di paradiso in terra, il Plateau, con 100 000  
abitanti su una superficie di 7,7 km<sup>2</sup> incarna il  
lato boeme della città. Case in mattoni con  
facciate variopinte, balconi e scale sofisticate sono  
la caratteristica di questo quartiere da sempre  
molto caro agli artisti e agli intellettuali, nonché  
luogo di maggior concentrazione di francesi,  
esuli, studenti e turisti. All'incrocio tra rue Saint-  
Denis e l'avenue Mont-Royal troviamo il fulcro  
di questo caratteristico quartiere; più avanti il  
parc Lafontaine è il luogo ideale dove ristorarsi  
durante le lunghe giornate estive.

## LE PARC DU MONT-ROYAL

C'est le plus beau et le plus vaste espace vert de la ville : une centaine d'hectares, 60 000 arbres et une ribambelle d'écureuils... Il n'est pas rare non plus d'y voir trotter les chevaux de la Gendarmerie royale du Canada, dont l'écurie jouxte le parc.

L'hiver, le parc est ouvert aux patineurs sur le **lac aux Castors**, tandis que les sentiers enneigés sont ouverts au ski de fond. D'avril à novembre, changement de décor. On vient se promener, pique-niquer, musarder et observer les oiseaux. Les **tam-tams du dimanche**, événement spontané, dont l'épicentre se trouve au pied du monument à Sir George-Étienne Cartier (rue du Parc, face à la rue Rachel), sont la flânerie estivale par excellence.

Le parc possède également le meilleur observatoire de la ville. Suivez les indications pour le **chalet du parc du Mont-Royal**. Un sentier vous y mènera en moins de 30 minutes. Du **belvédère** situé près du chalet (inauguré en 1932 : sa grande salle est ornée de tableaux retraçant l'histoire de la ville), le regard embrasse l'est et le sud de l'île de Montréal. Par temps clair, on voit bien au-delà du fleuve.

En montant par la voie Camillien-Houde, un stationnement à gauche donne accès à un autre belvédère qui permet de découvrir le nord-est de la ville, le quadrillage des rues du Plateau, de Rosemont et de Maisonneuve. Plus haut encore, sur la droite, se trouvent le grand **cimetière du Mont-Royal** et celui de **Notre-Dame-des-Neiges**, élégants dans leur manteau de verdure.

La **croix du mont Royal**, considérée comme l'un des premiers symboles de la ville, fut érigée en 1924 en l'honneur du fondateur de Montréal, le sieur de Maisonneuve, qui avait, en 1643, tenu sa promesse de planter une croix de bois si la jeune colonie survivait à une menace d'inondation. Elle a vu défiler depuis quantité de banderoles à messages politiques, installées clandestinement.

Se rendre sur le mont Royal est facile. Prenez le bus 11 (au métro Mont-Royal), qui circule toute l'année à l'intérieur du parc. À pied, les principaux accès se font au nord de la rue Peel et au monument de sir Georges-Étienne Cartier, à l'extrémité ouest de la rue Rachel. En voiture, depuis le centre-ville, il faut prendre la rue Guy jusqu'au chemin de la Côte-des-Neiges, qui rejoint le chemin du Parc. L'autre accès se fait par l'avenue du Mont-Royal. De là, on accède à la deuxième grande route du parc, la voie Camillien-Houde. Plusieurs aires de stationnement payant permettent de se garer.

## MILE-END ET OUTREMONT

Carte p. 62

Au nord de l'avenue du Mont-Royal, le **boulevard Saint-Laurent**, dit "**La Main**" (comme dans "Main Street"), se transforme en un quartier plus paisible, mais tout aussi intrigant. Il traverse le cœur du **Mile-End**, un quartier multiculturel où francophones et anglophones, Italiens, Juifs, Grecs, Portugais, puis Latino-Américains se sont installés. Récemment, les *hipsters* (jeunes artistes, musiciens et étudiants bien nantis) ont littéralement pris d'assaut le quartier, lui donnant une atmosphère bobo.

Entre la rue Laurier au sud, la rue Bernard au nord, l'avenue du Parc à l'ouest et le boulevard Saint-Laurent à l'est, chacun y a son périmètre, ses lieux de culte, ses cafés, restaurants et commerces. Plus à l'ouest encore et sur le flanc nord du Mont-Royal, **Outremont**, avec ses demeures cossues, ses parcs et son joli théâtre, est le quartier de prédilection de la bourgeoisie

francophone et des communautés juives s'étant établies à Montréal.

## AUTOUR DU MONT ROYAL Carte p. 62

Coiffé de sa croix lumineuse érigée en 1924 en référence à celle plantée au même endroit par Maisonneuve près de trois siècles plus tôt, le **mont Royal** révèle des vues spectaculaires sur la ville (voir l'encadré ci-dessus).

### Oratoire Saint-Joseph

LIEU DE PÈLERINAGE

(☎ 733-8211; [www.saint-joseph.org](http://www.saint-joseph.org); 3800 chemin Queen-Mary; ☎ 7h-20h30). Situé sur la pente nord-ouest du mont Royal près de l'université de Montréal, l'oratoire est un impressionnant édifice de style Renaissance italienne achevé en 1960, en l'honneur de saint Joseph. Plus de 2 millions de pèlerins s'y rendent chaque année, certains d'entre eux montant même à genoux les 99 marches en bois qui y mènent. Vous apercevrez le dôme de l'oratoire – presque aussi grand que celui de Saint-Pierre de Rome – depuis

## PARCO MONT-ROYAL

Con una centinaia di ettari, 60 000 alberi e una sfilza di scoiattoli il parco Mont-Royal è il più grande spazio verde dell'intera città. Mentre in inverno il parco viene aperto ai pattinatori e i sentieri innevati agli sciatori di fondo, da aprile a novembre lo scenario cambia totalmente. Nei periodi più caldi dell'anno infatti vi si può passeggiare, fare dei pic-nic o praticare del birdwatching, in estate ad esempio ogni domenica i così detti "tam-tams", ritrovi che si svolgono ai piedi del monumento dedicato a Sir George-Étienne Cartier diventano l'occasione per eccellenza per trascorrere il tempo all'aria aperta.

Il parco ospita inoltre il più grande osservatorio della città al quale si arriva dopo all'incirca 30 minuti di cammino, una volta giunti allo **chalet du parc Mont-royal** potrete godervi la vista sull'isola di Montréal da est a sud.

Se si desidera anche dare uno sguardo all'altra parte della città è sufficiente risalire la strada Camillien-Houde e poco più in alto è possibile visitare anche i **cimiteri di Mont-Royal** e di **Notre-Dame-des-Neiges**.

In seguito alla promessa, mantenuta nel 1643, del fondatore della città di piantare una **croce** di legno nel caso in cui la piccola colonia fosse sopravvissuta al pericolo di un'inondazione, nel 1924 venne eretta la croce che tuttora è considerata uno dei più importanti simboli della città.

Per raggiungere il monte sono disponibili diverse opzioni: prendere il bus 11, attivo tutto l'anno all'interno del parco, camminando partendo dal monumento di Sir George-Étienne Cartier, in macchina partendo dal centro della città e percorrendo rue Guy fino a via Côte-des-Neiges che porta fino alla via del parco. L'altro accesso, sempre con la macchina, è possibile da rue Mont-Royal, da qui si accede alla seconda grande strada del parco, rue Camillien-Houde. In caso di necessità sono numerose le aree di stazionamento in cui è possibile parcheggiare.

## MILE-END

### E OUTREMONT

Cartina p.62

A nord di via Mont-Royal troviamo **boulevard Saint-Laurent**, detto "La Main" (come in "Main Street"), un quartiere tranquillo ma nonostante questo molto interessante. Il boulevard attraversa il cuore del **Mile-End**, quartiere diventato un punto di incontro per diverse culture: vi risiedono infatti francofoni, anglofoni, italiani, ebrei, greci, portoghesi e di recente ci sono nuove comunità di latino-americani. Un tocco bobo è dato invece dai giovani artisti e studenti benestanti, chiamati hipster, che ultimamente hanno preso d'assalto il quartiere. Più a ovest, sul fianco nord di Montréal ci imbattiamo in **Outrement**, il quartiere prediletto dalla borghesia francese e dalle famiglie ebrae stabilitesi a Montréal. Suntuose case, parchi e il suo piccolo teatro caratterizzano la zona.

## DINTORNI DI MONT ROYAL **Cartina p.62**

Dominata dalla croce luminosa del 1924, **mont Royal** offre incredibili viste sulla città (vedere riquadro in alto).

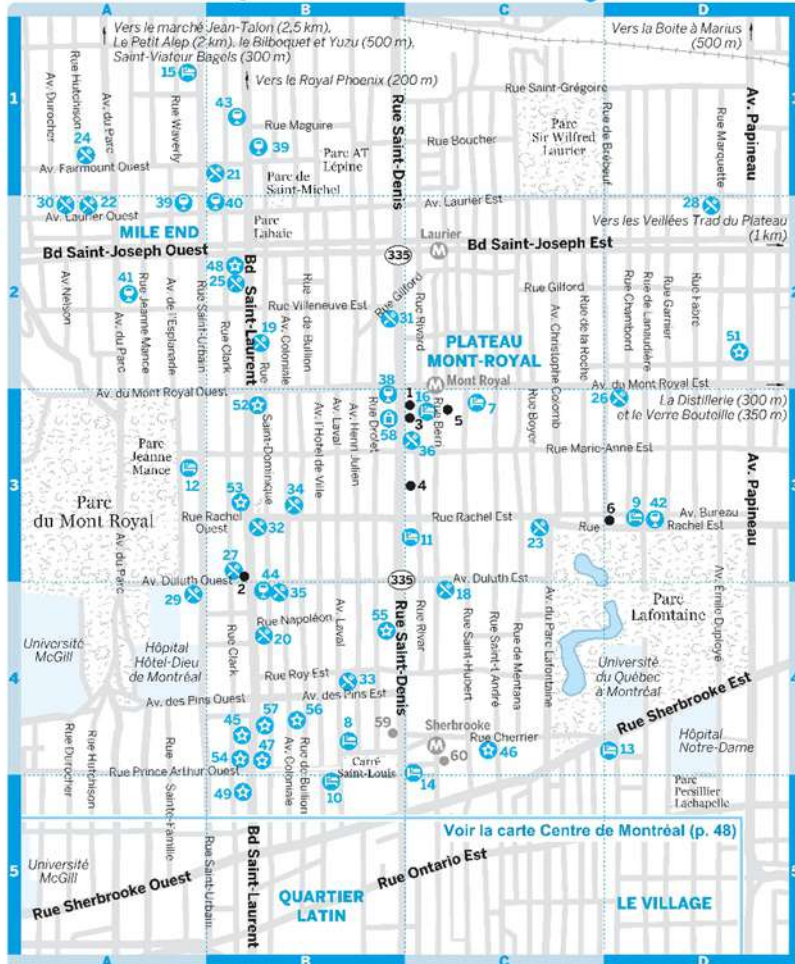
### Oratoire Saint-Joseph

META DI PELLEGRINAGGIO

(☎ 733-8211; [www.saint-joseph.org](http://www.saint-joseph.org); 3800

chemin Queen-Mary; ☎ tutti i giorni 7h-20h30). In stile rinascimentale italiano del 1960, dedicato al santo Joseph, l'edificio si trova sul pendio nord-ovest della montagna vicino l'università di Montréal. Ogni anno l'oratorio accoglie più di 2 milioni di pellegrini, alcuni di essi decidono di percorrere in ginocchio i 99 scalini in legno che portano all'edificio. La sua cupola, grande quasi quanto quella della basilica di San Pietro a Roma, è visibile da qualsiasi punto voi vi troviate della zona a sud-ovest di Montreal.

## Plateau Mont-Royal



n'importe quel endroit au sud-ouest de Montréal. Belle vue sur la ville.

**HOCHELAGA-MAISONNEUVE**

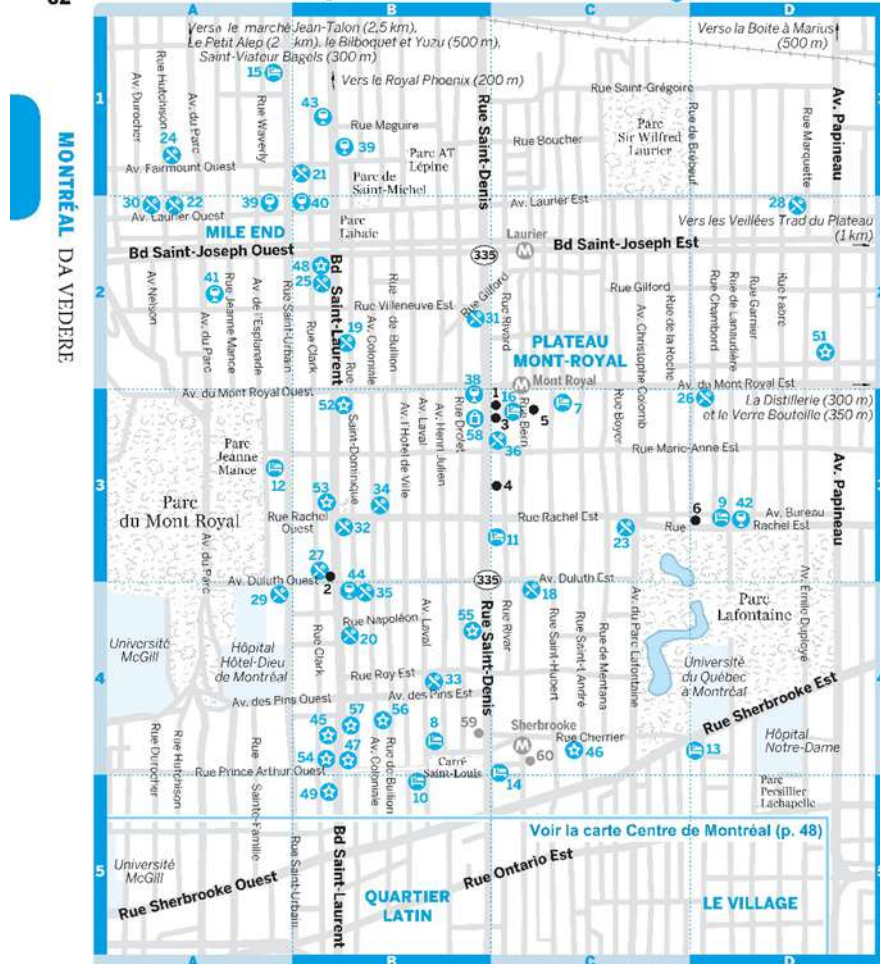
On retrouve à "HoMa" les infrastructures futuristes construites pour les Jeux olympiques, dont certaines composent maintenant l'**Espace pour la vie**, un vaste centre d'interprétation de la nature : Biodôme, Jardin botanique, Insectarium et Planétarium. Le pôle sportif et culturel est complété par le stade Saputo et l'**Esplanade**, espace événementiel estival.

Hier ville industrielle, demain quartier branché ? Difficile d'oublier que les groupes

de motards criminalisés y dominaient encore il y a 20 ans. Pour en apprécier les contrastes, déambulez dans les rues Ontario et Sainte-Catherine Est, où le nouveau HoMa bobo des cafés et restos s'oppose désormais aux bâtiments abandonnés crasseux qui caractérisent toujours Hochelag, pauvre et brut. Le secteur héberge toujours une population difficile et l'on peut parfois s'y sentir vulnérable si on s'éloigne du secteur touristique.

La visite des principales curiosités prend une bonne journée. Des forfaits permettent de combiner les différents sites. Navettes gratuites.

## Plateau Mont-Royal



## HOCHELAGA-MAISONNEUVE

A "HoMa" ritroviamo gli edifici futuristici costruiti per i Giochi Olimpici e alcuni di essi formano attualmente l'*Espace pour la vie*: il giardino botanico, l'insettario, il planetario e un museo dedicato agli ecosistemi, ovvero un centro per lo studio della natura. Il tutto è completato dallo stadio Saputo e dall'Esplanade, un piazzale dedicato agli eventi estivi. Incerto e incompleto è ancora il passaggio dallo status di città industriale a quello di quartiere alla moda.

Per scoprirlo e per apprezzare le sue contraddizioni è consigliato passeggiare tra rue Ontario, Sainte-Catherine Est e il nuovo HoMa dove i nuovi e chic bar si contrappongono ai decadenti edifici che da sempre contraddistinguono Hochelag. La visita dei principali punti di interesse potrebbe occupare un'intera giornata, sono disponibili dei pacchetti a prezzi convenienti che permettono di combinare più visite. Il tutto è facilitato dal servizio gratuito di navetta.

## Plateau Mont-Royal

<b>Renseignements</b>	
1 Blanetzone .....	B3
2 Le Point Vert .....	B4
3 Librairie Renaud-Bray .....	C3
4 Maison de la presse internationale .....	C3
5 Multimags .....	C3
<b>📍 À voir et à faire</b>	
6 La Maison des cyclistes .....	D3
<b>🏠 Où se loger</b>	
7 À la Bonne Heure .....	C3
8 À la Maison de Pierre et Dominique .....	B4
9 Auberge de La Fontaine .....	D3
10 Aux Portes de la Nuit .....	B5
11 Anne ma sœur Anne .....	C3
12 Casa Bianca .....	A3
13 Gîte du Parc Lafontaine .....	D4
14 Hôtel de l'Institut .....	C5
15 L'Escale Waverly .....	A1
16 Le Piano blanc .....	C3
<b>🍴 Où se restaurer</b>	
18 Au Pied de Cochon .....	C4
19 Aux Vivres .....	B2
20 Chez Schwartz .....	B4
21 Fairmount Bagels .....	B1
22 Juliette et Chocolat .....	A2
23 La Banquise .....	C3
24 La Croissanterie Figaro .....	A1
25 La Sala Rossa .....	B2
26 La Salle à Manger .....	D3
27 Laika .....	B3
28 Le Bilboquet .....	D2
29 Le Santropol .....	A4
30 Leméac .....	A2
31 Ouzeri .....	B2
32 Patati Patata .....	B3
33 Pintxo .....	B4
Restaurant de l'Institut .....	(voir 14)
34 Romados .....	B3
35 Soupe Soup .....	B4
36 Toroli .....	C3
<b>🍷 Où prendre un verre</b>	
37 Baldwin Pharmacie .....	A2
38 Bily Kun .....	B3
39 Bu .....	B1
40 Dieu du Ciel .....	B2
41 La Buvette chez Simone .....	A2
42 Le Lab .....	D3
43 Le Moineau/The Sparrow .....	B1
44 Le Réservoir .....	B4
<b>🎉 Où sortir</b>	
45 A Go-Go Lounge .....	B4
46 Agora de la Danse .....	C4
47 Café Campus .....	B4
48 Espace GO .....	B2
49 Ex-Centris .....	B5
La Sala Rossa .....	(voir 25)
51 La Tulipe .....	D2
52 Le Belmont .....	B3
53 Le Divan Orange .....	B3
54 Rouge .....	B4
55 Théâtre d'Aujourd'hui .....	B4
56 Théâtre de Quatre Sous .....	B4
57 Tokyo Bar .....	B4
<b>🛒 Achats</b>	
58 MEC .....	B3
<b>Transports</b>	
59 Allo Stop .....	B4
60 Autoplateau .....	C4

**Parc olympique** STADE MÉGALOMANE (☎252-4737; www.parcolympique.ca; 4545 av. Pierre-de-Coubertin; adulte/senior/étudiant/enfant 9/8/12/4,50 \$; 🕒visite guidée tlj 10h30-16h30 été, 11h-15h30 hors saison). Créé pour les Jeux olympiques d'été de 1976, le complexe ne passe pas inaperçu dans le ciel montréalais. La pièce maîtresse en est le **Stade olympique**, fort de 56 000 sièges et chapeauté par la **Tour de Montréal** et son **funiculaire** (4141 av. Pierre-de-Coubertin ou entrée côté Biodôme; adulte/senior/étudiant/enfant 16/15/12/8 \$; 🕒tlj 9h-22h été, jusqu'à 23h soirs de feux d'artifice, 9h-17h hiver), plus haute tour inclinée au monde. Structure gigantesque et audacieuse conçue par l'architecte français Roger Taillibert, le stade soulève

encore la controverse. Partiellement terminé au moment des J.O., son coût aura été le double des prévisions initiales et son toit rétractable ne sera achevé qu'onze ans plus tard. Le stade a connu bien des avaries, la toile du toit s'étant déchirée à plusieurs reprises sous le poids de la neige.

Jusqu'en 2004, le stade était l'hôte de l'équipe de baseball des Expos de Montréal, maintenant déménagée à Washington DC. Il sert aujourd'hui surtout pour de grands concerts et des salons. Voisin du stade olympique côté boulevard Viau, le **stade Saputo** accueille depuis 2008 les matchs de la nouvelle équipe de foot Impact Montréal. Près du parking, le **Sifflet/Big-O** est une curieuse structure de béton conçue à l'origine pour



## Plateau Mont-Royal

<b>Informazioni</b>	
1 Blanetzone .....	B3
2 Le Point Vert .....	B4
3 Librairie Renaud-Bray .....	C3
4 Maison de la presse internationale .....	C3
5 Multimags .....	C3
<b>Da non perdere</b>	
6 La Maison des cyclistes .....	D3
<b>Pernottamento</b>	
7 À la Bonne Heure .....	C3
8 À la Maison de Pierre et Dominique .....	B4
9 Auberge de La Fontaine .....	D3
10 Aux Portes de la Nuit .....	B5
11 Anne ma sœur Anne .....	C3
12 Casa Bianca .....	A3
13 Gîte du Parc Lafontaine .....	D4
14 Hôtel de l'Institut .....	C5
15 L'Escale Waverly .....	A1
16 Le Piano blanc .....	C3
<b>Pasti</b>	
18 Au Pied de Cochon .....	C4
19 Aux Vivres .....	B2
20 Chez Schwartz .....	B4
21 Fairmount Bagels .....	B1
22 Juliette et Chocolat .....	A2
23 La Banquise .....	C3
24 La Croissanterie Figaro .....	A1
25 La Sala Rossa .....	B2
26 La Salle à Manger .....	D3
27 Laika .....	B3
28 Le Bilboquet .....	D2
29 Le Santropol .....	A4
30 Leméac .....	A2
31 Ouzeri .....	B2
32 Patati Patata .....	B3
33 Pintxo .....	B4
Restaurant de l'Institut .....	(voir 14)
34 Romados .....	B3
35 Soupe Soup .....	B4
36 Toroli .....	C3
<b>Locali e vita notturna</b>	
37 Baldwin Pharmacie .....	A2
38 Bily Kun .....	B3
39 Bu .....	B1
40 Dieu du Ciel .....	B2
41 La Buvette chez Simone .....	A2
42 Le Lab .....	D3
43 Le Moineau/The Sparrow .....	B1
44 Le Réservoir .....	B4
<b>Divertimenti</b>	
45 A Go-Go Lounge .....	B4
46 Agora de la Danse .....	C4
47 Café Campus .....	B4
48 Espace GO .....	B2
49 Ex-Centris .....	B5
La Sala Rossa .....	(vedere 25)
51 La Tulipe .....	D2
52 Le Belmont .....	B3
53 Le Divan Orange .....	B3
54 Rouge .....	B4
55 Théâtre d'Aujourd'hui .....	B4
56 Théâtre de Quatre Sous .....	B4
57 Tokyo Bar .....	B4
<b>Shopping</b>	
58 MEC .....	B3
<b>Trasporti</b>	
59 Allo Stop .....	B4
60 Autoplateau .....	C4

### Parc olympique

STADIO

(☎ 252-4737; www.parcolympique.ca; 4545 av. Pierre-de-Coubertin;

intero/anziani/studenti/bambini \$9/8/12/4,50; visita gratuita tutti i giorni in estate 10.30-16.30, fuori stagione 11-15.30). Costruito per i giochi olimpici estivi del 1976, il complesso non passa di certo inosservato. L'edificio più importante è lo **Stade olympique** con i suoi 56 000 posti a sedere è controllato dalla **Tour de Montreal** e dalla sua **funicolare**, la più alta torre inclinata al mondo (rue Pierre-de-Coubertin n°4141, oppure accesso dal Biodôme; intero/anziani/studenti/bambini \$16/15/12/8; ☺ tutti i giorni 9h-22h in estate, fino alle 23h nelle serate con spettacolo pirotecnico, 9h-17h in inverno).

Lo stadio, imponente e audace opera architettonica, è stato ideato dall'architetto francese Roger Taillibert e tuttora solleva numerose controversie a causa dell'ammontare dei costi definitivi. Il tetto retrattile venne completato solamente undici anni dopo l'inizio dei lavori. Inoltre lo stadio è andato incontro a numerosi problemi tecnici, infatti il tetto in più di una occasione non ha retto il peso della neve.

Fino al 2004 lo stadio ha ospitato la squadra di baseball degli Expos di Montréal, ora con sede a Washington DC, mentre oggi è utilizzata soprattutto per ospitare grandi concerti e fiere. Affianco troviamo un altro stadio, lo **stadio Saputo** che dal 2008 ospita le partite della nuova squadra di calcio del Impact Montréal. Vicino al parcheggio troviamo una struttura in cemento, il **Sifflet/Big-O**,

## LE MONTRÉAL COSMOPOLITE

Les anglophones dans l'ouest de la ville, les francophones dans l'est ? On a longtemps considéré le boulevard Saint-Laurent comme la frontière entre ces deux communautés. La réalité est cependant moins tranchée aujourd'hui, les anglophones et francophones habitant aussi bien des propriétés sur le flanc du mont Royal qu'au cœur du Plateau Mont-Royal.

Les vagues d'immigration successives ont changé le visage ethnique de Montréal, lui apportant une grande richesse culturelle. Le quartier chinois, à cheval sur la partie sud du boulevard Saint-Laurent, est un monde à part, où l'on parle le mandarin et le cantonnais. Dans la Petite-Italie, au nord, l'expresso embaume l'air, alors qu'autour des stations de métro Parc et L'Acadie, ce sont l'Inde et le Pakistan qui distillent leurs arômes. Cartierville au nord rassemble les Arméniens, Saint-Michel les Ukrainiens... Entre la rue Saint-Denis et le parc du Mont-Royal, les Portugais ont leurs églises, leurs poissonneries et leurs grillades sur charbon de bois. C'est sur le Plateau Mont-Royal que les Français s'installent le plus souvent. Enfin, dans le quartier du Mile-End, les bagels juifs se vendent à la douzaine...

Il n'y a pas de ghetto dans la ville, disent toutefois les sociologues. Depuis les années 1970, les immigrants viennent d'une grande diversité de pays et se retrouvent bien souvent dans des quartiers multiethniques (Parc-Extension, Côte-des-Neiges ou Ville Saint-Laurent). C'est le cosmopolitisme à la montréalaise !

servir de passage aux athlètes olympiques, devenue un incontournable de l'univers du skateboard.

Du côté du boulevard Pie IX, l'**Esplanade** accueille nombre d'événements culturels et sportifs gratuits, de la salsa en plein air aux concerts d'orchestres.

**Espace pour la vie**

MUSÉES IMMERSIFS

Ce complexe à vocation éducative et familiale comportera à terme quatre installations. Occupant l'ancien vélodrome, le **Biodôme** (☎868-3000; www.biodome.qc.ca; 4777 av. Pierre-de-Coubertin; adulte/senior/étudiant/enfant 17,75/16,75/13,50/9 \$; ☎tj 9h-18h été, 9h-17h hors saison, fermé lun sept-fév) est sans doute le plus apprécié des enfants. Sous l'immense dôme vitré, vous suivrez un sentier à la rencontre des quatre principaux écosystèmes des Amériques : forêt tropicale, érablière laurentienne, golfe du Saint-Laurent et mondes subpolaires, sans doute les plus curieux à observer. Des audioguides sont disponibles (4 \$) et des guides naturalistes répondent à vos questions le long du parcours.

Le **Jardin botanique** (☎872-1400; www.ville.montreal.qc.ca/jardin; 4101 rue Sherbrooke Est; adulte/senior/étudiant/enfant 17,75/16,75/13,50/9 \$ haute saison, 15,75/14,75/12/8 \$ basse saison, gratuit -5 ans; ☎tj 9h-18h été, 9h-21h automne, mar-dim 9h-17h hors saison) est l'un des plus importants au monde. Plus de 22 000 espèces sont rassemblées au sein de ses jardins et de sa dizaine de serres

muséales. La collection d'orchidées vaut à elle seule le détour puisque le jardin en possède près de 5 000 exposées tour à tour lors de leur période de floraison. Le **Jardin des Premières-Nations** présente de façon pédagogique les usages traditionnels et contemporains que les autochtones font de la forêt québécoise. Les Montréalais apprécient la promenade auprès des carpes dans le **Jardin japonais** et aiment flâner dans le somptueux **Jardin chinois**, de style Ming. En octobre, les heures d'ouverture sont prolongées en soirée et les lanternes chinoises illuminent le jardin.

À l'est des serres, l'**Insectarium** (☎872-1400; www.ville.montreal.qc.ca/insectarium; 4581 rue Sherbrooke Est; entrée incl dans billet Jardin botanique; ☎tj 9h-18h été, 9h-21h automne), seul musée du genre en Amérique, regroupe plus de 150 000 spécimens d'insectes.

Enfin, l'ouverture du tout nouveau **Planétarium** (www.planetarium.montreal.qc.ca) est prévue pour le printemps 2013.

La visite de toutes les installations prend une bonne journée, voire plus. Des forfaits et des navettes gratuites permettent de combiner les différents sites.

**Musée du château****Dufresne**

MAISON BOURGEOISE

(☎259-9201; www.chateaudufresne.com; 2929 av. Jeanne-d'Arc; adulte/senior/étudiant/enfant 9/8/8/5 \$; ☎mer-dim 10h-17h, visite guidée 13h30 et 15h30). Construite entre 1915 et 1918 dans une architecture style Beaux-Arts,

A lungo si è sostenuto che rue Saint-Laurent fosse il confine che tracciava la separazione tra la comunità anglofona e quella francofona: i francesi a est e gli inglesi a ovest della città. Questo però è un cliché démodé, infatti molti sono i francofoni che hanno proprietà sia sul monte Royal che nel cuore del Plateau Mont-Royal. Le ondate immigratorie inoltre hanno dato un tocco di multiculturalità in più alla città: ci sono cinesi che con i loro dialetti e i loro costumi hanno creato un loro mondo a sud di rue Saint-Laurent; gli italiani nella Petite-Italie, o ancora indiani e i pachistani nei pressi delle stazioni della metro Parc e L'Acadie. Cartierville invece è il luogo di ritrovo degli armeni, Saint-Michelle quello degli ucraini, gli ebrei e i loro negozi di bagel nel quartiere di Mile-End, mentre i portoghesi si sono insediati con le loro chiese, peschierie e grigliate su carbone di legna nella zona tra via Saint-Denis e il parco Mont-Royal. Tutte queste comunità e diverse culture raggruppate all'interno della stessa città, eppure non si parla di ghetti, o di zone emarginate per via della popolazione abitante. Infatti l'ondata migratoria porta a Montréal, fin dal 1070, immigrati di tutte le nazionalità che hanno sempre trovato il modo di convivere in pace e serenità anche all'interno di quartieri multietnici (Parc-Extension, Côte-des-Neiges oppure Ville Saint-Laurent). Queta è la vera anima cosmopolita della grande città di Montreal.

originariamente era usata per il passaggio degli atleti olimpionici mentre oggi è diventata un luogo interamente assediato dall'universo dello skateboard.

Da balli di salsa a concerti orchestrali, l'Esplanade, da lato di boulevard Pio IX, ospita tutto l'anno ogni tipo di evento culturale gratuito.

#### Espace pour la vie

Questo complesso con finalità educative e famigliare comprende quattro diversi edifici: il Biodome, il Giardino botanico, l'Insettario e il Planetario.

**Biodôme** ☎868-3000; [www.biodome.qc.ca](http://www.biodome.qc.ca); 4777 av. Pierre-de-coubertin; intero/anziano/studente/bambino \$17,75/16,75/13,50/9; ☺tutti i giorni 9h-18h in estate, 9h-17h fuori stagione, chiuso il lunedì da settembre a febbraio). Sicuramente il più apprezzato dai bambini, questo edificio a forma di cupola in vetro vi porta a contatto con i quattro principali ecosistemi delle Americhe: foresta tropicale, acero Lorentino, golfo di Saint-Laurent e gli ambienti subpolari. Se avete delle domande le guide naturalistiche sono a vostra disposizione per tutto il percorso, altrimenti con un supplemento di \$4 potrete noleggiare delle audioguide. **Jardin botanique** ☎872-1400; [www.ville.montreal.qc.ca/jardin](http://www.ville.montreal.qc.ca/jardin); 4101 rue Sherbrooke Est; intero/anziani/studenti/bambini \$17,75/16,75/13,50/9 alta stagione \$15,75/14,75/12/8 bassa stagione, gratis -5 anni; ☺tutti i giorni 9h-18h in estate, 9h-21h in autunno, mar-dom 9h-17h fuori stagione). Con oltre 22 000 specie è uno dei giardini più grandi al mondo, da non perdere

da non perdere la visita alla collezione di orchidee, sono circa 5 000 le varietà esposte nel giardino.

Al **Jardin des Premières-Nations** è affidato il compito pedagogico: mostra infatti come gli indigeni del luogo erano soliti utilizzare le varietà di piante presenti nella foresta quebecchese. Molto amati sono anche il **giardino giapponese** con i suoi variopinti esemplari di carpe e il **giardino cinese**, in stile Ming, che nelle calde sere estive si anima con le scenografiche lanterne cinesi.

#### Insectarium

☎872-1400; [www.ville.montreal.qc.ca/insectarium](http://www.ville.montreal.qc.ca/insectarium); 4581 rue Sherbrooke Est; entrata inclusa nel biglietto del Jardin botanique; ☺tutti i giorni 9h-18h in estate, 9h-21h in autunno). L'insettario ospita più di 150 000 specie di insetti ed è l'unico nel suo genere in America.

**Planetarium** Aperto al pubblico dalla primavera del 2013

([www.planetarium.montreal.qc.ca](http://www.planetarium.montreal.qc.ca))

#### Musée du château Dufresne

DIMORA BORGHESE  
☎259-9201; [www.chateaudufresne.com](http://www.chateaudufresne.com); 2929 av. Jeanne-d'arc; intero/anziani/studenti/bambini \$9/8/8/5; ☺mer-dom 10h-17h, visita guidata alle 13h30 e alle 15h30). Questa dimora borghese in stile Belle Arti, costruita tra il 1915 e il 1918, ospita un museo dove è possibile ammirare le sontuose decorazioni e i mobili originali, e anche dei quadri dell'artista Guido Nincheri.

la demeure bourgeoise jumelée des frères Dufresne abrite un musée où l'on peut admirer la somptueuse décoration ainsi que le mobilier d'origine. On y retrouvera notamment les fresques et vitraux de l'artiste Guido Nincheri. Son studio, situé quelques rues plus loin, n'est ouvert qu'aux groupes d'au moins 15 personnes.

#### PARC JEAN-DRAPEAU

Au sud du Vieux-Montréal, sur le fleuve Saint-Laurent, entre les ponts Jacques-Cartier et Victoria, le **parc Jean-Drapeau** (carte p. 48 ; ☎ 872-6120 ; [www.parcjeandrapeau.com](http://www.parcjeandrapeau.com)) englobe les îles Sainte-Hélène et Notre-Dame. Site de l'Exposition universelle de 1967, il fut baptisé "Terre des hommes". Aujourd'hui, ce parc urbain abrite de nombreux équipements sportifs, dont le circuit de Formule 1 Gilles-Villeneuve (roller), et accueille des spectacles de grande envergure, de même que les festivals de musique Osheaga et Piknik Electronik (voir p. 52). Le parc est accessible gratuitement, toute l'année.

Pour vous y rendre à vélo, empruntez la piste cyclable du pont Jacques-Cartier, ou celle du canal de Lachine, près du Vieux-Port, en suivant les indications pour la Cité du Havre et l'île Notre-Dame. En bateau, une **navette** (carte p. 48 ; ☎ 281-8000 ; [www.navettes-maritimes.com](http://www.navettes-maritimes.com) ; quai Jacques-Cartier ; aller 7,50 \$ ; ☎ toutes les heures fin-mai à mi-oct) part du Vieux-Port. Le transport des vélos est gratuit. En métro, rejoignez la station Jean-Drapeau. Des circuits en bus faisant le tour des îles partent de cette station. Il est déconseillé de s'y rendre en voiture, les places de stationnement étant chères (13 \$/jour).

#### Île Sainte-Hélène

À l'extrémité septentrionale de l'île Sainte-Hélène se profile **La Ronde** (☎ 397-2000 ; [www.laronde.com](http://www.laronde.com) ; adulte/enfant 39,87/25,50 \$ ; ☎ fin-mai à fin oct), le plus grand parc d'attractions de la province. Le tout dernier manège vedette est le *Goliath*, les montagnes russes les plus hautes et les plus rapides du Canada (110 km/h). À proximité se déploient les vestiges du vieux fort de l'île Sainte-Hélène.

Sur l'île, un réseau de chemins, de sentiers pédestres et de pistes cyclables relie les anciens pavillons de l'Exposition universelle de 1967. La principale curiosité demeure la **Biosphère** (☎ 283-5000 ; [www.biosphere.ec.gc.ca](http://www.biosphere.ec.gc.ca) ; 160 chemin Tour-de-l'Isle ; adulte/senior 12/8 \$, gratuit -17 ans ; ☎ 10h-18h été, mer-ven 12h-18h, sam-dim 10h-18h hiver). Cette structure

en forme de sphère composée de triangles métalliques soudés, conçue par l'architecte Richard Buckminster Fuller, fut la véritable star de l'Exposition universelle, où elle représentait le pavillon des États-Unis. Originellement recouverte d'un polymère, celui-ci fut ravagé par le feu en 1976. La biosphère abrite aujourd'hui un centre d'interprétation consacré à l'eau et à la pollution, mais sa fermeture a été annoncée et l'usage futur du pavillon demeure incertain.

#### Île Notre-Dame

Créée avec les millions de tonnes de terre et de roches déblayées lors de la construction du métro de Montréal, cette île artificielle compte de nombreux canaux permettant de pratiquer des activités nautiques. Le **casino de Montréal** (☎ 392-2746 ou 1-800-665-2274 ; [www.casinos-quebec.com](http://www.casinos-quebec.com) ; 1av. du Casino ; ☎ 24h/24) a été aménagé dans l'ancien pavillon de la France. Après son ouverture en 1993, il connut une telle popularité qu'on l'agrandit, lui adjoignant l'ancien pavillon du Québec. Le casino abrite le restaurant *Nuances*, une des meilleures tables du pays, auréolée de la prestigieuse cote Cinq Diamants. En métro, rejoignez la station Jean-Drapeau, puis prenez la navette gratuite (mai-oct). Une autre navette part du centre Infotouriste au square Dorchester.

### Activités

#### Vélo et roller

Montréal n'est pas peu fière de sa réputation de paradis pour les cyclistes, avec un réseau de plus de 400 km de pistes et, depuis 2009, le premier système de vélos en libre-service d'Amérique du Nord, le Bixi (voir l'encadré p. 67).

Les offices du tourisme (p. 51) fournissent de bonnes cartes des pistes cyclables. La **piste des Berges** (14 km) qui suit le canal désaffecté depuis le Vieux-Montréal jusqu'à Lachine constitue un itinéraire de choix, très fréquenté en été. D'autres pistes permettent de traverser la ville entière (axe nord-sud) ou encore de suivre la rivière des Prairies (bd Gouin au nord). Les pistes cyclables sont ouvertes aux rollers. L'un des endroits les plus réputés de Montréal pour rouler (voies pour rollers et vélos) est le **circuit de Formule 1 Gilles-Villeneuve**, sur l'île Notre-Dame (ci-dessus), accessible librement.

La **Féria du vélo** ([www.velo.qc.ca](http://www.velo.qc.ca)) qui a lieu chaque année fin mai-début juin est une grande célébration pour cyclistes amateurs ou aguerris. Les points culminants de ce

Lo studio di quest'ultimo, situato poche strade più avanti, può essere visitato in gruppi di non più di 15 persone.

#### PARC JEAN-DRAPEAU

(cartina p. 48; ☎ 872-6120;

www.parcjeandrapeau.com) Il parco **Jean-Drapeau** è situato a sud della Viex-Montréal, sul fiume Saint-Laurent, tra i ponti Jacques-Cartier e Victoria, e al suo interno racchiude l'isola di Sainte-Hélène e quella di Notre-Dame. Tutto l'anno è possibile accedere gratuitamente a questo immenso parco urbano che, dopo aver ospitato l'Esposizione universale del 1967, venne convertito in location per importanti spettacoli, tra i quali i festival musicali di Osheaga e il Piknik Electronik. Al suo interno molte strutture dedicate allo sport come ad esempio il circuito di Formula 1 Gilles-Villeneuve per gli amanti del pattinaggio.

Per raggiungere il parco è possibile noleggiare una bicicletta: utilizzate le piste ciclabili del ponte Jacques-Cartier e del canale Lachine e seguite le indicazioni per l'isola di Notre-Dame e la Cité du Havre. Se preferite invece un mezzo di trasporto più comodo, la città mette a disposizione una **navetta** che parte dal vecchio porto (cartina p. 48; ☎ 281-8000; www.navettes-maritimes.com; quai Jacques-Cartier; anadana \$7,50; ☺ tutti i giorni, tutte le ore da fine maggio a metà ottobre. Altre possibilità sono quelle di prendere la metropolitana e raggiungere la stazione Jean-Drapeau, oppure dalla stessa stazione è possibile prendere degli autobus che fanno il giro delle isole. Sconsigliata la macchina dato l'elevato costo dei parcheggi (\$13- al giorno).

#### Île Sainte-Hélène

Nella zona nord dell'isola di Sainte-Hélène troviamo la **Ronde** (☎ 397-2000; www.laronde.com, intero/bambini \$39,87/25,50; ☺ fine maggio-fine ottobre), ovvero il più grande parco divertimenti della provincia di Montréal). Attualmente l'attrazione con maggior successo sono le montagne russe, Goliath, le più alte e ripide del Canada (110km/h), affianco è inoltre possibile vedere i resti dell'antica isola di Sainte-Hélène.

Sull'isola è possibile anche visitare gli antichi padiglioni dell'esposizione Universale ai quali vi si accede tramite una serie di sentieri, piste ciclabili e una rete di strade, tra i più interessanti vi è la **Biosphère**.

La Biosphère, una struttura a forma di sfera con triangoli in metallo saldato, ideata dall'architetto Richard Buckminster Fuller, era originariamente ricoperta da un polimero che andò distrutto da un incendio nel 1967. Oggi la struttura ospita un centro di studio dedicato all'acqua e all'inquinamento, ciononostante il futuro della biosfera resta incerto in quanto ne è stata annunciata la chiusura.

#### Île Notre-Dame

L'isola di Notre-Dame è un'isola artificiale costruita con tonnellate di pietre e terra provenienti dalla costruzione della metropolitana di Montréal, al suo interno è possibile praticare diversi sport acquatici grazie alla presenza di numerosi canali. Sull'isola di nota fama e importanza troviamo il **casino de Montréal** (☎ 392-2746 o 1-800-665-2274; www.casinos-quebec.com; 1 av. du Casino; ☺ tutti i giorni 24h/24); il casinò era stato inizialmente collocato all'interno del padiglione della Francia, ma a causa della sua crescente importanza, gli venne ceduto lo spazio del padiglione del Québec. Al suo interno lo stellato ristorante *Nuances*, offre una delle cucine migliori del mondo. Due modi per raggiungere l'isola: potrete prendere la metro fino alla stazione Jean-Drapeau e poi proseguire con la navetta gratuita (attiva da maggio a ottobre), oppure una serie di navette partono dal centro informazioni della piazza Dorchester.

### Attività

#### Bici e pattini

Grazie al primo sistema di noleggio bici self-service dell'America del nord, il Bixi, con più di 400 km di pista ciclabile fin dal 2009, Montréal può essere ben orgogliosa della sua reputazione di paradiso per i ciclisti. Esistono numerose piste che permettono di vistare l'intera città attraversandola da nord a sud. Tra le piste ciclabili più note troviamo la **pista Berges**: questa pista, frequentata soprattutto in estate, con i suoi 14 km di lunghezza, affianca il canale abbandonato dalla zona della Vieux-Montréal fino ad arrivare a Lachine. Tutte le piste ciclabili sono aperte anche ai pattinatori per i quali è stato aperto il **circuito di Formula 1 Gilles-Villeneuve** sull'isola di Notre-Dame, l'accesso è gratuito. Ogni anno tra la fine di maggio e l'inizio di giugno ha luogo la festa dedicata ai ciclisti chiamata **Féria du velo** (www.velo.qc.ca). I momenti salienti della festa sono il ritrovo di più di 30 000 partecipanti al Tour de l'Île e la passeggiata notturna Un Tour la nuit.

rendez-vous sont le Tour de l'Île qui réunit de 30 000 participants et la balade nocturne *Un Tour la nuit*.

**Bixi-Montréal** (☎789-2494 ; <http://montreal.bixi.com>). Vélos en libre-service. Information sur la location de vélos, la carte des stations de Bixi et les abonnements.

**La Maison des cyclistes** (carte p. 62 ; ☎521-8356 ; [www.velo.qc.ca](http://www.velo.qc.ca) ; 1251 rue Rachel Est ; ☎tj, horaires variables). Sur le Plateau Mont-Royal, près du parc Lafontaine, ce café-restaurant-boutique est le siège de l'organisme Vélo Québec et le lieu de rendez-vous des amateurs de vélo.

Les deux loueurs suivants offrent aussi des tours de ville à vélo, location incluse (voir p. 68) :

**Ca Roule Montréal** (carte p. 48 ; ☎866-0633 ; [www.caroulemontreal.com](http://www.caroulemontreal.com) ; 27 rue de la Commune Est, Vieux-Port ; location à partir de 8/9 \$ l'heure en sem/week-end ; ☎tj 9h-20h avr-oct). Dans le Vieux-Montréal, location de vélos et de rollers. Tours de ville à vélo (65 \$/4h, nombreuses randonnées thématiques 22-50 \$).

**MaBicyclette** (☎317-6306 ou 1-877-815-0150 ; [www.mybicyclette.com](http://www.mybicyclette.com) ; au niveau du marché Atwater, sur la piste cyclable du canal de Lachine ; à partir de 10 \$/h ; ☎lun-ven 10h-19h, sam-dim 9h-19h). Un peu plus cher que le précédent, ce prestataire est toutefois mieux situé si vous souhaitez parcourir le canal de Lachine. Propose également des tours guidés (55-57 \$ environ 3h).

### Patin à glace

**L'Atrium** PATINOIRE POPULAIRE (carte p. 48 ; ☎395-0555 ; [www.le1000.com](http://www.le1000.com) ; 1000 rue de la Gauchetière Ouest ; adulte/senior et étudiant/enfant 7/6/5 \$ ; ☎été mar-ven et dim 11h30-18h, sam 11h30-22h, hiver lun 11h30-18h, mar-ven 11h30-21h et sam-dim 11h30-19h). Patinoire intérieure située au sous-sol du gratte-ciel de 51 étages du 1000 rue de la Gauchetière. Location de patins (6,50 \$), casque (1 \$) et casier (2,50 \$). Les matinées des week-ends sont réservées aux moins de 12 ans. Soirées DJ les vendredis de 19h à 22h pour les 13 ans et plus, et le samedi de 19h à minuit pour les plus de 16 ans. Jeudi, 2 entrées pour le prix d'1, sur présentation d'une carte d'étudiant.

### Patinoire du bassin

**Bonscours** PATINOIRE EXTÉRIEURE (carte p. 48 ; ☎496-7678 ; adulte/enfant 6/4 \$ ; ☎lun-mer 10h-21h, jeu-dim 10h-22h déc-mars ; ☎☎). Sur le Vieux-Port, ce superbe anneau de glace naturelle est de loin la patinoire préférée des Montréalais. Une surface artificielle est aussi aménagée à proximité. Location de patins (8 \$).

On trouvera d'autres patinoires en extérieur au lac aux Castors (parc du Mont-Royal), au parc Jean-Drapeau (location 8 \$/2h) et au parc Lafontaine, ainsi que dans plusieurs grands parcs de la ville (<http://patinermontreal.ca>).

### Activités hivernales

Le parc Jean-Drapeau est le meilleur endroit pour profiter de l'hiver sans s'éloigner de la ville. Depuis l'hiver 2013, la société qui le gère a développé des activités de **traîneau à chiens** (☎465-0594 ; [www.ecorecreeo.ca](http://www.ecorecreeo.ca) ; adulte/enfant -41 kg 65/55 \$ les 30 min ; ☎jeu-lun 11h-19h, fin jan-fin mars), de **rando guidée en raquettes** (35 \$/1h30, à partir de 16 ans ; ☎mêmes horaires) et la location de raquettes (8 \$/2h) et de skis de fond (15 \$/2h). Pour l'accès au parc, voir p. 65.

### Baignade

Montréal est dotée d'un réseau étendu de piscines intérieures (47) et extérieures (74) de tailles variées et d'accès gratuit. L'horaire des baignades varie d'un établissement à l'autre. Informations et adresses sur le site <http://ville.montreal.qc.ca>.

### Centre sportif du Parc olympique

(☎252-4622 ; [www.parcolympique.qc.ca/activites/natation](http://www.parcolympique.qc.ca/activites/natation) ; 4141 av. Pierre-de-Coubertin ; adulte/senior 7,25/5,50 \$ ; ☎variables, toute l'année). Piscine disposant de 7 bassins couverts.

**Plage des Îles** (☎872-6120 ; parc Jean-Drapeau ; adulte/enfant 8/4 \$ ; ☎tj 10h-19h juin-août). Plage de sable artificielle de l'île Notre-Dame, d'une capacité de 5 000 personnes, très prisée en été. La plage, plutôt quelconque, est toutefois une bonne option lors des canicules estivales. Elle dispose d'aires de pique-nique et de snack-bars. Possibilité de louer des planches à voile, des canots, des kayaks ou des pédalos. L'endroit se transforme en gigantesque patinoire durant la fête des Neiges, fin janvier-début février.

### Complexe aquatique de l'île Sainte-Hélène

(☎672-6120 ; parc Jean-Drapeau ; adulte/enfant 6/3 \$ ; ☎tj 10h-20h 13 juin-21 août, 11h-16h mi-mai à mi-sept). Magnifique complexe de 3 piscines aménagé en 2005 pour les XI<sup>e</sup> Championnats du monde de la FINA (Fédération internationale de natation). Pour l'accès à l'île, voir p. 65.

### Parcs-nature

Véritables bouffées d'air pur sur l'île de Montréal, les parcs-nature regroupent toute une gamme d'activités de plein air, allant de l'ornithologie à l'observation des marais en passant par la baignade. La plupart d'entre eux louent des équipements sportifs

**Bixi-Montréal**

(☎ 789-2494; <http://montreal.bixi.com>). Questo servizio telefonico e online offre tutte le informazioni su come e dove noleggiare le biciclette, acquistare gli abbonamenti e trovare le stazioni Bixi.

**La Maison des cyclistes** (cartina p. 62; ☎ 521-8356; [www.velo.qc.ca](http://www.velo.qc.ca); 1251 rue Rachel Est; ☺ tutti i giorni con orari variabili). Luogo di ritrovo prediletto dagli amanti delle bici, questo caffè-ristorante-boutique, situato tra il Plateau Mont-Royal e il parco Lafontaine, è la sede dell'organizzazione Vélo Québec.

I due locatari seguenti offrono dei tour guidati della città in bicicletta, noleggio incluso (p.68):

**Ça Roule Montréal** (cartina p. 48; ☎ 866-0633; [www.caroulemontreal.com](http://www.caroulemontreal.com); 27 rue de la Commune Est, Vieux-Port; noleggio a patire da \$8/9 l'ora in settimana/nel weekend; ☺ tutti i giorni 9h-20h apr-ott). Nella Vieux-Montréal è possibile noleggiare biciclette, pattini al costo di \$65 è possibile fare un giro della città della durata di 4 ore, oppure diverse escursioni tematiche al costo di \$22-50.

**MaBicyclette** (☎ 317-6306 o 1-877-815-0150; [www.mybicyclette.com](http://www.mybicyclette.com); al livello del mercato Atwater, sulla pista ciclabile del canale Lachine; a partire da \$10/h; ☺ lun-ven 10h-19h, sab-dom 9h-19h). Leggermente più costoso rispetto al precedente, questo locatario è il più indicato per chi vuole percorrere in bici il canale Lachine; sono tuttavia offerte dei tour guidati al prezzo di \$55-57 per circa 3h.

**Pattinaggio sul ghiaccio**

**L'Atrium** PISTA DI PATTINAGGIO COMUNALE (cartina p. 48; Tel.395-0555; [www.le1000.com](http://www.le1000.com); 1000 rue de la Gauchetière Ouest; intero/anziani e studenti/bambini \$7/6/5; ☺ in estate, mar-ven e dom 11h30-18h, sab 11h30-22h, in inverno lun 11h30-18h, mar-ven 11h30-21h e sab-dom 11h30-19h). L'Atrium è una pista di pattinaggio al coperto situato nel piano interrato del grattacielo di 51 piani al numero 1000 di rue de la Gauchetière. Possibilità di noleggiare pattini, casco e armadietto al costo di circa \$10. Nei week-end la mattina è dedicata ai minori di 12 anni mentre la sera l'accesso è consentito ai maggiori di 13 anni con serate a tema animate dalla presenza di diversi DJ. Il giovedì inoltre è possibile entrare in due al prezzo di uno previa carta dello studente.

**Patinoire du bassin Bonsecours** PISTA ESTERNA

(carte p. 48; ☎ 496-7678; intero/bambini \$6/4; lun-mer 10h-21h, gio-dom 10h-22h dic-mar; ☺☺). Pista di ghiaccio naturale situata nei pressi del Vieux-Port e prediletta dagli abitanti di Montréal, nelle vicinanze è situata anche una seconda pista artificiale.

Qui il costo del noleggio pattini si aggira intorno agli \$8. Al sito internet <http://patinermontreal.ca> è possibile consultare la cartina con le altre piste di pattinaggio presenti nel territorio monrealese.

**Attività invernali**

Se non volete allontanarvi molto dalla città e volete comunque sfruttare il tempo a vostra disposizione anche se il clima invernale non è dei più clementi, il parco Jean-Drapeau è il luogo ideale per vivere Montréal in un modo alternativo. Dal 2013 infatti, il comitato che gestisce il parco, ha organizzato numerose attività all'aria aperta anche in inverno. Escursioni con racchette guidate (\$35/1h30 dai 16 anni), giri in slitte trainate da cani (☎ 465-0594; [www.ecorecreo.ca](http://www.ecorecreo.ca); intero/bambini -41kg \$65/55-30 minuti; ☺ gio-lun 11h-19h, fine gennaio-fine marzo).

**Nuoto**

Non solo piste ciclabili e piste di pattinaggio, Montréal è altrettanto famosa per la sua fitta rete di piscine scoperte e coperte disseminate per tutto il territorio. Maggiori informazioni riguardanti orari e indirizzi al sito <http://ville.montreal.qc.ca>.

**Centre sportif du Parc olympique**

(☎ 252-4622; [www.parcolympique.qc.ca/activites/natation](http://www.parcolympique.qc.ca/activites/natation); 4141 av. Pierre-de-Coubertin; intero/anziani \$ 7,25/5,50; ☺ orari variabili, aperto tutto l'anno). Struttura con 7 piscine al coperto.

**Plage des Îles** (☎ 872-6120; parc Jean-Drapeau; intero/bambini \$8/4; ☺ tutti i giorni 10h-19h giu-ago). Con una capacità di circa 5000 persone, questa spiaggia di sabbia artificiale situata sull'isola di Notre-Dame, viene presa d'assalto da turisti e residenti durante tutta l'estate. Unico sollievo dalle ondate di calore estive. Qui è possibile fare dei pic-nic, ristorarsi nei diversi bar o ancora noleggiare dei pedalò, windsurf, kayak o dei canotti. Nel periodo tra fine gennaio e l'inizio di febbraio lo scenario cambia radicalmente: questa spiaggia estiva si trasforma in un enorme pista di pattinaggio durante la festa dell'Neve.

**Complexe aquatique de l'île sainte-Hélène**

(672-6120; parc Jean-Drapeau; intero/bambini \$6/3; tutti i giorni 10h-20h 13 giugno-21 agosto 11h-16h metà maggio-metà sett). Complesso di tre piscine costruito nel 2005 in occasione del XI° Campionato mondiale di FINA (Federazione internazionale di nuoto).

**Parchi natura**

Dall'ornitologia all'osservazione e studio della paludi alla possibilità di fare un bagno, i parchi natura presenti a Montréal offrono tutta una serie di attività all'aria aperta.

## LE CULTE DU BIXI

Depuis son introduction en 2009, les Montréalais ne jurent que par le Bixi, un vélo en libre-service accessible aux quatre coins de la ville, le premier du genre en Amérique du Nord. Adieu les crevaisons, les cadenas lourds et les difficultés de stationnement. Dorénavant, on peut louer un vélo et le rendre au moment désiré, n'importe où dans la ville. La clientèle d'affaires du centre-ville, les familles et les artistes du Plateau Mont-Royal, de même que les étudiants du Mile-End, ont tous spontanément adopté le petit vélo de ville. Plusieurs métropoles, à l'instar du Vélip' parisien, ont déjà décidé de se mettre à la mode montréalaise du Bixi, incluant Boston et Minneapolis.

Comme visiteur, nul besoin d'un cours particulier pour se balader en Bixi. Il suffit de se rendre à l'une des 5 000 stations disséminées dans la ville et d'insérer sa carte de crédit à la borne de paiement (frais minimum de 7 \$). Un code de verrouillage vous sera fourni, vous permettant de choisir votre vélo. Les premières 30 minutes sont incluses dans la location. Au-delà, des frais s'appliquent par tranche de 30 minutes. Si vous cumulez plusieurs locations en 24h, les frais minimum de 7 \$ ne seront chargés qu'une seule fois.

(skis, raquettes, patins, matériel de glisse, etc.). On en compte cinq sur la rive nord de l'île : le **parc du Cap-Saint-Jacques** (☎280-6871; 20099 bd Gouin Ouest, Pierrefonds) dispose d'une ferme écologique, d'une érablière et d'une plage, tout comme le **parc du Bois-de-l'Île-Bizard** (☎280-8517; 2116 chemin du Bord-du-Lac, Île Bizard). Le **parc du Bois-de-Liesse** (☎280-6729; 9432 bd Gouin Ouest) est apprécié pour les pique-niques et le ski, tandis que le **parc de l'Île-de-la-Visitation** (☎280-6733; 2425 bd Gouin Est) est très fréquenté par les cyclistes. Le **parc de La Pointe-aux-Prairies** (☎280-6691; 14905 rue Sherbrooke Est) marque la limite nord-est de l'île. Il est surtout axé sur les activités d'interprétation des milieux humides.

### Croisières et activités nautiques

#### Bateau-Mouche

CROISIÈRE FLUVIALE

(carte p. 48; ☎849-9952 ou 1-800-361-9952; www.bateaumouche.ca; quai Jacques-Cartier; excursion 1 heure 30 adulte/enfant 27/14 \$, dîner-croisière 90-95 \$; ☺mi-mai à mi-oct). Excursion guidée paisible sur le fleuve depuis les quais du Vieux-Port.

#### Croisières AML

EXCURSIONS MARITIMES

(carte p. 48; ☎842-9300 ou 1-800-563-4643; www.croisieresaml.com; quai King-Edward; excursion 1 heure 30 adulte/enfant 29/16 \$. 1 heure 25/13 \$; ☺mai-mi-oct). Croisières à bord du *Cavalier Maxim*, un navire aux baies vitrées accueillant plus de 800 passagers. Le bateau se rend près des îles de Boucherville et revient au Vieux-Port.

#### Saute-Moutons

JET-BOAT

(carte p. 48; ☎284-9607; www.jetboatingmontreal.com; 47 rue de la Commune Ouest; ☺tj

10h-18h mai à mi-oct). Descente des rapides de Lachine en bateau à propulsion pour des sensations fortes garanties! Les départs s'effectuent toutes les demi-heures depuis les quais du Vieux-Port. Vous devrez choisir entre le Zodiac *Jet Boating* (quai Jacques-Cartier; adulte/13-18 ans/6-12 ans 25/20/18 \$) ou le bateau *Saute-Moutons* (quai de l'Horloge; adulte/13-18 ans/6-12 ans 60/50/40 \$).

#### Rafting Montréal

RAFTING

(☎767-2230; www.raftingmontreal.com; 8912 bd LaSalle; ☺tj 9h-18h mai-sept). Rafting Montréal organise des sorties en **rafting** (adulte/13-18 ans/6-12 ans 43/37/26 \$; 2 heures) ou en **Jet-boat** (adulte/13-18 ans/6-12 ans 53/43/33 \$; 1 heure 15) sur les rapides de Lachine. Une navette permet de rejoindre le point d'embarquement depuis le centre Infotouriste (p. 51).

#### Aventures H2O

CANOE ET KAYAK

(☎842-1306; www.h2oadventures.com; 2985B rue Saint-Patrick; ☺tj 9h-coucher du soleil mi-mai à mi-sept). Propose la location de kayaks, de *rabaskas* (grands canots en écorce de bois), de pédalos et de bateaux électriques permettant de partir en excursion le long du canal de Lachine. Leur kiosque fait face au marché Atwater (p. 87), en bordure de la piste cyclable de Lachine.

### Danse traditionnelle

#### Veillées du Plateau

SETS CARRÉS

(☎273-0880; www.espacetrad.org; 2275 bd St-Joseph Est; adulte/étudiant et senior/15-18 ans 16/12/8 \$, gratuit -14 ans; ☺3<sup>e</sup> sam du mois sept-avr 19h30-1h). Envie de "swinguer" aux rythmes mêlés de la Nouvelle-France et des contrées celtiques? Les veillées traditionnelles sont



### IL CULTO DEL BIXI

Fin dal 2009, anno dell'introduzione del Bixi, gli abitanti di Montréal stravedono per questo servizio di bici self-service accessibile dai quattro angoli della città e primo nel suo genere di tutta l'America. Con questo moderno servizio si può dire addio a gomme bucate, catene cadute o alla difficoltà nel parcheggiare il proprio mezzo, d'ora in poi sarà possibile infatti noleggiare una bici e restituirla solo al momento desiderato e ovunque ci si trovi. Non vi è distinzione tra coloro che usufruiscono di questo servizio: si spazia dalle famiglie, agli studenti del quartiere Mile-End agli artisti di Plateau Mont-Royal fino agli uomini d'affari in giacca e cravatta. Tutti hanno quindi spontaneamente adottato questo sistema pratico e veloce di così grande successo che adesso anche altre metropoli, come Boston e Minneapolis, hanno deciso di adottare. Se siete turisti non vi preoccupate, non viene richiesto nessuno documento speciale, anzi è sufficiente recarsi in uno dei 5000 punti disseminati per la città, e utilizzare la propria carta di credito per il pagamento (prezzo minimo \$7). In seguito vi sarà rilasciato un codice di chiusura che vi permetterà di scegliere la bici desiderata; i primi 30 minuti sono inclusi nel noleggio, mentre per gli altri saranno applicate delle tariffe ogni 30 minuti e se decidete di noleggiare più bici nell'arco di 24h il costo iniziale di \$7 verrà scalato solamente una volta.

Solo sulla riva nord dell'isola se ne possono contare già cinque: **parc du Cap-saint-Jacques** (☎280-6871; 20099 bd Gouin Ouest, Pierrefonds) dispone di una fattoria didattica, di una spiaggia e di numerosi sentieri boschivi, proprio come il **parc du Bois-de-l'Île-Bizard** (☎280-8517; 2116 chemin du Bord-du-Lac, île Bizard). Altri parchi naturali come ad esempio il **parc du Bois-de-Liesse** (☎280-6729; 9432 bd gouin ouest) il **parc de l'Île-de-la-Visitation** (☎280-6733; 2425 bd gouin est) il **parc de La Pointe-aux-Prairies** (☎280-6691; 14905 rue Sherbrooke Est) sono famosi per i loro pic-nic, le piste ciclabili e dalle attività di studio e decodifica degli ambienti umidi.

#### Crociere e attività nautiche

##### Bateau-Mouche

CROCIERA SUL FIUME

(cartina p. 48; 849-9952 o 1-800-361-9952; [www.bateaumouche.ca](http://www.bateaumouche.ca); quai

Jacques-cartier; escursione di 1h30 intero/bambini \$27/14, crociera con cena \$90-95; ☺metà maggio-metà ottobre). Rilassante crociera sulle acque del fiume con partenza dal Vieux-Port e possibilità di cenare a bordo.

##### Croisières AML

EUCURSIONE VIA MARE

(cartina p. 48; ☎842-9300 o 1-800-563-4643; [www.croisieresaml.com](http://www.croisieresaml.com); quai King-Edward; escursione di 1h30 intero/bambini \$29/16, 1 ora \$25/13; ☺mag-metà ott). Con una capienza di oltre 800 passeggeri il Cavalier Maxim, imbarcazione a vetrate, inizia il suo tour dall'isola di Boucherville per poi rientrare nel Vieux-Port.

##### Saute-Moutons

JET-BOAT

(cartina p.48; ☎284-9607 [www.jetboatingmon-treal.com](http://www.jetboatingmon-treal.com); 47 rue de la Commune Ouest; ☺tutti i giorni 10h-18h maggio-metà ottobre).

Se siete dotati di spirito d'avventura e le grandi altezze non vi spaventano, queste rapide discese con imbarcazioni a propulsione fanno per voi. Le partenze sono ogni mezzora dal Vieux-Port e potrete scegliere tra il Zodiac Jet Boating (quai de l'Horloge; intero/13-18 anni/6-12 anni 60/50/40 \$).

##### Rafting Montréal

RAFTING

(☎767-2230; [www.raftingmontreal.com](http://www.raftingmontreal.com); 8912 bd Lasalle; ☺tutti i giorni 9h-18h mag-set). Dall'ufficio turismo è possibile, tramite una navetta, raggiungere i punti di partenza sia delle escursioni in rafting (intero/13-18 anni/6-12 anni \$43/36/26; 2h), sia delle uscite in jet-boat (intero/13-18 anni/6-12 anni \$53/43/33).

##### Aventures H2O

CANOA E KAYAK

(☎842-1306; [www.h2oadventures.com](http://www.h2oadventures.com); 2985B rue Saint-Patrick; ☺tutti i giorni 9h-al calar del sole metà mag-metà sett). Questa struttura propone il noleggio di kayak, rabaska (grandi barche in lego intrecciato), pedalò e barche a motore per escursioni lungo il canale Lachine. Il punto di noleggio è situato davanti la pista ciclabile Lachine.

#### Balli tradizionali

##### Veillées du Plateau

PIAZZA DANZANTE

(273-0880; [www.espacetrad.org](http://www.espacetrad.org); 2275 bd st-Joseph Est; intero/studente e anziani /15-18 anni \$16/12/8, gratis -14 anni; ☺3° sabato del mese, sett-apr 19h30-1h). Se siete in vena di divertirvi a ritmi sfrenati della musica della Nouvelle-France mescolati a quelli celtici, queste serata tradizionali sono l'occasione perfetta.

une bonne façon d'entrer dans la danse et de plonger dans la culture québécoise. Les soirées comprennent une session d'initiation aux pas de base (de 20h à 20h30) pour mieux comprendre le jargon du "caleur"; celui qui rappelle les pas aux danseurs.

## Circuits organisés

### Circuits à pied et à vélo

#### Guidatour

CIRCUIT PÉDESTRE

(☎844-4021; [www.guidatour.qc.ca](http://www.guidatour.qc.ca); adulte/senior/enfant 21/19/12 \$; ☺tj fin juin à mi-oct, week-end seulement mi-mai à fin juin). Ce prestataire organise des visites à pied très instructives dans le Vieux-Montréal, animées par des guides professionnels incarnant des personnages historiques. Les départs ont lieu à la basilique Notre-Dame et il est possible d'acheter ses billets sur place 15 minutes à l'avance devant la boutique du parvis. Deux tours guidés couvrent les portions est (11h-12h30) et ouest (13h30-15h), mais le second n'est disponible en français que sur réservation. Il existe également un tour express du centre-ville et du quartier international, au départ de l'Info-touriste (carte p.48; 1255 rue Peel, kiosque Exploratours; adulte/senior et étudiant/enfant 12,50/11,50/6,50 \$; ☺9h30-10h45).

Le groupe propose aussi une intrigante excursion nocturne de 90 minutes appelée **Les Fantômes du Vieux-Montréal** (carte p.48; adulte/étudiant/enfant 22/18,50/12,50 \$; ☺juil-août, restreint sept-oct), aussi disponible en version est (mer et sam) ou ouest (jeu et dim) du quartier. Départs à 20h30 - récupérer les billets le soir même au 360 rue Saint-François-Xavier, près de la place Royale, entre 19h30 et 20h15.

#### Urban Marmotte

CIRCUIT PÉDESTRE

(☎804-3250; [www.urbanmarmotte.com](http://www.urbanmarmotte.com); ☺sur réservation). Le très sympathique Michel organise des circuits de découverte de Montréal à des tarifs plus que compétitifs. L'été, la visite du Vieux-Montréal (3 heures, 19\$) permet d'aller à l'essentiel, mais le tour qui fait sa réputation, c'est le grand tour (6 heures, 24 \$). Ne prévoyez rien juste après car le circuit a tendance à se prolonger un peu. L'hiver, un circuit couvre la ville souterraine (4 heures, 24 \$) sans risquer l'amputation des orteils.

#### Guidatour

CIRCUIT À VÉLO

(☎844-4021; [www.guidatour.qc.ca](http://www.guidatour.qc.ca); rando 4h/59 \$; ☺tj fin juin à mi-oct, week-end seulement mi-mai à fin juin, départ 9h30). Guidatour offre aussi trois sorties à vélo d'une vingtaine de kilomètres au départ de la boutique Ça

roule (voir ci-dessous). La Classique vous fera traverser le Vieux-Montréal, le Village, le Plateau et le Mile-End de même que le secteur de l'université McGill et le quartier international. Une thématique Panorama et architecture, un peu plus longue vous emmène du côté du canal de Lachine, des quartiers du Sud-Ouest et du parc Jean-Drapeau. Enfin Montréal, tout en contraste met en valeur, les quartiers multiculturels du centre-ville. La location du vélo est valable pour toute la journée après le tour.

#### Ça Roule Montréal

CIRCUIT À VÉLO

(carte p.48; ☎866-0633; [www.caroulemontreal.com](http://www.caroulemontreal.com); 27 rue de la Commune Est, Vieux-Port; 65 \$/4h; ☺tj 9h-20h avr-oct). Tours de ville à vélo offerts en partenariat avec le prestataire précédent. Offrent aussi de nombreuses randonnées thématiques (22-50 \$).

#### MaBicyclette

CIRCUIT À VÉLO

(☎317-6306 ou 1-877-815-0150; [www.mybicyclette.com](http://www.mybicyclette.com); au niveau du marché Atwater, piste cyclable canal de Lachine; 55-57 \$/3h; ☺tj mi-avril-mi-oct, départs garantis jeu-dim). Propose un circuit "saveurs" avec dégustation (départ 10h) et un tour avec passage sur la navette fluviale (jeu-ven 17h). À partir de 13 ans.

#### Calèches

Pouvant transporter jusqu'à 4 à 5 personnes, les calèches circulent principalement autour du square Dorchester, du Vieux-Montréal ou sur le mont Royal, toute l'année. Comptez 48 \$ la demi-heure et 80 \$ l'heure, taxes incluses.

#### Circuits en bus

Vous trouverez diverses propositions au centre Infotouriste (p.51).

#### Gray Line

BUS BILINGUE

(☎934-1222; [www.coachcanada.com/montreal-sightseeing](http://www.coachcanada.com/montreal-sightseeing); départ du centre Infotouriste, 1255 rue Peel; circuit 3 heures adulte/enfant 51/34 \$; ☺tj). Programme différents circuits à bord d'un bus, réplique de l'ancien tramway de Montréal, ou encore un circuit en boucle avec montée-descente à volonté.

## Où se loger

Montréal propose tous types d'hébergement. La ville étant très touristique en été, il est sage de réserver bien à l'avance. Les fêtes de fin d'année sont, elles aussi, chargées. Pendant ces deux périodes, les prix des chambres sont plus élevés; ce sont ces tarifs que nous indiquons. Hors saison, ils baissent parfois de 20% environ. Sauf indication

Ogni sera ci si può immergere nella cultura e nei balli quebecchesi tramite delle lezioni di passi base dalle h20 alle 20.30, utili a comprendere il gergo del "calleur", colui che impartisce i passi ai ballerini.

### Percorsi organizzati

#### Percorsi a piedi ed in bici

##### Guidatour

PERCORSO A PIEDI

(☎844-4021; [www.guidatour.qc.ca](http://www.guidatour.qc.ca); intero/anziano/bambino \$21/19/12; ☺tutti i giorni fine giugno-metà ottobre, nei week-end metà maggio-fine giugno). Questa organizzazione offre delle visite a piedi nella Vieux-Montréal con guide turistiche in abiti tradizionali storici. I biglietti si possono acquistare 15 minuti prima dell'inizio della visita davanti il piazzale della basilica di Notre-Dame, e ci sono attualmente due tour: il primo h11-12.30, ed il secondo, in francese solo previa prenotazione, h13.30-15. Un terzo tour, questa volta del quartiere internazionale e del centro città parte dall'"**Info-touriste**" (cartina p 48; 1255 rue Peel, kiosque exploratours; intero/anziani e studenti/bambini \$12,50/11,50/6,50; ☺9h30-10h45). Se invece siete amanti della notte sarà possibile partecipare a una particolare escursione notturna della durata di 90 minuti chiamata **Les Fantôme du Vieux-Montréal** (cartina p.48; intero/studenti/bambini \$22/18,50/12,50; lug-ago, orario ridotto sett-ott). Si parte alle 20.30 ed è consigliabile acquistare i biglietti la sera stessa dalle 19.30 alle 20.15 al 360 rue Sainte-François-Xavier (cartina p.48; intero/studenti/bambini \$22/18,50/12,50; ☺lug-ago, set-ott).

##### Urban Marmotte

PERCORSO A PIEDI

(☎804-3250; [www.urbanmarmotte.com](http://www.urbanmarmotte.com); ☺su prenotazione). Grazie a Micheal potrete andare alla scoperta della città a prezzi più che competitivi, in estate la visita della Vieux-Montréal, della durata di circa 3 ore al costo di \$19, dà un'idea generale della zona, mentre con la visita di 6 ore al prezzo di \$24 vi permette di conoscere ogni angolo nascosto di questo antico quartiere. In inverno è possibile visitare la città sotterranea con una visita di circa 4 ore al prezzo di \$24.

##### Guidatour

(☎844-4021; [www.guidatour.qc.ca](http://www.guidatour.qc.ca); escursione \$4h/59; ☺tutti i giorni fine giugno-metà ott, week-end solo da metà maggio a fine giugno, partenza 9h30). Con partenza dal negozio Ça roule, Guidatour offre, oltre alle visite a piedi, anche tre uscite in bicicletta della lunghezza di circa 20 chilometri:

Classique, Panorama e Montréal. Con il primo, Classique, attraverserete la Vieux-Montréal, il Village, il Plateau, il quartiere Mile-End quello internazionale e l'università McGill. Con Panorama invece potrete ammirare la tipica architettura dei quartieri a sud-ovest e del parco Jean Drapeau dal canale Lachine. Infine l'ultimo, Montréal vi porta alla scoperta dei quartieri multiculturali della città. Ricordate, una volta noleggiata la bici potrete usufruirne per tutta la giornata anche dopo la fine della visita guidata.

##### Ça Roule Montréal

PERCORSO IN BICI

(cartina p 48; ☎866-0633 [www.caroulemontreal.com](http://www.caroulemontreal.com); 27 rue de la Commune Est, Vieux-Port; \$65/4h; ☺tutti i giorni 9h-20h apr-ott). Visita della città in bicicletta in partenariato con Guidatour (vedi sopra) con possibilità di numerose escursioni tematiche (\$22-50).

##### MaBicyclette

PERCORSO IN BICI

(☎317-6306 o 1-877-815-0150 [www.mybicyclette.com](http://www.mybicyclette.com); al livello del mercato Atwater, pista ciclabile canale Lachine; 55-57; \$/3h; ☺tutti i giorni metà apr-metà ott, partenze garantite il giovedì e la domenica). A partire dalle 10 è possibile partecipare a un percorso dei sapori con diverse degustazioni e ad un tour con passaggio sul fiume tramite una navetta fluviale, il giovedì e il venerdì alle h17.

#### Carrozze

Le carrozze circolano tutto l'anno principalmente intorno square Dorchester, Vieux-Montréal oppure sul mont Royal, possono trasportare fino a 4 o 5 persone e hanno prezzi che vanno da \$48 per la mezz'ora a \$80 per un'ora intera, tasse incluse.

#### Tour in autobus

Recatevi al centro Infotouriste (p.51) per trovare diverse proposte di tour in bus.

##### Gray Line

AUTOBUS BILINGUE

(☎934-1222; [www.coachcanada.com/montreal-sightseeing](http://www.coachcanada.com/montreal-sightseeing); partenza dal centro Infotouriste, 1255 rue Peel; 3 ore intero/bambini \$51/34; ☺tutti i giorni). Con Grey Line è possibile fare diverse escursioni a bordo di un autobus, replica dell'antico tram di Montréal, oppure un tour senza interruzioni con salita e discesa senza limiti.

#### Pernottamento

La città di Montréal propone sistemazioni per tutti i gusti e tutte le tasche. In estate e durante le feste di fine anno consigliamo di prenotare con largo anticipo data la grande affluenza turistica, inoltre in questi periodi i prezzi sono leggermente più elevati, circa un 20% in più rispetto la bassa stagione.

**DÉPART** PLACE ROYALE  
**ARRIVÉE** MARCHÉ  
 BONSECOURS  
**DISTANCE** 3 KM  
**DURÉE** 1 HEURE 30



### Promenade à pied **Montréal historique**

» Cet itinéraire offre l'avantage de revenir sur plusieurs siècles de l'histoire de la ville. Commencez votre parcours **place Royale** (1), centre de la fondation de la ville. On suppose que c'est ici que s'installèrent les premiers Européens, en 1642. Non loin, le **musée Pointe-à-Callière** (2 ; p. 56) vous fera remonter le temps jusqu'aux premières années de la colonie.

Prenez sur votre gauche, puis la rue Saint-François-Xavier à droite, en sortant du musée. Vous passerez ainsi devant les colonnades de l'ancienne bourse, transformée en **théâtre Centaur** (3). Tournez ensuite à droite dans la rue Notre-Dame Est et dépassez l'**ancien séminaire** (4) pour rejoindre la **place d'Armes** (5 ; p. 55), où les Iroquois menèrent la vie dure aux troupes de Maisonneuve. Vous verrez une statue de bronze du grand homme sur la place qui fait face à la **basilique Notre-Dame** (6 ; p. 54), lieu de pèlerinage pour les croyants et les amoureux de l'histoire de l'art.

La rue Notre-Dame mène ensuite au **palais de justice** (7), dont l'architecture moderne contraste avec celle du **vieux palais de justice** (8) adjacent, construit au XIX<sup>e</sup> siècle, et de l'élégance néoclassique de la **Cour d'appel du Québec** (9), de l'autre côté de la rue. Quelques pas plus loin et vous arrivez **place Jacques-Cartier** (10 ; p. 55), où les cafés et l'animation invitent à faire une pause. Au nord-est de la place se dresse la façade grandiloquente de l'**hôtel de ville** (11), qui fait face au **château Ramezay** (12 ; p. 56), ancienne maison de gouverneur transformée en musée.

Poursuivez votre chemin vers le sud dans la rue Saint-Claude jusqu'à la rue Saint-Paul et au **marché Bonsecours** (13 ; p. 56) et ses boutiques. Vous trouverez d'autres boutiques et cafés sur la rue Saint-Paul Ouest, avant de revenir à votre point de départ. Alternativement, empruntez la rue de la Commune Est pour apprécier l'ambiance du Vieux-Port.

PDT6001

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs



### Itinerario a piedi Montréal storica

Grazie a questo percorso potrete rivivere la città attraverso i secoli. Incominciate il vostro viaggio nel tempo dal luogo in cui nel 1642 si insediarono i primi coloni europei, ovvero partite da **place Royale** (1), per poi proseguire la scoperta della città visitando il poco distante museo **musée Pointe-à-Callière** (2; p. 56) che vi riporterà agli albori della colonia. Uscendo dal museo tenete la vostra sinistra, poi girate a destra per rue Saint-François-Xavier, così facendo passerete davanti al colonnato della vecchia borsa di Montréal, oggi sede del **théâtre Centaur** (3). Girate subito a destra per rue Notre-Dame Est, passate oltre **l'ancien séminaire** (4) e raggiungete **place d'Armes** (5; p. 55), luogo in cui gli Irochesi e le truppe di Maisonneuve si diedero battaglia a lungo. Davanti la **basilique Notre-Dame** (6; p. 54), luogo di pellegrinaggio per credenti e amanti dell'arte, noterete una piazza con la statua di bronzo raffigurante un uomo.

Tramite rue Notre-Dame sarete condotti al nuovo e moderno **palais de justice** (7), all'adiacente **antico palazzo di giustizia costruito nel XIX secolo** (8) dall'altra parte della strada alla **Cour d'appel du Québec** (9). A pochi passi di distanza troviamo **place Jacques-Cartier** (10; p. 55), e a nord-est di essa si intravedono la pomposa facciata dell'**hotel de ville** (11), ed il **château Ramezay** (12; p. 56), residenza storica del governatore ora trasformata in museo. Proseguendo verso sud per rue Saint-Claude fino a rue Saint-Paul vi imatterete nel grande **marché Bonsecours** (13; p. 56) e nelle colorate vetrine dei negozi di rue Saint-Paul Ouest prima di ritornare al punto di partenza. In alternativa a questo percorso vi proponiamo di imboccare rue de la Commune Est per esplorare la zona del Vieux-Port.

contraire, les taxes (environ 15 %) doivent être ajoutées aux tarifs, ce qui n'est pas toujours le cas à l'extérieur de Montréal.

### Auberges de jeunesse et résidences universitaires

À défaut de campings proches de la ville, les auberges de jeunesse sont la meilleure option pour les petits budgets. Économiques, elles ont l'avantage d'être très bien situées et proposent des chambres individuelles. Elles sont en revanche bondées durant la saison estivale. Les résidences universitaires, ouvertes en été aux visiteurs, sont une autre option abordable.

 **M Montréal** AUBERGE DE JEUNESSE \$ (carte p. 48; ☎845-9803; www.m-montreal.com; 1245 rue Saint-André; dort 4-16 lits 18-36 \$, d 80-125 \$; 📍📞). Cette auberge de jeunesse, remarquablement bien située du côté du Village, fait beaucoup parler d'elle (en bien !), du fait notamment que tout y soit neuf, propre et en parfait état. Les chambres sont parfois exigües et leurs tarifs surévalués. Personnel enthousiaste, bonne ambiance et petit-déjeuner de croissants et muffins. Le grand bar accueille parfois des concerts et sert de la bière de microbrasserie.

**HI Montréal** AUBERGE INTERNATIONALE \$ (carte p. 48; ☎843-3317 ou 1-866-843-33-17; www.hostellingmontreal.com; 1030 rue Mackay; dort membre/non-membre 21-31 \$/26-36 \$, d avec sdb 80/90 \$; 📍📞). Cette adresse affiliée au réseau Hostelling International, ouverte 24h/24 à deux pas du centre-ville, est animée par une clientèle jeune. La grande bâtisse blanche comprend des dortoirs de 4, 6 ou 10 lits, fraîchement rénovés. Les chambres individuelles sont d'un confort assez sommaire. Laverie à disposition. Réservation conseillée (2 mois à l'avance) pour la période juin-septembre. Beaucoup d'activités gratuites et location de vélos (25 \$).

 **Auberge Alternative du Vieux-Montréal** AUBERGE DE JEUNESSE \$ (carte p. 48; ☎282-8069; www.auberge-alternative.qc.ca; 358 rue St-Pierre; dort 25-27 \$, petit déj 5 \$, ch avec petit déj 75-85 \$ taxes incl.; 📍📞). Dans le Vieux-Montréal, cette adresse charmante, installée dans un entrepôt centenaire, est égayée de peintures murales et de couleurs vives. Les dortoirs sont assez exigus. Le plus joli, "Le Grand Bleu", contient une dizaine de lits. L'auberge loue aussi de petites chambres doubles. Superbe cuisine moderne, café gratuit. Un excellent choix.

**Gîte du Parc Lafontaine** AUBERGE FAMILIALE \$ (carte p. 62; ☎522-3910 ou 1-877-350-4483; www.hostelmontreal.com; 1250 Sherbrooke Est; dort 28-35 \$, d avec sdb commune 65-80 \$, d avec sdb privative 85-90 \$; 📍juin-août; 📞). Dans la portion est du Plateau Mont-Royal, cette auberge de jeunesse occupe une maison ancienne joliment décorée. Outre d'agréables parties communes et une buanderie, vous trouverez des dortoirs propres et clairs et des chambres individuelles avec sdb commune ou privés. L'auberge possède un second pavillon, ouvert à l'année, dans le Quartier Latin (carte p. 62; 185 rue Sherbrooke Est).

**Université McGill** RÉSIDENCES ÉTUDIANTES \$ (carte p. 48; ☎398-5200; www.francais.mcgill.ca/residences/summer; 3473 rue University; ch 30-65 \$; 📍15 mai-21 août; 📞). L'université anglophone propose deux résidences proches du centre-ville, le Bishop Mountain Hall et le Royal Victoria College, situées en haut de la côte, sur le campus McGill, véritable petite ville enclavée à la limite du parc du Mont-Royal. Comptez 10 \$ pour les draps. Trois nuitées minimum.

**Les Studios-Hôtel** RÉSIDENCES ÉTUDIANTES \$ (☎343-8006; www.studioshotel.ca; 2450 bd Édouard-Montpetit; ch 40-80 \$, ste 95-130 \$; 📍mai-août; 📞5 \$/jour). Au nord du mont Royal, les résidences universitaires de l'université de Montréal offrent une formule de chambres et petits studios équipés de frigos, TV et sdb. Pas de kitchenettes, mais un petit-déjeuner continental inclus. Laverie. Un bon choix, mais assez excentré (métro Laurier puis bus 51, ou stations Université de Montréal ou Édouard-Montpetit sur la ligne bleu).

**Résidences de l'UQAM** RÉSIDENCES ÉTUDIANTES \$ (carte p. 48; ☎987-6669, 303 bd René-Lévesque Est; ☎987-7747, 2100 rue Saint-Urbain; www.residences-uqam.qc.ca; ch 69-90 \$, studio 69-147 \$ selon saison; 📍mi-mai à mi-août; 📞). Au cœur du Quartier latin ou en plein centre-ville, les résidences de l'Université du Québec à Montréal comprennent des studios fonctionnels, dotés d'un lit simple ou double, d'une sdb et d'un coin-cuisine. À louer également, des suites et des chambres dans des appartements en duplex.

### Hôtels

De l'établissement bon marché aux hôtels de luxe et aux hôtels-boutiques au design recherché, vous aurez l'embaras du choix. Autre option : les hôtels-studios.

Ad eccezione di alcuni casi, quando si prenota, bisogna sempre tener conto del 15% di tasse che vanno aggiunte alla tariffa base, questo non accade sempre al di fuori della città.

### Ostelli della gioventù e Residenze universitarie

Per i budget più piccoli, gli ostelli della gioventù sono l'opzione migliore, data anche la mancanza di camping fuori città. Affollati durante la bella stagione, questi ostelli economici sono quasi sempre in posizioni centrali e strategiche e danno anche la possibilità di prenotare stanze singole se si vuole un po' più d'intimità. In alternativa agli ostelli ci si può rivolgere alla residenze universitarie che durante l'anno sono riservate agli studenti ma in estate vengono aperte ai turisti.

 **M Montréal** OSTELLO DELLA GIOVENTU' \$ (cartina p.48; 845-9803; [www.m-montreal.com](http://www.m-montreal.com); 1245 rue Saint-André; dormitorio con 4-16 letti \$18-36, doppia 80-125 \$; \* @ ☺). Nuovo e in perfetto stato questo ostello della gioventù, situato affianco del quartiere Village, fa parlare di sé. Personale cordiale, ambiente amichevole e colazione con muffin e croissant, tuttavia le camere sono piccole e i prezzi sono elevati in rapporto ai servizi offerti.

**Hi Montréal** OSTELLO INTERNAZIONALE \$ (cartina p.48; 843-3317/1-866-843-33-17; [www.hostellingmontreal.com](http://www.hostellingmontreal.com); 1030 rue Mackay; posto letto socio/non socio \$21-31/26-36; doppia con bagno \$80-90; \* @ ☺). Facente parte della catena Hostelling International, questo ostello del centro è stato recentemente ristrutturato e offre dormitori con 4, 6 o 10 letti o in alternativa delle camere singole. Si consiglia la prenotazione con due mesi d'anticipo nei mesi tra giugno e settembre per via della grande affluenza. Tra i servizi offerti ci sono la lavanderia e il noleggio bici (\$25).

 **Auberge Alternative du Vieux-Montréal** OSTELLO DELLA GIOVENTU' \$ (cartina p.48; 282-8069; [www.auberge-alterna-tive.qc.ca](http://www.auberge-alterna-tive.qc.ca); 358 rue St-Pierre; posto letto \$25-27, colazione \$5, camera con prima colazione \$75-80 tasse incl; @ ☺). Murales a colori sgargianti ricoprono le pareti di questo edificio situato nel cuore della Vieux-Montréal. I dormitori sono di dimensioni ridotte, il più grande, "Le Grand bleu", può ospitare fino a 10 persone; è inoltre possibile prenotare delle camere doppie. A disposizione degli ospiti caffè gratis e una cucina ricercata e alla moda.

### Gîte du Parc Lafontaine

OSTELLO PER FAMIGLIE \$ (cartina p. 62; 522-3919 o 1-877-350-4483; [www.hostelmontreal.com](http://www.hostelmontreal.com); 1250 Sherbrooke Est; posto letto \$28-35, doppia con bagno comune \$65-80, doppia con bagno privato \$85-90; giu-ago; @ ☺). Situato nella zona est del Plateau Mont Royal, questo ostello, all'interno di una antica dimora finemente decorata, offre dormitori spaziosi e illuminati, camere singole con servizi in comune o privati, una lavanderia e spazi comuni molto accoglienti. L'ostello ha anche una seconda struttura all'interno del quartiere latino. (cartina p. 62; 185 rue Sherbrooke Est).

**Université McGill** RESIDENZA UNIVERSITARIA \$ (cartina p. 48; 398-5200, [www.francais.mcgill.ca/residences/summer](http://www.francais.mcgill.ca/residences/summer); 3473 rue University; camera \$30-65; ☺ 15 maggio-21 agosto; @). Per il periodo estivo, l'università inglese mette a disposizione dei turisti due strutture nei pressi del centro città: la Bishop Montréal Hall e il Royal Victoria College. Il soggiorno minimo richiesto è di 3 notti (\$10 lenzuola).

**Les Studios-Hôtel** RESIDENZA UNIVERSITARIA \$ (2) 343-8006; [www.studioshotel.ca](http://www.studioshotel.ca); 2450 bd Édouard-Montpetit; camera \$40-80, suite \$95-130; ☺ maggio-agosto; ☺ 5\$/giorno). Le residenze universitarie francesi offrono camere e accoglienti monolocali forniti di frigo, televisore e servizi igienici. Servizi inclusi: colazione internazionale e lavanderia. Ottima scelta per costo e servizi offerti, unico difetto la lontananza dal centro.

**Résidences de l'UQAM** RESIDENZA UNIVERSITARIA \$ (cartina p.48; 987-6669, 303 bd René-Lévesque Est; 987-7747, 2100 rue Saint-Urbain; [www.resi-dences-uqam.qc.ca](http://www.resi-dences-uqam.qc.ca); camera \$69-90, monolocale \$69-147 in base alla stagione; ☺ metà maggio-metà agosto; ☺). Con questa soluzione potrete scegliere se soggiornare in centro città oppure nel cuore del quartiere latino. Le residenze dell'Università del Québec a Montréal infatti mettono a disposizione degli ospiti le loro strutture sparse per tutta la città e offrono piccoli monolocali funzionali con letti singoli o doppi, angolo cottura e servizi igienici. Se lo si desidera è inoltre possibile prenotare delle suite o delle camere all'interno di appartamenti duplex.

### Hotel

In tema di alberghi a Montréal non vi è che l'imbarazzo della scelta: da alberghi economici, a hotel di lusso fino agli hotel-boutique dal design ricercato,

**DÉPART** PARC DU MONT-ROYAL  
**ARRIVÉE** PARC LAFONTAINE  
**DISTANCE** 5 KM  
**DURÉE** 2 HEURES



### Promenade à pied **Montréal culturel**

Une deuxième promenade mène à la rencontre d'espaces verts et de rues parmi les plus cosmopolites de la ville, en incluant le Plateau Mont-Royal et le Mile-End. Entamez le circuit au **parc du Mont-Royal** (1 ; p. 61), dont le site offre à lui seul de nombreuses possibilités de promenades. Empruntez l'**avenue du Parc** (2) en direction du nord, en croisant l'**avenue Laurier** (3), élégante avec ses nombreuses boutiques d'art et de vêtements griffés. Tournez à droite sur la **rue Fairmount**, à la lisière sud du Mile-End, et faites halte au **Fairmount Bagels** (4 ; p. 80), véritable point de ralliement du quartier, afin de goûter aux fameux bagels au sésame encore chauds. Vous pouvez alors pousser une ou deux rues plus au nord (rue Saint-Viateur ou rue Bernard, artère commerciale) pour bien prendre le pouls du quartier. Tournez encore à droite sur le **boulevard Saint-Laurent** (5 ; p. 61), ou "La Main", comme les Montréalais aiment à l'appeler, qui regroupe allègrement le Montréal anglophone, francophone et multiculturel.

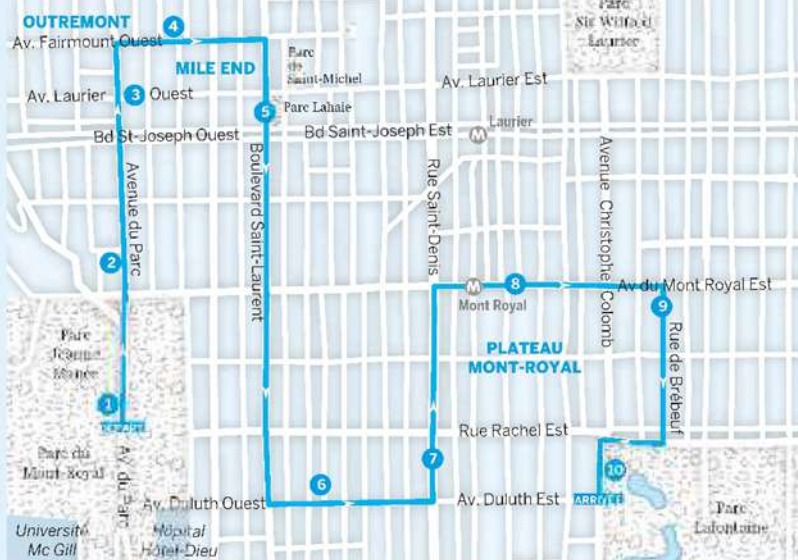
Vous atteindrez bientôt la coquette **rue Duluth**, pavée de pierres, qui héberge quantité de restaurants originaux. Tournez à gauche afin de rejoindre le **Plateau Mont-Royal** (6 ; p. 60), un quartier prisé par la faune branchée et artistique, et visité par de nombreux touristes, le week-end. Arrivé au coin de la **rue Saint-Denis** (7), tournez à gauche et marchez jusqu'à l'**avenue Mont-Royal** (8), puis à droite. En été, on ne compte plus les restaurants et bars aux terrasses animées, tandis que l'hiver, l'artère est décorée de lumières scintillantes. Si le temps le permet, poursuivez après la station de métro Mont-Royal et vous découvrirez les bouquinistes et disquaires du quartier. Prenez à droite la **rue Brébeuf** (9) pour traverser une rue résidentielle typique du quartier, avec ses jolis escaliers extérieurs et les façades multicolores des maisons, que l'auteur Michel Tremblay a si bien décrits. Vous atteindrez enfin le **parc Lafontaine** (10 ; p. 60), l'autre poumon vert de la ville, où il fait bon se reposer et assister aux spectacles en plein air, les week-ends d'été.

PDT6001

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs



**PARTENZA** PARC DU MONT-ROYAL  
**ARRIVO** PARC LAFONTAINE  
**DISTANZA** 5 KM  
**DURATA** 2 ORE



Itinerario a piedi

### Montréal culturale

Un secondo percorso vi porta a scoprire gli spazi più verdi e le strade più in e alla moda della città (tra le tante anche il Plateau Mont-Royal e il quartiere di Mile-End). Iniziate dal **parc du Mont-Royal** (1 ; p. 61), con una vasta scelta di percorsi natura da intraprendere. Prendete poi **l'avenue du Parc** (2) in direzione nord incrociando l'elegante **avenue Laurier** (3), ricca di boutique di lusso; girate a destra su **rue Fairmount**, al confine con il Mile-End, e fate una sosta al **Fairmount Bagels** (4 ; p. 80), per gustare gli originali bagel al sesamo ancora fumanti. Quindi spostatevi di una o due strade più a nord (rue Saint-Viateur o rue Bernard, arteria commerciale) se volete sentire il vero cuore pulsante della città. Se inoltre girate ancora una volta a destra arriverete al punto della città dove la parte anglofona, quella francofona e quella multiculturale si incontrano, ovvero a **boulevard Saint-Laurent** (5 ; p. 61), detto anche "La Main".

Da qui raggiungerete l'elegante lastricata di pietre **rue Duluth**, che ospita numerosi ristoranti originali e ricercati. Girate a sinistra fino al quartiere **Plateau Mont-Royal** (6 ; p. 60), preso d'assalto dai turisti nei weekend e frequentato da artisti e modaioli. Una volta giunti all'angolo di **rue Saint-Denis** (7), girate a sinistra e proseguite fino all'**avenue Mont-Royal** (8), e poi a destra. In estate questa zona è animata dalle serate in festa delle terrazze dei locali, mentre in inverno una sfavillante illuminazione anima le vie. Se il tempo ve lo permette, e siete amanti del genere, proseguite oltrepassando la fermata della metro Mont-Royal ed entrate nei piccoli ma caratteristici negozi di dischi o di libri d'occasione del quartiere. Proseguite il vostro percorso girando a destra per **rue Brébeuf** (9), una tipica via residenziale caratterizzata dalle scale esterne e le facciate multicolori delle abitazioni (particolari descritti anche dall'autore Michel Tremblay). A pochi passi da lì, il grande polmone verde della città, **parc Lafontaine** (10 ; p. 60).

La majorité des hôtels petits budgets sont concentrés dans le Quartier latin, dans des maisons anciennes – la plupart victoriennes. Ils offrent dans l'ensemble des commodités assez rudimentaires. Leur emplacement central est un atout indéniable. Évitez les nombreux hôtels de la rue Saint-Hubert, situés entre les rues Ontario et Sainte-Catherine (tout près de la gare routière). Bien qu'ils louent leurs chambres à un prix dérisoire, ils ont très mauvaise réputation.

**L'Abri du Voyageur** CENTRAL \$  
(carte p. 48; ☎ 849-2922 ou 1-866-302-2922; www.abri-voyageur.ca; 9 rue Sainte-Catherine Ouest; d avec sdb commune 50-95 \$, d avec sdb privative et studio avec sdb et kitchenette 90-125 \$ selon saison; 📶📺). Petit hôtel économique offrant un bon rapport qualité/prix. Ses 40 chambres, claires et joliment décorées, ont été rénovées récemment. À déconseiller toutefois aux familles, car situé dans un quartier "chaud", souvent bruyant en été. Petit-déjeuner dans un restaurant végétarien du quartier.

**Hôtel Y de Montréal** ÉCONOMIQUE \$  
(carte p. 48; ☎ 866-9942; www.ydesfemmesmtl.org; 1355 bd René-Lévesque Ouest; s/d avec sdb 50-75/60-85 \$; 📶). Désigné sous le nom de "Y des femmes", cet hôtel accepte aussi bien les hommes que les femmes. Installé dans un grand bâtiment moderne, il dispose de chambres récentes et confortables, mais sans caractère particulier. L'hôtel est géré par une association qui finance les actions du YWCA en faveur de femmes en difficulté.



**Appartements** STUDIOS ÉQUIPÉS \$  
(carte p. 48; ☎ 843-3971 ou 1-877-843-3971; www.trylon.ca; 3463 rue Sainte-Famille; studio 2 pers 53 \$, ste et app 2-4 pers 106-144 \$; 📶📺). Dans le quartier de McGill, à quelques minutes du bd Saint-Laurent et de la place des Arts, ce grand immeuble rénové loue des petits studios neufs tout équipés. Ceux situés dans la tour bénéficient d'une superbe vue sur la ville. Vous aurez accès à une buanderie et pourrez profiter à votre aise de la salle de sport, de la piscine intérieure à l'eau salée et du spa. Location à la semaine possible et tarifs dégressifs.

**Montréal Espace Confort** COUETTE ET CAFÉ \$  
(carte p. 48; ☎ 849-0505; www.montrealespaceconfort.com; 2050 rue Saint-Denis; d sdb commune/privative avec petit-déj 75/95-140 \$; 📶📺). Un bon choix dans le secteur du Quartier latin. Cette auberge dispose de petites

chambres simples, mais de tout confort, avec lit escamotable, micro-cuisine, cafetière et sdb. Petit-déjeuner continental. Bon rapport qualité/prix et tarifs négociables selon le nombre de nuitées.

**Anne ma sœur Anne** HÔTEL-STUDIO \$\$  
(carte p. 62; ☎ 281-3187; www.annemasoeuranne.com; 4119 rue Saint-Denis; s/d 72-180/80-210 \$; 📶📺). Une bonne option sur le Plateau Mont-Royal. Cet hôtel-studio propose des chambres simples, à la décoration chaleureuse (boiseries et tons caramel). Toutes sont équipées de lits escamotables et d'une kitchenette avec four à micro-ondes, cafetière, plaque de cuisson et réfrigérateur. Des hamacs sont suspendus au balcon des chambres. Les croissants du petit-déjeuner vous attendent chaque matin devant votre porte.

**Le Jardin d'Antoine** MAISON VICTORIENNE \$\$  
(carte p. 48; ☎ 843-4506 ou 1-800-361-4506; www.hotel-jardin-antoine.qc.ca; 2024 rue Saint-Denis; d avec petit-déj 104-144 \$; 📶). Au cœur du Quartier latin, cet hôtel possède de belles chambres modernes dont certaines donnent sur la longue terrasse ensoleillée. N'hésitez pas à visiter les chambres. Quelques-unes ont conservé une décoration victorienne, avec tapisseries et ornements, qui risque de déplaire à certains. Très propre et accueillant.

**Auberge Le Pomerol** AUBERGE COSY \$\$  
(carte p. 48; ☎ 526-5511 ou 1-800-361-6896; www.aubergelepomerol.com; 819 bd de Maisonneuve Est; ch 108-200 \$ selon confort et saison; 📶). Cette auberge raffinée de 30 chambres, à quelques pas de la gare routière, est décorée avec panache. Son style mêle design et confort, avec des tentures, du métal et des couleurs aux tons caramel. L'ensemble, bien qu'un peu étriqué, est cosy et chaleureux. Petits-déjeuners santé livrés dans la chambre.

**Armor Manoir Sherbrooke** MAISON VICTORIENNE \$\$  
(carte p. 48; ☎ 845-0915 ou 1-800-203-5485; www.armormanoir.com; 157 rue Sherbrooke Est; ch 109-149 \$; 📶). Une belle prestation, à des tarifs étudiés. Cet hôtel victorien se divise entre des chambres de style classique et d'autres, plus contemporaines. Certaines disposent d'un Jacuzzi. Emplacement idéal, à proximité de la rue Saint-Denis et de la place des Arts.

**L'Appartement Hotel** STUDIOS ET SUITES \$\$  
(carte p. 48; ☎ 284-3634 ou 1-800-363-3010; www.appartementhotel.com; 455 rue Sherbrooke Ouest; studio 114-149 \$, ste 139-259 \$ selon saison; 📶📺).

a Montréal potrete trovare la soluzione perfetta e più adeguata alle vostre esigenze. La maggior parte degli alberghi economici sono situati nel quartiere latino all'interno di antiche dimore in stile vittoriano, cercate di evitare però gli alberghi di rue Saint-Hubert e rue Catherine (in prossimità dell'autostazione). Queste strutture offrono spartane sistemazioni ma a costi derisori. Unico vantaggio la posizione centrale.

**L'Abri du Voyageur** POSIZIONE CENTRALE \$ (cartina p.48; ☎849-2922 o 1-866-302-2922; www.abri-voyageur.ca; 9 rue Sainte-Catherine Ouest; doppia con bagno comune \$50-95, doppia con bagno privato e monolocale con bagno e angolo cottura \$90-125 in base alla stagione; 📶📶). La struttura è composta da circa una quarantina di camere tutte ben illuminate e ristrutturate di recente, è inoltre possibile fare colazione presso un ristorante vegetariano del quartiere. Ottimo rapporto qualità/prezzo. Si sconsiglia alle famiglie di soggiornare qui in quanto l'edificio si trova nel quartiere a "luci rosse" della città molto affollato in estate.

**Hôtel Y de Montréal** ECONOMICO \$ (cartina p.48; ☎866-9942; www.ydesfemmesmtl.org; 1355 bd René-Lévesque Ouest; singola/doppia con bagno \$50-75/\$60-85; wifi). L'albergo, situato all'interno di un edificio moderno, accoglie una clientela sia femminile che maschile, nonostante l'insegna "Y di donna", e dispone di spaziose camere confortevoli. La struttura è gestita dall'associazione che finanzia gli eventi e le azioni della YWCA in favore delle donne in difficoltà.



**Appartements** MONOLOCALI ARREDATI \$ (cartina p. 48; ☎843-3971/1-877-843-3971; www.trylon.ca; 3463 rue Sainte-Famille; monolocali 2 persone \$53, suite e appartamenti 2-4 persone \$106-144; wifi). All'interno del quartiere McGill è possibile affittare dei piccoli monolocali nuovi e completamente arredati, alcuni di questi godono anche di una vista mozzafiato dall'alto della città. Lavanderia, palestra, spa e piscina coperta con acqua salata sono tra i servizi offerti per gli affitti settimanali con possibilità di tariffe a scendere.

**Montréal Espace Confort** B&B \$ (cartina p. 48; ☎849-0505; www.montreal-espaceconfort.com; 2050 rue Saint-Denis; doppia con bagno comune/ privato e prima colazione \$75/95-140; 📶📶). Quartiere latino.

Ottimo rapporto qualità/prezzo, possibilità di contrattare le tariffe in base al numero di notti trascorse in questo albergo. Piccole ma confortevoli stanze dotate di letto ribaltabile, bagno, angolo cottura e macchinetta per il caffè

**Anne ma sœur Anne** HOTEL-STUDIO \$\$ (cartina p.62; ☎281-3187; www.annemasoeuranne.com; 4119 rue Saint-Denis; singola/doppia \$72-180/80-210; 📶📶). Rivestimenti in legno e tinte calde decorano le piccole ma calorose stanze di questo hôtel-studio situato sul Plateau Mont-Royal. Un arredamento completo composto da letti estraibili, angolo cottura dotato di forno a microonde, frigorifero e piano di cottura, amache appese sui balconi di ogni camera completano il tutto.

**Le Jardin d'Antoine** DIMORA VITTORIANA \$ (cartina p. 48; ☎843-4506 o 1-800-361-4506; www.hotel-jardin-antoine.qc.ca; 2024 rue Saint-Denis; doppia con prima colazione \$104-144; 📶). Potrebbero non piacervi gli arredamenti e le decorazioni in stile vittoriano di alcune camere di questo albergo, ma non fermatevi alla prima apparenza e non perdetevi l'occasione di visitare queste tipiche stanze. Nel caso in cui desideraste delle soluzioni più alla moda, la struttura offre anche delle camere moderne con vista sulla grande terrazza soleggiata.

**Auberge Le Pomerol** OSTELLO ACCOGLIENTE \$\$ (cartina 48; ☎526-5511 o 1-800-361-6896; www.aubergelepomerol.com; 819 bd de Maisonneuve est; camera \$108-200 in base alle comodità e alla stagione; 📶). Una vasta gamma di colori, dai più freddi metallici ai più caldi come il caramello, sono una parte importante dello stile ricercato che caratterizza questo ostello di circa una trentina di camere situato nei pressi dell'autostazione. Possibilità di servizio in camera per la prima colazione, in questa struttura calorosa e accogliente.

**Armor Manoir Sherbrooke** DIMORA VITTORIANA \$\$ (cartina p. 48; ☎845-0915 o 1-800-203-5485; www.armormanoir.com; 157 rue Sherbrooke Est; camera \$109-149; 📶). Posizione, servizi e prezzi ottimali per questa struttura composta da camere moderne, alcune con Jacuzzi, e camere in stile vittoriano.

**L'Appartement Hotel** MONOLOCALI E SUITES \$\$ (cartina p.48; ☎284-3634 o 1-800-363-3010; www.appartementhotel.com; 455 rue Sherbrooke Ouest; monolocale \$114-149 suite \$ 139-259 in base alla stagione; 📶📶).

Suites et studios entièrement rénovés dans un style épuré un peu quelconque, mais lumineux et spacieux, avec balcons privés. Les petits appartements, tout équipés avec kitchenette, sont parfaits pour les familles. Vous pourrez profiter d'une piscine chauffée, installée sur le toit-terrasse, et d'un sauna. Petit-déjeuner continental inclus, et une abondance de petits luxes à prix fort raisonnable.

**Holiday Inn Express** SUITES ÉQUIPÉES \$\$  
(carte p. 48 : ☎ 561-7666 ou 1-888-461-7666 ; www.hiexpress.com ; 155 bd René-Lévesque Est ; ch avec petit-déj 114-219 \$). Le Holiday Inn du centre-ville, que l'on reconnaît à son imposante façade beige, propose des chambres-suites aux allures de petits lofts, bien équipées et douillettes. Le petit-déjeuner continental laisse à désirer et certaines chambres gagneraient à être rénovées, mais le personnel est généralement compréhensif. Un petit hic : son emplacement, au bout de "La Main" et près du quartier chinois, qui manque de charme.

**L'Auberge de la Fontaine** AUBERGE PAISIBLE \$\$\$  
(carte p. 48 : ☎ 597-0166 ; www.aubergedelafontaine.com ; 1301 rue Rachel Est ; d basse saison/haute saison 119-168/153-219 \$ ; ☎☎). Les tarifs de cette belle demeure doivent beaucoup à la vue, depuis sa terrasse, sur le tranquille parc Lafontaine. Confortables, les chambres présentent un heureux mélange de boiseries, de murs de briques d'époque et d'accessoires modernes. Mention spéciale pour le petit-déjeuner buffet. À 10 minutes de marche des stations de métro Sherbrooke et Mont-Royal.

**Hôtel de l'Institut** APPRENTI 4 ÉTOILES \$\$\$  
(carte p. 62 : ☎ 282-5120 ; www.ithq.qc.ca ; 3535 rue Saint-Denis ; d 145-295 \$ ; ☎☎☎). Parfaitement bien situé en face du carré Saint-Louis, cet hôtel dispose de chambres agréables et douillettes, toutes avec balcon, grands lits, TV plasma, produits de toilette écologiques, peignoirs et douches à l'italienne. Fraîchement rénové, son originalité est de servir de centre de formation aux élèves de l'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec, qui assurent l'accueil et le service, jusqu'au délicieux petit-déjeuner. Bon rapport qualité/prix.

#### Bed & Breakfast

Ce mode d'hébergement est sans conteste celui qui présente le meilleur rapport qualité/prix. Les B&B, souvent appelés "gîtes du passant" ou "couette et café" au Québec, offrent moins d'intimité que les hôtels.

Ils permettent cependant de séjourner dans de superbes demeures montréalaises et de bénéficier d'un accueil très chaleureux et de petits-déjeuners faits maison. Les meilleurs, on s'en doute, sont regroupés sur le Plateau Mont-Royal.

**La Petite prune** CHAMBRES D'HÔTE \$  
(carte p. 48 : ☎ 289-4482 ; www.lapetiteprune.ca ; 3422 av. Laval ; s/d 65-110/85-130 \$ ; ☎☎). Un petit nouveau sur la scène des gîtes montréalais qui a immédiatement su nous charmer. Toutes avec sdb partagées, les chambres moins chères affichent un confort rustique mais efficace, tandis que les deux autres sont romantiques à souhait, avec baldaquins et couleurs enveloppantes, le tout dans un bâtiment du XIX<sup>e</sup>. Akiko a beaucoup voyagé, ce qui a nourri sans doute son sens de l'hospitalité (et des bonnes confitures) !

**À la Bonne Heure** CHAMBRES D'HÔTE \$  
(carte p. 62 : ☎ 529-0179 ; www.gitescanada.com/alabonneheure ; 4425 rue Saint-Hubert ; s/d avec sdb commune 75-85/85-100 \$, s/d avec sdb privée 100-115/110-135 \$ ; ☎). Proche du métro Mont-Royal, cette belle maison ancienne meublée avec goût abrite 4 chambres d'hôte aux teintes douces et accueillantes, avec parquet. Au rez-de-chaussée, une petite chambre simple voisine avec une autre plus spacieuse, côté rue. À l'étage, 2 belles chambres, dont une avec balcon, se partagent une sdb. Enfants bienvenus. Les petits-déjeuners sont en général succulents, mais la salle à manger est un peu petite.

**À la maison de Pierre et Dominique** CHAMBRES D'HÔTE \$  
(carte p. 62 : ☎ 286-0307 ; www.bbcanada.com/928.html ; 271 square Saint-Louis ; s/d avec sdb commune 75-95/110-120 \$ ; ☎). Bien située, face au carré Saint-Louis, la maison de Pierre et Dominique, hôtes généreux et pleins d'entrain, est un véritable havre de paix. Ses chambres, décorées avec grand soin et fraîches en été, sont toutes munies de cafetières et de frigos. Deux petites chambres sont réservées aux voyageurs en solo. Délicieux petits-déjeuners 100% bio.

**Le Piano blanc** CHAMBRES D'HÔTE \$  
(carte p. 62 : ☎ 845-0315 ; www.aupianoblanc.ca ; 4440 rue Berri ; s/d avec sdb commune 80-85/85-95 \$ s/d avec sdb 110-115/110-130 \$ ; ☎☎). Tout près du métro Mont-Royal, ce pimpant B&B est tenu par Céline, une ancienne chanteuse, qui réserve un accueil chaleureux à ses hôtes. Les chambres sont simples et

Suite, monocali e piccoli appartamenti, la struttura offre soluzioni luminose, spaziose e con balconi privati. Ideali anche per le famiglie che grazie all'angolo cottura hanno la possibilità di mangiare in appartamento. Per gli amanti del relax invece piscina riscaldata sul tetto dell'edificio e sauna. Nelle tariffe a prezzi ragionevoli anche tanti piccoli lussi e prima colazione internazionale.

**Holiday Inn Express** SUITE ARREDATE \$\$  
(cartina p. 48 ; ☎561-7666 ou 1-888-461-7666; www.hiexpress.com; 155 bd René-Lévesque Est; camera con prima colazione \$114-219). Riconoscibile tra gli altri edifici grazie alla sua imponente facciata di colore beige, l'Holiday Inn Express propone delle camere-suite ben arredate con l'aria da piccolo loft, la prima colazione lascia un po' a desiderare ma in compenso il personale è solare e disponibile. Piccolo difetto? La posizione, si trova infatti all'inizio della strada "La Main" nei pressi del poco elegante quartiere cinese.

**L'Auberge de la Fontaine** OSTELLO TRANQUILLO \$\$\$

(cartina p. 48; ☎597-0166; www.aubergedelafontaine.com; 1301 rue Rachel Est; doppia bassa/alta stagione \$119-168/153-219; ☎☎☎). I prezzi, leggermente elevati, sono dovuti alla magnifica visuale che si può avere dalla terrazza sul parco LaFontaine. Situato a 10 minuti a piedi dalla metro Sherbrooke e Mont-Royal, questo ostello dispone di spaziose camere che presentano una raffinata alternanza di elementi decorativi in legno, muri in mattoni d'epoca ed elementi moderni.

**Hôtel de l'Institut** APPRENTI 4 ÉTOILES \$\$\$

(cartina p. 62 ; ☎282-5120 ; www.ithq.qc.ca ; 3535 rue Saint-Denis ; doppia \$145-295; ☎☎☎). Questo albergo dispone di camere graziose e accoglienti, tutte con balconi, letto a trionfale, tv al plasma, prodotti igienici ecologici, doccia all'italiana e accappatoio. Ottimo rapporto qualità/prezzo per questa struttura in cui verrete accolti e coccolati dagli studenti dell'istituto alberghiero e turistico del Québec che fanno qui un'esperienza alternanza scuola/lavoro.

**Bed & Breakfast**

Se desiderate vivere Montréal come un vero e proprio locale, beneficiare di una particolare accoglienza calorosa e di una superba colazione fatta in casa e siete alla ricerca di un ottimo rapporto qualità/prezzo, i B&B di Montréal fanno al caso vostro.

La maggior parte di essi si trovano nella zona del Plateau Mont-Royal, e in Québec sono spesso chiamati "gîtes du passant/tana del passante" oppure "couette et café/piumone e caffè".

**La Petite prune**

B&amp;B \$

(cartina p. 48 ; ☎289-4482 ; www.lapetiteprune.ca; 3422 av. Laval; singola/doppia \$ 65-110/85-130; ☎☎). Nonostante questa struttura sia stata aperta solo di recente, le camere in stile rustico, e quelle per i più romantici dotate di letto a baldacchino e colori avvolgenti ci hanno subito conquistati. La proprietaria Akiko è stata una grande viaggiatrice e ha saputo apportare tutte le sue esperienze e le sue grandi doti d'ospitalità al suo lavoro.

**À la Bonne Heure**

B&amp;B \$

(cartina p. 62; ☎529-0179 ; www.gitescanada.com/alabonneheure ; 4425 rue Saint-Hubert; singola/doppia con bagno in comune \$75-85/85-100, singola/doppia con bagno privato \$100-115/110-135; ☎). Questo b&b dispone di quattro stanze con parquet e decorate con tinte calde e accoglienti, al piano terra due camere che si affacciano sulla strada. Al primo piano due camere, una con balcone, hanno in condivisione un bagno. Una gustosa prima colazione viene servita ogni mattina nella sala da pranzo per molti troppo piccola. I bambini sono i benvenuti.

**À la maison de Pierre et Dominique**

B&amp;B \$

(cartina p. 62; ☎286-0307; www.bbcanada.com/928.html; 271 square Saint-Louis ; singola/doppia con bagno comune \$75/95/110-120; ☎). I padroni di casa Pierre e Dominique, padroni di casa accoglienti e pieni di brio, vi accolgono nella loro dimora situata di fronte a piazza Saint-Louis. Le camere, tutte dotate di macchinetta per il caffè e frigorifero, sono decorate con grande minuzia e restano fresche e arieggiate anche in estate. Ci sono anche due camere più piccole riservate per gli ospiti che soggiornano da soli. Ogni mattina viene servita un'ottima prima colazione biologica al 100%.

**Le Piano blanc**

B&amp;B \$

(cartina p. 62; tel.845-0315; www.aupianoblanc.ca, 4440 rue Berri, singola/doppia con bagno in comune \$80-85/\$85-95, singola/doppia con bagno privato \$110-115/\$110-130; wifi). La proprietaria Céline vi accoglierà in questo caratteristico ostello nei pressi della fermata della metro Mont-Royal.

soignées, hautes en couleur ; celles avec sdb sont dotées de baignoires anciennes. Quant au piano blanc, qui donne son nom à l'établissement, il trône en haut de l'escalier.

**Alexandre Logan** CHAMBRES D'HÔTE \$\$\$  
(☎ 598-0555 ; www.alexandrelogan.com ; 1631 rue Alexandre-de-Sève ; s/d 80-125/90-145 \$ ; 🏠🚗). Cette splendide maison centenaire décorée de fines boiseries et de pans de mur en briques, dispose de chambres douillettes et lumineuses, aux teintes reposantes. Les sdb sont spacieuses, l'accueil tout en finesse et les petits-déjeuners savoureux. Dans le village gay, à proximité du Quartier latin. Deux nuitées minimum.

**L'Escale Waverly** APPARTEMENT COSY \$\$  
(carte p.62 ; ☎ 273-4674 ; sylvie.audouin@agc.inalco.com ; 5356 rue Waverly ; 100 \$/nuit ; 🏠🚗). Cette adresse n'est pas à proprement parler un B&B mais s'y apparente à bien des égards. Il s'agit d'un appartement tout équipé (5 pers max) logé dans un duplex de style victorien du quartier Mile-End. La décoration est soignée – du lavabo mexicain au petit boudoir provençal qui donne sur le jardin – et la maîtresse des lieux est une mine d'informations. On se sent comme chez soi (fumeurs s'abstenir). Quatre nuits minimum.

**Aux Portes de la Nuit** CHAMBRES D'HÔTE \$\$\$  
(carte p.48 ; ☎ 848-0833 ; www.auxportesdelanuit.com ; 3496 ave Laval ; 115-166 \$ selon saison, confort et occupation ; 🏠). Une adresse coup de cœur pour sa situation en plein centre du Plateau Mont-Royal, l'accueil sympathique et attentif d'Olivia, les chambres romantiques (boiseries, meubles anciens, balcons, tonalités tendres, sdb privées...) et les bons petits-déjeuners.

**Aux Bons Matins** HÔTEL B&B \$\$\$  
(carte p.48 ; ☎ 931-9167 ou 1-800-588-5280 ; www.bonsmatins.com ; 1401 rue Argyle ; ch 99-119 \$, ste à partir de 149 \$ ; 🏠). Dans le centre-ville anglophone, cette petite maison de ville bordée d'arbres est étonnamment paisible. Ses hôtes ont un grand souci du détail, depuis l'originalité de ses chambres, toutes ornées de toiles multicolores, jusqu'aux délicieux cappuccinos le matin et aux martinis offerts à l'apéro. Également en location : suites de luxe, suites familiales et une maison de ville. À deux pas du métro Lucien-L'Allier.

**Casa Bianca** B&B-BOUTIQUE \$\$\$  
(carte p.62 ; ☎ 312-3837 ou 1-866-775-4431 ; www.casabianca.ca ; 4351 av. de l'Esplanade ; ch haute/

basse saison 129-269/119-199 \$ ; 🏠🚗). Vous trouverez dans cette maison d'époque tout l'espace, le confort et le calme désirés. À mi-chemin entre le gîte et l'hôtel-boutique, on apprécie les arrangements minimalistes et raffinés. Pour ses croissants bio du matin, ses lits confortables et son accueil, Casa Bianca ne mérite que des éloges. Depuis la station de métro Mont-Royal, prendre le bus 97 jusqu'au parc du Mont-Royal.

**Le Petit Prince** B&B DE LUXE \$\$\$  
(carte p.48 ; ☎ 938-2277 ou 1-877-938-9750 ; www.montrealbandb.com ; 1384 av. Overdale Ouest ; d avec petit-déj 150-255 \$ ; 🏠🚗). Ce B&B installé non loin du centre-ville a résolument fait le choix du luxe et de l'art de vivre. La maison meublée dans un style contemporain et chaleureux abrite 4 superbes chambres, avec balcon ou cheminée, équipées de bains à remous, d'un téléviseur à écran plat et d'un lecteur CD/DVD. Les tarifs incluent le parking et le petit-déjeuner. Un mariage réussi entre confort et convivialité. Tarifs à l'avant. Pas de souliers à l'intérieur : prévoir des chaussons.

#### Hôtels-boutiques

La ville mérite une mention particulière pour ses hôtels-boutiques de charme, qui réinventent le concept d'hôtel de luxe. En voici une sélection.

**Le Relais Lyonnais** HÔTEL-BOUTIQUE \$\$\$  
(carte p.48 ; ☎ 448-2991 ; www.lerelaislyonnais.com ; 1595 rue Saint-Denis ; ch haute/basse saison 145-225 \$/125-175 \$ ; 🏠🚗). Au cœur du Quartier latin, cette maison du XIX<sup>e</sup> siècle, complètement rénovée, héberge un hôtel-boutique haut de gamme, à prix doux. Les parquets en érable lustré, les duvets moelleux, les murs de brique apparente et les persiennes de bois sombre composent un décor élégant à l'euro-péenne. Seul petit inconvénient, le bruit de la rue Saint-Denis en soirée, surtout pour les 2 suites donnant sur la rue.

**Hôtel Place d'Armes** HÔTEL-BOUTIQUE \$\$\$  
(carte p.48 ; ☎ 842-1887 ; www.hotelplacedarmes.com ; 701 côte de la Place-d'Armes ; d 169-369 \$ ; 🏠🚗). Situé sur la place du même nom, face à la basilique Notre-Dame dans le Vieux-Montréal, ce très bel établissement marie le charme d'un bâtiment du XIX<sup>e</sup> siècle à une élégante décoration contemporaine. Relooké avec brio, il propose 83 chambres et 52 suites au style épuré, où dominent les tons clairs et les boiseries. Hammam sur

Le camere sono piccole ma molto curate nei dettagli e quelle con il bagno privato sono dotate di antiche vasche da bagno. La struttura prende il nome dal pianoforte di color bianco che potrete ammirare in cima alle scale.

#### Alexandre Logan

B&amp;B \$\$

(☎ 98-0555; [www.alexandrelogan.com](http://www.alexandrelogan.com); 1631 rue Alexandre-de-Sève; singola/doppia 8 \$0-125/90-145; 📶). Stanze luminose e accoglienti con tinte rilassanti e spaziosi bagni sono i punti di forza di questo ostello. Situato all'interno di una antica dimora centenaria decorata con intagli in legno e pareti di muro con mattoni a vista. La struttura si trova nel villaggio gay, nei pressi del quartiere latino.

#### L'Escale Waverly

APPARTAMENTO \$\$

(cartina p. 62; ☎ 273-4674; [sylvie.audouin@agc.inalco.com](mailto:sylvie.audouin@agc.inalco.com); 5356 rue Waverly; \$100/notte; 📶). Questo indirizzo non è un vero e proprio B&B, si tratta di un appartamento completo di ogni comodità all'interno di un duplex in stile vittoriano nel quartiere Mile-End. Tutto è curato nei minimi dettagli, dal coloratissimo lavandino messicano al salone in stile provenzale che dà sul giardino. La proprietaria è sempre disponibile a dare informazioni sui luoghi da visitare e le esperienze da fare. Qui ci si sente come a casa propria. Minimo quattro notti

#### Aux Portes de la Nuit

B&amp;B \$\$

(cartina p. 48; tel.848-0833;[www.auxportesdelanuit.com](http://www.auxportesdelanuit.com); 3496 ave. Laval; \$115-166 in base alle stagioni, le comodità e la tipologia di stanza; 📶). Nel cuore del Plateau Mont-Royal si trova questa piccola struttura caratterizzata da un'ottima prima colazione, camere dal sapore romantico con decorazioni in legno, mobili antichi, tinte dolci e bagni privati e dalla presenza attenta ma non invadente di Olivia, la proprietaria.

#### Aux Bons Matins

HOTEL B&amp;B \$\$

(cartina p.48; 931-9167/1-800-588-5280; [www.bonsmatins.com](http://www.bonsmatins.com); 1401 rue Argyle; camera \$99-119, suite a partire da \$149; 📶). Situato nella parte anglofona del centro, questa piccola casa circondata dagli alberi vi lascerà a bocca aperta. I gestori hanno un occhio di riguardo per i dettagli, dalle camere più che originali al delizioso cappuccino offerto la mattina, ai drink dell'aperitivo. A due passi dalla fermata della metro Lucien-L'Allier questo hotel/b&b dispone anche di suite lussuose, per famiglie e una casa di città.

#### Casa Bianca

B&amp;B-BOUTIQUE \$\$\$

(cartina p.62; ☎ 312-3837 oppure 1-866-775-4431; [www.casabianca.ca](http://www.casabianca.ca); 4351 av. de l'Esplanade; camera alta/

bassa stagione \$129-269/119-199; 📶 P). Per arrivare a questa dimora antica a metà tra l'hotel boutique e un B&B, prendete il bus 97 dalla stazione della metro Mont-Royal fino al parco Mont-Royal. Arredamento minimalista ma raffinato, accoglienza impeccabile, colazione super e letti confortevoli sono i punti di forza di Casa Bianca.

#### Le Petit Prince

B&amp;B DI LUSSO \$\$\$

(cartina p. 48 ☎ 938-2277 o 1-877-938-9750; [www.montrealbandb.com](http://www.montrealbandb.com); 1384 av. Overdale Ouest; doppia con prima colazione \$150-255; 📶 P). Piccolo ma lussuoso. Questo B&B di lusso ha optato per una clientela ristretta e ricercata da sistemare in comode camere (la struttura dispone solo di quattro camere) con balcone o caminetto, vasca idromassaggio, televisore a schermo piatto e un lettore CD/DVD. Un matrimonio riuscito tra lusso e comodità. I prezzi includono la prima colazione e il parcheggio, da tener a mente che all'interno della struttura non sono ammesse le scarpe, fornirsi di ciabatte.

#### Boutique hotel

Il classico concetto di lusso qui a Montréal viene completamente rivisitato dai boutique hotel.

#### Le Relais Lyonnais

BOUTIQUE HOTEL \$\$\$

(cartina p. 48; tel.448-2991; [www.lerelaislyonnais.com](http://www.lerelaislyonnais.com); 1595 rue Saint-Denis; camere alta/bassa stagione \$145-225/\$125-175; 📶). Collocato nel cuore del Quartiere latino, questo boutique hotel esclusivo ma a prezzi modici, situato all'interno di una dimora del XIX° secolo completamente ristrutturata, propone delle soluzioni raffinate e di grande classe. Punti a favore: parquet in acero, soffici piumoni, pareti con mattoni a vista e persiane in legno scuro, il tutto dall'elegante sapore vagamente europeo. Punto a sfavore: la posizione, troppo vicino alla rumorosa rue Saint-Denis, un problema soprattutto per le due suite che si affacciano sulla strada.

#### Hôtel Place d'Armes

BOUTIQUE HOTEL \$\$\$

(cartina p. 48; ☎ 842-1887; [www.hotelplacedarmes.com](http://www.hotelplacedarmes.com); 701 lato di Place-d'Armes; doppia \$169-369; 📶). Nel cuore del quartiere della Vieux-Montréal, proprio davanti la basilica di Notre-Dame, questo boutique hotel di lusso dispone di 83 camere e 52 suite, tutte decorate con tinte fresche, intarsi in legno e uno stile raffinato. Hammam ed il ristorante stellato Aix Cuisine du Terroir, sulla terrazza, sono tra i servizi più esclusivi offerti da questa struttura.

## MONTRÉAL GRATUIT

Les activités et spectacles gratuits ne manquent pas dans la métropole. Plusieurs musées proposent des visites gratuites ou à prix réduit, au moins un jour, ou un soir, par semaine. Les excellents magazines hebdomadaires *Voir* et *Mirror*, ainsi que les mensuels *Nightlife* et *Camuz*, sont également gratuits.

- » **Centre canadien d'architecture** Gratuit le jeudi de 17h30 à 21h.
- » **Festival international de Jazz** Plus de 350 concerts gratuits sur des scènes extérieures.
- » **Festival Juste pour rire** Nombreuses activités gratuites.
- » **Festival des Films du Monde** Projections extérieures gratuites.
- » **Fonderie Darling** Gratuit le jeudi.
- » **Les FrancoFolies** Plus de 150 spectacles gratuits.
- » **Théâtre de Verdure** Dans le parc Lafontaine, musique classique, ballet et théâtre (gratuit).
- » **Musée d'art contemporain de Montréal (Mac)** Gratuit le mercredi de 18h à 21h.
- » **Musée des Beaux-Arts** Collections permanentes gratuites.
- » **Journée des musées montréalais** En mai, entrée gratuite dans tous les musées de la ville.
- » **Nuit blanche** En février, nuit festive où tous les musées, galeries et places publiques sont ouverts gratuitement au public jusqu'au petit matin. Navettes gratuites et omelette géante au petit matin.
- » **Journées de la culture** Fin septembre, équivalent des journées européennes du patrimoine, activités de quartier et de plus grande envergure, portes ouvertes, visites guidées, etc.

place, de même que le grand restaurant *Aix Cuisine du Terroir*, avec terrasse sur le toit.

### Le Loft Hôtel

LOFTS DE LUXE

(carte p. 48; ☎1-888-414-5638; [www.lofthotel.ca](http://www.lofthotel.ca); 334 Terrasse St-Denis; ch 189-429 \$; 📶). Ce bel édifice Art déco, complété en 1920 par l'architecte Ernest Cormier, est maintenant investi d'un hôtel-boutique tout ce qu'il y a de plus contemporain, dans son confort et son approche écologique. Il propose une cinquantaine de vastes suites-lofts (100 à 185 m<sup>2</sup>) avec fenêtres panoramiques, cuisines complètes, literie de luxe et mobilier griffé. L'adresse idéale pour un séjour douillet, en toute intimité...

### Hotel Saint-Paul

HÔTEL DESIGN \$\$\$

(carte p. 48; ☎380 2222; [www.hotelstpaul.com](http://www.hotelstpaul.com); 355 McGill; d 229-269 \$; 📶). À deux pas du Vieux-Port et du musée Pointe-à-Callière, cet établissement est l'un des plus distinctifs du paysage montréalais. L'imposant édifice Beaux-Arts, converti en hôtel-boutique il y a une dizaine d'années, arbore une décoration minimaliste et résolument contemporaine, égayée par de larges fenêtres avec vue sur la ville : préférez une chambre sur un étage

### Le Germain

LUXE ÉLÉGANT

(carte p. 48; ☎849-2050 ou 1-877-333-2050; [www.hotelgermain.com](http://www.hotelgermain.com); 2050 rue Mansfield; d 230-500 \$; 📶@📶📶). Au cœur du centre-ville moderne, le superbe Germain participe à la vague des hôtels-boutiques avec son style épuré et élégant, qui conjugue luxe et art de vivre : matériaux sombres, textiles de teintes claires, mobilier design et chaleureux... Entièrement rénové en 2009, son personnel est d'une courtoisie remarquable et son restaurant d'une réputation sans tache. Certainement l'un des meilleurs de la ville.



### Où se restaurer

Montréal jouit d'une excellente réputation en matière de restauration. Outre la cuisine de tradition française, on trouve une gamme étendue de cuisines du monde. L'émergence d'une haute gastronomie proprement québécoise est marquée par l'audace, la créativité et une volonté d'exploiter les produits du terroir. À ce titre, les bars à vins et bistros de tapas ont la cote. Montréal se



## MONTRÉAL GRATIS

Una volta arrivati a Montréal non fatevi sfuggire l'occasione di partecipare ad attività, spettacoli e visite nei musei completamente gratuite o con tariffe ridotte. Potrete avere gratis anche il settimanale Voir et Miroir e il mensile Nightlife et Camuz.

- » **Centre canadien d'architecture** Gratuito il giovedì dalle h17.30 alle h21.
- » **Festival international de Jazz** Più di 350 concerti gratis all'aperto.
- » **Festival Juste pour rire** Diverse attività gratuite.
- » **Festival des Films du Monde** Proiezioni all'aperto gratuite
- » **Fonderie Darling** Gratis il giovedì.
- » **Les FrancoFolies** Più di 150 spettacoli gratuiti.
- » **Théâtre de Verdure** Spettacoli di danza, concerti di musica classica e opere teatrali vanno in scena nel parco Lafontaine gratis.
- » **Musée d'art contemporain de Montréal (Mac)** Gatis il mercoledì dalle h18 alle h21.
- » **Musée des Beaux-Arts** Collezioni permanenti gratuite.
- » **Journée des musées montréalais** Per tutto il mese di maggio è possibile entrare gratuitamente in tutti i musei della città.
- » **Nuit blanche** Per una notte, a febbraio, tutti i musei, i luoghi pubblici e le gallerie sono aperte al pubblico gratuitamente fino all'alba. Navette gratuite e omelette in formato maxi.
- » **Journées de la culture** A fine settembre, simili alle giornate europee per il patrimonio, delle giornate dedicate ad attività di quartiere, visite guidate, porte aperte, ecc.

risultato della fusione tra un elegante stile decorativo contemporaneo e il fascino antico dell'edificio del XIX° secolo.

**Le Loft Hôtel**

LOFT DI LUSO

(cartina p.48; ☎1-888-414-5638; www.lofthotel.ca; 334 Terrasse St-Denis; camere \$189-429; 📶). Se siete amanti del lusso, alla ricerca di intimità e non avete problemi di budget, questo hotel di lusso fa al caso vostro. Ospitato all'interno di una edificio in stile Art déco, completato nel 1920 dall'architetto Ernest Cormier, questa struttura dispone di una cinquantina di suite-loft (100 a 185 m<sup>2</sup>) dotate di ampie finestre panoramiche, cucine complete di tutto, arredamento firmato e lenzuola di lusso

**Hotel Saint-Paul**

DESIGN HOTEL \$\$\$

(cartina p.48, tel.380-2222; www.hotelstpaul.com; 355 McGill; doppia \$229-269; wifi). A due passi Dalla zona del Vieux-ux-Port e dal muse pointe-à-Callière, questo edificio in stile Beaux-Arts, convertito da una decina di anni in hotel boutique, è caratterizzato da un arredamento minimalista e contemporaneo. Grazie alle grandi vetrate che circondano tutto l'edificio potrete godere di una vista senza precedenti sulla città

(le camere al piano superiore sono da preferire se non siete amanti degli schiamazzi notturni).

**Le Germain**

LUSO

(cartina p.48; ☎849-2050/1-877-333-2050; www.hotelgermain.com; 2050 rue Mansfield; doppia \$230-500 \*|@|📶|🚗). Questo albergo raffinato ed elegante, situato nel cuore del centro, coniuga alla lusso e art de vivre alla perfezione. La struttura è stata recentemente ristrutturata e dispone di camere dotate di mobili in legno scuro, lenzuola e tende dalle tinte tenui e un arredamento nel suo complesso contemporaneo e confortevole. Un personale preparato e disponibile e un ristorante rinomato sono tra i punti forti di questo

**PASTI**

Nel campo della ristorazione Montréal è unica nel suo genere. Oltre alla tradizionale cucina francese, caratterizzata da una esclusiva gastronomia ricca di creatività e desiderio di utilizzare i prodotti locali quebecchesi e farli conoscere in tutto il mondo, potrete anche gustare una vasta gamma di cucine provenienti da tutto il mondo. Montréal si distingue anche grazie all'ottimo rapporto qualità/prezzo.

distingue également par un imbattable rapport qualité/prix.

Certains établissements affichent en vitrine "apportez votre vin", car ils ne vendent pas de boissons alcoolisées. On peut se procurer une bonne bouteille dans les boutiques **SAQ** (Société des alcools du Québec), et des vins ordinaires dans les supermarchés. Les succursales SAQ Express sont ouvertes jusqu'à 22h tous les soirs.

De plus en plus de restaurants sont dotés d'un système de réservation par Internet.

#### CENTRE-VILLE

##### Vasco da Gama

**CAFÉ PORTUGAIS \$\$**  
(☎286-2688; www.vascodagama.ca; 1472 rue Peel; plats 11-18 \$; ☎tj). Un café portugais, dont la carte de sandwiches gastronomiques a été imaginée par le propriétaire du Café Ferreira, Carlos Ferreira, à la réputation d'excellence. Vous vous laisserez tenter par un burger de thon avec sauce tartare à l'huile fumée ou encore un sandwich à l'agneau confit et oignons caramélisés. Excellent choix pour le déjeuner ou même pour un café. Petits-déjeuners, tapas en soirées et service de paniers pique-nique.

##### Phayathai

**THAÏLANDAIS \$\$**  
(☎933-9949; 1235 rue Guy; plats 12-29 \$; ☎mar-ven midi, soir tj). Un restaurant thaïlandais dans une demeure victorienne! Poulet sauce salay, porc au curry rouge, goûteuses crevettes à la citronnelle et soupes réveillent les papilles. Ce lieu, particulièrement sympathique, fait l'unanimité depuis plus de 20 ans. L'ambiance tamisée en fait un bel endroit pour dîner. Un deuxième restaurant satisfait la clientèle du Mile-End, **Phayathai Laurier** (☎272-3456; www.phayathailaurier.com; 107 Laurier; plats 10-19 \$).

##### Au Bistro Gourmet

**CUISINE DU MARCHÉ \$\$**  
(☎846-1553; www.aubistrogourmet.com; 2100 rue Saint-Mathieu; plats 13-23 \$, menu midi 13 \$, table d'hôte 23-43 \$; ☎lun-ven 11h30-14h30, tj 17h30-22h). Cette maison accueillante sert une cuisine du marché de style classique, qui réserve de belles surprises. Un excellent choix pour le déjeuner. Formule "apportez votre vin" le soir.

##### Le Café

##### du Nouveau Monde

**BISTRO-THÉÂTRE \$\$**  
(☎866-8669; 84 rue Sainte-Catherine Ouest; menu midi 12-16 \$, plats soir 14-24 \$; ☎lun 11h30-20h, mar-ven 11h30-minuit, sam 17h-minuit). Le restaurant du théâtre du Nouveau Monde (p. 86), en biais de la place des Arts, se double d'un bistro chic, particulièrement animé les soirs

de spectacle, d'une terrasse attenante et d'une grande salle à l'étage. La cuisine est irréprochable, la carte des vins intéressante et l'addition, très raisonnable. Les tartares, les risottos et le foie de veau grillé sont délicieux. Il est important de réserver pour la salle à l'étage, pour plus d'intimité.

##### Boris Bistro

**MÉDITERRANÉEN \$\$**  
(☎848-9575; www.boribistro.com; 465 rue McGill; plats 16-26 \$; ☎lun-ven 11h30-23h, sam-dim 12h-23h, fermé sam midi, dim et lun soir hors saison). À proximité du Vieux-Montréal, le Boris Bistro est avant tout un lieu de rencontre, animé par une clientèle hétéroclite, qui se retrouve en été sur la grande terrasse. Carte alléchante qui présente des salades méditerranéennes, des tartares et des grillades de gibiers, le tout avec des présentations dignes. Aussi, de bonnes options végétariennes. Attention, les moins de 18 ans ne sont pas admis à l'intérieur, même accompagnés.

##### Au Petit Extra

**BISTRO \$\$\$**  
(☎527-5552; 1690 rue Ontario Est; menu midi 15-20 \$, plats 21-28 \$; ☎lun-ven 11h30-14h30, lun-mer 17h30-22h, jeu-sam 17h30-22h30, dim 17h30-21h30). Bistro aux allures de brasserie française classique, où les plats et les vins sont affichés à l'ardoise et les serveurs s'affairent dans une ambiance décontractée. Quelques belles surprises au menu (tentez le râble de lapin farci) et ambiance fort sympathique. Une adresse qui vaut le détour.

##### Café Ferreira

**CAFÉ PORTUGAIS II \$\$\$**  
(☎848-0988; www.ferreiracafe.com; 1446 rue Peel; plats 30-45 \$; ☎lun-ven midi et soir, sam soir). Une grande devanture en carreaux de faïence rappelant le style des *azulejos*: le Portugal est ici aussi à l'honneur. Spécialisé dans la gastronomie portugaise, ce café chic propose des mets alléchants, comme la morue noire rôtie à la poudre de cèpes et le carré d'agneau en croûte d'olives. Service chaleureux et convivial. Vous profiterez de la plus grande sélection de portos de tout le Canada.

##### Europea

**GASTRONOMIE FRANÇAISE \$\$\$**  
(☎398-9229; www.europea.ca; 1227 rue de la Montagne; plats midi 26-29 \$, menu dégustation 50 \$, plats soir 42-44 \$, table d'hôte 70 \$; ☎mar-ven midi, tj soir). Haute gastronomie française élaborée par un chef de grande renommée, Jérôme Ferrer. Le cappuccino de bisque de homard à l'huile de truffe et le foie gras au torchon sont des classiques de la maison. Le restaurant, au service généreux et attentionné, respire la bonne humeur.

Caratteristica: molti ristoranti non vendono bevande alcoliche e grazie alla formula "apportez votre vin", permettono al cliente di portare una propria bottiglia di vino che può essere acquistata in un supermercato comune oppure presso uno dei diversi punti vendita SAQ (Société des alcools du Québec) aperti tutte le sere fino alle h22. Alcuni ristoranti inoltre dispongono di un sistema di prenotazione online.

**CENTRO****Vasco da Gama**

(☎286-2688; www.vascodagama.ca; 1472 rue Peel; portate principali \$11-18; ☺tutti i giorni). Il menù di questo piccolo caffè portoghese è stato ideato dal proprietario del più famoso Café Ferreira, Carlos Ferreira. Ottima scelta per la prima colazione o anche solo per un caffè, potrete gustare un delizioso hamburger di tonno con salsa tartara all'olio affumicato oppure un sandwich con agnello confit e cipolla caramellata. Servizio take-away disponibile.

**Phayathai**

(☎933-9949; 1235 rue Guy; portate principali \$11-29; mar-ven a pranzo, tutti i giorni la sera). Questo ristorante, aperto da più di 20 anni e situato all'interno di una dimora in stile vittoriano, propone un menù tipicamente thailandese: maiale al curry rosso, polli in salsa stay, deliziosi gamberi agli agrumi e zuppe che risveglieranno le vostre papille gustative. Atmosfera intima e soffusa ottima per cene romantiche. Se vi piace la cucina thailandese allora amerete sicuramente anche il ristorante Phayathai Laurier, nel quartiere di Mile-End (272-3456; www.phayathailaurier.com; 107 Laurier; portate principali \$10-19)

**Au Bistro Gourmet**

(☎846-1553; www.aubistrogourmet.com; 2100 rue Saint-Mathieu; portate principali \$13-23, menù a pranzo \$13, menù prezzo fisso \$23-43; ☺lun-ven 11h30-14h30, tutti i giorni 17h30-22h). Ottima scelta per pranzare se si desidera una cucina classica con qualche sorpresa. La sera vi è la formula "apportez votre vin".

**Le Café****du Nouveau Monde**

(☎866-8669; 84 rue Sainte-Catherine Ouest; menù a pranzo \$12-16, portate principali la sera \$14-24; ☺lun 11h30-20h, mar-ven 11h30-24, dom 17h-24). Il ristorante del teatro Nouveau Monde (p.86) è allo stesso tempo anche un bistrò molto alla moda animato soprattutto la sera da spettacoli,

, un attigua terrazza e un'ampia sala al primo piano, quest'ultima la si consiglia di prenotare con anticipo per un po' più d'intimità. Potrete degustare deliziosi risotti, tartare e un delicato fegato di vitello alla griglia accompagnato da una carta dei vini ricercata e il tutto a prezzi ragionevoli.

**Boris Bistro**

(☎848-9575; www.borusbistro.com; 465 rue McGill; portate principali \$16-26; ☺lun-ven 11h30-23h, sab-dom 12h-23h, chiuso il sabato a pranzo, domenica e lunedì sera fuori stagione). Frequentato da una clientela composita, il Boris Bistro, situato nei pressi della Vieux-Montréal, propone delle fresche insalate mediterranee, tartare e succulenti grigliate di carne. Nel menù sono comprese anche delle ottime alternative alla carne, come delle portate vegetariane. Attenzione! I minori di 18 non possono entrare, anche se accompagnati.

**Au Petit Extra**

(☎527-5552; 1690 rue Ontario Est; menù a pranzo \$15-20, portate principali \$21-28; ☺lun-ven 11h30-14h30, lun-mer 17h30-22h, gio-sab 17h30-22h30, dom 17h30-21h30). Bistrò dai sapori della tipica brasserie francese, dove la lista delle pietanze e quella dei vini sono scritte sulle lavagne e il personale si aggira con fare rilassato. Menù tradizionale ma con qualche specialità (provate il lombo di coniglio farcito).

**Café Ferreira**

(☎848-0988; www.ferreiracafe.com; 1446 rue Peel; portate principali \$30-45; ☺lun-ven a pranzo ed il sabato sera). In questo ristorante il Portogallo è la star, una grande vetrata in vetro di faenza ricorda lo stile degli azulejos, ovvero delle piastrelle in ceramica smaltate e decorate. Tra le proposte più amate del menù, merluzzo nero arrostito in crema di porcini e lombata d'agnello in crosta di olive da accompagnare con un porto della grande selezione di vini di tutto il Canada.

**Europea**

(☎398-9229; www.europea.ca; 1227 rue de la Montagne; portate principali a pranzo \$26-29, menù degustazione \$50, portate principali a cena \$42-44, menù fisso \$70; pranzo mar-ven, tutte le sere). La vellutata d'aragosta all'olio aromatizzato al tartufo e il foie gras sono due classici della cucina di questo ristorante curata dal rinomato chef Jérôme Ferrer. Un'ottima scelta se si vuole gustare l'alta gastronomia francese immersi in un ambiente rilassante e cordiale.

**Toqué !** HAUTE-GASTRONOMIE QUÉBÉCOISE \$\$\$  
 (☎499-2084 ; www.restaurant-toque.com ;  
 900 place Jean-Paul Riopelle ; plats midi et soir  
 25-48 \$, menu dégustation 110 \$, 170 \$ avec 5 vins ;  
 ☉mar-ven midi, mar-sam soir). Membre de  
 Relais et Châteaux, Toqué ! est sûrement  
 la table la plus prestigieuse de Montréal.  
 Le chef Normand Laprise y pratique une  
 cuisine imaginative exécutée avec soin et  
 précision. Le menu dégustation décliné en  
 sept tableaux est une expérience sans pareil,  
 et la carte des vins vaut à elle seule le détour.

Notez que le Café Feirerra et le Toqué !, mentionnés plus haut, ont ouvert des versions café-bistro (ouverts midi et soir) de leur restaurant dans le quartier des spectacles. Vous trouverez ainsi le **F-Bar** (☎289-4558 ; www.fbar.ca ; n°1485) et la **Brasserie T!** (☎282-0808 ; http://brasserie-t.com ; n°1425) sur la rue Jeanne-Mance, près de la place des Arts. Les formules gastronomiques à prix raisonnables (plats 15-25 \$) et le superbe décor des "vitrines habitées" (des cubes vitrés, installés sur le trottoir, créant une animation) sont très attrayants.

#### VIEUX-MONTRÉAL **Carte p. 48**

**Café Titanic** SANDWICHS RÉCONFORTANTS \$  
 (☎849-0894 ; www.titanicmontreal.com ; 445 rue  
 Saint-Pierre ; plats 10-15 \$ ; ☉lun-ven 8h-16h ; ☒).  
 Excellente option à l'heure du déjeuner, le  
 Titanic fait salle comble le midi. Les soupes  
 consistantes, les plats bien mitonnés et les  
 sandwiches généreusement garnis font de  
 nombreux adeptes depuis plus de 20 ans.  
 Pas de CB.

**Europea Espace Boutique** BOÎTES À LUNCH \$  
 (☎844-1572 ; www.europea.ca/boutique ; 33 rue  
 Notre-Dame Ouest ; boîte à lunch 11-14 \$ ; ☉lun-ven  
 8h-16h30). Traiteur et boutique alimentaire  
 associée au restaurant Europea, où l'on vous  
 prépare des "boîtes à lunch" à emporter,  
 avec un menu complet de sandwiches et un  
 savoureux choix de salades.

**Olive et Gourmando** SANDWICHS CRÉATIFS \$  
 (☎350-1083 ; www.oliveetgourmando.com ; 351 rue  
 Saint-Paul Ouest ; plats 10-16 \$ ; ☉mar-sam 8h-18h).  
 Cette boulangerie concocte de savoureux  
 sandwiches à déguster sur place, dans son  
 petit café attenant. Également, menu de  
 soupes, salades et petits-déjeuners assez  
 simples. Décor original. Souvent bondé !

**Le Cartet** MÉDITERRANÉEN \$  
 (☎871-8887 ; www.lecartet.com ; 106 rue Mc Gill ;  
 plats du jour 15-18 \$, sandwiches 13-14 \$, boîtes à  
 lunch 10 \$ ; ☉lun-ven 7h-19h, sam-dim 9h-17h).

Ce restaurant et espace-boutique, aux boi-  
 series lumineuses, est une des adresses les  
 plus recommandées pour le brunch et les  
 petits-déjeuners aux abords du Vieux-Mon-  
 tréal. Vaste espace convivial, avec grandes  
 tables communes ou tables individuelles.  
 Au menu, de copieux plats du jour à un tarif  
 raisonnable. Le café y est excellent.

#### **Le Club Chasse et Pêche** GASTRONOMIE CYNÉGÉTIQUE \$\$

(☎861-1112 ; www.leclubchasseetpeche.com ;  
 423 rue Saint-Claude ; plats 33-37 \$ ☉mar-sam  
 18h-22h30). Une des tables les plus originales  
 de Montréal. Son décor évoque un pavillon  
 de chasse. On se réjouira de sa belle carte  
 des vins, de son personnel dynamique et de  
 son menu qui explore, comme l'indique son  
 nom, l'univers des viandes et des produits  
 de la mer, avec parfois des combinaisons  
 décapantes tel le homard et porcelet ! Attention,  
 le restaurant ne porte pas d'enseigne.  
 Terrasse ouverte pour le dîner en été.

#### **Augerbe le Saint-Gabriel**

GASTRONOMIE QUÉBÉCOISE \$\$\$  
 (☎878-3561 ; www.aubergesaint-gabriel.com ;  
 426 rue Saint-Gabriel ; menu midi 25-34 \$, plats  
 soir 30-49 \$ ; ☉mar-ven 11h30-15h, mar-sam 18h-  
 22h). La cuisine du célèbre chef montréalais  
 Éric Gonzalez impressionne par sa générosité,  
 son inventivité et la maîtrise de son  
 exécution. C'est ici que viennent manger les  
*rockstars* en tournée et on les comprend :  
 le décor sombre et contemporain de la  
 maison tricentenaire, première auberge de  
 l'histoire du Canada, déroute par son style  
 insolite mais chaleureux. Service plein de  
 délicatesse et carte des vins somptueuse.  
 Menu découverte 8 plats (95 \$/pers) avec  
 accord mets-vins (65 \$). L'endroit est à la  
 hauteur du prestige de ses propriétaires  
 (parmi lesquels on retrouve le chanteur  
 Garou et le fondateur du Cirque du Soleil,  
 Guy Laliberté).

#### **QUARTIER CHINOIS **Carte p. 48****

Le quartier possède ses propres références  
 culinaires qui vont de la Chine à l'Asie du  
 Sud-Est. La clientèle, surtout asiatique, ne  
 semble pas tellement gênée par la qualité du  
 service, souvent négligée au profit d'une effi-  
 cacité d'apparence chaotique. Il est parfois  
 difficile de savoir ce que l'on nous sert et l'ex-  
 périence varie selon l'heure et la journée :  
 un jour tout sera excellent et le lendemain  
 tout sera décevant. Dépayssante, l'expérience  
 n'est pas sans intérêt : c'est une aventure

**Toqué !** ALTA GASTRONOMIA DEL QUÉBEC \$\$\$  
(☎499-2084 ; www.restaurant-toque.com ; 900 place Jean-Paul Riopelle; portate principali pranzo e cena \$25-48, menù degustazione \$110, \$170 con 5 vini ; ☺mar-ven pranzo mar-sab sera). Lo chef Normand Laprise vi degusterà il palato con una cucina sofisticata fatta con amore e precisione per uno dei ristoranti più prestigiosi di tutta Montréal. Il menù degustazione comprende sette portate da accompagnare con una carta dei vini degna di nota in tutto il Canada.

NOTA: il Café Feirrer e il Toqué, menzionati pocanzi, hanno aperto una versione bistrò dei loro ristoranti aperta sia a pranzo che a cena nel quartiere degli spettacoli. Potrete così recarvi presso il **F-Bar** (tel.289-4558; www.fbar.ca; n°1485) e la **Brasserie T!** (tel.282-0808; http://brasserie-t.com; n°1425) presso rue Jeanne-Mance, dove potrete gustare raffinate pietanze a prezzi ragionevoli (\$15-25) e ammirare le scenografiche "vetrine abitate", ovvero dei cubi di vetro collocati sul marciapiede.

**VIEUX-MONTRÉAL** **Cartina p.48**  
**Café Titanic** SANDWICH S  
(☎849-0894; www.titanicmontreal.com; 445 rue Saint-Pierre; portate principali \$10-15; ☺lun-ven 8h-16h; ☺). Ottima scelta per l'ora di pranzo in cui il Titanic registra ogni giorno il tutto esaurito. Deliziose zuppe, piatti eseguiti con cura e panini farciti generosamente fanno breccia nel cuore dei turisti e non da oltre 20 anni. Carta di credito non ammessa.

**Europea Espace Boutique** TAKE AWAY \$  
(☎844-1572; www.europea.ca/boutique; 33 rue Notre-Dame Ouest; take-away \$11-14; ☺lun-ven 8h-16h30). Rosticceria e negozio di alimentari consociato ad un ristorante della zona. Propone dei cestini per il pranzo da porta via, potrete scegliere tra una vasta gamma di gustosi panini o fresche insalate.

**Olive et Gourmando** SANDWICH S \$  
(☎350-1083; www.oliveetgourmando.com; 351 rue Saint-Paul ouest; portate principali \$10-16; ☺mar-sab 8h-18h). Alternative panini, zuppe e insalate da gustare in loco presso il bar di questa caratteristica panetteria molto spesso affollata.

**Le Cartet** CUCINA MEDITERRANEA \$  
(☎871-8887; www.lecartet.com; 106 rue McGill; piatti del giorno \$15-18, sandwiches \$13-14, pranzo take-away \$10; ☺lun-ven 7h-19h, sab-dom 9h-17h).

Se avete voglia di un brunch o di una prima colazione nei pressi della Vieux Montréal, questo ristorante è l'indirizzo che tutti vi consiglieranno. Potrete gustare degli abbondanti piatti del giorno in un ampio spazio composto da tavole singole o grandi tavolate comuni. Il caffè qui è eccellente.

**Le Club Chasse et Pêche** GASTRONOMIA \$\$ (☎  
861-1112; www.leclubchasseetpeche.com; 423 rue Saint-Claude; portate principali \$33-37 ☺mar-sab 18h-22h30). Le decorazioni e gli arredamenti interni riportano alla mente un padiglione di caccia, al suo interno ad aspettarvi un personale attento e dinamico. Una ricca carta dei vini e un menu che spazia dal mare alla montagna, con a volte degli accostamenti stravaganti come ad esempio l'astice ed il maiale. Fate attenzione perché il ristorante non ha una propria insegna. Terrazza estiva per gustare una cena sotto il chiarore di stelle.

**Augerbe le Saint-Gabriel** GASTRONOMIA QUEBECCHISE  
(☎878-3561; www.aubergesaint-gabriel.com; 426 rue Saint-Gabriel; pranzo \$25-34, portate principali a cena \$30-49; 11.30-15 mar-ven, 18-22 mar-sab) Primo ostello nella storia del Canada, l'Auberge Saint-Gabriel è un richiamo per tutte le rockstar del mondo in tournée in città e appena si entra si capisce subito il perché: arredamento sobrio e contemporaneo, uno stile insolito ma accogliente e una cucina raffinata. Il celebre chef stellato Eric Gonzalez colpisce per la sua inventiva e capacità d'esecuzione in un menu composto da 8 portate (\$95/persona) accompagnato da una carta dei vini degna di nota (\$65). Curiosità: tra i proprietari di questa dimora tricentenaria anche il cantante Garou e il fondatore del Cirque du Soleil Guy Laliberté.

**QUARTIERE CINESE** **Cartina p.48**  
La cucina del quartiere cinese spazia dalla Cina al sud-est dell'Asia, la sua clientela, a maggioranza asiatica, non sembra essere molto infastidita dalla qualità, a volte pessima, del servizio offerto. Mangiare in uno dei ristoranti del quartiere potrebbe risultare un terno all'otto in base all'ora e al giorno: un giorno potrebbe essere un'esperienza sensazionale e quello seguente invece un vero e proprio disastro. Anche se questo potrebbe sembrarvi disorientante non rinunciate, è pur sempre un'avventura per il palato.

en soi. Les adresses suivantes sont connues pour leur qualité supérieure.

**Le Cristal No 41** SOUPES VIETNAMIENNES \$  
(☎ 875-4275; 1068 bd Saint-Laurent; plats 6-13 \$; ☎tj). L'endroit ne paie pas de mine, mais on y prépare depuis des dizaines d'années une savoureuse cuisine vietnamienne à prix très doux. Service rapide et carte variée. Les soupes *pho*, parfumées et généreuses, ont la cote. Un classique du genre.

**Beijing** CANTONNAIS \$  
(☎ 861-2003; www.restaurantbeijing.net; 92 rue de la Gauchetière Ouest; plats 7-18, dîner 2 pers 24-42 \$; ☎tj à partir de 11h30). Souvent plein, ce restaurant animé sert ses spécialités de soupe aigre, de canard et de fruits de mer à une clientèle cosmopolite. Le personnel parle assez peu français, mais le service est rapide, efficace et sans chichi, et les portions copieuses. Mieux vaut réserver si l'on ne veut pas attendre, mais il est possible de prendre son repas à emporter.

**Mai Xiang Yuan** RAVIOLIS CHINOIS \$  
(☎ 875-1888; 1084 bd Saint-Laurent; 15 dumplings 7-10 \$; ☎tj 11h-21h, ven-sam jusqu'à 22h). Petite échoppe avenante d'une trentaine de places où l'on sert les meilleurs *dumplings* (raviolis chinois) de Montréal. Le secret est dans la pâte ! Le menu n'offre que très peu d'à-côtés. Entre amis ou en famille, on peut partager plusieurs assiettes car on ne peut les commander que par 15 (par personne). L'endroit est victime de sa popularité et l'on doit parfois attendre aux heures d'affluence.

**Little Sheep Mongolian Hot Pot** FONDUES MONGOLES \$\$  
(☎ 393-0888; 50 rue de La Gauchetière; midi adulte/enfant 13/9 \$, soir 19/12 \$; ☎lun-jeu 11h30-15h et 16h30-22h, ven-dim 11h30-15h30 et 16h30-23h30). Il règne dans ce vaste restaurant - d'une enseigne chinoise populaire - une ambiance survoltée. On y mange des fondues mongoles épicées (à base de pâte de sésame) que l'on garnit soi-même de viandes (l'agneau de Mongolie est à l'honneur), de crustacés et de légumes exotiques. Une expérience très réjouissante.

#### QUARTIER LATIN

Les restaurants sont nombreux, mais pour la grande majorité d'entre eux la facture et la qualité sont décevantes. Cela vaut la peine de marcher quelques minutes vers le centre-ville ou encore de rejoindre le Plateau Mont-Royal.

**Juliette et Chocolat** BAR À CHOCOLAT \$  
(carte p. 48; ☎ 287-3555; www.julietteetchocolat.com; 1615 rue Saint-Denis; plats 9-15 \$; ☎dim-jeu 11h-23h ven-sam 11h-24h). Juliette est une maîtresse crêpière et chocolatière qui s'applique à tenir un bar à chocolat offrant une sélection gourmande de crêpes sucrées, desserts chocolatés et chocolats à boire. Au menu également : des salades et galettes bretonnes salées. Une adresse chalcureuse aimée des Québécois. Aussi sur la Main (☎ 380-1090; 3600 bd Saint-Laurent) et sur le Plateau (☎ 510-5651; 377 rue Laurier Ouest) à des horaires similaires.

**Restaurant de l'Institut** APPRENTI GASTRONOME \$\$\$  
(carte p. 62; ☎ 282-5161; 3535 rue Saint-Denis; menu midi 19 \$, plats 25-32 \$, menu découverte 4 plats 48 \$; ☎tj matin, lun-sam midi et soir). Les élèves de l'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec sont aux fourneaux sous la supervision des professeurs, chefs cuisiniers. Résultat : de la fine cuisine à prix raisonnables et, en prime, un décor raffiné, avec vue sur le carré Saint-Louis.

**PLATEAU MONT-ROYAL Carte p. 62** Certainement le quartier le plus plaisant pour dîner, le Plateau présente un large choix de cuisines et d'atmosphères pour toutes les bourses. La rue Saint-Denis et l'avenue du Mont-Royal regorgent de cafés et de restaurants qu'affectionne la faune locale. Plus cosmopolite, le boulevard Saint-Laurent, avec son allure bigarrée et ses façades colorées, propose nombre de restaurants libanais, espagnols, portugais, grecs ou juifs.

On trouvera également une gamme d'adresses "apportez votre vin" aux saveurs ethniques sur la rue Duluth, à proximité de la rue Saint-Denis.

**La Banquise** PATATERIE \$  
(☎ 525-2415; www.labanquise.com; 994 rue Rachel Est; 7-15 \$; ☎tj 24h/24). À deux pas du parc Lafontaine, la poutine de La Banquise est la plus réputée de la ville et existe dans plus d'une trentaine de versions, toutes plus appétissantes les unes que les autres.

**BON PLAN Le Santropol** CAFÉ ÉQUITABLE \$  
(☎ 842-3110; www.santropol.com; 3990 rue Saint-Urbain; plats et sandwiches 6-13 \$; ☎tj 11h30-22h). Référence du quartier depuis 25 ans, ce café cosy et attachant, dont les serveurs parlent pour la plupart un français mâtiné d'intonations anglophones, mérite le détour. Aussi pour son grand jardin à l'arrière. Nourriture

**Le Cristal No 41**

VIETNAMITA \$  
(☎ 875-4275; 1068 bd Saint-Laurent; portate principali \$6-13; ☺tutti i giorni. Per questo ristorante vale il detto brutto ma buono. Il posto lascia a desiderare esteticamente ma in compenso da più di una decina di anni si prepara al suo interno una prelibata cucina vietnamita a prezzi ragionevoli (la zuppa pho, gustosa e profumata va per la maggiore). Servizio rapido ed il menu varia in continuazione.

**Beijing**

CANTONESE \$  
(☎ 861-2003; www.restaurantbeijing.net; 92 rue de la Gauchetière Ouest; portate principali \$7-18, cena per 2 persone \$24-42; ☺tutti i giorni dalle 11h30). Il personale di questo ristorante parla poco francese ma il servizio è veloce, efficace e senza molte smancerie. Si consiglia di prenotare in anticipo se non si ha il tempo di attendere che si liberi un tavolo, in alternativa il ristorante offre anche un servizio di take-away. Piatti consigliati: zuppe dal sapore forte sia di anatra che di frutti di mare.

**Mai Xiang Yuan**

RAVIOLI CINESI \$  
(☎ 875-1888; 1084 bd saint-Laurent ; 15 dum-plings \$7-10; ☺tutti i giorni11h-21h, ven-sab fino alle 22h).Questo piccolo ristorante fa parte di una trentina di altri chioschi sparsi per la città di Montréal dove si possono gustare i migliori ravioli cinesi (il segreto sta nella popolarità a volte bisogna aspettare delle ore prima di potersi godere questi fantastici ravioli, meglio se in compagnia di amici o della famiglia in quanto si possono ordinare solo 15 ravioli per persona alla volta.

**Little Sheep****Mongolian Hot Pot**

FONDUTE MONGOLE \$\$  
(%393-0888; 50 rue de La Gauchetière; pranzo adulto/bambino \$13/9, cena \$19/12; ☺lun-gio 11h30-15h et 16h30-22h, ven-dom 11h30-15h30 e 16h30-23h30). Le fondute mongole speziate (a base di pasta di sesamo) al naturale oppure guarnite con carni (agnello della Mongolia), crostacei o legumi esotici sono le star indiscusse di questo ristorante.

**QUARTIERE LATINO**

I ristoranti del quartiere latino sono numerosi ma il conto e la qualità della maggior parte di essi è davvero deludente. Per questo si consiglia di camminare qualche minuto verso il centro città o meglio ancora fino a raggiungere il Plateau Mont-Royal.

**Juliette et Chocolat**

CIOCCOLATERIA \$  
(cartina p48; 287-3555; www.julietteeetchocolat.com; 1615 rue Saint-Denis; portate principali \$9-15; ☺dom-gio11h-23h ven-sab 11h-24h).Una golosa selezione di crêpe dolci, cioccolate calde e dessert a base di cioccolato sono la proposta gustosa della maestra cioccolatiere Juliette. Il menu comprende anche delle ricche insalatone e delle crêpe bretoni salate. Potrete trovare Juliette e le sue delizie anche in la Main (380-1090; 3600 bd Saint-Laurent) e sul Pla-teau (510-5651; 377 rue Laurier Ouest) con orari d'apertura simili.

**Restaurant de l'Institut**

APPRENTI GASTRONOME \$\$\$  
(cartina p. 62; ☎282-5161; 3535 rue Saint-Denis; menù a pranzo \$19, portate principali \$25-32, menù scoperta 4 portate \$48; ☺tutti i giorni la mattina, lun-sab pranzo e cena). Gli studenti dell'istituto alberghiero del Québec sono ai fornelli di questo ristorante sotto l'attenta supervisione dei professori, veri e propri chef. Il risultato? Prezzi ragionevoli, cucina raffinata e vista sulla piazza Saint-Louis.

**PLATEAU MONT-ROYAL**

Cartina p.62  
Sicuramente uno dei quartieri più amati e frequentati soprattutto la sera grazie alla sua ampia scelta di ristoranti e bar con cucine ed atmosfere diverse per tutte le tasche. Il boulevard Saint-Laurent con muri colorati e un'aria variopinta e multi-etnica propone cucine provenienti da tutto il mondo per una clientela più cosmopolita (cucina libanese, spagnola, portoghese, greca o ebraica). In rue Duluth, nei pressi di rue Saint-Denis potrete invece trovare numerosi ristoranti con la formula "portate il vostro vino" dai sapori etnici.

**La Banquise**

PATATERIE \$  
(☎525-2415; www.labanquise.com; 994 rue Rachel Est; \$7-15; ☺tutti i giorni 24h/24). A questo insirizzo, a due passi dal parco Lafontaine, potrete gustare il piatto di patatine fritte con formaggio e salsa ("poutine") più buono di tutta la città. Sono trenta le varietà di questo piatto presenti nel menù.

**BON PLAN Le Santropol**

BAR EQUOSOLIDALE \$  
(☎ 842-3110; www.santropol.com; 3990 rue Saint-Urbain; piatti e panini \$6-13; ☺tutti i giorni 11h30-22h).Da oltre 25 anni, questo accogliente bar offre una cucina biologica, un caffè equo solidale, delle specialità vegetariane e delle bibite analcoliche il tutto servito da uno staff disponibile che parla un misto di francese ed inglese.

## CINQ ENDROITS OÙ TENTER L'EXPÉRIENCE POUTINE À MONTRÉAL

- » **La Banquise** (page ci-contre). Une trentaine de poutines, un incontournable post-discothèque.
- » **Poutineville** (1348 Beaubien Est, métro Beaubien puis bus 18 direction est, coin rue de Lanaudière). Des poutines sur mesure – choisissez les ingrédients !
- » **Patati et patata** (ci-dessous). Toujours bondé, poutine à la sauce au vin rouge.
- » **Ma'am Bolduc** (4351 av. de Lorimier, coin Marie-Anne). Sa poutine sauce au poivre est un classique.
- » **Au Pied de cochon** (ci-dessous). Célèbre pour sa poutine au foie gras.

bio, café équitable, spécialités végétariennes, boissons sans alcool. Réputé pour ses plantureux sandwichs à 3 étages.

**Soupe Soup** BAR À SOUPES \$  
(☎ 380-0880 ; [www.soupesoup.com](http://www.soupesoup.com) ; 80 av. Duluth Est ; menu 8-10 \$ ; ☎lj 11h30-17h). Soupes réconfortantes, sandwichs originaux et bons petits desserts concoctés par la sympathique propriétaire, Caroline Dumais et son équipe. Une adresse attachante qui possède maintenant plusieurs succursales : Quartier Latin (1228 Rue Saint-Denis), Vieux-Port (649 rue Wellington) et centre-ville (2183 rue Crescent) entre autres.

**BON PLAN Patati Patata** FRITERIE \$  
(☎ 844-0216 ; 4177 bd Saint-Laurent ; plats 5-7 \$ ; ☎ lun-ven 9h-23h, sam-dim 11h-23h). Minuscule comptoir fast-food et "friterie de luxe" sympathique et chouchou des Montréalais – on surnomme ce genre d'établissement les "greasy spoons" (cuillères graissuscus). Au menu : poutines, burgers et végéburgers. Très bon rapport qualité/prix.

**BON PLAN Romados** RÔTISSERIE PORTUGAISE \$  
(☎ 849-1803 ; 115 rue Rachel Est ; menu 8-13 \$ ; ☎ sam-mer 11h-21h et jeu-ven 11h-22h). Véritable institution montréalaise, cette rôtisserie portugaise a cependant été gravement endommagée par un incendie. Elle devrait rouvrir ses portes sous peu et est réputée pour son délicieux poulet sur charbon de bois et ses repas généreux. Espérons qu'ils rafraîchiront au passage la salle à manger, autrefois très fade. Les autres rôtisseries portugaises du quartier ont aussi bonne réputation.

**Chez Schwartz** CHARCUTERIE HÉBRAÏQUE \$  
(☎ 842-4813 ; <http://schwartzsdeli.com> ; 3895 bd Saint-Laurent ; menu 7-18 \$ ; ☎lj). Rendez-vous impérativement dans cette minuscule charcuterie juive, toujours bondée, qui sert

incontestablement la meilleure viande fumée (dite *smoked meat*) de la ville. Une adresse sans chichi mais goûteuse où il est de tradition de faire la queue pour être placé. Récemment racheté par le mari de Céliine, René Angéil, pour une somme considérable.

**Ouzeri** GREC \$\$  
(☎ 845-1336 ; 4690 rue Saint-Denis ; plats 15-20 \$ ; ☎lj). La cuisine méditerranéenne d'inspiration grecque est à l'honneur dans cette salle décorée de jolies mosaïques. Outre l'incontournable *tsatziki*, le poulpe grillé est très prisé, tout comme la délicieuse casserole d'agneau à la feta et le fromage flambé. Bonne sélection de vins à prix raisonnables. Un peu bruyant car très populaire.

**La Salle à Manger** CUISINE DU MARCHÉ \$\$  
(☎ 522-0777 ; [www.lasalleamanger.ca](http://www.lasalleamanger.ca) ; 1302 av. Mont-Royal Est ; plats 15-29 \$ ; ☎lj 17h-minuit). On vient dans ce grand bistro au décor chic et fréquenté par la faune branchée, déguster une cuisine du marché aux accents ethniques, inspirée et généreuse. Les entrées fraîchement marinées, les tartares et les charcuteries maison impressionnent d'emblée, de même que les copieux plats de poissons d'arrivage, de foie gras et de gibiers à partager. L'équipe propose aussi de bons mariages de vins. Difficile de quitter cette salle à manger si festive et conviviale.

**Au Pied de Cochon** PLAISIRS CARNIVORES \$\$  
(☎ 281-1114 ; [www.restaurantaupieddecochon.ca](http://www.restaurantaupieddecochon.ca) ; 536 rue Duluth Est ; plats 14-40 \$ ; ☎mer-dim 17h-minuit). Son décor en bois massif, sa gaieté bruyante et l'exubérance de son chef, Martin Picard, séduisent. Le restaurant joue la carte des plats copieux et "viandeux" apprêtés avec des produits du terroir de grande qualité. Vous pourrez aussi tenter la fameuse poutine au foie gras, un peu perdue dans une carte si roborative.



CINQUE POSTI DOVE PROVARE LA POUTINE A MONTRÉAL

79

- » **La Banquise** (pagina precedente). Una trentina di poutine, ottime anche come spuntino dopo la discoteca.
- » **Poutineville** (1348 Beaubien Est, metropolitana Beaubien poi autobus 18 direzione est, angolo con rue de Lanaudière). Qui potrete scegliere gli ingredienti da mettere nei vostri piatti.
- » **Patati et patate** (vedi sotto). Sempre affollato, qui potrete gustare la poutine con salsa al vino rosso.
- » **Ma'am Bolduc** (4351 av.de Lorimier, angolo Marie-Anne). La sua poutine alla salsa al pepe è un classico
- » **Au Pied de cochon** (vedi sotto). Conosciuta per la sua poutine al fois gras.

Rinomato soprattutto per i suoi abbondanti panini a 3 strati.

**Soupe Soup** ZUPPE \$  
 (☎380-0880; www.soupesoup.com; 80 av. Duluth Est; menù \$8-10; ☺tutti i giorni 11h30-17h). Ad accogliervi con zuppe rigeneranti, piccoli e gustosi dessert e panini originali, la proprietaria Caroline Dumais ed il suo staff al completo. Potrete trovare altri punti simili a questo in varie zone della città: quartiere latino (1228 Rue Saint-Denis), Vieux-Port (649 rue Wellington), e centro città (2183 rue Crescent).

**BON PLAN Patati Patata** FRITERIE \$  
 (844-0216; 4177 bd Saint-Laurent; portate principali \$5-7; 9-23 lun-ven, 11-23 sab-dom) Piccolo chiosco per la vendita di patatine fritte, al suo interno anche hamburger di carne e per vegetariani. In città questi locali tipici sono soprannominati "grasy spoons" ovvero cucchiaini grassi. Ottimo rapporto qualità/prezzo.

**BON PLAN Romados** ROSTICCERIA PORTOGHESE \$  
 (☎849-1803; 115 rue Rachel Est; menù \$8-13; ☺sab-dom 11h-21h e gio-ven 11h-22h). Vera e propria istituzione della città, questa rosticceria portoghese è stata recentemente danneggiata da un grosso incendio. Nonostante questo grave incidente dovrebbe riaprire le sue porte a turisti e locali a breve ed è rinomata soprattutto per i suoi piatti abbondanti e il pollo cotto su carbone di legna. Speriamo che nella ristrutturazione diano un po' di colore alla sala da pranzo, prima considerata smorta dai clienti. Nella zona ci sono altre rosticcerie portoghesi altrettanto valide e buone.

**Chez Schwartz** SALUMERIA EBRAICA \$  
 (☎842-4813; http://schwartzsdeli.com; 3895 bd saint-Laurent; menù \$7/18; ☺tutti i giorni). Se vi trovaste nei paraggi dovete assolutamente fare un salto in questa salumeria ebraica, sempre affollata,

, per gustare la migliore carne affumicata di tutta la città (chiamata smoked meat). Qui è consuetudine fare la fila per avere un tavolo. Di recente questa struttura è stata acquistata da René Angélil, marito di Céline Dion, per una somma considerevole.

**Ouzeri** CUCINA GRECA \$\$  
 (☎845-1336; 4690 rue Saint-Denis; portate principali \$15-20; ☺tutti i giorni). Graziosi e colorati mosaici caratterizzano la sala da pranzo di questo ristorante che serve una cucina mediterranea ad ispirazione greca. Polpo alla griglia, tsatziki (antipasto o salsa a base di yogurt e cetrioli), agnello con feta (tipico formaggio gre-co) e formaggio flambé sono i patti indiscussi del menù. Ottima carta dei vini a prezzi ragionevoli. Molto rumoroso a causa della grande affluenza

**La Salle à Manger** CUCINA DEL MERCATO \$\$  
 (☎522-0777; www.lasalleamanger.ca; 1302 av. Mont-Royal Est; portate principali \$15-29; ☺tutti i giorni 17h-24). Per una clientela alla moda, questo bistrò propone una cucina raffinata dai sapori etnici. Antipasti marinati, tartara e salumi della casa impressionano al primo colpo insieme a un'ottima proposta di vini. Degni di nota anche gli abbondanti piatti di pesce fresco, di carne e foie gras.

**Au Pied de Cochon** PIACERI CARNIVORI \$\$  
 (281-1114; www.restaurantaupieddechocon.ca; 536 rue Duluth Est; portate principali \$14-40; 17-24 mer-dom) Appena entrati in questo ristorante verrete subito rapiti dagli arredi in legno massiccio, da una allegria rumorosa e dalla simpatia dello chef Martin Picard. Tentazioni carnivore: la parola chiave qui è carne, carne, carne. Piatti abbondanti di carne accompagnati da una vasta gamma di prodotti locali. Nel menù anche la poutine al foie gras.

**Laika** RESTO-LOUNGE \$\$  
(☎842-8088; 4040 bd Saint-Laurent; midi 12-15 \$, plats 12-18 \$; ☎tj 9h-3h). Le Laika est à la fois un café où la faune du Plateau tient ses rendez-vous ou planche sur ses portables, un bistro où l'on sert une fine cuisine du marché à petit prix le midi, un bar le soir avec un menu tapas, animé jusqu'au petit matin par des DJ, et cela sans oublier le légendaire brunch du week-end, tout aussi populaire. L'endroit est particulièrement agréable l'été, alors qu'il déploie sa longue terrasse sur "La Main". Décor industriel.

**Pintxo** TAPAS \$\$\$  
(☎844-0222; www.pintxo.ca; 256 rue Roy Est; pintxos 4-12 \$ plats 26-44 \$, menu dégustation 36 \$; ☎tj soir, mer-ven midi; ☎). Les pintxos sont les tapas du Pays basque, de petites bouchées très tendance. On vient aussi dans ce joli bistro pour son atmosphère chaleureuse. Réservez recommandé.

**Toroli** FUSION \$\$\$  
(☎289-9292; www.toroli.com; 421 rue Marie-Anne Est; plats 24-42 \$, table d'hôte 43-65 \$; ☎mer-ven midi, mar-sam soir). Dernier chouchou du Plateau, ce minuscule resto à l'ambiance cosy, romantique et éclectique surprend par les alliances de saveurs qu'il propose. C'est que son chef japonais Taka a fait son apprentissage dans la tradition française et marie à présent les deux avec brio. On y retrouve surtout du poisson, mais aussi du filet mignon, de l'agneau et du foie gras (mariné au miso !).

**OUTREMONT ET MILE-END Carte p. 62**  
**Fairmount Bagels** BAGELS \$  
(☎272-0667; www.fairmountbagel.com; bagel 80¢ l'unité, plus garniture au choix; 74 av. Fairmount Ouest; ☎24h/24). Une institution du Mile-End. On vient de loin pour se fournir ici en délicieux bagels tout chauds, nature ou garnis de saumon fumé et de fromage à la crème, rehaussé de sésame ou de pavot. Vente à emporter uniquement. Une autre enseigne de qualité similaire possède un comptoir une rue au nord : **St-Viateur Bagel Shop** (☎276-8044; 263 rue Saint-Viateur Ouest), et sa **boulangerie** (☎270-2972; 158 rue Saint-Viateur Ouest).

**La Croissanterie Figaro** CAFÉ-BISTRO \$  
(☎278-6567; www.lacroissanteriefigaro.com; 5200 rue Hutchison; plats 5-13 \$, table d'hôte 13-16 \$; ☎tj 7h-1h). Ce petit café-bistro d'Outremont, aux allures parisiennes, se fréquente à toute heure. Les jus frais, le café et les croissants le matin sont délicieux. Le midi, on opte pour les quiches, les sandwiches

et les grandes salades, tandis que le soir, les plats du jour sont servis à prix raisonnables. L'été, la terrasse est très courue. Attendez-vous à une file d'attente pendant les brunchs du week-end.

**Bilboquet** GLACES ORGASMIQUES \$  
(☎276-0414; www.bilboquet.ca; 1311 av. Bernard Ouest; ☎tj 11h-minuit mars-déc). Sans aucun doute les meilleures glaces de toute la ville. Goûtez, sur place ou à emporter, les sorbets, tofus glacés et glaces maison parmi une explosion de variétés. Le sorbet au pamplemousse et la glace choco-orange nous ont conquis ! Une adresse très fréquentée. Nouvelle succursale sur le Plateau (1600 Laurier Est) et comptoir estival sur le quai du Vieux-Port

**BON PLAN Aux Vivres** VÉGÉTALIEN \$  
(☎842-3479; www.auxvivres.com; 4631 bd Saint-Laurent; plats 11-15 \$; ☎lun-ven 11h-23h, sam-dim 10h-23h). Aux limites du Plateau Mont-Royal et du quartier Mile-End, cette adresse, très prisée de la jeune clientèle anglophone, sert une cuisine bio et végétalienne. La carte originale, mêlant le tofu et une grande variété de légumes aux arômes asiatiques, plaira aux amateurs. Menus à emporter et délicieux smoothies. Attention, le service peut être un peu lent et brouillon.

**Le Petit Alep** SYRIEN \$\$  
(☎270-9361; 191 rue Jean-Talon Est; menu midi 14-15 \$, plats 8-14 \$; ☎mar-sam 11h-23h). Près du marché Jean-Talon, ce petit café-bistro moyen-oriental branché a le mérite de proposer une carte variée à petit prix tout en offrant une ambiance décontractée pour prendre un verre. À la carte : taboulés, *fattouche*, grillades (kebabs et saucisses), pitas grillés, de même qu'une belle sélection de desserts traditionnels syriens et arméniens, sans oublier le thé à la menthe et le café arabe.

**Yuzu** SUSHIS À LA QUÉBÉCOISE \$\$  
(☎270-8111; www.yuzusushi.ca; 151 rue Saint-Viateur Ouest; 1-2 \$ le sushi; ☎lun-mer 11h-20h, jeu-ven 15h-21h, sam-dim 15h-20h). Ce comptoir de la chaîne québécoise propose une vaste sélection de sushis à emporter, alliant tradition japonaise et produits fins du terroir québécois. Certains plus originaux que d'autres, tels le *nigiri* au pressé de foie gras et pomme verte ou l'*hosomaki* au bœuf et crevettes ebi. Un vrai délice pour les papilles.

**Les Enfants terribles** BRASSERIE DE QUALITÉ \$\$  
(☎759-9918; www.lesenfantsterriblesbrasserie.ca; 1257 rue Bernard Ouest; plats 14-30 \$, table

**Laika** RESTO-LOUNGE \$\$  
 (☎ 842-8088; 4040 bd Saint-Laurent; pranzo \$12-15, portate principali \$12-18; ☺ tutti i giorni 9h-3h). Allo stesso tempo bar e ristorante, qui i frequentatori del Plateau hanno il loro punto di incontro dove bere un caffè, lavorare con i loro computer oppure gustare una raffinata cucina a piccoli prezzi nelle ore di pranzo. La sera viene offerto un menù di tapas e un'animazione musicale fino alle prime luci dell'alba, il week-end invece vi si viene soprattutto per il leggendario brunch. Particolarmente apprezzato in estate grazie alla sua lunga terrazza che dà su "Le Main".

**Pintxo** TAPAS \$\$\$  
 (☎ 844-0222; www.pintxo.ca; 256 rue Roy Est; pintxos \$4-12 portate principali \$26-44, menù degustazione \$36; ☺ tutti i giorni la sera, mer-ven a pranzo; ☺). Il pincho è la tapas dei Paesi Baschi, piccoli stuzzichini molto alla moda usati di solito per accompagnare l'aperitivo. Atmosfera calorosa ed accogliente, consigliata la prenotazione.

**Toroli** FUSION \$\$\$  
 (☎ 289-9292; www.toroli.com; 421 rue Marie-Anne Est; portate principali \$24-42, menù prezzo fisso \$43-65; ☺ mer-ven pranzo, mar-sab la sera). Lo chef giapponese Taka propone una cucina che unisce la tradizione francese all'innovazione di un ristorante dall'ambiente accogliente, romantico ed elettrizzante. I piatti più apprezzati sono quelli a base di pesce, ma nel menù ci sono anche filetto di maiale, agnello e foie gras.

#### OUTREMONT E MILE-END **Cartina p.62**

**Fairmount Bagels** BAGELS \$  
 (☎ 272-0667; www.fairmountbagel.com; bagel 80¢ il pezzo, più ripieno a scelta; 74 av. Fairmount Ouest; ☺ 24h/24). Questo indirizzo è una vera e propria istituzione in fatto di bagel: caldi, al naturale o farciti con salmone affumicato, formaggio e ricoperti di sesamo o semi di papavero, tutti vengono qui per farne scorta. Altri due indirizzi degni di nota si trovano più a nord: **St-Viateur Bagel Shop** (☎ 276-8044; 263 rue saint-Viateur ouest), e il suo **panificio** (☎ 270-2972; 158 rue Saint-Viateur Ouest).

**La Croissanterie Figaro** BISTRO \$  
 (☎ 278-6567; www.lacroissanteriefigaro.com; 5200 rue Hutchison; portate principali \$5-13, menù prezzo fisso \$13-16; ☺ tutti i giorni 7h-1h). Questo piccolo caffè-bistrò dallo stile parigino e affollato a tutte le ore del giorno offre freschi succhi, brioche e caffè tutte le mattine.

A pranzo, e anche alla sera, si possono gustare delle ottime torte salate, delle insalatone e dei panini, il tutto a prezzi ragionevoli. La sua terrazza è letteralmente presa d'assalto in estate e preparatevi a fare lunghe code soprattutto per i brunch domenicali.

**Bilboquet** GELATERIA \$  
 (☎ 276-0414; www.bilboquet.ca; 1311 av. Bernard Ouest; ☺ tutti i giorni 11h-24 mar-dic). La migliore gelateria della città senza alcun dubbio. Qui potrete gustare sorbetti e gelati della casa ai gusti più variegati. Il sorbetto al pompelmo ed il gelato al cioccolato e arancia hanno subito conquistato le nostre papille gustative. Al 1600 di rue Laurier Est e nel Vieux-Port sono state aperte altre due franchising.

**BON PLAN Aux Vivres** VEGETARIANO \$  
 (☎ 842-3479; www.auxvivres.com; 4631 bd saint-Laurent; portate principali \$11-15; ☺ lun-ven 11h-23h, sab-dom 10h-23h). La cucina biologica e vegetariana è la star di questo indirizzo frequentato soprattutto da una clientela anglofona. Piatti principali: tofu servito con una varietà di legumi dai sapori asiatici. Attenzione! Il servizio a volte può risultare lento e confusionario.

**Le Petit Alep** CUCINA SIRIANA \$\$  
 (☎ 270-9361; 191 rue Jean-Jalou Est; menù a pranzo \$14-15, portate principali \$8-14; ☺ mar-sab 11h-23h). Ottima scelta per bere un bicchiere di vino in tutta tranquillità, prezzi modici e un ambiente rilassato sono i punti forti di questo caffè-bistrò in stile medio-orientale. Tabulé (grano spezzato con spezie e verdure), fattouche (insalatona con pezzi di pane pita frita o grigliata), grigliate (salsiccia o carne kebab), pita alla griglia e una vasta selezione di dolci tradizionali siriani e armeni serviti con thè alla menta o caffè arabo caratterizzano il menù di questo ristorante.

**Yuzu** SUSHI ALLA QUEBECCHESA \$\$  
 (☎ 270-8111; www.yuzusushi.ca; 151 rue Saint-Viateur Ouest; \$1-2/il pezzo; ☺ lun-mer 11h-20h, gio-ven 15h-21h, sab-dom 15h-20h). Questo ristorante della nota catena quebecchese propone un selezione di sushi, da asporto, fatto seguendo la tradizione giapponese con prodotti del territorio. Alcuni piatti risulteranno più originali di altri, come ad esempio il nigiri con foie gras e mela verde, oppure l'hosomaki con gamberetti ebi e manzo. Una delizia unica

d'hôte 35 \$; ☺ lun-ven 11h-minuit, sam 10h-minuit, dim 10h-21h). Belle brasserie de quartier au décor léché, alliant la tradition du bois et des surfaces modernes. La carte décline les classiques de type bistro (tartares, *fish and chip*, poulet de Cornouaille, cassoulet...) tandis qu'on y vient en maînée le week-end pour de copieux brunchs. Superbe terrasse en face du théâtre Outremont.

**Leméac** BISTRONOMIQUE \$\$\$  
(☎ 270-0999; www.restaurantlemeac.com; 1045 av. Laurier Ouest; plats 20-45 \$; ☺ lun-ven 12h-minuit, sam-dim 11h-minuit). Ce bistro chouchou de la faune outremontaise dispose d'une salle élégante et lumineuse, très animée en soirée ainsi que d'une agréable terrasse-jardin. Sa cuisine est classique et soignée. La cuisse de canard confite a la cote. L'endroit est particulièrement prisé lors des brunchs du week-end, ainsi que les soirs après 22h, quand des menus sont servis à 27 \$.

**Sala Rossa** ESPAGNOL \$\$\$  
(☎ 844-4227; www.casadelpopolo.com; 4848 bd Saint-Laurent; plats 11-24 \$; ☺ mar-dim 17h-23h). Ce lieu de rendez-vous de la communauté espagnole présente une cuisine simple mais goûteuse de tapas et de plats traditionnels. L'endroit est animé tard le soir par une clientèle hétéroclite. L'ambiance est joviale, surtout les jeudis soir où la scène accueille des musiciens et des danseurs de flamenco (spectacle gratuit à 20h45).

**HOHELAGA-MAISONNEUVE**  
**Bistro In vivo** RESTAURANT-CONCERTS \$\$  
(☎ 223-8116; 4264 rue Sainte-Catherine Est; plats 10-15 \$; ☺ lun-mer 17h-23h, jeu-ven 17h-minuit, sam 10h-minuit, dim 10h-17h). On ne peut que louer les sœurs Martel d'avoir imaginé ce bistro coopératif, à la fois salle de spectacle, terrasse et lieu de diffusion culturelle. Le résultat est fort séduisant, à la fois design, sobre et dynamique. Le menu de ce rendez-vous des trentenaires change constamment. On y appréciera les soirées jazz du jeudi et les bières locales servis à la pression.

**Le Valois** FRANÇAIS \$\$  
(☎ 528-0202; 25 pl Simon Valois; plats 12-29 \$, menu 20 \$ après 21h30; ☺ lun-ven 8h-minuit, sam-dim 9h-minuit). Sans doute la meilleure terrasse du quartier, ce bistro fort populaire est cependant de qualité inégale et offre un service maladroît. Les plats eux-mêmes manquent parfois de saveur. Choix intéressant l'été. Préférez le service de 21h30 et tentez le tartare.

**Les Cabotins** FRANÇAIS \$\$  
(☎ 251-8817; 4821 rue Sainte-Catherine Est; plats 15-21 \$; ☺ soir tj, brunch 10h30-14h30 dim). Soucieux de préserver l'histoire de l'ancienne mercerie dans laquelle il s'est établi, Bertrand Lacour a su exploiter la thématique de la couture à travers une déco originale où se côtoient abat-jour, mannequins, boutons et chaussettes (propres). La carte s'inspire surtout des saveurs du Sud-Ouest, offrant des produits de saison sans additif dans une ambiance familiale et chaleureuse.

**Les Canailles** FRANÇAIS \$\$\$  
(☎ 526-8186; http://lescanaillies.ca; 3854 rue Ontario Est; plats 20-30 \$; ☺ soir tj, brunch dim). Apportez votre vin dans ce restaurant aux spécialités de fruits de mer et de poissons dont les présentations alléchantes mettent assurément le sourire aux lèvres. Service courtois et cuisine irréprochable, la petite salle est cependant parfois victime de sa popularité, pensez à réserver. Tentez le burger HoMa, avec foie gras mêlé à la viande de la boulette.

### 🍷 Où prendre un verre

La tendance est aux lounges et bars à vins que l'on retrouvera notamment sur le boulevard Saint-Laurent et l'avenue du Mont-Royal. Les microbrasseries pullulent dans la ville pour peu que l'on sorte du centre-ville, où l'on retrouve plutôt des pubs irlandais. Les amateurs de bière ne seront pas déçus.

**CENTRE-VILLE**  
**Le Newtown** MARTINIS  
(carte p. 48; ☎ 284-6555; www.lenewtown.com; 1476 rue Crescent; ☺ tj). Bar chic et branché en plein centre-ville, où siroter des martinis, doublé d'un restaurant gastronomique d'une qualité exceptionnelle, d'une piste de danse et d'une terrasse. Le Newtown doit une partie de sa renommée à son fondateur, le pilote automobile Jacques Villeneuve. La clientèle vient ici pour voir et être vu.

**Hurley's Irish Pub** PUB IRLANDAIS  
(carte p. 48; ☎ 861-4111; www.hurleysirishpub.com; 1225 rue Crescent; ☺ tj). Une étape idéale pour les amateurs de musique et de danse celtiques, et de matchs de rugby retransmis sur grand écran.

**Le Vieux Dublin** PUB IRLANDAIS  
(carte p. 48; ☎ 861-4448; www.dublinpub.ca; 636 rue Cathcart; ☺ lun-ven 11h-3h sam-dim 17h-3h). Au fond d'un parc de stationnement en

**Les Enfants terribles** BRASSERIE DI QUALITÀ \$\$  
(759-9918; [www.lesenfantsterriblesbrasserie.ca](http://www.lesenfantsterriblesbrasserie.ca);  
1257 rue Bernard Ouest; portate  
principali \$14-30, menù prezzo fisso  
\$35; ☺lun-ven 11h-24, sabato 10h-24, dom  
10h-21h). Tartara, fish and chips, pollo alla  
Cornouaille e stufato di carne sono i piatti forti  
del menù di questa graziosa brasserie di  
quartiere che coniuga nel suo arredo  
tradizione e modernità. Da notare l'imponente  
terrazza che si affaccia sul teatro Outremont.

**Leméac** BISTRO \$\$\$  
(☎270-099; [www.restaurantlemeac.com](http://www.restaurantlemeac.com) ; 1045  
av. Laurier Ouest; portate principali \$20-45;  
☺lun-ven 12h-24, sab-dom 11h-24). La sala da  
pranzo interna elegante e luminosa e la  
terrazza-giardino esterna sono i punti forti di  
questo bistro frequentato dalla popolazione del  
quartiere di Outremont. Cucina classica ma  
eseguita con cura e maestria, affollato  
soprattutto durante le ore di punta nei weekend  
e la sera dalle 22 in poi quando i menù sono  
serviti a \$27. L'anatra confit è il piatto che va  
per la maggiore.

**Sala Rossa** CUCINA SPAGNOLA \$\$  
(☎844-4227; [www.casadelpopolo.com](http://www.casadelpopolo.com); 4848 bd  
Saint-Laurent; portate principali \$11-24;  
☺mar-dom 17h-23h). Tapas e piatti  
tradizionali spagnoli vi attendono a questo  
indirizzo considerato il luogo di ritrovo per  
tutta la comunità spagnola della città. Locale  
animato soprattutto la sera da una clientela  
variegata e stravagante, il giovedì sera inoltre  
potrete cenare accompagnati da musicisti e  
ballerini di flamenco (lo spettacolo delle 20.45 è  
gratuito).

**HOCHELAGA-MAISONNEUVE**  
**Bistro In vivo** RISTORANTE-MUSICA LIVE \$\$  
(☎223-8116; 4264 rue Sainte-Catherine Est;  
portate principali \$10-15; ☺lun-mer 17h-23h,  
gio-ven 17h-24, sab 10h-24, dom 10h-17h). Le  
sorelle Martel vi accoglieranno in questo bar-  
cooperativa pensato per promuovere la  
diffusione culturale, composto da una sala per  
gli spettacoli e una terrazza esterna. Il menù  
cambia in continuazione, da provare le birre  
alla spina da guastare per esempio il giovedì  
sera, serata dedicata alla musica jazz.

**Le Valois** CUCINA FRANCESE \$\$  
(☎528-0202; 25 pl Simon Valois; portate  
principali \$12-29, menù \$20, dopo le 21h30;  
☺lun-ven 8h-24, sab-dom 9h-24). Senza alcun  
dubbio si tratta della terrazza migliore di tutta  
la città, nonostante ciò i piatti sono poco curati  
e insipidi ed il servizio risulta spesso maldestro  
e trasandato. Preferite le calde giornate estive e  
il servizio dalle 21.30 in poi.

**Les Cabotins** CUCINA FRANCESE \$\$  
(☎251-8817 ; 4821 rue Sainte-Catherine Est;  
portate principali \$15-21; ☺tutti i giorni la sera,  
brunch 10h30-14h30 domenica). Il  
proprietario, Bertrand Lacour, volendo  
preservare la storia dell'antica merceria dove  
ha costruito questo ristorante, ha optato per  
una arredo originale composto da lampade,  
manichini, bottoni e calzini per rappresentare  
la tematica della moda. Un menù ispirato ai  
sapori del sud-ovest creato con materie prime  
naturali locali serviti in una ambiente  
famigliare e rilassato.

**Les Canailles** CUCINA FRANCESE \$\$\$  
(☎526-8186; <http://lescanailles.ca>; 3854 rue  
Ontario Est; portate principali \$20-30; ☺tutti  
i giorni la sera, brunch la domenica). Il  
sorriso sulle labbra qui è di casa. Provate  
l'hamburger HoMa con foie gras misto a  
polpette, in alternativa alla carne il menù  
propone ottime specialità di frutti di mare e  
pesce fresco. Formula "apportez votre vin".  
Consigliata la prenotazione anticipata date le  
dimensioni ridotte del locale.

### Locali e vita notturna

Amanti del vino o della birra? Sia che  
preferiate bere un bicchiere di ottimo vino  
francese o canadese, sia che preferiate  
dissetarvi con un fresco boccale di birra  
irlandese, vi assicuriamo che non rimarrete  
delusi. A Montréal tutti i gusti sono soddisfatti  
grazie alla presenza di numerosi pub, bar e  
brasserie, in centro città o appena fuori.

### CENTRO

**Le Newtown** MARTINI  
(cartina p48; tel.284-6555;  
[www.lenewtown.com](http://www.lenewtown.com); 1476 rue Crescent;  
aperto tutti i giorni) Le Newtown, bar chic e alla  
moda del centro, deve la sua fama anche al  
fondatore, il pilota automobilistico Jacques  
Villaneuve. La struttura è composta da un bar  
dove poter sorseggiare ottimi martini in  
compagnia, da una ristorante attiguo, una sala  
per il ballo e una terrazza. Qui la clientela viene  
per vedere ed essere notati.

**Hurley's Irish Pub** PUB IRLANDESE  
(cartina p48; 861-4111; [www.hurleysirishpub.com](http://www.hurleysirishpub.com);  
1225 rue Crescent; ☺tutti i giorni). Se siete amanti  
della musica, dei balli celtici e delle partite di  
rugby questo è l'indirizzo che fa per voi.

**Le Vieux Dublin** PUB IRLANDESE  
(cartina p. 48; ☎861-4448 ;  
[www.dublinpub.ca](http://www.dublinpub.ca); 636 rue Cathcart; ☺lun-  
ven 11h-3h sab-dom 17h-3h). Cinque sono le  
varietà di scotch proposte in questo pub

centre-ville, c'est le doyen des pubs irlandais de Montréal. On peut y déguster 50 variétés de scotches.

### VIEUX-MONTRÉAL

#### Sarah B

LOUNGE-TAPAS

(carte p. 62; ☎847-8729; 360 rue Saint-Antoine Ouest; ☎tj 16h-minuit). Nommé en l'honneur de Sarah Bernhardt, ce lounge chic et feutré est un bistro à tapas mais surtout un voluptueux bar à absinthe. Installé dans l'enceinte de l'hôtel Intercontinental, c'est une adresse intimiste et insolite à découvrir.

### QUARTIER LATIN

#### Le Jello Bar

MARTINIS

(carte p. 48; ☎285-2621; www.jellomartinilounge.com; 151 rue Ontario Est; ☎tj). Référence des *lounges* de Montréal, où il fait maintenant figure d'ancêtre, il fut remis au goût du jour en 2009. La maison propose plus de 50 sortes de martinis, à siroter dans un décor rétro chic. Vous pourrez danser sur des airs de funk, de groove ou de salsa (en *live* le week-end).

#### La Distillerie

PUB À COCKTAILS

(carte p. 48; ☎288-7915; www.pubdistillerie.com; 300 rue Ontario Est; ☎tj à partir de 16h). À mi-chemin entre le pub et le bar à cocktails, la Distillerie sert ses "drinks" dans des pots "Mason" – sortes de pots de confiture. Très populaire, il faut parfois y faire la queue, surtout les week-ends. Deuxième succursale, beaucoup plus grande, du côté est du Plateau (☎523-8166; 2047 av. Mont-Royal).

#### Pub Sainte-Élizabeth

PUB-TERRASSE

(carte p. 48; ☎286-4302; www.ste-elisabeth.com; 1412 rue Sainte-Élizabeth; ☎tj). Pub spécialisé dans les bières européennes. Son patio, l'une des plus belles terrasses de Montréal, très agréable en été, attire une faune bigarrée. Animé, l'endroit peut convenir à toutes les clientèles.

### PLATEAU MONT-ROYAL

#### Le Réservoir

BISTRO-LOUNGE

(carte p. 62; ☎849-7779; www.brasserieservoir.ca; 9 rue Duluth Est; ☎tj). Idéal pour le déjeuner, l'apéro ou un verre en soirée. La carte de ce bistro-brasserie présente une belle sélection de bières artisanales, de vins au verre, de cocktails ainsi qu'un savoureux menu de tapas du terroir. À la petite salle s'ajoutent une verrière et une terrasse à l'étage, avec vue plongeante sur la rue Duluth. À deux pas du bd Saint-Laurent.

#### Baldwin Pharmacie

DISCO-LOUNGE

(carte p. 62; ☎276-4282; www.baldwinbarmacie.com; 115 Laurier Ouest; ☎tj). Ce bar-lounge tout de blanc vêtu propose de belles soirées en compagnie des habitants du quartier chic d'Outremont. Sa musique rock et disco fait chaque fois danser les adeptes dans la bonne humeur.

#### Le Lab

MIXOLOGISTES

(carte p. 62; ☎544-1333; http://lab.mixoart.com; 1351 rue Rachel Est; ☎lun-sam à partir de 17h). Les fans des cocktails seront contents de savoir qu'il y a de vrais bons cocktails en ville. La carte des créations des *labtenders* change selon les saisons et invite à la découverte. La salle rétro-lounge reprend la thématique des vieilles pharmacies-apothicaires.

#### Dieu du Ciel

MICROBRASSERIE

(carte p. 62; ☎490-9555; www.dieuduciel.com; 29 rue Laurier Ouest; ☎tj). Petite brasserie artisanale chaleureuse, au décor sombre. Les serveurs se plaisent à vous raconter l'histoire de chacune de leurs bières. Elles seraient les meilleures du Québec, selon les connaisseurs.

#### Bily Kun

PUB BRANCHÉ

(carte p. 62; ☎845-5392; www.bilykun.com; 354 av. Mont-Royal Est; ☎tj). Un bar aux allures de pub, sympathique et décontracté pour déguster une bière locale, un porto ou encore un alcool tchèque dans une ambiance feutrée, guidée par un DJ ou des musiciens de jazz.

### MILE-END ET OUTREMONT

#### BU

BAR À VINS

(carte p. 62; ☎276-0249; www.bu-mtl.com; 5245 bd Saint-Laurent; ☎tj). Ce bar à vins, le premier du genre à Montréal, est rapidement devenu une des adresses les plus courues en ville. Ambiance chaleureuse et romantique, généreuse carte de vins (un choix de 500 bouteilles et une trentaine de vins au verre) et cuisine d'influence italienne.

#### La Buvette chez Simone

BAR À VINS

(carte p. 62; ☎750-6577; www.buvettechezsimone.com; 4869 av. du Parc; ☎tj dès 16h). Bar à vins dans les règles de l'art. On y trouve une atmosphère amicale et animée, une ardoise présentant les vins du jour ainsi qu'une carte de tapas raffinée et bien pensée. Les jeudis et les vendredis soir, les jeunes professionnels du Mile-End investissent ce petit bar. Vous devrez alors patienter longtemps pour avoir une table. Pas de réservation.

considerato il decano di tutti i pub irlandesi della città di Montréal.

### VIEUX-MONTRÉAL

**Sarah B** LOUNGE-TAPAS  
(cartina p. 62; ☎847-8729; 360 rue Saint-Antoine Ouest; ☺tutti i giorni 16-24). Un'atmosfera rilassata ed ovattata vi aspetta qui al Sarah B, dal nome di Sarah Bernhardt, dove potrete gustare una varietà infinita di tapas e assaggiare la rinomata bevanda degli dei, l'assenzio. Situato all'interno dell'hotel Intercontinental, è un indirizzo abbastanza nascosto e per pochi intimi.

### QUARTIERE LATINO

**Le Jello Bar** MARTINI  
(cartina p. 48; ☎285-2621; www.jellomartini.com; 151 rue Ontario Est; ☺tutti i giorni). Ristrutturato nel 2009, questo lounge propone una cinquantina di martini diversi da sorseggiare in un ambiente chic dove potrete anche ballare al ritmo di musiche funk, groove o a ritmo di salsa (concerti live nel weekend).

**La Distillerie** COCKTAILS  
(cartina p. 48; ☎288-7915; www.pubdistillerie.com; 300 rue Ontario Est; ☺tutti i giorni a partire dalle 16h). A metà tra un pub e un bar dove si servono cocktail, La Distillerie serve i suoi drink in maniera originale, ovvero all'interno di vasi per le marmellate. Soprattutto nel week-end potrà capitarvi di fare la fila per entrarvi, in alternativa è stato aperto un secondo bar con le stesse caratteristiche, ma più grande, nella zona est del Plateau (523-8166; 2047 av. Mont-Royal).


**Pub Sainte-Élizabeth** PUB TERRAZZA  
(cartina p. 48; ☎286-4302; www.ste-elisabeth.com; 1412 rue Sainte-Élizabeth; ☺tutti i giorni). Adatto a tutti i tipi di clientela, questo pub è specializzato in birre europee da assaporare nella veranda estiva, una delle più belle di tutta Montréal.

### PLATEAU MONT-ROYAL

 **Le Réservoir** BISTRO-LOUNGE  
(cartina p. 62; ☎849-7779; www.brasserieservoir.ca; 9 rue Duluth Est; ☺tutti i giorni). L'indirizzo ideale per la prima colazione, il pranzo o ancora un bicchiere dopo cena, grazie a un'ampia scelta di birre, vini e un menù ricco di stuzzichini del territorio. A due passi da boulevard Saint-Laurent questo bistrò dispone, oltre alla piccola sala da pranzo, anche di una terrazza e una vetrata al primo piano che si affacciano sulla strada.

**Baldwin Barmacie** DISCO-LOUNGE  
(cartina ☎276-4282; www.baldwinbarmacie.com; 115 Laurier ouest; ☺tutti i giorni). Musica rock e disco animano tutte le sere questo lounge bar, tutto vestito di bianco candido aperto ogni sera per accogliere gli abitanti di Outremont.

**Le Lab** ABILI BARISTI  
(cartina p. 62; 544-1333; http://lab.mixoart.com; 1351 rue Rachel Est; dalle 17 lun-sab). Potremmo definirlo il grande laboratorio dei cocktail, qui infatti si servono i migliori cocktail di tutta la città. Il menù dei drink varia in continuazione in base alle stagioni e invita alla scoperta di nuovi sapori e accostamenti tra gusti diversi. La stanza nel retro richiama alla mente le antiche farmacie di una volta.

 **Dieu du Ciel** MICROBRASSERIE  
(cartina p. 62; ☎490-9555; www.dieuduciel.com; 29 rue Laurier Ouest; ☺tutti i giorni). L'amore e la passione che mette tutto lo staff di questa piccola brasserie artigianale è impressionante. Non appena entrati in questo ambiente caloroso ma sobrio sarete subito accolti dal personale, cordiale e disponibile, pronto a raccontarvi la storia di tutte le loro birre. Alcuni dicono che qui si servono le birre più buone di tutto il Québec.

**Bily Kun** PUB ALLA MODA  
(cartina p. 62; ☎845-5392; www.bilykun.com; 354 av. Mont-Royal Est; ☺tutti i giorni). Bar dall'atmosfera tipica del pub, cordiale e rilassata, dove sorseggiare una birra un porto o ancora dell'alcool prodotto in Repubblica Ceca.

### MILE-END E OUTREMONT

**BU** ENOTECA  
(cartina p. 62; ☎276-0249; www.bu-mtl.com; 5245 bd Saint-Laurent; ☺tutti i giorni). Uno dei bar più di successo di Montréal. Qui potrete bere il vostro bicchiere di vino scelto tra un assortimento di oltre 500 varietà, immersi in un ambiente accogliente e romantico. Da provare il menù di stampo italiano.

**La Buvette chez Simone** ENOTECA  
(cartina ☎750-6577 p. 62; www.buvettechezsimone.com; 4869 av. du Parc; ☺tutti i giorni dalle 16h). I vini del giorno vengono scritti quotidianamente su una lavagna appesa, mentre fisso è il menù di tapas. Un'atmosfera distesa ed amichevole che ogni giovedì e venerdì sera attira tutti i dirigenti del quartiere. No prenotazioni.

 **The Sparrow/Le Moineau** LOUNGE  
(☎690-3964; 5322 bd Saint-Laurent; ☺tj).  
Ce joli bar aux allures de Brooklyn ou de Londres des années 1930 est apprécié de la jeunesse branchée et arty, anglophone et francophone. On y sert des cocktails "Old Fashioned" et une belle carte d'alcools dans une ambiance feutrée, qui tend à se gâter tard dans la nuit. Cuisine à l'anglaise ouverte jusque tard et brunch le week-end, malheureusement inconstants.

### ★ Où sortir

Montréal est une ville de spectacles, aux formules originales. Les arts du cirque, les spectacles d'humour et les comédies musicales sont parmi les curiosités préférées des citadins. Des concerts d'artistes locaux ont lieu chaque soir dans de petites salles intimistes. Les sorties en tout genre sont nombreuses et pour tous les budgets.

Les bars et discothèques les plus populaires proposent des soirées thématiques régulières, généralement du jeudi au dimanche. À cela s'ajoutent les événements ponctuels organisés par des regroupements de DJs et d'artistes de performance quelques fois par an ainsi que les soirées ponctuelles, fêtes itinérantes ou thématiques dans de grands lofts (*loft parties*). Les plus populaires sont : "Les Vendredis Nocturnes" au musée d'art contemporain ([www.macm.org](http://www.macm.org)), les soirées à la **S.A.T.** ([www.sat.qc.ca](http://www.sat.qc.ca)). D'autres événements sont organisés en marge des festivals du moment.

La trépidante vie nocturne montréalaise se vit aussi bien à l'heure française qu'à l'heure anglaise. Bon nombre de discothèques n'exigent aucun droit d'entrée et le prix des consommations est très raisonnable. La frontière entre discothèques et bars est souvent ténue. L'alcool est servi jusqu'à 3h du matin.

Le magazine **Voir** ([www.voir.ca](http://www.voir.ca)), un hebdomadaire distribué gratuitement dans les lieux publics, répertorie les dernières distractions montréalaises. Les sites **Web Nightlife** ([www.nightlife.ca](http://www.nightlife.ca)) et **Montréal Plus** ([www.montrealplus.ca](http://www.montrealplus.ca)) sont les références pour connaître les dernières boîtes branchées et les événements en cours, tandis que le blog des **Méconnus** ([www.lesmeconnus.net](http://www.lesmeconnus.net)) s'attarde plus particulièrement à la scène underground. Enfin, le calendrier musical **Camuz** ([www.camuz.ca](http://www.camuz.ca)) répertorie aussi les concerts à venir dans le mois et

est disponible gratuitement sous forme de mini-magazine.

La **Vitrine culturelle de Montréal** (carte p. 48; ☎285-4545 ou 1-866-924-5538; [www.lavitrine.com](http://www.lavitrine.com); 145 rue Sainte-Catherine Ouest), le guichet central d'information de la place des Arts, présente le calendrier complet des spectacles en cours et, surtout, un service de billetterie incluant la vente d'inventus à tarif réduit.

Les rucs Sainte-Catherine, Crescent, Saint-Laurent, Saint-Denis et Mont-Royal, qui ont chacune leur cachet, monopolisent l'activité festive de la ville.

### Cinéma

Le septième art occupe une place réellement importante à Montréal, hôte de nombreux festivals. Voici les principales salles d'intérêt :

**Ex-Centris** (carte p. 62; ☎847-2206; [www.cinemaexcentris.com](http://www.cinemaexcentris.com); 3536 bd Saint-Laurent).

Ce complexe dédié au cinéma indépendant et aux nouveaux médias offre des conditions techniques et de confort hors pair. L'architecture et le design du bâtiment sont étonnants.

**Cinéma du Parc** (carte p. 48; ☎281-1900; [www.cinemaduparc.com](http://www.cinemaduparc.com); 3575 av. du Parc). Riche programmation de cinéma indépendant (en français et en anglais) et de rétrospectives thématiques.

**Cinémathèque québécoise** (carte p. 48; ☎842-9768; [www.cinematheque.qc.ca](http://www.cinematheque.qc.ca); 335 bd de Maisonneuve Est; ☺mer-dim). Cinéma d'art et d'essai, documentaires et archives télévisuelles. Lieu de référence du patrimoine cinématographique québécois.

**Quartier Latin** (carte p. 48; ☎849-4422; 350 rue Emery). De la grande chaîne Odéon, ce complexe du Quartier latin vous accueille dans ses 17 salles ultramodernes. Films en langue française.

**Cinéma Banque Scotia (Paramount)** (carte p. 48; ☎842-5828; 977 rue Sainte-Catherine Ouest). Ce grand complexe occupe 5 étages et compte 12 salles, dont 2 avec écran géant, sans oublier 1 salle IMAX. Films en langue anglaise. À la station de métro Peel.

**AMC Forum 22** (☎904-1250; 2313 rue Sainte-Catherine Ouest). Quelque 12 salles très confortables, aménagées dans ce qui fut jadis l'aréna où résidait l'équipe de hockey du Canadien de Montréal. Certains films sont en français. À la station de métro Atwater.

**Cinéma Beaubien** (☎721-6060; [www.cinemabeaubien.com](http://www.cinemabeaubien.com); 2396 rue Beaubien Est). Excentré (métro Beaubien et bus 18 vers l'est), ce cinéma de quartier indépendant affiche une programmation intéressante de cinéma de répertoire, tout en français ou sous-titré.



 **The Sparrow/Le Moineau** LOUNGE  
(☎690-3964; 5322 bd Saint-Laurent; ☺tutti i giorni). La gioventù francofona ed anglofona si riunisce tutta quanta in questo caratteristico bar in stile metropolitano anni 30. Qui vengono serviti dei cocktail "Old Fashioned" insieme ad una ottima carta dei vini e una cucina inglese aperta fino a tardi completa il tutto. Possibilità di brunch nei weekend.

### ★ DIVERTIMENTI

Montréal città di spettacolo e divertimento. Impossibile annoiarsi tra circo, spettacoli umoristici, musical e concerti di artisti locali sono solo alcune delle possibilità che ogni sera offre la città per distrarsi e divertirsi.

Se siete amanti del genere, quasi ogni giovedì e venerdì sera i bar e le discoteche più di successo della città organizzano delle vere e proprie feste a tema, a queste si aggiungono, un paio di volte l'anno, i ritrovi di artisti musicali o DJ all'interno di qualche loft (loft parties). Due serate a tema fra tutte: "Les Vendredis Nocturnes" al museo d'arte contemporanea ([www.macm.org](http://www.macm.org)) e le serate alla **S.A.T.** ([www.sat.qc.ca](http://www.sat.qc.ca)). L'accesso alle discoteche non ha nessuna restrizione di età e avviene a prezzi ragionevoli, le bevande alcoliche vengono vendute fino alle tre del mattino.

Se volete essere sempre informati sugli ultimi eventi della città potrete consultare il **Voir** ([www.voir.ca](http://www.voir.ca)), oppure i siti internet **Nightlife** ([www.nightlife.ca](http://www.nightlife.ca)) e **Montréal Plus** ([www.montrealplus.ca](http://www.montrealplus.ca)) che vi daranno tutte le informazioni sulle aperture delle discoteche e i locali più alla moda della città. Se invece volete essere aggiornati sulla scena underground della città oppure desiderate consultare il calendario degli eventi musicali della città, vi consigliamo di consultare il blog **Méconnus** ([www.lesmeconnus.net](http://www.lesmeconnus.net)) e il sito internet **Camuz** ([www.camuz.ca](http://www.camuz.ca)), quest'ultimo è reperibile anche in formato rivista. Per tutte le informazioni sugli spettacoli in corso e quelli in futuro e l'acquisto di biglietti, anche di quelli invenduti a prezzi ridotti, recatevi alla biglietteria centrale **Vitrine culturelle de Montréal** (cartina p.48; 285-4545, 1-866-924-5538; [www.lavitrine.com](http://www.lavitrine.com); 145 rue Sainte-Catherine Ouest).

### Cinema

In Italia è ormai soprannominata la settima arte, dalla definizione data dal critico Canudo, e qui a Montréal non gode certo di minore popolarità. Ecco le principali sale di proiezione della città:

**Ex-Centris** (cartina p.62; ☎847-2206; [www.cinemaexcentris.com](http://www.cinemaexcentris.com); 3536 bd Saint-Laurent). Complesso dedicato al cinema indipendente e alle nuove pellicole, con comfort e tecnologia.

**Cinéma du Parc** (cartina p.48; ☎281-1900; [www.cinemaduparc.com](http://www.cinemaduparc.com); 3575 av. du Parc). Ogni giorno vengono proposte in questo cinema numerose programmazioni di pellicole indipendenti sia in lingua inglese che in quella francese.

**Cinémathèque québécoise** (cartina p.48; ☎842-9768; [www.cinematheque.qc.ca](http://www.cinematheque.qc.ca); 335 bd de Maisonneuve est; ☎mer-dom). Cinema d'arte e di saggi, documentari e archivi televisivi racchiusi tutti in questo complesso dove è raccolto tutto il patrimonio cinematografico del Québec.

**Quartier Latin** (cartina p.48; ☎849-4422; 350 rue Emery). Multisala Odéon con oltre 17 sale di proiezione propone film in lingua francese.

**Cinéma Banque Scotia (Paramount)** (cartina p.48; ☎842-5828; 977 rue Sainte-Catherine Ouest). 12 sale, due con schermo panoramico, una sala IMAX distribuite su cinque piani. Film in francese. Fermata della metro Peel.

**AMC Forum 22** (☎904-1250; 2313 rue Sainte-Catherine Ouest). Una dozzina di sale situate nell'arena che una volta era la sede della squadra di hockey del Canadien di Montréal. Proiezione mista di inglese e francese. Fermata della metropolitana Atwater.

**Cinéma Beaubien** (☎721-6060; [www.cinemabeaubien.co](http://www.cinemabeaubien.co); 2396 rue Beaubien Est). Dislocato rispetto al centro (metropolitana Beaubien e poi autobus 18 direzione est), questo cinema proietta film in lingua francese con la possibilità di sottotitoli. Cinema indipendente.

### Scène gay et lesbienne

La vie nocturne se déroule pour l'essentiel dans les bars et les cabarets du Village, ouverts jusqu'à 3h du matin. Les discothèques du quartier gay sont assez imposantes, s'étalant sur plusieurs étages et proposant des ambiances différentes. Le petit magazine gratuit **Fugues** ([www.fugues.com](http://www.fugues.com)) s'adresse à la clientèle gay de Montréal et on trouve parfois aussi le magazine **être** ([www.etreimag.com](http://www.etreimag.com)), moins diffusé.

Le **Festival Black & Blue** ([www.bbcm.org](http://www.bbcm.org)), qui se déroule mi-octobre au Stade olympique, est l'événement annuel majeur de la scène gay. **Divers/Cité** ([www.divers-cite.org](http://www.divers-cite.org)) organise également la fête gay de Montréal, chaque année début août. Montréal a accueilli les premiers Outgames en 2006, jeux gay ouverts à tous, qui ont attiré 12 000 visiteurs.

Notez que les filles ont plutôt migré vers les cafés et bars du Mile-End. Le magazine **Lez spread the word** ([www.lezspreadtheword.com](http://www.lezspreadtheword.com)) recense les événements qui plairont plutôt aux femmes.

**Sky Pub & Club** MÉGA-DISCOTHÈQUE  
(carte p. 48 ; ☎529-6969 ; [www.complexesky.com](http://www.complexesky.com) ; 1474 rue Sainte-Catherine Est ; ☎tlj). Le complexe Sky est l'une des boîtes les plus fréquentées. Une piste est consacrée à la techno, une autre, au hip-hop. La partie pub est idéale pour converser et la terrasse (avec piscine et spa) ménage une superbe vue. Le club accueille des DJ du jeudi au samedi.

**Le Drugstore** MULTI-BAR  
(carte p. 48 ; ☎524-1960 ; [www.le-drugstore.com](http://www.le-drugstore.com) ; 1366 rue Sainte-Catherine Est ; ☎tlj). Le bar sur 6 étages de cette boîte mixte est un vrai labyrinthe, sans compter le bar-salon au sous-sol et ses billards. Son décor emprunte les couleurs du drapeau gay et de vieux projecteurs de cinéma. Le 3<sup>e</sup> étage et les terrasses sur le toit sont pris d'assaut l'été.

**Unity II** DISCOTHÈQUE  
(carte p. 48 ; ☎523-2777 ; [www.clubunitymontreal.com](http://www.clubunitymontreal.com) ; 1171 rue Sainte-Catherine Est ; ☎tlj). Club gay sur deux étages qui attire une clientèle variée dans ses 3 salles, son salon VIP et sa belle terrasse sur le toit. Dance, R&B et house music.

**Le Stéréo** DISCOTHÈQUE  
(carte p. 48 ; ☎286-0325 ; [www.stereo-nightclub.com](http://www.stereo-nightclub.com) ; 858 rue Sainte-Catherine Est ; ☎tlj). Fermé pour rénovations à notre passage, sachez que cette discothèque est équipée de l'un des meilleurs systèmes de son en Amérique ! Lieu de prédilection des DJ, souvent

européens et new-yorkais. Il est fréquenté par la jeune clientèle gay et les mordus de house. Ses *after* sont complètement débridées.

**Cabaret chez Mado** DRAG-QUEENS  
(carte p. 48 ; ☎525-7566 ; [www.mado.qc.ca](http://www.mado.qc.ca) ; 1115 rue Sainte-Catherine Est ; ☎tlj). Baptisé du nom de la célèbre et flamboyante drag-queen locale Mado Lamotte, grande amatrice de bingo à ses heures, ce cabaret au décor mêlant le Berlin des années 1920 et une panoplie gay, est réputé notamment pour ses soirées du mardi. Des animations ont lieu presque tous les soirs.

**Royal Phoenix** BAR-PUB  
(☎658-1622 ; [www.royalphoenixbar.com](http://www.royalphoenixbar.com) ; 5788 bd Saint-Laurent ; ☎tlj). Phare *queer* du Mile-End, il constitue un bon point de départ pour découvrir les autres établissements du quartier, de plus en plus nombreux. Événements allant du karaoké au tournoi de polochon, en passant par l'humour et la danse jusqu'aux petites heures du jour.

**Cabarets et concerts**  
Branchés ou alternatifs, les bars sont souvent des lieux privilégiés pour écouter de la musique ou danser jusqu'au petit matin. Les salles de spectacles quant à elles, sont répertoriées dans les journaux et les magazines gratuits distribués partout dans la ville.

**Café Campus** CONCERTS ET DISCO  
(carte p. 62 ; ☎844 1010 ; [www.cafecampus.com](http://www.cafecampus.com) ; 57 rue Prince-Arthur Est ; ☎tlj). Reçoit des groupes musicaux de la scène locale le week-end. Les mardis rétro, les mercredis blues et les dimanches de musique francophone attirent autant les touristes que la clientèle locale, surtout des moins de 25 ans, venus apprécier un mix de musique, de danse et de bière à bon prix.

**La Tulipe** CABARET-DISCOTHÈQUE  
(carte p. 62 ; ☎529-5000 ; [www.latulipe.ca](http://www.latulipe.ca) ; 4530 av. Papineau ; ☎ven-sam). La grande salle de cet ancien théâtre accueille des soirées dansantes sympathiques (Pop 1980, Pop 1990, French Swing...) le week-end, de même que d'excellents concerts de musique pop et alternative.

**Le Divan Orange** CONCERTS  
(carte p. 62 ; ☎840-9090 ; [www.divanorange.org](http://www.divanorange.org) ; 4234 bd Saint-Laurent ; ☎tlj). Ce bar, à la fibre hippie, est l'endroit idéal pour découvrir la scène alternative montréalaise. Il reçoit des groupes francophones et anglophones tous les soirs.

**Scena gay**

La vita notturna anima il quartiere del Village dove tutti i locali sono aperti fino alle tre di notte. Le discoteche gay sono le strutture più importanti con numerose sale musicali a tema divise per piani. La rivista **Fugues** ([www.fugues.com](http://www.fugues.com)) ed il meno noto **Étre** ([www.etreimag.com](http://www.etreimag.com)) sono due riviste indirizzate alla clientela gay. Il **Festival Black & Blue** ([www.bbcm.org](http://www.bbcm.org)), che si svolge a metà ottobre allo stadio olimpico, è l'evento più importante per la comunità gay della città; inoltre una volta all'anno il **Divers/Cité** ([www.divercite.org](http://www.divercite.org)) organizza la festa dei gay di Montréal. Dal 2006 a Montréal si svolgono i giochi olimpici gay aperti a tutti, questa competizione attira più di 12 000 visitatori l'anno.

Le donne della comunità gay preferiscono i bar e le discoteche del quartiere di Mile-End e se siete interessati potrete procurarvi la rivista **Lez Spread the word** ([www.lexspreadtheword.com](http://www.lexspreadtheword.com)) nella quale sono riportati tutti gli eventi più prettamente femminili.

**Sky Pub & Club**

(cartina p.48; DISCOTECA tel.529-6969; [www.complexesky.com](http://www.complexesky.com); rue Sainte-Catherine est; tutti i giorni). Una delle discoteche più affollate della città grazie alla diversità di generi musicali proposti, tra i tanti anche la musica techno e quella hip-hop. La discoteca prevede anche una zona relax con bar, spa, piscina e terrazza, l'ideale per conversare in tranquillità e rilassarsi. Dal giovedì al sabato inoltre potrete ascoltare della buona musica suonata da abili DJ della città.

**Le Drugstore**

(cartina p.48; MULTI-BAR ☎524-1960; [www.le-drugstore.com](http://www.le-drugstore.com); 1366 rue Sainte-Catherine Est; ☺tutti i giorni). Locale-labirinto composto da sei piani, una sala biliardo ed un ampio bancone bar nel sottosuolo. Il terzo piano e le spaziose terrazze vengono prese d'assalto soprattutto nei periodi estivi.

**Unity II**

(cartina p.48 DISCOTECA ☎523-777; [www.clubunitymontreal.com](http://www.clubunitymontreal.com); 1171 rue Sainte-Catherine Est; ☺tutti i giorni). Locale gay che si sviluppa su due piani e composto da tre sale, un salone VIP e una terrazza sul tetto dove viene suonata musica dance; R&B e house

**Le Stéréo**

(cartina p.48; DISCOTECA ☎286-0325; [www.stereo-nightclub.com](http://www.stereo-nightclub.com); 858 rue Sainte-Catherine est; ☺tutti i giorni). Questa discoteca detiene il vanto di disporre di uno dei migliori impianti acustici di tutta l'America.

Luogo prediletto da tutti i DJ europei e newyorchesi, è spesso frequentato da una giovane clientela gay amante della musica house.

**Cabaret chez Mado**

(cartina p.48; DRAG-QUEENS ☎525-7566; [www.mado.qc.ca](http://www.mado.qc.ca); 1115 rue Sainte Catherine Est; ☺tutti i giorni). Questo locale prende il nome dalla famosa e scintillante drag-queen del luogo Mado Lamotte. Cabaret dagli arredi della Berlino anni 20 amato soprattutto per le animate serate del martedì.

**Royal Phoenix**

(cartina p.48; BAR-PUB ☎658-1622; [www.royalphoenixbar.com](http://www.royalphoenixbar.com); 5788 bd Saint-Laurent; ☺tutti i giorni). Il Royal Phoenix è considerato il faro nella notte del quartiere Mile-End dal quale poi partire per scoprire tutti gli altri locali della zona. Qui potrete partecipare a dei tornei di polo oppure se amate cantare potrete partecipare a delle gare canore al karaoke fino alle prime luci dell'alba.

**Cabaret e concerti**

Alla moda o alternativi, i bar di Montréal sono spesso presi d'assalto per ascoltare della buona musica live o per ballare fino al mattino. Se desiderate essere sempre aggiornati sui luoghi dei diversi spettacoli che animano la città ogni giorno potrete consultare i giornali e le riviste distribuite gratuitamente per la città ogni giorno.

**Café Campus**

(cartina p.62; MUSICA LIVE E DISCOTECA ☎844 1010; [www.cafecampus.com](http://www.cafecampus.com); 57 rue Prince-Arthur Est; ☺tutti i giorni). Nel week-end questo bar-discoteca accoglie i musicisti locali, mentre il martedì è la serata retro. Il mercoledì serata blues e alla domenica i concerti di musica francofona attirano una clientela under 25. Ottimo incontro tra musica e danza a piccoli prezzi.

**La Tulipe**

(cartina p. 62; CABARET-DISCOTECA ☎529-5000; [www.latulipe.ca](http://www.latulipe.ca); 4530 av. Papineau; ☺ven-sam). Serate danzanti il weekend e concerti di musica pop ed alternativa animano tutte le settimane la sala di questo antico teatro.

**Le Divan Orange**

(cartina p.62; MUSICA LIVE ☎840-9090; [www.divanorange.org](http://www.divanorange.org); 4234 bd Saint-Laurent; ☺tutti i giorni). Lo stile hippie di questo bar crea l'atmosfera ideale per scoprire i ritmi della musica alternativa, sia inglese che francese, di Montréal.

**La Sala Rossa**

CONCERTS

(carte p. 62 ; ☎ 284-0122 ; [www.casadelpopolo.com](http://www.casadelpopolo.com) ; 4848 bd Saint-Laurent ; ☎tj). Dans le Mile-End, cet ancien théâtre orné de velours pourpre et décoré de lustres est une salle de spectacles qui accueille chaque jour des artistes originaux. Elle attire une foule hétéroclite. Vous aurez la chance d'y voir des maîtres de free-jazz, des danseurs de flamenco, des compétitions de breakdance ainsi que des groupes de reggae, de rock'n'roll et d'indie rock. Réservation souhaitable. En face, la **Casa del Popolo** (☎ 284-3804 ; 4873 bd Saint-Laurent ; ☎tj), partage la même programmation.

**Le Verre Bouteille**

CONCERTS

(carte p. 48 ; ☎ 521-9409 ; [www.verrebouteille.com](http://www.verrebouteille.com) ; 2112 av. Mont-Royal Est ; ☎tj). Ce paisible pub de quartier sert des bières locales, des whiskeys et des alcools fins. Des artistes locaux de différents styles (pop, folklore, jazz) s'y produisent régulièrement.

**Les Deux Pierrots**

BOÎTE À CHANSONS

(carte p. 48 ; ☎ 861-1270 ; [www.2pierrots.com](http://www.2pierrots.com) ; 104 rue Saint-Paul Est ; ☎ven-sam). Un établissement fréquenté par des chansonniers québécois et les groupes rock-folk depuis près de 30 ans. Ici, musique et bière font bon ménage. Les grandes salles ont vue sur le Vieux-Port.

**La Boîte à Marius**

BOÎTE À CHANSONS

(☎ 274.9090 ; [www.laboiteamarius.com](http://www.laboiteamarius.com) ; 5885 av. Papineau ; ☎tj). Authentique boîte à chansons, l'une des dernières du genre au Québec. On vient y écouter des chansons à texte accompagnées à la guitare ou au piano dans un quartier tranquille à dominante résidentielle. Le petit bar-karaoké voisin a aussi bonne réputation. Accès par le métro Rosemont puis le bus 18 direction est.

**Clubs et discothèques**

Les rues Crescent, de la Montagne et Bishop au centre-ville, le Village gay (voir plus haut) et "La Main" (bd Saint-Laurent), connaissent une animation fébrile la nuit. Les adresses changent rapidement. Voici quelques grands classiques :

**Les Foufounes Électriques**

SCÈNE ALTERNATIVE

(carte p. 48 ; ☎ 844-5539 ; [www.foufounes.qc.ca](http://www.foufounes.qc.ca) ; 87 rue Sainte-Catherine Est ; ☎tj). Un monument de la vie nocturne montréalaise, les "Foufs" (voulant dire fesses au Québec) déclinent les musiques alternatives : new-wave, punk ou métal dans une ambiance survoltée.

**Le Saint-Sulpice**

CLUB-TERRASSE

(carte p. 48 ; ☎ 844-9458 ; [www.lesaintsulpice.ca](http://www.lesaintsulpice.ca) ; 1680 rue Saint-Denis ; ☎tj). Le Saint-Sulpice dispose de la plus grande terrasse de la ville et occupe 3 étages, avec un surprenant dédale d'escaliers et de salles. Lors des chaudes soirées d'été, ce bar pop-rock accueille près de 1 500 personnes. La piste de danse de son cabaret, au dernier étage, est ouverte dès 22h. Clientèle majoritairement étudiante.

**Sir Winston Churchill**

DISCO-CÉLÉBRITÉS

(☎ 288-3814 ; [www.swcpc.com](http://www.swcpc.com) ; 1459 rue Crescent ; ☎tj). Institution-phare de la célèbre rue Crescent, on y danse sur du R&B, house et pop, mais on y vient surtout pour regarder les gens passer et être vu !

**La Salsathèque**

DANSES LATINES

(carte p. 48 ; ☎ 875-0016 ; [www.salsatheque.ca](http://www.salsatheque.ca) ; 1220 rue Peel ; ☎mer-dim). Cette institution montréalaise est un véritable paradis de la danse latino-américaine (salsa, merengue, mambo, etc.). L'endroit, plein à craquer le week-end, réunit les générations des 20 à 40 ans.

**Le Belmont**

DISCO CAMÉLÉON

(carte p. 48 ; ☎ 845-8443 ; [www.lebelmont.com](http://www.lebelmont.com) ; 4483 bd Saint-Laurent ; ☎ven-sam). Un incontournable. Ce bar-spectacle légendaire cumule les soirées festives et marginales avec DJ et musiciens dans une multitude de styles musicaux. Il accueille plusieurs soirées populaires de la ville.

**Tokyo Bar**

DISCO ROCK

(carte p. 48 ; ☎ 842-6838 ; [www.tokyobar.com](http://www.tokyobar.com) ; 3709 bd Saint-Laurent ; ☎jeu-dim). On danse ici depuis 15 ans jusqu'au petit matin sur des rythmes hip-hop, breakbeat et "old school". Le jeudi est réservé à la scène rock et indie. Clientèle jeune et énergique.

**Rouge**

DISCO CHIC

(carte p. 48 ; ☎ 282-9944 ; [www.lerougebar.com](http://www.lerougebar.com) ; 7 rue Prince-Arthur Ouest ; ☎ven-sam). Bar élégant de La Main où l'on danse au son de musiques soul, pop ou rock'n'roll. Soirées thématiques.

**A Go-Go Lounge**

RÉTRO FUTURISTE

(carte p. 48 ; ☎ 286-0882 ; [www.gogogroup.ca](http://www.gogogroup.ca) ; 3682 bd Saint-Laurent ; ☎tj). Déco psychédélique rétro-kitsch et programmation musicale éclectique.

**Sports**

Certains prétendent que pour comprendre les Québécois, il faut avoir assisté à un match de hockey... L'équipe des **Canadiens de Montréal** (<http://canadiens.nhl.com>),

**La Sala Rossa**

(cartina p.62 ☎284-0122 ; www.casadelpopolo.com ; 4848 bd Saint-Laurent ☺tutti i giorni). La sala concerti di questo locale si trova all'interno di un antico teatro rivestito di velluto e lustrini ed ospita ogni giorno degli artisti originali ed innovativi. Avrete l'occasione di prendere parte a spettacoli di free-jazz, competizioni di breakdance, balli di flamenco o a performance di gruppi di musica reggae, rock'n'roll e indie rock. Si consiglia la prenotazione. Dall'altra parte della strada, con la stessa programmazione, **Casa del Popolo** (☎284-3804 ; 4873 bd saint-Laurent ; ☺tutti i giorni).

**Le Verre Bouteille**

(cartina p.48; www.verrebouteille.com; tel.521-9409; 2112 Mont-Royal Est; ☺tutti i giorni). Pub di quartiere dove si improvvisano ogni giorno degli artisti locali. Birre artigianali, whisky e liquori pregiati il punto forte.

**Les Deux Pierros**

(cartina p.48; ☎861-1270 ; www.2pierrots.com; 104 rue Saint-Paul Est; ☺ven-sab). Da oltre 30 anni questo locale, le cui sale si affacciano sul Vieux-Port, è lo scenario preferito da cantanti e gruppi di musica rock-folk per le loro performance. Ottima fusione tra musica e birra di prima scelta.

**La Boîte à Marius**

(☎274.9090; www.laboiteamarius.com; 5885 av. Papineau; ☺tutti i giorni). Questo piccolo locale, situato in un quartiere tranquillo e residenziale, è uno degli ultimi del suo genere ancora in attività in città. Qui si può venire per ascoltare cantanti accompagnati da chitarra o piano forte mentre ci si rilassa in compagnia. Accesso tramite la fermata della metropolitana Rosemont per poi proseguire con l'autobus 18 in direzione est.

**Club e discoteche**

Qui a Montréal prendono decisamente sul serio il detto "la notte è giovane", e lo fanno soprattutto in certe zone della città come ad esempio rue Crescent, rue de la Montagne, rue Bishop o ancora il Village gay e "La Main". Di seguito riportiamo gli indirizzi di alcuni grandi classici del divertimento cosmopolita.

**Les Foufounes Électriques**

(cartina p.48; 844-5539; www.foufounes.qc.ca; 87 rue Sainte-Catherine Est; tutti i giorni) Istituzione nella vita notturna della città, il «Foufs», dal francese «fesses», natiche, propone ogni genere di musica alternativa dal punk al metal fino al new wave.

MUSICA LIVE

**Le Saint-Sulpice**

(cartina p.48; 844-9458; www.lesaintsulpice.ca; 1680 rue Saint-Denis ; ☺tutti i giorni). Dislocato su tre piani, con la più grande terrazza di tutta Montréal e un'infinità di sale e rampe di scale, questo bar pop-rock può arrivare a contenere oltre 1500 persone. Accesso alla sala da ballo dell'ultimo piano è possibile dalle 22 in poi. Clientela giovanile e studentesca.

**Sir Winston Churchill**

(☎288-3814; www.swpc.com; 1459 rue Crescent; ☺tutti i giorni). Locale fatto apposta per vedere ed essere visti, un'istituzione della via dove si può ballare R&B, musica house ed hip-hop.

MUSICA LIVE

**La Salsathèque**

(cartina p.48; 845-8443; www.salsatheque.ca; 1220 rue Peel; ☺mer-dim). Tutti gli amanti della salsa, del merengue e del mambo, dai 20 fino ai 40 anni, si riuniscono in questo locale. Questo paradiso della danza latino-americana registra il tutto esaurito durante i fine settimana.

**Le Belmont**

(cartina p.48; ☎45-8443; www.lebelmont.com; 4483 bd Saint-Laurent ; ☺ven-sam). Un must nel campo del divertimento. Questo bar organizza ed ospita le feste popolari della città ma anche le performance di DJ e musicisti di ogni genere musicale.

**Tokyo Bar**

(cartina p.48; ☎842-6838 ; www.tokyobar.com; 3709 bd Saint-Laurent; ☺gio-dom) Da oltre 15 anni i ritmi hip-hop, breakbeat e "old school" infiammano le piste di questo locale fino alle prime luci dell'alba. Il giovedì sera è riservato alla musica rock e indie. Clientela giovane.

**Rouge**

(cartina p.48; ☎282-9944 ; www.lerougebar.com ; 7 rue Prince-arthur ouest ; ☺ven-sab). Ogni settimana si organizzano serate a tema all'interno di questo bar elegante e raffinato situato su "La Main". Musica soul, pop e rock'n'roll.

**A Go-Go Lounge**

(cartina p.48; 286-0882; www.gogogroup.ca; 3682 bd Saint-Laurent; ☺tutti i giorni). Arredo psichedelico e retro-chic per una programmazione variegata ed eclettica.

**Sport**

Si dice che per conoscere a fondo i quebecchesi sia necessario assistere a una loro partita di hockey.

CLUB TERRAZZA

DISCOTECA

BALLI LATINI

KARAOKE

DISCOTECA

KARAOKE

DISCO ROCK

DISCO CHIC

LOCALE RETRO

SCENA ALTERNATIVA

## MONTREAL, VILLE DU CIRQUE

Lieu de naissance du célèbre **Cirque du Soleil** (☎722-2324 ; www.cirquedusoleil.com ; 8400 2<sup>e</sup> Ave), fondé par Guy Laliberté en 1984, Montréal abrite de nombreuses ressources pour qui veut apprécier les acrobaties et les arts du cirque, déclinés sous des formes innovantes, particulièrement théâtrales. D'autres compagnies réputées jouissent aussi d'une reconnaissance internationale, telles le **cirque Éloïze** et **Les 7 doigts de la main**.

La plupart des événements et prestations ont lieu à la **ToHu** (☎376-8648 ou 1-888-386-8648 ; www.tohu.ca ; 2345 rue Jarry Est ; ☎billetterie t.j. 9h-17h), la Cité des arts du cirque, édifée en 2004, qui dispose d'un espace de spectacle de 1 700 places et programme des cirques du Québec et du monde entier. L'endroit bat son plein pendant le festival Montréal complètement cirque, en juillet. On y accède par le métro Jarry puis le bus 193 Est ou le métro Iberville puis le bus 94 Nord. L'École nationale de cirque, référence mondiale dans l'enseignement des arts du cirque, se trouve aussi à proximité. Ne vous inquiétez pas si le site vous semble étrange : il s'agit d'une décharge expérimentale, graduellement transformée en parc au fur et à mesure de son remplissage. Tests de revêtements géotextiles, aménagement paysager adapté, collecte de biogaz et alimentation en électricité du quartier par une petite centrale thermique, le complexe fait figure d'exemple pour sa revalorisation écologique et sociale.

gagnante de la coupe Stanley à de nombreuses reprises, dispute ses matchs dans le splendide **centre Bell** (carte p. 48 ; ☎932-2582 ; 1260 rue de la Gauchetière Ouest). Mieux vaut réserver ses billets ou encore se présenter tôt les jours de match. La saison s'étend d'octobre à mai.

Le magnifique **stade Uniprix** (☎273-1234 ; 285 rue Faillon Ouest), au parc Jarry, accueille chaque année en août les stars masculines ou féminines du tennis international lors du tournoi de la coupe Rogers, suivant un système d'alternance homme-femme avec Toronto. Il est également le site d'une étape du Circuit mondial de beach-volley en juillet.

Le club de *soccer* (terme nord-américain pour le football), l'Impact de Montréal (www.impactmontreal.com) défend ses couleurs dans un tout nouveau stade, le **stade Saputo** (☎328-3668 ; 4750 rue Sherbrooke Est). Pour ce qui est du football américain (appelé ici simplement football), il gagne en popularité et on suivra l'équipe des Alouettes (http://fr.montrealalouettes.com) qui joue sur le campus de l'université McGill.

### Théâtre

**Théâtre du Nouveau Monde** (carte p. 48 ; ☎866-8668 ; www.tnm.qc.ca ; 84 rue Sainte-Catherine Ouest)

**Théâtre de Quat'Sous** (carte p. 62 ; ☎845-7277 ; www.quatsous.com ; 100 av. des Pins Est)

**Théâtre d'aujourd'hui** (carte p. 62 ; ☎282-3900 ; www.theatredaujourd'hui.qc.ca ; 3900 rue Saint-Denis)

**Espace Go** (carte p. 62 ; ☎845-5455 ; www.espacego.com ; 4890 bd Saint-Laurent)

**Usine C** (carte p. 62 ; ☎521-4493 ; www.usine-c.com ; 1345 av. Lalonde). Près du Village : théâtre expérimental, performances d'arts visuels et danse contemporaine.

### Danse

La danse occupe une place majeure à Montréal. Le site **Québec Danse** (www.quebecdanse.org) recense les principales manifestations.

**Agora de la danse** (carte p. 62 ; ☎525-1500 ; www.agoradanse.com ; 840 rue Cherrier). Expression moderne et expérimentale. Sur le Plateau Mont-Royal.

**Danse Danse** (☎848-0623 ; www.dansedanse.net ; 4530 bd Saint-Laurent). Programmation de danse contemporaine internationale.

**Grands Ballets canadiens de Montréal** (☎849-8681 ; www.grandsballets.qc.ca ; 4816 rue Rivard). Une référence. Renseignez-vous sur les lieux des représentations.

**Les Ballets Jazz de Montréal** (☎982-6771 ; www.bjmdanse.ca ; 3450 rue Saint-Urbain). Troupe de renommée internationale.

### Musique classique et opéra

Outre les grandes salles et les orchestres cités ici, les maisons de la culture, telles que **Accès Culture** (www.accesculture.com), proposent une programmation généralement accessible et de qualité de musique de chambre, jazz, théâtre, etc. La majorité des concerts ont lieu dans le complexe **Place des Arts** (carte p. 48 ; ☎842-2112 ; www.pda.qc.ca ; rue Sainte-Catherine Ouest).

**Orchestre symphonique de Montréal** (☎842-9951 ; www.osm.ca ; complexe Place des Arts)

## MONTREAL, CITTA' CIRCENSE

Luogo di nascita del famoso **Cirque du Soleil** (☎722-2324; www.cirquedusoleil.com; 8400 2<sup>a</sup> ave), fondato nel 1984 da Guy Laliberté, Montréal offre una programmazione circense annuale per tutti gli amanti del genere. In città, oltre alla compagnia appena citata, si esibiscono anche gli artisti facenti parte del cirque Éloïze e dei Les 7 doigts de la main.

Nel 2004 venne costruito il moderno **ToHu** (☎376-8648 ou 1-888-386-8648; www.tohu.ca; 2345 rue Jarry est; ☺biglietteria aperta tutti i giorni 9h-17h), il complesso, con 1700 posti a sedere, in cui prendono vita la maggior parte degli spettacoli del circo locale e mondiale. Nelle vicinanze la scuola di circo di fama mondiale accessibile dalla fermata della metro Jarry per poi proseguire con l'autobus 193, in alternativa fermata della metro Iberville e poi autobus 94 Nord. Non fatevi ingannare dall'aspetto di questa mini centrale termica, un vero e proprio esempio in città di riqualificazione sociale ed ecologica dello spazio: si tratta di una discarica convertita gradualmente in parco (rivestimenti geo-tessili, alimentazione elettrica e raccolta di biogas).

La squadra di hockey locale i Canadiens de Montréal (<http://canadiens.nhl.com>), disputa le sue partite in casa nell'imponente **centre Bell** (cartina p48; tel.932-2582; 1260 rue de la Gauchetière Ouest), per i biglietti della stagione, da ottobre a maggio, si consiglia di acquistarli in anticipo o in loco il giorno dell'incontro. Il maestoso stadio **Uniprix** (273-1234; 385 rue Faillon Ouest) ospita invece ogni anno gli internazionali di tennis, maschili e femminili, alternandosi con Toronto. Per quanto riguarda il calcio invece le due squadre più forti sono l'Impact de Montréal che gioca nello stadio **Saputo** (328-3668; 4750 rue Sherbrooke Est) e la squadra delle **Alouettes** (<http://fr.montrealalouettes.com>) che gioca nei campi del campus dell'università McGill.

## Teatro

**Théâtre du Nouveau Monde** (cartina p. 48; ☎866-8668; www.tnm.qc.ca; 84 rue Sainte-Catherine Ouest)

**Théâtre de Quat'Sous** (cartina p. 62; ☎845-7277; www.quatsous.com; 100 av. des Pins Est)

**Théâtre d'aujourd'hui** (cartina p. 62; ☎282-3900; www.theatredaujourd'hui.qc.ca; 3900 rue Saint-Denis)

**Espace Go** (cartina p. 62; ☎845-5455; www.espacego.com; 4890 bd Saint-Laurent)

**Usine C** (cartina p. 62; ☎521-4493; www.usine-c.com; 1345 av. Lalonde). Teatro sperimentale con spettacoli di danza contemporanea e arti visive, ei pressi del Village.

## Danza

Dopo il cinema, si può affermare che la danza sia l'arte più apprezzata ed affermata a Montréal. Il sito internet **Québec Danse** ([www.quebecdanse.org](http://www.quebecdanse.org)) è l'ideale per consultare le date e gli indirizzi dei principali eventi cittadini.

**Agora de la danse** (cartina p62; 525-1500; www.agoradanse.com; 840 rue Cherrier) Espression moderna e sperimentale, Plateau Mont-Royal.

**Danse Danse** (848-0623, www.dansedanse.net, 4530 bd Saint-Laurent) Danza contemporanea internazionale **Grands Ballets canadiens de Montréal** (849-8681; www.grandsballets.qc.ca, 4816 rue Rivard) Informatevi sugli indirizzi esatti degli spettacoli.

**Les Ballets Jazz de Montréal** (982-6771; www.bjmdanse.ca, 3540 rue Saint-Urbain) Compagnia di balla di fama internazionale.

## Musica classica e opera

Un altro grande amore della città sono i concerti di musica classica e gli spettacoli all'opera. I numerosi centri di cultura, come ad esempio **Accès Culture** ([www.accesculture.com](http://www.accesculture.com)), propongono una programmazione variegata ed accessibile a tutti. La maggior parte dei concerti hanno luogo nel complesso **Place des Arts**

**Orchestre Métropolitain du Grand Montréal** (☎598-0870 ; www.orchestre-metropolitain.com ; complexe Place des Arts)

**Opéra de Montréal** (☎985-2258 ; www.operademontreal.com ; complexe Place des Arts)

**I Musici** (☎982-6038 ; www.imusici.com). Orchestre de chambre réputé.

## Achats

La **rue Sainte-Catherine Ouest** est le temple du "magasinage" de la ville. L'avenue McGill College (étincelante en hiver) domine ce secteur. Depuis cette artère, on peut accéder à la fameuse **ville souterraine**, reliant les stations de métro McGill et Peel mais s'étendant également sur tout le centre-ville, où l'on peut tout autant flâner que s'égarer dans les galeries marchandes. Citons également la **place Montréal Trust**, rue McGill College, le **Complexe Desjardins**, en face de la place des Arts, et les **Cours Mont-Royal**, rue Metcalfe, plutôt chic. Encore plus chic, le secteur plus à l'ouest englobant les rues Crescent, de la Montagne et Sherbrooke, qui rassemblent des boutiques de luxe.

Sur le Plateau, la rue Saint-Denis propose un choix hétéroclite de boutiques de vêtements, d'articles de maison, de plein air ou de produits de beauté. Les meilleures librairies-disquaires se trouvent sur Mont-Royal, entre les rues Saint-Denis et Saint-André. Pour les dernières tendances, préférez les boutiques d'artistes locaux du boulevard Saint-Laurent ou du quartier Mile-End.

À deux pas du marché Bonsecours dans le Vieux-Montréal, **L'Empreinte coopérative** (carte p. 48 ; ☎861-4427 ; www.lempreintecoop.com ; 272 rue Saint-Paul Est) propose une sélection d'art québécois, du haut de gamme au petit souvenir. La **galerie Le Chariot** (carte p. 48 ; ☎875-4994 ; 446 pl. Jacques-Cartier) est spécialisée dans les arts inuit et iroquois, tout comme **Elca London** (carte p. 48 ; ☎282-1173 ; www.elcalondon.com ; 224 rue Saint-Paul Ouest), qui possède une belle collection de sculptures inuites. **L'Art des artisans du Québec** (carte p. 48 ; ☎288-5379 ; 150 rue Sainte-Catherine Ouest, Complexe Desjardins) présente des œuvres dans toutes les spécialités. Ne manquez pas le **Salon des métiers d'art** (www.salondesmetiersdart.com), qui se tient chaque mois de décembre dans la place Bonaventure et qui est certainement le plus gros marché d'artisanat québécois.

Les boutiques de sport et de plein air sont nombreuses. Près du métro Papineau, **La Cordée** (☎524-1106 ; 2159 rue Sainte-Catherine

Est) offre un vaste choix de vêtements, de sacs à dos, d'articles de camping, de vélos, de skis, de kayaks ou de matériel d'escalade. Mentionnons aussi la coopérative canadienne **MEC** (carte p. 62 ; ☎840-4440 ; www.mec.ca ; 4394 rue Saint-Denis) dont la réputation de qualité et de compétence de son personnel n'est plus à faire.

**Archambault** et **Renaud-Bray** (voir *Librairies* ci-dessous) comptent parmi les bonnes adresses pour les CD, DVD et livres. Notez que vous devez posséder un lecteur multizone pour lire les DVD achetés en Amérique du Nord.

## Marchés

Montréal compte quelques marchés publics où vous trouverez des produits frais ou bio. Cinq grands **marchés** (www.marchespublics-mtl.com) sont ouverts toute l'année, de 7h à 18h (20h jeu-ven) environ. Les produits du terroir québécois et d'autres produits alimentaires exotiques se disputent les étals, notamment dans les deux marchés les plus centraux.

**Marché Atwater** (138 av. Atwater ; ☎Lionel-Groulx). Au bord du canal de Lachine, au sud de la rue Notre-Dame Ouest, il se caractérise par une élégante architecture Art déco. Il est particulièrement réputé pour ses boucheries et sa poissonnerie.

**Marché Jean-Talon** (7070 av. Henri-Julien ; ☎Jean-Talon). Dans le quartier de la Petite-Italie, entre les avenues Henri-Julien et Casgrain, il propose également une étonnante variété de produits. Très vivant, il mérite une visite, même si vous n'avez pas de panier à provisions à remplir. Vous y trouverez plus d'authenticité et de producteurs locaux qu'au marché Atwater, ainsi que de nombreuses boutiques spécialisées.

**Marché des Saveurs** (280 pl du Marché-du-Nord ; www.lemarchedessaveurs.com). À ne pas manquer côté sud-est du marché Jean-Talon, ce marché rassemble des produits québécois de fabrication artisanale, dont une belle sélection de vins et de cidres. Idéal pour faire le plein de petits cadeaux.

## Librairies

**Archambault** (☎849-6201 ; 500 rue Sainte-Catherine Est ; ☎ lun-ven 9h30-21h, sam 9h-17h, dim 10h-17h). Chaîne proposant livres, disques et films.

**Chapter's** (☎849-8825 ; 1171 rue Sainte-Catherine Ouest ; ☎ mer-ven 10h-22h, sam 9h-22h, dim 10h-21h, lun 8h-18h ; ☎). Excellente librairie anglophone et francophone, avec un rayon littérature de voyage et un café convivial.

**Indigo** (☎281-5549 ; 1500 rue McGill College ; ☎ mêmes horaires que précédent et mar 11h-



(cartina p48; 842-2112; [www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca); rue Sainte-Catherine Ouest).

Alcuni indirizzi

**Orchestre symphonique de Montréal**  
(842-9951 ; [www.osm.cs](http://www.osm.cs) ; complesso Place des Arts)

**Orchestre Métropolitain du Grand Montréal**  
(598-0870 ;  
[www.orchestremetropolitain.com](http://www.orchestremetropolitain.com) ; complesso Place des Arts)

**Opère de Montréal** (985-2258 ;  
[www.operademontreal.com](http://www.operademontreal.com) ; complesso Place des Arts)

**I Musici** (982-6038; [www.imusic.com](http://www.imusic.com))  
Orchestra da camera rinomata.

## Shopping

Rue Sainte-Catherine Ouest e l'avenue McGill College sono le vie principali della città per lo shopping di ogni genere. Dalla seconda si può accedere alla città sotterranea e al resto delle così dette vie dello shopping, come ad esempio **place Montréal Trust**, il **Complexe Desjardins** e **Cours Mont-Royal**. Se siete amanti dello shopping di lusso allora vi consigliamo di recarvi nel settore più a ovest della città, che ingloba rue Crescent, rue de la Montagne e rue Sherbrooke.

Rue Saint-Denis è la via adatta a tutti e in grado di esaudire ogni tipo di necessità: dai prodotti per la bellezza, agli articoli per la casa, passando per il settore dell'abbigliamento. Le migliori librerie e negozi di dischi si trovano invece tra rue Saint-Denis e Saint-André. Recatevi invece nel quartiere Mile-End oppure in via Saint-Laurent se volete acquistare le ultime creazioni degli artigiani ed artisti locali. A due passi dal mercato Bonsecours, situato nel quartiere della Vieux-Montréal, troverete diversi negozi di artigianato specializzati nella vendita di souvenir e di arte locale. Alcuni indirizzi:

**L'Empreinte coopérative** (cartina p. 48; ☎ 861-4427; [www.lempreintecoop.com](http://www.lempreintecoop.com); 272 rue Saint-Paul est) Arte quebecchese di alta gamma e souvenir.

La **galerie Le Chariot** (cartina p. 48; ☎ 875-4994 ; 446 pl. Jacques-cartier) Oggetti di arte inuit e irochese.

**Elca London** (cartina p48; 282-1173; [www.elcalondon.com](http://www.elcalondon.com); 224 rue Saint-Pal Ouest) Scultura inuit.

**L'Art des artisans du Québec** (cartina p48 ; 288-5379 ; 150 rue Sainte-Catherine Ouest, Complexe Desjardins)

**Salon des métiers**  
([www.salondesmetiersdart.com](http://www.salondesmetiersdart.com)) Salone

d'artigianato quebecchese che ha lugo ogni anno nel mese di dicembre presso place Bonaventure. **87**

A Montréal vi è anche una larga scelta di negozi per chi ama lo sport e il tempo libero. Tra tutti La Cordée (524-1106; 2159 rue Sainte-Catherine Est) adatto per chi è alla ricerca di abbigliamento sportivo, sacco a pelo, articoli per il campeggio, biciclette, sci, kayak e materiale per scalatori; e la cooperativa canadese **MEC** (cartina p.62 ☎ 840-4440; [www.mec.ca](http://www.mec.ca); 4394 rue Saint-Denis) che è conosciuta per la preparazione e la disponibilità del suo personale. Anche gli amanti della musica e dei film saranno accontentati: **Archambault** et **renaud-Bray** sono i negozi indicati per acquistare CD, DVD e anche ottimi libri (procuratevi un lettore multizonale per leggere i DVD acquistati in Nord America).

## Mercati

Tutto l'anno a Montréal è possibile recarsi nei suoi mercati, cinque sono quelli più grandi e aperti dalle 7 alle 18, dove acquistare alimenti freschi o biologici. Un'alternanza di bancarelle di alimenti locali ed esotici caratterizza i due mercati più grandi della città. **Marché Atwater** (138 av. Atwater; **M**Lionel-Groulx). Tipico mercato in stile Art déco, situato all'inizio del canale Lachine e a sud di rue Notre-Dame Ouest. Carni e pesci di primo ordine.

**Marché Jean-Talon** (7070 av. Henri-Julien; **M**Jean-Talon). Meritevole di una visita anche se non avete bisogno di comprare nulla, questo mercato, situato nella deliziosa Petite-Italie, offre una vasta quantità di prodotti, da negozi specializzati a produttori locali. Qui troverete la vera autenticità locale.

**Marché des Saveurs** (280 pl du Marché-du-Nord ; [www.lemarchedessaveurs.com](http://www.lemarchedessaveurs.com)).

Se vi trovate a sud-est del mercato Jean-Talon, è l'ideale per fare incetta di regalini da portare a casa. Ottima selezione di vini, sidri e prodotti artigianali locali.

## Librerie

**Archambault** (☎ 849-6201 ; 500 rue Sainte-Catherine Est ; ☎ lun-ven 9h30-21h, sab 9h-17h, dom 10h-17h). Catena famosa per la vendita di libri, dischi e film.

**Chapter's** (☎ 849-8825 ; 1171 rue Sainte-Catherine Ouest ; ☎ mar-ven 10h-22h, sab 9h-22h, dom 10h-21h, lun 8h-18h ; ☎). Al suo interno un bar e una vasta raccolta di libri francesi ed inglesi con un reparto dedicato alla letteratura di viaggio.

**Indigo** (☎ 281-5549 ; 1500 rue McGill College ; ☎ stessi orari della precedente ed il martedì et mar 11h-

## LISTE SHOPPING INSOLITE

Voici un carnet d'adresses, fréquentées par les Montréalais, où trouver des articles originaux et gourmands "made in Québec" :

- » **Marché des Saveurs** (☎271-3811 ; 280 pl du Marché-du-Nord, marché Jean-Talon). Arts de la table, produits alimentaires artisanaux et alcools du terroir québécois.
- » **Camellia Sinensis** (carte p.48 ; ☎284-4002 ; 351 rue Emery). Collection de thés d'Asie et d'infusions québécoises. Face au cinéma Quartier latin.
- » **Kanuk** (☎527-4494 ; 485 rue Rachel Est). Collection renommée de parkas et d'accessoires d'hiver.
- » **Le Valet d'Œuvre** (☎499-9970 ; 4408 rue Saint-Denis). Jeux de société, jeux vidéo et puzzles. Nombreuses créations québécoises.
- » **U&I** (☎844-8788 ; 3650 bd St-Laurent). Vêtements de stylistes locaux réputés.
- » **General 54** (☎271-2129 ; 54 rue Saint-Viateur Ouest). Boutique du Mile-End représentant 30 jeunes designers montréalais. Articles neufs et vintage.
- » **Harricana** (☎287-6517 ; 3000 rue Saint-Antoine Ouest). Atelier-boutique de fourrure recyclée.
- » **Les Antiquités Grand Central** (☎935-1467 ; 2448 rue Notre-Dame Ouest). Une adresse réputée de la fameuse rue des antiquaires.

Le site **Made in Montreal** ([www.madeinmontreal.org](http://www.madeinmontreal.org)) s'attache à recenser les produits fabriqués localement, pour le bonheur des artisans montréalais.

19h). Appartenant à la même chaîne que le précédent, autre grande librairie bilingue.

**Librairie Renaud-Bray** (☎844-2587 ; 4380 rue Saint-Denis ; ☎tlj 9h-22h). D'une chaîne francophone, c'est l'une des plus grandes librairies en ville. Presse nationale et internationale.

**Maison de la presse internationale** (☎861-6767 ; 1166 rue Sainte-Catherine Ouest ; ☎tlj 8h-23h). Quotidiens et magazines québécois et étrangers. Deux autres succursales (☎842-3857 ; 550 Sainte-Catherine Est et ☎289-9323 ; 4261 rue Saint-Denis).

**Multimag** (☎287-7355 ; 3552 rue Saint-Laurent ; ☎tlj 8h-23h) ou (☎523-3158 ; 825 av. Mont-Royal Est ; ☎tlj 8h-23h). Quotidiens et magazines.

De nombreuses librairies spécialisées dans les livres d'occasion, comme **Le Point Vert** (☎982-9195 ; 4040 rue Saint-Laurent) se trouvent le long des rues Saint-Denis et Mont-Royal, dans le quartier du Plateau.

### **i** Depuis/vers Montréal

#### Avion

Le principal aéroport international de Montréal est l'**aéroport Pierre-Elliott-Trudeau** (☎394-7377 ou 1-800-465-1213 ; [www.admtl.com](http://www.admtl.com)), souvent désigné par son ancien nom de Dorval. Il se situe à une vingtaine de kilomètres à l'ouest du centre-ville (30 à 45 min en voiture). Ses voies d'accès sont souvent perturbées par un trafic dense aux heures de pointe. L'aéroport accueille aussi les vols intérieurs et les liaisons avec les

États-Unis. Les principales compagnies aériennes desservant l'Europe sont **Air Canada** (☎1-888-247-2262 ; [www.aircanada.com](http://www.aircanada.com)), **Air France** (☎847-1106, 1-800-667-2747 ; [www.airfrance.com](http://www.airfrance.com)) et **Air Transat** (☎1-866-847-1112 ou 1-877-872-6728 ; [www.airtransat.com](http://www.airtransat.com)). Le moyen le plus économique pour rejoindre l'aéroport est de prendre l'**Express Bus 747** (9\$, ticket valable sur tout le réseau pour 24h) depuis la gare routière (station Berri-UQAM) ou la station Lionel-Groulx. Comptez 7\$/pers. Les départs ont lieu tous les jours de l'année, à des intervalles fréquents. Comptez 30 minutes de trajet, sauf aux heures de pointe. La course en taxi du centre-ville – délimité par certaines rues et excluant le Plateau Mont-Royal – à l'aéroport de Montréal-Trudeau coûte 40 \$ (tarif forfaitaire).

#### Bus

Joignable par la station de métro Berri-UQAM, la **gare d'autobus de Montréal** (carte p. 48 ; ☎842-2281 ; [www.gamtl.com](http://www.gamtl.com) ; 505 bd de Maisonneuve Est), encore appelée parfois "Station Centrale", regroupe les compagnies desservant les grandes villes canadiennes et certaines villes américaines (New York, Boston). Il est recommandé de se présenter au guichet 30 minutes avant le départ, surtout les week-ends. Dans le hall, des distributeurs délivrent des billets. Des tarifs préférentiels sont accordés aux étudiants, aux seniors, aux enfants et, pour les destinations interprovinciales et internationales, si vous achetez vos billets plusieurs jours à l'avance. Parmi les principales destinations, citons :

## SHOPPING PARTICOLARE

Articoli originali e prodotti "made in Québec" in questa lista di indirizzi particolari ed originali frequentati dagli abitanti di Montréal:

- » **Marché des Saveurs** (☎ 271-3811 ; 280 pl du Marché-du-nord, marché Jean-talon). Artisti della tavola, prodotti alimentari artigianali e liquori del territorio.
- » **Camellia Sinensis** (cartina p.48 ☎ 284-4002 ; 351 rue emery). Collezione di the edinfusi asiatici. Situato di fronte al cinema Quartier latin.
- » **Kanuk** (☎ 527-4494 ; 485 rue Rachel est). Parka e accessori invernali.
- » **Le Valet d'Œuvre** (☎ 499-9970 ; 4408 rue Saint-Denis). Puzzle, giochi di società e videogiochi quebecchesi.
- » **U&I** (☎ 844-8788 ; 3650 bd St-Laurent). Abbigliamento firmato da stilisti locali rinomati.
- » **General 54** (☎ 271-2129 ; 54 rue Saint-Viateur ouest). Articoli nuovi e vintage venduti in questa boutique del Mile-End che ospita le collezioni di 30 giovani stilisti della città.
- » **Harricana** (☎ 287-6517 ; 3000 rue Saint-Antoine ouest). Negozio specializzato nella vendita di pellicce riciclate.
- » **Les Antiquités Grand Central** (☎ 935-1467 ; 2448 rue Notre-Dame ouest). Negozio di antiquariato tra i più apprezzati in città.

Inoltre vi segnaliamo il sito **Made in Montreal** ([www.madeinmontreal.org](http://www.madeinmontreal.org)) che recensisce tutti i prodotti locali, per la gioia degli artigiani della città.

19h). Stessa catena dell'indirizzo precedente bilingue.

**Librairie Renaud-Bray** (☎ 844-2587 ; 4380 rue Saint-Denis ; ☺ tutti i giorni 9h-22h). Si tratta di una delle più grandi librerie della città, appartenente a una catena francese, dispone anche di tutta la stampa nazionale ed internazionale.

**Maison de la presse internationale** (☎ 861-6767 ; 1166 rue Sainte-Catherine Ouest ; ☺ tutti i giorni 8h-23h). Riviste e quotidiani quebecchesi e stranieri. A Montréal ci sono altre due sedi (☎ 842-3857 ; 550 Sainte-Catherine est e ☎ 289-9323 ; 4261 rue Saint-Denis).

**Multimag** (☎ 287-7355 ; 3552 rue Saint-Laurent ; ☺ tutti i giorni 8h-23h) o (☎ 523-3158 ; 825 av. Mont-Royal est ; ☺ tutti i giorni 8h-23h). Quotidiani e riviste generiche. Tra i vicoli di Montréal e nel quartiere del Plateau potrete scovare numerose librerie specializzate nella vendita di libri d'occasione.

Un indirizzo fra tutti: **Le Point Vert** (☎ 982-9195 ; 4040 rue Saint-Laurent)

### **i** Da/Verso Montréal

#### Aereo

L'aeroporto internazionale principale della città è l'aeroporto **Pierre-Elliott-Trudeau**, conosciuto anche come ex aeroporto Dorval (☎ 394-7377 o 1-800-465-1213 ; [www.admtl.com](http://www.admtl.com)),

Nelle ore di punta si formano diverse file per raggiungerlo dal centro città, dalla quale dista più o meno una ventina di chilometri (30-45 minuti in auto). Al suo interno potrete trovare anche voli interni e voli di collegamento con gli Stati Uniti. Principali compagnie aeree: **Air Canada** (☎ 1-888-247-2262 ; [www.aircanada.com](http://www.aircanada.com)), **Air France** (☎ 847-1106, 1-800-667-2747 ; [www.airfrance.com](http://www.airfrance.com)) e **Air Transat** (☎ 1-866-847-1112 o 1-877-872-6728 ; [www.airtransat.com](http://www.airtransat.com)). La modalità più economica per raggiungere l'aeroporto è quello di prendere l'**Express Bus 747** (\$9 biglietto valido per 24h) dalla stazione Berri-UQAM, o dalla stazione Lionel-Groulx. Partenze regolari tutto il giorno, durata di circa 30 minuti, costate \$7 a persona. Più costoso il taxi, \$40 tariffa forfettaria, dal centro città con restrizioni per alcune vie.

#### Autobus

La **stazione degli autobus di Montréal** (cartina p. 48 ; ☎ 842-2281 ; [www.gamtl.com](http://www.gamtl.com) ; 505 bd de Maisonneuve est) è raggiungibile dalla fermata della metro Berri-UQAM e raggruppa tutte le compagnie che offrono viaggi per le principali città canadesi e per alcune città americane (Boston, New York). Potrete acquistare i vostri biglietti presso dei distributori automatici, altrimenti vi consigliamo di recarvi alla biglietteria 30 minuti prima dell'ora di partenza del vostro autobus. Tariffe scontate per studenti, anziani, bambini e per biglietti per percorrenze interprovinciali e internazionali se acquistati in anticipo. Destinazioni principali:

**Ottawa** – Départs toutes les heures (aller simple/aller-retour 43/83 \$ ; 2 heures 30) avec Greyhound ([www.greyhound.ca](http://www.greyhound.ca)).

**Québec** – Départs toutes les heures de 6h à minuit par bus express (aller simple/aller-retour 57/91 \$ ; 3 heures) avec **Orléans Express** (☎ 395-4000 ; [www.orleansexpress.com](http://www.orleansexpress.com)). Bus accessibles aux handicapés sur réservation 48h à l'avance.

**Toronto** – Départs toutes les 2 heures de 7h30 à 0h15 (aller simple/aller-retour 56/107 \$ ; 7 heures) avec Greyhound via Ottawa. Tarifs "low-cost" parfois disponibles pour l'achat de billets en ligne à l'avance avec **Megabus** (<http://frca.megabus.com>), lequel offre un trajet direct (6 heures).

### Train

Notez que le train est plus lent et généralement plus cher que le bus. Les deux gares sont au centre-ville et sont reliées en 10 minutes par un passage souterrain. La gare centrale de **VIA Rail** (carte p. 48 ; ☎ 989-2626 ou 1-888-842-7245 ; [www.viarail.ca](http://www.viarail.ca) ; 895 rue de la Gauchetière Ouest ; ☎ billetterie lun-ven 5h30-19h15, sam 6h-18h30, dim 7h-18h30) se cache sous l'hôtel Reine-Élisabeth, à l'angle du boulevard René-Lévesque Ouest et de la rue Mansfield, en sous-sol. Elle accueille la plupart des passagers de VIA Rail, et offre, de surcroît, le service **Airconnect** (☎ 633-0975 ; 12 \$ depuis la gare centrale, gratuit depuis la gare de la ville de Dorval), qui transporte les voyageurs à l'aéroport de Montréal-Trudeau. Des billetteries libre-service sont installées dans la gare, mais vous pouvez aussi effectuer vos réservations par Internet. En semaine, environ 5 dessertes sont assurées quotidiennement pour Ottawa (de 6h25 à 19h15), au moins 7 pour Toronto (de 6h25 à 17h) et 4 pour Québec (de 6h15 à 18h15). Des réductions importantes sont accordées si vous achetez vos billets à l'avance, via le Web. Des trains de la compagnie **Amtrak** (☎ 1-800-872-7245 ; [www.amtrak.com](http://www.amtrak.com)) relie Montréal à New York (départ à 9h30, durée 11 heures). Les tarifs sont variables. Vérifiez bien que la somme indiquée est en dollars canadiens ou américains. La **gare Windsor** (carte p. 48 ; 1160 rue de la Gauchetière Ouest ; métro Bonaventure) est à l'angle de la rue Peel et de la rue de La Gauchetière, non loin de VIA Rail. Elle ne dessert que la grande banlieue.

### Voiture et moto

L'autoroute Transcanadienne (40 Ouest) relie Montréal à Ottawa. En ville, elle devient le "boulevard métropolitain" avant de reprendre l'appellation 40 Est pour continuer jusqu'à Québec côté rive nord du Saint-Laurent, via Trois-Rivières. Pour vous rendre à Québec par la rive sud, empruntez l'autoroute 20 Est à partir du pont Jacques-Cartier ou encore via le pont-tunnel Louis-Hypolite Lafontaine (autoroute 40 Est, puis 25 Sud). L'autoroute 20 Ouest, rejoint

l'aéroport de Montréal-Trudeau et continue en direction de Toronto. Pour aller aux États-Unis, prenez le pont Champlain, puis l'autoroute 10 (celle des Cantons-de-l'Est) ou l'autoroute 15, qui file directement vers la frontière de l'État de New York. On atteint la région des Laurentides par l'autoroute 15, direction Nord.

### Covoiturage

Il existe une excellente agence qui compte plus de 20 ans d'expérience dans le covoiturage : **Allo Stop** (carte p. 62 ; ☎ 985-3032 ; [www.allostop.com](http://www.allostop.com) ; 3694 rue Saint-Denis ; ☎ sam-mar 9h-18h mer-ven 9h-19h). Une autre agence, entièrement virtuelle, a aussi la cote : **Amigo Express** (☎ 1-877-264-4697 ; [www.amigoexpress.com](http://www.amigoexpress.com)). Les départs vers Sherbrooke, Trois-Rivières et Québec sont fréquents.

## i Comment circuler

### Bus et métro

Montréal dispose d'un réseau de lignes de **métro** et de **bus** (☎ 786-4636 ; [www.stm.info](http://www.stm.info)) propre et extrêmement pratique. Le métro fonctionne de 5h30 à 0h30 en moyenne, la ligne bleue terminant un peu plus tôt que les trois autres. Un ticket à l'unité coûte cher : 3 \$ (24,50 \$ les 10 passages). Vous pourrez vous procurer une carte touristique à 9/18 \$ pour 1/3 jours, en vente à certaines stations de métro seulement, notamment Berri et Bonaventure. Un nouveau ticket permet de se déplacer pour la soirée et la nuit (de 18h à 5h) pour 4 \$. La Carte Musées à 65 \$ (voir p. 54) donne aussi libre accès aux transports en commun et aux musées pendant 3 jours (disponible dans les musées, les bureaux d'information touristique et certains hôtels). Dans les bus, ayez la monnaie exacte ou à peu près, que vous déposerez dans une sorte d'urne à droite du chauffeur. Il faut actionner la sonnette pour signaler que vous voulez descendre au prochain arrêt, mais aussi être très attentif car les arrêts de bus n'ont pas de nom et ne sont pas annoncés. Un ticket vous donne droit à une correspondance avec le bus ou le métro. Les stations de métro sont signalées par de grands panneaux bleus dotés d'une croix blanche pointée vers le bas. Trois nouvelles stations permettent désormais de rejoindre la ville de Laval, au nord. La partie ouest de la ville est desservie par des bus et un **train de banlieue** ([www.amt.qc.ca](http://www.amt.qc.ca)) dont les départs ont lieu des stations Bonaventure et Vendôme.

### Taxi

Les deux compagnies principales opérant à Montréal sont **Taxi Coop Montréal** (☎ 725-2667 ; [www.taxi-coop.com](http://www.taxi-coop.com)) et **Taxi Diamond** (☎ 273-6331 ; [www.taxidiamond.com](http://www.taxidiamond.com)). Comptez 3,30 \$ de prise en charge, plus 1,60 \$/km ou 0,60 \$/minute d'attente.

**Ottawa** – Partenza a tutte le ore (andata/andata-ritorno \$43/83; 2h30 con la compagnia Greyhound ([www.greyhound.ca](http://www.greyhound.ca)))

**Québec** – Partenza a tutte le ore dalle h6 alle h24 tramite bus express (andata/andata-ritorno \$57/91; 3h) con la compagnia

**Orléans Express** (☎395-4000 ;

[www.orleansexpress.com](http://www.orleansexpress.com)). Accesso alle persone disabili con una prenotazione anticipata di 48 ore.

**Toronto** – Partenza ogni due ore dalle 7.30 alle 24.15 (andata/andata-ritorno \$56/107; 7 ore) con la compagnia Greyhound passando per Ottawa. Disponibili delle tariffe low-cost per l'acquisto di biglietti in anticipo con la compagnia **Megabus** (<http://fr.ca.megabus.com>), che offre un percorso diretto (6 ore).

#### Treno

Le due stazioni dei treni sono situate nel centro città collegate tra di loro da un percorso sotterraneo percorribile in 10 minuti. La stazione centrale di **VIA Rail** (cartina p. 48 ; ☎989-2626 o 1-888-842-7245 ; [www.viarail.ca](http://www.viarail.ca) ; 895 rue de la gauchetière ouest ; ☎biglietteria lun-ven 5h30-19h15, sab 6h-18h30, dom 7h-18h30) si trova sotto l'hotel Reine-Élizabeth, all'angolo tra boulevard René-Lévesque e rue Mansfield, nel sottosuolo. Questa stazione, oltre a raccogliere la maggior parte dei passeggeri della VIA Rail, mette a disposizione in aggiunta il servizio di trasporto passeggeri dall'aeroporto, l'Airconnect

**Airconnect** (☎633-0975 ; S12 dalla stazione centrale, gratis dalla stazione di Dorval), Durante la settimana sono assicurate 5 partenze quotidiane in direzione Ottawa (dalle 6.25 alle 19.15), 7 per Toronto (dalle 6.15 alle 17) e 4 per Québec (dalle 6.15 alle 18.15). Per acquistare i biglietti potrete farlo sia tramite internet, usufruendo così di tariffe agevolate, sia sul posto tramite delle biglietterie elettroniche. Alcuni treni della compagnia **Amtrak** (☎1-800-872-7245 ; [www.amtrak.com](http://www.amtrak.com)) collegano Montréal a New York con partenza alle ore 9.30 per un viaggio della durata di 11 ore. Quando acquistate il biglietto, che può avere tariffe variabili, accertatevi che l'importo sia espresso in dollari canadesi o americani.

La stazione **Windsor** (cartina p. 48 ; 1160 rue de la gauchetière ouest ; métro Bonaventure) si trova all'angolo tra rue Peel e rue La Gauchetière, non distante dal servizio VIA Rail, e copre tutta la zona della periferia.

#### Automobile e motocicletta

L'autostrada Transcanadese (40 Ouest) collega la città di Montréal con Ottawa, una volta entrata in città prende il nome "boulevard métropolitain" per poi ridiventare la 40 Est continuando fino a Québec alla riva nord del fiume Saint-Laurent, passando per le Trois-Rivières. Se avete intenzione di raggiungere Québec tramite la riva sud avete due opzioni: prendere l'autostrada 20 Est dal ponte Jacques-Cartier oppure attraverso il ponte-tunnel Louis-Hyppolite Lafontaine

(autostrada 40 Est, poi 25 Sud). L'aeroporto Montréal-Trudeau e Toronto sono raggiungibili tramite l'autostrada 20 Ouest, mentre se volete raggiungere gli Stati Uniti potete prendere il ponte Champlain, poi l'autostrada 10 (quella dei Cantons-de-l'Est) o in alternativa l'autostrada 15 che porta direttamente al confine con New York. La regione dei Laurentides è raggiungibile tramite l'autostrada 15, direzione Nord.

#### Car pooling

A Montréal due sono le agenzie che da più di 20 offrono eccellenti servizi di car sharing: **Allo Stop** (cartina p. 62; ☎985-3032; [www.allostop.com](http://www.allostop.com) ; 3694 rue Saint-Denis ; ☎sab-mar 9h-18h mer-ven 9h-19h), e l'agenzia virtuale **Amigo Express** (☎1-877-264-4697 ; [www.amigoexpress.com](http://www.amigoexpress.com)). I percorsi più frequentati sono quelli in direzione Sherbrooke, Trois-Rivières e Québec.

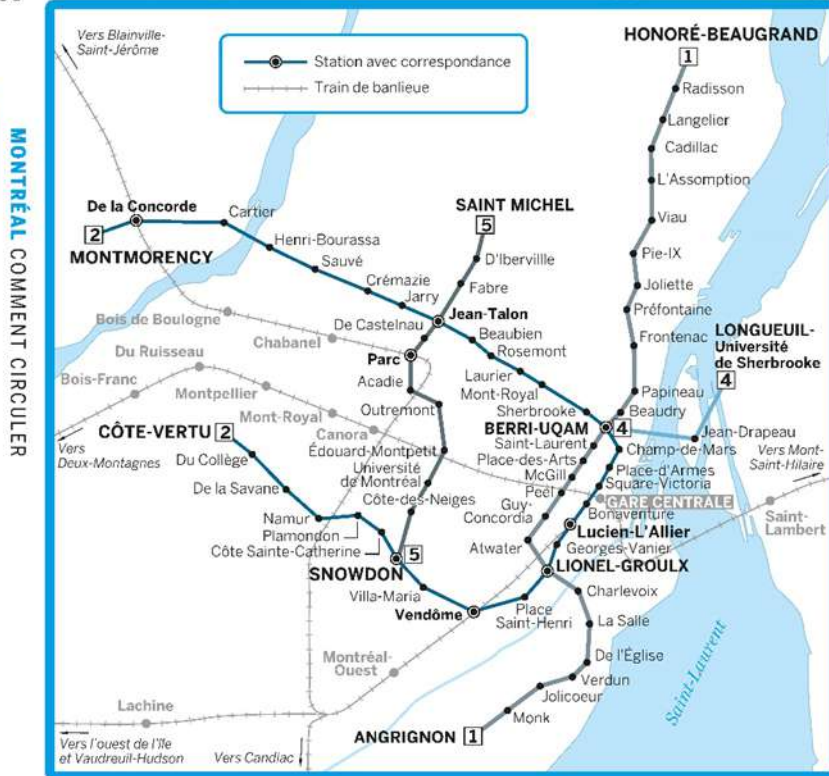
#### Trasporti urbani Autobus e metropolitana

Una fitta rete di metropolitana e autobus percorre tutta la città di Montréal (☎786-4636 ; [www.stm.info](http://www.stm.info)). La metropolitana è in funzione dalle 5.30 alle 24, la linea blu chiude un po' più tardi. Il costo per un solo biglietto è di \$3, mentre il carnet da 10 costa \$24.50; più conveniente è la carta turistica al prezzo di \$9/18 per 1/3 giorni, acquistabile solamente in certe fermate della metropolitana, Berri e Bonaventure. Per circolare la sera è disponibile da poco tempo un biglietto speciale al prezzo di \$4 usufruibile dalle 18 alle 5. Se avete acquistato anche la Carte Musées per \$65 (p54), avrete inclusi tutti gli spostamenti e l'entrata ai musei per 3 giorni (acquistabile nei musei, negli uffici d'informazione turistica e in alcuni alberghi della città). Non avrete nessuna difficoltà a riconoscere le fermate della metropolitana poiché sono tutte segnalate da un grande pannello blu con una freccia bianca rivolta verso il basso. Recentemente sono state aperte tre nuove stazioni che facilitano i collegamenti con la città di Laval. Per quanto riguarda gli autobus, se avete della moneta non sarà necessario avere il biglietto ma è sufficiente inserire la somma esatta all'interno di una macchinetta posizionata sull'autobus a fianco del conducente. Per scendere alla fermata desiderata, tutte senza nome e numero, basterà premere un pulsante che segnalerà al conducente la richiesta di fermata. Un nuovo servizio di autobus e un treno suburbano copre la parte ovest della città ([www.amt.qc.ca](http://www.amt.qc.ca)), partenze dalle stazioni di Bonaventure e Vendôme.

#### Taxi

##### Taxi Coop Montréal

(725-2667 ; [www.taxi-coop.com](http://www.taxi-coop.com)) e **Taxi Diamond** (☎273-6331 ; [www.taxidiamond.com](http://www.taxidiamond.com)) sono le due compagnie di taxi più usate nella città di Montréal. Costi: \$3.30 per il diritto fisso di corsa, \$1.60/km o \$0.60/minuto d'attesa.



### Vélo

Reportez-vous à la rubrique *Activités*, p. 65, pour les possibilités de location de vélos.

### Voiture et moto

Le quadrillage des rues rend la circulation en ville assez aisée. Face à une rue en sens unique – elles sont nombreuses –, il suffit d'emprunter la rue suivante, souvent à sens unique inverse, et de reprendre la bonne dans l'autre sens ! La circulation, bien que dense, est relativement calme. Attention aux feux, toujours placés après les carrefours. Vous devez vous arrêter plusieurs mètres avant le feu, à la ligne peinte au sol. Pour le stationnement, tenez compte des panneaux de limitation de durée en fonction du jour de la semaine et de l'heure, parfois difficile à déchiffrer ; les contrôles sont fréquents. L'heure de parcimètre peut coûter de 1 à 3 \$ selon la localisation (prévoyez des pièces de 25 ¢, de 1 et 2 dollars). De nouveaux parcimètres électroniques avec horodateurs acceptent maintenant les cartes de crédit. Le site [www.maplace.ca](http://www.maplace.ca) permet de réserver son parking en ligne, pratique dans le centre-ville.

### Location de voiture

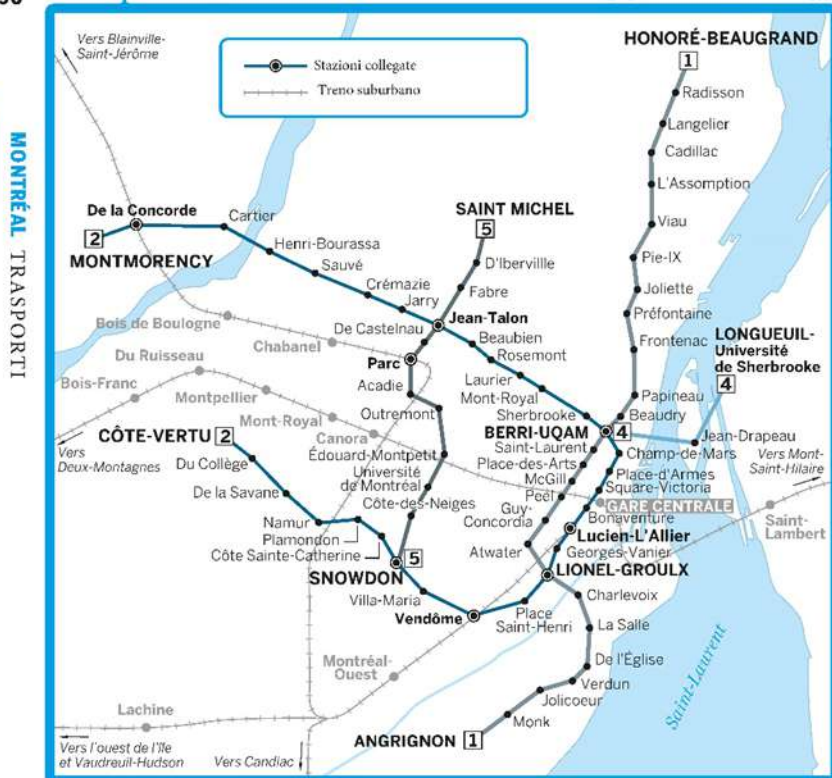
Il existe de nombreuses agences disséminées dans toute la ville (notamment au centre Infoturiste), ainsi qu'à l'aéroport (majoration de 15%). Pour une même société, les prix varient d'une agence à l'autre et d'un jour à l'autre, en fonction de la demande et des véhicules disponibles. D'une manière générale, les tarifs sont moins élevés le week-end et dans le cadre de forfaits de 3 jours ou de 1 semaine. Lisez attentivement les clauses relatives à l'assurance et à la franchise, qui peuvent expliquer de fortes différences de tarifs. Voici une liste de loueurs :

**Autoplateau** (carte p. 62 ; centre Infoturiste ☎ 398-9000 ; [www.autoplateau.com](http://www.autoplateau.com) ; 1255 rue Peel ; ☎ 281-5000 ; 3585 rue Berri, métro Sherbrooke)

**Avis** (carte p. 48 ; ☎ 866-2847 ; [www.avis.ca](http://www.avis.ca) ; 1225 rue Metcalfe)

**Budget** (carte p. 48 ; ☎ 842-9931 ; [www.budget.com](http://www.budget.com) ; 5 Complexe Desjardins, débarcadère Saint-Urbain)

**Hertz** (carte p. 48 ; ☎ 938-1717 ; [www.hertz.com](http://www.hertz.com) ; 1073 rue Drummond)

**Bicicletta**

Rifarsi alla rubrica Attività, p.65, per dove noleggiare delle bici.

**Automobile e motocicletta**

Montréal può vantare di una delle migliori organizzazioni (reticolato) stradali del mondo, nonostante la consistente circolazione stradale, circolare per le vie della città è facile. Fate attenzione ai semafori rossi, collocati dopo ciascuno incrocio, e ai frequenti controlli degli spazi dedicati alla sosta del veicolo, il parcometro può costare da \$1 a \$3/l'ora in base a dove vi trovate (munitevi di pezzi da 25cent, 1 e 2 dollari). Recentemente sono stati installati dei nuovi parchimetri funzionanti anche con carta di credito. Consultate il sito [www.maplace.ca](http://www.maplace.ca) per prenotare online il vostro parcheggio.

**Noleggio auto**

Potrete noleggiare un'automobile presso una delle numerose agenzie disseminate per tutta la città e anche una volta arrivati in aeroporto. Prestate attenzione ai prezzi: il costo di una corsa può variare da agenzia ad agenzia e da un giorno all'altro, generalmente i prezzi nel weekend sono più bassi e se si noleggia l'auto per 3 o 7 giorni. Prima del noleggio leggete attentamente il contratto di locazione e le clausole relative all'assicurazione e alla franchigia. Di seguito vi proponiamo un elenco di agenzie:

**Autoplateau** (cartina p. 62; centre Infoturiste ☎ 398-9000; [www.autoplateau.com](http://www.autoplateau.com); 1255 rue Peel; ☎ 281-5000; 3585 rue Berri, métro Sherbrooke)

**Avis** (cartina p. 48; ☎ 866-2847; [www.avis.ca](http://www.avis.ca); 1225 rue Metcalfe)

**Budget** (cartina p. 48; ☎ 842-9931; [www.budget.com](http://www.budget.com); 5 Complexe Desjardins, débarcadère Saint-Urbain)

**Hertz** (cartina p. 48; ☎ 938-1717; [www.hertz.com](http://www.hertz.com); 1073 rue Drummond)

## ENVIRONS DE MONTRÉAL

### Sucrerie de la Montagne

Dès que la sève commence à couler des érables, les Québécois aiment se sucrer le bec en famille ou en groupe. Situé à Rigaud, à une soixantaine de kilomètres à l'ouest de Montréal, la **sucrerie de la Montagne** (☎450-451-0831 ; www.sucrerie.delamontagne.com ; 300 chemin Saint-Georges, Rigaud, 60 km de Montréal ; déj 28/32 \$ en sem/sam-dim ; ☎tj fév-avr) joue la carte de la tradition. Le repas est copieux, gras et sucré, de quoi alimenter un bûcheron ! La récolte de la sève (ou eau) d'érable fait l'objet d'une visite dans l'érablière, tout comme le processus de fabrication du sirop auquel on assiste dans la cabane à sucre. Pour s'y rendre, prendre l'autoroute 40 direction Ottawa puis la sortie 17.

### Laval

**Cosmodôme** CENTRE SPATIAL  
(☎450-978-3600 ; www.cosmodome.org ; "mission" adulte/senior/étudiant 15/12/10 \$, gratuit -7 ans ; ☎tj 9h-1h fin juin-début sept, mar-dim 10h-17h reste de l'année). Centre ludique et pédagogique axé sur les sciences de l'espace. Trois spectacles multimédias immersifs (des missions) sont proposés sur l'espace, Mars et l'exploration du système solaire. Belle sortie familiale, mais un peu trop complexe pour de jeunes enfants. Pour y accéder, prendre l'autoroute 15 Nord. Sortie indiquée.

**Parc des Mille-Îles** PLEIN AIR  
(☎450-622-1020 ; www.parc-mille-iles.qc.ca ; 345 bd Sainte-Rose, Laval ; adulte lun-sam gratuit, enfant gratuit ; ☎tj 9h-18h mai-sept). Embrasant la rivière des Mille-Îles, le parc se compose de près de 10 km de rivière pour naviguer et de 10 îles, où vous pourrez débarquer à votre guise. Vous pourrez louer des embarcations (canot/kayak/barque 12/11/13 \$ l'heure, 40/37/42 \$ par jour) ou y faire de la randonnée. Un ponton permet de faire une croisière (adulte/étudiant et senior/6-12 ans 17/15/9 \$ pour 1h30) sans trop d'effort. Forfaits de pêche (sur l'eau ou sur glace) tout inclus à la demi-journée et à la journée. L'hiver, on peut s'adonner au ski de fond, à la glissade et au patin à glace (pas de location d'équipement). Pour vous y rendre, prenez le métro jusqu'à Henri-Bourassa puis le bus 73, qui vous déposera à l'entrée du parc. Par la route, suivez l'autoroute 15 vers le nord et prenez la sortie 16

(bd Sainte-Rose). Le parc se trouve à quatre pâtés de maisons vers l'est.

### Oka

À 50 km à l'ouest de Montréal, au confluent de la rivière des Outaouais et du lac des Deux Montagnes, Oka est une localité renommée pour son **abbaye**, dont la construction remonte à 1880. Les moines l'ont quittée en 2009 pour des lieux plus confortables et moins coûteux à entretenir.

### Parc national d'Oka

PLEIN AIR  
(☎450-479-8365 ; www.sepaq.com/pq/oka ; droits accès adulte/enfant 6/2,75 \$). On retrouve dans le parc un site historique : le calvaire d'Oka, construit en 1740 par les amérindiens et désormais composé de 4 oratoires et trois chapelles. L'été, on s'adonne à la baignade sur la plage surveillée, à la planche à voile, au kayak (14-16 \$ l'heure), à la randonnée pédestre ou au cyclotourisme. Notez que le parking est payant pendant la saison chaude (auto/moto 11/6,50 \$/jour). L'hiver, il est destiné au ski de fond (70 km de pistes, location 24-30/15 \$) et à la raquette (location adulte/enfant 15/10,50 \$/jour). Aussi, location de trottinettes des neiges (16,50 \$/jour). Le camping est immense, cher (29-42 \$ hors taxes, droit d'entrée et accès à la plage) et infesté d'"herbe à puces" (plante urticante) en plus de voir la plupart de ses bons emplacements réservés plusieurs mois à l'avance. Préférez-lui le gîte sous les pins (64 \$/famille), ouvert à l'année. Le site est néanmoins propice au camping hivernal (21,50 \$/empl, prêt-à-camper 137 \$/5 pers ou tente prospecteur 71 \$/6 pers). Le parc est accessible soit par la route 344, soit par l'autoroute 15 ou 13, puis par l'autoroute 640 Ouest.

### Montérégie

À courte distance au sud de Montréal, la Montérégie est une petite région de collines boisées et de vallées fertiles. Elle est le domaine privilégié des érablières et des pommeraies. Elle offre de belles escapades d'une journée à partir de Montréal.

**Parc des îles de Boucherville** PARC NATIONAL  
(☎450-928-4088 ; www.sepaq.com/pq/bou ; accès adulte/enfant 6/2,75 \$ ; ☎variables, généralement 9h-17h, tj été). Méconnu, ce parc national est le plus proche de la ville de Montréal et offre une bonne diversité ornithologique. Il comprend des sentiers de randonnée

91

MONTRÉAL ENVIRONS DE MONTRÉAL



**Sucrierie de la Montagne** Da

quando gli aceri iniziano a produrre la loro prima linfa, gli abitanti del Québec corrono a farne incetta. **La sucrierie de la Montagne** (☎) 450-451-0831; www.sucrieriedelamontagne.com ; 300 chemin saint-georges, rigaud, 60 km da Montréal ; pranzo \$28/32 nei giorni feriali/ festivi; ☺tutti i giorni da febbraio ad aprile) è il luogo prediletto per le sue porzioni abbondanti e ricche in zuccheri. Durante i periodi di raccolta della linfa dell'acero è possibile assistere al processo di produzione dello sciroppo all'interno della capanna dello zucchero. Indicazioni stradali: autostrada 40, direzione Ottawa, uscita 17.

**Laval**

**Cosmodôme** CENTRO SPAZIALE (☎)450-978-3600;www.cosmodome.org; "mission" intero/anziani/studenti \$15/12/1, gratis -7 anni; ☺tutti i giorni 9h-1h fine giugno-inizio settembre, mar-dom 10h-17h il resto dell'anno).Lo spazio è il protagonista all'interno di questo centro pedagogico dove è possibile assistere a tre spettacoli multimediali, le missioni, incentrate sullo spazio, Marte e l'esplorazione del sistema solare. Ottimo per una gita di famiglia ma sconsigliabile a chi ha bambini troppo piccoli. Indicazioni stradali: autostrada 15 Nord, l'uscita è segnalata.

**Parc des Mille-Îles** SPAZIO ESTERNO (☎) 450-622-1020; www.parc-mille-iles.qc.ca; 345 bd Sainte-rose, Laval; lun-sab intero gratuito, bambini gratis; ☺tutti i giorni 9h-18h maggio-settembre).Questo parco offre diverse possibilità per vivere la natura. Potrete sbarcare a vostro piacimento su una delle 12 isole che lo compongono, noleggiare una piccola imbarcazione (canotto/kayak/barca \$12/11/13/ l'ora, \$40/37/42/giorno), fare un'escursione o in alternativa una crociera (intero/studenti-anziani/6-12 anni \$17/15/9 per un'ora e mezza). Lo sci di fondo e il pattinaggio sul ghiaccio sono le attività più gettonate nel periodo invernale. Indicazioni stradali: metropolitana fino alla fermata Henri-Bourassa e poi autobus 73; oppure autostrada 15 direzione nord, uscita 16 (bd Sainte-Rose), il parco si trova a quattro isolati a est

**Oka**

Se ci si sposta di circa 40 chilometri a ovest di Montréal, nel punto esatto dove si incontrano le acque del lago Deux Montagnes e dell'Outaouais, si trova la città di Oka, celebre per la sua abbazia risalente al 1880 e abbandonata dai monaci dal 2009.

**Parc national d'Oka** SPAZIO ESTERNO (☎) 450-479-8365; www.sepaq.com/pq/oka; accesso a adulti e bambini \$6/2,75). Sito storico e parco allo stesso tempo: da visitare il calvario di Oka del 1740 composto da tre cappelle e quattro oratori e numerose attività da svolgere all'aria aperta sia in estate che in inverno. Estate: spiaggia delimitata, escursioni a piedi, in bicicletta, windsurf e kayak (\$14-16/ora). Parcheggio a pagamento durante il periodo estivo (auto/moto \$ 11/6.50/giorno). Inverno: sci di fondo su 70 km di piste (noleggio \$24-30/15), ciaspole (noleggio adulti/bambini \$15/10.50/al giorno) e slitte (\$16.50/al giorno). Per la notte potrete scegliere tra il camping, affollato, costoso e infestato dalle ortiche, ed il bed and breakfast aperto tutto l'anno (\$64/famiglia). Indicazioni stradali: strada 344 e autostrade 15/13/640 Ouest.

**Montérégie**

Situata sulla riva sud del San Lorenzo, la Montérégie è il luogo ideale per un'evasione giornaliera dal caos cittadino di Montréal. Si tratta di una piccola regione caratterizzata da colline boschive, vallate fertili e dalla presenza di numerosi aceri e alberi da frutta.

**Parc des îles de Boucherville** PARCO NAZIONALE (☎)450-928-4088;www.sepaq.com/pq/bou; intero/bambini \$6/2,75; ☺orari variabili, di solito 9h-17h, tutti i giorni in estate). Sentieri per escursioni, una pista ciclabile di 21 km ed un percorso nautico delimitato di 8km da fare in canoa o in kayak (noleggio \$1-16/l'ora).

MONTRÉAL MONTRÉAL E DINTORNI

particulièrement agréables l'hiver, une piste cyclable de 21 km de même qu'un sentier nautique balisé de 8 km que l'on peut découvrir en canot ou kayak (location 15-16 \$/h). Notre activité favorite : randonnée en canot rabaska de 3 heures qui permet de découvrir un site historique iroquois reconstitué. Cours d'initiation au kayak de mer (adulte/enfant 36/18 \$) sur place.

#### SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

L'**International de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu** ([www.montgolfieres.com](http://www.montgolfieres.com); billet 1 jour adulte/-12 ans 20/8 \$, passeport 9 jours 59/20 \$), le plus grand rassemblement du genre au Canada, a lieu vers la mi-août. Durant cette semaine de festivités avec animation et spectacles, le ciel est littéralement en fête, égayé des couleurs de centaines de montgolfières. Des tours en montgolfières peuvent être organisés pour des petits groupes de 2 à 4 personnes (175-200 \$). Pour s'y rendre, emprunter le pont Champlain et suivre l'autoroute 10 jusqu'à la sortie 22, puis suivre la route 35 Sud jusqu'à la sortie Pierre-Caisse (sortie 9).

#### MONT-SAINT-HILAIRE ET ROUGEMONT

À l'automne, les villages de Rougemont et de Mont-Saint-Hilaire se prêtent parfaitement à une tournée des vergers et des cidreries. Vous pourrez pratiquer la cueillette dans les vergers, une activité très agréable durant laquelle il fait bon pique-niquer sous les pommiers. Vous pourrez compléter votre escapade en goûtant le cidre québécois ou encore le cidre de glace, une boisson qui a récemment acquis ses lettres de noblesse (merveilleux avec le foie gras). Les vergers sont nombreux le long des chemins principaux qui traversent le village. La **cidrerie Michel Jodoin** (☎450-469-2676; [www.micheljodoin.ca](http://www.micheljodoin.ca); 1130 rang de la Petite Caroline, Rougemont; ☀1j 9h-17h) mérite une visite. Visite des caves et dégustation gratuite.

Le **mont Saint-Hilaire** (415 m) se visite à l'année. Il est possible de pratiquer la randonnée (niveau facile) sur 25 km de sentiers, ainsi que le ski de fond et les raquettes (14 km). Son sommet offre un magnifique point de vue sur toute la région et l'île de Montréal. La carte des sentiers ainsi que la location d'équipement sont disponibles à l'accueil du **Centre de la nature Mont-Saint-Hilaire** (☎450-469-2676; 422 ch des Moulins, Mont-Saint-Hilaire; adulte/senior/6-17 ans 6/5/2,50 \$; ☀variable selon période d'ensoleillement).

Pour se rendre à Mont-Saint-Hilaire, emprunter l'autoroute 20 en direction de Québec. Prendre la sortie 113, puis longer la route 113 en direction de la montagne. Rougemont est accessible par l'autoroute 20 (sortie 115 et route 229) ou par l'autoroute 10 (sortie 37) jusqu'à Marieville puis par les routes 227 et 112 jusqu'à Rougemont.

## DE MONTRÉAL À QUÉBEC

Montréal et Québec ne sont distantes que de 311 km, soit à peine 3 heures par l'autoroute ou par le train. Deux trajets sont possibles, par la rive nord ou sud du fleuve, avec, dans chaque cas, l'option d'emprunter la vieille route qui longe le fleuve plutôt que l'autoroute (autoroute 40 ou route 138 au nord et autoroute 20 ou route 130 au sud).

### Rive nord

Quittez Montréal par la route 138. Les localités que vous traverserez – Berthierville, Joliette, puis Trois-Rivières – sont présentées dans les chapitres *Laurentides et Lanaudière* (p. 94) et *Mauricie* (p. 201). Le bel itinéraire suivant le **chemin du Roy**, entre Trois-Rivières et Québec, est également décrit dans l'encadré p. 207.

### Rive sud

En empruntant l'autoroute 30 et/ou la route 132 le long du fleuve, faites une première étape à Sorel. Au confluent de la rivière Richelieu et du Saint-Laurent, la ville fut pendant deux siècles un centre important de réparation et de construction navale. Notez qu'il est possible de rejoindre la rive nord du Saint-Laurent au niveau de Sorel, en prenant le **traversier** (☎450-747-3313; 3,10 \$/passager, 7,50 \$/véhicule; ☀toutes les heures ou demi-heures) qui mène en 10 minutes à **Saint-Ignace-de-Loyola**.

Autre halte possible : le village abénaki d'**Odanak**. Surplombant la rivière Saint-François, il abrite le **musée des Abénakis** (☎450-568-2600; [www.museedesabenakis.ca](http://www.museedesabenakis.ca); route 132; adulte/senior/étudiant/enfant 8,50/7,50/6,50/5,50 \$; ☀lun-ven 10h-17h, sam-dim 11h-17h), qui renferme une impressionnante collection d'artefacts et d'œuvres d'artistes autochtones. De Nicolet, quelques kilomètres plus loin, il est possible de rejoindre la rive nord en empruntant le pont Lavolette, qui mène à Trois-Rivières.

Consigliamo di provare l'escursione con una canoa rabaska della durata di tre ore che vi porterà alla scoperta di un sito storico irochese ricostruito. Possibilità di fare un corso base per il kayak per adulti e bambini (\$36-18).

#### SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

Nel periodo di metà agosto il cielo della città di Saint-Jean-Sur-Richelieu si anima, si tinge di un'infinità di colori, grazie a l' **International de montgolfières de Saint-Jean-Sur-Richelieu** ([www.montgol-fieres.com](http://www.montgol-fieres.com) ; biglietto un giorno intero/-12 anni \$20/8; pass 9 giorni \$59/20). Non solo potrete ammirare centinaia di mongolfiere prendere il volo, ma potrete anche fare l'esperienza di salire in una di esse per dei piccoli tour sopra la città al prezzo massimo di circa \$200. Indicazioni stradali: ponte Champlain, autostrada 10, uscita 22, infine seguire la strada 35 Sud fino all'uscita 9, Pierre-Caisse.

#### MONT-SAINT-HILAIRE E ROUEMONT

Il periodo autunnale è l'ideale per visitare i villaggi di Mont-Saint-Hilaire e Rougemont dove potrete dedicarvi a rilassanti pic-nic o mettere alla prova la vostra abilità partecipando alla raccolta nei frutteti, numerosissimi lungo la via principale che attraversa i due villaggi. Da provare il sidro quebecchese e il foie gras divino con il cidre de glace, una bevanda che ha da poco conquistato l'importanza che merita. Punto di interesse: la **cidrerie Michel Jodoin** (☎450-469-2676; [www.micheljo-doin.ca](http://www.micheljo-doin.ca); 1130 rang de la Petite Caroline, Rougemont ; ☺tutti i giorni 9h-17h) con visita gratuita alle cantine e degustazione di prodotti locali.

Se siete amanti dello sport di montagna allora la meta per voi è la cima **mont Saint-Hilaire** (415 m) che con i suoi 415 metri d'altezza e 25 km di sentieri è l'ideale per escursioni, sci di fondo e ciaspolate. Se siete interessati potrete trovare la cartina dei sentieri e i prezzi per il noleggio delle attrezzature presso il **Centre de la nature Mont-Saint-Hilaire** (☎450-469-2676; 422 ch des Moulins, Mont-saint-Hilaire; intero/anziani/6-17 anni \$6/5/2,50; ☺orari variabili in base alla luce del sole).

Indicazioni stradali: autostrada 20 direzione Québec, uscita 113, prendete la strada 113 in direzione della montagna. Rougemont è raggiungibile tramite l'autostrada 20 (uscita 115, strada 229), e la 10 (uscita 37) fino alla città di Marieville, poi strada 227 e 112 fino ad arrivare a destinazione.

## DA MONTRÉAL A QUÉBEC

311 km e tre ore di strada separano la città di Montréal da quella di Québec. Se vi trovate a Montréal e volete raggiungere Québec City avete due opzioni: tramite la riva nord o quella sud, in entrambi i casi l'ideale è preferire la vecchia strada che costeggia il fiume piuttosto che l'autostrada.

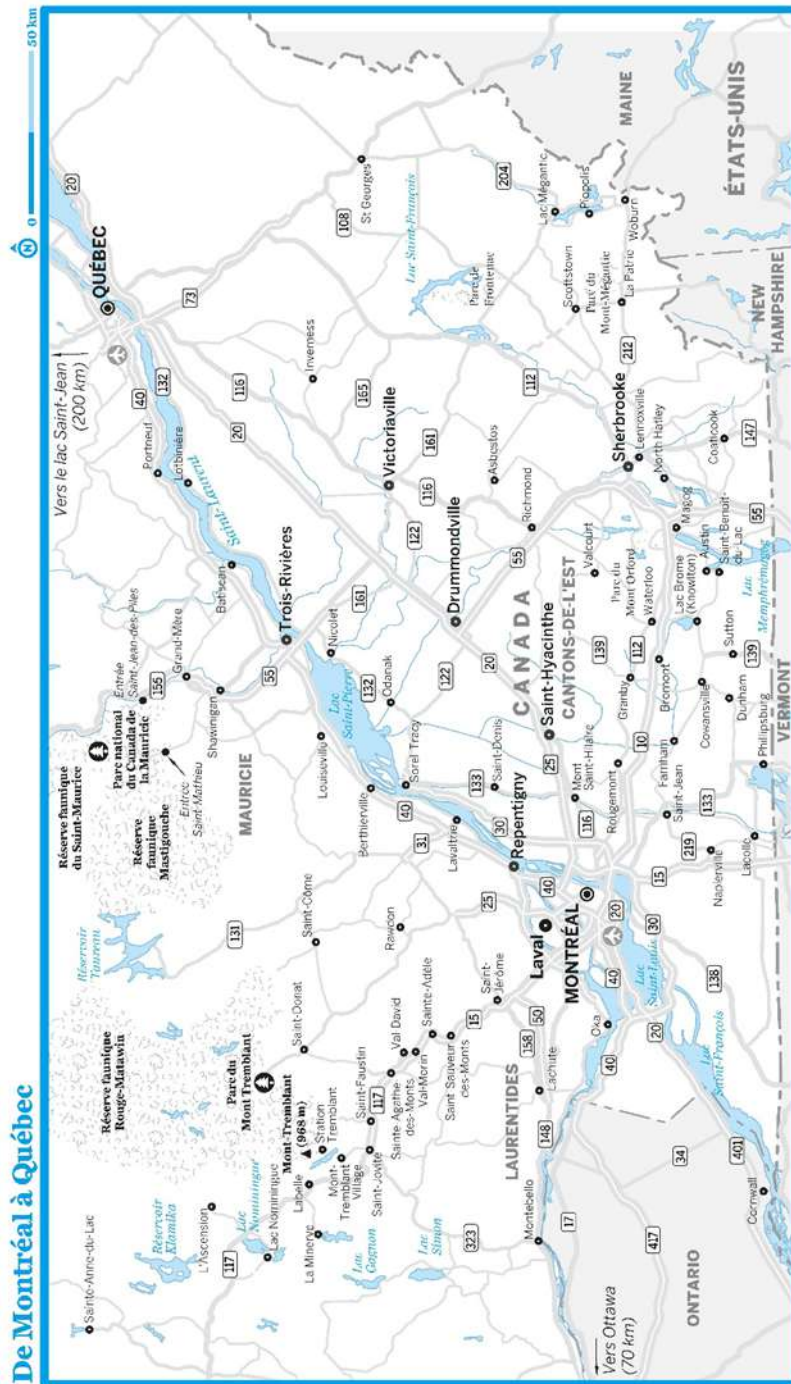
### Riva nord

Lasciate Montréal tramite la strada 138 attraversando così le località di Berthierville, Joliette e Trois-Rivières (questi potrete trovarli nei capitoli *Lanaudière e Laurentides* (p. 94) e *Mauricie* (p. 201). Nel riquadro a pagina 207 potrete trovare la descrizione del chemin du roy, itinerario tra *Trois-Rivières e Québec*.

### Riva sud

Se decidete di raggiungere Québec tramite la riva sud imboccate l'autostrada 30 e/o la strada 132 e fermatevi a Sorel, città degna di nota per il suo glorioso passato navale. È inoltre possibile raggiungere la riva nord del Saint-Laurent da Sorel, prendendo il **traghetto** (☎450-747-3313; \$3.10/passeggero \$7,5/veicolo; ☺tutte le ore o ogni 30 minuti) che in dieci minuti vi porta a **Saint-Ignace-de-Loyola**.

Percorso alternativo: il villaggio abenaki d'**Odanak** che ospita, a strapiombo sul fiume Saint-François, il **musée des Abénakis** (☎450-568-2600; [www.museedesabenakis.ca](http://www.museedesabenakis.ca); route 132; intero/anziani/studenti/bambini \$8,50/7,50/6,50/5,50; ☺lun-ven 10h-17h, sab-dom 11h-17h), noto per la sua collezione di opere d'arte e manufatti di artisti locali. Inoltre partendo dalla città di Nicolet sarà possibile raggiungere la riva nord passando per il ponte Laviolette fino alla località Trois-Rivières.



© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs





## *Conclusions*

Le présent travail de traduction veut être un exemple pratique de la méthode de traduction rigoureuse et scientifique à la fois que nous avons apprise pendant les cours linguistiques du master.

Nous voulons faire maintenant un petit résumé du travail fait ; le point de départ de notre travail a été le texte tiré du guide touristique Lonely Planet du Québec. Nous avons décidé de traduire un texte touristique pour satisfaire à un désir personnel et pour chercher à entrer dans le monde de la traduction professionnelle.

Pour ce mémoire nous avons décidé de nous engager dans un travail de traduction qui peut être subdivisé en trois parties : la recherche documentaire, le travail de pré-traduction et la traduction de la langue d'origine à la langue d'arrivée.

À la fin de ce travail de traduction qui pourrait être un premier petit pas vers le vaste et compliqué monde de la traduction professionnelle, nous sommes en mesure d'affirmer que la traduction d'un texte touristique s'est révélé un choix parfait.

Le choix du domaine de traduction, le tourisme, et du sujet de traduction, le texte tiré d'un guide Lonely Planet s'est avéré un bon choix malgré notre souci initiale. Au début de notre travail en effet nous étions indécises sur le choix du sujet parce que nous étions effrayés par le manque apparent de spécificité dans la langue du tourisme. En voie d'étude initiale nous avons lu d'une façon sommaire des textes des guides Lonely Planet. Nous nous sommes aperçus que le langage utilisé par les auteurs du guide australien n'a pas les caractéristiques typiques d'une langue de spécialité ainsi que nous l'avons étudiée dans le cours de français. La difficulté de collectionner des termes spécifiques du domaine du tourisme est seulement un exemple qui démontre ce manque. En revanche, nous avons remarqué la présence des nombreux termes de la langue commune utilisés dans des contextes typiquement touristiques. Un exemple pourrait être l'emploi du verbe transitif *emprunter*. D'habitude ce verbe est utilisé avec le sens de « demander à titre de prêt » mais dans le contexte touristique et plus précisément dans les propositions d'itinéraires qui sont dans le guide touristique, est utilisé avec le sens de « s'engager dans une rue ». La difficulté de retrouver une terminologie spécifique dans le langage du tourisme est causée par la multitude des domaines desquels la langue touristique puise et qui participent à la formation du langage touristique à travers un apport lexical. (Géographie, sociologie, commerce, etc...). Cependant il faut établir le domaine extralinguistique d'un

langage pour en déterminer la connotation du lexique, de la morphosyntaxique et des aspects textuels.

Dans le chapitre consacré à la langue du tourisme nous avons nommé plusieurs étudiants et chercheurs qui ont donné leurs définitions de langue de spécialité. Ici nous voulons citer les critères de Maurizio Gotti selon lesquelles une langue est une langue de spécialité : précision, simplicité, clarté, neutralité émotive, objectivité et impersonnalité. Toute de suite nous nous apercevons qu'à la lumière de notre travail de traduction du guide du Québec, le langage utilisé dans le guide Lonely Planet ne peut pas être considéré comme une langue de spécialité d'après Gotti. Simplicité et clarté sont les seuls critères auxquels répond le langage du tourisme que nous avons étudié. La neutralité émotive, l'impersonnalité et l'objectivité sont des critères auxquels un texte qui a le but de promouvoir, convaincre et séduire ne peut pas répondre.

L'introduction du langage touristique dans le secteur des langues de spécialités reste encore aujourd'hui un problème épineux. Bien que le langage utilisé dans le guide Lonely Planet semble être un langage générique et qui s'adresse à un public sans aucune compétence technique spécifique, et pas à un groupe restreint de professionnels, et si les termes techniques utilisés n'appartiennent pas à ce type de langage mais ils proviennent d'autres secteurs disciplinaires, néanmoins ce langage est doué d'une spécificité particulière.

Le manque initial que nous avons noté est seulement apparent. En effet le langage touristique peut être considéré comme une langue de spécialité tant que sous-ensemble de la langue commune utilisé dans un domaine professionnel dans le but de décrire et d'informer. La spécificité de ce langage n'est pas seulement dans le choix soigné d'une terminologie plein des mots-clés (tableau 3.3), ou dans les choix morphosyntaxiques caractérisés par la fréquence des phénomènes et structures qui provient de la langue commune (emploi des superlatives, des formes pronominales, etc...). Mais, la spécificité de cette langue est aussi dans les choix syntaxiques et leur rôle dans le domaine du tourisme. Tel spécificité ne concerne pas seulement les singles unités linguistiques mais les relations entre les termes utilisés. Enfin la spécificité de la langue du tourisme est dans l'organisation textuelle qui est déterminé par le choix de la situation communicative, nous avons donné un résumé des stratégies communicatives dans le troisième chapitre. À son détour la situation communicative est déterminée par : la typologie du message, le target de referment – professionnels, jeunes, familles -, et le choix des moyens de



communication touristiques, écrits – guides touristiques, brochures, dépliants -, ou oraux – tour operator, promeneurs.

À la lumière de tout notre travail d'analyse et de traduction, nous pouvons affirmer que la langue utilisée dans le guide qui a formé notre corpus initial a tous les atouts pour être une langue de spécialité. Ce langage, tant que sous-ensemble de la langue commune, est doué des règles syntaxiques, morphosyntaxiques et des structures textuelles, il s'adresse à un public spécifique, tel que le public des jeunes voyageurs indépendants et des familles, dans le but d'informer et de communiquer.

En guise de conclusion ce travail a été fondamental parce que nous a permis de répondre à notre question initiale et d'éliminer les doutes concernant la spécificité de la langue des guides Lonely Planet. En effet nous pouvons étiqueter la langue analysée comme une langue de spécialité. Le présent travail a été aussi important pour comprendre l'importance du travail de pré-traduction qui précède le processus de traduction professionnelle. À la réussite d'une bonne traduction finale d'un texte touristique contribuent plusieurs facteurs : l'analyse de la typologie du texte à traduire, l'analyse de la langue utilisée par les auteurs du texte, les connaissances linguistiques mais surtout celles culturelles que le traducteur doit posséder pour réussir à transmettre le message de promotion touristique tel que l'original.



## BIBLIOGRAPHIE

- Agorni , Mirella, *Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo*, Milano, FrancoAngeli, 2012
- Bova, S.- Margarito, - Mourlhon-Dallies, Florence- Poli, M.- Reboul-Touré, Sandrine.-Werly, Nicole, *L'Italie en stéréotypes, Analyse de textes touristiques*, Paris (France), L'Harmattan, 2000
- Callari Galli, Matilde, Londei, Danielle, *Traduire les savoirs*, Peter Lang SA, Bern, 2011
- Calvi Maria Vittoria, *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Viareggio, Baroni Editore, 2005
- Cortellazzo, Michele, *Lingue speciali*, Padova, Unipress, 1994
- Dann, Graham , *The language of tourism*, CAB International, 1996
- Descamps, Jean Louis, *Langues vivantes en Europe, les Langues de Spécialité Analyse Linguistique et Recherche Pédagogiques, Actes du Stage de Saint-Cloud (23-30 Novembre 1967)*, Strasburgo, Aidela, 1970
- Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003
- Ferraresi, Mauro-Schmitt, Bernd, *Marketing esperienziale. Come sviluppare l'esperienza di consumo*, Milano, Franco Angeli, 2006
- Giacomarra, Mario Gandolfo, *Turismo e comunicazione*, Palermo, Sellerio editore, 2005
- Gotti, Maurizio- Candlin, Christopher N., *Intercultural aspects of specialized communication (vol.14)*, Bern, Peter Lang, 2007
- Gotti, Maurizio- Flowerdew, John, *Studies in Specialized Discourse (vol.41)*, Bern, Peter Lang, 2006
- Gotti, Maurizio, *I linguaggi specialistici*, Firenze, La Nuova Italia, 1991
- Lerat, Pierre, *Les langues spécialisées*, Parigi, Presses Universitaires de France, 1995
- LeRoutard, *Montréal*, Paris Hachette tourisme, 2014
- Lonely Planet, *Canada orientale*, Torino, EDT, 2014
- Nigro, Maria Giovanna, *Il linguaggio specialistico del turismo, Aspetti storici, teorici e traduttivi*. Roma, ARACNE editrice S.r.l, 2006

- Poggeschi, Giovanni, *I diritti linguistici, Un'analisi comparata*, Roma, Carrocci editore, 2010
- Poirier, Claude- Boivin, Aurélien- Trépanier Cécyle.-Verreault Claude, *Langues, espace, société, Les variétés du français en Amérique du Nord*, Sainte-Foy (Québec), Les presses de l'université Laval, 1994
- Scarpa, Federica, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2008
- Scelzi, Raffaella, *Nel linguaggio specialistico, Studi di Glottodidattica*, Roma, ARACNE editrice S.r.l, 2009
- Sobrero, Alberto A., *Le lingue settoriali (Italiano L2-corso a distanza per insegnanti-TRECCANI)*, Roma, Istituto della enciclopedia italiana fondata da G. Treccani, 1992
- Tabucchi, Antonio, *Viaggi e altri viaggi*, Milano, Feltrinelli, 2010
- Urry, John, *The tourist Gaze*, 1991, trad. It. a cura di E. Ippoliti, A. Pizzorno, S. Camara, *Lo sguardo del turista. Il tempo libero ed il viaggio nelle società contemporanee*, Roma, Seam, 1995

#### DICTIONNAIRES

- Ferrante, Vincenzo- Cassiani, Ernesto, *Dizionario moderno Italiano/Francese-Francese/Italiano*, Torino, Società editrice internazionale, 1973
- Le Nouveau Petit Robert, Paris, Le Robert, 1993
- Le Robert, *Dictionnaire des combinaisons de mots. Les synonymes en contexte*, Parigi: Le Robert, "Les usuels", 2007
- Rat, Maurice, *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*, Parigi: Larousse, 2007

#### SITOGRAFIE

- <http://archive.org/stream/DictionnaireDeLinguistiqueDubois/Dictionnaire-de-Linguistique-Dubois#page/n289/mode/2up>
- <http://atilf.atilf.fr/>
- <http://dizionari.corriere.it/>
- <http://dizionari.repubblica.it/>

- [http://wikitravel.org/it/Turismo\\_di\\_Aventura](http://wikitravel.org/it/Turismo_di_Aventura) consulté le 10 Septembre 2015
- <http://www.cnrtl.fr/>
- <http://www.cnrtl.fr/definition/échope> consulté le 18 Septembre 2015
- <http://www.ediltecnico.it/34041/riqualificazione-urbana-cambio-direzione-per-creare-sviluppo/> consulté le 18 Septembre 2015
- <http://www.enit.it/it/studi.html> consulté le 21 Octobre 2015
- <http://www.garzantilinguistica.it/>
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien>
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/italien-francais>
- <http://www.lonelyplanet.fr/> consulté le 10 Octobre 2015
- <http://www.lonelyplanet.fr/forum> consulté l'1 Octobre 2015
- <http://www.lonelyplanetitalia.it/> consulté le 2 Octobre 2015
- <http://www.sparagnhouse.it/triphouse/il-viaggio-secondo-tony-wheeler-linventore-delle-lonely-planet/> consulté le 10 Septembre 2015
- <http://www.treccani.it/enciclopedia/>
- <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- <http://www.treccani.it/vocabolario/chiosco/> consulté le 18 Septembre 2015
- <http://www.webcorp.org.uk/live/>
- <https://bubbl.us/>
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Mariage\\_homosexuel#France](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mariage_homosexuel#France) consulté le 28 Septembre 2015
- <https://it.wikipedia.org/wiki/Friggitoria> consulté le 18 Septembre 2015
- [https://it.wikipedia.org/wiki/Matrimonio\\_tra\\_persones\\_dello\\_stesso\\_sesso#Italia](https://it.wikipedia.org/wiki/Matrimonio_tra_persones_dello_stesso_sesso#Italia) consulté le 28 Septembre 2015
- <https://www.lonelyplanet.com/thorntree/forums/all-about-lonely-planet> consulté le 4 Octobre 2015
- [www.treccani.it/vocabolario/turismo](http://www.treccani.it/vocabolario/turismo) consulté le 10 Septembre 2015
  
- Bonjour Québec, Site touristique officiel du gouvernement du Québec, 2015, URL : <http://www.bonjourquebec.com/> (24.04.15)
- Calvi, Maria Vittoria, *La lingua della comunicazione turistica*, Rivista di Scienze del Turismo, 3/2011, URL: <http://www.ledonline.it/Rivista-Scienze-Turismo/> (24.04.2015)
- *Le tourisme gastronomique*, Tourisme Montréal, Direction de la recherche, 2003, URL : [www.octgm.com/.../tourisme-culinaire-2012-3e-ed](http://www.octgm.com/.../tourisme-culinaire-2012-3e-ed) (24.04.15)
- Lemasson, **Jean-Pierre**, *Montréal, capitale gastronomique ?*, *Téoros* [Online], 2006, URL : <http://teoros.revues.org/1311> (24.04.15)
- *Traveller : tourisme Montréal*, *Montréal*, URL : <http://www.tourisme-montreal.org/> (24.04.15)

- Wikipedia, *Montréal*, 2015, URL:

**<http://it.wikipedia.org/wiki/Montr%C3%A9al>** (24.04.15)

## *Riassunto*

La presente tesi di laurea magistrale è stata scritta con lo scopo di avvicinarsi al mondo della traduzione professionale tramite un processo di pre-traduzione e di traduzione, e relativa analisi di un testo tratto da una guida turistica.

Abbiamo deciso di intraprendere questo cammino traduttologico dopo esserci avvicinati alla metodologia di traduzione durante un corso di lingua francese frequentato durante l'ultimo anno di laurea magistrale.

Per quanto riguarda l'oggetto del nostro lavoro di traduzione, abbiamo deciso di tradurre il capitolo riguardante la città canadese di Montréal contenuto nella guida turistica intitolata Québec prodotta e pubblicata dalla casa editrice australiana Lonely Planet. La scelta è stata ponderata in seguito ad un'attenta ricerca documentaria e a numerosi confronti tra le diverse pubblicazioni turistiche delle case editrici mondiali più importanti. Confrontando infatti la guida pubblicata dalla Lonely Planet francese e il corrispettivo pubblicato dalla EDT, la casa editrice che traduce e pubblica in esclusiva in Italia per la Lonely Planet, ci siamo resi conto di un'importante mancanza a livello informativo proprio nelle pagine dedicate alla città di Montréal nella versione italiana. Infatti la versione francese della guida propone un quadro più completo ed esaustivo della città canadese, ponendo in rilievo gli aspetti folkloristici e cercando di coinvolgere ed invogliare il lettore a immergersi nella cultura canadese sperimentando in prima persona, come un vero e proprio locale, la vita e gli usi e costumi di questa metropoli del nord. Al contrario invece, la versione italiana della Lonely Planet tende a dare un quadro più generale della città sottolineandone gli aspetti commerciali e dando poca importanza alle curiosità riguardanti la città ed i suoi cittadini che invece sono dei punti focali nella versione francese.

Abbiamo inoltre deciso di misurarci con questo lavoro di traduzione professionale per analizzare il linguaggio turistico ed per individuarne le caratteristiche che potrebbero etichettare questo linguaggio come un linguaggio specialistico.

Il processo di traduzione che abbiamo eseguito è suddivisibile in tre fasi: la ricerca documentaria, il lavoro di pre-traduzione e la traduzione vera e propria.

Per quanto riguarda la ricerca documentaria, dopo aver scelto la tipologia di testo da tradurre, la guida turistica, ed il testo specifico, la guida turistica della Lonely Planet,

ci siamo interessati al contesto nel quale si inseriva il nostro testo. Ovvero ci siamo dedicati allo studio e all'analisi del settore del turismo e delle sue caratteristiche.

Secondo l'OMT, l'organizzazione mondiale del turismo, il termine turismo indica il viaggio effettuato da una persona, il turista, in un luogo diverso da quello della sua residenza abituale ed in un tempo diverso da quello lavorativo. Il viaggio dà all'essere umano l'opportunità di vedere oltre il suo piccolo mondo e lo inserisce in un sistema più ampio in cui giocano relazioni sociali, linguistiche e culturali simultaneamente. Il turista viaggia perché spinto da molteplici interessi, ma il comun denominatore è nella maggior parte dei casi il desiderio della scoperta e di fare esperienze nuove. Per quanto si ricordi la prima narrazione di viaggio è apparsa nel 2.900 A.C., si tratta dell'epopea di re Gilgamesh nato troppo potente per la città e per questo costretto ad intraprendere un lungo viaggio per diminuire la sua forza e diventare come gli altri immortali. Questo se si guarda la prima apparizione del termine viaggio nella storia, per quanto riguarda invece lo stadio primordiale del viaggio e del turismo inteso come lo intendiamo noi oggi dobbiamo andare avanti nei secoli e fermarci al XVIII° secolo. È infatti a cavallo tra il 1600 ed il 1700 che inizia a diffondersi la pratica del Grand Tour, il viaggio didattico intrapreso dai giovani dell'aristocrazia europea. Il Grand Tour era considerato come il completamento del percorso di studi, e strumento di formazione tramite la scoperta ed il contatto con culture e sistemi linguistici diversi. Le mete più ambite erano l'Italia, la Francia e la Grecia. Il Grand Tour è considerato la forma originaria del turismo con un tipo di viaggiatore simile al turista moderno. Ma è nel 1841 che possiamo collocare la nascita del turismo moderno, inteso come il turismo di massa, con il primo viaggio organizzato dall'agenzia Thomas Cook con una partecipazione di oltre 500 persone.

Ad oggi parlare di turismo al singolare vorrebbe dire trattare in maniera riduttiva uno dei fenomeni, e settori commerciali, più influenti e in espansione di sempre. Infatti è più corretto parlare di turismi, o meglio di tipi di turismi che ogni anno offrono viaggi ed esperienze molto diversa fra loro. Basti pensare al turismo termale, in località rilassanti come ad esempio i centri benessere, al turismo religioso in luoghi in cui domina una forte presenza spirituale o ancora al turismo d'avventura incentrato su esperienze al limite per i turisti più coraggiosi ed adrenalinici. Diverse tipologie di turismo per rispondere alle diverse ed innumerevoli esigenze dei viaggiatori di tutto il mondo.



Conseguentemente allo sviluppo del turismo e all'ampliarsi dell'offerta proposta si è sviluppata anche l'attività promozionale ad essi relativa. Dalle agenzie turistiche, ai dépliant, alle brochure fino ad arrivare alle guide turistiche, tutti questi mezzi di comunicazione hanno un solo obiettivo: promuovere la destinazione e persuadere il lettore a visitarla.

Come già anticipato, per questo lavoro di traduzione abbiamo deciso di prendere in esame una guida turistica della Lonely Planet. La pubblicazione della prima guida Lonely Planet risale al 1970 in seguito ad un viaggio compiuto da i fondatori dell'omonima casa editrice, i coniugi Wheeler. La guida Lonely Planet è la guida ideale per il viaggiatore indipendente che non vuole affidarsi alle agenzie di viaggio e che ha un occhio particolare per il portafoglio.

Prima di iniziare il processo di pre-traduzione però, abbiamo voluto analizzare il testo che avremmo poi tradotto e ci siamo soffermati sulla tipologia di linguaggio utilizzata nel testo. Abbiamo voluto interrogarci sulla funzione del linguaggio turistico e sulla sua importanza. Uno dei primi quesiti che ci siamo posti è stato quello riguardante la possibilità di intendere il linguaggio turistico come una lingua speciale. Il primo passo da fare sarà quello di spiegare il concetto di lingua speciale ed in un secondo momento andare alla ricerca nel nostro testo turistico di quelle caratteristiche che fanno di una lingua una lingua speciale.

Per spiegare il concetto di lingua speciale ci rifaremo alle riflessioni del linguista Michele Cortellazzo il quale ha definito speciale una lingua che viene utilizzata da una cerchia di professionisti ristretta tramite l'uso di una terminologia specifica e riguardante un determinato settore. I fattori che entrano in gioco nell'atto comunicativo sono quindi: il destinatario, la situazione comunicativa e la terminologia utilizzata. Nel caso specifico del turismo è più corretto parlare di specializzazione della situazione comunicativa in quanto il destinatario è un pubblico vasto che non deve avere nessuna competenza o background particolare per comprendere il messaggio, e poiché la terminologia utilizzata non è composta da termini specifici appartenenti ad un solo dominio. Risulta infatti difficile inquadrare il fenomeno del turismo all'interno dei confini precisi di un unico settore, nel turismo convergono le influenze di più settori come ad esempio quello della geografia, del commercio, della sociologia e così via, di conseguenza anche la terminologia connessa al linguaggio del turismo sarà data dalla somma dei termini

provenienti dai diversi settori. Sarà quindi più corretto parlare della specificità della situazione comunicativa del turismo. Citiamo a riguardo la comunicazione turistica attraverso le guide turistiche, i manifesti, le brochure ed i dépliant. Abbiamo concluso la prima fase di ricerca documentaria con l'analisi del testo da tradurre tenendo in mente i parametri per i quali una lingua speciale può essere definita tale.

La fase che precede il processo di traduzione vero e proprio consiste in quello che in francese abbiamo chiamato "le travail de pre-traduction", ovvero il lavoro che viene fatto in preparazione della fase traduttologica. In questo lavoro preparatorio rientrano la creazione di una mappa concettuale, la creazione delle fiche terminologiques e l'analisi dei problemi riscontrati nella traduzione di determinati termini o strutture racchiuse nel testo.

La mappa concettuale, che in francese abbiamo denominato "arbre de domaine" ci è servita per comprendere a fondo le relazioni esistenti tra i termini del nostro testo. Comprendere i rapporti tra i termini di un testo è fondamentale per riuscire ad utilizzare, nella traduzione di un testo da una lingua all'altra, il traduttore corrispondente corretto. Nel caso del nostro testo abbiamo creato due mappe concettuali dato l'elevato numero dei settori disciplinari che giocano un ruolo fondamentale nel fenomeno del turismo. Per la creazione di queste mappe ci siamo affidati ad un programma online gratuito chiamato BUBBLE.US.

La creazione invece di una fiche terminologique, ovvero di una scheda terminologica, è fondamentale al traduttore per ottenere tutte le informazioni necessarie perché possa produrre una traduzione corretta dei termini presenti nel testo da tradurre. Una fiche terminologique è normalmente divisa in due parti simmetriche: la parte francese e quella italiana. La scheda è poi suddivisa in diverse sezioni che riguardano: le informazioni grammaticali, le definizioni del termine conformemente ai diversi settori d'utilizzo, gli esempi tratti dal testo da tradurre in cui il termine in questione viene utilizzato, foto o video rappresentanti il concetto espresso dal termine, esempi dell'utilizzo del termine in corpus specializzati, le possibili collocazioni ed espressioni idiomatiche nella quali il termine compare ed infine tutti i riferimenti bibliografici per risalire alle fonti delle informazioni utilizzate per compilare la scheda.

L'importanza della fiche terminologique sta nel fatto che se le informazioni della parte francese e della parte italiana corrispondono allora vuol dire che il termine italiano

potrebbe essere un ottimo candidato traduttore del termine francese. Purtroppo questo però non è sempre vero, o meglio bisogna diffidare dai puri dati oggettivi che in alcuni casi possono portare fuori strada e bisogna avere una veduta più generale del testo che si deve tradurre.

In particolare nel caso del linguaggio turistico, sebbene abbiamo riscontrato la mancanza di una terminologia specifica a favore dell'uso di termini provenienti dalla lingua comune ma in contesti prettamente turistici, dobbiamo sempre analizzare il perso che ha la cultura in un testo turistico. Non a caso il traduttore di testi turistici è anche considerato un mediatore culturale: il traduttore che si avvicina ad un testo turistico deve essere in possesso sia delle competenze linguistiche adatte ma anche delle conoscenze culturali. Infatti quando si traduce una lingua si traduce anche l'impianto culturale ad essa connesso. Ne è un esempio il problema di traduzione che ci ha posto il termine francese *réhabilitation* presente nel nostro testo. In seguito all'analisi terminologica nei dizionari e nei siti specializzati eravamo giunti alla conclusione che il traduttore italiano era il termine *riabilitazione*. In particolare l'equivalente analisi componenziale del termine, sia nel settore che ci interessava, quello dell'urbanistica, sia negli altri settori di utilizzo, ci aveva portato fuori strada. Una successiva analisi culturale più approfondita invece ci ha portato a escludere il termine *riabilitazione* in favore di uno più usato: *riqualificazione* la cui frequenza d'impiego nei corpus specialistici è nettamente superiore a quello del termine *riabilitazione*. La conoscenza dell'impianto culturale sottostante una lingua diventa fondamentale nella traduzione di un testo a vocazione turistica in quanto è l'elemento principe per arrivare al lettore senza far perdere al testo la sua tipica forza promozionale e persuasiva.

In conclusione, dal punto di vista linguistico la traduzione del testo dal francese all'italiano non ha presentato particolari difficoltà a livello lessicale e sintattico. È doveroso fare una precisazione per quanto riguarda la suddivisione in paragrafi del testo. Nella traduzione abbiamo deciso di apportare alcune modifiche rispetto il testo di partenza: alcune informazioni o digressioni di stampo letterario potevano risultare eccessivamente pedanti per un pubblico italiano amante della semplicità e della chiarezza. Abbiamo quindi optato per una traduzione più libera e meno letterale e meno quindi strettamente legata all'originale, prediligendo uno stile immediato senza numerosi artifici retorici. Uno stile semplice e la tendenza a coinvolgere direttamente il lettore che abbiamo

utilizzato per la redazione della traduzione finale sono tra le caratteristiche che fanno delle guide Lonely Planet le guide turistiche più apprezzate dai globetrotter.